

Digitized by the Internet Archive
in 2011 with funding from
University of Toronto

<http://www.archive.org/details/gospelaccordingt00kemb>

THE GOSPEL

ACCORDING TO

S A I N T M A T T H E W

IN ANGLO-SAXON AND NORTHUMBRIAN VERSIONS

SYNOPTICALLY ARRANGED,

WITH COLLATIONS OF THE BEST MANUSCRIPTS.

Edited for the Syndics of the University Press.

CAMBRIDGE:

AT THE UNIVERSITY PRESS.

CAMBRIDGE: DEIGHTON, BELL, AND CO.

CAMBRIDGE WAREHOUSE, 17 PATERNOSTER ROW, LONDON.



20783

Cambridge:

PRINTED BY C. J. CLAY, M.A.

AT THE UNIVERSITY PRESS.

PREFACE.

AN edition of the Gospels, as transmitted to us in the leading dialects of ancient England, was designed and partly executed several years ago by one of our accomplished Anglo-Saxon scholars, John M. Kemble, Esq. M.A. of Trinity College, Cambridge. The undertaking was, however, soon suspended for various causes; and at the time of Mr Kemble's death, in the spring of 1857, the portion of it actually completed did not reach beyond the opening verses of the twenty-fifth chapter of St Matthew. Under these circumstances the Syndics of the University Press, instead of suffering so good a project to fall entirely to the ground, resolved to carry on the printing of the work as far at least as the conclusion of the first Gospel.

Although the labour thus imposed on the new Editor has been comparatively slight, it would have proved less onerous still, if Mr Kemble had left behind him any notes or memoranda to specify the manuscripts he was consulting both in the construction of his text and in his choice of various readings. The uncertainty arising from this cause appeared at first sight irremediable; but the Editor is now enabled to state, that a careful examination of manuscripts at Cambridge, Oxford, and the British Museum, has led to the complete identification of Mr Kemble's authorities.

1. The text of col. 1 is found to be a MS. in Corpus Christi College, Cambridge, No. cXL. (See Wanley, *Catalog.* p. 116.) The various readings marked A at the bottom of this column are derived from a MS. in the Cambridge University Library li, ii. 11 (Wanley, p. 152); those marked B from the Bodleian MS. No. 441 (Wanley, p. 64).

2. The text of col. 2 is the Hatton MS., also in the Bodleian. (Wanley, p. 76.) The various readings immediately below it are derived from the Royal MS. i. A xiv., in the British Museum. (Wanley, p. 181.)

3. The third text, or interlinear Gloss, is from the LINDISFARNE GOSPELS in the

Cotton MS. Nero, D. iv. (Wanley, p. 250); and is here accompanied by a cognate version, known as the RUSHWORTH GOSPELS, and surviving in the Bodleian Library (Wanley, p. 81).

These different versions of the same Gospel, now printed side by side, are highly interesting to comparative philologists as well as to the critical student of the Sacred Text; since they present us with a copious stock of trustworthy materials for investigating the peculiar genius of the Anglian or Northumbrian, as distinguished from the Saxon, element in our native language.

CAMBRIDGE,
29 *March*, 1858.

CHARLES HARDWICK.

ONGINNEÐ FORERIM þ TAL þ SAGA TENU ÞARA CANONA þ REGOLRA
 INCIPIT PROLOGUS DECEM CANONUM.

[EPISTOLA BEATI HIERONYMI AD DAMASUM PAPAM, IN QUATTUOR EVANGELISTAS.]

[BEATISSIMO PAPÆ DAMASO, HIERONYMUS.]

Niwe were gewyree mech neddes of álde ðæt aefter bissena writta
 NOVUM opus facere me cogis ex veteri: ut post exemplaria scripturarum

alle ymbhyrft tostrogden swa þ swelc oðer doema ic sitto 7 forðon betwih him fagas þ fagegas
 toto orbe dispersa, quasi quidam arbiter sedeam: et quia inter se variant

hwæt aron ða ða mið gregisc efne-geðohton þ of soðe þ mið ic ymbðohte þ ic sundrude arwyrðe
 quæ sint illa quæ cum Græca consentiant veritate, decernam. Pius

were þ winn ah froecenlic fore-onfong þ dearfscip ængum to doemenne of oðrum ðene from allum
 labor, sed periculosa præsumtio judicare de cæteris, ipsum ab omnibus

gedoemed alðum geswiga ða tunga 7 ðe harwelle þ hárne middengeard to ðæm frumum þ to onginnum
 judicandum: senis mutare linguam, et canescentem mundum ad initia

eft to tea ðara lyttelra hwele forðon gelaered aetgeadre oððæ unlaered miððy in hónd
 retrahere parvulorum. Quis enim doctus pariter vel indoctus, cum in manus

bóc þ gefulden bók to onfoes 7 ða salt wælla þ of saltwælla ðone aene indranc geseað þ sceawað
 volumen adsumserit, et a saliva quam semel inbibit, viderit

to telenna ðæt he reða ne mægæ ne se hraðe þ sona slittað þ lvegenæ in stefn meh leasne me ceigendæ
 discrepare quod lectitat; non statim erumpat in vocem, me falsarium, me clamans

þic sie godes wræcco ðe ich darr hwele hwoego in áldum bocum to eccanne þ ic to eade geswiga gegema
 esse sacrilegum, qui audeam aliquid in veteribus libris addere, mutare, corrigere?

wið ðæm æfist twufald intinge meh efne froefres ðæt 7 ðu ðu helh sacerð arð
 Adversum quam invidiam duplex causa me consolatur; quod et tu, qui summus Sacerdos es,

doða hates þ hehtes 7 soð ne see ðæt fagas 7 gee þ wutetlice ðara gewergedra setnessa
 fieri jubes; et verum non esse quod variat, etiam maledicorum testimonio

efne-gecunnes þ acunn gif forðon latinum spreccendum bisenum lufu is to gefanne ondweardað of ðæm
 comprobatur. Si enim Latinis exemplaribus fides est adhibita, respondeant quibus;

swæ monig aron bissena æt hwon swa monige boec gif wuted soð is is to soeccenna
 tot [enim] sunt exemplaria pene quot codices. Sin autem veritas est quærenda

of monigum forhwon nis to grecis from frumma hea eft-gecerras ða ða þ of flitendum trachterum
 de pluribus, cur non ad Græcam originem revertentes, ea quæ vel a vitiosis interpretibus

A

BS
 130
 A2

ȝfle geworht-ȝgilverfde ȝ from dearflcum-ȝfrom gidysgindvm unwisum eft-geboetat-ȝgirihtæ wiðirweardnis-ȝwȝrs
male edita, vel a præsumentibus imperitis emenda perversius,

ȝ of-ȝfrom boecerum-ȝpȝndervm slependum ȝ geccad-ȝgilverfde arun ȝ ymbcerred we gemes-ȝboetas-ȝvehrihȝ
vel a librariis dormitantibus aut addita sunt aut mutata, corrigimus?

ne hweðre ic of alde to sceade setnessa ȝæt from unsefuntig aldrum in greoise
Neque vero ego de Veteri disputo Testamento, quod a septuaginta Senioribus in Græcam

sprec geccerred ȝirde hād to us wið ȝerhewom ne soeco ic hwæt eorles noma hwæt
linguam versam, tertio gradu ad nos usque pervenit. Non quæro quid Aquila, quid Symmachus,

hia onenawæð-ȝhogað forhwon eorles noma bi twih hniium ȝ aldm middel-ȝto middes ineade-ȝeodi sie ȝa
sapiant; quare Theodosion inter novos et veteres medius incedat. Sit illa

soð intrahung-ȝreccenise ȝæm-ȝȝ ȝa apostolas gecunneðun of niwe nu ic spreco setness-ȝcyȝnise ȝæt
vera interpretatio quam apostoli probaverunt. De novo nunc loquor Testamento, quod

ereoise sie-ȝwere nannes dwala is buta ȝæm apostol matheus ȝe ærist in Iudea godspell
Græcum esse non dubium est, excepto Apostolo Matthæo, qui primus in Judæa Evangelium

cristes-ȝȝæs gecorenes ebriscum stafum geworhte-ȝacende ȝis wutetlice miðȝy in usra word to slittaȝ
Christi Hebraicis litteris edidit. Hoc certe cum in nostro sermone discordat

ȝ ȝa unefne-ȝvngelico burna trameetas-ȝwoegas-ȝstige gelæded anum of espyngce to soecanne is
et [in] diversos rivulorum tramites ducit; uno de fonte quærendum est.

ic forleto ȝa boec ȝa from lucianus ȝ hesichio genemnedo lythwon monna gesaegde
Prætermitto eos codices quos a Luciano et Hesychio nuncupatos, paucorum hominum adserit

wiðirworda-ȝflitta-ȝafvlic geflit of ȝæm wutetlice ne in aldm gehrine-ȝin æ æfter unseofuntigum trahteras-ȝrecceras
perversa contentio, quibus utique nec in veteri instrumento post septuaginta Interpretes

eft niwige-ȝgirihte hwæt scean ne in niwe for ænig wæs-ȝængum to boetanne-ȝto rihtannæ-ȝgiboeta miðȝy
emendare quid licuit, nec in novo profuit emendasse: cum

monigfaldra cynn sprec gewrit-ȝȝ vurit aer ofer læded gelæreȝ leasa were-ȝsie ȝa gecced-ȝacenned arun
multorum gentium linguis Scriptura ante translata, deceat falsa esse quæ addita sunt.

forȝon ȝis ondweard foresaegdnis gehatten bið-ȝgehaten is fewer ana godspelleras ȝara
Igitur hæc præsens præfatiuncula pollicetur quattuor tantum Evangelistas, quorum

endebednis ȝes is boc crieana geboetat-ȝgirihtad
ordo iste est: Matthæus, Marcus, Lucas, Johannes: codicum Græcorum emendata

efne gelæded ah ȝ ald ȝa ne monig gecoren* latines efnegeuwunelic geteldon swa
conlatione, sed et veterum, quæ ne multum a lectionis Latinæ consuetudine discreparent, ita

mið pinn-ȝvritt-sæx we gehehtun ȝæt of ȝæm ana ȝa ȝoht gesecon gecerde-ȝgevixla gemendum
calamo imperavimus, ut his tantum quæ sensum videbantur mutare correctis,

ȝa æfterra gewuna we ondetaȝ ȝæt he weron ȝa talo-ȝreglas ēc ȝa eusebius ȝe cæsariensisca
reliqua manere pateremur ut fuerant. Canones quoque quos Eusebius, Cæsariensis

* MS. pro a lectionis, e lectione habet.

biscop ðone alexander. j. biscop gefuilgide-þ gelaerde ðe biscop ammonium in tenum talum geendebrednade
Episcopus, Alexandrinum secutus Ammonium, in decem numeros ordinavit;

swelce in erecis habað we gedryhton-þ ve avritton ðæt gif hwele of ðæm idlum wellæ wutta ða
sicut in Græco habentur, expressimus. Quod si quis de curiosis voluerit nosse quæ

in godspellum þ in aan þ oðer þ ane biðon heora gescead conn micil
in Evangeliiis, vel in eadem vel vicina, vel sola sint, eorum distinctione cognoscat. Magnus

gif hwele ðes in usum bocum dwola gewæxe miððy ðæt in ān ðing oðer godspellere
siquidem hic in nostris codicibus error inolevit, dum quod in eadem re alius Evangelista

mara saeges in oðer forðon leasse woendon to-geecton þ miððy ilco ðoht oðer suindir
plus dicit, in alio quia minus putaverint, addiderunt, vel dum eundem sensum alius aliter

geðryde-þ avrat he seolf ðe ān 7 ða feower ðe forma redas to his bisen oðer ēc
expressit, ille qui unum e quattuor primum legerat, ad ejus exemplum cæteros quoque

he woende geboettande ðona gewarð-þ gelump ðæt mið us giblonden-þ gimenegeð aron alle 7 in
æstimaverit emendandos. Unde accidit ut apud nos mixta sint omnia, et in

marc moniga lucas 7 ec matheies eft-þ eft on bæcgling in matth' ioh' 7 mar' 7
Marco plura Lucæ atque Matthæi. Rursum in Matthæo Johannis et Marci et

ða oðera æfterra ða oðrum suindrig aron ða bigetne-þ gimoetid sint miððy ðonne ða regulas
cæteris reliquorum quæ in aliis propria sunt inveniuntur. Cum itaque Canones

ðu redes ða underbeged-þ under ðiodid aron ðæs sceomaes-þ telnisses miðdwala underlaeded 7 gelicra-þ gelic alra
legeris qui subjecti sunt, confusionis errore sublato, et similia omnium

witte ðu 7 suindrigum his sua hwæle ðu eftsettes-þ ðv nivæs-þ ðu boetas in tal-þ in vregel ðone forma
scies, et singulis sua quæque restitues. In Canone primo

gegeadriges-þ efnesægass fewero in regula ða æfterra
concordant quattuor; Matthæus, Marcus, Lucas, Johannes. In Canone secundo

ðrea in tal-þ regla ða ðirda ðrea
tres; Matthæus, Marcus, Lucas. In Canone tertio tres; Matthæus, Lucas, Johannes.

in regele ða fearða ðrea in tal ða fifta twoe
In Canone quarto tres; Matthæus, Marcus, Johannes. In Canone quinto duo; Matthæus,

in regula ða seista twoege in tal ða seofunda twoege
Lucas. In Canone sexto duo; Matthæus, Marcus. In Canone septimo duo; Matthæus,

in regula ða aehteða twoege in tal ða nioða twoege
Johannes. In Canone octavo duo; Lucas, Marcus. In Canone nono duo; Lucas,

in regula ða teiða suindrig ān eghwele ða ne habbas in oðrum gecendon
Johannes. In Canone decimo, propria unus quisque quæ non habentur in aliis, ediderunt.

swindrigum godspellum of aanum inginnes wið ende ðara boca unefne-þ vngelic tal onwæxes
Singulis Evangeliiis, ab uno incipiens usque in finem librorum dispar numerus increscit.

ðis-þ her blaccum hiwe ðerhwritten under him hæfis oðer of nævdæ tal unhiwed-þ vngelices hives
Hic nigro colore præscriptus, sub se habet alium ex minio numerum discolorem

ðe to tenum wið forecyme tæcnes ærest-þ ðe forma tal in ðæm bið-þ sie regula to soecanne
qui ad decem usque procedens, indicat prior numerus, in quo sit Canone requirendus.

mið 8y wutedlice untuned boc swæ oðer bisen 8æt 4 8æt foreewide gewite 8u welle his 4 8æs
Cum igitur aperto codice, verbi gratia, illud sive illud capitulum scire volueris cuius

regel sie sona of 8æm under rim 8u gelæres 7 eft gearn to 8æm frummm in 8æm
canonis sit, statim ex subjecto numero doceberis, et recurrens ad principia, in quibus

talum his geseaden 4 todæled gesomna 8u 4 gisomnvg 8æt ilea ec sona rim of tacon onsiones
canonum est distincta congeries, eodemque statim canone ex titulo frontis

bigeten 4 gimoeton hine 8ene 8u gesohtes rim 8æs ilea godspelleres 8e 7 he scolf of
invento, illum quem quærebas numerum, ejusdem Evangelistæ, qui et ipse ex

inwritting gemercad bið 8u infindes and ec of 8æm æferrum oðrum tramitum 4 woegum 4 stigum
inscriptione signatur, invenies; atque e vicinia cæterorum tramitibus

insecwungum 8a talo on efne habas to-gemerea 7 mið 8y gewit 8u eftgeiorn to bocum
inspectis, quos numeros e regione habeant, adnotabis: cum scieris, recurre ad volumina

suindrigum 7 buta tuia gefundena rimas 8a ær 8u gebecnades onfindes 7 stowa in 8æm 4
singulorum, et sine mora repertis numeris quos ante signaveras reperies et loco in quibus vel

8e ilco 4 8a æfterra gecwoedun
eodem vel vicina dixerunt.

Ic ceasa 4 ic onn 8æt in crist 8u getreowfæstnig 7 gemyndga mines papa 8u cadg
Opto ut in Christo valeas, et memineris mei Papa beatissime.

EXPLICIT HIERONYMI PROLOGUS.

CANON PRIMUS IN QUO QUATUOR.

Mat.	Mar.	Luc.	Joh.	Mat.	Mar.	Luc.	Joh.	Mat.	Mar.	Luc.	Joh.
8	2	7	10	220	122	239	85	306	187	290	174
11	4	10	6	220	129	242	88	310	191	297	69
11	4	10	12	220	122	261	77	313	194	294	172
11	4	10	14	244	139	250	141	314	195	291	166
11	4	10	28	244	139	250	146	314	195	291	168
14	5	13	15	274	156	260	20	315	196	292	175
23	27	17	46	274	156	260	48	318	199	300	176
23	27	34	46	274	156	260	96	320	200	302	178
23	27	45	46	276	158	74	98	325	204	310	184
70	20	37	38	280	162	269	122	326	205	311	188
87	139	250	141	284	165	266	55	326	205	313	194
98	96	116	120	274	165	266	63	328	206	314	196
98	96	116	111	284	165	266	65	331	209	315	197
98	96	116	40	284	165	266	67	332	210	318	197
98	96	116	144	289	170	275	126	334	212	321	201
98	96	116	129	291	172	279	156	335	214	324	199
98	96	116	131	294	175	281	161	336	215	317	198
133	37	77	109	295	176	282	57	336	215	319	198
141	50	19	59	295	176	282	42	343	223	329	204
142	51	21	35	300	181	285	158	348	227	332	206
147	64	93	49	300	181	285	79	349	228	333	208
166	82	94	74	302	183	287	160	352	231	336	109
209	119	234	100	304	184	289	170	352	231	336	211
211	121	238	21	306	187	290	162				

CANON SECUNDUS IN QUO TRES.

Mat.	Mar.	Luc.	Mat.	Mar.	Luc.	Mat.	Mar.	Luc.	Mat.	Mar.	Luc.
15	6	15	94	86	97	179	99	197	251	149	255
21	10	32	94	86	146	190	105	195	253	148	204
31	102	185	103	1	70	192	106	216	258	150	257
32	39	133	114	24	41	193	107	121	259	151	258
32	39	79	116	25	42	193	107	218	264	155	156
50	41	56	116	25	165	194	108	152	269	154	228
62	13	4	116	25	177	194	108	219	271	42	230
62	13	24	121	32	127	195	109	220	278	160	263
63	18	33	122	33	129	198	110	221	281	163	268
67	15	26	123	34	147	199	111	173	285	166	265
69	47	83	130	35	82	201	112	222	285	166	267
71	21	58	131	36	76	203	114	270	296	177	280
72	22	39	135	38	78	205	116	224	296	177	284
72	22	186	137	44	167	206	117	232	301	182	286
73	23	40	143	57	90	208	118	233	308	185	305
74	49	85	144	59	12	217	127	240	312	193	299
76	52	169	149	66	43	219	128	241	316	197	293
79	29	86	149	66	53	223	130	243	317	198	295
80	30	44	153	69	63	225	134	245	322	202	309
82	53	87	164	79	144	226	133	244	338	218	322
82	53	110	168	83	95	229	135	137	339	219	325
83	54	88	168	83	206	229	135	246	340	220	327
83	54	112	170	85	96	242	137	237	342	222	323
85	55	114	172	87	98	242	137	248	344	224	328
85	55	88	174	91	99	243	138	249	346	225	330
88	41	148	176	93	101	248	143	209	353	232	337
88	141	251	178	95	102	248	143	253	354	233	338
92	40	80	178	95	217	249	144	254			

CANON TERTIUS IN QUO TRES.

Mat.	Luc.	Joh.	Mat.	Luc.	Joh.	Mat.	Luc.	Joh.	Mat.	Luc.	Joh.
1	14	1	64	65	37	111	119	114	112	119	87
1	14	3	90	58	118	112	119	44	112	119	90
1	14	5	90	58	139	112	119	8	112	119	154
7	6	2	97	211	105	112	119	61	112	119	142
7	6	25	111	119	30	112	119	76	146	92	47
59	63	116	111	119	148						

CANON QUARTUS IN QUO TRES.

Mat.	Mar.	Joh.	Mat.	Mar.	Joh.	Mat.	Mar.	Joh.	Mat.	Mar.	Joh.
18	8	26	204	115	135	279	161	121	321	201	180
117	26	93	216	125	128	287	168	152	321	201	192
117	26	95	216	125	133	293	174	107	323	203	183
150	67	51	216	125	137	297	178	70	329	207	185
161	77	23	216	125	150	299	180	103	329	207	187
161	77	53	277	159	98	307	188	164	333	211	203
204	115	91	279	161	72						

CANON QUINTUS IN QUO DUO.

Mat.	Luc.	Mat.	Luc.	Mat.	Luc.
3	2	61	64	175	200
10	8	65	172	182	187
12	11	66	66	182	189
16	16	68	105	183	198
2	5	78	108	187	199
4	6	84	111	197	272
2	6	86	109	213	235
4	7	93	145	221	181
2	8	95	160	228	139
4	8	96	182	211	179
30	49	96	184	231	215
34	194	102	69	232	142
36	162	104	71	234	136
38	53	105	193	236	135
40	52	107	73	237	138
41	55	108	115	238	140
43	123	110	118	240	141
46	153	119	126	241	175
47	134	125	62	255	202
48	191	127	128	256	205
49	150	128	132	257	213
51	59	129	130	261	207
53	125	132	81	262	212
54	54	134	120	265	257
55	170	138	168	266	155
57	61	156	57	267	158
58	60	158	226	270	229
60	171	162	161	272	231

CANON SEXTUS IN QUO DUO.

Mat.	Mar.	Mat.	Mar.	Mat.	Mar.
9	3	165	80	275	157
17	7	169	84	282	164
20	9	173	89	286	167
22	11	180	100	288	169
44	126	189	103	290	171
77	63	202	113	292	173
100	98	214	120	298	179
139	45	215	124	305	185
145	60	224	131	309	190
148	65	246	140	311	192
152	68	247	142	330	208
154	71	250	145	337	217
157	72	252	147	341	221
159	73	254	149	347	226
160	76	260	152	350	229
163	78	263	153		

CANON SEPTIMUS IN QUO DUO.

Mat.	Joh.	Mat.	Joh.	Mat.	Joh.
5	83	19	34	185	216
19	19	120	82	207	101
19	32				

CANON OCTAVUS IN QUO DUO.

Luc.	Mar.	Luc.	Mar.	Luc.	Mar.
23	12	84	48	247	136
25	14	89	56	277	215
27	16	91	61	335	230
27	28	100	75	340	236
28	17	103	97		

CANON NONUS IN QUO DUO.

Luc.	Joh.	Luc.	Joh.	Luc.	Joh.
30	219	303	182	312	190
30	222	303	186	312	182
262	113	303	190	340	213
262	124	307	182	341	217
274	227	307	186	341	221
274	229	307	190	342	223
274	231	312	186	342	225

CANON DECIMUS IN QUO SINGULI
PROPRIE SCRIPSERUNT.

Mat.	Mat.	Mat.	Mat.	Mat.	Mat.
2	42	109	167	210	268
4	45	113	171	212	273
6	52	115	177	218	283
13	56	118	181	222	303
24	75	124	184	227	319
27	81	126	186	230	324
29	89	136	188	233	327
33	91	140	191	235	345
35	99	151	196	239	351
37	101	155	200	245	355
39	106				

Mar.	Mar.	Mar.	Mar.	Mar.	Mar.
19	58	81	92	104	186
31	62	88	94	123	213
43	70	90	101	132	235
46	74				

Luc.	Luc.	Luc.	Luc.	Luc.	Luc.
1	68	149	188	236	298
3	72	151	190	252	301
5	75	154	192	256	304
9	104	159	196	259	306
18	106	163	201	264	308
20	107	164	203	271	316
22	113	166	208	273	320
29	117	174	210	276	326
31	122	176	214	278	331
50	124	178	223	283	334
51	131	180	225	288	339
67	143	183	227	296	343

CANON DECIMUS IN QUO SINGULI PROPRIE SCRIPSERUNT.

Joh.	Joh.	Joh.	Joh.	Joh.	Joh.	Joh.	Joh.	Joh.	Joh.	Joh.	Joh.
4	24	43	62	80	99	117	136	153	171	195	216
7	27	45	64	81	102	119	138	155	173	200	218
9	29	50	66	84	104	123	140	157	177	202	220
11	31	52	68	86	106	125	143	159	179	205	224
13	33	54	71	89	108	127	145	163	181	207	226
16	36	56	73	92	110	130	147	165	189	210	228
18	39	58	75	94	112	132	149	167	191	212	230
22	41	60	78	97	115	134	151	169	199	214	232

FINIS CANONUM.

INCIPIT PRÆFATIO EJUSDEM.

Monige werun ða ðe godspellas awritton 7 ðe godspellere getrymmeð cwoeðende forðon
Plures fuisse qui Evangelia scripserunt, et Lucas Evangelista testatur, dicens: Quoniam

soðlice monigæ gecunnate sint geendebrednege ða sago ðinga ða in usic gefylled sindun
quidem multi conati sunt ordinare narrationem rerum quæ in nobis completæ sunt;

suæ gesaldon ús ða ðe from frumma ða ilco-þhia gesegon word 7 geembihlatun him 7
sicut tradiderunt nobis, qui ab initio ipsi viderunt sermonem, et ministraverunt ei; et

ðerhwunadun wið to ondword tít fæstnunga bærllice æteawdon ða wið-þfrom wiðerwordum
perseverantia usque ad præsens tempus monumenta declarant; quæ a diversis

larwum geworht unefenlicra-þungemetlicra erfewaerd hine broemende frumma swæ is ðæt æt
auctoribus edita, diversarum hæreseon fuere* principia: ut est illud juxta

ægiptum 7 7 7 twoelfa ðara apostola 7
Ægyptios et Thoman et Matthian et Bartholomæum, duodecim Apotolorum, et Basilidis

7 7 ða æfterra-þða oðera ða to talanna longsum is mið ðy ðis ana
atque Apelles, ac reliquorum, quos enumerare longissimum est: cum hoc tantum

in ondwuæardra nede-þboofflic is to cwoeðenne ofstode ðara sum ða ðe buta gaast 7 geafa
inpræsentiarum necesse est dicere; extitisse quosdam, qui sine spiritu et gratia

gecunnad sint swiðor geendebrednege ða sago ðæm soðsaga gescildon soðfæstnise from ðæm
conati sunt magis ordinare narrationem quam historiæ texere veritatem. Quibus

rehtlice swæ mæg ðæt witgiung geceasa wæ ðæm ða ðe witgas of heorta hiora ða ðe
jure potest illud propheticum captari. Væ qui prophetant de corde suo, qui

gaes æfter gaast hiora ða ðe cwoeðas ðas cwoeð drihten 7 drihten ne sende hea
ambulant post spiritum suum, qui dicunt, hæc dicit Dominus; et Dominus non misit eos.

from ðæm 7 haelend in godspell sprccæs alle ða ðe aer meh cwommun
De quibus et Salvator in Evangelio Johannis loquitur: Omnes qui ante me venerunt,

* MS. hæres eum fervere, legit.

ðeafas weron 7 sceacaras ða ðe cwomun ne ða ðe sended arun he seolf forðon cwoeð hia cymas
fures fuerunt et latrones.—Qui venerunt, non qui missi sunt: ipse enim ait, veniebant,

7 ic ne sende hia in cummenum fore onfoeng dearfscipes in gesendena embichta
et ego non mittebam eos. In venientibus præsuntio temeritatis, in missis obsequium

ðe adomes is cirica wutedlice ðiu-ðā ofer staðolfæst stan drihtnes stefne geseted is ðaem inngelaede
servitutis est. Ecclesia autem quæ super petram, Domini voce fundata est; quam introduxit

cýning in inne his 7 to ðaem ðerh ðyrl of-gestignisse gdeglice sende hond his
rex in cubiculum suum; et ad quam per foramen descensionis occultæ misit manum suam,

ongelic 7 hearta fewor streamas neirxna wonga ongelic gespranc fewere
similis damulæ hinnuloque cervorum: quattuor flumina paradisi instar eructans: quattuor

7 hwommas 7 hringas hæfis ðerh ða swa ðerh aerca cyðnisse-ðsetnesse 7 haldend æe drihtnes
et angulos et anulos habet, per quos quasi per arcam testamenti et custos legis Domini,

trewum styrendum-ðcerrendum he gelædes ærest-ðforma alra is bær-suinnig his cuð-noma-ðhis noma
lignis mobilibus vehitur. Primus omnium Matthæus est publicanus, cognomento

lesineg ðe godspell in iudea ebrise word geworhte for hiora 7 ðe maaste inthinge
Levi, qui Evangelium in Judæa, Hebræo sermone, edidit: ob eorum vel maxime causam,

ða ðe in hælende gelæfdon of iudæm 7 ne hwæt ða aes shya underewom godspelles
qui in Jesum crediderant ex Judæis: et nequidquam legis umbram, succedente Evangelii

soðfæstnisse bihealdon ðe aefterra trahtere ðæs apostoles 7 alexandresca cirica
veritate, servabant. Secundus Marcus, interpres Apostoli Petri, et Alexandrinæ Ecclesiæ

ðe forma biscop ðe drihten soðlice-ðwutellic hælend he seolf ne gesæh ah ða ðing ða
primus episcopus; qui Dominum quidem Salvatorem ipse non vidit, sed ea quæ

larua geherde fore-cwoedende aet-ðæfter lufu swiðor-ðmara wundara gesægde ðæm-ðmaast endebred
magistrum audierat prædicantem, juxta fidem magis gestorum narravit quam ordinem.

ðirda léce geboren sirise ðara burug ðæs lof-ðherenis in godspell ðe 7
Tertius Lucas, medicus, natione Syrus Antiochensis; cujus laus in Evangelio; qui et

ðe-ðhe discipulus apostoles dælum bōc efne-geworhte-ðgesette
ipse discipulus Apostoli Pauli, in Achaïæ Bæotiaque partibus volumen condidit,

sum oðer hera eft sohte 7 ðæt he in ðoht ondetað gehered maa ðon gesege of-ðfrom-awrat
quædam altius repetens: ut ipse in proœmio confitetur, audita magis quam visa describens.

laetmest 7 godspellere ðone ðe hælend gelufade monigfallice ðe ofer
Ultimus Johannes, Apostolus et Evangelista, quem Jesus amavit plurimum; qui super

brest drihtnes gehlione-ðgeræste claenust ðara lara flownisa-ðesprynca gebær-ðlædde 7 ðe ana of
pectus Domini recumbens, purissima doctrinarum fluentia potavit; et qui solus de

rode gecarnade þ he geherde heno moder ðin ðes mið ðy wæs 7 ge-ðwutellice ða-ðin ðæm tid
cruce meruit audire: Ecce mater tua. Is cum esset in Asia, et jam tunc

wiðerwordra larwas seda geseawun ceorles noma ceorles noma 7 ða oðera ða ðe onsaecceas
hæreticorum semina pullularent Cerinthi, Hebionis, et cæterorum, qui negant Christum

in lichomæ gecomæ ða 7 he in ofer-wurit his bifore-ðanticrist cliopas-ðceigas-ðceið 7 ðe apostol
in carne venisse; quos et ipse in epistola sua Antichristos vocat, et Apostolus

symle-ðoft ðerhslæð geðreatad-ðgeneded is from allum buta lytlum ða-ðin ðæm tíð biscop
Paulus frequenter percutit: coactus est ab omnibus pæne tunc episcopis,

ð monigra cirica hergum godcunde haelendes hero-ðheista awrita ð to
et multarum ecclesiarum legationibus [de] divinitate Salvatoris altius scribere, et ad

ðæm-ðto him þ-ðsuæ ðus ic saego godes word ne swæ swiðe-ðne sua-ðswiðor dearfe-ðdyrstige ðon sêles
ipsum, ut ita dicam, Dei verbum, non tam audaci quam felici

dearfscipe-ðbældo fore-iorne-ðbicymo þ ciricalicra saegde soðspell-ðsoðsaga mið ðy from broðrum were geneded
temeritate prorumpere: ut ecclesiastica narrat historia, cum a fratribus cogeretur

ðæt awritta swæ were geworden-ððus geworht ondworde gif inboden fæsten in gemænnisse
ut scriberet; ita facturum se respondisse, si, indicto jejunio, in commune

alle god gebédon-ðbiddende weron of ðæm were gefylled from-ðof onwrihnise ge-endað in ðæt mearda
omnes Deum deprecarentur: quo expleto, revelatione saturatus in illud proœmium

to-ðof heofne cwom loceteð-ðgesprang in fruma waes word ð word waes mið gode ð god
e cœlo veniens eructavit: In principio erat verbum, et verbum erat apud Deum, et Deus

waes word ðis waes in frumma mið gode ðas eudlice-ðsoðlice fewera godspelles monig
erat verbum: hoc erat in principio apud Deum. Hæc igitur quattuor Evangelia multum

aer fore cwoedena-ðfore cwida ðæs witges ec bōc soðeð-ðfæstnaagið-ðcostaið in ðæm ðy forma gesihðnis
ante prædicta, Ezechielis quoque volumen probat, in quo prima visio

ðus bið gedegled ð in middum swæ-ðswælce bisen fewer netra ð onsion hiora
ita contextitur: et in medio sicut similitudo quattuor animalium, et vultus eorum

ondwlita-ðhioful monnes ð ondwlita-ðonsion leas ð ondwlita cælfes ð ondwlita earnes ðy forma monnes
facies hominis, et facies leonis, et facies vituli, et facies aquilæ. Prima hominis

ondwlita forðon swæ-ðswælce from menn ongann awrittae boc
facies [Matthæum significat,] quia quasi de homine exorsus est scribere: Liber

cneorise-ðcynn-recenisse hælendes cristes sunu dauides sunu abraham æfter in ðæm
generationis Jesu Christi, filii David, filii Abraham. Secunda, Marcum, in qua

stefn leas in woestern roeðe-ðrarende-ðbellende gehered bið stefn ceigendes in woestern-ðin unbyedum londæ
vox leonis in eremo rugientis auditur: Vox clamantis in deserto:

gearwas woeg drihtnes rectas doas-ðwircas stiga-ðstreta his ðirdda celfes of ðon-ðof ðæm
Parate viam Domini, rectas facite semitas ejus. Tertia, vituli, quæ

ðe godspellere lucas from zacharia meaessa-preoste infeing-ðingann frumma fore-gebecnade fearða
Evangelistam Lucam a Zacharia sacerdote sumsisse initium præfigurat. Quarta,

iohannis ðe godspellere ðe onfeing feðra earnes ð to ðæm heistum ibodum geofistade-ðoefistende
Johannem Evangelistam qui, adsumtis pennis aquilæ, et ad altiora festinans,

ð of word godes doemeð-ðto sceadeð ða oðera ða æfterfylgeð in ðon ilco ðocht fore-gewoxun
et de verbo Dei disputat. Cætera quæ sequuntur in eundem sensum proficiunt:

sceonea hiora recta ð feðrilitæ foet ð swa hwidir gaas gaæst hea gæð ð ne eft cerras-ðwendas
Crura eorum recta et pennati pedes, et quocunque spiritus ibat, ibant, et non revertebantur;

ð hryic hiora fullæ egum ð gloetas ð æceillas in middum ut-iornenda ð hwel in
et dorsa eorum plena oculis, et scintillæ et lampades in medio discurrentes, et rota in

haelum in suindrigum feuer onsiones biðon ⁊ ȝy boe æfter getal
 rota, in singulis quattuor facies: unde et Apocalypsis Johannis, post expositionem
 tuoentig feuer aldra-ƿuðwutana ȝa haldas hearpas ⁊ fato tobiddes-ƿgeheras lomb godes
 viginti quattuor seniorum, qui, tenentes citharas et phialas, adorant agnum Dei,
 inbrohte leigeȝ-slaehtas ⁊ ȝunera ⁊ seofona gastas ymbiornas ⁊ sae glaesen ⁊ feuer
 introducit fulgura, et tonitrua, et septem spiritus discurrentes, et mare vitreum, et quattuor
 netna-ƿwilita fulle egum cwoeȝende-ƿsægde neten-ƿwilt ȝe forma ongelic leas ⁊ ȝe æfterra ongelic
 animalia plena oculis, dicens: Animal primum simile leoni et secundum simile
 celfes ⁊ ȝe ȝirdda ongelic monnes ⁊ ȝe fearȝa ongelic carnes flegende ⁊ æfter lytle hwile
 vitulo, et tertium simile homini, et quartum simile aquilæ volanti. Et post paullulum:
 fulle sægde ƿ hia wero egum ⁊ raest nabbas daeg ⁊ næht hia cwoeȝas-ƿcwoeȝenda
 Plena, inquit, erant oculis; et requiem non habebant die ac nocte, dicentia:
 halig halig halig drihten god allmæhtig ȝe wæs ⁊ ȝe
 Sanctus, sanctus, sanctus Dominus Deus omnipotens, qui erat, [et qui est] et qui
 toeymende-ƿtowærd is of ȝæm allum clænlice-ƿbærlice-ƿlutorlice æteawas fewr ana ⁊ noht mara
 venturus est. Quibus cunctis perspicue ostenditur, quattuor tantum
 se reht godspelleras to onfoanne ⁊ alle wiȝerweardra gedwola deadra swiȝor slitenum ȝon
 debere Evangelia suscipi: et omnes Apocryphorum nænias mortuis magis hæreticis, quam
 eiricendum hliifendum singendum.
 ecclesiasticis vivis canendas.

ONGINNES FORESÆGDNISE EUSEBIES
 INCIPIT PRÆFATIO EUSEBII.

EUSEBIUS DE CARPIANISCA DÆM BROÐER IN DRIHTEN HAELO
 EUSEBIUS CARPIANO FRATRI IN DOMINO SALUTEM.

GELÆRED sum oȝer alexandrinesea miȝ micle bigeong ⁊ ec hogahscipe enne-ƿán ús fore feower
 AMMONIUS quidam Alexandrinus, magno studio atque industria unum nobis pro quattuor
 godspellum of-forleort ⁊ forȝon ȝrea godspelleras-ƿȝara godspellera bisen-ƿȝoht buta ȝæm ongelicum
 Evangeliis dereliquit: namque trium Evangeliorum sensus exceptos, similes
 ⁊ ȝa bihaldne matheis godspell swelee to anum efne-gewordena-ƿgeworhta tocnutte swæ ƿ
 contentusque Matthæi Evangelio, quasi ad unum congestos, adnexuit: ita ut
 hiora-ƿȝara ilca swæ feolo to gebyres redes æfterfylges utuettlice bituih-toslitten sie
 eorundem, quantum ad tenorem pertinet lectionis, sequens jam stilus interruptus esse
 geseen soȝ-ƿahlbutean ƿ hal lichoma oȝȝe gearung oȝerra ȝis-ƿ is godspell
 videatur. Verum, ut salvo corpore, sive textu cæterorum hoc est Evangeliorum*

* MS. Evangelium.

syndriga ⁊ ȝa hamcuȝa stowa of ȝæm gelic-ȝilca ⁊ swae gelic gecuedon gewutta ȝu mæht ⁊
 propria et familiaria loca, in quibus eadem similiterque dixerint, seire possis, ac

miȝ soȝȝe gesæcca onfenge buta tua of ȝæm fore[s]egden uer gesetnesa oȝera rehtnissa teno of tal
 vere disserere, accepta occasione ex prædicti viri studio, alia ratione decem numero

ȝe mercas-ȝtacnas ic gemercade ȝara ærest feuer in him gehaldæs talo in ȝæm gelicra
 tibi titulos designavi: quorum primus quattuor in se continet numeros, in quibus similia

of allum gecueden aron æfterra in ȝæm ȝrea
 ab universis dicta sunt; Matthæo, Marco, Luca, Johanne. Secundus, in quibus tres;

Matthæus, Marcus, Lucas. Tertijs, in quibus tres; Matthæus, Lucas, Johannes. Quartus,

in ȝæm ȝrea fifta in ȝæm tuoȝe
 in quibus tres; Matthæus, Marcus, Johannes. Quintus, in quibus duo; Matthæus, Lucas.

seista in ȝæm tuoȝe seofonda in ȝæm tueȝe
 Sextus, in quibus duo; Matthæus, Johannes. Septimus, in quibus duo; Matthæus,

Johannes. Ooctavus, in quibus duo; Marcus, Lucas. Nonus, in quibus duo; Lucas,

Johannes. Deciȝa in ȝæm suindrige of oȝrum sundurlice awuritun of ȝon ec
 Decimus, in quibus singuli de quibusdam proprie scripserunt. Equidem

ȝara underra mercunga ⁊ is reht-smeawung berhto soȝlice hiora sago ȝys is ⁊ forȝon
 subjectorum titularum id est argumentum: clara vero eorum narratio hæc est: etenim

ȝerh syndriga stowa godspella oȝȝer tal gesegen biȝ to-geseted heartlice-ȝlyt huon onginnes
 per singula loca Evangeliorum quidam numerus videtur adpositus, paulatim incipiens

from fruma æfter ȝon ȝy æfterra siȝȝa ȝrea ⁊ ȝerh endebrednisse ȝara bocana ende wiȝ
 a primo, deinde secundo, postremo tertio*, et per ordinem librorum ad finem usque

foregaes-ȝgefæres ȝonne ȝerh suindriga talo tal ȝerh bishead in-bigeates-ȝinfindas
 progrediens. Itaque per singulos numeros supputatio per minii distinctionem invenitur

insetena gebecnas-ȝgetacnas to chwæm of tenum mercum to-gesetet tal oncnawes swælee
 inserta, significans cui de decem titulis adpositus numerus dignoscitur. Veluti

soȝlice ærest wutetlice is in ȝæm forma gif ec in ȝæm æfterra ⁊ ȝa ilca wisa wiȝ to
 siquidem primum, certum est in primo. Si vero in secundo, et eodem modo usque ad

tenum gif soȝlice from-ymbcerred an suæ huele of feour godspellum suæ huelcum
 decem. Si igitur, evoluta uno qualicumque de quattuor Evangeliis, cuilibet

foruearde-ȝheafodueard ȝu wælla instonde ⁊ eft-geuuta ȝa ȝe gelic sægdon ⁊ stowa-ȝstyle sundria
 capitulo velis insistere et rescire, qui similia dixerint, et loca propria

oncnawa anra gehwele in ȝæm gelic aron foresprecon æfter anum ȝoht swæ hwæs haldes ȝu
 agnoscere singulorum, in quibus eadem sunt proloquuti ejusdem sensus quem tenes,

* MS. tres.

eftredende fore-geſeted tal 7 is to soecanne hine in foremercunc 8ene æteawes mercunges
relegens propositum numerum quæſitumque eum in titulo, quem demonstrat tituli

undermercad sona gewuta 8u mæht of oferwritenum 8as in foruward fore-genotad infindes
subnotatio, continuo ſcire poteris ex superscriptionibus quas in fronte notatas invenies :

for8on 8 swa monig of 8æm 8a 8u insoecas gelicra cwedon cyme8 gēe-ſec sō8 to o8rum
qui aut quot de his quæ inquiris, similia dixerint. Veniens etiam ad reliqua

godspella 8erh 8on ilco tal 8ene nimende 8u geſiſt to-geſetedo-ſgegeadrad 8erh ſundrigo
Evangelia per eundem numerum, quem continent* videbis adpositos per singulos

talo 7 ec 8a in hiora ſuindrigum stydum-ſtowum ongelica gecwedon 8u onfindes
numeros, atque eos in ſuis propriisque locis similia dixisse reperies.

Gesægd is foresægdniſſe eusebies
Explicit Præfatio Eusebii.

ONGINNES SCEARPSMEUNG MATHEIS
INCIPIſT ARGUMENTUM MATTHEI.

MATTHEUS in Judæa ſicut in ordine primus ponitur, [ita] Evangelium in

iudea æreſt-ſfor8meſt awrat 8æs-ſhis ceigung to gode from bærsynnum werum wæs
Judæam primus ſcribſit : cujus vocatio ad Dominum ex publicanis actibus fuit,

twoegera in cynreſwu-ſeneureſu criſtes 8a foruearda-ſ8a fruma fore-gefeng 8æs anæs 8æs-ſhis forma-ſfruma
duorum in generationi Christi principia præſumens, unius cujus prima

mi8 ymbeyrf lichomes o8res 8æs æfter hearta gecorenciſc wæs 7 of twæm in dælum
circumciſione carnis; alterius cujus ſecundum cor electio fuit; et ex utriſque in partibus

ſie 8a feower ſi8o teafald tal 8rifaldlice geſetet foruward 7 leafes lufu in
Christus ſit, quæ quater denario numero triformiter poſito, principium ac credendi fide in

redes tid gegemes 7 corenciſc in oferfaer-ſofergeong wi8 of ſceades-ſgesundras
electionis † tempus corrigens et electio in transmigrationis uſque in Christum definiens

ernineg-ſymbgeong tocyme drihtnes æteawes eneaureſu 8 7 getalſcipes 7 tides ſiæ
decurſum adventus Domini oſtendit generationem ut et numerositatis et temporis eſſe

8 were æteawued 7 godes in him were ge-cawde gēe-ſec sō8 8ara cynn geſette criſtes
quod eſſet oſtendens et Dei in ſe opus monſtrans etiam quorum genus poſuit Christi

wyrcende from frumma ey8neſſa-ſgeſetneſſa ne onsōc 8ara alra 8inga-ſſceafra tid
operantis a principio testimoniorum ‡ non negaret. Quarum omnium rerum tempus,

* MS. continens.

† MS. lectionis.

‡ MS. testimonium.

endebrednise tal gescead oððæ reihtniss þ lufes ðarflic-ðned is god crist is ðe
 ordo, numerus, dispositio, vel ratio quod fidei necessarium est Deus Christus est qui
 geworden is from wife geworden under æc geboren-ðgecenned of heghstald geðroued in lichoma alle
 factus est ex muliere factus sub lege natus ex virgine passus in carne omnia
 in rode gefæstnade þ he gesigfæstnade ða in him seolfum eft-aras in lichoma 7 fadres noma in
 in cruce fixit, ut triumphans ea in semetipso resurgens in corpore et Patris nomen in
 fadrum ðæm sunu 7 sunes noma ðæm feder eft-geuiues-ðgesetes-ðgebeotes 7 in sunum buta fruma
 patribus filio, et filii nomen Patri restituens, et in filiis sine principio
 buta ende æteawues enne mið him faeder sie forðon an is in ðæm godspell
 sine fine ostendens unum secum patre esse, quia unus est. In quo Evangelio
 bihoflic-ððarflic ðæm wilnendum god swelc ða fruma 7 ða midla 7 ða fulla oncnawa-ðongeota þ 7
 utile [est] desiderantibus Deum, sic prima, vel media, vel perfecta cognoscere, ut et
 cliopung-ðceigunc ðæs apostoles 7 were-ðwunder godspelles 7 lufu godes in lichoma gecenned
 vocationem * Apostoli et opus Evangelii, et dilectionem† Dei in carne nascentis
 ðerh alle ða geredes-ðða geleornas hie oncnawes 7 ec of ðon forecunned-ðforecunnen-ðforecýðed sint 7
 per universa legentes intelligent, atque quo appraehensi sunt et
 þ hie sie forcýðed gegiuas eft-ongeattas us forðon ðis setnes scearpsmeawunges wæs 7
 apprehendere expetunt, recognoscant. Nobis enim hoc [in] studio argumenti fuit, et
 lufu geworden ðing gesella-ðto sellanne 7 wercendes-ðwundres godes ondget georne sie
 fidem factæ rei tradere, et operantis Dei intellegendam‡ diligenter esse
 gescead ðæm soecendum nis to suigenne
 dispositionem quærentibus non tacere.

gesægde
 Explicit.

ONGINNEÐ FORWUEARD-ðHEAFUD WUEARD ÐARA REDA ÆFTER MATHEUS.
 INCIPIT CAPITULA LECTIONUM SECUNDUM MATTHEUM.

CNEURESUU-ðCYNNRESUU feortig tuu from oðð to crist endebrednise
 I. GENERATIONUM quadraginta duarum ab Abraham usque ad Christum, ordo
 gesaegd is cennisse hælendes cristes of brydguma hire of engel ædeauade
 narratur. II. Nativitas Jesu Christi de Maria, sponso ejus Joseph, angelo revelante,

* MS. vocatio.

† MS. dilectione.

‡ MS. intelligentiam.

to-re-gecueden is gecenned tungul-cræftiga stearra him hlatuu gesaegde gebreingendum-ſ-geafendum
prædicatur. III. Natum Christum Magi, stella sibi duce nuntiante, oblati

mið ðingum to-gebedon ðe angel fore-gelærde-ſ-fore-getalhte mið crist gefleht in
muneribus, adoraverunt. IV. Angelo præmonente, Joseph cum Christo fugit in

egipt 7 ofslog ða cildes of forebod-ſ-of forelar bæðcere þ stefn
Egyptum, et Herodes occidit infantes. V. De prædicatione Johannis Baptistæ quod vox

eliopende-ſ-eeigende sie hrewonise wyrcas gie of fulwiht cristes from iohanne
clamantis sit: "Pænitentiam agite." VI. De baptismo Christi in Jordane a Johanne,

7 tacon trinise fadres buta tua his in stefn 7 tuufallice gast in culfre of
et signo Trinitatis, patris scilicet ejus in voce, et utriusque spiritus in columba. VII. De

feortig daga fæsten 7 diul ðrifald costung ofer swided eft-forleort ða burg
quadraginta dierum jejunio, et diabolo trina temptatione devicto. VIII. Relicta Nazareth,

forebodas eorðu zabulones 7 æfter-ſ-æt witgiung ðæs witges hreunisse gedo-ſ-gewyrce hates
prædicat terræ Zabulon et Neptalim, juxta vaticinium Esaia, penitentiam agere jubens.

ceigeð fisceras ða sona gefylgdon hine
IX. Vocat Petrum, Andrean, Jacobum, et Johannem, piscatores, qui mox secuti sunt eum.

ðerh alle forebodade alle mið hælo untrumige in mor ðeignas
X. Per totam Galilæam prædicat, omnes sanando languores. XI. In monte discipulos

gelaeras seof eadignisse 7 ðy æhteða ocltnisses gelaereð ðeignas salt eorðu
docens, septem beatitudines, et octavam persecutionis exponit. XII. Discipulos sal terræ

7 middengeardes leht geheht-ſ-genemde fore-geheht in lixung wundra-ſ-werea faeder to wuldranne
et mundi lumen appellans, præcipit in splendore operum Patrem glorificandum.

fore gefylnisse aes gecwome he cwoðend gelaeres soðfeastnisse ofersuiðed 7
XIII. Ob implendam legem venisse se dicens, pharisæorum docet justitiam superandam, et

monslaga-ſ-morður-sлага ae gēc ðing to brenganne-ſ-to geafanne broðres gehates eft-foregefnisse
homicidium lege vetans, etiam munus offerendum fratris jubet reconciliatione

geðafsumnisse on weg ðæm wiðerworde ne synngige gelaerde hates synne
differri. XIV. Consentiendum in via adversario. Non mœchandum docens, jubet vitia

ſ-lichoma buta under noma ego 7 ðy suiðra ðæs ondsþyrnise geccarfa ðæt
vel caro sine mendabiles sub nomine oculi vel dextræ scandalizantis abscidi. XV. Quod

sie ðe ðe gebed-ſ-wif buta lust-geornnisse ðing forleites forebeadas ec soð næfræ
adulter sit qui uxorem, excepta fornicationis causa, deniserit. Prohibens etiam omnino

gesueriga laeres ne ðæm sloegende ne ðæm reafende ne ðæm ðreaddende ne ðæm 7 suiga
jurare, docet, nec percutienti nec exspolianti, nec angarianti, nec pertenti, vel mutuare

wiðstonda to lufanne ðone nesto mið ae getrymmas gēc ða fiondas gehelit to lufianne
volenti, resistere. XVI. Amandum proximum lege firmans, etiam inimicos præcipit diligendos.

ða almissa lacras deiglige to doanne ðy winstra ne witta þ is giornisse
XVII. Aelemosynam docet in abscondito faciendam, quam sinistra nesciat, id est, appetitio

lofes-ſ-herenis menniseas gebedes ongelienes in seofum willniungum gesalde eucð synna
laudis humanæ. XVIII. Orationis formulam in septem petitionibus tradens, ait peccata

buta forgefendum nere forgefen laeres buta unrótnise to faestanne ne to strionanne
nisi dimittentibus non dimitti. XIX. Docet sine tristitia jejunandum; nec thesaurizandum

on eorðo ðæccille lichomas ðy ego geheht ne tuoem hlaferdum maeg gehera
in terra. XX. Lucernam corporis oculum appellans, nec duobus dominis posse servire;

ne bisignisse mettes ⁊ woedes hæbende ah ríc godes allum fore læras
nec solitudinem escæ et vestis habendam, sed regnum Dei omnibus præferendum docet,

ne rehtlic is bisig sie in morgen of gemet domæs cwæð lytles strees ⁊
nec debere sollicitum esse in crastinum. XXI. De mensura judicii dicens, festucæ vel

micles beames to-ð-mið efennisse gewordeno lærað ærist ða aganlico-ð ða syndrio ⁊ æfter ðon broðres schyldo
trabis comparatione facta, docet prius propria et post fratris vitia

forgeafanne halig hundum ⁊ bergum ne is sellennde ah ðæm biddenda ðæm socenda
resecanda. XXII. Sanctum canibus porcisque non dandum, sed petendum, quærendum

ðæm cnyllenda ⁊ foregemercade-ð getachte ðerh brád woeg monige ðerh neruu-ð untrum hwon-ð unmonige
pulsandumve præfigit. XXIII. Per latam viam multos, per angustam paucos

inngae getrymes ⁊ leaseras-ð legeras to bihaldanne sie-ð sint witgo mið noma ec ðon
introire testatur; et falsos cavendos esse prophetas: Nomine quoque

on wæstma godra ⁊ yfelra trewna laeres forðon ne yfel willo góða ne god
fructuum bonarum et malarum arborum docet quia nec malum voluntas bona, nec bonum

were mæge gewyrca willo yfela ne ða ceigendo noma drihtnes ne ða mæhto in
opus potest facere voluntas mala. XXIV. Non vocantes nomen Domini, nec virtutes in

his noma wyrcenda ah ða fylledda willo godes inngae cweð-ð sæges in ríc heofna
ejus nomine facientes, sed implentes voluntatem Dei, intrare dicit in regnum coelorum.

to geafanne mið efennisse getimbres hus ofer carr ⁊ ofer sónd ðone lic-ðrower
Adhibita comparatione ædificantis, domum super petram, aut super herenam. XXV. Leprosum

mið braeda hónd ⁊ ec fore-soðscip wordes ic willo geclaensade ðæs centures þ is hundraðes monna hlaferd
extensione manus, ac prolatione verbi “volo,” mundavit. XXVI. Centurionis

enæht gehælde ða iudeas of ríc in ðon cynna geheht to eymmende sægeð fordripena
puerum curans, Judæos de regno, in quo gentes promittit venturas, asserit expellendos.

swear petres drihtenlica hond ða gehran hæleð he ge-embihtæs ⁊ monigo monigfalde untrumige
XXVII. Socrus Petri dominicæ manus tactu sanat. Ministrat, et multi varia infirmitate

gehæled biðon cwoeðende ic fylgo ðe naebbende he cuoeð hwóer heafud gehlutes-ð gebeges
curantur. XXVIII. Dicenti, “sequar te,” non habere se dicit ubi caput reclinet:

⁊ gefraignenda ðeign from faederlica forbead byrgen in scip slepende from
et interrogantem discipulum a paterna vetuit sepultura. XXIX. In nave dormiens, a

frohtendum gewaekten wæs smyltnisso mið word eft-gebóedte in eorðo ðara lioda
periclitantibus excitatus, tranquillitatem verbo restituit. XXX. In terra Genassenorum,

halum monnum diobles fara ðerh-gelefd-ð sende in bergum in burug-ð in port his
sanatis hominibus, dæmones ire permittit in porcos. XXXI. In civitate sua

eorð-cryppel hæleð ærest forgefense synna ceigas ⁊
paralyticum curat. Prius dimittendi peccata. XXXII. Mattheum vocat, et murmurantibus

of ðara bærsynnigra bearsceip cweð yfle hæbbendum woere sie lece ongelic
de publicanorum convivio pharisæis ait; Male habentibus opus esse medico; similitudinem

 † ee wines † bytta-†byttana gesette ge-eade † eft-wæccende dohter
panni rudis ac vini vel utrium ponens. xxxiii. Pergens ad* resuscitandam filiam

ðæs aldormonnes þ wif of herring blodes hæleð geweht † þ mæden ofer for-†ofer færende
principis, mulierem a profluvio sanguinis sanat, suscitans et puellam. xxxiv. Transiens,

twoe blindæ inlihtas † ðæm dumbe tunga fordrifen-†gescyfen diubol alle
duos cæcos inluminat, et muto linguam, ejecto dæmone, reddit. xxxv. Omnem

 unhælo gelecnade ða wyrcendo foremonig sint ðeignas mið mæhtum-†wundrum † lar
languorem curans, operarios promultam esse, discipulos virtutibus et doctrina

getrymmeð-†gefæstnigeð swilce scíp bitwih-†himong unlfum sende þ hea ne ondreda him-†ða uulfas
confirmat. xxxvi. Sicut oves inter lupos missi, ut non timeant eos

ða ðe lichoma ofslaeð rumlice foretacnas suord hine ne frið on earðo
qui corpus occidunt, clementer informat. xxxvii. Gladium se non pacem in terram

gesenda cwoeð ne lufa gie ðone fæder oððe moder ofer hine geheht eft-ondfoende ec ðon
mittere dicens, nec amari patrem aut matrem super se præcipiens, receptorem quoque

soðfæstes mearda soðfæstes ondfoe aedeawas sende to ðæm hælend ða ðe
justi mercedem justi accipere manifestat. xxxviii. Johannes misit ad Jesum, qui,

 sende erendraca moniga of him ðreatum sægde-†sægdes burgas-†portas ða hrewunisse
dimissis nuntiis, multa de eo turbis enuntiat. xxxix. Increpat civitates quæ pænitentiam,

ge-†wutotlice wordnum mið hine mæhtum ne dydon ondetnise lofes hælendes gesægd is
etiam factis apud se virtutibus, non egerunt. xli. Confessio laudis Jesu refertur

to † feder † ðreatung † hefignise ðæra byrðenra † wyrcendra to ræste ðæra ðegna
ad patrem, et invitatio oneratorum et laborantium ad quietem. xli. Discipulorum

sunne dæg ehera niomendra eft-forefundeno mið bissenno dauðes † mið ymbeyrf eft-bicueð-†wiðstóð
sabbato spicas vellentium reprehensores exemplo David, et circumcisione redarguit.

 in somnung hond driu hæles † lar-†ðæltung wið hine doendum-†wyrcendum
xlii. In synagoga manum aridam sanat, et, pharisæis consilium adversus eum facientibus,

monige leceð-†hæles et witgiung of him gefylled-†ge-endað gemyndgað bið blind † dumb
multos curat, et prophetia de ipso completa memoratur. xliii. Cæcum mutumque

 hæles from dioble freweð † in diobla aldur hia cwoedon þ gewyree mið ondsuare his toslát
curans a dæmonio liberat, et in Belzebub dicentes id facere, responsione sua destruit,

 eueð ebalsung in halig gast ne forletta ðone tréu ec ðon of wæstim mæg
dicens, blasphemiam in Sanctum Spiritum non remitti; arborem quoque ex fructu posse

eaða ongeota † rehtnisse of word ídlum in dæge domes forgelda becon
cognosci; et rationem de verbo otioso in diem judicii reddi. xliiv. Pharisæis signum

 biddendum ionas becon sella bodade-†sægde ðæm burgwarum † ðy cwoen suðerne gemyndgade †
petentibus Jonæ signum dari prædicat; Ninevitas et reginam austri commemorans, et

* MS. et.

† MS. tom.

of gast unclaene seofofallice on menn eft-gewende wiðstode ȝy moder ȝ broðre
de spiritu immundo septempler in homine redeunte disputans. XLV. Matrem et fratres

ȝeignas cwoeð ȝ alle ȝe ȝe fadres his wyrcas willo sætt ofer sae
discipulos dicit, vel omnem qui Patris ejus fecerit voluntatem. XLVI. Sedens super mare,

bisen cueð wæstm ȝrittiges sexteiges ȝ hundrides ȝone sundor gesægde ȝ getrahtade
parabolam dicit fructus tricensimi, sexagensimi et centensimi, quam seorsum exponit

ȝeignum bisin of winnuncum gesette ȝc-geecte of corn senapes ȝ huaete
discipulis. XLVII. Parabolam de zizanīs ponens, jungit de grano senapis et fermento,

æfter ȝon sægde winnunga ȝ siȝena bisen ȝegnum betuih hus striones ȝ
postquam exponit zizaniorum parabolam discipulis intra domum. XLVIII. Thesauri vel

mere-grotta bigetna efennise foresetna gelie ȝon bisin of suegna fiscum hine
margaritæ repertæ comparatione proposita, similiter parabolam de saginæ piscibus se

gehriordum of-gesægde wundradun ȝ wundrandum hine ȝone witga cueð worðung in his
prandis exponit. XLIX. Mirantibus se prophetam dixit honorem in sua

fader-oeðel næbfde from geslaegen heafod gesáld gesægd is in disc
patria non habere. L. Johannes ab Herode occisi caput datum refertur in disco.

of fif hlafulm ȝ of twæm fiscum fif weara ȝusend weron gefylde ȝ gehriordad
LI. Quinque panibus et duobus piscibus quinque virorum milia saturantur.

geongende ȝ ge-eade ofer sae ȝone peter ȝrunenende ahæfes ȝ in ȝær ȝeade monige wgloana
LII. Ambulans supra mare Petrum mergentem levat, et in Gennesar multi fimbriæ

miðȝy gehran gehæled weron soecendum of unȝweanum ȝara ȝeigna hondum ȝa ilca cwoeð
tactu salvantur LIII. Quærentibus de non lotis discipulorum manibus, ea dicit

ȝone monno ȝa of heorta gaes unclaensia ȝy channanesca dohter from dioble geheras
hominem quæ de corde exeunt inquinare. LIV. Cananæ filiam a dæmonio laudat

from modres lufu ȝ leafa gehælde monige in stow unbyd ȝ woestig weron gehæled feor wera
a * matris fide curavit. LV. Multis in loco deserto sanatis, quattuor virorum

ȝusend seofona sint hlafulm weron gefylled ec ȝ eft biddendum sealla of heofnum becen
milia septem sunt panibus saturati. LVI. Item petentibus dari de cælo signum

iones rehtra were sella foresægde ȝærstes mið noma is to behaldenna geheht from lār
Jonæ potius dari prædixit. LVII. Fermenti nomine cavendum præcipit a doctrina

pharisæorum. LVIII. Interrogante Domino quem eum dicerent homines esse: confessio

petres heofna from him mið cægum gemonigfalded wæs geðrouende hine foresægde ȝe wiðer cwedna
Petri cælorum ab eo clavibus muneratur. LIX. Passurum se prænuntians contra dicentem

petrus ȝ alle willo to fylgenna hine læreð onsaca hine scolfne cweð
Petrum increpat, et omnem voluntatem sequi se docet abnegare se ipsum. LX. Dicens

sume oðera ne gesego deað wið ȝ ȝa huile geseas hine cymende in ric sona gesægd is
quosdam non visuros mortem donec videant eum venientem in regno mox refertur

* Sic MS. pro *Laudata*.

ofer-gemercad wæs in mór ðone cnæht bræcece hæled ⁊ ðeignum of his unmaeht
transfiguratus in monte. LXI. Puerum lunaticum curat, et discipulis de sua impossibilitate
soecendum eweð cynn ðæt mið gebed ⁊ mið fæsten to fordrifenne nōd gaefel ðæm caseri
quærentibus, ait genus illud oratione jejunioque pellendum. LXII. Tributum Cæsari
weeg-ðwoeg in muðe fisceas begeten-ðgefunden gesealla geheht ⁊ hine heeist-ðmaast sie geworden
staterem in ore piscis inventum dari præcepit; et eum magiorem futurum
ðe ðe hine suele lytel eild ge-eðmodade lærde cueð ne lyttel ondsþyrnisse ⁊ ec
qui se ut parvulus humiliaverit docens, ait nec minimum scandalizandum, et item
liomana mið noma seylða ð megas gememeleas heht forhycganne of scip
membrorum nomine vitia vel caros incurabiles præcepit abscidendos. LXIII. De ove
ðwoelende ⁊ mið gemnisse broðres ec sægde ⁊ ðæm ðeneendum-ðafendum cueð gebeden were gesald
erronea,* et correptione fratris enuncians, et consentibus dicit orata præstari,
⁊ ðæmðe synges hundseofuntig seofu siða heht forgeafa ec to sægde bisina ðeas-ððrales scyldiga
et peccanti septuagies septies jubet ignosci, adhibita parabola servi debitores,
ðe onsæcca ðæm gefero-ðefneðea milsia-ðforgefne mið rehtnise of bóce forletnise
qui negata conservo miseratione damnatur. LXIV. Cum rationem de libello repudii
ðæm cunnendum-ðcostendum foregulde ðrea were cynna gelærde huastana fore-geheht
temptantibus reddidisset, tria esse genera docuit eunuchorum. LXV. Præcepit
brengende him bloedsende lytla ne wiðsaca ðy æftera drihtnes ondsuære of
oblatos sibi benedicendos parvulos non repelli. LXVI. Secunda Domini responsione de
lifes efne-unrotnise ðæm telendum fore him lytla huilæ monigfallice-ðhunteantig siða ⁊ lif
vitæ contristato contemnentibus propter se temporalia centuplum, et vitam
geheht ece bisen of ðæm wyrcendum in wingearde tid ungelic-ðunefne
promittit æternam. LXVII. Parabolam de operariis in vinea, tempore diverso
efne-gebrohton to brenganne an ⁊ gelic cueð hea onfeingon mearde foresægde
conductis, adhibita, unam paremque dicit eos accepisse mercedem. LXVIII. Prædicens
hine ðrouende ðær moder sunana sebedæis biddende sæccendum sedlum cueð forsuiðed wære
se passurum matri filiorum Zebedæi petenti negatis sedibus, ait, volentem fieri
ærest suæ mæhte rehtra were ðea-ðesne ece oðræ tuoc blindas geseton æt stret-ðoeg
primum debere potius esse servum. LXIX. Item alii duo cæci sedentes secus viam,
weron ge-inlihted gefylgdon hine æftera gewritt witgiunges set ofer assales
inluminati secuti sunt eum. LXX. Secundum scribaturam prophetiæ sedit super asinæ
føla ⁊ inneade tempul gewurpp ða biþycenda huer hæles blindas ⁊ halte clioppendum
pullum et ingressus templum ejicit vendentes, ubi sanat cæcos et claudos, clamantibus
lytlum lá hæl usie sunu dauðes † drig gewarð þ fic-beam mið word wundrendum cueð alle
parvulis; "Osanna Filio David." LXXI. Arefacta ficulnea verbo, mirantibus dicit omnia
ða biddes ða gelefes ondfoa gefrasende weron in huele mæht wundra ge-endade-ðdyde
quæ petunt credentes accipere. LXXII. Interrogantes in qua potestate mira patraret,

* MS. erronea.

† MS. driu, ab eadem manu in drig correcta.

of fuluiht gefrasas ee gefylles bisin fadores in wingearð suna ƿæs gesendnes
de baptismo Johannis interrogat, jungens parabolam patris in vineam filios mittentis,
efne-gefestnade in godes rīc mesa-preastas from port-cuenum to foregeonganne bisin-ƿispeall
concludens in regnum Domini sacerdotes a meretricibus præcedendos. LXXIII. Parabolam
of uin-wircendum gesette ƿa ƿe latuas sende to him ƿeas gee sunu ofslogun
de vinitoribus ponit, qui perimentes missos ad se servos etiam filium occiderint.
LXXIV. Parabolam de contemtoribus ad nuptias weron gelaðat-ƿgehaten gecunneðon
LXXV. Temptantes
of ƿam gaefel-ƿgyld-seledda cæseres to seallanne ofer inwurittena ƿ licnessa mið frasing
de tributo Cæsaris dando, supra inscribitionis vel imaginis interrogatione
gefælde of wife-ƿhlafe seofa broðra gecunnadun eristes ungelefenra
destruxit. LXXVI. De uxore septem fratrum temptantes inrisores resurrectionis incredulos
foreyðde of micle aes bobode gecunneð geonducarde lufæ godes
arguit sadducæos. LXXVII. De magno legis mandato tentatus respondit: “Dilectionis Dei
ƿ ƿæs neista forðmest were gefraignende drihtne huæs sunu were crist mið ƿy
et proximi primum esse.” LXXVIII. Interroganti Domino cujus filius esset Christus? cum
geonducarde ƿa dauð geherde hundraðes ƿæs nioða salmes of forueard gesuigdon
respondissent pharisæi: “David,” audito centensimi noni psalmi principio, tacuerunt.
LXXIX. Non ne ƿa wyreas ah ƿa cweðas geheht to doenne monigfullice
quæ faciunt sed quæ dicunt pharisæi præcepit faciendum. Multipliciter
geðreatas-ƿforeyðas of of aðe of camele (ƿam deare) ƿ of flege caelcas
increpat pharisæos de proselyto; de juramento; de camelo et culice, calice
ƿ byrgennum ƿ ƿa ileo ge-efnade ut huitum ec foreyðas-ƿgeðreatas
et catino, monumentis et eos comparans dealbatis. LXXX. Item arguit pharisæos
ƿ hia getimbredon byrgenna ƿara witgena ƿ to hierusalem cweð ƿu stænas ƿa ƿa ƿe to ƿe
ædificantes sepulchra prophetarum; et ad Hierusalem dicit: “Lapides eos qui ad te
gesended aron ƿeignum fregnendum becon to-cyme ƿ endes woruldes moniga
missi sunt.” LXXXI. Discipulis interrogantibus signum adventus et finis sæculi, multa
to biðeneanne-ƿto bihaldenne geheht to wæccenne foresægde ƿam ƿe nyston-ƿneuton tid
cavenda præcepit. LXXXII. Vigilandum prædicat nescientibus horam
to-cyme his ge-ecte bisin of teum hehstaldum bisin cweð monnes
adventus sui, subjiciens parabolam de decem virginibus. LXXXIII. Parabolam dicit hominis
ƿrīm ƿeignum cræfta ungelic-ƿunefne bodendes of allum cynnum in
tribus servis talenta diversi nummen commendantis. LXXXIV. Ex omnibus gentibus in
dom to-gesettes he forecweð scīpa on suiðra ticceno on wynstra foresægeð eastro
judicio positurum, se prædicat oves a dextris, hædos a sinistris. LXXXV. Prænuntiat Paschæ*

* MS. Pascha.

æfter tuæm dogrum 7 hine sellende 7 geteled is Ʒæhtung Ʒæra iudea 7 of smirinise
post biduum, seque tradendum, referturque consilium Judæorum, et de alabastro ungenti

of Ʒon Ʒ wif wunnendæ Ʒerh-gedælde 7 Ʒ iudas Ʒrittig seolferne hine gelicade were biboht
quo mulier * devota perfudit vel quod Judæ† trigenta argenteis eum placuit venditurus.

tal Ʒrounges 7 ec were gesægd to stow Ʒer sægde 7 cueƷes gefeastnadon Ʒ byrgenn
LXXXVI. Series passionis enarraturusque ad locum quo ait munierunt sepulchrum

gemercadon Ʒone stan miƷ haldendum 7 gemendum eristes gelic Ʒon endebrednise
signantes lapidem cum custodibus. LXXXVII. Resurrectionis similiter ordo

from efernes sabates wiƷ to stow Ʒer cueƷ 7 gemersad is word Ʒis
refertur a vespere sabbati usque ad locum quo ait; "et divulgatum est verbum istud

miƷ wiƷ Ʒæm longe dæge ællef Ʒegna in mor
apud Judæos usque in hodiernum diem." LXXXVIII. Undecim discipulis in monte

worƷendum fulwihtes tacon salde 7 his him wiƷ ende woruldes onducardnisse
adorantibus baptizandi formulam tradit, et suam eis usque in finem sæculi præsentiā

geheht 7 gehates
pollicetur.

gesaegd aron heafudwearda Ʒara reda
Exbliciunt Cabitula Lectionum.

* MS. mulierem.

† MS. Juda.

THE GOSPEL

ACCORDING TO

ST. MATTHEW.

EVANGELIUM

SECUNDUM

MATHEUM.

THE GOSPEL

ACCORDING TO

ST. MATTHEW.

CHAPTER I.

*Liter Matheus
ge-recednysse.*

1 HER is on eneorisse-boc Hælendes Cristes, Dauides suna, Abrahames suna.

2 Soðlice Abraham gestrynde Isaac; Isaac gestrynde Jacob; Jacob gestrynde Judam and his gebroðra.

3 Judas gestrynde Phares and Zaram; of þam wife þe wæs genemned Thamar; Phares gestrynde Esrom; Esrom gestrynde Aram;

4 Aram gestrynde Aminadab; Aminadab gestrynde Naason; Naason gestrynde Salmon;

5 Salmon gestrynde Booz of þam wife Raab; Booz gestrynde Obeth of þam wife Ruth; Obeth gestrynde Jesse;

6 Jesse gestrynde þone cyning Daud; Daud cyning gestrynde Salomon of þam wife þe wæs Urias wif;

7 Salomon gestrynde Roboam; Roboas gestrynde Abiam; Abia gestrynde Asa;

8 Asa gestrynde Josaphath; Josaphath gestrynde Joram; Joras gestrynde Oziam;

Various Readings.

Rubric. A. --nessc.

CHAPTER I.

1 Soðlice wel is to understanden þæt æfter Matheus gerechednysse her is on eneornysse boc Hælendes Cristes, Dauides suna, Abrahames suna.

2 Soðlice Abraham gestreoned Ysáac; Ysáac gestrenode Jacob; Jacob gestreoned Judam ⁊ his gebroðre;

3 Judas gestrenode Fares ⁊ Zaram of þam wife þe wæs genemned Thamar; Fare gestreoned Esrom; Esrom gestrenode Aram;

4 Aram gestreoned Aminadab; Aminadab gestrenode Náason; Náason gestreoned Salmon;

5 Salmon gestreoned Bóóz, of þam wife Rááb; Booz gestreoned Obéeth of þam wife Ruth; Obeth gestreoned Jesse;

6 Jesse gestreoned þanne kyng Daud; Daud kyng gestreoned Salomon of þam wife þe wæs Uriahs wif;

7 Salomon gestreoned Roboam; Roboas gestreoned Abia; Abia gestrenode Asa;

8 Asa gestreoned Josaphat; Josaphat gestreoned Joram; Joras gestreoned Oziam;

Liber generationis Jesu Christi, filii david, filii abraham. Her onginð Matheus boc þas halga god-spelleres.

Various Readings.

* *Rubric in Cod. Reg.* 1. his. Dauides. 2. gestrenede; gestrenede; gestrenede. 3. Phares *bis*. gestrinende. 4. gestrenede; gestrinde. 5. gestrenede *bis*. Obeth. gestrende. 6. gestrende *bis*. cyning *bis*. 7. gestrynde; gestrinde; gestrende. 8. gestrinde *bis*.

ONGINNEȜ GODSPELLES CYNNRECCENISSE
 INCIPIT EVANGELII GENELOGIA MATHEI.

CAPUT PRIMUM.

CAP. I.

1 Bōc cneunise haelendes kristes dauides sunu abrahames sunu
 1 LIBER ¹ generationis Jesu Christi, filii David, filii Abraham. 2 Abraham

cende-† gestrionde uutotlice cende soðlice cende † broðra
 genuit Isaac, Isaac autem genuit Jacob, Jacob autem genuit Judam et fratres

his ec soð cende † of ðær byrig wutetlice cende
 ejus. 3 Judas autem genuit Phares et Zarad de Thamar. Phares autem genuit Esrom.

soðlice cende wutotlice cende ec soð cende
 Esrom autem genuit Aram. 4 Aram autem genuit Aminidab. Aminidab autem genuit

Naasson. Naasson uutetlice cende soðlice cende of ðæm wife
 autem genuit salmon. 5 Salmon autem genuit Booz de Racab.

uutetlice cende of ec soð cende cende
 Booz autem genuit obeth ex Ruth. Obeth autem genuit Jesse. / 6 Jesse [autem] genuit

ðone cining uutetlice cinig cende of ðære ðe ðy wæs uuries wif†
 David regem. David autem rex genuit salomonem, ex ea quæ fuit Uriæ. 7 Salmon

soðlice cende ec soð cende uutetlice cende
 autem genuit Roboam. Roboam autem genuit Abia. Abia autem genuit Asa. 8 Asa

soðlice cende uutetlice cende soðlice cende
 autem genuit Josaphat. Josaphat autem genuit Joram. Joram autem genuit

Oziam.

Her onginne*
 godspell to
 cypenne æfter
 Matheus to-
 sagan.
¹ 1. iii.

1. Boēc sindun þare kennisse Hælendes Kristes Dauides sunu ðæs Abrahames sune. 2. Abraham soðlice kende; † bloþræ his. 3. of ðamar. 5. of rachab; of ruð. 6. þone cyning; of þæra þe urias ahte.

* Rubric in Cod. Rushworth.

† ðæs cempa. hine geheht Daid of slaa fore hire ðingum. Bersabe wæs hire noma, ðy wæs Salomones moder ðæs cyniges.

9 Ozias gestrynde Joatham; Joatham gestrynde Achaz; Achaz gestrynde Ezechiam;

10 Ezechias gestrynde Mannasen; Mannases gestrynde Amon; Amon gestrynde Josiam;

11 Josias gestrynde Jechoniam and his gebroðru on Babilonis geleorednysse:

12 And æfter Babilonys geleorednysse, Jechonias gestrynde Salathiel; Salathiel gestrynde Zorobabel;

13 Zorobabel gestrynde Abiud; Abiud gestrynde Eliachim; Eliachim gestrynde Azor;

14 Azor gestrynde Sadoc; Sadoc gestrynde Achim; Achim gestrynde Eliud;

15 Eliud gestrynde Eleazar; Eleazar gestrynde Mathan; Mathan gestrynde Jacob;

16 Jacob gestrynde Joseph, Marian wer of þære wæs acenned se Hælend, þe is genemned Crist.

17 Eornostlice calle eneoressa fram Abrahamæ oð Daud synd feowertyne eneoressa; and fram Dauide oð Babilonis geleorednysse feowertyne eneoressa; and fram Babilonis geleorednesse oð Crist feowertyne eneoressa.

18 Soðlice þus wæs Cristes eneoressa: Ða þæs Hælendes modor Maria wæs Josepe beweddod, ær hi tosomne be-comun, heo wæs gemet on innoðe hæbbende of þam Halegan Gaste.

19 Soðlice Josep hyre wer, Ða he wæs rihtwis, and nolde hi gewidmærsian, he wolde hi dihlice forlætan.

9 Ozias gestreonedede Joatham; Joatham gestreonedede Achaz; Achas gestreonedede Ezechiam;

10 Ezechias gestreonedede Manassen; Mannases gestreonedede Amon; Amon gestreonedede Joram; Joras gestreonedede Josiam;

11 Josias gestreonedede Jeconiam; 7 his gebroðran on Babilonis leordnysse:

12 And æfter Babilonis geleordnysse, Jeconias gestreonedede Salathiel; Salathiel gestreonedede Zorobabel;

13 Zorobabel gestreonedede Abiud; Abiud gestreonedede Eliachim; Eliachim gestreonedede Azor;

14 Azor gestreonedede Sadoc; Sadoc gestreonedede Achim; Achim gestreonedede Eliud;

15 Eliud gestreonedede Eleazar; Eleazar gestreonedede Mathan; Mathan gestreonedede Jacob;

16 Jacob gestreonedede Joseph Marie wer, of þære wæs akenned se Hælend, þe is genemned Crist.

17 Gernestlice calle eneornysa fram Abrahamæ oððe Daud synd feowertene eneornysa; 7 fram Dauide oððe Babilonis geleorednysse feortene eneornysse; 7 fram Babilonis leorednysse. oð Crist feortene eneornysse

18 Soðlice þus wæs Cristes eneoressa: Ða þæs Hælendes modor Marie wæs Josepe beweddeð, ær hyo to somne coman, hyo wæs gemet on innoðe hæbbende of þam Halge Gaste.

19 Soðlice Joseph hire wer, þa he wæs rihtwis, 7 nolde hyo mærsian, he wolde hye dygeliche forleten.

Cum esset desponsata mater ihu maria ioseph.

Various Readings.

V. 11, 9. A. --nesse. 12, 3. A. Babilones. 4. A. --nesse. 17, 1. A. cornestlice. 3. A. eneorisna. 10. A. eneorisna. 16. A. --nesse. 18. A. eneorisna. 21. A. Babilones. 22. A. geleorednesse. 26. A. eneorisna. 18, 5. A. eneorisn. 9. A. moder. 13. A. beweddod. 18. A. becomon. 22. A. hæbbende o. i. 27. A. halgan. 19, 2. A. Joseph. 11. A. hig. 16. A. digellice.

Various Readings.

9. gestrende. gestrenede: gestrenede. 10. gestrenede bis. gestrende; gestrenede; gestrende; gestrenede. 11. Josiah; gebroðren; 12. after; geleorednysse; gestrenede bis. 13. gestrende; gestrenede bis. 14. gestrenede bis. 15. gestrenede ter. 16. gestrende; Marian; Halend. 17. Eornestlice; feowertene; eneoressa; Dauide. oð; feowertene; eneoressa; feowertene. 18. Halendes; bewedded; hy; comen; habbende. 19. mærsian; hya; dygellice; forlæten; soðlice.

Ðys god-spel gebyrað on myde-wyntres mæsse-æfen.

9 Ozias ^{ec soðlice cende} autem genuit Joatham. Joatham ^{untetlice cende} autem genuit Achaz. Achaz ^{soðlice cende} autem genuit
 Ezechiam. 10 Ezechias ^{untetlice cende} autem genuit Manassem. Manasses ^{soðlice cende} autem genuit Amon. Amon
^{soðlice cende} autem genuit Josiam. 11 Josias ^{untetlice cende} autem genuit Jechoniam, ^{7 broðra his in} et fratres ejus in
^{ofercerr-þ in ymbcerr-þ in geliornisse} ^{babilonis} ^{7 æfter ymbcerr-þ gefaellnisse} ^{babilones}
^{transmigratione} Babylonis. 12 Et post transmigrationem Babylonis: Jechonias
^{cende} ^{ec soð cende} Salathiel. Salathiel autem genuit Zorobabel. 13 Zorobabel ^{untetlice cende} autem genuit Abiud.
^{soðlice cende} Abiud autem genuit Eliachim. Eliachim ^{ec soð cende} autem genuit Azor. 14 Azor ^{soðlice cende} autem genuit Saddoc.
^{untetlice cende} Saddoc autem genuit Achim. Achim ^{soðlice cende} autem genuit Eliud. 15 Eliud ^{ec soð cende} autem genuit
^{ec soð cende} Eleazar. Eleazar autem genuit Matthan. Matthan ^{soðlice cende} autem genuit Jacob. 16 Jacob ^{untetlice} autem
^{cende} ^{wer maries of ðaem gecenned-þ geboren is haelend ðe is genemned-þ gecegyed} ^{genuit Joseph, virum Mariæ, de qua natus est Jesus, qui . vocatur}
^{crist} ^{alle forðon-þ cuðlice cneuresa from wið to cneuresa} ^{Christus. 17 ¹ Omnes ergo generationes ab Abraham usque ad David, generationes ^{1 2. x.}}
^{feowerteno 7 from wið to forworpuise-þ ymbcerr-þ oferfaer babilones cneuresa} ^{quattuordecim: et a David usque [ad] transmigrationem Babylonis, generationes}
^{feowerteno 7 from ymbcerr-þ oferfaer babylonis wið to crist cneuresa feowerteno} ^{quattuordecim: et a transmigratione Babylonis, usque ad Christum, generationes quattuordecim.}
^{* cristes soðlice cynn-recenise-þ cneuresu suæ-þ ðus wæs mið ðy wæs {biwoadded-þ beboden} 18 Christi autem generatio sic erat. ² Cum esset desponsata mater ejus} ^{Onginneð god-spell æfter ma-theus. Incipit Evan-gelium secun-dum Mat-thæum. ² 3. v.}
^{aer ðon hia gegeadradon-þ gecuomun bigetten-þ infunden wæs-þ is in hrif hæfde of} ^{Maria Joseph, antequam convenirent, inventa est in utero habens de} ^{gaast halig† ioseph cuðlice uer hire mið ðy wæss soðfæst 7 nalde hea gebrenge-þ geleda} ^{Spiritu Sancto. 19 ³ Joseph autem vir ejus cum esset justus, et nollet eam traducere: ³ 4. x.}
^{ah he walde deiglice forleitta hea-þ ða ilca} ^{voluit occulte dimittere eam.}

11. broeþre his in babilonia fære. 12. 7 æfter babiloniafære. 16. kende iosepe maria wær of þære akenned wæs
 hælend seþe is nemned krist. 17. ealra cuplice kneorissum from abrahame oþ to dauide feowertene kneorisse sint
 and from dauide oþþe to færennisse babylonie feowertene kneo sint 7 from færennisse babylonie oþþe to kriste kneorisse
 sint feowertene. 18. kristes soþlice kennisse þus wæs þa þe hio wæs bewedded 7 befest 7 insceat alegd his moder
 maria iosefae ærþon hi æt-to somne cwoman hio wæs gemœted in hire innoþe hæbbende of þæm hælga gaste.
 19. Joseph soþlice hire wer swa he was monn soþfæst 7 ne walde hie-wolde degullice forleten hio.

* untetlice suæ wæs cristes cneureso.

† To gemanne nalles to habbanne fore wif.

‡ Abiathar ðe aldormon wæs in ðæm tîd in hierusalem fore biscob. he bebeod maria iosephe to gemenne. 7 to begeonganne mið
 claennisse.

20 Him þa soðlice þas þing þencendum, Drihtnes engel on swefnum ætywde, and him to cwæð, Josep Dauides sunu, nelle þu ondrædan Marian þine gemæccan to onfonne: ꝥ on hire acenned ys hyt ys of þam Halgan Gaste.

21 Witodlice heo cennð sunu, and þu nemst hys naman Hælend: he soðlice hys folc hal gedeð fram hyra synnum.

22 Soðlice eal þys wæs geworden, ꝥ gefylled wære ꝥ fram Drihtne gecweden wæs þurh þone witegan,

23 Soðlice, seo fæmne hæfð on innoðe, and heo cennð sunu, and hi nemnað his naman Emanuhel, ꝥ ys gereht on ure gepeode, God mid us.

24 Ða aras Josep of swefene and dyde swa Drihtnes engel him bebead, and he onfeng his gemæccan:

25 And he ne grette hi heo cende hyre frum-cennedan sunu: and nemde hys naman Hælend.

CHAPTER II.

1 EORNUSTLICE þa se Hælend acenned wæs on Judeisere Beethleem on þæs cyniges dagum Herodes, þa comon þa tungol-witegan fram east-dæle to Hierusalem,

2 And cwædon, Hwær ys se Judea cyning þe acenned ys. Soðlice we ge-sawon hys steorran on east-dæle, 7 we comon us him to ge-eadmedenne.

3 þa Herodes ꝥ gehyrde, þa wearð he gedrefed, 7 eal Hierosolim-waru mid him.

Various Readings.

V. 20, 16. A. Joseph. 24. A. gemæccan. 26. A. onfone. 21, 3. A. cenneð. 7. A. nemnest. 22, 2. A. call. 23, 9. A. cenneð. 16. A. Emanuel. 24, 3. Joseph. 5. A. swefne. 17. A. gemæccan.

Ch. ii. v. 1, 1. A. cornostlice. 18. A. tungel. 2, 3. A. hwar. 24. A. ge-eaðmedenne. 3, 10. A. call. 11. A. Hierasolim.

20 Him þa soðliche þas þing þenchen- dum, Drihtnes ængl on swefnum ateowede, 7 hym to cwæð, Josep Dauides suna, nyle þu ondræden Marian þine gemæccen to onfonne: þæt on hyre gekenned ys hyt is of þan Halgen Gaste.

21 Witodliche hyo kenð sunu, 7 þu nemnest his name Hælend: he soðlice his folc hal gedeð fram heora synnen.

22 Soðlice call þis wæs geworðan, þæt gefylled wære þæt fram drihtne gecwæðen wæs þurh þanne witegan,

23 Soðlice, syo femne hæfð on innoðe, 7 hyo kenð sunæ, 7 hyo nemneð hys name Emmanuel, þæt ys gereht on ure þeode, God mid ús.

24 Ða aras Joseph of swefne 7 dyde swa Drihtnes ængl him bebead, 7 he onfeng hys mæccen:

25 And he ne grette hye heo kende hire frum-kennede sune: 7 nemde his name Hælend.

CHAPTER II.

1 EORNESTLICE þa se Hælend akenned wæs on Judeissere Beethleem on þæs kynges dagen Herodes, þa coman þa tungel-witegan fram east-dæle to Jerusalem.

2 And cwæðen, Hwær is se Judea kyng þe akenned is. Soðliche we geseagen his steorran on east-dæle, 7 we comen us hine to ge-eadmedenne.

3 Ða Herodes ꝥ geherde, þa warð he gedrefeð, 7 eal Jerosolime-wære mid him.

Cum natus es- set Jesus in bethleem. in diebus hero- dis regis, ecce magi ab oriente &c.

Various Readings.

20. þencendum; sweafnum; atewyde; Dauides sunu; meccen; akenned; þam Halgan. 21. witodlice hya cennð; nemst; nama Halend; hyra synnum. 22. geworden; ge- cweðen; þonne. 23. cennð; sunu; Emanuel; his; 24. bebed; mæccen. 25. hyo; frum-cennede sunu.

Ch. ii. v. 1. Halend; acenned; kyngum; dagum; tun- gol-witegan. 2. cyng; acenned; soðlice; seawen; geed- medenne. 3. werð; gedrefed; ware.

20 Hæc autem eo cogitante, ecce Angelus Domini in somnis apparuit
 him cueð-ð sægde ðus ðu ioseph sunu dauides nelle ðu ðe ondrede-ð forht bian to onfoanne maria gebede-ð geoc
 ei, dicens: Joseph fili David, noli timere accipere Mariam conjugem
 ðin þ forðon in ðær-ð in ðæm acenned is of gast halig is gecennes wotetlice
 tuam; quod enim in ea natum est, de Spiritu Sancto est. 21 Pariet autem
 sunu 7 geceig ðu-ð genemne ðu noma is hælend ðe ilca ec-ð forðon hál doeð-ð he gewyrcas folc
 filium: et vocabis nomen ejus JESUM: ipse enim salvum faciet populum
 his from synna hiora ðis soðlice all geworden is-ð gewearð þ te sie gefylled þ
 suum a peccatis eorum. 22 Hoc autem totum factum est ut adimpleretur id
 ðæt gecueden is from drihtne ðerb ðone witgo cuocðende heonu hehstald in hrif
 quod dictum est a Domino per prophetam, dicentem: 23 Ecce virgo in utero
 sceal habba-ð hæfis 7 gecennes sunu 7 hia geceiges noma his ðæt is getrahtet
 habebit, et pariet filium, et vocabunt nomen ejus Emmanuhel, quod est interpretatum,
 mið us god aras wotetlice iosep of slepe gedyde suæ geheht him engel
 Nobiscum Deus. 24 Exurgens autem Joseph a somno, fecit sicut præcepit ei angelus
 drihtnes 7 onfeng gebed his 7 ne cuðe-ð ne cunnade hea-ð ða ilco wið-ð ða huile gecende
 Domini, et accepit conjugem suam. 25 Et non cognoscebat eam donec peperit
 sunu hire frumcende 7 ceigde noma his hælend.
 filium suum perimogenitum: et vocavit nomen ejus Jesum.

CAP. II.

Miððy etsoð gecenned were hælend in ðær byrig in dagum herodes cyninges henu
 1 CUM ergo natus esset Jesus in Bethlehem Judeæ in diebus Herodis regis, ecce
 ða tungulcraeftga of east dæl cwomun to hierusalem hia cwoedon-ð cuocðende huer is ðe
 Magi ab oriente venerunt Hierosolymam, 2 dicentes: Ubi est qui
 accenned is cynig iudeana gesegon we forðon sterra-ð tungul his in eastdæl 7 we cuomon to worðianne
 natus est rex Judæorum? vidimus enim stellam ejus in oriente, et venimus adorare
 hine geherde wiototlice herodes ðe cynig gedroefed wes 7 alle ða hierusolimisca-ð burgwæras mið
 eum. 3 Audiens autem Herodes rex, turbatus est, et omnis Hierosolima cum
 him
 illo.

20. *In marg.* ðendi he þa þ þohte, ð pis. soðlice he þohte henu engel drihtnes æteawde him in slepe cweþende iosp
 sunu dauibes ne ondrêd þu þe onfoh ð onfoæ maria wife þinum þætte soðlice in hire akenned is of þæm halgan
 gaste is. 21. hio kenneþ ð bereþ soðlice sunu 7 þu nemnest his noma hælend he selfe soðlice he gehæleþ folc his from
 hiora synnum. 22. þas soðlice eall geworden is ð wæs þte gefylled wære þæt acweden is ð wæs from drihtne þurh
 esaiam þe witgu cweþende. 23. henu-ð her is-ð rihþe fæmne in innoþe-ð in hrife hæfð 7 bereþ-ð kenneþ sunu 7 hie nemnaþ
 noma his. þ is gereht god mid usic. 24. þa arisende soðlice from slepe dyde swa him bebed se engel drihtnes 7
 feng wiue his. 25. 7 ne groette hire oþ þæt hit gebær sunu his þone frum kendu 7 nemde noma his hælend.

Ch. ii. 1. þa soðlice akenned wæs hælend. iudeana in dagum erodes þæs kyninges henu tungul-kræftgu eastan
 quomon in hierosolimam. 2. cweþende hwær is seþe akenned is kining iudeana we gesegon soðlice steorra his in
 east-dæle 7 cuomon to gebiddenne to him. 3. þ þa gehørde soðlice herodes king wæs gedroefed in mode 7 calle
 hierosolima mid hine.

4 And þa gegaderode Herodes ealle ealdras þara sacerda and folces writeras, ⁊ axode hwær Crist acenned wære.

5 Ða sædon hi him, On Judeiscere Bethlem: witodlice þus ys awriten þurh þone witegan,

6 And þu Bethleem Judea-land, witodlice ne eart þu læst on Judea caldrum: of þe forð-gæð se here-toga, se ðe recð min folc Israel.

7 Herodes þa clypode on sunder-spræce þa tungel-witegan, ⁊ befran hi georne, hwanne se steorra him æteowde.

8 And he asende hi to Bethlem, and þus cwæð, Farað ⁊ axiað geornlice be þam cilde; and þonne ge hyt gemetað, cyðað eft me, ⁊ ic cume ⁊ me to him gebidde.

9 Ða hi ⁊ gebod gehyrdon, þa ferdon hi; ⁊ soðlice se steorra, þe hi on east-dæle gesawon, him beforan ferde, oð he stod ofer þær ⁊ cild wæs.

10 Soðlice þa þa tungel-witegan þone steorran gesawon, fægenodon swyðe myclum gefean.

11 And gangende into þam huse, hi gemetton þæt cild mid Marian hys meder, ⁊ hi aþenedon hi, ⁊ hi to him gebædon: And hi untynodon hyra gold-hordas, ⁊ him lac brohton; ⁊ wæs gold, ⁊ recels, ⁊ myrre.

12 And hi afengon andsware on swefnum, ⁊ hi eft to Herode ne hwyrfdon, ac hi on oðerne weg on hyra rice ferdon.

13 Ða hi þa ferdon, þa ætywde Drihtnes engel Josepe on swefnum, ⁊ þus cwæð, Aris ⁊ nim ⁊ cild ⁊ his modor, ⁊ fleoh on Egypta-land, ⁊ beo þær oððæt ic þe secge: Towæard ys ⁊ Herodes secð ⁊ cild to forspillenne.

Various Readings.

Ch. ii. v. 4, 7. A. þara. 10. A. þæs folces. 13. A. acsode. 14. A. hwar. 16. A. wære a. 5, 3. A. lig. 6. A. Judeiscere. 7. A. Bethleem. 6, 11. A. Judea. 7, 9. A. acsode. 10. A. hig. 16. A. ætywde. 8, 4. A. hig. 6. A. Bethleem. 12. A. aesiað. 21. A. gemeton. 9, 8. A. hig. 25. A. þar. 10, 8. A. hig fægnodon. 10. A. mycelum. 11, 7. A. gemitton. 15, 17. A. hig. 12, 2. A. hig. 3. A. onfengon. 15. A. hig. 20. A. heora. 13, 2. A. hig. 22. A. moder. 29. A. þar. 34. A. secge. 43. A. forspillenne.

4 And þa gegaderode Herodes ealle eal-dres þare sacerdæs ⁊ folkes writeres, ænd axode hwær Crist akenned wære.

5 Ða sægden hyo him, On Judeissere Bethleem: witodlice þus ys awriten þurh þanne witegan,

6 Ænd þu Bethleem Judea-land, witodlice ne eart þu læst on Judea caldran: of þe forð-gæð se here-toga, sepe recð min folc Israel.

7 Herodes þa cleopede on sunder-spræce þa tungel-witegan, ⁊ befran hyo georne, hwanne se steorre heom ateowede.

8 Ænd he asende hye to Bethleem, ⁊ þus cwæð, Fareð ⁊ axiað geornlice be þam cilde; ⁊ þanne ge hit gemeteð, kyðað eft me, þæt ich cume ⁊ me to him gebidde.

9 Ða hyo þæt bebod geherden, þa ferdon hyo; ⁊ soðlice se steorre, þe hye on east-dæle geseagen, heom beforan ferde, oððe he stod ofer þær þæt child wæs.

10 Soðlice þa þa tungel-witegan þanne steorre geseagan, fagenodon swiðe micle gefean.

11 And geoden into þam huse, hyo metten þæt child mid Marian hys moder, ⁊ hyo aðeneden hyo, ⁊ hyo to hym gebæden: And hyo untynodon heora gold-hordes, ⁊ him lac brohten, þæt wæs gold, ⁊ stor, ⁊ mirre.

12 And hyo onfengen andswere on swefnum þæt hyo eft to Herode ne hwyrfdon, ac hyo on oþerne weig on hire riche ferdon.

13 Ða hyo þa ferdon, þa atewede Drihtnes engel Josepe on swefne, ⁊ þus cwæð, Aris ⁊ nym þæt child, ⁊ hys moder, ⁊ fleog on Egypte-land, ⁊ beo þær oð þæt ic þe secge: Toward is þæt Herodes secð þæt child to forspillenne.

Various Readings.

Ch. ii. v. 4. gegarede; sacerdes; folces wær; acenned ware. 5. heo; Judeiscere; þonne. 7. hwanne; sterre; æteowede. 8. hyo; þonne; cyðað; ic. 9. gehyrden; ferdon; hyo; gesawen. cyld. 10. gesawen. 11. gangende; metton; cyld; aþenedon; gebædon; untynodon hyra gold-hordas; brohton; receles. 12. anfengen andsware; hwyrfdon; hyra rice ferdon. 13. hy; ætywede; ængel; Josepum; swefnum; cild; modor; þa cyld.

Apparuit angelus domini in somnis Joseph, dicens: accipe puerum et matrem ejus.

Ðys god-spel
sceal on cylda-
mæsse dæg.

7 gesomnade alle 8a aldormenn biscopa-1-mæsa preasta 7 8a u8uutta 8æs folces georne gefraignade-1-
 4 Et congregans omnes principes sacerdotum, et scribas populi, sciscitabatur
 ge-ascade-1-gefraside from him huer crist acenned were so8lice hia-1-8a saegdon him
 ab eis ubi christus nāsceretur. 5 1 At illi dixerunt ei: In Bethleem 1 5. vii.
 suæ for8on awritten is 8erh 8one witgo 7 8u bethlem eor8u un8ærfe 8ing
 Judeæ: Sic enim scribtum est per Prophetam. 6 Et tu Bethleem terra Juda, nequaquam
 lyttel ar8 in aldurmonnum iudæ8 from 8e for8on of cymes aldurmon-1-latua 8e rices fole min
 minima es in principibus Juda: ex te enim exiet dux, qui reget populum meum
 israhel 8a herodes deglice geceigde tungul-craeftiga georne-1-innweardlice gelearnade from him
 Israhel. 2 7 Tunc Herodes clam vocatis Magis diligenter didicit ab eis 2 6. x.
 tid stearres 8y ætdeawude him 7 sende 8a ilca in bethleem cue8 gaes 7
 tempus stellæ quæ apparuit eis: 8 et mittens illos in Bethleem, dixit: Ite, et
 gefraignes innueardlice of 8æm cnæht 7 mi8 8y ge infindes eft-sæegas me 8æt 7 ic cymo
 interrogate diligenter de puero: et cum inveneritis, renuntiate mihi, ut et ego veniens
 to worðianne hine 8a 8e mi88y geherdon 8one cyning geeadon 7 heno stearra 8y gesegon
 adorem eum. 9 Qui cum audissent regem, abierunt: et ecce stella, quam viderant
 in east-dael fore-geade hea wi8 8 mi8 8y cuom gestod ofer 8er-1-hwer wæs 8e cnæht
 in oriente, antecedeat eos, usque dum veniens staret supra, ubi erat puer.
 gesegon wiotetlice stearra gefagen weron glædnisse miclo sui8e 7 inneadon hus
 10 Videntes autem stellam gavisī sunt gaudio magno valde. 11 Et intrantes domum,
 gefundun 8one cnæht mi8 maria moder his 7 ni8er gefeallon gewor 8adun hine 7 untyndon
 invenerunt puerum cum Maria matre ejus, et procidentes adoraverunt eum: et apertis
 striona hiora gebrohton him 8inga-1-geafa gold cursumbor 7 recels 7 ondsuere
 thesauris suis obtulerunt ei munera, aurum, tus, et murrā. 12 Et responso
 onfeing in suefnum 8æt hia eft necerdon-1-cerde to herode ah8erh o8er woeg eft gecerrdon
 accepto in sompnis ne redirent ad Herodem, per aliam viam reversi sunt
 in oe8el-1-lond hiora 8a 8e mi88y eftgewoendon heonu engel drihtnes aetdeaude in
 in regionem suam. 13 Qui cum recessissent, ecce angelus Domini apparuit in
 soefne ioseph cuoe8 aris 7 onfoh-1-genim 8one cnæht 7 moder his 7 fleh in
 somnio Joseph, dicens: surge, et accipe puerum, et matrem ejus, et fuge in
 ægypt 7 wæs 8u 8er wi8 8on mi8 8y ic 8e cuoe8o-1-sægo8e geworden wæs-1-woen is f8on 8
 Ægyptum, et esto ibi usquedum dicam tibi. Futurum est enim ut
 herodes soecas 8one cnæht to fordoanne-1-to forlosanne hine
 Herodes quærat puerum ad perdendum eum.

Ch. ii. 4. ealle aldur sacerdos. bokeras 8æs folces ahsade heom hwær krist wære akenned. 5 hie 8a cwædon in
 bethlem iudeana swa so8lice awriten 8urh witgu cwæpende. 6. nænigþinga læsæst eart. aldurmonnum iuda of
 8e so8lice gæþ latteuw seþe ræccet israhæl. 7. herodes dernunga acægde tungul-kræftgum 7 georne geliornade æt.
 8a tid 8æs æteawde him steorra. 8. sondende heom to bethlem cwæþ gæþ ahsia8 georne bi 8em cnæhte 8anne
 ge gemoetep hine sæega8 eft 8 ic swilce cymende gebidde to him. 9. 8a hie 8a. 8æs kyniges word eodun 8onan
 henu-1-rihþe 8e steorra 8e hie ær gesægon. east-dæle fore-eade hie oppætt he cumende. bufan 8ær. se cneht. 10. hie
 gesæande so8lice steorran gefegon gefea miccle swiþe. 11. ingangende 8 hus gemoettun 8one cneht mid. forþfallende
 gebedun to him. ontynden heora gold-hord brohtun lac recils murrā 8 is smerennis. 12. andwyrde-1-andsuari onfengon.
 slepe hie ne cerdun. 8urh wege gewendun to heora londe. 13. 8a hie weron gewitenæ henu. æteawde swefne iosep
 cwæpende. genim 8one cneht. his moder fleoh. ægypti. wæs 8ær oppætt ic sæge 8a for8on 8e toward is so8lice 8te herodes
 soecaþ 8one cneht to ofslæanne.

14 He aras þa, ⁊ nam þ̅ cild and his modor on niht, ⁊ ferde on Egyptum:

15 And wæs þær oð Herodes forð-sið: þ̅ wære gefylled þ̅ ðe fram Drihtne gecweden wæs þurh þone witegan, Of Egyptum ic minne sunu geclypode.

16 Ða wæs Herodes swyðe gebolgen, for þam þe he bepæht wæs fram þam tungel-witegum, ⁊ he asende þa, ⁊ ofsloh ealle þa cild þe on Bethleem wæron, and on eallum hire gemærum, fram twy-wintrum cilde ⁊ binnan þam, æfter þære tide þe he ge-axode fram þam tungol-witegum.

17 Ða wæs gefylled þ̅ gecweden wæs þurh Hieremiam þone witegan,

18 Stefn wæs on hehnysse gehyred, wop, ⁊ mycel þotorung, Rachel weop hyre bearn, ⁊ heo nolde beon gefrefred, forþam ðe hi næron.

19 Soðlice þa Herodes wæs forð-faren, witodlice on swefne Drihtnes engel ætywde Josepe on Egyptum,

20 And þus cwæð, Aris ⁊ nim þ̅ cild and his modor, ⁊ far on Israhela-land: nu synd forð-farene ðe ðæs cildes sawle sohton.

21 He aras þa, ⁊ onfeng þ̅ cild ⁊ his modor, ⁊ com on Israhela-land.

22 Ða he gehyrde þ̅ Archelaus rixode on Judea-þeode for þæne Herodem, he ondred þyder to farende: ⁊ on swefnum gemynegod, he ferde on Galileisce dælas.

23 And he com þa ⁊ eardode on þære ceastre ðe is genemned Nazareth: þæt wære gefylled þ̅ gecweden wæs þurh þone witegan, For þam þe he Nazarenisc byð genemned.

Various Readings.

Ch. ii. v. 14, 10. A. modor. 15, 3. A. þar. 10. A. *del.* 16, 5. A. adrefed. 43. A. ge-ahsode. 46. A. tungel. 18, 3. A. gehired on hehnesse. 9. A. þoterung. 18. A. gefrefrod. 20, 11. A. modor. 21, 10. A. modor. 22, 11. A. þæne fæder. 17. A. faranne. B. farande. 21. A. gemingod.

14 He aras þa, ⁊ nam þæt chyld ⁊ his moder on niht, ⁊ ferde into Egypte:

15 And wæs þær oððe Herodes forð-sið: þæt wære gefeld þæt þe fram Drihtne gecweden wæs þurh þanne witegan, Of Egypte ich minne sune geclypede.

16 Ða wæs Herodes swiðe gebolgen, for þam þe he bepæht wæs fram þam tungel-witegan, ⁊ he asende þa, ⁊ ofsloh ealle þa chyld þe on Bethleem wæron, ⁊ on eallen hire gemæren, fram twiwintren elde ⁊ binnæn þan, æfter þare tyde þe he ge-axode fram þam tungel-witegen.

17 Ða wæs gefylled þ̅ gecweden wæs þurh Jeremian þam witegan,

18 Stefne wæs on heahnysse gehyrd, wop, ⁊ michel þotorung, Rachel weop hire bearn, ⁊ hye nolde beon gefrefred, for þam þe hyo næren.

19 Soðliche þa Herodes wæs forð-faren, witodliche on swefne Drihtnes ængl ætywede Joseph on Egypte,

20 And þus cwæð, Aris ænd nym þæt child, ⁊ his moder, ⁊ far on Israele-land: nu synden forð-farene þa þas cyldes sawle sohten.

21 He aras þa, ⁊ onfeng þæt cyld ⁊ his moder, ⁊ com on Israele-land.

22 Ða he gehyrde þæt Archelaus rixede on Judea-þeode for þane Heroden, he ondredde þider to farene: ⁊ on swefnen gemineged, he ferde on Galileisce dales.

23 And he com þa ⁊ eardode on þære chestre þe is genemned Nazareth: þæt wære gefylled þæt gecweden wæs þurh Jeremie þanne witega, For þan þe he Nazareisc byð genemned.

Various Readings.

Ch. ii. v. 14. cyld; modor; on Egyptum. 15. oð; gefyld; from; þonne; ic mine; geclypode. 16. befæht; ofslog; cyld; eallum; gemærum; twywintrum ealde ⁊ binnan þam; ge-acsode; tungel-witegum. 18. stefen; hehnysse; mycel; Ræchel; bern; hyo; næron. 19. soðlice; witodlice; ætywde Josepe. 20. cyld. 22. geherde; rixode; Herodem; ondred; farende; swefnum gemynegod; Galileisce. 23. herrdode; cestre; þonne witegan; forþam; genymned.

Þys sceal on
twelftan-æfen.

Defuncto au-
tem herode,
ecce apparuit
angelus do-
mini in somnis
iuseph in
egypto dicens.

14 ^{ðe} Qui ^{arās} consurgens ^{onfeng} accepit ^{ðone cnæht} puerum, ^{et} ^{moder} matrem ^{his} ejus ^{in næht} nocte, ^{et} ^{eft gewoende} recessit ⁱⁿ in
^{ægypt} Ægyptum: 15 ^{et} ^{was} erat ^{ðer} ibi ^{wið} usque ^{to geliornisse} ad ^{herodes} obitum ^þ Herodis: ^{were gefylled} ut ^þ adimpleretur ^{gecueden} quod ^{dictum} dictum
^{wæs from drihtne} wæs from drihtne ^{ðerh} ðerh ^{ðone witgo} ðone witgo ^{cuoeðende} cuoeðende ^{from ægypt} from ægypt ^{ic ceigde} ic ceigde ^{sona} sona ^{min} min ^{ða} 16 ^{Tunc} Tunc
^{herodes gesægh} herodes gesægh ^{forðon} forðon ^{bisuicen-þ} bisuicen-þ ^{bilyrtet} bilyrtet ^{wæs from dryum-þ} wæs from dryum-þ ^{tungul-cræftgum} tungul-cræftgum ^{urað} urað ^{wæs suiðe} wæs suiðe ^{et} et
^{Herodes videns} Herodes videns ^{quoniam} quoniam ^{inlusus} inlusus ^{esset a} esset a ^{Magis,} Magis, ^{iratus} iratus ^{est} est ^{valde,} valde, ^{et} et
^{sende ofslog} sende ofslog ^{alle} alle ^{cnæht} cnæht ^{ða ðe} ða ðe ^{weron} weron ⁱⁿ in ^{ðær byrig} ðær byrig ^{et} et ^{in allum} in allum ^{gemæro} gemæro ^{hire} hire
^{mittens occidit} mittens occidit ^{omnes} omnes ^{pueros,} pueros, ^{qui erant} qui erant ^{in Bethleem,} in Bethleem, ^{et} et ^{in omnibus} in omnibus ^{finibus} finibus ^{ejus} ejus
^{of moðmesta} of moðmesta ^{et} et ^{bituih} bituih ^{æfter} æfter ^{tíd} tíð ^þ þ ^{gesohte-þ} gesohte-þ ^{gefragade} gefragade ^{from dryum} from dryum ^{ða} 17 ^{Tunc} Tunc
^{a bimatu} a bimatu ^{et} et ^{infra,} infra, ^{secundum} secundum ^{tempus} tempus ^{quod} quod ^{exquisierat} exquisierat ^{a Magis.} a Magis.
^{gefylled} gefylled ^{wæs} wæs ^þ þ ^{gecueden} gecueden ^{wæs} wæs ^{ðerh} ðerh ^{hieremias} hieremias ^{ðone witge} ðone witge ^{cuoeðende} cuoeðende ^{stefn} stefn ⁱⁿ in
^{adimpletum} adimpletum ^{est} est ^{quod dictum} quod dictum ^{est} est ^{per Hieremiam} per Hieremiam ^{prophetam} prophetam ^{dicentem:} dicentem: 18 ^{Vox} Vox ⁱⁿ in
^{tuigga geheræd} tuigga geheræd ^{wæs} wæs ^{woepende} woepende ^{et} et ^{hremende} hremende ^{suiðe} suiðe ^þ þ ^{wif} wif ^{woeap} woeap ^{sunu} sunu ^{hire} hire ^{et} et ^{nalde} nalde
^{Rama audita} Rama audita ^{est} est ^{ploratus,} ploratus, ^{et} et ^{ululatus} ululatus ^{multus:} multus: ^{Rachel} Rachel ^{plorans} plorans ^{filios} filios ^{suos,} suos, ^{et} et ^{noluit} noluit
^{froefra forðon} froefra forðon ^{ne} ne ^{sint} sint ^{deadade-þ} deadade-þ ^{dead} dead ^{wæs} wæs ^{soðlice} soðlice ^{herodes} herodes ^{heonu} heonu ^{ædeawade} ædeawade ^{engel} engel
^{consolari,} consolari, ^{quia} quia ^{non} non ^{sunt.} sunt. 19 ^{Defuncto} Defuncto ^{autem} autem ^{Herode,} Herode, ^{ecce} ecce ^{apparuit} apparuit ^{angelus} angelus
^{drihtnes} drihtnes ^{in soefnum} in soefnum ^{iosephe} iosephe ^{in ægypt} in ægypt ^{cuoeð} cuoeð ^{arris} arris ^{et} et ^{onfoh} onfoh ^{ðone cnæht} ðone cnæht ^{et} et
^{Domini} Domini ^{in somnis} in somnis ^{Joseph} Joseph ^{in Ægypto,} in Ægypto, 20 ^{dicens:}icens: ^{Surge,} Surge, ^{et} et ^{accipe} accipe ^{puerum,} puerum, ^{et} et
^{moder} moder ^{his} his ^{et} et ^{faer-þ} faer-þ ^{gae} gae ^{in eorðe} in eorðe ^{israheles} israheles ^{deadæ} deadæ ^{arun} arun ^{forðon} forðon ^{ða ðe} ða ðe ^{sohton} sohton ^{sawel} sawel
^{matrem} matrem ^{ejus,} ejus, ^{et} et ^{vade} vade ^{in terram} in terram ^{Israel:} Israel: ^{defuncti} defuncti ^{sunt} sunt ^{enim,} enim, ^{qui} qui ^{quærebant} quærebant ^{animam} animam
^{cnahtes} cnahtes ^{ðe} ðe ^{arrās} arrās ^{onfeng} onfeng ^{ðone cnæht} ðone cnæht ^{et} et ^{moder} moder ^{his} his ^{et} et ^{cuom} cuom ⁱⁿ in ^{carðo} carðo
^{pueri.} pueri. 21 ^{Qui} Qui ^{surgens,} surgens, ^{accepit} accepit ^{puerum,} puerum, ^{et} et ^{matrem} matrem ^{ejus,} ejus, ^{et} et ^{venit} venit ⁱⁿ in ^{terram} terram
^{israheles} israheles ^{geherde} geherde ^{soðlice} soðlice ^{forðon} forðon ^{ðe} ðe ^{cynig} cynig ^{heroðes} heroðes ^{sunu} sunu ^{rixade} rixade ⁱⁿ in ^{iudea} iudea ^{fore} fore ^{herodes} herodes
^{Israhel.} Israhel. 22 ^{Audiens} Audiens ^{autem} autem ^{quia} quia ^{Archelaus} Archelaus ^{regnaret} regnaret ⁱⁿ in ^{Judæa} Judæa ^{pro} pro ^{Herode} Herode
^{fæder} fæder ^{his} his ^{ondreard} ondreard ^{ðider} ðider ^{fara-þ} fara-þ ^{to færenne} to færenne ^{et} et ^{gelæred} gelæred ^{wæs} wæs ^{in soefnum} in soefnum ^{gewoende} gewoende ^{ðona} ðona ⁱⁿ in ^{dalum} dalum
^{patre suo,} patre suo, ^{timuit} timuit ^{illuc} illuc ^{ire:} ire: ^{et} et ^{admonitus} admonitus ^{in somnis,} in somnis, ^{secessit} secessit ⁱⁿ in ^{partes} partes
^{geliornesse} geliornesse ^{et} et ^{cuom} cuom ^{gebyde} gebyde ^{ðer} ðer ^{in ceastra} in ceastra ^{ðy} ðy ^{is genemned} is genemned ^þ þ ^{sie gefylled} sie gefylled
^{Galileæ.} Galileæ. 23 ^{Et} Et ^{veniens} veniens ^{habitavit} habitavit ^{in civitate,} in civitate, ^{quæ} quæ ^{vocatur} vocatur ^{Nazareth:} Nazareth: ^{ut} ut ^{adimpleretur} adimpleretur
^{ðæt gecueden} ðæt gecueden ^{wæs} wæs ^{ðerh} ðerh ^{witga} witga ^{forðon} forðon ^{ðe} ðe ^{nazaresca} nazaresca ^{geceiged} geceiged ^{bið} bið
^{quod dictum} quod dictum ^{est} est ^{per prophetas:} per prophetas: ^{Quoniam} Quoniam ^{Nazareus} Nazareus ^{vocabitur.} vocabitur.

Ch. ii. 14. he arisende genom þone cneht. his moder on niht. gewat ægypti. 15. þær op dead. þte gefylled wære
 þte acweden. þurh witgu cweþende of ægypto ic acæigde minum sunæ. 16. geseah þ he wæs awæged from þæm tungul-
 kræftgum he wæs swiðe eorre. sendende. calle þa cnehtas. werun. bethlem. heora gemoerum from twæm wintrum. beniuþa
 þære tide þe he ær asohte þæm tungul-kreftgum. 17. wæs gefylled þætte cweden wæs þurh hieremiam þone witgu
 cweþende. 18. stēfn. heanisse gehered wæss wop heaf micel rachel wepende hire bearn. ne walde beon afrocfred forþon
 þe hic ne sendun. 19. þa herodes wæs soþlice dead henu drihtnes engel æteawade slepe. iosep. ægypto. 20. cweþende
 aris genim þone cneht. his moder. fær to israheles eorþu forþon þe deaðe sindum soþlice þe þe sohtun ferh þas cnehtes.
 21. he arisende soþlice iosep genom þone cneht. his moder. israheles eorþu. 22. geherdun þte archelaus ricsade. for
 herodem his fæder ne durfte gangan-þfæran. gemyngad. slepe gecerde. galilea dæle. 23. cumende et eardade. þære cæstre
 ðe hatte nazareþ þte gefylled wære. acweden. þurh witgu þte he bið nazarenisc nemned.

CHAPTER III.

Ʒys secal on
wōlnes-dag
on þære þryd-
dan wucan
ær myddan-
wyntra.

1 ON þam dagum com Johannes se fulluhtere, and bodude on þam Westene Judeæ,

2 And cwæþ, Doð dæd bote: soðlice genealæceð heofona rice.

3 Ʒis ys se be þam þe geeweden ys þurh Esaiaþ þone witegan, Clypiendes stefn wæs on westene, gegearwiað Drihtnes weg, doð hys siðas rihte.

4 Se Johannes witodlice hæfde reaf of olfenda hærum, and fellenne gyrdel embe hys lendenu; and hys mete wæs gærstapan and wudu-hunig.

5 Ʒa ferde to him Hierosolim-waru, and eal Judea-þeod, and eal þ̅ rice wið-geondan Jordanen,

6 And hi wæron gefullode on Jordane fram him, and hi andettan hyra synna.

7 Soðlice þa he geseh manega þæra sunder-halgena and þæra riht-wisendra to his fulluhte cumende, he cwæð to him, La næddrena cyn, hwa geswutelode eow to fleonne fram ðan toweardan yrre.

8 Eornostlice doð medemne weastm þære dæd-bote:

9 And ne cweðað betwux eow, We habbað Abraham us to fæder: Soðlice ic secge eow, þ̅ God ys swa mihtig þ̅ he mæg of þysum stanum aweccan Abrahames bearn.

10 Eallunga ys seo æx to þæra treowa wurtrumum asett: Eornustlice ælc treow þe godne wæstm ne bringð byð forcorfen, and on fyr aworpen.

Various Readings.

Ch. iii. v. 1, 9. A. bodode. 13. A. Judee. 2, 6. A. genealæcað. 7. A. heofena. 3, 13. A. clypiende. 4, 7. B. oluenda. 12. A. ymbe. 5, 7, 11. A. eall. 6, 11. A. andetton. 12. A. heora. 7, 4. A. geseah. 10. A. rihtwisedra. B. geriht wisendra. 20. A. næddrena. 21. A. cynn. 23. A. *del.* ge. 28. A. þam. 8, 4. A. wæstm. 9, 4. A. betweox. 27. aweccan. 10, 7. B. trywa. 8. A. wyrtruman. 10. A. eornostlice. 12. B. tryw.

CHAPTER III.

1 ON þam dagen com Johannes se fulluhtere, 7 bodede on þam westene Judee,

2 And cwæð, Doð dead bote: soðlice geneolaceð heofone riche.

3 Ʒis is se be þam þe geeweþen is þurh Ysia þanne witega, Cleopiende stefne wæs on wæstene, gegearewiað Drihtnes weig, doð hys syþas rihte.

4 Se Johannes witodlice hæfde reaf of oluende hære, 7 fellenne gerdel embe hys lændene; 7 his mete wæs gærstapen, 7 wudehunig.

5 Ʒa ferde to hym Jerosolim-ware, 7 eal Judea-þeod, 7 eal þæt riche wið-geonde Jordanem,

6 And hyo wæron gefullode on Jordanen fram hym, 7 hyo andetten hiora synnan.

7 Soðlice þa he geseah manega þære sunder-halgena, 7 þære riht-wisendre to his fulluhte cumende, he cwæð to heom, La næddrena kyn, hwa geswutolede eow to fleonne fram þan toweardan eorre.

8 Eornostlice doð medemne wæstm þære dead-bote:

9 And ne cweðeð betwuxe eow, we hæbbeð Abraham us to fæder: Soðlice ich secge eow, þ̅ God is swa mychel 7 swa mihtig þæt he maig of þisen stanen aweccan Abrahames bearn.

10 Eallunge is syo æx to þære treowe wertrume asett: Eornestlice ælc treow þe godne wæstm ne bringð byð forcorfen, 7 on fere aworpen.

Various Readings.

Ch. iii. v. 1. dagum; 2. dædbote; rice. 3. Ysaiaþ þonne witegan; clypiende; westene; gegearewiað. 4. harum; gyrdel; lændenu; wudu-hunig. 5. -waru; rice; Jordanen. 6. Jordan; heora. 7. manega þara; þara riht-wysendra; fuluhte; næddrena cyn; geswutelede; yrre. 8. dædbote. 9. betwux; habbeð Habraham; ic; mycel; mæg; þysum. 10. ax; callunga; wirtrume; westme; brinegð; forcorfon; fyre.

CAP. III.

IN dagum wuototlice ðæm cuom bæstere-fuluihtere bodade in woestern iudea
 1 ¹ IN diebus autem illis venit Joannes Baptista prædicans in deserto Judææ, 7. iii.

et ¹ cueð hreonisse doas-þwyrcaſ to genealacede forðon ríc heofna ðes is
 2 et dicens: Pœnitentiam agite: adpropinquavit enim regnum cælorum. 3 Hic est

forðon ðe ðe gecuoeden wæs ðerh esaias ðone witgo cuoeðende stefn cliopende in woestern
 enim qui dictus est per Esaiam prophetam dicentem: ² Vox clamantis in deserto: ² 8. i.

gearuas woeg drihtnes ræhta doeð-þwyrcaſ stiga his ðe ilca soðlice iohannes hæfde
 Parate viam Domini: rectas facite semitas ejus. 4 Ipse autem Joannes habebat

gewede of herum ðæra camella ¹ gyrdils fillenu ymb sido his met-þfostrað his
 vestimentum de pilis camelorum, et sonam pelliciam circa lumbos ejus: esca autem ejus

wæs ¹ hunig udu ða gefoerde to him ða burguaras ¹ alle iudeas ¹
 erat lucustæ, et mel silvestre. 5 ³ Tunc exiebat ad eum Hierosolyma, et omnis Judæa, et ³ 9. vi.

all lōnd-þoeðel ymb iordanen ¹ weron gefulwad in iordanen, from him geondeton synna
 omnis regio circum Jordanen; 6 et baptizabantur in Jordane ab eo, confitentes peccata

hiora gesæh soðlice monigæ cuomun to his
 sua. 7 Videns autem multos Pharisæorum, et Sadducæorum venientes ad suum

fulwiht cuoeð him cynn ætterna hwa ædeuað iuh geflea from toweard
 baptismum, dixit eis: ⁴ Progenies viperarum, quis demonstravit vobis fugere a futura ⁴ 10. vi.

wuraðo doeð gie huoeðre wæstm wyrðe to hreonisse ¹ nællas ga cuoeða bituih
 ira? 8 Facite ergo fructum dignum pœnitentiæ. 9 Et ne velitis dicere intra

iuh fader we habbas Abraham ic sægo forðon iuh forðon mæg god of stanum
 vos: Patrem habemus Abraham: dico enim vobis quoniam potest Deus de lapidibus

ðissum awæcca suna abrahames soðlice-þgee forðon acas to wyrtrumma treuna geseted
 istis suscitare filios Abraham. 10 Jam enim securis ad radicem arborum posita

wæs-þis all-þeghwele forðon treu ðy ne wyrcaſ wæstm gōd ofcorfen sie ¹ in fyr
 est. Omnis ergo arbor, quæ non facit fructum bonum, excidetur, et in ignem

bið gesended-þsie gesended
 mittetur.

Ch. iii. 1. In þæm soþlice dagum. iohannes se bezera bodende. iudea woestenne. 2. ¹ cweþende dōeþ hreunisse forþon þe neoliceþ soþlice heofuna rice. 3. þis his soþlice seþe cweden. þurh esaiam witgu cweþende stemn cegende. westinne gearwigað drihtnes wæg wircaþ rihte his stigas. 4. sylf þanne. hrægl olbendena herum. fellen gyrdels. his lendu. mete þanne. græs-hoppa. wudu-huniges. 5. eode ut. hierosolima. ealle iudea. eall þæt lond. iordane. 6. werun depte in iordane from him ondentende heora synne. 7. he þa gesæh þonne monige farisea ¹ saducea cumende. his fulluihte cwæþ to him ge nedrana cynn hwa getahtæ eow þ ge flugan from þæm towardan eorre. 8. wyrceþ soþlice wyrþe westem hreunisse. 9. ne wellað cweþan between-þin innan eow fæder we habbaþ. soþ ic eow sægge þ mæg. þissum stanum awæccan bearn abrahame. 10. þennu is soþlice axe. wyrtruma treowes aseted his æghwile. treow þara þe ne bereþ godne woestim bið acorfen. fyre sended.

11 Witodlice ic eow fullige on wætere to dæd-bote: Se þe æfter me towerd ys he ys strengra þonne ic, ðæs gescy neom ic wyrðe to berenne: he eow fullað on Halgum Gaste, and on fyre:

12 Ðæs fann ys on his handa, and he afeormað his þyrscel-flore, and he gegaderað his hwæte on his bearn; þa ceafu he forbærnð on unadwæscendlicum fyre.

13 Ða com se Hælend fram Galilea to Jordane to Johanne, þ he hine fullode.

14 Johannes ða soðlice forbead him, and cwæð, Ic sceal fram þe beon gefullod, and cymst þu to me.

15 Ða andswarode se Hælend him and cwæð, Læt nu: þus unc gedafnað calle rihtwisnesse gefyllan. Ða forlet he hine.

16 Soðlice þa se Hælend gefullod wæs, hrædlice he astah of þam wætere: and him wurdon þær rihte heofenas ontynede, and he geseah Godes Gast niþerstigende swa swa culfran, and wunigende ofer hine:

17 And soðlice þa com stefn of heofenum, and þus cwæð, Her is min se gecorena sunu, on þam me gelicode.

CHAPTER IV.

1 ÐA wæs se Hælend gelæd fram gaste on westen þ he wære fram deofle costud.

2 And þa þa he fæste feowurtig daga and feowurtig nihta, þa ongan hinc syððan hingrian.

3 And þa genealhæhte se costniend, and cwæð, Gyf þu Godes sunu sy, cweð þ þas stanas to hlafe gewurðon.

Various Readings.

Ch. iii. v. 11, 13. A. toward. 22. A. ne eom. 26. A. beranne. 12, 19. A. beren. 21. A. cafu. 14, 15. A. þu cymst. B. cymst. 15, 12. A. gedafenað. 14. A. -nyssa. 17. A. forlæt. 16. 16. A. þær. 22. A. gesch.

Ch. iv. v. 1, 15. A. costnod. 2, 6, 9. A. feowertig. 3, 5. A. costnigend. 12. A. sig. 19. A. geweorðon.

11 Witodlice ich eow fullie on wætere to deadbote: Se þe æfter me toward ys he is strengre þanne ich, þas gescy ne eom ich wurðe to berenne: he eow fulleð on Halgen Gaste, ⁊ on fyre:

12 Ðas fann ys on hande, ⁊ he afermeð hys þyrscel-flore, ⁊ he gadereð hys hwæte on his bearn; þa chefu he forberneð on unadwæscendlice fyre.

13 Ða com se Hælend fram Galilea to Jordane to Johanne, þæt he hine fullode.

14 Johannes þa soðlice forbead hym, ⁊ cwæð, Ic scel fram þe beon gefullod, ⁊ cymst þu to me.

15 Da andswerede se Halend hym, ⁊ cwæð, Læt nu: þus unc gepafenað calle rihtwisnyse gefullen. Ða forlet he hine.

16 Soðlice þa se Hælend gefulled wæs, rædlice he astah of þam wætere: ⁊ hym wurðen þær rihte heofenes untynede, ⁊ he geseah Godes Gast niþerastigende swa swa culfran, ⁊ wunigende ofer hine:

17 And soðlice þa com stefne of hefene, ⁊ þus cwæð, Her is min se gecorene sune, on þam me gelicode.

CHAPTER IV.

1 ÐA wæs se Hælend gelæd fram gaste on westen þæt he wære fram deofle ge-costned.

2 And þa þa he feste feortig dages ⁊ feortig nihta, þa ongan hym syððan hingrian.

3 And þa geneahleahhte se costnigend, ⁊ cwæð, Gyf þu Godes sune syo, cwæð þæt þas stanes syen to hlafe geworden.

Various Readings.

Ch. iii. v. 11. ic; fullige; dædbote; strengra þonne ic þæs; neom ic; halgun. 12. handa; ceafu; forbærnð; unadwæscendlicen. 13. Jordanne. 14. gefullad. 15. Hælend; gepafeneð. 16. Halend; hrædlice; wurden; heofones. 17. stefn of heofonum; sunu.

Ch. iv. v. 1. Halend; ware fram deofle gecostud. 2. fæste feowertig dage ⁊ feowertih nihta; hine. 3. ænd; genealhæhte; sunu; sin; geworden.

Ðys sceal on wodnes-dæg ofer twelftan dæg.

Venit Jesus a Galilea in Jordanem ad Johannem ut baptizaretur ab eo.

Ðys godspel sceal on Halgan dæg.

Ductus est Jesus in desertum a spiritu ut temptaretur a diabolo.

ic wuotetlice-þec soð ic fulwa iuih in wætre in hreonisse ðe ðe soðlice æfter mec
I1 Ego quidem baptizo vos in aqua in pœnitentiam: qui autem post me
to cymende-þtoword is strongra ðon mec-þðon ic is his-þðæs nam ic wyrðe gesceoe beara
venturus est ¹fortior me est, cujus non sum dignus calceamenta portare: ¹ 11. i.

he iuih gefulwas in halig gast 7 fyres his-þðæs in hond his
ipse vos baptizabit in sancto Spiritu, et igni. **12** ² Cujus ventilabrum in manu sua: ² 12. v.

7 ðerh clænsade bere-tun his 7 somnas huæte his in ber-ērn ða halmas wuotetlice
et permundavit aream suam: et congregabit triticum suum in horreum, paleas autem
forbernes fyres. in undrysnende ða cuom haelend from in iordanen to
comburet igni inextinguibili. **13** ³ Tunc venit Jesus a Galilæa in Jordanen, ad ³ 13. x.

þ he were gefulwad from him soðlice foresoc-þforbead hine cweð
Johannem, ut baptizaretur ab eo. **14** Johannes autem prohibebat eum, dicens:
ic from ðe rehtra is gefulwia 7 ðu cuom-þcyme to me geonduarde soðlice haelend
Ego a te debeo baptizari, et tu venis ad me? **15** Respondens autem Jesus,
cuoeð him buta tua suæ forðon gedæfnad is us þ we gefylle alle soðfæstnisse ða forleort
dixit ei: Sine modo: sic enim decet nos implere omnem justitiam. Tunc dimisit
hine mið ðy wæs gefulwad ueototlice hraðe-þsona astag-þaras of wætre 7 heonu untyned
eum. **16** ⁴ Baptizatus autem confestim ascendit de aqua, **Et** ecce aperti ⁴ 14. i.

weron him heofnas 7 gesæh gast godes of dune stigende suelce culfre cymmende ofer
sunt ei cæli; et vidit spiritum Dei descendentem sicut columbam, venientem super
him 7 heonu stefn of heofnum cuoeð ðes is sunu min leof in ðæm me
se. **17** Et ecce vox de cælis dicens: Hic est filius meus dilectus, in quo mihi
woel gelicade
complacui.

CAP. IV.

ÐA hælend gelæded wæs in woestern from gaste þ te he woere gecostad-þgecunned
1 Tunc ⁵ Jesus ductus est in desertum ab Spiritu, ut temptaretur ⁵ 15. ii.

from diable 7 mið ðy gefæste feuortig daga 7 feowertig næhta
a diabulo. **2** ⁶ Et cum jejunasset quadraginta diebus, et quadraginta noctibus, ⁶ 16. v.

æften ðon gehynegerde 7 geneolacede ðe costere-þðe cunnere cuoeð him gif sunu godes ðu arð
postea esuriit. **3** Et accedens, temptator dixit ei: Si filius Dei es,
cuoeð þ stanas ðas hlafa-þto hlafum sie geworden
dic ut lapides isti panes fiant.

Ch. iii. 11. ic eowic depu-þdyppe. wættre. hreunisse seþc þonne. me cymeð se is me strængra þ ic næm. scoas to beranne se eowic depið-þdyppeþ. ðæm halgan gaste. fyre. 12. þæs windiuscoful. his honda. þurh clænsað his bære-flor. gesomnaþ his hwæte. þa ceaf þonne forbærneþ fyre unaduescendlice. 13. galilea. iordane iohanne þ te he wære depid. 14. iohannes þonne werede him cweþende ic sceal fram þe beon-þwesa deped-þfullwihted. cymest. 15. þa ondswarende se hælend cwæþ to him lēt þus nu forðon ðe þus we seulon gefyllan æghwilce. forlet hine he. 16. þa gedoped [wæs] se hælend hræpe āstāg. þæm wættre. henu him weron ontynde heofunas. he gesæg godes gast niþer-stigendne swa. cumende hine. 17. henu stemn. heofune cweþende þis. min sune se leofa. gelicade.

Ch. 4. 1. wæs hælend læded. woestenne þ he wære costad. deofle. 2. þa he fæstæ feowertig. æfter þon hine hynggrade. 3. geneleccende to him se costere. cwæþ to him. þu godes sunu siæ gecwæþ þæt þas stanes hlafes beon-þgewærþe.

4 Ða andswarode se Hælend, Hit ys awriten, Ne leofað se man be hlafe anum, ac be ælcon worde þe of Godes muðe gæð.

5 Ða gebrohte se deofol hine on þa halgan ceastre, and asette hine ofer þæs temples heahnesse,

6 And cwæð to him, Gyf þu Godes sunu eart, asend þe þonne nyfer: soðlice hit ys awriten, þæt he his englum behead be ðe: ꝥ hig þe on hyra handum beron, þelæs þe þin fot æt stane ætsperne.

7 Ða cwæð se Hælend eft to him, Hit ys awriten, Ne costna þu Drihten þinne God.

8 Eft, se deofol hine genam and lædde hine on swiðe heahne munt, and æteowde him ealle middan-geardes ricu, and hyra wuldor;

9 And cwæð eft to him, Ealle þas ic sylle þe, gyf þu feallende to me ge-eadmetst.

10 Ða cwæð se Hælend to him, Gang þu sceocca on-bæc: soðlice hit ys awriten, To Drihtne þinum Gode þu ðe ge-eaðmetsð, and him anum þeowast.

11 Ða forlet se deofol hine, and englas geneahlæton and him þenodon.

12 Soðlice þa se Hælend gehyrde ꝥ Johannes belæwed wæs, þa ferde he to Galileam;

13 And forlætenre þære ceastre Nazareth, he com and eardode on Capharnaum, on þam sæ-gemærum, on endum Zabulon, and Neptalim:

14 Ðæt wære gefylled ꝥ ðe gecweden wæs þurh Esaia þone witegan*,

Various Readings.

Ch. iv. v. 4, 4. A. Hælend him. 17. A. ælcum. 5, 16. A. heahnysse. 6, 29. A. *delet.* 31. A. bæron. 32. A. þy. 7, 13. A. ƿu na. 8, 14. A. ætywde. 17. A. middan-geardes. 20. A. heora. 9, 3. 4. A. *del.* 15. ge-eadmedest. 10, 9. A. sceueca. 21. A. ge-eadmedest. B. ge-eaðmetsð. 14, 5. A. *del.*

* Ver. 15 is omitted in all the copies.

4 Ða andswerede se Hælend, Hit ys awriten, Ne leofað se man be hlafe anum, ac be ælce worden þe of Godes muðe gæð.

5 Ða gebrohte se deofel hine on þa halgan ceastre, ⁊ asette hine ofer þas temples heahnysse,

6 And cwæð to him, Gyf þu Godes sune ert, asend þe þanne niðer: soðlice hit ys awritan, þæt he his englen behead be ðe: þæt hyo þe on heora hande bæren, þe læs þe þin fot æt stane ætsperne.

7 Ða cwæð se Hælend eft to him, Hit is awriten, Ne costne þu Drihten þinne God.

8 Eft, se deofel hine nam ⁊ ledde hine on swiðe heagene munt, ⁊ ateowede hym ealne midden-eardes riche, ⁊ hire wuldor;

9 And cwæð to him, Ealle þas ic gyfe þe, gif þu feallende to me ge-eadmedst.

10 Ða cwæð se Hælend to him, Gang þu succa on-bæc: soðlice hit is awriten, To Drihtne þine Gode þu þe ge-eadmestð, ⁊ him ane þeowast.

11 Ða forlet se deofel hine, ⁊ ængles geneahlacten ⁊ him þegneden.

12 Soðlice þa se Hælend gehyrde þæt Johannes belæwed wæs, þa ferde he to Galilea;

13 And forlætenre þære cheastre Nazareth, he com ⁊ eardode on Capharnaum, on þam se-gemærum, on ende Zabulon ⁊ Neptalim:

14 Ðæt wære gefylled þæt þe gecwæðen wæs þurh Esaia þanne witegan*,

Various Readings.

Ch. iv. v. 6. sunu eart; þonne; awriten; englum handa bæron. 7. Halend; æwriten; þine. 8. deofol; lædde; heahne; eal; rice. 9. sylle; ge-eadmetst. 10. Halend; sceocca; anum. 11. deofol; engles genehlacten; þeneden. 12. Halend. 13. Galileam; ceastre; Nazareth; endum. 14. gecweðen; Esaia þonne.

* Ver. 15 is omitted both in the Hatton and Royal MSS.

Ðys sceal on
Frige-dæg ofer
twelfta dæg.

Ch. iv. 4. se 7 swarande cwæp awriten is nalles in hlæfe anum lifgaþ menn ah in æghwelcum worde þæm þe forþ gaep of godes muþe. 5. þa genom hine 7 deoful in þa halgan cæstre 7 sette hine on heh storre temples. 6. 7 cwæp to him gif þu sie godes sunu send þec niþer forþon gewriten is þæt he his englas bebeodeþ be þe 7te he þe gehalden in allum weogas þine 7 hie hondum ahebbað þec þyles 8u 7 spurne æt stane þinum fotum. 7. cwæp ihs to him æft awriten is soplice ne costa þu dryhtnes þines godes. 8. æft genom hine 7 deoful on þune heh swiþe 7 æteawde him eall rice middangeardes 7 wuldor þara. 9. 7 cwæp to him þas ic þe eall selle gif þu fallende to me gebiddes. 10. þa cwæp to him hælend ga on bæclinc þu wiþerwearde forþon awriten is ti dryhtne þinum gōde 8u 7to gebidde 7 him anum 8ewige. 11 þa hine forlet 7 deoful 7 henu englas cwoman 7 8ægnadun him. 12 þa he þa geherdæ 7 iohannes wæs afongen gewat in galilea. 13. 7 forlet nazaret caestrae. cwom 7 ge-cardade in cafarnaum sæ caestrae in gemaerum zabulones 7 nepthales. 14. 7te gefylled wære þæt acwæden wæs þurh essaïam þone witgu cweþende. 15. zabulones eorðu 7 neptalimes corþe sacs weg ofer iordane þara þeoda galilea.

* In ðær byrig capharnaum is genemned 7 maritimam cuoeð, forðon ðyu burg is on sae, ðyus burug hæfis suiðe micel trahit 7 miclo geryno.

16 Ðeoda folc þe on þystrum sæt geseah mycel leoht; and sittendum on earde deaðes seade is leoht up-a-sprungen.

17 Syððan ongan se Hælend bodian, and cweðan, Doð dæd-bote: soðlice heofona rice genealæcð.

18 Ða se Hælend eode wið ða Galileiscan sǣ, hē geseh twegen gebroðru, Symonem sē wæs genemned Petrus, and Andream his broþor, sēdende hyra nett on þa sǣ: soðlice hī wæron fisceras.

19 And he sæde him, Cumað æfter me, and ic do þ̅ gyt beoð manna fisceras.

20 And hi þær-rihte forleton hyra nett, and him fyligdon.

21 And þa he þanon eode, he geseh twegen oðre gebroðru, Jacobum Zebedei, and Johannem his broður, on scype mid hyra fæder Zebedeo, remigende hyra nett; and he clypode hī.

22 Hi ða sona for-lēton hyra nett and hyra fæder, and him fylidon.

23 And þa beferde se Hælend ealle Galileam, lærende on hyra gesomnungum, and he wæs bodiende godspel þæs rīces, and hælende ælce adle and ælce untrumnyse on þam folce.

24 And þa ferde hys hlisa into ealle Syriam: and hi brohton him ealle yfelhæbbende missenlicum adlum and on tintregum gegripene, and þa ðe deofol-seocnyssa hæfdon, and monoð-seoce, and laman; and he þā gehælde.

25 And him fyligdon mycele menigu

16 Ðeode folc þe on þeostrum sæt geseah mychel leoht; ⁊ sittende on eorðe deaðes seade ys leoht up-a-sprungan.

17 Seoððan ongan se Hælend bodian, ⁊ cweðen, Doð dead-bote: soðlice heofene rice geneahlæcheð.

18 Ða se Hælend eode wið þa Galileissan sǣ, he geseah twegen gebroðren, Symonem se wæs nemned Petrus, ⁊ Andreas hys broðer, sendende heora nett on þa sǣ: soðlice hyo wæren fissceres.

19 And he sægde heom, Cumeð æfter me, ⁊ ic do þæt gyt beoð manna fisceras.

20 And hyo þær-rihte forlæten heora nyt, ⁊ hym felgdon.

21 And þa he þanen eode, he seah twegen oðre gebroðrum, Jacobum Zebedei, ⁊ Johannem his broðer, on scype mid heora fæder Zebedeo, reniende heora nett; ⁊ he cleopede hyo.

22 Hyo þa sona forleten heore net ⁊ heora fader, ⁊ him felgdon.

23 And þa beferde se Hælend eall Galilee, lærende on heora somnunge, ⁊ he wæs bodiende godspell þas rices, ⁊ hælende elche adle ⁊ ælce untrumnyse on þam folce.

24 And þa ferde his hlise into alle Syriam: ⁊ hyo brohton to hym ealle yfelhæbbende mistlichen adlen ⁊ on tintregom gegripene, ⁊ þa þe deofel-seocnysse hæfdon, ⁊ moneð-seoke, ⁊ laman; ⁊ he þa gehælde.

25 And hym felgdon mycele menige

Ambulans
ihc iuxta
mare Galilé
vidit Petrum
et Andream
fratrem ejus.

Ðis godspel
seal on An-
dreas masse-
dæg.

Ðis sceal on
Frige-dæg on
þære bryddan
wucan ofer
twelftan dæg.

Various Readings.

Ch. iv. v. 16, 7. A. geseh. 13. A. gearde. 15. A. sceade. 17, 11. A. heofena. 18, 4. A. iude. 7. A. Galileiscan. 10. A. geseah. 12. A. gebroðra. 21. A. broðer. 23. A. heora. 20, 2. A. hig þar. 6. A. heora. 11. A. folgodon. 21, 16. A. broðer. 20, 24. A. heora. 29. A. hig. 22, 1. A. hig. 5, 8. A. heora. 12. A. folgodon. 23, 10. A. heora. 15. A. bodigende. 16. A. godspell. 23, 10. A. hig. 25. A. deofol-seocnysse. 28. A. monað-seoce. 25, 5. A. mænigeo.

Various Readings.

Ch. iv. v. 16. mycel; sitende on erðe; scæde; asprungen. 17. syððan; dæd-bote; genehlæceð. 18. Galeiscan; gebroðron; Andream; broðor; wæron fissceres. 19. sæde. 20. forleton hyra; fylidon. 21. broðor; heore; renigende; net; clypede. 22. forleton hyra nett ⁊ hyra fæder; fylidon. 23. ænd; Galileam; hyra somnunga; godspell; hælende; ælce. 24. missenlicum adlum; tintregum; deofol-; hæfdon ⁊ monað-seoce ⁊ laman. 25. fylgdon; menigu.

cynna-þ-ðeada folc ðe sætt in ðiostrum leht gesæh mihl 7 ðæm sittendum
16 gentium populus, qui sedebat in tenebris, lumen vidit magnum: et sedentibus

in lond 7 scua deaðes leht ædeaued wæs him of ðon-þ-ðona ongan hælend bodage
in regione et umbra mortis, lux orta est eis. 17 ¹ Exinde cœpit Jesus prædicare, ¹ 20. vi.

7 cuoeða hreownisse doas-þ-wyrcas to geneolacede forðon ríc heofna ge-eade-þ-gefoerde
et dicere: Pænitentiam agite: adpropinquavit enim regnum cælorum. 18 Ambulans

soðlice æt sæ geliornisse gesæh tuoce broðera ðone simon ðe is geceiged-þ-genemned
autem juxta mare Galileæ, vidit duos fratres, Simonem, qui vocatur Petrus,

7 broðer his gesendon nett in sæ woeron forðon fisceras 7 cuoeð
et Andrean fratrem ejus, mittentes rete in mare, (erant enim piscatores) 19 et ait

him cumas æfter mec 7 ic gedo iuih sie-þ-wosa fisceras monna soð ða ilco sōna
illis: ² Venite post me, et faciam vos fieri piscatores hominum. 20 At illi continuo ² 21. ii.

forleorton netta gefylgdon him 7 gefoerde ðona gesæh oðer tuoce broðer
relictis retibus secuti sunt eum. 21 ³ Et procedens inde vidit alios duos fratres, ³ 22. vi.

iacob zebeðes sunu 7 broðer his in scip mið zebeðeos fader hiora
Jacobum Zebedæi, et Johannem fratrem ejus in nave cum Zebedæo patre eorum,

geboeton-þ-gestricedon netta hiora 7 geceigde hea-þ-ða ilca hea-þ-ða ilca soðlice hraðe forleorton
reficientes retia sua: et vocavit eos. 22 Illi autem statim relictis

netta 7 fader gefylgdon hine 7 ymbeade hælend alle galilea lærde
retibus et patre, secuti sunt eum. 23 ⁴ Et circum ibat Jesus totam Galilæam docens ⁴ 23. i.

in somnungum hiora 7 bodade godspell rices 7 hælde all unhælo 7
in synagogis eorum, et prædicans evangelium regni: et sanans omnem languorem, et

all untrymnise in folce 7 ge-eade-þ-gesprang mersung his in alle syria 7
omnem infirmitatem in populo. 24 Et abiit opinio ejus in totam Syriam, et

gebrohtun him alle ða yfle hæfdon mið monigfalde unhælo 7 mið fiondgeldum-þ-mið costungum
obtulerunt ei omnes male habentes, variis languoribus et tormentis

begetna-þ-fornumena 7 ða diobles hæfdon 7 bræc-sēc 7 eorð-cryplas 7 geboeta hea
comprehensos, et qui dæmonia habebant, et lunaticos et paralyticos, et curavit eos:

7 gefylgdon hine ðreate moniga of galilea 7 of ðær byrig 7
25 et secutæ sunt eum turbæ multæ de Galilæa, et Decapoli, et de Hierosolymis;

7 of iudea 7 of bihionda iordanen
et de Judæa, et de trans Jordanen.

Ch. iv. 16. folc þætte sætt in piostre geseah micel leoht 7 þæm sittendum in þeode londe 7 deade scade-þ-scua leht æteawde upp þæm. 17. seoðþan ingann læran 7 cweþan doap hrewnisse forðon þe neolice heofuna rice. 18 he þa gangande be galilea sære gesæh twegen gebroðer simon þane þe is nemned petrus 7 andreas his broðer settende nett in sære forþon þe hiæ werun fisceras. 19. 7 þa cwæp to him cumap æfter me 7 ic gedom þæt git beoþan monna fisceres. 20. 7 he hræpe foletende þæt nett heora folgedun him. 21. 7 he forþgangande þonan gesægh oðre twegen gebroðer iacob zebedæes sunu 7 iohannem his broðer in scipe mid hiora fæder boctende heora nett 7 gecægde-þ-cliopade him. 22 7 hie þa sona forletun heora nett 7 fæder folgadun him. 23. 7 hælend geond eade alle galilea lærende in heora synagogum-þ-somnungum. 7 bodende godspelles rice 7 hælde æghwilce adle 7 æghwilce untrymnisse in þæm folce. 24. 7 eode his hlisa in alle syria 7 him brohtun alle yfel hæbende 7 missenlicum. 7 tintregum gefongnae 7 þa þe dioful hæfdun 7 mon-sekac 7 loman 7 he gehælde þa. 25. 7 him fylgendun monige mængu of galilea 7 of decapoli 7 of hierosolimis 7 of iudea 7 of londe begeonda iordane.

fram Galilea, and fram Decapoli, and fram Hierusalem, and fram Judea, and fram be-geondan Jordanen.

CHAPTER V.

1 SOÐLICE þa se Hælend geseh þa me-nigu, he astah on þone munt: and þa he sæt, þa genealæhton his leorning-cnihtas to him:

2 And he ontynde his muð, and lærde hī, and cwæð,

3 Eadige synt þa gastlican þearfan: for þam hyra ys heofena rice.

4 Eadige synt þa liðan: forðam ðe hī eorðan águn.

5 Eadige synt þa ðe nu wepað: forðam ði hī beoð gefrefrede.

6 Eadige synt þa ðe rihtwisnesse hingriað and þyrstað: for þam ðe hī beoð gefyllede.

7 Eadige synt þa mild-heortan: for þam ðe hī mild-heortnyssse begytað.

8 Eadige synt þa clæn-heortan: for þam ðe hī God geseoð.

9 Eadige synt þa gesybsuman: for þam ðe hī beoð Godes bearn genemnde.

10 Eadige synt þa ðe ehtnyssse þoliað for rihtwisnyssse: for þam ðe hyra ys heofon-
an rice.

11 Eadige synt ge, þonne hī wyriað eow, and ehtað eow, and secgeað ælc yfel ongén eow leogende, for me.

Various Readings.

Ch. v. v. 1, 5. A. geseah. 7. A. mæniu. 2, 8. A. hig. so also 4, 7; 6, 12; 7, 7; 8, 7; 9, 7; 11, 5; 12, 13; 15, 2; 16, 8; 30, 9, 13. 3, 2. and throughout this chapter, A. synd. 6. A. forðam ðe. 7. A. heora. 9. A. agan. 5, 11. A. gefrefrede. 6, 6. A. for rihtwisnyssse. 7. A. læt hig hingrian. 9. A. þyrstan. 13. A. beoð eft. 9, 11. A. B. genemnde. 10, 11. A. heora. 13. A. heofena. 11, 6. A. wyrigeað. 12. A. secað. 15. A. ongean.

fram Galilea, 7 fram Decapoli, 7 fram Je-rusalem, 7 fram Judea, 7 fram begeonden Jordanen.

CHAPTER V.

1 SOÐLICE þa se Hælend geseah þa manige, he astah on þanne munt: 7 þa he sæt, þa geneahlahten his leorning-cnihtes to hym:

2 And he untynde hys muð, 7 lærde hyo, 7 cwæð,

3 Eadige synde þa gastlice þearfan: for þan hyora is heofena riche.

4 Eadige syndde þa lyðan: forðan þe hyo eorðan agunnen.

5 Eadige sind þa þe nu wepeð: for þan þe hyo beoð gefrefrede.

6 Eadiga synd þa þe rihtwysnissa hingreð 7 þirsteð: for þan þe hyo beoð gefel-lede.

7 Eadige synd þa mild-heortan: for þan þe hyo mild-heortnyssa begytað.

8 Eadige synd þa clæn-heortan: for þan þe hyo God geseoð.

9 Eadige synd þa sibsume: for þan þe hyo beoð Godes bearn genemnde.

10 Eadige synd þa þe hehtnisse þoliað for rihtwisnyssse: for þan þe heora is heofena riche.

11 Eadige synde ge, þanne hyo weregieð eow, 7 ehtað eow, 7 seggeð yfell ongean eow leogende, for me.

Various Readings.

Ch. iv. v. 25. begodon.
Ch. v. v. 1. geseh; manigu; þonne. 3. synt; heofona rice. 5. synt; agum. 4. synt. 6. synt; hingrið 7 þyrstað; gefyllede. 7. synt; mildheortysse. 8. synt. 9. synt; byð; genemnde. 10. synt; heore his heofone rice. 11. synt; þonne; werigað; yfel.

* Ch. v. ver. 4 and 5 are transposed in MSS. H. and R.

Dis goldspel
gebyrað to
ealra halgena
mæssan.

Videns Jesus
turbas ascendit
in montem.

CAP. V.

GESÆH wutotlice ðreatas gestag in mor 7 mið ðy gesætt geneolecedon to him
 1 VIDENS autem turbas, ascendit in montem, et cum sedisset, accesserunt ad eum
 ðeignas his 7 untynde muð his gelærde hea cuoeð eadge biðon ða ðærfendo*
 discipuli ejus, 2 et aperiens os suum docebat eos dicens: 3 Beati pauperes
 of-þfrom gaste forðon hiora is ric heofna eadge biðon ða milde † forðon ða
 spiritu, quoniam ipsorum est regnum cælorum. 4 Beati mites: quoniam ipsi
 agnegað eorðo eadge biðon ða ðe gemænas nū forðon ða gefroefred biðon eadge biðon
 possidebunt terram. 5 Beati, qui lugent: quoniam ipsi consolabuntur. 6 Beati,
 ða ðe hyncgrað ‡ 7 ðyrstas soðfæstnisse forðon ða ilco gefylled biðon-† geriorded eadge biðon
 qui esuriunt, et sitiunt justitiam, quoniam, ipsi saturabuntur. 7 Beati
 miltheorte forðon hiora-† ða miltheortnise him gefylges § eadge biðon clæne of-þfrom hearte
 misericordes: quoniam ipsi misericordiam consequentur. 8 Beati mundo corde:
 forðon ða god geseas eadge biðon sibsume-† friðgeorne forðon ða suna godes
 quoniam ipsi Deum videbunt. 9 Beati pacifici: || quoniam ipsi filii Dei
 geceigd biðon-† genemned eadge biðon ða ðe oehtnisse hea geðolas fore soðfæstnisse
 vocabuntur. 10 Beati, qui persecutionem patiuntur propter justitiam:
 forðon hiora is ric heofna eadge aron gie mið ðy yfle hia gecuoebas iuh 7
 quoniam ipsorum est regnum cælorum. 11 Beati estis cum maledixerint vobis, et
 mið ðy oehtas iuih 7 cuoeðas eghwelc yfel wið iuih gesuicas-† wæges fore
 persecuti vos fuerint, et dixerint omne malum adversum vos mentientes propter
 me
 me:

Ch. v. v. 1. He þa geseende þa menigu astahg on dune 7 þa he wæs gesett him eodun to his discipuli-† his þegnas. 2. 7 ontynde his muþ lærde hiæ cwæþende. 3. eadig þa þurfende in gaste forþon heora his heofuna rice. 4. þa milde forþon þe hie gesittap eorðu. 5...de nu forþon þe hiæ beoþ afræfrede. 6. þa þe hie hyngrīþ 7 ðyrstep soðfæstnisse forþon þe hie fulle weorþap-† beon. 7. þa mildheortnisse forðon þe hie mildheortnisse begetap. 8. þa clæne heortan, þe hie god gescawað-† geseoþ. 9. þa sibsume-† friðsume forþon þe hie beoþ godes bearn genemde. 10. þa þe hoēhtnisse þrowiap fore soðfæstnisse forþon þe heora is heofuna rice. 11. eadig ge beoþ þonne eowic wærgap mennisc 7 eower hehtende beoþan 7 cwæþan æghwilec yfel wið eow ligende for me.

* eadge biðon ða ðærfe, þ is unsþoedge menn-† unsynnige, forðon hia agan godes.

† forðon ða milde gebyes hlifgiendra eorðo.

‡ eadge biðon ða ðe ðyrstas and hyncgras æfter soðfæstnisse forðon ða gefylled biðon in ece lif.

§ eadge biðon ða clæne hearte bute esuice and eghwoelcum facne forðon hia geseas god in ecnisse.

|| eadge biðon ða friðgeorne ða ðe hea buta eghwoelcum flita andtoge behaldan ða sint godes suna genemned.

12 Geblissiað, and gefægnað: forþam þe eower mēd ys mycel on heofonum: swa hi ehton þa witegan þe beforan eow wæron.

13 Ge synt eorþan sealt: gyf þ sealt awyrð on þam þe hit——*ne mæg syððan to nahte, buton þ hit sy út-aworpen, and sy fram mannum fortreden.

14 Ge synt middaneardes leoht. Ne mæg seo ceaster beon behyd þe byð uppam munt aset.

15 Ne hi ne ælað hyra leoht-fæt, and hit under cyfe settað, ac ofer candel-stæf; þ hit onlihte eallum þe on þam huse synt.

16 Swa onlihte eower leoht beforan mannum, þ hi geseon eowre gōdan weore, and wuldrian eowerne Fæder þe on heofenum ys.

17 Nelle ge wēnan þ ic come towurpan þa æ, oððe þa witegan: ne com ic na to wurpan, ac gefyllan.

18 Soðes on eornost ic secge eow, Ærþam þe gewite heofon and eorþe, an i, oððe an prica ne gewit fram þære æ, ærþam ealle þing gewurþan.

19 Eornostlice se ðe towyrpð an of þysum læstum bebodum, and þa men swa lærð, sē bið læst genemned on heofonan rice: soðlice se þe hit deð and lærð, se bið mycel genemned on heofonan rice.

20 Soðlice ic secge eow, Buton eower rihtwisnyss mære sy þonne þæra writera and sundor-halgena, ne gá gē on heofonan rice.

21 Ge gehyrdon þ gecweden wæs on ealdum tidum, Ne ofsleh þu; se þe ofslihð se byð dōme scyldig:

12 Geblissiað, 7 gefageniað: for þanþe eower mede is mychel on heofenum: swa hyo ehtan ða witegan þe beforan eow wæren.

13 Geo sendden eorðan salt: gyf þæt salt awyrð on þam þe hyt——*ne mæg syððen to nahte, buton þæt hyt sye ut-aworpen, 7 syo fram mannen fortredon.

14 Ge synd middeneardes leoht. Ne maig syo ceastre beon behyd þe beoð up on munt aset.

15 Ne hyo ne aleð heora leoht-fæt, 7 hit under cype setteð, ac ofer candel-stæf; þæt hit onlihte eallen þan þe on þam huse synde.

16 Swa onleohteð eower leoht beforan mannen, þæt hy gesye eower gode were, 7 wuldrian eowre Fæder þe on heofene ys.

17 Nelle ge wenen þæt ich come towerpan þa læge, oððe þa witegan: ne com ich na towerpan, ac to gefyllan.

18 Soðes on eornest ich secge eow, Ær þan þe gewitan heofone 7 eorðe, an j. oððe an prike ne gewit fram þære lage, ær þan ealle þing gewurðan.

19 Eornestlice se þe towirpð an of þisen læsten beboden, 7 þa men swa lærð, se beoð læst genemned on heofene riche: soðlice se þe hit deð 7 lærð, se beoð mychel genemned on heofene rice.

20 Soðlice ic secge eow, Buton eowre rihtwisnesse mara syo þanne þære writere 7 sinder-halgane, ne ga ge on heofena riche.

21 Ge gehyrden hwæt gecweðen wæs on ealden tyden, Ne ofsleah þu; se þe ofsleahð se beoð domes scyldig:

Various Readings.

Ch. v. v. 12, 11. A. heofenum. 14. A. ehton. 13, 12. A. *inserit.* gesylt bið. hit. 21. 24. A. sig. 14, 3. A. middan-geardes. 10. A. behydd. 14. A. munte. 15. A. asett. 15, 4. A. onælað. 5. A. heora. 18. A. eallum þam. 16, 19. A. heofenum. 17, 7. A. toweorpan. 17. A. towearpan. 18, 3. A. eornest. 10. A. heofen. 11. A. oððe. 26. A. geweorðan. 19, 6. A. þissum. 19. 33. A. heofena. 20, 7. A. ryhtwisnys. 9. A. sig. 14. A. sunder-h. 18. A. na on. 19. A. heofena. 21, 10. B. ofslyh. 16. A. domes.

Various Readings.

Ch. v. v. 12. mycel; heofonum; beforan; wæron; 13. ge synt; sealt; syððan; sy *bis*; mannum. 14. synt; midde-earde; mæg. 15. heore leoht-fet; candel-stef; eallum; þan *in C.R. deest*; synt. 16. onleohte; hyo geseon eowre; weore; heofenum. 17. ic; wurpan; ea *pro* læge; ic; wurpan. 18. ic; gewiten; pryce; ea. 19. towyrpð; þysum læstum bebodan; byð; heofone rice. byð micel; heofone. 20. rihtwisnyss mære; þonne þara writera; heofone rice. 21. gehyrdon; ealdum tydum; byð.

* An omission in MS.

Dis godspel
seal on þone
oðerne wod-
nes-dæg ofer
Pentecosten.

Dis godspel
seal on þone
feorðan sun-
nan dæg ofer
Pentecosten.

Amen dico
vobis, quia
nisi abunda-
verit justitia
vestra plus-
quam scriba-
rum, &c.

Gefeað 7 wynnumiað forðon mearda iuere monigfalde is-ð sint in heofnum suæðsuelce
12 Gaudete, et exultate, quoniam merces vestra copiosa est in cælis. Sic

forðon ge-ohton ða witgo ða ðe weron ær iuih gæc sint salt cōðes þ
enim persecuti sunt prophetas, qui fuerunt ante vos. 13 Vos estis sal terræ. Quod

gif salt forworðes in ðon gesælted bið to nowihten-ðnænihte mæge ofer þ buta þ gesended bið-ð geworpen
si sal evanuerit, in quo salietur? ad nihilum valet ultra, nisi ut mittatur

út 7 getreden bið from monnum gie aron-ð sint leht middangeardes ne mæg
foras, et conculcetur ab hominibus. 14 Vos estis lux mundi. Non potest

burug-ð cæstra gehyda-ð gedeigla ofer mor geseted ne ec bernas ðæccille-ð leht-fæt 7 settas
civitas abscondi supra montem posita: neque accendunt lucernam, et ponunt

ðað hia unðer mitte-ð under sestre ah ofer leht-isern 7 liteð allum ða ðe in hus
eam sub modio, sed super candelabrum, ut luceat omnibus, qui in domo

biðon-ð sint suæ lehteð leht iuer fore monnum þ hea geseað-ð gesege iurra goda
sunt. 16 Sic luceat lux vestra coram hominibus, ut videant vestra bona,

werca 7 wuldriað fader iurne ðe is in heofnum nællas gie woenæ forðon
opera et glorificent patrem vestrum, qui est in cælis. 17 Nolite putare quoniam

ic cuom to slitenne-ð to undoenne ae oððæ witgæ ne cuom ic to slitenne ah to fyllenne
veni solvere legem, aut prophetas: non veni solvere, sed adimplere.

soð is-ð soðlice forðon ic cueðo to iuh wið ða hwile liores heofon 7 eorðo foruord-ð pricle an-ð enne
18 Amen quippe dico vobis, donec transeat cælum et terra, iota unum,

ð enne pricle-ð stæfes heafod ne fore-ade-ð ne forgæs from ae wið ða huile alle sie seðe
aut unus apex non præteribit a lege, donec omnia fiant. 19 Qui

of ðon-ð forðon untynes-ð to slittes enne of bebodum ðissum leasestum-ð lytlum 7 laereð suæ
ergo solverit unum de mandatis istis minimis, et docuerit sic

menn lytel-ð leasest he bið genemned in ric heafna seðe uutedlice doeð 7 læreð
homines, minimus vocabitur in regno cælorum: qui autem fecerit et docuerit,

ðes micil bið geceigð in ric heafna ic cueðo forðon iuh ðy-ð forðon buta
hic magnus vocabitur in regno cælorum. 20 Dico enim vobis, quia nisi

monigfallice-ð monigfalde worðe soðfæstnise iuer forðor-ð suiðor wuðuttana 7 ne
habundaverit iustitia vestra plus quam Scribarum et Phariseorum, non

ingæes ge in ric heafna geherde ge forðon acueden is to ðæm haaldum ne
intrabitis in regnum cælorum. 21 Audistis quia dictum est antiquis: Non

ofslah ðu seðe soðlice-ð uutedlice ofslæð deaðsynig bið to dome-ð fromdome
occides: qui autem occiderit, reus erit iudicio.

Ch. v. v. 12. Gefeap 7 geblissiað forþon lean-ð meard eowra is genihtsumað in heofunum forþon þe hia swa hoehtende sint witgena þara þe weron ær eow. 13. ge sindun eorðu salt gif þ salt þonne awerdað in þæm þe hit bið salten to nohte mæg seopþan nymþe þæt hit sie worpen út 7 tredan from monnum. 14. ge sindun leoht middangeardes ne mæg cæstra beon ahýded on dun aseted. 15. ne menn blæcern in beornað 7 settaþ hine under mytte ah on candel treow þ he gelihte allum þe in husae sindun. 16. sua lihte liht eower fore monnum þ te hia geseon eower god weorc 7 wuldrigæ fæder eowrum ðe in heofunum is. 17. Ne wenap ge forþon the ic cuome to breccanne æ-ðlare eþþa witga ne cuom ic to brecane ah to gefyllenne. 18. soþ ic sæcge eow oþþæt geleoreþ heofon 7 eorþe an i eþþa an holstæfes ne gelioreþ from æ ærþon all þus geweorþe. 19. seþe forþon to leseþ an of þisse beboda læsest 7 swa læreþ men he biþ se læsesta nemned in heofuna rice seþe þonne wyrceþ 7 swa læreþ se bið micel nemneþ in heofuna rice. 20. forþon ic sæcge eow nymþe eower soþfæstnisse genihtsumige mæ þonne bokere 7 farisea ne gaþ ge in heofuna rice. 21. geherdun þætte cwæden wæs þæm iu-monnum ne slag þu seþe þonne slæp scyldig he biþ dome-ð he bið doma scyldig.

22 Ic secge eow soðlice, Ðæt ælc þ̅ yrsað hys breðer byð dome scyldig : soðlice sē þe segð his breðer, þū awordena, he byð geþeahhte scyldig : se ðe segð, þū stūnta, se byð scyldig helle fyres.

23 Eornostlice gyf þu bringst þine lāc to weofode, and þu þær geþencgst þ̅ þin broðor hæfð ænig þing agēn þē ;

24 Læt þær þine lāc beforan þam altare, and gang ær, and gesybsuma wið þinne broðer, and þonne cum þu syððan and bring þine lāc.

25 Beo þu onbūgende þinum wiþer-winnan hraðe, þa hwile þe þu eart on wege mid him ; þe læs þe þin wiðer-winna þe sylle þam deman, and se dema þe sylle þam þēne, and þu sy on cwertern send.

26 Soþes ic secge þe, Ne gæst þu þanone, ær þu agylde þone ytemestan feorðlinge.

27 Ge gehyrdon þ̅ on ealdum cwydum gecweden wæs, Ne ūnriht-hæme þu.

28 Soðlice ic secge eow, Ðæt ælc þæra þe wif gesyhð and hyre gewylnað eallunga þ̅ se gesyngað on hys heortan.

29 Gyf þin swyðre eage þe æswicie, aho-la hit ūt, and awurp hyt fram þe : soðlice þe ys betere þ̅ ān þinra lima forwurpe, þonne eal þin lichama si on helle asend.

30 And gyf þin swiðre hand þe aswice, aceorf hī of, and awurp hi fram þē : witodlice þe ys betere þ̅ ān þinra lima forwurðe, þonne eal þin lichama fare to helle.

31 Soðlice hit ys gecweden, Swa hwyle swa his wif forlæt, he sylle hyre hyra hīw-gedales bōc :

22 Ic segge eow soðlice, Ðæt ælch þe yrseð his breþer byeð domes scyldig : soðlice se ðe saigð his breðer, þu aworðene, he beoð geþeahhte scyldig : se þe saigð, þu stunta, he byoð sceldig helle feres.

23 Eornestlice gyf þu brinest þine lac to weofede, ⁊ þu þær geþencst þæt þin broðer hæfð ani þing agen þe ;

24 Læt þær þine lac beforan þam weofede, ⁊ gang ær, ⁊ sibbesuma wið þinne broðer, ⁊ þanne cum þu siððen ⁊ bring þine lac.

25 Beo þu onbugende þine wiðer-winnen hwora, þa hwile þe þu eart on weiga mid him ; þi læs þe þi wiðerwinne þe selle þam deman, ⁊ se deme þe sylle þam þeine, ⁊ þu syo on cwarterne gesend.

26 Soðes ic segge þe, Ne gæst þu þanen, ær þu agylde þanne ytemeste ferþyng.

27 Ge gehyrden þæt on ealden cwiden gecweþen wæs, Ne unriht-heme þu.

28 Soðlice ic segge eow, Ðæt ælc þære þe wif geseohð ænd hire gewilneð eallunge þæt se gesinegað on his heorte.

29 Gyf þin swiðre eage þe aswikie, aho-leke hit ut, ⁊ awerp hit fram þe : soðlice þe is betere þæt an þinre lime forwurðe, þonne eal þin lichame syo on helle gesent.

30 And gyf þin swiðre hand þe aswike, acerf hyo of, ⁊ awerp hyo fram þe : witodlice þe is betere þæt an þinre lima forwurðe, þanne all þin lichama fare to helle.

31 Soðlice hit is gecweðen, Swahlich swa his wif forlæt, sylle he hire hyra hīw-geðales boc :

Ðis godspel sceal on wodnes-dæg on þære þryddan wucan ofer Pentecosten.

Ðis sceal on wodnes-dæg on þære xvi. wucan ofer Pentecosten.

Various Readings.

Ch. v. v. 22, 16. A. segð to. 23, 8. A. wefode. 11. A. þar. 12. A. geþencst. 15. A. broðer. 24, 2. A. þar. 25, 6. A. raðe. 11. A. beo. 16. A. þylæs. 17. A. *del.* 33. A. sig. 35. A. cweartern. 26, 3. A. þe s. 8. A. þanene. 13. A. ytemystan. 14. A. feorðling. B. feorðlinge. 27, 10. A. hæm. 28, 13. A. wilnað. 29, 6. A. æswicige. 11. B. awyrrp. 22. A. limena. 23. A. forweorðe. 25. A. eall. 28. A. sig. 30, 12. A. aweorþ. 24. A. forweorðe. 26. A. eall. 30. A. on. 31, 14. A. heora.

Various Readings.

Ch. v. v. 22. ælc; byð dome; segð; awordena; bið; segð; byð scyldig; fyres. 23. wefode; ænig. 24. broðor; þonne; syððan. 25. hraþe; wile; weige; þin; sylle; þeine; cwearterne. 26. þanone; feorþing. 27. gehyrdon; ealdum cwidum; hæme. 28. gesihð; gewillneð. gesyngað. 29. aswicie; ahole; awyrrp; þinra lima forwyrðe; eal; lichama; asend. 30. ænd; aswice; aceorf heo; awyrrp; þonne eall; lichama. 31. swahwile; is.

Ic soðlice cueðo to iuh forðon eghuele seðe uraēses broðere his deadsynig bið
 22 Ego autem dico vobis: quia omnis, qui irascetur fratri suo, reus erit
 of dome seðe uutedlice cueðas broðre his ðu unuis-ðidle scyldig bið to boetanne seðe soðlice
 iudicio. Qui autem dixerit fratri suo, racha: reus erit consilio. Qui autem
 cueðas ðu idle-ðunwis scyldig bið to tinterge fyres gif ec gebrengeð ðing ðin to
 dixerit, fatue; reus erit gehennæ ignis. 23 Si ergo offeres munus tuum ad
 wigbed 7 ðer eftðencende ðu bist-ðeðences eft forðon broðer ðin hæfeð hwot-hwoego wið
 altare, et ibi recordatus fueris quia frater tuus habet aliquid aduersum
 ðec eft-forlet ðer ðing ðin to wigbed 7 gae-ðgeong ærest eft to boetanne broðre
 te: 24 relinque ibi munus tuum ad altare, et vade prius reconciliare fratri
 ðinum 7 ðonne cym ðu gebreng ðing ðin wæs ðu geðafsum wiðerbracæ ðinum hraðe
 tuo: et tunc veniens offeres munus tuum. 25 Esto consentiens aduersario tuo cito
 miððy bist in uoeg mið him ðy læs gesellæ ðec ðe wiðerbraca-ðe fyond to dome 7 ðe doema
 dum es in via cum eo: ne forte tradat te aduersarius iudici, et iudex
 gesellæs ðeh ðæm ðegne 7 in carcern ðu bist gesended soðlice ic cueðo ðe ne of gæstu
 tradat te ministro: et in carcerem mittaris. 26 Amen dico tibi, non exies
 ðona wið ðu forgelde ðy lætmeste feorðung geherde ge forðon acueden is to ðæm alðum
 inde, donec reddas novissimum quadrantem. 27 Audistis quia dictum est antiquis:
 ne ne gesynnge ðu-ðe serð ðu oðres monnes wif ic uutedlice cueðo to iuh forðon eghuele
 Non mæchaberis. 28 Ego autem dico vobis: quoniam omnis,
 seðe gesis-ðgesæh 7 wif to wilnanne-ð to nytanne soðlice gesynnge ða in hearta
 qui viderit mulierem ad concupiscendam eam, jam mæchatus est eam in corde
 his 7 gif ðah sie-ðego ðin suiðre ondsþyrnas ðe geuer-ðgenim hine 7 worp
 suo. 29 Quod si oculus tuus dexter scandalizat te, erue eum, et projice
 from ðe behoflic is forðon ðe 7te dead sie enne liomana ðinra ðon all lichoma
 abs te: expedit enim tibi ut pereat unum membrorum tuorum, quam totum corpus
 ðin gesendad bið in tintergo-ð in cursung 7 gif suiðra hond ðin ondsþurnas ðeh
 tuum mittatur in gehenna. 30 Et si dextera manus tua scandalizat te,
 cearf hea 7 worp from ðe behofes forðon ðe 7 te deadege enne liomana
 abscede eam, et projice abs te: expedit enim tibi ut pereat unum membrorum
 ðinra ðon all lichoma ðin gæð-ðfæreð in tintergo acueden is uutedlice
 tuorum, quam totum corpus tuum eat in gehenna. 31 Dictum est autem:
 sua hua forletas wif his selle hir boc freodomes
 Quicumque dimiserit uxorem suam, det illi libellum repudii.

Ch. v. v. 22. Ic þonne sæge eow þætte æghwile þara eorsap his broþer he biþ doma scyldig seþe þanne cwaep
 fæ his broþer idla he biþ gemote scyldig seþe þanne cwæpe dysig-ðdole he biþ scyldig helle fyres. 23. forþon
 gif þu bringa þin lac to weofud-ðwibede 7 ðær gemyne bist þæt þin boþer hæbbe hwæt hwugu wið ðe. 24. forlet
 þær þin lac beforan þæt weofud-ðwibed 7 gae ærest gepinge wiþ ðinum broþer 7 þanne cumest þu agefes þin lac.
 25. wæs-ðbeo ðu gemod-ðþencende þinum þæm wiperwearde hræpe þanne þu sic on wæge mid hine þy læs se wiðer-
 wearde þec selle doeme 7 se doeme sellað ðe his dægne 7 þu se in carcern sended. 26. soþ ic sæga þe ne gæs
 þu ut þonan ærþon ðu agefe þone næhstu feorþan dæl. 27. ge geherdun 7 te cwæden wæs þæm gū-monnum ne
 lige dernunge. 28. ic þonne sæge eow þæt æghwile þara þe gesiþ wif to gitsanne-ðforlicgan hire-ðþæs gewemmed
 is wiþ 7 in his heorte. 29. gif þanne þin ēge 7 swiþre aswicað þe-ðfælle þec ahloca hit 7 awerp from ðe forþon þe
 þe beþerfeð 7 to lore weorðe an þine lioma þonne all þin lichoma siæ sended in helle. 30. 7 gif seo swiþre hond þin
 fælle-ðæs-wicað ðec aceorf hiae 7 aweorp from þe forþon þe þe beðærfeþ þæt to lose wearpe-ðlore beon an þine leoman
 þonne eall þin lichoma gæþ in helle. 31. gecwæden wæs þonne swa hwa swa forletæ his wif selle him beec þare æweorpnisse.

32 Ic secge eow to soðum, Ðæt ælc þe his wif forlæt, buton forlegennysse þingum, he deð þ̅ heo unriht-hæmð: and sē unriht-hæmð þe forlætene æfter him genimð.

33 Eft ge gehyrdon þ̅ gecweden wæs on ealdum ewydum, Ne forswere þū, soðlice Drihtne þu agylst þine āðas.

34 Ic secge eow soðlice, Ðæt ge eallunga ne swerion; ne þurh heofon; forþam ðe heo ys Godes þrym-setl:

35 Ne þurh eorðan; forðam ðe heo ys hys fot-sceamel: ne þurh Hierusalem; for þam ðe heo ys mæres Cynineges cester.

36 Ne þu ne swere þurh þin heafod, forðam ðe ðū ne miht ænne locc gedōn hwitne oððe blacne.

37 Soðlice sī eower spræc, Hyt ys, hyt ys; hyt nys, hyt nys; soðlice gyf þær mare byð þ̅ bið of yfele.

38 Ge gehyrdon þ̅ gecweden wæs, Eage for ēage, and toð for teð:

39 Soðlice ic secge eow, Ne wyne ge ongen þa þe eow yfel doð: ac gyf hwa þe slea on þin swyðre wenge, gegearwa him þ̅ oðer.

40 And þam ðe wylle on dome wið ðe flitan, and niman þine tunecan, læt him to þinne wæfels.

41 And swa hwa swa þe genyt þusend stapa, gā mid him oðre twa þusend.

42 Syle þam ðe þe bidde, and þam þe æt þ̅ borgian ne wyrn þu him.

43 Ge gehyrdon þ̅ gecweden wæs Lufa þinne nextan, and hata þinne freond.

Various Readings.

Ch. v. v. 32, 5. A. soðon. 13. A. forligenysse. B. forlegennysse. 19. 22. A. unriht-hæmeð. 27. A. nymð. 33, 1. A. oft. 34, 9. A. swerigeon. 12. A. heofen. 35, 9. A. fot-sceamel. 18. A. B. cyninges. 19. A. ceaster. 36, 4. A. swera. 37, 4. B. spæc. 5—10. A. *del.* 15. A. B. þar. 38, 11. A. far. 12. A. toð. 39, 8. A. ongear. 17. A. slea þe. 22. A. gewenge. 40, 4. A. B. wyle. 41, 8. After this in A. a more modern hand has added, to ganne. 9. A. gega. 42, 8. A. *inserit.* wylle. 43, 8. A. nyxtan.

32 Ic segge eow to soðe, Ðæt ælc þe hys wif forlæt, buton forleirnisse þingen, he deð þ̅ hy unriht-hemeð: 7 se unriht-hameð þe forlætene efter hym genimeð.

33 Eft ge gehyrden þæt gecweðen wæs on ealden ewiden, Ne forswere þu, soðlice Drihten þu agelst þine aþas.

34 Ich segge eow soðlice, Ðæt ge eallunge ne swerigan; ne þurh heofene; for þam þe hye ys Godes þrim-setel:

35 Ne þurh eorþan; for þam þe hyo ys hys fot-sceamel: ne þurh Jerusalem; for þan þe hyo ys mæres Kyninges chestre.

36 Ne þu ne swere þurh þin heafod, for þan þe þu ne miht don ænne locc hwitne oðerne blacne.

37 Soðlice sye eower spræce; hyt is, hit is; hyt nis, hyt nys; soðlice gyf þær mare beoð þæt beoð of yfele.

38 Ge gehyrden þæt gecweðen wæs, Eage for eage, 7 toð for toð:

39 Soðlice ic segge eow, Ne winne ge ongear þa þe eow yfel doð: ac gyf hwa þe smite on þin swiðre wænge, gegerewe hym þæt oþer.

40 And þan þe wile on dome wið þe flitan, 7 nime þine tunecan, læt him to þinne wæfeles.

41 And swa hwa swa þe net þusend stapa, ga mid him oðre twa þusend.

42 Syle þam þe þe bidde, 7 þan þe æt þe wile borgian ne wyrn þu hym.

43 Ne gehered ge þæt gecweðen wæs Lufe þine nextan; 7 hate þine feond.

Various Readings.

Ch. v. v. 32. soðum; forlegernysa þingum; hyo; hameð; hæmeð; æfter. 33. hyrden; gecweden, ealdum ewidum; Drihtne; agylst. 34. ic; allunge; swerigen; heofone; hyo; -setl. 35. heo; forþam; heo; cyninges; ceaster. 36. heofod; locc; oððne. 37. syo; sprece; byð. 39. slea; wenge; gegearawa. 40. nimen. tunecan; lat. 42. þam. 43. Ge geheredon þæt; ge C. R. *deest*; gecwæden; hata.

ic	soðlice	cueþo	to iuh	forðon	eghuelec	seðe	forletes	wif	his	buta	
32 Ego	autem	dico	vobis :	Quia	omnis,	qui	dimiserit	uxorem	suam,	excepta	
unclænes lustas	inting	gedoeð-†wircas	ða ilca	gesyngege	†	seðe	forleteno	lædæs	he synngieð		
fornicationis	causa,	facit	eam	mæchari :	et	qui	dimissam	duxerit,	adulterat.		
eft sona	herde ge	forðon	acueden	is	ðæm aldam	ne	ðerh-suere ðu to suiðe	ðu forgeldes	soðlice		
33 Iterum	audistis	quia	dictum	est	antiquis :	Non	perjurabis :	reddens	autem		
drihtne	gihata	aðas	ðine	ic	uutetlice	cueþo	iuh to	ne	suerige	æfre	ne
Domino	vota	juramenta	tua.	34 Ego	autem	dico	vobis,	non	jurare	omnino,	neque
ðerh	heofon	forðon	heh-seðil	godes	is	ne	ðerh	earðo	forðon	fót-scoemel	is
per	cælum,	quia	thronus	Dei	est :	35 neque	per	terram,	quia	scabellum	est
fota	his	ne	ðerh	hierusalem	forðon	burug	is	micles	cyninges		ne
pedum	ejus :	neque	per	Hierosolymam,	quia	civitas	est	magni	regis :	36 Neque	
ðerh	heafod	ðin	suere ðu	forðon	ne	mæhtu	enne	her	huit	geuirce	†
per	caput	tuum	juraveris,	quia	non	potes	unum	capillum	album	facere	aut
blæc		sie	uutedlice-†cuðlice	word	iuer	ise	ise	nese	nese	þ	soðlice
nigrum.	37 Sit	autem	sermo	vester,	est,	est :	non,	non :	quod	autem	
from daem wordum	monigfallocru	is-†bið	from	yfle	is	geherde ge	forðon	acueden	is	ego	
his habundantius		est,	a	malo	est.	38 Audistis	quia	dictum	est :	Oculum	
fore	ego	†	tōð	fore	toðe	ic	soðlice	cueþo	to iuh	ne	wiðstonde
pro	oculo,	et	dentem	pro	dente.	39 Ego	autem	dico	vobis,	non	resistere
mið yfle-†to yfle	ah	gif	hua	ðec	slaes	in	suiðra	ceica	ðin	sel-†gef	him †
malo :	sed	si	quis	te	percusserit	in	dextera	maxilla	tua,	præbe	illi et
ðy oðera	†	ðæm	seðe	wil	ðec mið	to dome	geflitta	†	cyrtel-†hrægl	ðin	to niomanne
alteram.	40 Et	illi	qui	vult	tecum	judicio	contendere,	et	tunicam	tuam	tollere,
forlet	†	hrægl-†hæcla-†bratt	†	seðe-†suachua	ðec	genedes-†geðreatas	mile	straedena	geong		
remitte	et	pallium.	41 Et	quicunque	te	angariaberit	mille	passus,	vade		
mið	him	oðra	tuege	seðe	giueð	from	ðe	sel	him	†	ðæm nedende-†ðæm ðreatende
cum	illo	alia	duo.	42 Qui	petit	a	te,	da	ei :	et	volenti
huerfa	ðec	ne	acerre	geherde ge	forðon	acueden	is	lufa	ðone neste		
mutuari	a te,	ne	avertaris.	43 Audistis	quia	dictum	est :	Diliges	proximum		
ðinne	†	mið-†from	læðo	hæfe ðu	fiond	ðinne					
tuum,	et	odio	habebis	inimicum	tuum.						

Ch. v. v. 32. Ic þonne sæge eow-†iu þætte æghwile þara þe forleten his wif butan forlegennisse þinge-†intinga he doeþ þ hui dernunge liege † seþe þ forletne him lædeþ hefap unreht hæmeþ. 33. eft ge geherdon þætte cwæden wæs gû-monnum ne swer þu man agef þonne drihten þine hapas. 34. ic þonne cweþe to eow þ ge ne sellap hap-†swerge allunga-†eower nan ne þurh heofun forþon þe he is godes seþel. 35. ne þurh eorþæ forþon þi hio is fot scamel-†tæppel bred his fota ne þurh hierusalem forþon þe hio is cæstra þæs micclan kyninges. 36. ne þurh þin heafud hap selle-†swerigæ forþon þe þu ne mæht ænne loc hwitne gewirce oþþe blæcne. 37 sie þonne eower word is-†hit is is-†hit is nis-†nis hit nis-†nis hit þætte þonne þæm wordum genyhtsume is from yflæ is. 38. ge geherdun þætte cwæden wæs ege for ege tōð for tōþ. 39. ic þonne cwæþe to eow þ ge ne wið stonde yflæ ah gif hwa ðec slæ on ðæt swiðran wonge-†ceke þin sel him ek þ oþer. 40. † þæm þe wille wið þe dom geflitan † þinne tonica genioman forlet him-†swilce † hryft. 41 † swa hwa swa ðe nede to lædenne-†to ferganne þusend stæppan þæt his an mil ga mid hinæ oþre twege. 42. all-†seþe bidde þe sele him † þæm ðe wille on borg nioma æt þe ne beo ungeþwære. 43. ge geherdan þ te cwæden wæs lufa þine þa nexstan † hate þine fiond.

44 Soðlice ic secge eow, Lufiað eowre fynd, and doð wel þam þe eow yfel doð, and gebiddað for eowre ehteras, and tælen-
dum eow;

45 Ðæt ge sīn eowres Fæder bearn þe on heofonum ys: se ðe deð þ̅ hys sunne ūp aspringð ofer ða gōdan and ofer ða yfelan, and he læt rīnan ofer ða rihtwisan and ofer ða ūnrihtwisan.

46 Gyf ge soðlice þā lufiað, hwylce mede habbað ge: hū ne doð mánfulle swá.

47 And gyf ge þ̅ án doð þ̅ ge eowre gebroðra wylcuniað, hwæt dō gé mare: hū ne doð hæðene swá.

48 Eornustlice beoð fulfremede, swa eower heofonlica Fæder is fullfremed.

CHAPTER VI.

1 BEGYMAð þ̅ ge ne dōn eowre riht-wisnesse beforan mannum, þ̅ ge sīn gehe-rede fram him: elles næbbe gé mēde mid eowrum Fæder þe on heofenum ys.

2 Eornustlice þonne þu þīne ælmessan sylle, ne blawe man byman beforan þe, swa liceteras doð on gesomnuncgum and on wīcum, þ̅ hy sīn ge-ārwurðode fram man-num. Soð ic secge eow, Hi onfengon hyra mede.

3 Soðlice þonne þu þīne ælmessan dō, nyte þīn wynstre hwæt dō þīn swyðre:

4 Ðæt þīn ælmesse sy on diglum: and þīn Fæder hit agylt þe se þe gesyhð on dihlum.

Various Readings.

Ch. v. v. 45, 9. heofenum. 48, 1. A. eornostlice. 6. A. heofenlica. 9. A. fulfremed.

Ch. vi. v. 1, 7. A. ryhtwisnyse. 20. A. wið. 2, 1. A. eornestlice. 5. A. ælmyssan. 17. A. gesomnungum. 22. A. hig.* 24. A. ge-arweorðade. 3, 5. A. ælmyssan. 4, 3. A. ælmyse. 4. A. sig. 16. A. diglum. 19. A. gesamnungum. B. gesomnuncgum, 20. A. and on. 22. A. yrnum. 31. B. hi. 33. A. heora.

* So also 2, 31; 5, 16; 7, 16.

44 Soðlice ic segge eow, Lufieð owre feond, 7 doð wel þan þe eow yfel doð, 7 gebiddað for eowre ehteras, 7 tælende eow;

45 Ðæt ge seon eowres Fader bærn þe on heofene ys: se þe deð þæt his sunne aspringð ofer þa godan 7 ofer þa yfelen, 7 he læt rinan ofer þa rihtwisan 7 ofer þa unrihtwisan.

46 Gyf ge soðlice þa lufiað þe eow lufiað, hwilche mede hæbbe ge: hwu ne doð man-
fulla swa.

47 And gyf ge þæt an doð þæt ge eowre gebroðre welcunieð, hwæt do ge mare: hu ne doð hæþene swa.

48 Eornestlice beoð fulfremede, swa eowre heofenlice Fæder is fulfremed.

CHAPTER VI.

1 GEGYMEð þæt ge ne don eowre riht-wisnyse before mannum, þæt ge syen ge-herede fram heom: elles næbbe ge mede mid eowre Fædere þe on heofene ys.

2 Eornestlice þanne þu þīne ælmissen sylle, ne blawe nan beman beforan þe, swa liceteras doð on gesomnungen 7 on wīcen, þæt hyo sye ge-arwurðode fram mannen. Soð ich segge eow, Hyo onfengen heora mede.

3 Soðlice þonne þu þīne ælmesse do, nete þīn wynstre hwæt do þīn swiðre:

4 Ðæt þīn ælmesse syo on diglen: 7 þīn Fæder hyt agelt þe se þe sihð on dyglen.

Various Readings.

Ch. v. v. 44. lufiað eowre; þam. 45. Fæder bearn; heo-fonum; up-aspringð; yfelan. 46. hwilce; manfulle. 47. wyleumiað; hæþene. 48. eornostlice; heofonlica.

Ch. vi. v. 1. syn; Fadere; heofone. 2. þonne; beforen; wīcum; sīn; mannum; onfengon; heore. 3. nyte; swið-ðre. 4. sy; diglum; agylt; digelum.

ic soðlice cueðo to iuh lufas ge fiondas iurre uel doeð-ðoas ðæm ða ðe læðas-ðlæðedon
44 ¹ Ego autem dico vobis: Diligite inimicos vestros, benefacite his, qui oderunt ¹ 40. v.

iuh ⁊ biddas fore oehtendum ⁊ tean-cuedendum iuh ⁊ gie sæ suna fadres
vos, et orate pro persequentibus, et calumniantibus vos: 45 ut sitis filii patris

iures seðe in heafnas his forðon sunna his arise doeð ofer godo ⁊ yfle ⁊
vestri, qui in cælis est: quia solem suum oriri facit super bonos, et malos: et

sniueð-ðhregnað ofer soðfæsta ⁊ unsoðfæste gif forðon ge lufas ða ilco ða ðe iuh lufyað
pluit super justos et injustos. 46 ² Si enim diligatis eos qui vos diligunt, ² 41. v.

huele mearde gie sciolun habba ah ne ⁊ bær-suinnigo ðis doas ⁊ gif
quam mercedem habebitis? nonne et publicani hoc faciunt? 47 Et si

gie hælo beadas-ð wilcyma broðero iurre ane huæt forðor gie doas-ð wyrcas ah ne esuice
salutaveritis fratres vestros tantum, quid amplius facitis? nonne Ethnic

ðis doas wosas ge ðonne iuh wisfæste suæ ⁊ fader iuer heofonlic wisfæst
hoc faciunt? 48 Estote ergo vos perfecti, sicut et pater vester cælestis perfectus

is
est.

CAP. VI.

BEHALDAS ⁊ soðfæstnisse iuerre gie doas before monnum ⁊ gie se geseno from him
1 ³ ATTENDITE ne justitiam vestram faciatis coram hominibus, ut videamini ab eis: ³ 42. x.

eaðe mæg mearde nabbas ge inið fader iurre seðe in heafnas is mið ðy
alioquin mercedem non habebitis apud patrem vestrum qui in cælis est. 2 Cum

ðonne ðu doas ælmessa nelle ðu bema-ð stocce singa before ðec suæ legeras gewyrcas in
ergo facis elemosynam, noli tuba canere ante te, sicut hipocritæ faciunt in

somnungum ⁊ in londum-ð gemærum ⁊ hia se ge-arðad from monnum soðlice-ð soð is ic cueðo
synagogis, et in vicis, ut honorificentur ab hominibus: Amen dico

iuh to hie gefengon mearde hiora ðeh-ð ðu uutedlice wyrcende ða ællmissa nyta
vobis, receperunt mercedem suam. 3 Te autem faciente aelemosynam, nesciat

winstra ðin huæt wyrcas-ð doas suiðra ðin ⁊ sie ællmessa ðin in degelnisse
sinistra tua quid faciat dextera tua. 4 Ut sit elemosyna tua in abscondito,

⁊ fader ðin seðe gesið in degelnisse forgeldeð ðe
et pater tuus, qui videt in abscondito, reddet tibi.

Ch. v. 44. ic þonne cwæpe to eow lufigaþ eowre fiondas ⁊ dōeþ wæl þæm þe eowic hateþ-ð fleigæ ⁊ gebiddaþ for heaum-cuidele-ð ohtende eowic ⁊ for ehtendum-ð hoelende eowic. 45. þæt ge sie bearn eowres fæder þe in heofonum is seþe his sunne dōeþ uppgangan ofer gode ⁊ yfle ⁊ regneþ ofer soþfeste ⁊ unsopfæste. 46. forþon gif ge lufigaþ þa þe eow lufigaþ hwylce lean habbaþ ge ah gæfel-gerōefe þæt ne doeþ. 47. ⁊ gif ge halettap eowre broþer æfne hwæt doap ge marae ah hæðne ⁊ ne doap. 48. forþon beoþ ge gedoeþe swa swilce cower fæder se heofunlica gedoeþe is.

Ch. vi. 1. behaldeþ ⁊ ge eowre soþfestnisse ne doan fore monnum ⁊ ge sie geseanæ from heom elles-ð elcur ge ne habbaþ lean-ð mearde mid eower fæder þæne þe in heofonum is. 2. forþon þonne þu wirce ælmissa ne blau þu beman for þe swa liceteras doan in heora somnungum ⁊ in tunum ⁊ lie sie weorþade from monnum soþ ic sæcge eow hie onfengun heora lean. 3. ðe þonne wircendum ælmesse nyte se winstræ hōnd þin hwæt þin sio swiþre dōa. 4. þæt þin ælmissa sie in degulnisse þin fæder se þe gesið in degulnisse geldeþ ðe.

5 And þonne ge eow gebiddon, ne beo ge swylce liceteras: þā lufiað þ̅ hig gebiddon hi standende on gesomnungum and stræta hyrnum, þ̅ men hig geseon. Soð ic secge eow, Hig onfengon hyra mede.

6 Ðu soðlice, þonne þu þe gebidde, gang into þinum bēd-clyfan, and þinre dura belocenre, bide þinne Fæder on dihlum; and þin Fæder þe gesyhð on dihlum hyt agylt þe.

7 Soðlice þonne ge eow gebiddon, nelle ge spreca fela, swa Hæþene: hig wēnað þ̅ hi sin gehyrede on hyra menigfealdan spæce.

8 Nellen ge eornostlice him ge-efenlæcan: soðlice eower Fæder wat hwæt eow þearf ys, ær þam þe ge hyne biddað.

9 Eornustlice gebiddað eow þus: Fæder ure þu þe eart on heofenum, Si þin nama gehalgod.

10 To-becume þin rice. Gewurðe þin willa on eorðan, swa swa on heofonum.

11 Urne gedæghwamlican hlaf syle us to dæg.

12 And forgyf us ure gyltas, swa swa we wē forgyfað urum gyltendum.

13 And ne gelæd þu us on costnunge, ac alys us of yfele: Soðlice.

14 Witodlice gyf ge forgyfað mannum hyra synna, þonne forgyfð eower se heofenlica Fæder eow eowre gyltas:

15 Gyf ge soðlice ne forgyfað mannum, ne eower Fæder ne forgyfð eow eowre synna.

Various Readings.

Ch. vi. v. 6, 3. A. þænne. 10. A.B. hed-clyfan. 19. 26. A. diglum. 27. A. he hit. 7, 6. A. nellon. B. nellen. 9. A. fæla. 19. A. heora. 20. A. mænigfealdan. 21. A. spræce. 8, 1. A. nellon. 9, 1. A. eornostlice. 8. A. *del.* 12. A. sig. 10, 1. A. to me become. 4. A. geweorðe. 12. A.B. heofenum. 11, 2. A. *del.* ge. 13, 3. A.B. gelæde. 12. B. yfle. 14, 6. A. heora. 9. A. forgyfeð.

5 And þanne ge eow gebyddon, ne by ge swilce liceteras: þā lufiað þæt hy gebiddan hyo standende on samnunge ⁊ strate hyrnan, þæt men hyo geseon. Soð ich segge eow, Hyo onfengen heore mede.

6 Ðu soðlice, þonne þu þe bidde, gang in to þinen hel-clyfen, ⁊ þinre dure belocenre, bide þinne Fader on diglen; ⁊ þin Fader þe sihð on dyglen hyt agylt þe.

7 Soðlice þanne ge eow gebiddan, nelle ge spreken fela, swa swa hæðene: hyo wēnað þæt hyo syen geherda on heora manigfealde spræce.

8 Nelle ge ornestlyce heom ge-efenlæchen: soðlice eower Fæder wat hwæt eow þarf ys, ær þan þe ge hine byddað.

9 Eornestlice gebiddað eow þus: Fader ure þu þe ert on heofene, Sye þin name gehalged.

10 To-becume þin rice. Gewurðe þin gewille on eorðan, swa swa on heofenan.

11 Ure dayghwamlice hlaf syle us to dæg.

12 And forgyf us ure geltas, swa swa we forgyfeð ure geltenden.

13 And ne læd þu us on costnunge, ac ales us of yfele: Soðlice.

14 Witodlice gyf ge forgyfeð mannan heora synnan, þonne forgyfeð eowre se heofenlice Fæder eow eowre geltes:

15 Gyf ge soðlice ne forgyfeð mannen, ne owre Fæder ne forgyfeð eow owre synna.

Various Readings.

Ch. vi. v. 5. Ænd þonne; be ge; hyrnum. 6. hed-clyfan; diglum; fæder; diglum. 7. þonne; gebiddon; nellen; spreca; hæðene; syn; gehyrde; hyra manigfealde spræce. 8. nellen; eornestlice; ge-efenlæcen; þam. 9. fæder; eart; heofone; syo; gehalgod. 10. heofonan. 11. dæghwamlicene. 12. end; gyltas; forgyfað; gyltendum. 13. end; gelæd; alys. 14. mannum; synna; eower; heofonlica; gyltas. 15. mannum; eowre, *bis*; forgyfð.

7 miððy gie gebiddas ne wosas ge suæ legeras ða ðe lufas in somnungum 7
5 Et cum oratis, non eritis sicut hypocritæ, qui amant in synagogis et

huommum ðara plæcena-þ worðum stondes-þ stondende to gebiddas-þ to gebiddanne þ hia gesene sie from
in angulis platearum stantes orare, ut videantur ab

monnum soðlice ic cueð iuih to onfengon mearde heara ðu uutetlice miððy
hominibus: Amen dico vobis, receperunt mercedem suam. 6 Tu autem cum

gie gebiddes betuih-þ ga ingeong-þinga in cotte ðinum 7 gesparrado dure ðin gebidda fæder
orabis, intra in cubiculum tuum, et clauso ostio tuo ora patrem

ðinne in degolnis 7 fader ðin seðe gesiið-þlocas in degelnisse forgeldes ðe hea gebiddas
tuum in abscondito: et pater tuus, qui videt in abscondito, reddet tibi. 7 Orantes

uutetlice-þ ðonne gie gebiddas nallas ge feolo-þ monigfal gespreca suæ esuico doas hia woenas forðon ða ðe
autem, nolite multum loqui, sicut ethnici, putant enim qui

in monigfald sprēc his biðon gehered nallas ge ðonne wosa gelic him wat forðon fader
in multiloquio suo exaudiantur. 8 Nolite ergo assimilari eis: scit enim pater

iurre of ðæm ðearf sie-þis iuh ærðon gie bidde hine suæ ðon iuih gie bidde
vester, quibus opus sit vobis, antequam petatis eum. 9 Sic ergo vos orabitis:

fæder urer ðu arð-þ bist in heofnum-þ heofnas sie gehalgad noma ðin tocymeð
Pater noster, qui es in cælis: sanctificetur nomen tuum. 10 Adveniat

rīc ðin sie willo ðin suæ is in heofne 7 in eorðo hlaf usenne
regnum tuum. Fiat voluntas tua, sicut in cælo, et in terra. 11 Panem nostrum

ofer wistlic sel ūs to dæg 7 forgef us scylda usra suæ uoe
super-substantialem da nobis hodie. 12 Et demitte nobis debita nostra, sicut nos

forgefon scyldgum usum 7 ne inlæd usih in costunge ah gefrig
dimittimus debitoribus nostris. 13 Et ne inducas nos in temptationem. Sed libera

usieh from yfle gif forðon gie forgeafas monnum synna hiara forgefes 7 ec
nos a malo. 14 Si enim dimiseritis hominibus peccata eorum: dimittet et

iuh fader iuer heofonlic synna iuerra gif soðlice gie nalles forgeafa monnum
vobis pater vester cælestis delicta vestra. 15 ¹ Si autem non dimiseritis hominibus: ¹ 44. vi.

ne fader iurre forgefes synna iuerre
nec pater vester dimittet peccata vestra.

Ch. vi. 5. þonne ge bidde eow ne beoþ ge swa liceteras þa þe lufigaþ stalle-þ stonde in gesomnungum 7 in hwommum worþana stondende him gebidde þ hie sie gesænæ from monnum soþ ic sæge eow hie onfengun heora lean. 6. ðu þonne þonne þu gebidde ga in þine cofan 7 betun þine dure bidde þin fæder 7 þin fæder seþe gesihð in degulnisse geldeþ ðe. 7. 7 þonne gebiddendæ ne scule ge feola spreocan swa hæðene doan forþon þe hiae woenap þæt him sie in heora feola sprece gehæreð. 8. ne scule forþon gelice beon him forþon þe eower fæder. hwæs eow ðærf sie ær þon ge hine biddan. 9. þus ge þonne eow gebiddað fæder ure þu þe in heofunum earð beo gehalgad þin noma. 10. cume to þin rice weorþe þin willa swa swa on heofune swilce on eorþe. 11. hlaf userne-þ ure dæg hwæmlicu-þ instondenlice sel us to dæge. 12. 7 forlet us ure scylde swa swa we ec forleten þæm þe scyldigat wið us. 13. 7 ne gelaet us gelaede in constungae ah gelese us of yfle. 14. forþon þy gif ge forleteð monnum heora synna heow swilce forleleþ eower fæder se heofunlica eowre scyldæ. 15. gif ge þonne ne forleteþ monnum eora synne ne eower fæder seþe in heofunum is forleteð eow eowra synne.

Ðys gebyrað
to caput ieiunii
on wœdnes-
dæg.

16 Soðlice þonne ge fæston, nellen ge wesan, swylce lease liceteras: hig fornymað hyra ánsyna, ꝥ hig æteowūn mannum fæstende. Soðlice ic secge eow, Ðæt hig onfengon hyra mede.

17 Ðú soðlice, þonne þu fæste, smyra þin heafod, and þweah þine ánsyne;

18 Ðæt þu ne sy gesewen fram mannum fæstende, ac þinum Fæder þe ys on diglum: and þin Fæder þe gesyhð on dyglum, hit agylt þe.

19 Nellen ge gold-hordian eow gold-hordas on eorþan, þær om and moððe hit fornimð, and þær þeofas hit delfað and forstelað:

20 Gold-hordiað eow soðlice gold-hordas on heofenan, þær naðor om ne moððe hit ne fornimð, and þær þeofas hit ne delfað ne ne forstelað:

21 Witodlice þær þin gold-hord is, þær is þin heorte.

22 Ðines lic-haman leoht-fæt is þin eage: gyf þin eage bið an-feald, eall þin lic-hama bið beorht.

23 Gif þin eage soðlice bið mánfull, eal þin lic-hama byð þysterfull. Eornustlice gif ꝥ leoht þe on þe is synt þystru, hu mycle beoð þa þystru.

24 Ne mæg nán man twam hlafordum þeowian: oþþe he soðlice ænne hatað, and oðerne lufað; oððe he bið anum gehyrsum, and oðrum ungehyrsum. Ne magon ge Gode þeowian and woruld-welan.

Various Readings.

Ch. vi. v. 16, 4. A. fæstan. B. fæsten. 5. A. nellen. B. nellen. 10. A. liceteras. 17. A. ætywan. 27. A. heora. 17, 10. A. þweh. 18, 4. A. sig. 15. A. dyhlum. 19, 1. A. nellen. 8. A. þær. 13. A. fornymeð. 15. A. þær. 20, 6. A. heofenum. 7. A. And þær naðer ne. 21, 2. þær. 4. A. B. *del* hord. 6. A. þær. 22, 2. A. lyc-homan. 9. A. ege. 23, 4. A. *reads* soðlice *after* manfull. 12. A. Eornostlice. 23. A. mycele. 24, 30. A. weoruld-w.

16 Soðlice þanne ge fæsten, nellen ge wesan, swilce lease liceteres: hyo fornymeð hyre ansiene, þæt hyo æteowun mannen fæstende. Soðlice ic secge eow, Ðæt hyo onfengen heore mede.

17 Ðu soðlice, þanne þu fæste, smere þin heafeð, ⁊ þweah þine ansiene;

18 Ðæt þu ne sy gesewen fram mannen fæstende, ac þinen Fæder þe is on dyglen: ⁊ þin Fæder þe sihð on dyglen, hyt agelt þe.

19 Nellen ge gold-hordian eow on eorðan gold-hordas, þær om ⁊ mohþe hit fornymð, ⁊ þær þeofes hit delfeð ⁊ forsteleð:

20 Gold-hordiað eow soðlice gold-hordes on heofenan, þær naþer om ne mohðe hyt ne fornymð, ⁊ þær þeofes hit ne delfað ne ne forsteleð:

21 Witodlice þær þin gold-hord ys, þær is þin heorte.

22 Ðines lic-haman leoht-fæt is þin eage: gyf þin eage beoð an-feald, eall þin lic-hame beoð breost.

23 Gyf þin eage soðlice beoð manful, eall þin lic-hame beoð þeosterful. Eornestlice gyf þæt leoht þe on þe ys synd þeostre, hu mycele beoð þa þeostre.

24 Ne mayg nam man twam hlaferden þeowian: oððe he soðliche ænne hateð, ⁊ oðerne lufað; oððe he beoð anen gehersum, ⁊ oðren ungehersum. Ne magen ge Gode þeowian ⁊ weoruld-weolan.

Nemo potest
duobus domi-
nis servire.

Various Readings.

Ch. vi. v. 16. leceteres; heora ansyna; hig; mannum; heora. 17. þonne; smyre; heafod. 18. mannum; þinum; digelum; dygelum; agylt. 19. gold-hordes; moðþe. 20. gold-hordas; heofonum; noðer; moðþe; þeofas; delfeð. 21. his. 22. lic-hama; breoht. 23. bið; lic-hama; synt; bioð; þiostra. 24. mæg; nan; hlaferdum; soðlice; hatað; anum; oðrum; geo.

Ðys sceal on
þone syxteo-
ðan sunnan-
dæg ofer Pen-
tecosten.

miððy uutetlice gie gefæstas nællæs ge wosa sua legeras-†godes esuicæ unrótæ misbegaas
16 ¹Cum autem jejunatis, nolite fieri sicut hypocritæ tristes: exterminant ¹ 45. x.

forðon onsione hiora þ hia se gesene monnum fæstende soð ic cueðo iuh to forðon onfengon
enim facies suas, ut apareant hominibus jejunantes. Amen dico vobis, quia receperunt

mearde hiora þu uutedlice mið ðy ðu fæstas ðuah heafud ðin 1 onsione ðin ðuah
mercedem suam. 17 Tu autem cum jejunas, unge caput tuum, et faciem tuam lava,

forðon þ ðu ne se gesene monnum fæstende ah federe ðinum seðe is in degolnisse 1 fader ðin
18 ne videaris hominibus jejunans, sed patri tuo, qui est in abscondito, et pater tuus

seðe gesið in degolnisse forgeldeð ðe nællas gie gestrionaige iuh gestriona in eorðo
qui videt in abscondito, reddet tibi. 19 Nolite thesaurizare vobis thesauros in terra,

ðer-†huer rust 1 mohða gefreaten bið-†gespilled bið ðer ðeafas ofdelfes-†hrypes 1 forstealas
ubi ærugo et tinea demolitur: ubi fures effodiunt et furantur.

strionas gie soðlice iuh striona in heofnum ðer ne hrust ne ec mohðe
20 ²Thesaurizate autem vobis thesauros in cælo: ubi neque ærugo, neque tinea ² 46. v.

gespilles 1 ðer ðeafas ne ofdelfes ne forstelað ðer-†huer forðan is strion
demolitur, et ubi fures non effodiunt, nec furantur. 21 Ubi enim est thesaurus

ðin ðer is 1 hearta ðin læht-fæt lichomæs is ego gife bið
tuus, ibi est et cor tuum. 22 ³Lucerna corporis est oculus 23 Si fuerit ³ 47. v.

ego ðin bliðe leht bið all lichoma ðin gif uutedlice ego ðin
oculus tuus simplex, lucidum erit totum corpus tuum. Si autem oculus tuus

unbliðe-†yfel-wyrcende se-†byð all lichoma ðin ðiostrig bið gif ðonne leht þ in
nequam fuerit, totum corpus tuum tenebrosum erit. Si ergo lumen, quod in

ðec is ðiostræ sint ða ðiostro sua miclo biðon ænig mon ne mæg tuæm hlaferdum
te est, tenebræ sunt: tenebræ quante erunt? 24 ⁴Nemo potest duobus dominis ⁴ 48. v.

hera † forðon un-†enne mid læððo he hæfeð-†he seile habba 1 oðerne lufað † enne
servire, aut enim unum odio habebit, et alterum diliget: aut unum

hræfneð 1 oðerne geteleð-†forogas ne maga gie gode gehera 1 dioble
sustinebit, et alterum contemnet. Non potestis Deo servire, et Mamona.

Ch. vi. 16. þonne ge þonne fæsten ne beoþ ge swa swa licetteras unrote forþon þe hia weorfap heora andwliotu þ hie sie gesēanae monnum fæstende soþ ic eow sæcege þ hia onfengun heora lean. 17. þu þonne þonne þu fæste smere þin heafod 1 þine andwlitu þwah. 18. þyles þu sie gesene monnum fæstende ah þinum fæder ðæm þe in degulnisse is 1 þin fæder seþe geseoþ in degulnisse geldeþ ðe. 19. ne hydeþ eow hord in eorpe þær om 1 mohþa gewyrfeþ-†etap 1 þær ðiofes adelfap 1 forstelap. 20. hydeþ eow þonne hord in heofunum þær ne om ne mohþa gewyrfeð 1 þær þeof ne adelfap ne forstelap. 21. forþon þær þin hord is þær is þin eorta. 22. lichoma blæcern is þin ege. 23. gif þin ege biþ anfald all þin lichoma biþ liht gif þin ege þonne ne bið nan call þin lichoma beoþ ðeostu forþon gif þæt leht þætte in ðe is þeostu sint þæt þeostre hu micel biþ. 24. ne mæg ænig twæm godum ðeowigan forþon þe he þa oþerne fiað † hateþ 1 oþerne lufað epa oþerne. herweþ ne magun ge gode ðeowige 1 dwale.

25 Forþam ic secge eow, Ðæt ge ne sin ymbhydige eowre sawle, hwæt ge eton; ne eowrum lic-haman, mid hwam ge sýn ymb-scrydde. Hú nys seo sawl selre þonne mete, and eower lic-hama betera þonne þ reaf.

26 Be-healdað heofonan fuglas: forþam ðe hig ne sawað, ne hig ne ripað, ne hig ne gaderiað on berne; and eower heofonlica Fæder hig fét. Hú ne synt ge selran þonne hig.

27 Hwyle eower mæg soðlice geþencan þ he ge-eacnige ane elne to hys anlicnesse.

28 And to hwi synt ge ymbhydige be reafe. Besceawiað æcyres lilian, hu hig weaxað; ne swineað hig, ne hig ne spin-nað:

29 Ic secge eow soðlice, Ðæt furðon Salomon on eallum hys wuldre næs oferwrigen swa swa án of þyson.

30 Soðlice, gyf æcyres weod, þ þe to dæg is, and bið to morgen on fen asend, God scryt, eala ge gehwædes geleafan, þam mycele mǎ he scryt eow.

31 Nellen ge eornustlice beon ymbhydige, þus cweðende, Hwæt ete wé, oððe Hwæt drince we, oððe mid Hwam beo wé oferwrogene.

32 Soðlice ealle þas þing þeoda secað: witodlice eower Fæder wat þ ge callra þysa þinga beþurfon.

33 Eornustlice sécað ærest Godes rice, and hys rihtwisnesse; and ealle þas þing eow beoð þær to ge-eacnode.

25 Forþan ich segge eow, Ðæt ge ne syon embhydige eowre sawle, hwæt ge eton; ne eower lic-haman, mid hwam ge syon emb-scridde. Hu nys syo sawul selre þanne mete, ⁊ eower lic-hame betere þanne þæt reaf.

26 Behealdeð heofenen fugelas: forþan þe hyo ne saweð, ne hyo ne ripað, ne hyo ne gaderiað on berne; ⁊ eowre heofenlice Fæder hyo fét. Hu ne synde ge selre þanne hyo.

27 Hwile eower maig soðlice þencen þæt he ge-eacnige enne elne to his anlichnyssse.

28 And to hwi synde ge ymbhydige be reafe. Bescewiað ækeres lilian, hu hye waxað; ne swineað hyo, ne hyo ne spin-neð:

29 Ic segge eow soðlice, Ðæt forþan Salomon on eallen hys wuldre næs oferwrigen swa swa an of þisen.

30 Soðlice, gyf akeres weod, þæt þe to daig ys, ⁊ beoð to morgen on ofen asend, God swa scrit, eale ge gehwædes geleafen, þam mycele ma he scryt eow.

31 Nelle ge eornestlice beon embhydige, þus cweðende, Hwæt ete we, oððe Hwæt drinke we, oððe mid Hwan beo we oferwrogene.

32 Soðlice ealle þas þing þeode secheð: witodlice eower Fader wat þæt ge eallen þisen þinge beþurfen.

33 Eornestlice secheð ærest Godes riche, ⁊ hys rihtwysnesse; ⁊ ealle þas þing eow beoð þær to ge-eacnode.

Various Readings.

Ch. vi. v. 25, 9. A. ymbe-h. 14. A. etan. 32. A. lic-haman. 35. A. þin. 26, 2. A. heofen-fugelas. 16. A. gaderiað. 21. A. heofenlica. 27. A. synd. 27, 5. B. geþencan. 13. A. anlycnyssse. 28, 4. A. synd. 10. A. æceres. 14. A. waxað. 29, 6. A. forðan. 18. A. þysum. 30, 3. A. B. æceres. 13. A. mergen. 15. A. B. ofen. 16. A. B. God swa. 23. A. mycele. 31, 1. A. nellon. 3. A. eornostlice. 5. B. ym-h. 20. A. oferwrigene. 32, 6. A. secað. 13. A. B. callra. 33, 1. A. Eornostlice. 2. A. secað. 8. A. rihtwisnyssse. 15. A. þær to.

Various Readings.

Ch. vi. v. 25. ic; syn; eowre lic-hamen; seon ymb-scrydde; seo saul; þonne; lic-hama; þonne. 26. behealdað heofonan; forþam; sawað; heofonlice; synd; þonne. 27. mæg; anlicnyssse. 28. synd; embhydige; aceres; hwi hyo; spin-nað. 29. forþon; eallum; þison. 30. æceres; byð; eala; geleafan. 31. ymbhydige; drince; hwam. 32. seceð; fæder; eallum þisum þinga beþurfon. 33. seceð; rice; rihtwisnyssse; ge-eacnode.

FORðON ic cueðo to iuh ne gemende gie sie saules iurres huæt ge gebrucca scile ne
 25 ¹ IDEO dico vobis, ne solliciti sitis animæ vestræ quid manducetis, neque ¹ 49. v.
 lichoma iuer huæt ge gearuiga iuh ah ne sauel forðor is ðon mett 7 lichoma forðor
 corpori vestro quid induamini. Nonne anima plus est quam esca; et corpus plus
 is ðon wede behaldas-þlocas ða flegendo-þfuglas heofnes forðon ne
 est quam vestimentum? 26 Respiciite volatilia cæli, quoniam non
 settas-þsawas ne rioppas 7 ne somnigas in ber-ern 7 fader iuer heofonlic foedas
 serunt neque metunt, neque congregant in horrea: et pater vester cælestis pascit
 ða ilco-þhia ahne iuih suiðor-þmare suiðe monege aro ge bi him-þfrom him huæle uutetlice
 illa. Nonne vos magis plures estis illis? 27 Quis autem
 iurre geðences mæge at-þto-ecce to linesses-þto lengo his elne un-þenne 7
 vestrum cogitans potest adicere ad staturam suam cubitum unum? 28 Et
 of gewedo huæt gemende aro ge sceauiges-þlocas-þbehaues ðæt wyrt londes hu wæxas
 de vestimento quid solliciti estis? Considerate lilia agri quomodo crescunt:
 ne wynnes 7 ne nestas ic cueðo soðlice iuh forðon ne salamon in all
 non laborant, neque nent. 29 Dico autem vobis, quoniam nec Salomon in omni
 wuldre his efne-beðeht-þgegearued wæs sua enne-þan of ðisum gif uutedlice gers-þheg
 gloria sua coopertus est sicut unum ex istis. 30 Si autem fænum
 londes þ to dæg is 7 to morgen in heofone bið gesended God suæ ge-uodes-þgegearuas
 agri, quod hodie est, et cras in clibanum mittitur, Deus sic vestit:
 sua forðor-þsua mara iuih lytles geleafes* nælleð gie ðonne gemende gesie ge-cueðas huæt
 quanto magis vos minime fidei? 31 Nolite ergo solliciti esse, dicentes: Quid
 walla ue eatta 7 huæt we gedrinca 7 of huon we biðon wrigen ðas forðon alle
 manducabimus, aut quid bibemus, aut quo operiemur? 32 Hæc enim omnia
 cynna-þhædno insoecas-þbefraignes wat forðon fader iuer forðon of ðæm allum ge behofes-þiuh behofes
 gentes inquirunt. Scit enim pater vester, quia his omnibus indigetis.
 soecas-þbiddas ge uutedlice ærist ric godes 7 soðfæstnisse his 7 ðas alle
 33 Quærite autem primum regnum Dei, et iustitiam ejus: et hæc omnia
 tō-ge-ēced biðon iuh
 adicientur vobis.

Ch. vi. 25. forþon ic cwepe to eow þ ge. sorgige eowrum fere hwæt ge etan ne eowrum lichoma hu ge eowic
 gearwige ah nis mare þ ferh þonne se mete 7 se lichoma þonne þ hrægl. 26. geseoþ 7 behaldeþ heofun fuglas
 þ hiæ ne saweð ne ripath ne somniap in ber-ern 7 eower fæder se heofunlica foedeþ þa ah ge ne sindun diorre
 þonne þa. 27. hwile eower mæg þonne þencende ætece to his lengo ane elne. 28. 7 be hræglæ forhwon sor-
 giap ge sceawigap lilia londes hu hie waexap ne winnap ne spinnap. 29. soþ ic eow þonne sæge þ ne salomon
 in allum his wuldre wæs bepæht swa swa an þara. 30. nunu þonne þ londes hōeg þæt to dæge is 7 to mæ-
 gen-þmarne bið in ofne sended god swa gearwæp hu micle mac eowic þæs medmasta geleafa menn. 31. forþon
 ne sorgigap ge cweþende hwæt ge-etap wæ oppe hwæt drincaþ wæ oppe hu beoþ we gewrigene. 32. forþon þe
 þas þeode all soecep forþon þe eower fæder wat þ ge þissa alra ðurfun. 33. soecap þonne ærest godes rice 7 his
 soþfæstnisse 7 all þas bioð ge-eced eow.

* Gegerues god suiðor alle ðingo hæfeð us gesald monnum bi allum wihtum.

34 Ne beo ge na hogiende ymb þa morgenlican neode: soðlice se morgenlica dæg carað ymb hyne sylfne. Æghwyle dæg hæfð genôh on hys agenum ymbhogan.

CHAPTER VII.

1 NELLEN ge deman, þ þ ge ne syn forðmede.

2 Witodlice þam ylean dome þe ge demað, eow byð gedēmed: and on þam ylean gemete þe ge metað, eow byð gemeten.

3 To hwi gesihst þu þ mot on þines broðor eagan, and þu ne gesyhst þone beam on þinum agenum eagan.

4 Oððe humeta cwysti þu to þinum breðer, Broðor þafa þ ic ut ado þ mot of þinum eagan; þonne se beam bið on þinum agenum eagan.

5 La þu liccetera, adô ærest ut þone beam of þinum agenum eagan; and behawa þonne þ þu út adô þ mot of þines broður eagan.

6 Nellen ge syllan þ halige hundum, ne ge ne wurpen eowre mere-grotu toforan eowrum swynon, þe læs hig mid hyra fotum hig fortredon, and hig þonne ongean gewende eow tosylton.

7 Biddað, and eow bið geseald; seceað, and ge hit findað; cnuciað, and eow bið ontyned:

8 Witodlice ælc þara þe bit he onfehð; and se þe secð he hyt fint; and þam cnuciendum bið ontyned.

Various Readings.

Ch. vi. v. 34, 2. A. beon. 6. A. ymbe. 12. A. morgenlican. 15. A. ymbe. 25. A. ymbe-h.

Ch. vii. 3, 9. A. broðer. B. broður. 10. A.B. eagan. 24. A. broðer. 6, 1. A. nellon. 3. A. þ. h. syllan. 10. A. worpen. 12. A. mere-grota. 15. A. swynum. 16. A. þy. 7, 6. A. seceað. 11. A. cnysað. 8, 11. A. seceð. 14. A. findeð. 17. A. cnysendum.

34 Ne beo ge na hugiende emb þa morgendliche neode: soðlice se morgendliche dayg chareð embe hine selfne. Aighwile daig hæfð genoh on his eagen embhugan.

CHAPTER VII.

1 NELLEN ge demen, þæt ge ne syen forðmede. [Nolite judicare, ut non judicabimini] cod. reg.

2 Witodlice þam ilcan dome þe ge demað, eow beoð gedemed: 7 on þam ylean gemette þe ge meteð, eow beð gemeten.

3 To hwi gesihst þu þæt mot on þines broðer eagen, 7 þu ne gesihst þanne beam on þinen agenen eagen.

4 Oððe humæte cwæðst þu to þine breðer, Broðer þafe þæt ic ut do þæt mot of þinen eagen; þonne se beam beoð on þinen agenen eagen.

5 Læt þu liketere, ado ærest ut þanne beam of þinen agenen eagen; 7 behawe þanne þæt þu ut do þæt mot of þines broðer eagen. vi, 16.

6 Nellen ge syl þæt hilige hundum, ne gewurpen eowre mere-groten toforen eowren swinen, þy læs hye mid hyra fotan hyo tofortredan, 7 hyo þanne ne ongean ne wend eow tosylten.

7 Byddeð, 7 eow beoð geseald; secheð, 7 ge hit findeð; cnokieð, 7 eow beoð untynd:

8 Witodliche ælc þare þe bit he onfehð; 7 se þe sechð he hyt fint; 7 þan cnokienden beoð untyned.

Various Readings.

Ch. vi. v. 34. hogiende; morgendlice, morgendlica daig careð; selfne; æghwyle hæfð; eagan; ymbhugan.

Ch. vii. v. 1. deman; syn. 2. þan. 3. broðor eagan; siht þonne; þine agenum eagan. 4. cweðst, broður þafa; þinum eagan; bið; þinum agenum. 5. þonne; þinum agenum ægen, behawa þonne; broðor eagan. 6. halige hundum ne ge ne wurpen; eowrum swinum; hyo; heora; fortredon; þonne; sylton. 7. byð; seceð; cnocieð; untyned. 8. Witodlica; ælc þara; secð; þam cnuciendum bið.

Ðys sceal on þone feorðan sunnan-dæg ofer Penteosten.

Ðys godspel sceal to Gangadagon.

nælleð ge ðonne sie gemende in merne
34 Nolite ergo esse solliciti in crastinum.

morgen forðon dæg gemende bið
Crastinus enim dies sollicitus erit

him seolfum wel mæg-†wel licas ðæm dæg werignise his
sibi ipsi: sufficit diei malitia sua.

CAP. VII.

NELLAð GE doeme þ ge ne se gedoemed
1 ¹NOLITE judicare, ut non judicemini.

in ðæm forðon dome gie doemes
2 In quo enim iudicio judicaberitis, ¹ 50. ii.

ge biðon gedoemed 7 in sua huele woegas hripes ge biðon gewegen bið iuh huæt
judicabimini: et in qua mensura mensi fueritis, remetietur vobis. 3 ² Quid ² 51. v.

ðonne gesiistu sore-†mót in ego broðres ðines 7 ðone beam in ego ðin ne gesiistu
autem vides festucam in oculo fratris tui: et trabem in oculo tuo non vides?

† hu cueðestu broeðer ðinum buta ic worpe mot-†sore of ego ðin 7 heonu
4 Aut quomodo dices fratri tuo: Sine eiciam festucam de oculo tuo: et ecce

beam is in ego ðin ðu esuica worp ærest ðone beam of ego ðin 7
trabes est in oculo tuo? 5 Hypocrita, eice primum trabem de oculo tuo, et

ðonne ðu gesiist geworpe ðone mot of ego broðres ðines nellas ge sella halig* hundum
tunc videbis eicere festucam de oculo fratris tui. 6 ³Nolite dare sanctum canibus: ³ 12. x.

ne sendas ge meregrotta† iurre before berg ðy læs hia getrede ða ilco mið fotum hiora
neque mittatis margaritas vestras ante porcos, ne forte conculcent eas pedibus suis,

7 gewoendo-†gecerdo to slitas iuh giwas-†gebiddas ge 7 gesald bið iuh soecað ge 7
et conversi dirumpant vos. 7 ⁴Petite et dabitur vobis: quærite, et ⁴ 13. v.

ge infindes-†ge begeattas cnysað-†cnyllas ge 7 untyned bið iuh eghuele forðon seðe giuæð-†biddes
invenietis: pulsate, et aperietur vobis. 8 Omnis enim qui petit,

onfoeð 7 seðe soecas infindes 7 ðæm cnysende-†cnyllende untyned bið
accipit: et qui quærit, invenit: et pulsanti aperietur.

Ch. vi. 34. sorgigaþ ge in morgen se morgen forþon dæg sorgaþ beoþ selfa him genoh weotudlice dæge wea his.

Ch. vii. 1. ne doemeþ ge þy les ge siæn doemed. 2. in ðæm weotudlice dome þe ge doemeþ ge beoþ doemde 7 in ðæm gemete þe ge metað bið eow meten. 3. forhwon þonne gesihstu streu in ege broþer þine 7 beam in ege þinum ne geseæs-†sis. 4. oþþa hu cweþestu broþer þinum broþer abíd þ ic ofdo þ streu of ege þinum 7 sih þe beam in ege þinum is. 5. þu licettere geþo æræst þone beam of ege þinum 7 þonne gcsihst þu awearpe þ streu of þines broþer ege. 6. ne sellað ge halig hundum ne gewearpaþ erenan-stanas eowre beforan swinum þyles hiæ tredan ða heora fotum 7 gehwerfæþ to slite eowic. 7. biddaþ 7 eow biþ sald soecaþ 7 ge gemoetaþ cnysaþ 7 eow biþ ontyned. 8. æghwile wiotudlice seþe bit he onfoeþ 7 seþe soecep he findeð 7 cnysande him bið ontyned.

* Scm. cueð halig; þ is ðy halga gesægdnisse æt hundum nere gesald, þ is unwyrðum and unclænum monnum.

† Præcepta euangelii, þ aron þa meregrotta þ sindon godspelles bebodo. Ante porcos, before bergum; ðæt sindon ða mæstel-bergas; þ aron þa gehadade menn, and ða gode menn, and ða wlonce men forhogas Godes bebod and godspelles.

9 Hwyle man is of eow, gyf his sunu hyne bit hlafes, sylst þu him stan.

10 Oððe gyf he byt fisses, sylst þu him nædran.

11 Eornustlice nu, ge þe yfle synt, cunnun gode sylena eowrum bearnum syllan, mycele mā cower Fæder þe on heofenum ys syleð gód þam ðe hyne biddað.

12 Eornustlice ealle þa þing þe ge wyllen þ men eow don, doð ge him þ sylfe: þ ys soðlice æ and witegena bebod.

13 Gangað inn þurh þ nearwe geat: forðon ðe þ geat is swyðe wíd, and se weg is swiðe rum, þe to forspillednesse gelæt, and swyðe manega synt þe þurh þone weg farað:

14 Eala hu neara and hū angsum is þ geat, and se weg, þe to life gelædt, and swyðe feawa synt þe þone weg findon.

15 Warniað eow fram leasum witegum, þa cumað to eow on sceapa gegyrelum, ac hig beoð innane reafigende wulfas.

16 Fram hyra wæstmum gē hi undergytað. Cwyst þu gaderað man win-berian of þornum, oððe fic-æppla of þyrn-cinum.

17 Swa ælc gód treow byrð gode wæstmas; and ælc yfel treow byrð yfele wæstmas.

18 Ne mæg þ gode treow beran yfele wæstmas, ne þ yfele treow gode wæstmas.

19 Ælc treow þe ne byrð godne wæstm sy hyt forcorfen, and on fyr aworpen.

20 Witodlice be hyra wæstmum ge hig oncnawað.

Various Readings.

Ch. vii. v. 9, 12. A. sylest. 10, 4. A. byt. 6. A. sylest. 11, 1. A. eornostlice. 5. A. yfele. 6. A. synd. 7. A. cunnon. 13. A. mycele. 15. A. eowre. 12, 1. A. eornostlice. 7. A. wyllon. 13, 2. A. in. 5. B. nearuwe. 7. A. forþam. 10. A. get. 22. A. -nyse. 27. A. synd. 14, 3. A. nearu. 6. B. anegsum. 16. A. læt. 20. A. synd. 24. B. finden. 15, 12. A. gegyrlum. 17. B. reafiende. 16, 5. A. hig. 7. B. cwysþu. 11. A. win-bergean. 17. A. þyr-cinum. 17, 4. 11. B. tryw. 18, 6. B. beoran. 7. B. yfle. 19, 8. A. sig. 20, 3. A. heora.

9 Hwile man is of eow, gyf his sune hym bit hlafes, selst þu him stan.

10 Oððe gyf he him bit fisses, sylst þu him næddren.

11 Eornestlice nu, ge þe yfele synt, cunnan god eowre bearnen syllen, mycele ma eowre Fæder þe on heofene ys sylleð god þan þe hine biddað.

12 Eornestlice ealle þa þing þe ge willen þæt men eow don, doð ge heom þæt sylfe: þæt ys soðlice lage, ⁊ witegena bebod.

13 Gangeð enn þurh þæt narewe geat: for þan þæt geat is swiðe wid, ⁊ se weig is swiðe rum, þe to forspillendnyse gelæt, ⁊ swiðe manige synde þe þurh þane weig fareð:

14 Eala hu nara ⁊ hu angsum ys þæt geat, ⁊ se weig, þe to lyfe gelæt, ⁊ swiðe feawe synde þe þanne weig findeð.

15 Warnieð eow wið leasan witegen, þe cumeð to eow on sceapene kertlen, ac hyo beoð innenan reafiende wulfas. Attendite [vobis] a falsis prophetis.

16 Fram heora wæstman ge hyo undergyteð. Cweðst þu gadereð man win-berian of þornen, oððe fic-epple of þyrn-cinum.

17 Swa ælch god treow byrð gode wæstmes; et ælch efel treow byrað yfele wæstmes.

18 Ne þæt gode treow beren yfele wæstmes, ne þæt yfele treo gode wæstmas.

19 Ælch treow þe ne bereð godne wæstme syo hit forcorfen, ⁊ on fer aworpen.

20 Witodlice be heora wæstman ge hyo oncnawað.

Various Readings.

Ch. vii. v. 9. sunu; hine; sylst þy. 10. fisses; næddran. 11. eowrum bearnum sylen; heofonum; syleð; þam; æ pro lage. 13. inn; naruwe; forþam þe; weg; swuðe; forspillednyse; synt; þone. 14. neara; anesum; weyg; gelædt; fewe synt; þonne weyg finden. 15. leasum witegum; sceapa gyrlum; byð innane. 16. undergeateð; cweðst; gaderað; þornum; -æpplum. 17. elc; wæstmas; ælc yfel tryw berað; wæstmas. 18. ne mæg; treo; wæstmas. 19. elc, wæstm; fyr. 20. wæstmum.

Ðys god-pell
gebyrað on
þære nygoðan
wucan ofer
Pentecosten.

† hwa is from iuh monn ðene gif he giuias sunu his hlaf cuiðestu
 9 Aut quis est ex vobis homo, quem si petierit filius suus panem, numquid
 ðone stan ræceð-†seles him † gif ðone fyse wilniað-†giuias cuiðestu ða nedrie ræces
 lapidem porriget ei? 10 Aut si piscem petet, numquid serpentem porriget
 him gif ðonne iuh miððy ge aron yflo wutas ge godo gesealla sunum iurum
 ei? 11 Si ergo vos, cum sitis mali, nostis bona dare filiis vestris:
 mara woen is fader iuer seðe in heofnum is geselleð godo biddendum-†giuiendum hinc
 quanto magis pater vester, qui in cælis est, dabit bona petentibus se?
 alle ðonne-†forðon suahuæt gie welle þ hia gedoe iuh ða menn 7 gee doeð-†wyrceas
 12 ¹ Omnia ergo quaecunque vultis ut faciant vobis homines, et vos facite ¹ 54. v.
 him ðius is forðon æ 7 witgas-†witgo ingeonges ðerh nearuo port-†dure-†gæt
 eis. Hæc est enim lex, et Prophete. 13 ² Intrate per angustam portam; ² 55. v.
 forðon ðiu wide geat 7 rumwelle weg ðiu lædas to lose-†losing 7 monige sint ða ðe
 quia lata porta, et spatiosa via, quæ ducit ad perditionem, et multi sunt qui
 inngeongas ðerh ða ilco suiðe naruu port-†gaet 7 bogehte woeg ðiu lædes to life
 intrans per eam. 14 Quam angusta porta, et arta via quæ ducit ad vitam:
 7 huon aron ða ðe onfindes ða ilco behaldas ge from leasum witgum ða ðe
 et pauci sunt, qui inveniunt eam! 15 ³ Attendite a falsis prophetis, qui ³ 56. v.
 cymes to iuh in wedum scipa innaueard uutedlice sint uulfes férende from
 veniunt ad vos in vestimentis ovium, intrinsecus autem sunt lupi rapaces: 16 A
 uæstmum hiora ongeatas ge-†oncnawæs hia-†ðailco cuiðestu-†hueðer somnigas of hryum-†of ðornum
 fructibus eorum cognoscetis eos. ⁴ Numquid colligunt de spinis ⁴ 57. v.
 scearpum † of haga-ðornum fyc-beamas suæ eghwele treo god wæstmas goda
 uvas, aut de tribolis ficos? 17 ⁵ Sic omnis arbor bona fructus bonos ⁵ 58. v.
 doeð-†gewyrceas ðe yfle uutedlice treo yfle wæstmas doas ne mæg treuo god
 facit: mala autem arbor fructus malos facit. 18 Non potest arbor bona
 wæstmas yfle gewyrcea ne tre yfle godo wæstma gewyrcea eghuele tre
 fructos malos facere: neque arbor mala fructus bonos facere. 19 Omnis arbor,
 ðy-†ðiu ne doeð wæstm god gecorfen bið-†geccarfes 7 in fyr bið gesended ðonne
 quæ non facit fructum bonum, exciditur, et in ignem mittitur. 20 Igitur
 from wæstmum hiora ongeatas ge-†oncnawæs ða-†hia
 ex fructibus eorum cognoscetis eos.

Ch. vii. 9. oppa hwælc is eower monn þe hine bidde sunu his hlaf ah he stan ræceþ thæm. 10. oppa gif he fiscas biddeth ah he nedra ræceþ him. 11. nunu þonne ge þe ge sindun yfle cunneþ gôð sellan beaearnum eowrum hu miccle mæc fæder ewer seþe in heofunum is selleþ gôð þæm þe biddaþ hine. 12. all forþon swa hwæt swa ge willað þæt dōa cow menn gôð swa 7 ge doap heom þis is wiotudlice æ 7 witgu. 13. gaþ inn þurh naarwe geate forþon wið geatt 7 rûm weg þe lædeþ to forwyrd-†forlore 7 monige sindun þa þe ingan þurh þære-†þæne. 14. hu naru-†wiðerdune geate 7 eorfeþe is se wæg þe lædeþ to life 7 feawe sindun þa þe gemoetaþ-†cymeð þane-†in þara. 15. behaldeþ eow wið lyge-†lease witgu þa þe eumap to eow in gewedum scēpa in innan þonne sindun wulfas risænde-†woedende. 16. from wæstmum eora ge ongetaþ heo ah he somnigaþ of þornum winbegær oppe of gorstum ficos-†nyte. 17. swa ægwile treow gôð godne wæstmas bereþ-†wyrceþ yfel þonne treow yfle westmas-†blæd bereþ. 18. ne mæg treow þæt gôde yfle westmas beoran-†wyrceþe ne þ treow yfle gôde wæstmas-†blæd beoran. 19. æghwile treow þe ne bereþ westæm gôðne bið acorfen 7 in fyre sendeþ. 20. forþon-†cuplice of wæstmum eora ge ongetaþ heo-†hiæ.

21 Ne gæð ælc þæra on heofena rice þe cwyð to me, Drihten, Drihten; ac se ðe wyrcð mines Fæder willan þe on heofenum is, se gæð on heofena rice.

22 Manega cweðað on þam dæge to me, Drihten, Drihten, hū ne witegode wé on þinum naman: and on þinum naman we út-awurpon deoffu: and on þinum naman we worhton mycle mihta.

23 Ðonne cweðe ic to him, Ðæt ic eow næfre ne cuðe: gewitað fram me, ge ðe worhton unrihtwysnesse.

24 Eornustlice ælc þæra ðe þas mine word gehyrð, and þa wyrcð, byð gelic þam wisan were, se hys hus ofer stán getimbrode:

25 Ða com þær ren, and mycele flod, and þær bleowun windas, and ahruron on þ hus, and hyt na ne feoll: soðlice hit wæs ofer stan getimbrod.

26 And ælc þæra þe gehyrð þas mine word, and þa ne wyrcð, se bið gelic þam dysigan men, þe getimbrode hys hus ofer sand-ceosel:

27 Ða rinde hit, and þær cōmun flod, and bleowun windas, and ahruron on þ hus; and þ hus feoll: and his hryre wæs mycel.

28 Ða wæs geworden, þa se Hælend þas word ge-endode, þa wundrode þ folc his lare:

29 Soðlice he lærde swylce he anweald hæfde, and na swa swa hyra boceras and sundor-halgan.

Various Readings.

Ch. vii. 21, 27. A. hefena. B. heofona. 22, 1. A. manega. 12. A. witegodon. 30. A. mycele. 23, 18. A. unrihtwysnesse. 24, 1. A. eornostlice. 25, 6. A. mycel. B. miele. 9. A. þar. 10. A. bleowon. 26, 17. A. dysegan. 24. A. stan-ceosel. 27, 6. A. com. 9. A. bleowon. 29, 12. A. heora. 15. A. sunder-h.

21 Ne gæð ælc þara on heofene riche þe cwyð to me, Drihten, Drihten; ac se þe wyrcð mines Fæder willen þe on heofene ys se gæð on heofene riche.

22 Manege cweðeð on þam daige to me, Drihten, Drihten, hu ne witegeden we on þinen namen: 7 on þinan namen we ut-awurpen deofel of mannen: 7 on þinenname we worhte mychele wundre 7 mihte,

23 Ðanne cweðe ich to heom, Ðæt ich eow næfre ne cuðe: gewiteð fram me, ge þe worhten unrihtwisnyse.

24 Eornestlice ælc þare þe þas mine word gehereð, 7 þa werceð, beoð gelic þam wisen were, se his hus ofer stan getymbrede:

25 Ða com þær ren, 7 michel flod, 7 þær bleowan windas, 7 ahruron on þæt hus, 7 hit naht ne feoll: soðlice hit wæs ofer stan getymbred.

26 And ælc þare þe gehyrð þas mine word, 7 þa ne werceð, se beoð gelich þan desien men, þe getymbrede hys hus ofer sand-chisel:

27 Ða rinde hyt, 7 þær com flod, 7 bleowen windes, 7 aruren on þ hus; 7 þ hus feol: 7 his ryre wæs mychel.

28 Ða wæs geworðen, þa se Hælend þas word lærde 7 ge-endode, þa wundrede þæt folc hys lare:

29 Soðlice he lærde swilce he anweald hæfde, 7 na swa swa heore bokeras 7 sunder-halgan.

Various Readings.

Ch. vii. 21. ælc; heofona; willan; heofenum *bis*; rice. 22. drihten *ter*, witogede; þinum *bis*; deoffeo; manna; þinum; mycela wundra. 23. þonne; ic; eom; ic; gewiteð. 24. ælc; werceð; byð; wisam, getimbrode. 25. micel; na ne. 26. ælc þara; wyrcð; byð gelic þam dysygum; ciosel. 27. comen; bleowan windas; ahruren; feoll; mycel. 28. geworden; Hælend; wundrode. 29. heora boceras.

Ðys sceal on þone þryddan sunnan-dæg ofer Epiphaniam.

ne eghuele seðe eueðæs to me drihten drihten inngaas in ric heofna ah
21 ¹Non omnis, qui dicit mihi, Domine, Domine, intrabit in regnum cælorum: sed ¹ 59. iii.

seðe doeð willo faderes mines seðe in heofnum is ðe ingeonges in ric heofna
qui facit voluntatem Patris mei, qui in cælis est, ipse intrabit in regnum cælorum.

monig wælle gecueada to me in ðæm dæg drihten drihten ah ne in noma ðinne-ðinum
22 ²Multi dicent mihi in illa die: Domine, Domine, nonne in nomine tuo ² 60. v.

we gewitgedon 7 in noma ðinne-ðinum dioblæs we forðifon-ð-forworpon 7 in noma ðinum
prophetavimus, et in nomine tuo dæmonia eiecimus, et in nomine tuo

mæhto monigo we dydon 7 ða-ð-ðonne ic ondeto him-ð-ðæm forðon næfra ic eueð-ð-
virtutes multas fecimus? 23 Et tunc confitebor illis: Quia numquam novi

oncneawu iuih afirres from me ða ðe ge worlton unrehtwisnisse eghuele ðonne se ðe
vos: discedite a me, qui operamini iniquitatem. 24 ³Omnis ergo, qui ³ 61. v.

geheres uorda mina ðas 7 does ða ilco geefued bið-ð-geliced bið-ð-geteled bið wer snotre seðe
audit verba mea hæc, et facit ea, assimilabitur viro sapienti, qui

getimbres hus his ofer-ð-on carr-ð-stan 7 of dune astag-ð-gefeall regn 7 cuomon ea-ð-streamas
ædificavit domum suam supra petram, 25 et descendit pluvia, et venerunt flumina,

7 geblewun windas 7 inræsdon in hus ðem 7 ne gefeall gewrynded-ð-geseted forðon
et flaverunt venti, et inruerunt in domum illam, et non cecidit, fundata enim

wæs ofer stane 7 eghuele seðe geheres worda mina ðas 7 ne doeð ða ilco
erat supra petram. 26 Et omnis, qui audit verba mea hæc, et non facit ea,

gelic bið were dysge se ðe getimberde hus his ofer-ð-on sonde 7
similis erit viro stulto, qui adificavit domum suam supra harenam: 27 Et

of dune astag regn 7 cuomon streamas 7 gebleuun windas 7 inræsdon in huse
descendit pluvia, et venerunt flumina, et flaverunt venti, et inruerunt in domum

ða ilco 7 gefeall 7 wæs fæll his micel 7 geworden is-ð-uæs mið ðy ge-endade
illam et cecidit, et fuit ruina ejus magna. 28 ⁴Et factum est: cum consummasset ⁴ 62. ii.

ðe hælend worda ðas ge-uundrade weron ða ðreatas ofer lār his wæs forðon
Jesus verba hæc, ammirabantur turbæ super doctrinam ejus. 29 Erat enim

lærde hia suæ mæht hæfde ne suæ-ð-nalles suæ-ð-suelce uðuta hiora 7
docens eos sicut potestatem habens, non sicut Scribæ eorum, et Pharisæi.

Ch. vii. 21. ne-ð-nallæs æghwile þara þe eweþ to me dryhten drihten gæþ in rice heofuna ah seþe wyrceþ wille fæder mines þæs þe in heofunum is se-ð-he gæþ in heofuna rice. 22. monige cweþað to me on ðæm dæge dryhten dryhten ah ne in þinum noma witgadun we 7 in þinum noma deoful ut wyrpon 7 in þinum noman mægen monige worhton. 23. 7 ic þonne ondetu heom þæt ic næfære cuþe eow gewitaþ from me ge þe wyrcap unrihtnisse. 24. 7 æghwile þara þe gehæreð word min þas 7 fremmað hie he bið lic were þæm snottra þe getimbrade hus is on stane. 25. 7 astāg niþer rægn 7 cuomon ēaē 7 blewun windas 7 fellun on hus þæt 7 hit no gefeoll gestapulad soþlice hit wæs on stāne. 26. 7 æghwile þe gehæreþ word min þas 7 ne fremmaþ þa gelic bið were dysig-ð-dolum þæm þe timbrade hus his on sōnde. 27. 7 astag rægn niþer 7 cuomon eae 7 blewun windas 7 feollun in hus þæt 7 hit gefeoll 7 wæs hryre his micel. 28. 7 gewarð þa hæfde ge-endad hælend word þas þæt wundradun þa mengu be lāre his he wæs. 29. forþon hie lærde swa swa mæht hæbbende nallas swa swa bocera heora 7 fariseas.

CHAPTER VIII.

1 Soðlice þa se Hælend of þam munte nyðer-astah, þa fyligdon him mycele mænio.

2 Ðá genealæhte án hreofla to him and hine to him ge-caðmedde, and þus cwæð; Drihten gyf þu wylt þu miht mé geclænsian.

3 Ða astrehte se Hælend hys hand, and hrepode hyne, and þus cwæð, Ic wylle; beo geclænsod. And hys hreofla wæs hrædlice geclænsod.

4 Ða cwæð se Hælend to him, Warne þe þ þu hyt nænegum men ne secge; ac gang, æteowde þe þam sacerde, and bring hym þa lac þe Moyses bebead, on hyra gecyðnesse.

5 Soðlice þa se Hælend ineode on Cap-harnaum, þa genealæhte hym an hundredes ealdor, hyne biddende,

6 And þus cweðende, Drihten, mín enapa lið on mínum huse lama, and mid yfle gepread.

7 Ða cwæð se Hælend to him, Ic cume and hine gehæle.

8 Ða andswarode se hundredes ealdor and þus cwæð, Drihten, ne com ic wyrðe þ þu ingange under mine þecene: ac cwæð þin an word, and min enapa bið gehæled.

9 Soðlice ic eom man under anwealde gesett, and ic hæbbe þegnas under me: and ic cweðe to þysum, Gang, and he gæð; and ic cweðe to oþrum, Cum, and he cymð; to minum þeowe, Wyrc þis, and he wyrcð.

Various Readings.

Ch. viii. v. 1, 12. A. mycele. 2, 11. A. ge-eaðmedde. 3, 8. A. hrepode. 15. A. beo þu. 4, 18. A. ætywe. 32. A. -nysse. 5, 12. B. hundrydes. 6, 9. A. mynon. 14. A. yfle. 8, 4. B. hundrydes. 23. A. *del.* 9, 7. A. *del.* t. 18. A. þyssum. 31. *after* cymð. A. *reads*, and ic cweðe.

CHAPTER VIII.

1 Soðlice þa se Hælend of þam munte niðer-astah, þa felgden hym michele menige.

2 Ða geneahlahte an hreofola to hym 7 hine to hym ge-eaðmede, 7 þus cwæð, Drihten gif þu wilt þu miht me geclænsien.

3 Ða astrehte se Hælend his hand, 7 repede hine, 7 þus cwæð, Ic wille; beo geclænsed. And hys hreofla wæs rædlice geclænsed.

4 Ða cwæð se Hælend to hym, Warne þe þæt þu hyt nane gume ne secge; ac ga, 7 atewe þe þam sacerde, 7 bring hym þa lac þe Moyses bebead, on heore gecyðnisse.

5 Soðlice þa se Hælend ineode on Cap-harnaum, þa geneahlahte him an hundredes ealdor, hine biddende,

6 And þus cweðende, Drihten, min enape lið on mine huse lame, 7 mid yfele gepred.

7 Ða cwæð se Hælend to hym, Ich cume 7 hine gehæle.

8 Ða answerede se hundredes ealdor 7 þus cwæð, Drihten, ne eom ic wurðe þæt þu ingange under mine þecene: ac cweð þin an word, 7 min enape beoð gehæled.

9 Soðlice ic eom man under anwealde geset, 7 ic hæbbe þeignes under me: 7 ic cweðe to þisen, Gang, 7 hyo gað; 7 ich cweðe to oðren, Cum, 7 hye cumeð; to minen þeowe, Werc þis, 7 he wereð.

Various Readings.

Ch. viii. 1. fyligdon; mycele. 2. geneahlahte; geclænsian. 3. geclænsod; hreofla; geclænsod. 4. gummen; gang; 7 *deest in* C.R.; bebeod; hyre. 5. geneahlæchte. 6. minum. 7. Halend; ic. 8. hundrydes; em; bið. 9. em; þegnes; þysum; heo; ic; oðrum; cumð; minum; weore; wyrcð.

CAP. VIII.

Mið 8Y uutetlice of gestag of mor fylgende weron-†sint-†gefylgdon hine Ʒreata menigo
1 1 CUM autem descendisset de monte, secutæ sunt eum turbæ multæ: ¹ 63. ii.

† heonu lic-Ʒrouer Ʒa cuom he worðade hine cueƷ drihten gif Ʒu wilt Ʒu mæht mec geclænsige
2 et ecce leprosus veniens, adorabat eum, dicens: Domine, si vis, potes me mundare.

† aƷnede-†gespræde hond gehran him hælend Ʒus cueƷ ic uillo geclænsia † sona
3 Et extendens manum, tetigit eum, Jesus dicens: Volo. Mundare. Et confestim

geclænsad wæs hriofol his † cueƷ him hælend loca-†gesch Ʒ Ʒu ænigummenn Ʒu gecuoƷe-†-
mundata est lepra ejus. 4 Et ait illi Jesus: Vide, nemini dixeris:

gesæcga ah gea ædeau Ʒec Ʒæm measse-preost † breng-†gef Ʒing Ʒ bebead-†geheht moyses
sed vade, ostende te sacerdoti et offer munus, quod præcepit Moses,

in cyƷnisse-†witnesa him Mið 8Y uutetlice inn-eade-†in-foerde Ʒa burug geneolecade-†to cuom
in testimonium illis. 5 2 Cum autem introisset Capharnaum, accessit, ² 64. iii.

to him Ʒe centur Ʒis hundraƷes monna hlaferd gebiend hine † cuoƷe Ʒus drihten enæht
ad eum Centurio, rogans eum, 6 Et dicens: Domine, puer

min liges in hus eorð-cryppel † mið yfle is gecunneð-†gecosted cueƷ to him se hælend
meus jacet in domo paralyticus, et male torquetur. 7 Ait illi Jesus:

ic cymo † gemo hine † geonduearde Ʒæm aldormenn cueƷ drihten nam ic
Ego veniam, et curabo eum. 8 Et respondens Centurio ait: Domine non sum

wyrðe Ʒ Ʒu ingae under rof min ah an cuoƷe mið word † gehæled bið enæht
dignus ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo, et sanabitur puer

min forðon †-†ec ic monn amm under mæht hæfis-†hæfo under mec Ʒeignas-†innheardmenn
meus. 9 Nam et ego homo sum sub potestate habens sub me milites,

† ic cueƷo Ʒissum-†Ʒæm gæ Ʒ gaes-†geongas-†faeres † to oðrum cymm † cymeƷ † Ʒeua
et dico huic: Vade, et vadit: et alii: Veni, et venit: et servo

minum do Ʒis † does
meo: Fac hoc, et facit.

Ch. viii. 1. þa he þa wæs astigen of dune folgedun him mengu monige. 2. † hennu hreof sumne cumende togebædd him cweþende drihten gif þu wilt þu mæht mec geclænsige. 3. † aþenende hælend honda his † æthrān him cweþende ic wille geclænsige † hræpe geclensad wæs hreoful his. 4. † cweþ to him hælend gesech Ʒ þu nængum sæcge ah gā † æteaw þe messe-preoste † breng Ʒ lác þætte bebead moyses in cyþnisse heora. 5. æfter þas þa he þa eode capharnaum cuom to him——biddende hine. 6. † cweþende drihten cneht min ligeþ in huse loma † is yfle wælid. 7. † cweþ to him se hælend ic cume † gehæle hine. 8. † ondswarande centurio cweþ to him drihten nam ic wyrðe Ʒ Ʒu gā under þacu minne ah efne gecwep word † bið gehæled cneht min. 9. Wiotudlice † ic monn eam under mæhti geseted hæbbende under me cempa † ic cweðe þissum gā † he gæp † to oþrum cyme † he cymeþ † to esne-†ðeow minum † ic cwepe do þis † he doeþ.

10 Witodlice þa se Hælend þis gehyrde, þa wundrode he, and cwæð to þam þe hym fyligdon, Soð ic secge eow, ne gemette ic swa mycelne geleafan on Israhel.

11 To soðum ic secge eow, Ðæt manige cumað fram east-dæle and west-dæle, and wuniað mid Abrahame, and Isaace, and Jacobe, on heofena rice.

12 Witodlice þis rices bearn beoð aworpene on þa ytemestan þystro: þær bið wóp, and toþa gristbitung.

13 And se Hælend cwæð to þam hundredes ealdre, Ga; and gewurðe þe swa swa þu gelyfdest. And se enapa wæs gehæled on þære tide.

14 Ða se Hælend com on Petres huse, þa geseah he hys swegre liegende, and hriðgende.

15 And he æthran hyre hand, and se fefor hig forlet: Ða aras heo, and þenode him.

16 Soðlice þa hyt æfen wæs, hig brohton him manege deofol-seoce: and he út-adraefde þa unclænan gastas mid hys worde, and he ealle gehælde þa yfel-hæbbendan:

17 Ðæt wære gefylled þ geoweden is þurh Eðaiam þone witegan, Ðus cweðende, He onfeng ure untrumnessa, and he abær ure adla.

18 Ða geseah se Hælend mycle menigeo ymbutan hyne, þa het he hig faran ofer þone muðan.

10 Witodlice þa se Hælend þis gehyrde, þa wundrode he, 7 cwæð to þan þe hym fylgden, Soð ich secge eow, ne gemette ich swa mychele geleafan on Israel.

11 To soðen ic secge eow, Ðæt manege cumeð fram þan east-dæle 7 west-dæle, 7 wunieð mid Abrahame, 7 Ysaace, 7 Jacobe, on heofene riche.

12 Witodlice þis riches bearn beoð aworpene on þa ytemesten þeostre: þar beoð wop, 7 toþene gristbitung.

13 And se Hælend cwæð to þam hundredes ealdre, Ga; 7 gewurðe þe swa swa þu gelyfdest. And se enape wæs gehæled on þære ylcan tide.

14 Ða se Hælend com on Peteres huse, þa geseah he his swygre liggende, 7 hriðgende.

15 And he ætran hyre hand, 7 se feofer hyo forlet: þa aras hyo, 7 þeignede hym.

16 Soðliche Ða hyt æfen wæs, hyo brohten hym manege deofel-seoke: 7 he ut-adraf þa unclæne gastas mid hys worde, 7 he ealle gehælde þa yfel-hæbbenden:

17 Ðæt wære gefylled þæt þe gecweðen wæs þurh Ysaian þane witega, þus cweðende, He onfeng ure untrumnyse, 7 he bær ure adle.

18 Ða geseah se Hælend mycele manege ymbuton hine, þa het he hyo faren ofer þane muðe.

Various Readings.

Ch. viii. v. 10, 28. A. ysrahelum. 11, 2. A. soðum. 18. A. Ysaace. 12, 6. A.B. aworpone. 9. A. ytemystan. 13, 7. A. hundredes. 11. A. geweorðe. 24. A. *after* tide A. *inserts* Amen. 14, 7. A. *del.* e. 15. A.B. hryðigende. 15, 8. A. fefor. 16, 9. A. manege. 17, 4. B. þ þe. 16. A. -nyssa. 19. A.B. *del.* a-. 18, 5. A. mycele. 6. mænigeo.

Various Readings.

Ch. viii. v. 10. wundrode; þam; fylidon; ic; mycele. 11. soðum; mænigeo cumað; weast; wuniað; heofana. 12. rices; aworpone; ytemestan þistro; byð; toþa. 13. Halend; enapa; ylcan *deest*. 14. liegende. 15. æthran; fefor; heo; þeoneðe; soðlice. 16. manega deofol-seoce; -adraefde; yfel-hæbbenden. 17. is *pro* wæs; þone witegan; adla. 18. menigeo; muðun.

mið ðy geherde soðlice ðe hælend gewundrad wæs ⁊ geuundrade ⁊ ðæm fylgendum ⁊ fylgdon hine
 10 Audiens autem Jesus miratus est, et sequentibus se

cuoeð soðis ic cueðo iuh ne fund ic suæ miclo leafa ⁊ lufa in israhel ic cueðo
 dixit: Amen dico vobis, non inveni tantam fidem in Israhel. 11 ¹ Dico ¹ 65. v.

soðlice iuh to þ te monige from east dæl ⁊ easta ⁊ woesta cymas ⁊ gehrestas mið
 autem vobis, quod multi ab Oriente, et Occidente venient, et recumbent cum

abraham ⁊ isaac ⁊ iacob in ríc heofna suna uutedlice rices biðon gedrifen
 Abraham, et Isaac, et Jacob, in regno cælorum. 12 Filii autem regni eicientur

in ðyostrum wytimesto ðer bið wop ⁊ grist-biottung toeða ⁊ cuoeð ðe hælend
 in tenebras exteriores: ibi erit fletus, et stridor dentium. 13 ² Et dixit Jesus ² 66. vi.

ðæm haldormenn gaa ⁊ suæ ðu gelefdest sie ðe ⁊ gehæled wæs cnæht in ðit ðæm
 Centurioni: Vade, et sicut credidisti, fiat tibi. Et sanatus est puer in hora illa.

⁊ mið ðy gecum ðe hælend in hus petres gesæh suer ⁊ his wifes modor his liccende ⁊
 14 ³ Et cum venisset Jesus in domum Petri, vidit socrum ejus jacentem, et ³ 67. ii.

cuacende ⁊ bifigende ⁊ gehran hond his ⁊ forleort ða ⁊ hia of feber-adlum ⁊ arrás ⁊
 febricitantem 15 et tetigit manum ejus, et dimisit eam febris et surrexit, et

embehtade ⁊ geherde him mið ðy ⁊ in efern tid uutedlice geworden wæs gebrohton him menigo
 ministrabat eis. 16 Vespere autem facto, optulerunt ei multos

diobles hæfdon ⁊ forwearp ⁊ fordráf gaastas mið word ⁊ alle yfle hæfdon ⁊ mishæbbende ⁊
 dæmonia habentes: et eiciebat spiritus verbo: et omnes male habentes

unhale þ were gefylled ⁊ ge-endað þ gecueden wæs ðerh esaim ðone witgo
 curavit: 17 ut adimpleretur quod dictum est per Esaiam prophetam,

ðus cuoeðende ðe ilca untrymmnise ⁊ unhælo usra onfoeng ⁊ genom ⁊ underhof ⁊ untrymnise ⁊ hefignise
 dicentem: Ipse infirmitates nostras accepit: et ægrotationes

gebær ða gesæh uutedlice ðe hælend threatta ⁊ hergas menigo uta ymb hine geheht fara ⁊ gan
 portavit. 18 Videns autem Jesus turbas multas circum se, jussit ire

ofer luh ⁊ stream
 trans fretum.

Ch. viii. 10. geherende he þa hælend wundriende wæs ⁊ fylgendum him to þæm cwæp soþ ic sæcge eow swa micel geleafa ne gemotte ic in israhæle. 11. sæcge þonne eow þ monige from eastan ⁊ wēstan cumað ⁊ hleonigaþ mid abraham ⁊ isaac ⁊ iacob in heofuna rice. 12. bearn þonne rice þeos biop aworpenne in þiostre þa ytmæste þær bið wop ⁊ gristbatung tōpa. 13. ⁊ cwæp ða se hælend to þæm centurione gang ⁊ swa þu gelefdest geweorðe ðe ⁊ gehæled wæs se cnæht on þære hwile ⁊ tide. 14. ⁊ þa cuom se hælend in huse petrus gesæh swægre his licgende ⁊ bifgende. 15. ⁊ æthrán honda his ⁊ forlet hiae sio drif ⁊ hiu arás ⁊ ðægnade heom. 16. efen þonne hit þa wæs þa brohtun him monige deoful-seoke hæbbende ⁊ ut awearp þurh his worde þa gastas ūnklene ⁊ alle yfle-hæbbende gehælde. 17. þte gefylled wære þ gecwæden wæs þurh esaiam þe witgu cweþende he wiotudlice untrymnissum urum onfeng ⁊ metrymnisse ure he bær. 18. geseonde þa hælend mengu monige ymb hine heht feran ofer sâc ⁊ brym-stream.

Dis sceal on
Wodnes-dæg
on þære feor-
ðan wucan
ofer twelftan
dæg.

19 Ða genealæhte him án bocere, and
cwæð, Lareow, ic fylige þe swa hwæder
swa þu færst.

20 Ða cwæð se Hælend to him, Foxas
habbað holu, and heofenan fuglas nest; soð-
lice mannes sunu næfð hwær he hys heafod
ahylde.

21 Ða cwæð to him oþer of hys leorning-
cnihtum, Drihten, alyfe me ærest t farenneo
and bebyrigean minne fæder.

22 Ða cwæð se Hælend to him, Fylig
me, and læt deade bebyrigan hyra deadan.

23 And he astah on scyp and hys leorn-
ing-cnyhtas hym fyligdon.

24 Ða wearð mycel styrung geworden on
þære sǣ, swa þ þ scyp, wearð ofergoten mid
yðum: witodlice he slep.

25 And hig genealæhton, and hý awēhton
hyne, þus cweðende, Drihten, hæle us: we
moton forwurðan.

26 Ða cwæð he to him, To hwi synt ge
forhte, ge lytles geleafan. Ða aras he and
bebead þam winde and þære sǣ, and þær
wearð geworden mycel smyltness.

27 Gewisslice þa men wundrodun, and þus
cwædon, Hwæt is þes, þ windas and sǣ him
hyrsumiað.

28 Ða se Hælend com ofer þone muðan,
on Gerasenisera rice, þa urnon him togenes
twegen þe hæfdon deofol-seocnesse, of byr-
genum útgangende, þa wæron swiðe reðe,
swa þ nan man ne mihte faran þurh þone
weg.

Various Readings.

Ch. viii. v. 19, 13. A. hwyder. 20, 11. A. heofenes.
B. heofonan. 12. A. fugelas. 18. A. hwar. 21. A. heafud.
21, 10. A. alyf. 16. A. bebyrgean. 22, 12. A. bebyrgean.
13. A. heora. 25, 5. A. *del.* 11. A. hæl. 15. A. forweorðan.
26, 7. A. hwig. 8. A. synd. 25. A. þar. 29. A. smyltnys.
27, 1. A. Gewyslice. 4. A. wundredon. 28, 14. A. B. togeanes.
18. A. -nysse.

19 Ða neahlehte hym an bokere, 7
cwæð, Lareow, ich felgie þe swa hwider
swa þu færst.

20 Ða cweð se Hælend to hym, Foxas
hæbbeð holo, 7 heofene fugeles nyst; soðlice
mannes sune næfð hwær he hys heafod
ánhelde.

21 Ða cwæð to hym oðer of hys leorning-
cnihton, Drihten, alyf me ærest to farene
to beberienne minne fæder.

22 Ða cwæð se Hælend to heom, Felgieð
me, 7 læt þan deade bebyrian hyra deadan.

23 And he onstah on scyp 7 hys leorning-
cnihtes hym felgdon.

24 Ða warð mychel steriung geworðen
on þare sǣ, swa þ þ scip wærð ofergoten
mid yþum: witodlice he slep.

25 And hyo geneahlahton, 7 hyo awehten
hine, þus cweðende, Drihten, hæl us: we
motan forwurðen.

26 Ða cwæð he to heom, To hwi sǣnde
ge offirhte, ge litles geleafan. Ða aras he
7 bebead þam winde 7 þare sǣ, 7 þær warð
geworðen mychel smoltnyss.

27 Gewitodlice þa men wundreden, 7 þus
cwæðen, Hwæt is þes, þe windes 7 sǣ
hym hersumiað.

28 Ða se hælend com ofer þanne muþan,
on Gerasenisere riche, þa urnen hym togenes
twegen þe hæfdon deofel-seocnysse, of bere-
gene utgangende, þa wæren swiðe reþe,
swa þæt nan man ne mihte faren þurh þanne
weig.

Various Readings.

Ch. viii. v. 19. nehlæte; bocere; fylgie. 20. cwæð; hab-
beð hol; hefone fugelas; sunu; nafð; abelde. 21. alyfe;
bebyrienne. 22. fylgið; þan *deest*; bebyrigigen. 23. astah;
-cnihtas; fyligdon. 24. mycel styriung geworden; wearð.
25. geneohlacten; moton forwurðon. 26. sind; gefyrhte;
wearð geworden mycel smyltnys. 27. Gewislice; wundro-
den; cwæðon; þ; hyrsumiað. 28. þonne; geraseniseru
rice; togeanes; hæfdon; deofol; byrgenum; þonne weg.

Dis sceal on
þone feorðan
Sunnan-dæg
ofer twelftan
dæg.

19 ¹ Et ⁷ to cuom-⁷genealæde ^{ān} u⁷uutta coe⁸ to him ^{8u} larua ^{ic} fylgo ^{8ec-⁷ic} 8eh sohte ^{sua} huider
 accedens unus scriba, ait illi: Magister, sequar te, quocunque ¹ 68. v.

8u færes-⁷gaes ⁷ cuoe⁸ to him ^{hælend} foxas ^{holas} habbas ⁷ flegende ^{heofnes}
 ieris. 20 Et dicit ei Jesus: Vulpes foveas habent, et volucres cæli

nestas-⁷nesto ^{sunu} soðlice ^{monnes} ne ^{hæfis} huer ^{heafud} gehlutes-⁷gebeges
 nidos [ubi requiescant]: filius autem hominis non habet ubi caput reclinet.

21 ^{oðer-⁷sum} oðer ^{uutedlice} from ^{8egnum} his ^{cue⁸} to him ^{drihten} 8erh-senð-⁷forlet-⁷forgef-⁷lef
 Alius autem de discipulis ejus ait illi: Domine, permittite

meh ^{ærest} fara-⁷gæ ⁷ bebyrge ^{faeder} min ^{Hælend} soðlice ^{cuoe⁸} to him
 me primum ire, et sepelire patrem meum. 22 Jesus autem ait illi:

soec meh-⁷fylge meh ⁷ forlet ^{8a} deaðo ^{to} bebyrgenne ^{8a} deaðo ^{hiora} ⁷ ofstigende
 Sequere me, et dimitte mortuos sepelire mortuos suos. 23 ² Et ascendente ² 69. ii.

hine-⁷8a he ofstag ⁱⁿ lytlum ^{scipe-⁷in} cuople ^{gefylgdon} hine ⁷ him ^{8egnas} his ⁷ heonu
 eo in naviculam, secuti sunt eum discipuli ejus 24 et ecce

styrnise-⁷hroernis ^{michelo} geworden ^{wæs} in ^{sae} ^{suæ}
 motus magnus factus est in mari, [erat autem illis ventus contrarius] ita

8 seipp ^{ofer-wrigen} wæs ^{mið} yðum ^{he} soðlice ^{geslepde-⁷slepende} wæs ⁷ to geneolecdon-⁷to-
 ut navicula operiretur fluctibus: ipse vero dormiebat. 25 Et accesserunt

cuomon ⁷ awehton ^{hine} 8us ^{cueðon} ^{drihten} hæl ^{usic}
 [ad eum discipuli ejus] et suscitaverunt eum, dicentes: Domine, salva nos,

we deade biðon-⁷we dron-⁷biðn gelosoad ⁷ cue⁸ to him ^{huæt} frohtende ^{aron} gie ^{lytle}
 perimus. 26 Et dicit eis [Jesus]: Quid timidi estis, modicæ

geleafa ^{8a} aras ^{geðreadade} to wind ⁷ to sae ⁷ geworden ^{wæs} smyltnisse ^{miclo}
 fidei? * Tunc surgens, increpauit vento et mari, et facta est tranquillitas magna.

soðlice-⁷uutedlice ^{8a} menn ^{gewundrade} weron ^{8us} cueðende-⁷cueðon ^{hulig} is ^{8es} forðon
 27 Porro homines mirati sunt, dicentes: Qualis est hic, quia

and uindas ⁷ saes ^{geheras-⁷eðmodas} him ⁷ mið 8y ^{gecuom} ofer ^{luh} in
 et venti et mare oboediunt ei? 28 Et cum venisset trans fretum in

lond ^{8ara} 8eade ^{ge-urnon} him ^{tuoege} hæbbende-⁷hæfdon ^{diobles} of ^{byrgennum}
 regionem Gerasenorum, occurrerunt ei duo habentes dæmonia, de monumentis

at-⁷of ge-eaddon ^{hroeðo} suiðe ^{suæ-⁷8us} nænig monn ^{mæhte} oferfara-⁷gae-⁷geonge ^{8erh} woeg ^{8a} ilco
 exeuntes, sævi nimis, ita ut nemo posset transire per viam illam.

Ch. viii. 19. 7 cumende an bokera cwep to him laruw ic wille folgian þe hwider swa þu ganges-⁷gæst. 20. 7 cwæp to him hælend foxes hole habbaþ 7 fuglas heofunas sele-skota þer hie restaþ bearn-⁷sunu þonne monnes næfð wær he heafud abælde. 21. oþer þa of leornere his cwæp to him drihten læt me ærest gangan 7 bebyrgen fæder minum. 22. hælend þanne cwep to þæm fylge me 7 forlet deaða bebyrgen deaða heora. 23. 7 þa stag he scipe folgadun him leorneras his. 24. 7 henu hreornis micel geworden wæs on þæm sære wæs þonne heom wind wiðerweard swa 8te þe scip wæs urnen yðum he wiotudlice þonne-⁷sop slepte. 25. 7 eodun to him discipulas his 7 wehton hine cwepende dryhten hæl usic we forweorðað. 26. 7 cwep to heom se hælend for hwon-⁷hwæt gefrohte sindun medmicelas geleafa 7 þa arisende behead wind 7 sære 7 geworden wæs smyltnisse micel. 27. þa menn wundradun cwæpende hulic is þes þe wind 7 sære gehæraþ him. 28. 7 þa he cuom ofer sære in lond geransinga urnon ongægn him twegen menn deoful-seoka hæbbende of byrgennum utgangende grimme swiðe swa þætte nænig mæhte faran þurh wæge þæm.

* 8æm 8e tuas ymb godes mæht, him forstondes mæht, and geleafa fore is ungelefnise.

29 And hig hrymdon, and cwædon, La Hælend Godes sunu, hwæt ys þe and us gemæne, come þu hider ær tide us to þreagenne.

30 Ðær wæs soðlice unfeorr an swyna heord ma manegra manna, læswiende.

31 Ða deofla soðlice hyne bædon, þus cweðende, Gyf þu us ut-adrist, asende us on þas swina heorde.

32 Ða cwæð he to him, Farað. And hig þa utgangende, ferdon on þa swin: and þærrihte ferde eall seo heord myclum onræse niwel on þa sæ, and hig wurdon deade on þam wætere.

33 Ða hyrdas witodlice flugon, and comun on þa ceastre, and cyddon ealle þas þing; and be þam þe þa deoful-seocnyssa hæfdon.

34 Ða eode eall seo ceaster-waru togeanes þam Hælende, and þa þa hig hyne gesawun, Ða bædon hig hyne ꝥ he ferde fram heora gemærum.

CHAPTER IX.

1 ÐA astah he on scyp, and oferseglode, and côm on his cæstre.

2 Ða brohton hig hym ænne laman, on bedde liegende: þa geseah se Hælend hyra geleafan, and cwæð to þam laman, La bearn, gelyfe, þe beoð þine synna forgyfene.

3 Ða cwædon hig sume þa boceras him betwynan, Ðes spycð bysmor-spæce.

Various Readings.

Ch. viii. v. 30, 4. A. unfeor. 8. A.B. *del.* 11. A. læswigende. 31, 2. A. deoflo. 12. A. asend. 32, 5. A. hyom. 33, 6. A. comon. 20. A. deofel-s. 34, 14. A. gesawon. 23. B. hyra.

Ch. ix. v. 1, 12. A.B. ceastre. 2, 14. A. heora. 3, 3. A.B. hig. 10. A. sprycð.

29 And hyo remden, ⁊ cwæðen, La Hælend Godes sune, hwæt ys þe ⁊ us gemæne, come þu hider ær tide us to þreagienne.

30 Ðær wæs soðlice unfeor an swyna heord manegre manne, læswiende.

31 Ða deofle soðlice hine bæden, þus cweðende, Gif þu us ut-adrist, asend us on þæs swina heordan.

32 Ða cwæð se Hælend to heom, Farað. And hyo þa utgangende, ⁊ ferdon on þa swin: ⁊ þærrihte ferde eall seo heord miclum onræse niwel on þa sæ, ⁊ hyo wurdon deade on þam wætere.

33 Ða heordes witodlice flugen, ænd comen on þa ceastre, ænd kydden ealle þas þing; ⁊ be þam þe þa deofel-seocnysse hæfdon.

34 Ða eode eall syo ceaster-ware togenes þam Hælende, ⁊ þa þa hyo hine gesægen, þa beden hyo hine þæt he ferde fram here gemæron.

CHAPTER IX.

1 ÐA astah he on scyp, ⁊ oferseglede, ⁊ com on his ceastre.

2 Ða brohten hyo hym enne lamen, on bedde liggend; þa geseah se Hælend heora geleafan, ænd cwæð to þam lamen, La barn, gelef, þe beoð þine synne forgyfene.

3 Ða cwæðen sume þa bokeres heom beotwenen, Ðes specð bismere-spræce.

Various Readings.

Ch. viii. v. 29. rymden; sunu; hus; þreotigienne. 30. unfeorr. 31. þas; heorda. 32. halend; eom; wurdon. 33. hyrdes; comon; cyddan; deoful-s. 34. seo; togeanes; gesawan; bæden; hyora.

Ch. ix. v. 2. laman; bearn; byð. 3. cwæðon; boceras, betwynum; bismor-spæce.

29 Et ecce clamaverunt, dicentes: Quid nobis, et tibi [Jesu,] fili Dei? Venisti
 hider ær tid to pinenne usih wæs uutedlice nehuarne long from him-ðæm suner
 huc ante tempus torquere nos? 30 Erat autem non longe ab illis grex
 berga monigra gefocded diowles uutedlice gebedon hine cneðende gif ðu worpes
 porcorum multorum pascens. 31 Dæmones autem rogabant eum, dicentes: Si eicis
 usig send usig in suner berga 32 Et ait illis: Ite. At illi
 nos, mitte nos in gregem porcorum. eadon-ðgefoerdon ge-eadon in bergum 33 Pastores autem fugerunt: et venientes
 exeuntes abierunt in porcos, et ecce impetu abiit totus grex per præceps
 in sæ 34 Et in mare: et mortui sunt in aquis. in hiorda uutedlice geflugun 35 Pastores autem fugerunt: et venientes
 in byrig gesæigdon alle 36 Et in civitatem, muntiaverunt omnia, et de his, qui dæmonia habuerunt.
 heonu all cestra ge-eade togægnas hælende 37 Et ecce tota civitas exiit obviam Jesu: et, gesene hine-ðþa hine gesegon gebedon
 ofereade-ðofergefoerde from gemærum hiora transiret a finibus eorum.

CAP. IX.

1 Et ascendens in naviculam, transfretavit, et venit in civitatem suam. 2 Et
 heonu gebrohtun him eorð-crypel liccende in bære 3 Et gesaeh ðe hælend geleafa hiora-ðþara
 ecce offerebant ei paralyticum jacentem in lecto. Et videns Jesus fidem illorum,
 cneð ðæm eorð-crypple getriowne-ðgelef lá sunu forgefen biðon-ðsie ðe synno ðina 3 Et
 dixit paralitico: Confide fili, remittuntur tibi peccata tua.
 heonu sum oðer from uðuutum cuedon betuih him ðes ebalsas
 ecce quidam de Scribis dixerunt intra se: Hic blasphemat.

Ch. viii. 29. 3 heonu eegende cwæpende hwæt is us 3 ðe hælend sunu godes cwome hider ær tide tinterga usie.
 30. wæs þa unfeor suner swina from heom monegra etende. 31. þa deoful þonne bedun hinae eweþende gif ðu ut
 awarepa usie send usie in þas sunrae swina. 32. 3 cweþ to heom gaeð 3 hie utgangende eodun in swinum-ðin
 þassum 3 heonu ungerece-ðræsed eode all siu suner-ðwræð niperweardes in sâe 3 deade wurdon in wætrum.
 33. hiordes þonne flugon 3 cumende in cæstræ sægdun-ðeyðdon all 3 be þæm þe deoful-seoke werun ær-ðæfdon.
 34. 3 heonu all cæstra uteode ongægn hælend 3 geseende hine bedun hine þ he ferde 3 liorde from gemerum eora.

Ch. ix. 1. 3 astigende on scipe ofer laþ þone sâe 3 cwom in cæstre his. 2. 3 heonu brohtun him loma licende in
 bedde 3 geseende hælend leafa hiora cwæþ to þæm loma getreowe sunu þe sindun forletne synnae þine. 3. 3 heonu
 sume þara bocera cwedan ininnan heom þæs hefalsap.

4 Ða se Hælend geseah hyra geþanc, þa cwæð he, To hwi þence ge yfel on eowrum heortum.

5 Hwæt is eapeliere to cweþenne, Ðe beoð forgyfene þine synna, oððe to cweðanne, Aris and gá.

6 Ðæt ge soðlice witon ꝥ mannes sunu hæfð anweald on eorðan synna to forgyfanne, þa cwæð he to þam laman, Aris, and nym þin bedd, and gang on þin hus.

7 And he aras, and ferde to hys huse.

8 Soðlice þa Ða seo mænigeo þis gesawon, þa ondrédon hig hym, and wuldredon God, þe sealde swylcne anweald mannum.

9 Ða se Hælend þanon ferde, he geseah ænne man sittende æt toll-sceamule, þæs nama wæs Matheus: and he cwæð to him, Fylig me. And he arás, and fyligde him.

10 And hyt wæs geworden, þa he sæt innan huse, þa comun manega mánfulle and synfulle and sæton mid þam Hælende and hys leorning-cnyhtum.

11 Ða Ða sundor-halgan ꝥ gesáwon, þa cwædon hig to hys leorning-cnyhtum, Hwi ys eower lareow mid manfullum and synfullum.

12 And se Hælend cwæð, þis gehyrende, Nys halum læces nan þearf, ac seocum.

13 Gað soðlice and leornigeað hwæt is, Ic wylle mildheortnesse næs onsægdnesse: soðlice ne com ic rihtwise to gecigeanne, ac þa synfullan.

Various Readings.

Ch. ix. v. 4, 5. A. heora. 5, 5. A.B. cweðanne. 6, 14. A. forgyfanne. 22. A.B. *del.* and 8, 5. A. mænio. 13. A. wuldredon. 9, 4. A. þanen. 12. A. toll-sceamole. 10, 11. A. comon. 21. A. and mid. 11, 3. A. sunder-halga. 12. A. hwig. 12, 5. B. þiss. 13, 4. A. leorniað. 9. A. -nyse. 11. A. onsægdnesse. 21. B. synnfullan.

4 Ða se Hælend geseah hire geþanc, þa cwæð he, To hwi þence ge yfel on eowren heorten.

5 Hwæt ys eaðlicere to cweðenne, Ðe beoð forgefene þine synna, oððe to cweðene, Aris 7 ga.

6 Ðæt ge soðlice witon þæt mannes sunu hafð anwald on eorþan synnen to forgefene, þa cwæð he to þam lamen, Aris, nym þin bed, 7 gang on þin hus.

7 And he aras, 7 ferde to his huse.

8 Soðlice þa þa syo manige þis geseagen, þa ondredden hyo heom, 7 wuldredon God, þe sealde swilcne anweald mannen.

9 Ða se Hælend þanen ferde, he geseah enne mann sittende æt tol-scamele, þas name wæs Matheus: 7 he cwæð to hym, Gefelge me. And he aras, 7 felgide him.

10 And hit wæs geworðen, þa he sæt innen huse, 7 þa coman manega manfulle 7 synfulle 7 sæten mid þam Hælende 7 hys leorning-cnihten.

11 Ða þa sinder-halgan þis gesægen, þa cweðen hyo to his leorning-cnihten, Hwi is eower lareow mid sinfullen 7 manfullen.

12 And se Hælend cweð, þe þis gehyrde, Nis halen læches nan þarf, ac seoken.

13 Gað soðlice 7 leornieð hwæt is, Ich wille mildhertnysse næs onsægdnisse: soðlice ne com ich rihtwise to gecheigene, ac þa synfulle.

Various Readings.

Ch. ix. v. 4. hyra; eowrum heortum. 5. forgefe. 6. anweald; synna; forgyfene; laman. 8. seo menigeo; gesawan; ondrædden heo; wuldredon; mannum. 9. halend; ænne; toll-; gefylge me; fyligide. 10. geworden; innan; cnihtum. 11. þæt gesæwen; cnihtum; lareow; synfullum 7 mannfullum. 12. cwæð; halum laches; secon. 13. gæð; leornigeð; ic *bis*; gecygenne; synfullan.

4 Et cum vidisset Jesus cogitationes eorum, dixit: Ut quid cogitatis mala in
 heortum iurum huæt is eaður cuoeða forgefen biðon ðe synna .l. cueða
 cordibus vestris? 5 Quid est facilius dicere: Dimittuntur tibi peccata: aut dicere:
 arís 7 geong-þgaa þ gie gewitte soðlice forðon sunn monnes hæfes mæht
 surge, et ambula? 6 Ut sciatis, autem, quoniam filius hominis habet potestatem
 on eorðo forgefnisse-þ to forgefanne synna ða cueð ðæm eorð-crypple arís genim bære
 in terra dimittendi peccata, tunc ait paralitico: Surge, tolle lectum
 ðinne 7 geong in hus ðin 7 arás 7 eade in hus his
 tuum, et vade in domum tuam. 7 Et surrexit et abiit in domum suam.
 gesegon uutedlice ða menigo ondreardon 7 geuuldradon god seðe gesalde mæht
 8 Videntes autem turbæ timuerunt, et glorificaverunt Deum, qui dedit potestatem
 suælc monnum 7 mið ðy ofereade-þ gefoerde ðona ðe hælend gesæh monno sittende
 talem hominibus. 9 ¹ Et cum transiret inde Jesus vidit hominem sedentem ¹ 71. ii.
 in teloneo, Matthæum mið noma-þ wæs genemned-þ benemned 7 cueð to him soec-þ fylg mec 7
 Et ait illi: Sequere me. Et
 arás fylgende wæs hine-þ him 7 geworden wæs ræstende hine in hus heonun
 surgens, secutus est eum. 10 ² Et factum est, discumbente eo in domo, ecce ² 72. ii.
 monigo bær-suinniho 7 synnfullo cuomun geræstun mið ðone hælende 7 ðegnum his
 multi publicani, et peccatores venientes discumbebant cum Jesu, et discipulis ejus.
 7 gesegon cuedon to ðeignum his forhuon mið yfel-wyreendum 7 synfullum
 11 Et videntes Pharisei, dicebant discipulis ejus: Quare cum publicanis, et peccatoribus
 ettes laruu iur soð hælend þ geherde cueð ne is ðarf ðæm hálum
 manducat Magister vester? 12 ³ At Jesus audiens, ait: Non est opus valentibus ³ 73. ii.
 gemnise-þ to lece-þ from ah ðæm yfle-hæbbendum geongas uutedlice leornas huæt is
 medico, sed male habentibus. 13 Euntes autem, discite quid est:
 mildheortnisse ic willo 7 nis geafo ne forðon cuom ic geceyge soðfeaste ah
 Misericordiam volo, et non sacrificium. Non enim veni vocare justos, sed
 synfulle
 peccatores.

Ch. ix. 4. 7 þa geseende ðohtas heora cwæp to heom forhwon þencap ge yfel in heortum eowrum. 5. hweper is epre to cweþane sindun forletnae þe synne þe to gecwepanne aris 7 gā. 6. þæt ge wite þonne þætte sunu monnes hæfeþ mæhte on eorðan to foletenne synne þa cwæp to þæm loman aris genim bedd þin 7 gā in hus þin. 7. 7 he aras 7 code in hus his. 8. gesegon þa menigu 7 dreordun heom 7 wuldradun god þe swilce mæhte gesalde monnum. 9. 7 þa foerde þonan hælend gesæh monnu sittende æt gæflaes monunge matheus haten 7 cwæp to him fylgæ me he aras 7 fylgænde wæs him. 10. 7 geworden wæs þær hlionede he in huse 7 henu monige gæfel-hrôfe 7 synnfulle ewomon 7 hlionadun mið hælend 7 leorneras his. 11. 7 geségon farisei cwedun leornerum his forhwon lareuw eowor mið gæfel-gehrefum 7 synnfullum eteþ. 12. 7 þa gehoérde se hælend cwæp nis þærf halum læcces ah yfle-hæbbende-þ untrymum. 13. gæp þonne geleornigaþ hwæt þ sie mildheortnisse ic wille 7 nalles asægdnisse ne forþon ic cwom to ceganne soþfestum ah synnfullum.

Dis sceal on
Frige-dæg on
þære oðre
Easter wucan.

14 Ða genealæhton Johannes leorning-
cnihtas to him and þus cwædon, Hwi
fæste we and þa sundor-halgan gelomlice,
soðlice þine leorning-cnihtas ne fæstað.

15 And se Hælend cwæð to him, Cweðe
ge sceolun þæs brydguman cnihtas wepan, þa
hwile þe se brydguma mid hym byð; soðlice
þa dagas cumað þ se brydguma byð afyrred
fram him, and þonne on þam dagum hig
fæstað.

16 Ne deð witodlice nān man niwes
clāpes scyp on eald reaf: he tobrycð hys
stede on þam reafe, and se slite byð ðe
wyrsa.

17 Ne hig ne doð niwe win on ealde
bytta: gyf hi doð þa bytta beoð tobrocene,
and þ win agoten, and þa bytta forwurdað:
ac hig doð niwe win on niwe bytta, and
ægðer byð gehealden.

18 Ða þas þing to him spræc, þa genea-
læhte ān ealdor and ge-eaðmedde hyne to
him, þus cweðende, Drihten, min dohtor
is dead: ac cum and sete þine hand uppan
hig, and heo lyfað.

19 And se Hælend arās, and fyligde him,
and hys leorning-cnihtas.

20 And þa ān wif þe þolode blod-ryne
twelf gear, genealæhte wiðæftan, and æt-hran
hys reafes fnæd.

21 Heo cwæð soðlice on hyre mode, forān
ic beo hāl gyf ic hys reafes æt-hrīne.

22 And se Hælend bewende hyne, and hig
geseah, and cwæð, Gelyf, dohtor; þin geleafa
þe gehælde. And þ wif wæs gehæled on þære
tide.

Various Readings.

Ch. ix. v. 14, 8. A.B. þus. 10. A. hwig. 15. A. sunder-h.
15, 9. A. sceolon. 16, 5. A. mann. 15. A. styde. 17, 8. B.
ealdæ. 11. A. hig. 24. A. forweorðað. B. forwurdað. 18, 1.
A. þa he. 33. A. leofað. 19, 1. A. And þa. 20, 6. A. þolode.
B. þolude. 22, 21. B. gehælyd.

14 Ða geneahlahten Johannes leorning-
cnihtes to him 7 þus cwæðen, Hwi feste we
7 þa sunder-halgan gelomliche, soðlice þine
leorning-cnihtes ne fæsteð.

15 Se Hælend cwæð to heom, Cweðe
ge sculon þas bredguman cnihtas wepan, þa
hwile þe se bredgume mid heom beoð; soð-
lice þa dages cumeð þe se bredgume byð
aferred fram heom, 7 þanne on þan dagen
hyo fæsteð.

16 Ne deð witodlice nan man niwes
clādes scyp [on] eald reaf: he tobræcð his
stede on þa reafe, 7 se scyte beoð þa
werse.

17 Ne hyo ne doð niwe win on ealde
byttan: gyf hyo doð þa byttan beoð to-
brokene, 7 þæt win agoten, 7 þa byttan
forwurðeð: ac hyo doð niwe win on niwe
byttan, 7 ægðer beoð gehealden.

18 Ða he þas þing to heom spræc, þa
genehlahte an aldor 7 ge-eaðmede hine þus
cweðende, Drihten min dohtor ys dead:
ac cum 7 sete þine hand up on hyo, 7
hye lefeð.

19 And se Hælend aras, 7 felgede hym,
7 his leorning-cnihtes.

20 And þa an wif þe þolede blod-rine
twelf gear, geneahlahte wiðæften, 7 ætran
his reafes fned.

21 Hyo cwæð soðlice on hire mode, for
an ich byo hāl gyf ich his reafes ætrine.

22 And se Hælend bewende hine, 7 hyo
geseah, 7 cwæð, Gelyf, dohtor; þin geleafa
þe helde. And þæt wif wæs gehæled on þære
tide.

Various Readings.

Ch. ix. v. 14. genyhlahton; -cnihtas; cwæðon; fæste;
sunder-; gelomlice; enyhhtas; fæstað. 15. þæs brydguman;
brydgume *bis*; afyrred; dagum hy. 16. heald; tobrecð;
bið þe wirse. 17. beotton; byð tobrocene; byttan forwur-
ðað; butten; byð gehealdon. 18. geneahlahte; hine to
him; Drihten; heo leofeð. 19. fyligde. 20. geneahlæcte;
fnæd. 21. ic *bis*. 22. dohtor; gehælde.

Dis sceal on
Sunnan-dæg
on þære fif and
twentigoðan
wucan ofer
Pentecosten.

14 Tunc ^{ða} geneolecdon-^lcuomon to him ^{ðegnas} iohannes ^{cueðendo-^lhia} cuedon forhuon woe-^lusih
 accesserunt ad eum discipuli Johannis, dicentes: Quare nos,
 et Pharisæi ^{we fæstas oft-^lsynle} jejunamus ^{ðegnas uutedlice} frequenter: discipuli ^{ðinne ne fæstas} autem tui non jejunant? 15 Et ait
 to him ^{ðe hælend hueðer} he ^{magon sunu} brydgumes ^{mænæ} ^{ða huile} mið him ^{is-^lbið} brydguma
 illis Jesus: Numquid possunt filii sponsi lugere quamdiu cum illis est sponsus?
 cymes uutedlice dagas miððy genummen bið from him brydguma ^{we fæstas-^lgefæsdon}
 Venient autem dies cum auferetur ab eis sponsus: et tunc jejunabant
 ænigmann soðlice insendes ald clað-^lfot clað fihles reades in wede ald-^lforuered genimes
 16 Nemo autem inmittit commissuram panni rudi in vestimentum vetus: tollit
 forðon ^{füllnisse his} enim plenitudinem ^{from wede} ejus a vestimento, ^{weyrse to slitten} et pejor scissura fit. 17 Neque mittunt
 win niue in byttum aldum aða oðer to slitten biðon ^{we} ^{þ win agotten bið}
 vinum novum in utres veteres: alioquin rumpuntur utres [veteres] et vinum effunditur,
 et utres pereunt. Sed vinum novum in utres novos mittunt; et ambo conservantur.
 18 ^{ðas hine} ^{sprecende to him-^lðæm} ^{heonu aldormonn} ^{æn} ^{geneolecde} ^{we} ^{gewordade hine}
 Hæc illo loquente ad eos, ecce princeps unus accessit, et adorabat eum, 174. ii.
 cueðende ^{dohter min} ^{nu-^loðerhuile} ^{gedead is-^lgelioed is} ^{ah cym onsett} ^{hond}
 dicens: [Domine,] filia mea modo defuncta est: sed veni, inpone manum [tuam]
 ofer hia ^{we} ^{lifeð-^lþ hiu lifge} ^{we} ^{arás} ^{ðe hælend} ^{gefylgde hine} ^{we} ^{ðegnas his}
 super eam, et vivet. 19 Et surgens Jesus, sequebatur eum, et discipuli ejus.
 20 Et ecce mulier, quæ sanguinis fluxum patiebatur duodecim annis, accessit
 belenda ^{we} ^{gehran fas-^lwloh} ^{wedes his} ^{hio cueð forðon} ^{bituih hir-^ldeiglice} ^{gif ic hrino}
 retro, et tetigit fimbriam vestimenti ejus. 21 Dicebat enim intra se: Si tetigero
 sua huon ^{wede} ^{his} ^{ic hal beom} ^{soð} ^{ðe hælend} ^{gecerde} ^{we} ^{gesæh} ^{ða-^lhia}
 tantum vestimentum ejus: salva ero. 22 At Jesus conversus, et videns eam
 cueð ^{getrine-^lgelef} ^{dohter} ^{gleafo} ^{ðin} ^{ðec} ^{hal} ^{dyde} ^{we} ^{hal} ^{geworden wæs} ^{wif}
 dixit: Confide filia, fides tua te salvam fecit. Et salva facta est mulier
 of ^{ðæm-^lðær} ^{tið}
 ex illa hora.

Ch. ix. 14. þa eodun to him leorneras iohannes cwæþende for hwon we 7 farisei fæstaþ gelóme leorneras þonne þine ne fæstaþ. 15. 7 cwæþ to heom hælend ah ne magun bearn brydguma wēpan þende mid heom is se brýdguma cumað þonne dagas þæt bið afirred from heom se brydguma 7 þonne fæsten. 16. nænig mon þonne setteþ claf flyhti neowenne in hrægl ald he ahefeþ forþon fyllnisse his from þæm hrægle 7 wyrse slite werþeð. 17. ne menn geotaþ win niowe in win belgas alde elcur-^lelles to bersteþ þa belgas ealde 7 þ win bið agoten 7 þa belgas to lore weorðað ah win neowe in belgas neowe geotaþ-^lgedoaþ 7 bu beoþ gehalden. 18. þa he þis spræc to heom henu aldurmon an cwom 7 gebæd to him cweþende drihten dohter min nu aswolten is ah cym gesette hond þin ofer-^lon heo 7 heo leofað. 19. 7 he aras se hælend folgade him 7 his leorneras. 20. 7 henu wif þ te blódes flownisse þrowade twelf winter geneolice be hyndan 7 æt-hran fæss hrægl his. 21. heo cwæþ forþon in innan hire gif ic gehrine efne-^lswa micel hrægl his hal ic eam-^lic beom. 22. 7 hælend þa gecerde-^lwerfde 7 geseah heo 7 cweþ getreuwe þu dohter geleafa þin þec halne dyde 7 warð ða hal þ wif of þære hwile-^ltide.

23 And þā se Hælend cōm into þæs ealdres healle, and geseah hwistleras and hlydende menigeo,

24 Hē cwæð, Gāð heonum, nys þis mæden dead soðlice, ac heo slæpð. And hig tældon hyne.

25 And þa he þa menigeo út-adrað, he geode in, and nam hyre hand, and þ̅ mæden arās.

26 And þes hlisa sprang ofer eall þ̅ land.

27 Ða se Hælend þanun for, þa fyligdun hym twegyn blinde, hrymynde, and cweðende, Lā Dāuides sunu, gemiltsa unc.

28 Soðlice þa he ham com, þa blindan genealæhton to him: and se Hælend cwæð to him, Gelyfe gyt þ̅ ic inc mæg gehælan; hig cwædon to hym, Witodlice, Drihten.

29 Ða æt-hran he hyra eagen, cweðynde, Sy inc æfter incrun geleafan.

30 And hyra eagan wærun ontynede, and se Hælynd bebead him, cwþende, Warniað þ̅ ge hyt nanum men ne seegeon.

31 Hig soðlice, útgangende, gewidmærsudun hyne ofer eall þ̅ land.

32 Ða hig wæron soðlice útagāne, hig brohton him dumbne man se wæs deoful-seoc.

33 And útadryfenum þam deofle, se dumba spræc: and þa menigeo wundredon, cweðende, Næfre ætywde swyle on Israhela folce.

23 Ænd þa se Hælend com in to þæs ealdres halle, 7 he geseah hwistleres 7 hlydende menigeo,

24 He cwæð, Gað heonen, nis þis mægdon dead soðlice, ac hyo slæpð. And hye teldan hine.

25 And he þa menigeo utdrað, he geode in, 7 nam hire hand, 7 þ̅ mægden aras.

26 And þes hlisa sprang ofer al þæt land.

27 Ða se Hælend þanen for, þa fylgdon hym twegen blinde, remende, 7 cweðende, Lā Dawiðes sunu gemiltse unc.

28 Soðlice þa he ham com, þa blinde geneahlahte hym to: 7 se Hælend cwæð to heom, Gelyfe gyt þæt ich eow maig gehælen; hyo cwæðen to hym, Witodlice, Drihten.

29 Ða ætran he heora eagen, cweðende, Syo inc æfter yncere geleafen.

30 And heora eagen wæren untynede, 7 se Hælend bebead heom, cweðende, Warnieð þæt ge hyt nane men ne seggen.

31 Hyo soðlice, utgangende, gewiðmærsedon hine ofer eal þ̅ land.

32 Ða hyo wæron soðlice utaganne, hyo brohten him dumbne man se wæs deofel-seoc.

33 And utadrifene þam deofle, se dumbe spræc: 7 þa menigeo wundredon, cweðende, Næfre ateowede swile on Israele folke.

Various Readings.

Ch. ix. v. 23, 4. B. Hælynd. 15. A. mænio. 24, 1. A. And 4. A. heonon. 10. A. *del.* 14. B. hi tældun. 25, 5. A. mænio. 8. A.B. eode. 26, 5. B. ofyr. 27, 3. B. Hælynd. 4. A. þanon. 6. A. fyligdon. 8. A. twegen. 10. A. hrymende. 12. A. cweðende. 14. B. Danidys. 17. A. me. 28, 8. B. genealæhtun. 25. B. cwædon. 29. B. Dryhtyn. A. *add* þu myht. 29, 5. A. eagan. 6. A. cweðende. 7. A. sig. 9. A. æfter. 10. A. eowrum. B. incrun *corrected into* eowrum. 30, 2. A. heora. 4. A. woron. 5. B. ontynede. 8. A. Hælend. 11. A. cweðende. B. cweðynde. 19. A. seegon. 31, 3. A. utgangende. 4. A. gewidmærsodon. 6. B. ofyr. 32, 2. B. hi. 3. B. wærun. 6. B. hi brohtun. 13. A. deofol-s. 33, 6. A. dumba. 9. A. seo mænio. 11. B. wundrudon. 13. A.B. næfre. 17. A.B. Ysraela.

Various Readings.

Ch. ix. v. 23. end; healle; hwystleras. 24. heonum: mæden; hyo tældon. 25. 7 he þa þa menigeo; eode; mæden. 26. eal. 27. rymende 7 cwæðende; gemiltsa. 28. blindan geneahlæhton; gelefe; ic inc mæg. 29. hyra eagan; geleafan. 30. hyra eagan wæron; warnigað. 31. gewidmærsedon; eall. 32. wæren; brohton. 33. spræc; wundrudon; atywede; folce.

- 7 mið ȝy geeuom ȝe hælend in hus aldormonnes 7 gesæh beameres
 23 Et cum venisset Jesus in domum principis, et vidisset tibiares [et turbam]
- mænende he gecueð cerras-ðeft gewoendas ne is forðon dead ȝy mæiden-ð ah
 tumultuantem, 24 dicebat: Recedite: non est enim mortua puella, sed
- slepes 7 gehlogum-ðsmerdon hine 7 mið ȝy fordrifen wæs ȝy ȝreat-ð ȝy menigo inneade
 dormit. Et deridebant eum. 25 Et cum ejecta esset turba, intravit
- in hus 7 geheald-ð genom hond hire 7 arras ȝ maiden 7 ge-eade-ð sprānc
 [in domum], et tenuit manum ejus. Et surrexit puella. 26 Et exiit
- mersung ȝas-ð ȝius in alle eorðo ȝa ilco 7 geongende-ð ȝa ge-eode ȝona ȝe hælend
 fama hæc in universam terram illam. 27 Et transeunte inde Jesu, 75. x.
- gefylgdon hine-ð him tuoȝe bisene-ð blinde clioppende 7 cueðende milsa ús-ð usig sunu dauides
 secuti sunt eum duo cæci, clamantes, et dicentes: Miserere nostri, fili David.
- mið ȝy untellice gecuome to huse geneolecdon to him bisena-ð blinde 7
 28 Cum autem venisset domum, accesserunt ad eum [duo] cæci [rogantes.] Et
- cueð him se hælend gelefes ge forðon ic mæg ȝis gedoa-ð gewyrea iuh cuedon him buta tua
 dicit eis Jesus: Creditis quia possum hoc facere vobis? Dicunt ei: Utique,
- drihten ȝa gehrān ego hiora cneð-ð cueðende æfter geleafa iurre
 Domine. 29 Tunc tetigit oculos eorum, dicens: Secundum fidem vestram
- sie iuh 7 úntynde weron ego hiora-ð ȝara 7 behead-ð behoden wæs him-ð ȝam ȝe hælend
 fiat vobis. 30 Et aperti sunt oculi illorum: et comminatus est illis Jesus,
- cueð geseað ȝte nan nyte ȝa ilco untellice ge-eadon gemérsadon hine in alle
 dicens: Videte, ne quis sciat. 31 Illi autem exeuntes, diffamaverunt eum in tota
- eorðo ȝy-ð ȝiu ȝa hia wæron færend untellice ȝa ilco heonu gebrohtun him monno dumbue
 terra illa. 32 Egressis autem illis, ecce obtulerunt ei hominem mutum
- diwlas hæbbende 7 mið ȝy forðraf deuil-ð ȝone diwl sprecend wæs ȝe dumba
 [et surdum], dæmonia habentem. 33 Et ejecto dæmone, locutus est mutus,
- 7 gewundrad weron ȝa menigo cueðende næfre adeawde ȝuslic in israhel
 et miratæ sunt turbæ, dicentes: Numquam apparuit sic in Israhel.

Ch. ix. 23. 7 þa cwom se hælend in hus þas aldormonnes 7 þa gesæh piperas 7 menigo ruxlende. 24. cwæp gewitaþ heonan nis dead þæt mægden ah hio slepeþ 7 hiæ bismeradun hine. 25. 7 þa utaworpen wæs siu mengu he eode in hus 7 genom hond hire 7 aras ȝ mægden. 26. 7 eode se hlisa þis in all ȝ lónd. 27. 7 forþ ferde-ð liorde þonan se hælend fylgdun him twa blinde cegende 7 cweþende miltsa unc þu sunu dauides. 28. 7 þa he þa cwom in hus eodun to him þa twa blinde biddende 7 cwæp to heom se hælend geleafa git þe ic mæge þæt gedoa inc cwædon to him la drihten. 29. þa he æt-hran egan heora cweþende æfter geleafan incrum geweorðe inc. 30. 7 werun ontyned egan eora 7 forbead-ð biatadae heom cwæþende gesēaþ ȝ þis nænig mon wite. 31. hia ȝa utgangende gemērdon hine geond all ȝ lond. 32. utgangende þa hie þa wæron henu brohtun him monnu dumb 7 deaf deoful-seocene hæbbende. 33. 7 utwearp ȝ deoful sprecende wæs se dumbe 7 wundradun mengu cweþende næfre swa æteawde in israhel.

34 Soðlice þa sundor-halgan cwædon,
On deofla ealdre he drifð út deoflu.

35 And se Hælend ymbfor ealle burga
and ceastra, lærende on hyra gesomnungum,
and bodiende rices godspell, and hælende
ælce adle, and ælce untrumnesse.

36 He gemiltsude soðlice þære menigeo,
þa he hi geseah, forðan hig wærun gedrehte,
and liegende, swa swa sceap þe hyrde
nabbað.

37 Ða he sæde hys leorning-cnihtun,
Witodlice micel rip ys, and feawa wyrht-
yna.

38 Biddað þæs rypes Hlaford, þ he sende
wyrhtan to his ripe.

CHAPTER X.

1 AND to somne gecigyðum hys twelf
leorning-cnihtun, he sealde him unclænra
gasta anweald, þ he adryfun hig út, and
hældun adle, and ælce untrumnysses.

2 Ðis synt soðlice þæra twelf Apostola
naman; se forma ys Simon, þe ys genemned
Petrus, and Andreas hys broðor, Jacobus
Zebedei, and Johannes hys broður,

3 Philippus, and Bartholomeus, Thomás,
and Matheus puplicanus, and Jacobus Al-
phei, and Taddeus,

4 Simon Chananeus, and Judas Scarioth,
þe hyne belæwde.

Various Readings.

Ch. ix. v. 34, 3. A. sunder-h. B. sundur-h. 4. B. cwædon.
35, 3. B. Hælynd. 4. B. embfor. 11. A. heora. 14. A. bodi-
gende. B. bodiende. 16. B. godspeld. 23. A. untrumnyssa.
36, 2. A. gemyltsode. 3. A. *del.* 5. A. mænio. 8. A. hig.
10. A. forðan þe. 12. A. wæron. 16. 17. A. *del.* 37, 5. A.
l-cnihtum. 12. A. wyrhtena. 38, 3. B. ripys. 4. B. hlafurd.

Ch. x. v. 1, 4. A. gecigedum. 7. A. l-cnyhtum. 10. A.
heom. 16. A. adryfon. 20. A. hældon ælce. 2, 14. B. genem-
nyd. 19. A. broðer. B. broður. 25. A. broðer. 3, 6. B.
Mattheus. 7. A. Publicanus. 10. A. Alfei.

34 Soðlice þa sunder-halgene cwæðen,
On deofla ealdre he drifð ut deofle.

35 Ænd se Hælend embfor ealle burga
ænd chestra, lærende on hire samnunge, ⁊
bodiende rices godspel, ⁊ hælende ælche
adle, ⁊ ælche untrumnysses.

36 He gemiltsede soðlice þære manigeo,
þa he hyo geseah, forþan hyo wæren adre-
ahte, ⁊ liggende, swa swa scep þe heorde
næbbeð.

37 Ða he sægde his leorning-cnihton,
Witodlice mycel rip ys, ⁊ feawe ripmen.

38 Biddað þas ripes Hlaford, þ he sende
ripte to his ripe.

CHAPTER X.

1 ÆND to somne gecheigde his twelf
leorning-cnihton, he sealde heom unclænre
gaste anweald, þæt hyo adrifen hyo ut, ⁊
helden adle, ⁊ ælche untrumnysses.

2 Ðis sende soðlice þære twelf apostle
namen; Se forme ys Symon, þe is genemned
Petrus, ⁊ Andreas his broðer,

3 Philippus, ⁊ Bartholomeus, ⁊ Thomas,
⁊ Matheus publicanus, and Jacobus Alphei,
⁊ Taddeus,

4 Symon Chaneus, ⁊ Judas Scarioth,
þe hine belæwde.

Various Readings.

Ch. ix. v. 34. sundor-; cwæðen; deofle ealdra; deofla.
35. end; ceastra; hyra samnunga; bodigende; ælce *bis.*
36. gemiltsode; menigeo; sceap; hyrde. 37. -cnihtum;
wyrhtum. 38. wyrhton.

Ch. x. v. 1. gecygydam; unclænra gasta; hælden; ælce.
2. sunde; apostla; broðor; thaddeus. 4. chananeus.

uutedlice hia cuedon in aldormenn diowbla fordrifes diowlas 3
 34 Pharisæi autem dicebant: In principe dæmoniorum eicit dæmones. 35 ¹Et ¹ 76. ii.
 ymbeade Ʒe hælend ceastræ-þ-burgas alle 3 were-þ-cestra gelærde-þ-lærende in somnungum hiora
 circumibat Jesus civitates omnes, et castella, docens in synagogis eorum,
 3 bodade godspell rices 3 gemde all únhælo-þ-untrym 3 all úntrymmig-þ-unhælo
 et prædicans evangelium regni, et curans omnem languorem, et omnem infirmitatem
 gesæh soðlice Ʒa menigo gemilsade him-þ-Ʒæm-þ-milsande wæs forðon weron
 [in populo]. 36 ²Videns autem [Jesus] turbas, misertus est eis: quia erant ² 77. vi.
 geberede 3 legon suæ scíp næfdon hiorde Ʒa cueð Ʒegnum his
 vexati, et jacentes sicut oves non habentes pastorem. 37 ³Tunc dicit discipulis suis: ³ 78. v.
 hrípes soðlice monigo weremenn-þ-wyrçende menn uutedlice huon biddas forðon hlaferd
 Messis quidem multa, operarii autem pauci. 38 Rogate ergo Dominum
 hríppes Ʒ he foruorpa-þ-fordrife Ʒa weremenn-þ-Ʒa wyrçende in oht-hripp his
 messis, ut eiciat operarios in messem suam.

CAP. X.

3 weron geceigd tuelfe Ʒegnas his salde Ʒæm-þ-him mæht gaasta
 1 ⁴Et convocatis duodecim discipulis suis, dedit illis potestatem spiritum ⁴ 79. ii.
 unclænra Ʒ hia fordrife Ʒa ilco 3 hea gegeme all unhælo 3 all untrymmigo
 inmundorum, ut eicerent eos, et curarent omnem languorem, et omnem infirmitatem.
 tuelfe uutedlice Ʒara apostolorum noma sint Ʒas ærist seðe acueden is
 2 ⁵Duodecim autem Apostolorum nomina sunt hæc. Primus: Simon, qui dicitur Petrus, ⁵ 80. ii.
 3 broðer his zebeðies suna 3 broðer his
 et Andreas frater ejus, Jacobus Zebedæi, et Johannes frater ejus, 3 Philippus,
 3 et Bartholomæus, Thomas, 3 Mathæus publicanus, 3 Jacobus Alphæi, 3 Thatdeus,
 3 seðe 3 gesalde hine
 4 Simon Cananæus, et Judas Scariotes, qui et tradidit eum.

Ch. ix. 34. farisei þonne cwedun in aldre deoffla he utweorpeð deoful. 35. 3 geond eode se hælend þa burgas alle 3 cæstras lærende in gesomnungum heora 3 bodede godspelles rices 3 hælende æghwilce adle 3 æghwilce untrymnisse in folce. 36. geseah he þa se hælend þa mengu efn þrowade þæm þe hie weron gewælde 3 licende swa scep heorde-leas. 37. þa cwæp to leorneras his rip þis is micel 3 wyrhtu þonne feawe. 38. biddaþ þanne dryhten þæs hripæs pæt he sende wyrhte in ripae his.

Ch. x. 1. 3 þa to somne cegende twælf his leorneras salde heom mæhtae gastas unclænra Ʒ utwurpe þa 3 hælde æghwilce adle 3 æghwilce untrymnisse. 2. þara twelf apostola noma þonne sindun þas ærest simon sepe is nemned petrus 3 andreas his broper iacobus zebedeas sunu 3 iohannes his broper. 3. philippus 3 bartholomeus tomas 3 matheus se gæfel-geroefe 3 iacobus alfeas sunu 3 taddeus. 4. 3 simon se cananisea 3 iudas scariothes sepe salde hine.

5 Ðas twelf se Hælynd sende, him be-
beodende, and cweþende, Ne fare ge on
Ðeoda weg, and ne ga ge innan Samaritana
ceastre.

6 Ac gað mā to þam sceapun þe for-
wurdon Israhela hiwrædene.

7 Se Hælend cwæð to hys leorning-
cnihton, Gað, and bodiað, cweðende, þ
heofona rice genealæcð.

8 Hælað untrume, awececað deade, clæn-
siað hreofle, drifað ut deoflu: ge onfengun
to gyfe, syliað to gyfe.

9 Næbbe ge gold, ne seolfer, ne feoh on
eowrum bigyrdlum:

10 Ne codd on wege, ne twa tunecan, ne
gescy, ne gyrde: soðlice se wyrhta ys wyrðe
hys metys.

11 On swa hwylce burh oððe ceastre swa
ge ingað, ahsiað hwa si wyrðe on þære, and
wuniað þær oð ge útgan.

12 Ðonne ge ingan soðlice on þ hus,
gretað hit, cweðende, Sy syb þisun huse.

13 And gyf þ hus witodlice wyrðe byð,
eower syb cymð ofer hyt: gyf hyt soðlice
wyrðe ne byð, eowur syb byð to eow
gecyrrred.

14 And swa hwa swa eow ne underfehð,
ne owre spræca ne gehyrð: þonne ge útgan
of þam huse, oððe of þære ceastre, asceacað
þ dust of eowrum fotum.

15 Soðlice ic eow secge, Acumendlicre
byð Sodoma lande and Gomorra, on domes
dæg, þonne þære ceastre.

5 Ðas twelf se Hælend sende, heom be-
bydende, 7 cweðende, Ne fare ge on
Ðeode weig, 7 ne ga ge innan Samaritane
ceastre.

6 Ac gað ma to þam scepan þe for-
wurdon Israhle hywrædene.

7 Se Hælend cwæð to his leorning-
cnihten, Gað, 7 bodieð, cweðende, þæt heo-
fene riche geneohlæceð.

8 Hæleð untrume, aweccheð deade, clæn-
sieð hreofle, drifeð ut deofle: ge onfengen
to gyfe, sylleð to gyfe.

9 Næbben ge gold, ne selfer, ne feoh, on
cowren bygerdlen:

10 Ne cod on weige, ne twa tunekan, ne
gescy, ne gyrde: soðlice se wercta is wurðe
his metas.

11 On swa hwilce burh oððe ceastre swa
ge ingað, aesiað hwa sy wurðe on þære, ænd
wuniað þær oð ge utgan.

12 Ðanne ge ingan soðlice on þæt hus,
greteð hyt, cweðende, Syo sibb an þisum huse.

13 And gyf þæt hus witodlice wurðe
byeð, eower sib cymð ofer hit: gyf hyt
soðlice wurðe ne byð, eower sibbe to eow
gecherreð.

14 And swa hwa swa eow ne underfehð,
ne owre spræce ne gehyreð: þanne ge utgan
of þam huse, oððe of þære ceastre, ascakeð
þæt dust of eowren foten.

15 Soðlice ic eow segge, Acumendlicre
beoð Sodome lande 7 Gomorre, on domes
daig, þane þære cestre.

Various Readings.

Ch. x. v. 5, 4. A. hælend. 7. B. bebeodynde. 9. B. cweð-
ynde. 11. A. faron. 21. A. Samaritanan. 6, 6. A. sceapum.
8. A. forwurdon. 10. A. hiw-ræddene. B. hiw-rædyne. 7, 2.
B. Hælynd. 6. A. l-cnyhtum. B. l-cnyhtun. 10. B. cweðynde.
12. A. heofona. 14. A. genealæceð. 8, 6. A. hreofe. 11. A.
onfengon. 9, 5. A. seolfor. 10. B. bigyrdlum. 10, 18. A.
metes. 11, 1. A. An. 4. B. buruh. 12. B. sy. 15. B. þere.
18. A. þar. 12, 1. A. þænne. 11. A. sig. 13. A. þysum.
B. þysun. 13, 10. A. cymeð. 11. B. ofyr. 19. A. ofer. 14, 22.
A. B. ceastere. 23. B. ascecað. 15, 5. A. del. d.

Various Readings.

Ch. x. v. 5. samaritana. 6. sceapan; forwurdon israhela.
7. -cnihtum; bodiað; hefene rice geneahlæcð. 8. awececað;
clænsiað. 9. seolfor; eowrum. 10. wege; tunecan. 11.
ahsiað; wunigað. 12. þonne; sibbe. 13. wyrðe byð;
weorðe; gecyrreð. 14. eowre; þonne; asceceð; eowrum
fotum. 15. byð sodoma; gomorra; dæg þonne.

5 ¹ *Hos* ¹ *duodecim* ¹ *misit* *Jesus:* ¹ *præcipiens* *eis,* ¹ *et* ¹ *dicens:* ¹ *In* ¹ *viam* ¹ *gentium* ¹ *ne* ¹ *81. x.*
 gaas ge 7 in burgum ðæra samaritanesca-ðara lioda ne ingeonges ge ac is rehtra gaes to
 abieritis, et in civitates Samaritanorum ne intraveritis: 6 sed potius ite ad
 scīpum ða losodun hus israhel 7 ² *Euntes* ² *autem* ² *prædicate,* ² *dicentes:* ² *Quia* ² *82. ii*
 oves, quæ perierunt domus Israhel.
 to geneolecde-ð gehuehuade rīe heofna untrymigæ gemes ða deada a-ueecas lie-ðroures
 adpropinquavit regnum cælorum. 8 *Infirmos* *curate,* *mortuos* *suscitate,* *leprosos*
 clænsas diules fordrifes unboht-ð unceaped gie onfengon unboht sellas * nallas ge agnege
 mundate, dæmones eicite: gratis accepistis, gratis date. 9 *Nolite* *possidere*
 gold ne sulfer ne feh in gyrðilsum iurum ne nest-poha on
 aurum, neque argentum, neque pecuniam in zonis vestris: 10 *Non* *peram* *in*
 we ne tuege eyrtlas ne scoea ne gerd wyr ðe
 via, neque duas tunicas, neque calciamenta, neque virgam [in manibus vestris]: dignus
 is forðon wercomn to mete his in suæ huælcelere cæastra -ð were ingeongas
 est enim operarius cibo suo. 11 ³ *In* ³ *quamcunque* ³ *civitatem,* ³ *aut* ³ *castellum* ³ *intraveritis,* ³ *83. ii.*
 gefraignas hua in ðær wyrðe sie-ðelæne is 7 ðer wunas wið ge ðona geonga ingeaddon
 interrogate, quis in ea dignus sit: et ibi manete donec exeatis. 12 ⁴ *Intrantes* ⁴ *84. v.*
 soðlice in hus beadas hælo-ð gróetas ða ileo ðus eueðende sibb ðissum huse 7 gif
 autem in domum, salutate eam, dicentes: Pax huic domui. 13 *Et* *si*
 soðlice sie hus wyrðe cyme sibb iuerre ofer ðær ileo gif uutedlice ne sie wyrðe
 quidem fuerit domus digna, veniat pax vestra super eam: si autem non fuerit digna,
 sibb iuer to iuh eft gecerra-ð gewoendas † 7 suæ hua ne onfoas inh ne
 pax vestra ad vos revertatur 14 ⁵ *Et* ⁵ *quicumque* ⁵ *non* ⁵ *receperit* ⁵ *vos,* ⁵ *neque* ⁵ *85. ii.*
 hères worda iuera geongas út of hus -ð of cæastra seeaceas ða asca
 audierit sermones vestros: exeuntes foras de domo, vel de civitate, excutite pulverem
 of fotum iurum in cyðnisse-ð in gewitnisse hiora-ðara soðlice ic eueðo iuh eðor-ðeðre-ð lihtre
 de pedibus vestris in testimonium eorum 15 *Amen* *dico* *vobis:* *Tolerabilis*
 bið eorðe tuoeg burgas in dæg domes ðon ðær ceastre
 erit terræ Sodomorum, et Gomorræorum in die iudicii, quam illi civitati.

Ch. x. 5. þas twælfes sende se hælend bebeodende heom 7 eweþende in wæg ðeode ne gæp ge 7 cæstra samaringa
 ne iongaþ. 6. ah mæc gæp to þæm sciopum þe to lore wyrðon huses israhela. 7. gangende þonne bodigað eweþende
 þætte neoliceþ rice heofunas. 8. untrymnisse hæleþ deaðe wæceþ hreofe clænsigæþ deoful-soðce utweorpaþ arwunga
 ge onfengum arwunge gesellaþ. 9. ne seulon ge agan gold ne sylfur ne ferh in gyrðels eowrum. 10. ne bisæc on
 wæge ne twa tunica ne seos ne ierde in hondum eowrum wyrðe is wyrhta mete his. 11. in swa hwilec burh oþþe
 cæstre swa ge ingæn ahsigaþ hwa in þære wyrpe sie 7 þær wynigaþ oþþæt ge utgæn. 12. 7 gegangan þonne in
 huse hæleþæt þæt eweþende sibb-ð frið þissum huse. 13. 7 gif þæt siac hus wyrpe cyme sibb eowra on-fofer hie
 gif þonne ne siac wyrðe frið eowra to eow gecerre-ð weorfe. 14. 7 swa hwilec swa nyle onfo eow ne heran wordum
 eowrum gāð ut of þæm huse oþþe þære cæstre aseakeþ dust of fotum eowrum in cyðnisse heora. 15. soð ic sægege
 eow ære frendlicere bið eorðe sodominga 7 gomorringa æt domes dæge þonne þære cæstre.

* Cueð to ðæm apostolum, and biscopum æfter him forðmest, unboht ge had onfengon and unboht-ð unceap buta eghuelcum
 worðe seallas ðam ðe sie wyrðe, -ð worð bið, in lare and in ðawum, and in clænnise and in cystum, and in lichoma hælo; forðon
 biscop scæl cunnege and leornege ðone preost georne buta ær geleornade.

† biscope is forbod þ he onfoe niwe cumenum preost and to gehælgenne ferunga: leorn(e) hine ærest and g(corne) gecunnia and
 asca g(eorne) ða ðe hine cunn(on) huulic monn sé (sy); is lár gesceauig(e) buta he hæbb(e) unforcúð uitne(sse).

Dys godspel
seal to mane-
gra Martyra
mæsse-dæge.

16 Nu ic eow sende swa swa sceap gemang wulfas: beoð eornustlice gleawe swa næddran, and bylwite swa culfran.

17 Warniað eow soðlice fram mannum, hig syllað eow soðlice on gemotum, and swingað eow on hyra gesomnuncgum.

18 And ge beoð gelædde to dēnum and to cyningun for me, to hyra dome and Deodun.

19 Ðonne belæwað, syllað eow, ne þence ge hu oððe hwæt ge sprecun, eow byð ge-seald soðlice on þære tide hwæt ge sprecun.

20 Ne synt ge na þe þær sprecað, ac eowres Fæder gast þe sprycð on eow.

21 Soðlice broður sylð hys broður to deaðe, and fæder hys sunu: and bearn arisað ongen magas, and to deaðe hi fordoð.

22 And ge beoð on hatunge eallum mannum for minum naman: soðlice se þurhwunað oð ende se byð hal.

23 Ðonne hi eow ehtað on þysse byrig, fleoð on oðre: and þonne hi on þære eow ehtað, fleoð on þa þryddan: soðlice ic eow secge, ne befarað ge Israhela burga ær þan þe mannes sunu cume.

24 Nys se leorning-cniht ofer his lareow, ne þeow ofer hys hlaford.

25 Genoh byð soðlice þam leorning-cnihte þæt he sy swylce hys lareow, and þeow swylce hys hlafurd: gyf hi þæs hīredes fæder Belzebub clypedon, mycle swyður hig eow clypiað.

16 Nu ich eow sænde swa scep onmang wulfen: beoð eornestlice gleawe swa næddren, ⁊ bylehwitte swa culfren.

17 Warniað eow soðlice fram mannen, hyo selleð eow soðlice on gemoten, ⁊ swingað eow on heora gesomnenga.

18 And ge beoð gelædde to demen ⁊ to kyningen for me, to heora dome ⁊ Deodon.

19 Ðonne belæweð, sylleð eow, ne þenche ge hu oððe hwæt ge sprecan, eow beoð ge-seald soðlice on þære tyde hwæt ge spræken.

20 Ne synde ge na þe þær sprecað, ac eowres Fæder gast þe sprecð on eow.

21 Soðlice se broðer sylleð his broðer to deaðe, ⁊ fæder hys sune: ⁊ bearn arisað ongen mages, ⁊ to deaðe hyo fordoð.

22 And ge beoð on hatigunge eallen mannen for minen namen: soðlice se þurhwuneð oð ende, se beoð hal.

23 Ðonne hyo eow ehtað on þisse berig, fleoð on oðre: and þanne hyo eow on þære ehtniað, fleoð on þa þridden: soðlice ic eow segge, ne befare ge Israele burgan ær þan þe mannes sune cume.

24 Nis se leorning-cniht ofer his lareow, ne þeow ofer hys hlaford.

25 Genoh beoð soðlice þam leorning-cnihte þæt he beo swilce his lareow, ⁊ þeow swilce his hlaford: gyf hy þæs hyrdes fæder Belzebub clypodon, mycele swiðer hyo eow clepiað.

Various Readings.

Ch. x. v. 16, 10. A. eornostlice. 13. B. nædran. 17, 16. A. heora. 17. A. B. *del.* c. 18, 9. A. cyningum. 14. A. domum. 16. A. þeodum. 19, 2. A. *inser.* hig and. 12 and 22. A. sprecon. 20, 2. A. synd. 6. A. þar. 21, 2 and 5. A. broðer. 15. A. ongean. 20 and 23, 13. 25, 18. 39, 17. A. hig. 22, 5. A. hatunga. 12. A. seðe. 18. A. *ins.* Amen. 23, 2. A. ge. 31. A. ærðam. 24, 4. B. ofyr. 11. B. hlafuld. 25, 8. A. sig. 16. A. hlafuld. 23. A. clypedun. B. clypodun. 25. A. swyðor.

Various Readings.

Ch. x. v. 16. ic; sende; sceap, wulfas; nædran; byle-witte; culfran. 17. mannum; sylleð, gemotum; hyra gesamnungum. 18. deman; cyningan; hyore. 19. þence; byð; sprecan. 20. synd; þe þe sprecð. 21. broðor; ys *pro* his; dæðe; sunu; ongean magas. 22. ealle mannum; minum; se ðe þurhwuneð; byð. 23. byrig; þonne; þrid-dan; befarað; burga; sunu. 25. byð; hyo þæs hyredes; swyðor.

16 ¹ Ecce ego mitto vos sicut oves in medio luporum. Estote ergo prudentes ¹ 86. v.

suæ nédro 7 bliðo-þ mīldo suæ culfre wosas ge wære-þ behaldas soðlice fram
sicut serpentes, et simplices sicut columbæ. 17 ² Cavete autem ab ² 87. i.

monnum hia gesellas forðon iuh in gemótum 7 in somnungum hiora hia geswingas iuh
hominibus. Tradent enim vos in conciliis, et in synagogis suis flagellabunt vos :

7 to under-cyningum 7 to cyningum ge biðon gelæded fore me in cyðnisse ðæm 7
18 et ad præsides, et ad reges ducimini propter me in testimonium illis, et

hædnum-þ cynnum Mið ðy uutedlice geselleð iuh nallað ge geðence huu 7 huæt
gentibus. 19 ³ Cum autem tradent vos, nolite cogitare quomodo, aut quid ³ 88. ii.

ge spreca scilo gesald bið forðon iuh in ðær-þ ða ilco tíð huæt ge spræcca scilo ne
loquamini : dabitur enim vobis in illa hora, quid loquamini. 20 Non

forðon iuh-þ ge sindon huæt gie sprecca scilon ah gast fadres iueres huæt-þ seðe spreces in
enim vos estis qui loquimini, sed Spiritus Patris vestri, qui loquitur in

juh
vobis. 21 Tradet autem frater fratem in mortem, et pater filium : et

wið arríssas suna in áldrum 7 mið deaðe hia ofslaes 7 ge biðon hatunge-þ lað
insurgent filii in parentes, et morte eos afficient : 22 et eritis odio

allum fore noma minne seðe soðlice ðerhwunes-þ ðerhwunia wælla wið in ende ðes
omnibus propter nomen meum : qui autem perseveraverit usque in finem, hic

hal bið mið ðy soðlice ge-octas iuh in ðissær ceastra fleas ge in oðer
salvus erit. 23 ⁴ Cum autem persequentur vos in ista civitate, fugite in aliam. ⁴ 89. x.

soðlice forðon ic cueðo iuh ne cerras ge burgas israhel wið he cyme sunu
Amen enim dico vobis, non consummabitis civitates Israhel, donec veniat Filius

monnes ne is ðegn ofer ðone laruu nec ðea-þ esne ofer hlaferde his
hominis. 24 ⁵ Non est discipulus super magistrum, nec servus super dominum suum. ⁵ 90. iii.

wel mæg-þ genoh ðæm ðegne þte he sie suæ laruu his 7 ðea suæ hlaferd his
25 Sufficit discipulo, ut sit sicut magister ejus : et servus sicut dominus ejus.

gif ðone fæder hiorades þ is diowla foruost geceigdon mara woen is gehuse his
⁶ Si patrem familias Beelzebub vocaverunt, quanto magis domesticos ejus ? ⁶ 91. x.

Ch. x. 16. henu ic sende eow swa swa scēp in midde uulfum biop-þ wesap forþon snottre swa swa nedra 7 bilwite swa swa culfra. 17. beháldeþ þonne wið monnum hie sellap forþon eowic on gemótum 7 in gesomnunge heora swingap eowic. 18. 7 to kyningum 7 geroēfum ge biop gelædde for me in cyþnisse eora 7 þeodum. 19. þonne hie wiotudlice selleþ eowic ne þencap ge hu opþe hwæt ge sprece biþ sald forþon eow in þære hwile hwæt ge spreca. 20. ne forþon ge sindun þ te gesprecaþ ah gast fæder eower se sprecaþ in eow. 21. sellap þonne broþer oþerne in dead 7 fæder sunu 7 ariseþ suna wið freondum 7 deape hiae cwelmaþ. 22. 7 ge beoþ in fiunge allum monnum for noma minum seþe þonne þurhwunaþ oþ his ende se bið hal. 23. þonne hie þonne eltende eowic in cæstre þas fleoþ in oþre soþ ic sæge eow ne ge-endigaþ ge cæstre israheles ærþon cume sunu monnes. 24. nis leornere ofer laruw ne esne ofer laferd his. 25. genoh biþ leornere þte he sie swa swa laruw his 7 esne swa swa laford his nu hie fæder heora belzebub nemdun hu micle mæ hiwæ-þ hine his.

Ðys god-pel
gebyrað to
anes confes-
sors masse-
dag.

26 Eornustlice ne ondræde ge hig: nys soðlice nan þing dyhle, þ̅ ne wurðe geswutelod; ne nan dihle þing, þæt ne wurðe ge-openod.

27 Ðæt ic eow secge on þystrum, secgað hyt on leohte: and þ̅ ge on eare gehyrað, bodiað uppan hrofum.

28 And ne ondræde ge þa ðe eowyrne lic-haman ofsleað, ne magon hig soðlice þa sawle ofslean: ac ondrædað mā þone ðe mæg sawle and lic-haman fordōn on helle.

29 Hū ne becypað hīg twegen spearwan to peninge, and ān of þam ne befylð on eorðan, būtan eowrun Fæder.

30 And soðlice ealle eowres heafudes loccas synt getealde.

31 Ne ondræde ge, ge synt selran þonne manega spearuan.

32 Ælcne eornustlice þe me cyð beforan mannum, ic cyðe hyne beforan mīnun Fæder, þe on heofenum ys.

33 Se ðe me wiðsæcð beforan mannum, and ic wiðsace hyne beforan minum Fæder þe on heofenum ys.

34 Ne wene ge þ̅ ic come sybbe on eorðan to sendanne: ne com ic sybbe to sendanne, ac swurd.

35 Ic com soðlice mann asyndrian ongen hys fæder, and dohtur ongen hyre modur, and snore ongen hyre swegre.

36 And mannes fynd hys gehūsan.

Various Readings.

Ch. x. v. 26, 1. A. eornostlice. 3. A. ondrædon. 10. A. digle. 13 and 21. A. weorðe. 17. A. dygle. 28, 7. A.B. cowerne. 11. B. magun. 29, 4. B. hi. 6. B. spearuan. 18. A. eowrum. 19. B. fædyr. 30, 5. B. heafudes. 31, 9. A. spearwan. 32, 2. A. eornostlice. 7. B. mannum. 12. A. minum. 16. A. heofenum. B. heofenun. 33, 6. A. mannum. 12. B. minun. 16. B. heofenun. 34, 19. A. sweord. 35, 6. 11 and 16. A. ongear. 10. A. dohtor. 13. A. moder. 17. A. swegran.

26 Eornestlice ne ondræde ge hyo: nis soðlice nan þing dihle, þæt ne wurð geswuteled; ne nan þing gehyð, þæt ne wurð ge-opened.

27 Ðæt ic segge eow on þeostre, seggeð hyt on lihte: 7 þæt ge on eare gehyreð, bodyað uppon hrofen.

28 And ne ondrædon ge þa þe owre lic-hamen ofsleað, ne mugen hyo soðlice þa sawle ofslean: ac ondrædeð ma þanne þe maig sawle 7 lic-hamen fordon on helle.

29 Hu ne bechypeð hyo twegan sparewon to panige, 7 an of þam ne befað on eorðen buton owren Fæder.

30 And soðlice ealle eowres hæfdes lockes synd getealde.

31 Ne ondræde ge, ge synd selren þanne manega sparewan.

32 Ælcne eornestlice þe me kyð beforen mannen, ic kyðe hine before mine Fæder þe on heofene ys.

33 Se þe me wiðsæcð beforan mannen, 7 ic wiðsake hine beforan mine Fæder þe on hefene ys.

34 Ne wene ge þæt ic come sybbe on corþan to sændenne: ne com ic sibbe to sendenne, ac swurd.

35 Ich com soðlice man asundrian ongen his fæder, 7 dohter ongen hyra moder, 7 snore ongean hire swegre.

36 And mannes fynd hys gehusan.

Various Readings.

Ch. x. v. 26. wurðe geswutelod; ne nan dihle þing þ̅ ne wurðe. 27. gehyrað; hrofum. 28. ondræde; eowre; ondarædeð; þonne; mæg. 29. bechypað; tweigen spærewan; on; eorðum; eowrum. 30. heafdes loccas synt. 31. ondræden; sint sealran þonne. 32. cyð before mannum; cyðe; heofone. 33. mannum; wiðsace; heofone. 35. mann; ongean; dohtor ongean hire; ongen. 36. gehusam.

ne forðon ondredes ge hia-þ þa nænig-þ nowiht forðon gedegled þ ne se eft únwrigen
 26 Ne ergo timueritis eos : ¹ Nihil enim [est] opertum, quod non revelabitur : ¹ 92. ii.

gedegled-þ gehýded þ ne se ge-ascad-þ gewitten
 et occultum quod non sciatur. 27 ² Quod dico vobis in tenebris, ² 93. v.

cuoeðas ge in leht 7 þ in eare gē hērdon bodages ofer hrōfa-þ husa 7
 dicite in lumine : et quod in aure auditis, prædicate super tecta. 28 Et

nallað gē ondrede þa þa ðe ofslaes lichoma þa sauel uutedlice ne magon hie of(s)lae ah
 nolite timere eos, qui occidunt corpus, animam autem non possunt occidere : sed

is rehtræ ðene ondredes seðe mæge 7 þa suel 7 lichoma losige-þ fordoan in tintergo-þ cursung
 potius eum timete qui potest et animam et corpus perdere in gehennam.

ah ne tuoeges staras-þ hrondsparuas of anum* cymas 7 enne-þ an of ðæm ne fallæð ofer
 29 Nonne duo passeressesse veniunt : et unus ex illis non cadet super

eorðo buta fader iuerræ iweres soðlice 7 hēras heafdes alle getalad
 terram, sine patre vestro ? 30 Vestri autem et capilli capitis omnes numerati

aron-þ sint nellað ge forðon ondrēde of monigum ðrowungum † ðy betro-þ ðy sellra gebiðon iuh
 sunt. 31 Nolite ergo timere : multis passeribus meliores estis vos.

egluene forðon seðe ge-ondetas me before monnum ic ondeto 7 ic hine-þ ðone before
 32 Omnis ergo, qui confitetur me coram hominibus, confitebor et ego eum coram

feder minum seðe is in heofnas se ðe uutedlice onsæccas me before monnum ic onsæcco-þ ic willo
 Patre meo, qui est in cælis. 33 ³ Qui autem negaverit me coram hominibus, negabo ³ 94. ii.

onsacca 7 ic ðene-þ hine beforæ fæder minum seðe is in heofnas-þ heofnum nelleð ge
 et ego eum coram Patre meo, qui est in cælis. 34 ⁴ Nolite ⁴ 95. v.

gedoema-þ þ ge se domad forðon ic cuom to sendenne sibbe on eorðo ne cuom ic frið
 arbitrari quia venerim mittere pacem in terram : non veni pacem

sende-þ to sendenne ah suord ic cuom forðon to dalenne-þ to sceadanne monno wið-þ from
 mittere, sed gladium. 35 Veni enim separare hominem adversus

fæder his 7 dohter wið-þ from moder hire 7 mag wið-þ from swer hire
 patrem suum, et filiam adversus matrem suam, et nurum adversus socrum suam :

7 fiondes menn husa his
 36 et inimici hominis domestici ejus.

Ch. x. 26. ne forþon ondredaþ eow hiae þe nis forþon owiht bewrigenes þæt ne sie onwrigan 7 dēgles þæt ne sie witen. 27. þ ic sæge eow in þeostre cweþaþ in lihte 7 þætte ge in eare gehoeāra bodigaþ on þacum. 28. 7 ne ondredaþ eow þa seþe slæhþ se lichoma saule þonne ne magun ofslæān ah mae-þ swiðor ondredaþ hine seþe mæg ge lichoma 7 saula fordoan-þ sla in helle. 29. ah tvegen spearwas to him cumende* -þ ne beoþ punde bohte 7 an þære ne falleþ on eorþan butan fæder eower. 30. þonne loccas heafod sindun gerimde. 31. ealle ne forþon forhtigaþ mongum ge sindun bettra þonne þas spearwas. 32. æghwile forþon þara þe ondetep mec for monnum ondeto 7 ic þone beforan fæder minum ðe in heofunum is. 33. seþe þonne me onsaecþ beforan monnum onsace ic swilce þone beforan fæder minum þæm ðe in heofunum is. 34. ne wenap ge þe ic cwome frið-þ sibb to sendanne on eorðe ne cwom ic frið to sendanne ah sweord. 35. ic cwom forþon to dalenne-þ sceadanne monnu wið fæder his 7 dohter wið moder hire 7 snore wið swegre hire. 36. 7 fiondas monnes higu-þ hine-þ hiwen his.

* A curious translation of *asse* (*a se*) *veneunt* (*veniunt*).

† The Glossator has apparently read *passionibus*, for *passeribus*.

Ðys godspel
gebyrð to
anes martyres
masse-dæge.

37 Se Hælend cwæð to hys leorning-cnihtum. Se ðe lufað fæder oððe modor mā þonne me, nys hē mē wyrðe: and se ðe lufað sunu oððe dohtur swyður þonne me, nys he me wyrðe.

38 And se ðe ne nimð hys cwymlinge, and fylgð me, nys he me wyrðe.

39 Se ðe gemet hys sawle se forspilð hig: and se ðe forspilð hys sawle for mē, hē gemét hi.

40 Se ðe eow underfehð, he underfehð me, and se ðe me underfehð, he underfehð þone þe me sende.

41 Se ðe underfehð witegan on witegan naman, he onfehð witygan mede; and se ðe underfehð rihtwisne, on rihtwises naman, he onfehð rihtwises mēde.

42 And swa hwylc swa sylð anne drinc cealdes wæteres ánun þyssa lytylra manna, on leorning-cnihtes naman, soð ic secge eow, ne amyrð he hys mede.

CHAPTER XI.

1 AND hyt wæs geworden, þa se Hælynd þys ge-endude hys twelf leorning-cnihtum bebeodende, hē fōr þanun þæt he lærde and bodude on hyra burgum.

Ðys gebyrað
on þære ærran
wucan ær
myddla wyntra.

2 Ða Johannes on bendum gehyrde Cristes weoruc, þa sende he to him twegen hys leorning-cnihta,

3 And cwæð, Eart þu þe tō cumenne eart, oððe we oþres sceolon abīdan.

37 Se Hælend cwæð to hys leorning-cnihten. Se þe lufeð fæder oþþe modor ma þonne me, nys he me wurþe: 7 se þe lufeð sune oððe dohter swiðere þanne me, nys he me wurðe.

38 And se þe ne nymð his cwelminge, and felh me, nys he me wurðe.

39 Se þe met hys sawle se forspilð hyo: 7 seþe forspylð his sawle for me, he gemet hyo.

40 Se þe eow underfehð, he underfehð me, 7 se þe me underfehð, he underfehð þane þe me sente.

41 Se þe underfehð witegan on witegena name, he onfehð witegena mede; ænd se þe underfehð rihtwisne, on rihtwises namen, he onfehð rihtwises meden.

42 And swa hwile swa sylð ænne drinc chealdes wæteres anan þissa lytlara manne, on leorning-cnihtes naman, soð ic secge eow, ne amerð he his mede.

CHAPTER XI.

1 ÆND hit wæs geworðen, þa se Hælend þis ge-edyde hys twelf leorning-cnihtes bebeodende, he for þanen, þæt he lærde 7 bodede on heora burgan.

2 Ða Johannes on benden gehyrde Cristes weorc, þa sente he to hym twegen his leorning-cnihtes,

3 And cwæð, Eart þu þe to cumene ert, oððe we oðres sculon abyden.

Various Readings.

Ch. x. v. 37, 6. B. l-cnihtun. 11. A. moder. B. modur. 24. A. dohter. B. dohtor. 38, 8. B. fylgð. 39, 7. B. hi. 41, 3 and 5. B. witygan. 9. A. witegan. 13. A. onfehð. 42, 9. B. wæterys. 10. A. anum. 12. A. lytelra.

Ch. xi. v. 1, 7. A.B. hælend. 9. A. ge-endade. 12. B. l-cnihtun. 16. A. þanon. 21. A. bodode. 23. A. heora. 24. B. burgun. 2, 4. B. bendun. 7. A. weorc.

Various Readings.

Ch. x. v. 37. -cnihtum; lufað; modor; sunu; dohtor; swiðer; þonne. 38. cwymlinge ænd fylgð; wurðe; þone, sende. 41. witegan naman *bis*; witegan; and; naman. 42. cealdes wæteres; lytilra manna.

Ch. xi. v. 1. geworden; ge-endede; -cnihtas; þanan; hyora. 2. bendum; sende. 3. eart; sculen.

- seþe lufas fader 7 moder forðor ðon mec ne is meh wyrðe 7 seþe lufas
37 ¹ Qui amat patrem, et matrem plus quam me, non est me dignus et qui amat ¹ 96. v.
 sunu 7 dohter ofer meh ne is meh wyrðe 7 seþe ne onfoeð 7 nemneð
 filium, aut filiam super me, non est me dignus. **38** Et qui non accipit
 ðroung his 7 fylges 7 soecæs meh ne is me wyrðe seþe begettes 7 infyndes sauel
 crucem suam, et sequitur me, non est me dignus. **39** ² Qui invenit animam ² 97. iii.
 his loseð 7 fordoeð hia 7 ða 7 seþe welle losige 7 loses 7 fordoes 7 forfæras sawel his fore meh
 suam, perdet illam: et qui perdidit animam suam propter me,
 infyndes hia 7 ða ilco seþe onfoes iuh meh onfoes 7 seþe meh onfoes onfoes
 inveniet eam. **40** ³ Qui recipit vos, me recipit: et qui me recipit, recipit ³ 98.
 ðene seþe meh sende seþe onfoes ðone witge in noma witges meard witges
 eum, qui me misit. **41** ⁴ Qui recipit prophetam in nomine prophetæ, mercedem prophetæ, ⁴ 99. x.
 ðe onfoes 7 he onfoeð 7 seþe onfoes ðone soðfæst in noma soðfæstes meard soðfæstes onfoes
 accipiet: et qui recipit justum in nomine justi, mercedem justi accipiet.
 sua hwa dringe selles 7 sealla wælle anum of lytlum ðassum cælc 7 scenc wætres caldes
42 ⁵ Et quicumque potum dederit uni ex minimis istis calicem aquæ frigidæ ⁵ 100. vi.
 suæ michil in noma ðegnes soð ic cueðo iuh ne loseð mearda his
 tantum in nomine discipuli: amen dico vobis, non perdet mercedem suam.

CAP. XI.

- AND geworden is 7 wæs miððy ge-endade 7 gefylde ðe hælend behead 7 beheadende
1 ⁶ Et factum est cum consummasset Jesus [verba hæc] præcipiens ⁶ 101. x.
 tuoelfe ðegnum his gefoerde ðona þ te he lærde 7 bodade in byrgum 7 cæstrum hiora
 duodecim discipulis suis, transiit inde ut doceret, et prædicaret in civitatibus eorum.
 uutedlice miððy geherde in bendum werca cristes gesende tuoeg of ðegnum his
2 ⁷ Joannes autem, cum audisset in vinculis opera Christi, mittens duos de discipulis suis, ⁷ 102. v.
 cueð to him ðu arð seþe to cymende wæs 7 is oððæ oðer we bidas
3 ait illi: [euntes dicete:] Tu es, qui venturus es, an alium expectamus?

Ch. x. 37. seþe lufað fæder oþþe moder swiðor þonne me nis he me wyrðe 7 meoduma 7 seþe lufaþ sunu oþþe dohter ofer me nis he me wyrðe. 38. seþe ne genimaþ rode his 7 fylgeþ me nis se me wyrðe. 39. seþe gemoete saule 7 ferh his forleose þæt 7 seþe forleoseð ferh his for mec he gemoeteþ þæt. 40. seþe onfoeð eow me onfoeþ seþe me onfoeþ he onfoeð þam seþe me sende. 41. seþe onfoeþ witgu in noman witgu lean 7 mearde witgu he onfoeþ 7 seþe onfoeþ soþfest in noman soþfest lean soþfestes he onfoeþ. 42. 7 swa hwa swa drync seleþ anum læsest þissæ cælc fulne wættres galdes efne in noman leornere soþ ic sæge eow ne forleoseþ lean his.

Ch. xi. 1. 7 gelamp þa ge-endade se hælend word þas beheadende twelfe his leorneras leorde ðonan þæt he lærde 7 bodade in cæstrum heora. 2. iohannes þonne geherende in bendum werec cristes gesende twægen leorneras his. 3. cwæþ to heom færeþ sægaþ arþu seþe cwome sealt þe we opres bideþ.

4 Se Hælend antswarude and cwæð to him, Gað and cýðað Johanne þa þing þe ge gehyrdon and gesawon :

5 Blinde geseoð, healte gað, hreofe synt aelænsude, deafe gehyrað, deade arisað, þearfan bodiað.

6 And eadig ys sē ðe ne swycað on me.

7 Ða hi uteodon, soðlice þa ongan se Hælynd secgan be Johanne, and cwæð to þære menigeo, Hwi eode gē út on wesðen geseon; winde awegyd hreod.

8 Oððe hwi eode gē út geseon; mann hnescum gyrlum gescrydne; nu þa ðe synt hnescum gyrlum gescrydde, synt on cyninga husum.

9 Ac hwæt eode ge ut witegan geseon; ic eow secge, eac maran þonne witegan.

10 Ðes ys soðlice be ðam awryten ys, Nū ic sēnde minne engyl beforan þine an-syne, sē gegearwað þinne weg beforan ðe.

11 Soðlice ic eow secge, ne arás betwux wífa bearnum, mára Johanne Fulwihtere: soðlice, se ðe læssa ys, ys on heofena rice him máre.

12 Soðlice fram Johannes dagum Ful-wihteres, oð þis, heofena rice þolað nead, and strece nimað þæt.

13 Soðlice ealle witegan, and æ wite-gudun oð Johannes.

14 And gyf ge wyllað gelyfan, he ys Helias þe to cumenne ys.

4 Se Hælend answerede 7 cwæð to heom, Gað 7 kyðað Johanne þa þing þe ge gehyr-den, 7 geseagen :

5 Blinde geseoð, healte gað, hrefle synt aelænsode, deafe gehyrað, deade arisað, þær-fen bodigeð.

6 And eadig ys se þe ne swicð on me.

7 Ða hyo uteoden, soðlice þa ongan se Hælend seggen be Johanne, and cwæð to þam menige, Hwi eode ge ut on wæsten geseon; winde aweged reod.

8 Oððe hwi eode ge ut geseon; man hnescen certlen gescridne; nu þa þe sind hnescen certlen gescridde, senden on kynges husen.

9 Ac hwæt geode ge ut witegan to ge-seon; ic eow segge, eac mare þanne witegan.

10 Ðes is soðlice be þam awriten ys, Nu ich sænde minne ængel beforan þine an-seone, se þe gerewað þinne weig beforan þe.

11 Soðliche ich eow segge, ne aras betwux wifen bearnen, mare Johanne þan Fulluh-tere: soðlice, se læsse is, is on heofene riche hym mare.

12 Soðlice fram Johannies dagen Fulluh-teres, oð þis, heofene rice þoleð nead, strece nymað þæt.

13 Soðlice ealle witegan, 7 lage wite-gedan oððe Johannes.

14 And gyf ge willeð gelyfan, he is Helias þe to cumene ys.

Various Readings.

Ch. xi. v. 4, 3. A. andswarode. B. andswarude. 16. B. gehyrdun. 18. B. gesawun. 5, 6. A. synd. 7. A. geclæn-sode. 7, 2. and 18, 9. 19, 8. 20, 16. 23, 30. A. hig. 3. B. uteodon. 8. A.B. hælend. 16. A. mænio. 17. A. hwig. 22. A. westen. 25. A. aweged. 8, 2. A.B. hwig. 7. A. man. 14. 18. A. synd. 20. B. cynega. 21. B. husun. 10, 12. A. engel. 11, 7. A. betwux. 9. B. bearnun. 10. A. máre. 12. A. fulluhtere. 15. A. læsse. 12, 3. B. iohannys. 4. B. dagun. 5. A. fulluhteres. 8. B. heofenan. 13, 6. A. wite-godon. 14, 8. A. *del.* H. 11. A. cumene. B. cumynne.

Various Readings.

Ch. xi. v. 4. cyðað, gehyrdon; geseawan. 5. synt ael-en-sode; gehyrað; bodigað. 7. ænd; menio; westen. 8. hnescum gyrlum gescryddne; heascum gyrlum; synt; husun. 9. eode; to *deest*; þonne. 10. sende; ansyene se gegareweð; beforan. 11. Soðlice ic; betweux; bearnum mære; þam; se ðe læsse is; heofone rice. 12. iohannes dagum fullwihteres; heofenen. 13. ælle; æ; witgadan. 14. willað; his *pro* is; cumenne.

4 Et ge-onduarde 7e hælend cuoeð to ðæm færas-7geonges eft sæegas ge 7a worda
 respondens Jesus, ait illis: Euntes renuntiate Johanne quæ
 ge herdon 7 gesegon biseno geseað halto geonges lic-ðrouras geclaensad aron-7biðon
 audistis et vidistis. 5 Cæci vident, claudi ambulant, leprosi mundantur,
 deafo geheras deado arisás-7awæccas 7orfende godspell boddages 7 eadig
 [et] surdi audiunt, [et] mortui resurgunt, pauperes evangelizantur: 6 et beatus
 is se7e ne bið ondsþyrnisse-7ondsþyrnende in mee 7æm uutedlice fromgeongendum
 est, qui non fuerit scandalizatus in me. 7 Illis autem abeuntibus,
 ongann 7e hælend gecuoeda to ðæm menigom from iohanne huæt-7forhuon eada ge in
 coepit Jesus dicere ad turbas de Johanne [baptista]: Quid existis in
 woestern gesea gerd-7pul-sper from uinde styrende-7sceæcende ah huæt eade ge gesea
 desertum videre? harundinem vento agitatam? 8 Sed quid existis videre?
 7one monno mið hnescnisum gewæded-7gegearuad heonu 7a 7e mið hnescum gerelum gescirped biðon-7sind
 hominem mollibus vestitum? Ecce qui mollibus vestiuntur,
 in husum-7husa cyninga bioðon ah huæt eade ge gesea 7one witgo gæ-7soðlice cueðo
 in domibus regum sunt. 9 Sed quid existis videre? prophetam? Etiam dico
 iuh 7 forðor 7on witgo 7es forðon is of 7on a-uritten wæs heono
 vobis, et plus quam prophetam. 10 ¹ Hic enim est de quo scribturn est: Ecce ¹ 103. ii.
 ie sendo engel mín fore onsione 7in se7e foregegearuade weg 7in before 7ec
 ego mitto angelum meum ante faciem tuam, qui præparabit viam tuam ante te.
 soð ic cueðo iuh ne arrás betuih sunum wifa mara-7hera from iohanne fulluhtere
 11 ² Amen dico vobis, non surrexit inter natos mulierum major Johanne Baptista: ² 104. v.
 se7e uutedlice læssa is in ríc heofna mara is of 7æm-7from 7æm from dagum
 qui autem minor est in regno cælorum, major est illo 12 ³ A diebus ³ 105. v.
 uutedlice wið nu ric heofna mægen-7uneaðe geðolas 7
 autem Johannis Baptistæ usque nunc, regnum cælorum vim patitur, et
 7æm 7reatende-7nedunga hia geniomes þæt allæ forðon witgo 7 æ wið to
 violenti rapiunt illud. 13 ⁴ Omnes enim prophetæ, et lex usque ad ⁴ 106. x.
 iohannes gewitgedon gif gie wellæ onfoe 7e is se7e
 Johannem prophetaverunt: 14 [et] si vultis recipere, ipse est Helias, qui
 to-ueard wæs
 venturus est.

Ch. xi. 4. 7 ondswarede cwæp to heom se hælend gæp sæcgap-7cyþap iohannes 7 ge geherdon 7 7 ge segun. 5. blinde geseep halte gangap hreofe sindun clænsade 7 deafe geherap 7 deade arisap þorfende godspell secgaf. 6. 7 eadig is sepe in me ne bið ge-incfullad. 7. þa eoden þonan hie þa ingon se hælend cweþan to þæm menigu bi iohanne se full-wihtere. 8. forhwon eoden ge in wæstenne to geseenne read wínd styred oppe forhwon eodun to geseonne monnu næscum hræglum gegearwæd henu þa þe næscum gegearwade in husum kyninga sindun. 9. oppe forhwon eoden ge to seenne witgu ic ek eow sæge 7 mare þonne witgu. 10. þis is forþon be þæm þe awriten is henu ic sende engel minne for þinum ondwlota se foregearweþ weg þinne beforan þe. 11. soþ ic sæge eow ne aras between wifa bearnum mæra iohanne þæm bæzere sepe þonne lessa is in heofuna rice se is him mare. 12. from dagum þonne iohannes se bæzeres op þis nú rice heofunas mægen þrowiaþ 7 gerisaþ nedniomu þæt. 13. þealle forþon witgu 7 æc op iohannem witgadun. 14. 7 gif ge willað andfoa he is se elias sepe cuome scal.

15 Se ðe eāran hæbbe to gehyrynne, gehyre.

16 Soðlice hwam telle ic þas eneorysse gelice. Heo ys gelic sittendum enapun on foretige, þa hrymað to hyra efengelicon,

17 And cweðað, We sungun eow, and ge ne fricudun: we cwiðdun, and gē ne weopun.

18 Soðlice Johannes cōm ne etende ne drincende, and hi cwædun, he hæfð deoful-seocnysse.

19 Mannes Sunu cōm etende and drincynde, and hī cweðað, Hēr ys ettul man and wīn-drincende, mánfulra and synfulra freond: and wisdom ys gerihtwisud fram heora bearnum.

20 Ða ongan he hyspan þa burga on þam wærun gedōne manega hys mægena, forðam ðe hi ne dydon dæd-bote.

21 Wá þē, Corozaim, wa þe, Bethsaida: forþam gyf on Tyro and Sydōne wærun gedone þa mægnu, þe gedōne synt on eow, gefyrn hi dydun dæd-bote on hēran and on axan.

22 Ðeah ic secge inc, Tyro and Sydōne byð forgyfendlicur on domes dæg, þonne eow.

23 And þū, Capharnaum, cwyst þu byst þu ūpahafen oð heofen, ac þu nyðerfærst oð helle: forþam gyf on Sodomum wæran gedōne þā mægnu, þe gedōne synt on þe, witodlice hī wunedun oð þysne dæg.

15 Se þe earan hæbbe to geherene, gehyre.

16 Soðlice hwam telle ic þas eneornysse geliche. Heo is gelich sittendon enapen on foretige, þa rymað to heora efenlicon,

17 And cweðeð, We sungen eow, 7 ge ne fricodon: 7 we cwyddun, 7 ge ne weapan.

18 Soðlice Johannes com ne etende ne drinkende, 7 hyo cwæðan, he hæfð deofel-seocnysse.

19 Mannes Sunu com etende 7 drinkende, 7 hyo cweðeð, Her is ætul man 7 win-drinkinde, manfulre 7 synfulre freond: 7 wisdom ys gerihtwiseð fram heora bearnen.

20 Ða ongan he hysfan þa burga on þam wæren gedon manega his mænega, for þan þe hy ne deden dead-bote.

21 Wa þe, Corozaim, wa þe, Bethsaida: for þam gyf on Tyro and Sydon wæren gedone þa manige, þe syndde don on eow, gefern hyo deden dead-bote on hæren 7 on æscan.

22 Ðeah ic segge ync, Tyre and Sydonie, byoð forgyfendlicur on domes daig, þanne eow.

23 Ænd þu, Capharnaum, cweðst þu byost þu upahafan oððe heofone, ac þu niðer wurst oð helle: for þan gyf on Sodome lande wæren gedone þa manega, þe gedone synd on þe, witodlice hyo wunedon oð þisne dayg.

Various Readings.

Ch. xi. v. 15, 5. A. gehyranne. 16, 11. B. sittyndun. 12. A. enapan. 18. A. heora. 19. A. efengelicum. B. efynge-licun. 17, 4. A. sungon. 9. A. fricedan. 11. A. cwiðdan. 15. A. weopon. 18, 7. B. drincynde. 10. A. cwædon. 13. A. deofel-s. 19, 6. A.B. drincende. 12. A. etul. 15. B. w-drincynde. 23. A. geryhtwysod. 25. A. hyra. 20, 9. A. wæron. 13. A. mægnu. B. mægenu. 18. B. dydun. 21, 13. A. wæron. 16. A. mægenu. 19. A. synd. 23. A.B. hig. 24. A. dydon. 30. A. aesan. 22, 1. A. ðeh. 9. A. forgifenlicor. 11. B. domys. 23, 10. B. heofon. 19. A. Sodom. B. Sodoma lande. 23. B. mægenu. 26. A. synd. 31. A. wunedon.

Various Readings.

Ch. xi. v. 15. gehyrenne. 16. gelice; gelic sittendan enapan; brymað; hyora. 17. cweðað; sungun; 7 *post* fricodon *deest*. 18. drincynde; cwaðan; hafð deoful-s. 19. drincende; drincinde; gerihtwisad; bearnum. 20. hyspane; wæron gedone; þam; dyden dæd-bote. 21. magene; synd; gefyrn; dydon dæd-bote on haren. 22. þeh; sindone byð; þonne. 23. cwyðst; byst; heofon; færst *pro* wurst; mægena; synt; daig.

Dys godspel
gebyrað on
Frige-dæg on
þære þrytteo-
ðan wucan ofer
Pentecosten.

seðe hæfes earo hērnisses geheras-þ gehere	huām nuetedlice gelīc ic woenō	
15 ¹ Qui habet aures audiendi, audiat	16 Cui autem similem aestimabo	¹ 107. v.
cynn ðis gelīc is enehtum sittendun in sprēc ða ðe-þ seðe geeliopadon-þ eliopende	generationem istam? Similis est pueris sedentibus in foro: qui clamantes	
efnūm aldum-þ heafodlinges coæqualibus	17 dicunt: Cecinimus vobis, et non saltastis: lamentavimus,	
þ ne heafegde gē-þ ne gemænde ge et non planxistis.	18 Venit enim Johannes neq̃ etende-þ ne ētt ne	
drincende-þ ne drunc þ cuoeðas diowl hæfis cuom sunu monnes	19 Venit filius hominis	
ettes-þ ettende þ dringes-þ dringende þ cuoeðas heonu monn fric-þ ētere þ drincere wines bær-suinigra	manducans, et bibens, et dicunt: Ecce homo vorax, et potator vini, publicanorum,	
þ synfullra mæg-þ freond þ gesoðfæstad wæs-þ is mið snytro-þ wisdom from sunum his	et peccatorum amicus. Et justificata est sapientia a filiis suis.	20 ² Tunc ² 103. v.
ongann ofsceomage-þ forecuoeða ðæm burgum in ðæm geworden weron swiðe monige mæhto his	cœpit exprobrare civitatibus, in quibus factæ sunt plurimæ virtutes ejus,	
forðon ne dydon-þ worhton hreonisse wæ ðe chorazaim wæ beðsaiða	21 Væ tibi Chorozaïn, væ tibi Bethsaida:	
forðon gif in tiro þ sidone geworðen woeron mæhte ða geworden aron in iuh	quia si in Tyro, et Sidone factæ essent virtutes, quæ factæ sunt in vobis,	
fore long in asca-þ cilic þ in asla hreownisse dydon-þ worhton soðhueðre ic cuoeðo	olim in cilicio et cinere pœnitentiam egissent.	22 Verumtamen dico
iuh þ foregefenro bið in dæge domes ðon iuh þ ðu capharnaum	vobis: Tyro, et Sidone remissius erit in die iudicii, quam vobis.	23 Et tu Capharnaum,
hu wið in heofonum ðu ðec ahefes wið helle of dune-gestigdes ðu forðon	numquid usque in cælum exaltaberis? usque in infernum descendes:	³ quia, [si] ³ 109. x.
in gewordne woere mæht ða geworden aron in ðeh eaða mæhte-þ eaða mæge	in Sodomis factæ fuissent virtutes, quæ factæ sunt in te, forte	
weren wungiende-þ ðætte hia gewunadon wið ðonne ondueard-þ ðiosne ondueard dæge	mansissent usque in hunc diem	

Ch. xi. 15. seþe hæbbe earan gehernisse gehere. 16. hwæm þonne gelice ehtu ic eneorisse þas gelic is enehtum sittende on prodbore þæm þe clippende to heora gemeccum. 17. cwepað we sungan eow. þ ge ne weopun (ge ne plagadun cwiddun. 18. cuom forþon iohannes ne etende ne drincende þ cwæpað deoful henu he hæfæþ. 19. cuom þ sune monnes etende þ drincende þ cwæpað henu monn glendrende-þ swelgande þ drincande wines gæfel-geroefena þ firenfullra freond þ gesoðfæsted wæs snytru from bearnum heora. 20. þa ingonn ætwitan cæstrum in ðæm ðe geworhte wærun þa mængistu mægen his þe hiæ ne dydon hreuwmissæ. 21. wa þe chorazain þ wa þe bethsaidæ forþon þe þær in tyro þ sidone geworht werun mægen þe worht werun in eow iara in wite þ ascan hreuwmissæ dydun. 22. soþ ic sæge eow tiro þ sidone forletendre bið in dom-dæge þonne eow. 23. þ ðu capharnaum ah þu oð heofun bist āhæfen oð helle ðu nider astigest forðon þe þær in sodomingum worht were mægen þa worht werun in ðe wæn þe hiæ wunade oð þisne dæg.

24 Ðeah hwæðere ic seege eow, Ðæt Sodom-wara lande byð forgyfenliere on domes dæg, þonne þe.

Ðys sceal on
Wodnes-dæg
on þære systan
wucan ofer
Pentecosten.

25 Se Hælynd cwæð andswariende, Ic andytte ðe, Drihten heofenes and eorðan, þu þe behyddyst þas þing fram wisun and gleawun, and onwrige þa lytlingun.

26 Swa, Fæder, forþam hyt wæs swa gecweme beforan þe.

27 Ealle þing mē synt gesealde fram minum Fædyr: and nan mann ne can þone Sunu butun Fædyr: ne nān mann ne can þone Fædyr, butun sunu, and þam þe se Sunu wyle onwreon.

28 Cumað to me, ealle þe swineað, and gesymede synt, and ic eow geblissige.

29 Nimað mīn geoc ofer eow, and leorneað æt me, forþam ic eom bilwite and eadmod on heortan: and ge gemetað reste eowrum sawlum.

30 Soðlice min geoc ys wynsum, and mīn byrðyn ys leoht.

CHAPTER XII.

Ðys sceal on
Fryge-dæg on
þære eahtoðan
wucan ofer
Pentecosten.

1 SE Hælynd fōr on reste-dæge ofyr æcyras, soðlice hys leorning-cnihtas hingryde, and hig ongunnun pluccian þa ear, and ætan.

2 Soðlice þa þa sundor-halgan ƿ ge-sawon, hi cwædon to him, Nu þine leorning-cnihtas doð ƿ him alyfyd nys restedagun to donne.

Various Readings.

Ch. xi. v. 24, 7. B. Sodom-w. 12. B. domys. 25, 2. A. hælend. 4. A. andswarigende. 6. A. andette. 9. B. heofunys. 14. A. behyddest. 18. A. wisum. 20. A. gleawum. 22. B. onwruge. 24. A. lytlingum. 26, 2. B. Fædyr. 27, 4. A. synd. 7. B. minun. 8. A. Fæder. 11 and 20. A. B. man. 16 and 25. A. butan. 17 and 24. A. Fæder. 26. A. Suna. 28, 2. A. calle to me. 9. A. synd. 29, 13. A. bylewite. 23. B. sawlum. 30, 8. A. byrðen.

Ch. xii. v. 1, 2. A. hælend. 5. A. r-dæg. 6. A. B. ofer. 7. A. B. æceras. 11. A. hingrede. 13. A. hi. 14. A. ongunnon. 19. A. etan. 2, 4. A. sunder-h. 6. B. gesawun. 8. B. cwædon. 16. A. heom. 17. A. alyfed. 19. A. r-dagun.

24 Ðeah hwaþere ich segge eow, Ðæt Sodome-ware lande beoð forgefendlicre on domes daig, þanne þe.

25 Se Hælend cwæð andsweriende, Ich andette þe, Drihten heofenes 7 eorþan, þu þe byheddest þas þing fram wisen 7 gleawun, 7 onwruge þa litlingan.

26 Swa, Fæder, for þan hyt wæs swa gecweme beforan þe.

27 Ealle þing me synde gesealde fram mine Fæder: 7 nan man ne kan þanne Sune buto se Fader: ne nan man ne kan þanne Fæder, bute se sune, 7 þam þe se Sune wile unwregan.

28 Cumeð to me, ealle þa þe swinkeð, 7 geseamede synd, 7 ich eow geblissige.

29 Nemeð min gōc ofer eow, 7 leornigeð æt me, forþam ich eom bylehwit 7 eadmod on heortan: 7 ge gemetað reste owren sawlen.

30 Soðlice min gōc is winsum, 7 min berðene is leoht.

CHAPTER XII.

1 SE Hælend for on reste-daig ofer ækeres, soðlice his leorning-cnihtes hyngrede, 7 hyo ongungen plockien þa ear, 7 etan.

2 Soðlice þa þa sunder-halgen þæt ge-seagen, hyo cwæðen to hym, Nu þine leorning-cnihtes doð þæt heom alyfed nys, resten-dagen to donne.

Various Readings.

Ch. xi. v. 24. hwaþere ic; forgyfendliere; þonne. 25. andswerigende; ic andytte; behyddest; wisun. 26. þam. 27. cæn þonne; buton; cæn þonne; buton sunu; unwregon. 28. swineað; gesemede synt 7 ic. 29. nimeð; geoc; leorniað; ic; bylewit; eowrum sawlum. 30. geoc; byrðyn.

Ch. xii. v. 1. dæg; æceras; ongunon pluccyn. 2. sundor-halgan; gesawen hy; -dagun.

soð-þ buta lyg huoeðre ic cuoeðo iuh forðon ðæm eorðo foregefenre ea* bið in dæg
24 Verumtamen dico vobis, quia terræ Sodomorum, remissius erit in die

domes ðon ðe in ðær tíð ge-onduearde hælend cuoeð ic ondeto ðe fader
judicii, quam tibi. 25 ¹In illo tempore respondens Jesus dixit: Confiteor tibi, Pater, ¹ 110. v.

drihten-þ hlaferd heofnes forðon þe ge-deigeldes ðas ilco from snotrum 7 hogum-þ hogfæs-
Domine cæli et terræ, quia abscondisti hæc a sapientibus, et prudentibus,

tum-þ hogfullum 7 ædeaudes ða ðæm lytlum suae fader forðon suæ wæs licewyrðe
et revelasti ea parvulis. 26 Ita pater: quoniam sic fuit placitum

before ðec alle me gesáld aron from feder minum 7 nænig monn wat
ante te. 27 ²Omnia mihi tradita sunt a Patre meo. ³Et nemo novit ² 111. iii.
³ 112. iii.

ðone sunu buta ðe fæder ne ðone faeder ænig wat buta ðe sunu 7 ðæm ðe he welle ðe sunu
filium, nisi Pater: neque Patrem quis novit, nisi Filius, et cui voluerit Filius

ædeaua cymes to me alle ge ða ðe wyrceas-þ winnes 7 hefege ge aron 7 ic gefroefre iuh
revelare. 28 ⁴Venite ad me omnes, qui laboratis, et onerati estis, et ego reficiam vos. ⁴ 113. x.

ahebbas geoc minne ofer iuh 7 leornas from me forðon biluit am-þ eom 7 eðmod
29 Tollite jugum meum super vos, et discite a me quia mitis sum, et humilis

from hearte 7 ge onfyndes rest saulum iurum geoce forðon min suoet-þ eðe
corde: et inuenietis requiem animabus vestris. 30 Iugum enim meum suave

is 7 byrðen min leht is
est, et onus meum leve est.

CAP. XII.

IN ðæm tíð ge-eáde hælend in sunnadæg ðerh ðone weg ðegnas uutedlice his
1 ⁵IN illo tempore abiit Jesus sabbato per sata; discipuli autem ejus ⁶ 114. ii.

hia hyncerdon ongunnun genioma ða ehara 7 ge-etta uutedlice gesegon
esurientes, cœperunt vellere spicas, et manducare. 2 Pharisæi autem videntes,

cuedon him heonu ðegnas ðine doas þ nis gelefed him to doanne-þ to wyrce
dixerunt ei: Ecce discipuli tui faciunt quod non licet eis facere

insunnadagum
sabbatis.

Ch. xi. 24. hweðre þonne ic sæcge eow þæt eorðe sodominga forletendæ bið in dom-dæge þonne þe. 25. in þa tid ondwyrd se hælend 7 cwep ic ondetu þe fæder dryhten heofunæs 7 eorðe forþon ðe þu ahyddest þas from snottrum 7 forðonclum 7 onwrigre hiae lytlum. 26. swa fæder forþon ðe swa gelicade beforan ðe. 27. all me sald sindun from fæder minum 7 nænig con þone sunu nymþe fæder ne þone fæder hwa con nymþe se sunu 7 ðæm þe wile se sunu onwrigan. 28. cumeþ to me alle ge þe winnaþ 7 gebyrde sindun 7 ic gereorde eow. 29. habbaþ-þ nimaþ ioc min ofer eowic 7 leorniað æt me forþon milde ic eam 7 eadmod heorte 7 ge gemoeteþ ræste saulum eowrum. 30. ioc forþon min wynsum is 7 byrðen min liht is.

Ch. xii. 1. in þa tid eode se hælend þurh acras on ræste-dæge leorneras þa his hyngrede ongunnon hriopan æchir 7 ētan. 2. farissæis þa gesægen cwedun to him henu discipulas þine doap on reste-dagum þæt nis alicfed heom to doanne.

* Probably intended as the first syllable of eaðre.

3 And he cwæð to him, Ne rædde ge hwæt Daid dyde þa hyne hingrede, and þa ðe mid hym wærun,

4 Hu he incode on Godes hus, and æt þa offring-hlafas, þe nærun him alyfede to etynne, ne þam þe mid him wærun, butun þam sacerdam anum.

5 Oððe ne rædde ge on þære æ, þ þa sacerdas on reste-dagum on þam temple gewemmed þone reste-dæg, and synt butan leahtre.

6 Ic secge soðlice eow þ þes ys mærra þonne þ temple.

7 Gyf ge soðlice wistun hwæt ys, Ic wylle mildheortnesse and na onsægdnyse, ne genyþrude ge æfre unscyldige.

8 Soðlice mannes sunu ys eac restes-dæges hlaforð.

9 Ða se Hælend þanun for, he com into hyra gesomnunge.

10 Ða wæs þær an man se hæfde forseruncene hand: and hi ahsude hyne, þus cweðende, Ys hyt alyfed to hælne on reste-dagum, þ hi wrehton hyne.

11 He sæde him soðlice, Hwylc man ys of eow, þe hæbbe an sceap, and gyf þæt afylð reste-dagum on pytt, hu ne nymð he þæt, and hefð hyt upp.

12 Witodlice micle ma mann ys sceape betera, witodlice ys alyfed on reste-dagum wel to donne.

Various Readings.

Ch. xii. v. 3, 14. A. hingrode. B. hingryde. 19. A. hyne. 20. A. wæron. 4, 5. B. Godys. 12. A. næron. 16. A. etanne. 20. A. him mid. 22. A. wæron. 23. A. buton. 24. 25. B. sacerdam anum. 5, 9. A. *del.* 12. B. r-dagum. 20. A. *del.* 6, 11. A. tempel. 7, 4. A. wiston. 9. A. B. mildheortnyse. 14. A. genyþrade. 8, 7. A. hlaforð. 9, 3. B. hælind. 4. A. þanen. 9. A. heora. 10. A. gesamnunge. 10, 3. A. þar. 8. A. B. forseruncene. 11. A. B. hig. 12. A. acesoden. 17. A. *del.* 18. B. alyfyd. 20. A. hælne. 22. B. r-dagum. 24. A. hig. 25. A. wrehton. 11, 18. B. r-dagum. 25. A. þæt an. 28. A. B. up. 12, 2. A. mycele. 4. A. man. 10. B. alyfyd. 12. B. r-dagum.

3 Ænd he cwæð to heom, Ne redde ge hwæt Daid dyde þa hine hyngrede, 7 þa þe mid him wæren,

4 Hu he incode on Godes huse, 7 æt þa offring-hlafes, þe næren hym alyfde to etene, ne þam þe mid hym wæron, buten þam sacerdan anen.

5 Oððe ne rædde ge on þare lage, þ þa sacerdas on reste-dagen on þam temple gewemmed þanne reste-dayg, 7 synden buton leahtre.

6 Ic segge soðlice eow þæt þes ys mærra þanne þæt temple.

7 Gyf ge soðlice wisten hwæt ys, Ic wille mildheortnyse 7 na onsægdnyse, ne genyþerede ge æfre unscyldige.

8 Soðlice mannes sune is eac restes-dæges hlaforð.

9 Ða se Hælend þanen for, he com in to heore samnunge.

10 Ða wæs þær an man se hæfde forserunkene hand: 7 hyo acesoden hine, þus cweðende, Is hit alyfed to hælne on reste-dagen, þæt hyo wrehton hine.

11 He saygde heom soðlice, Hwylc man is of eow, þe hæbbe an sceap, 7 gyf þæt afalð reste-dayge on pytt, hu ne nymð he þæt, 7 hefð hit up.

12 Witodlice mycele ma, mann ys sceape betera, witodlice hyt ys alyfed on reste-dagen wel to donne.

Various Readings.

Ch. xii. v. 3. end; rædde. 4. ytene; buton; sacerdam anum. 5. ea *pro* lage; -dagum; gewemmed þonne; daig; sint butan. 6. þonne. 7. mildhertnyse. 8. sunu. 9. þan. 10. þar; forseruncene; acesoden; alyfd to halen; -dagum. 11. sægde eom; mann; afylð; dagom; pytt; heafð; hyt *deest*; hys; dagum.

soð he cuoeð him ne leornade ge huæt dyde ðonne hine gehyngrede 7
3 At ille dixit eis: Non legistis quid fecerit David, quando esuriit, et
 ða ðe mið him weron huu inneade in hus godes 7 hlafas getemeseda-
 qui cum eo erant: **4** quomodo intravit in domum Dei, et panes propositionis
 foresetne gebrêc ða neron gelefed him to gebrucanne ne ðæm ða ðe mið him weron buta
 comedit, quos non licebat ei edere, neque his, qui cum eo erant, nisi
 anum mesapreostum 7 ne leornade ge in æ forðon sunnadagum measapreostas in
 solis sacerdotibus? **5** ¹ Aut non legistis in lege quia sabbatis sacerdotes in ¹ 115. x.
 tempel sunnadæg hia widlas 7 buta heh-synne sint ic cuoeðo uutedlice iuh forðon
 templo sabbatum violant, et sine crimine sunt? **6** Dico autem vobis, quia
 from tempel mara is ðes-7-ðis gif uutedlice ge wiston huæt is miltheortnisse ic willo
 templo major est hic. **7** Si autem sciretis, quid est: Misericordiam volo,
 7 nis husul næfre geteldon ge ða unsuinnigo drihten is forðon sunn
 et non sacrificium: numquam condemnassetis innocentes: **8** ² Dominus est enim filius ² 116. ii.
 monnes geē-7-soðlice to sunnadæ-7 to seternes dæg* 7 mið ðy ðona of ge-eade cuom in
 hominis etiam sabbati. **9** Et cum inde transisset, venit in
 somnungum hiora 7 heonu monn hond hæfde dry-7-forscriuncen 7 gefraignades
 synagogam eorum. **10** Et ecce homo manum habens aridam, et interrogabant
 hine cuoeðe gif is gelefed on sabbatum geme-7-gelecnia þ te he gefræppedon-7-geteldon hin he
 eum, dicentes: Si licet sabbatis curare? ut accusarent eum. **11** Ipse
 soðlice cueð ðæm hua bið from iuh monn seðe hæfde-7-hæfis scíp án 7 gif gefallas
 autem dixit illis: Quis erit ex vobis homo, qui habeat ovem unam, et si ceciderit
 ðius-7-ða on sabbate in seað ahne haldas-7-ah ne welle gehalda 7 gehebbes ða ileo mara
 hæc sabbatis in foveam, nonne tenebit, et levabit eam? **12** Quanto
 woen is betra-7-sella is monn from scíp-7-ðon scíp forðon is gelefed in sabbatum wel don
 magis melior est homo ove? Itaque licet sabbatis bene facere.

Ch. xii. 3. he þā cweð to heom ah ge hreordeþ hwæt dyde dauīð þa hine hyngrede 7 þa þe mid him wæron.
 4. hu he eode in hus gode 7 hlaf forðsetennisse ēt þa þe ne wæs gelæfed-7-ne byrede him to etanne ne þæm þe mid
 him wæron nympe anum sacerdom. 5. oþþ ne reordap in æe þæt on reste-dægum sacerdes in templ þa ræste-dæge
 wemmap 7 butan hehsynne syndon. 6. ic sæge þonne eow þæt templ mara is her. 7. þær ge þonne wiston hwæt
 þæt is mildheortnisse ic wille 7 no asægdnisse næfre ge niðrade þa unsceþðende. 8. drihten is forþon ge ec gereste-
 dægum sunu monnes. 9. 7 þa he þonan geliorde cuom in somnunge heora. 10. 7 mon wæs ðær honda hæbbende
 adrugade 7 hie frugan-7-ahsadun hine cweþende mot monn on reste-dagum hælton þæt hie cwæmdon-7-acuste hine.
 11. he þa cwæp to heom hwile bið eower monn sepe hæbbe scep an 7 gif fealleþ þæt in seap-7-pytt on reste-dægum
 ah he ne genimeþ hine 7 ahefeþ. 12. hu miccle mae-7-swiðor bettra is monn þonne scep forþon is alēfed on reste-
 dagum god to doanne.

* þ was ðæra judea sunnadæg.

13 Ða cwæð he to þam menn, Aþene þine hand: and he hi aþenede; and heo wæs hāl geworden swa seo ofer.

Ðys sceal on
Wodnes-dæg
on þære xiv.
wucan ofer
Pentecosten.

14 Ða sundor-halgan eodun þa ut soðlice, and worhton geþeaht ongen hyne, hu he hyne forspildon.

15 Se Hælend soðlice þ̅ wiste, and ferde þanon: and him fyligdon mycel mænigeo, and he hælde hig ealle,

16 And bebead him þ̅ hig hyt nānum men ne sædon:

17 Ðæt wære gefylled þ̅ þe geeweden wæs þurh Isaiaþ þone witegan, þus cweðende,

18 Her is mīn enapa þone ic geceas, min gecorena on þam wel gelicode minre sawle: ic asette minne gast ofer hyne, and dōm hē bodað Ðeodum.

19 Ne flit he, ne he ne hrymð, ne nān man ne gehyrð hys stemne on stræton.

20 Toewysed hreod hē ne forbrytt, and smeocende flex hē ne adwæscð, ærðam ðe he aworpe dōm to sige.

21 And on hys naman Ðeoda gehyhtað.

22 Ða wæs him broht ān deofol-seoc man, se wæs blind and dumb: and he hyne hælde, swa þ̅ he gespæc and geseah.

23 And þa menigeo ealle wundrudon, and cwædon; Cweþe wē is þēs Dauides sunu.

24 Soðlice þa sundor-halgan þis gehyrdon, þa cwædon hig, Ne adrífð þes deoflu út, butan þurh Belzebub deofla ealdre.

13 Ða cwæð he to þam men, Aþene þine hand: 7 he hyo aþenede; 7 hyo wæs hāl geworðan, swa sƿe oðer.

14 Ða sunder-halgen geoden þa ut soðlice, 7 worhten geþeoht ongen hine, hu hyo hine forspildon.

15 Se Hælend soðlice þæt wiste, 7 ferde þanon: 7 hym fylgde mycele mænigeo, 7 he helde hyo ealle,

16 And bebead heom þæt hyo hyt nanen men ne saygdon:

17 Ðæt wære gefylled þæt gecweðen wæs þurh Ysaiaþ þanne witegan, þus cweðende,

18 Her ys min enape þane ich gecheas, min gecorene of þam wel gelicode minre sawle: ich asette minne gast ofer hine, 7 dom he bodeð Ðeodum.

19 Ne flit he, ne he ne hrimð, ne nan man ne gehyrð hys stemne on stræten.

20 Toewyccð hreod he ne forbrece, 7 smekende flex he ne adwæscð, ær þam þe he awurpe dom to sige.

21 And on his name Ðeodan gehihtað.

22 Ða wæs him broht an deofel-seoc man, se wæs blind 7 dumb: 7 he hine hælde, swa þæt he spæc 7 geseah.

23 And þa menigeo ealle wundredon, 7 cwæðen; Cweþe we ys þes Dauides sune.

24 Soðlice þa þa sinder-halgen þis gehyrdon, þa cwæðen hyo, Ne drifð þes deofle ut, buton þurh Beelzebub deofle ealdre.

Various Readings.

Ch. xii. v. 13, 6. A. men. 12. A. hyg. 14, 2. B. sundur-h. 3. B. -eodun. 8. B. wurhton. 10. A. ongean. 13. A. hig. 15, 2. B. hælynd. 8. A. þanen. 12. A. mycele. 13. A. mænio. 17, 5. A. *del.* 8. A. þur. 9. B. Esaiaþ. 18, 12. A. welgade. 19, 16. A. strætum. 20, 5. A. forbryt. 11. A. adwæscð. 15. A. B. awurpe. 22, 25. A. spræc. 23, 3. A. mænio. B. mænigeo. 5. A. wundredon. B. wundrodun. 24, 4. A. sunder-h. 15. B. buton.

Various Readings.

Ch. xii. v. 13. geworden; seo. 14. sundor-halgan eoden; worhton geþeaht ongean; hƿu heo. 15. fyligede; halde. 16. nanum; sægdon. 17. ware; þonne. 18. enapa þone ic geceas; on *pro* of; ic; mine; bodað. 19. stræton. 20. toewysed; smeocende. 21. naman. 22. deofol-. 23. ænd; wundroden 7 cwæðon; dauides sunu. 24. syndor-halgan; gehyrdon; cwæden.

13	Tunc	ait	homini:	geðen-þ gespræd	hond	ðin	7	geðenede	7	
				Extende	manum	tuam.	Et	extendit,	[manum suam]	et
ge-edniuað	wæs	to hælo	suæ	ðiu oðra-þ oðer hond			ðona ge-adon	uutedlice		geðæhtung
restituata	est	sanitati	sicut	altera.			14	¹ Exeuntes	autem	Pharisæi, consilium ¹ 117. iv.
hia gedydon	wið	him	hu	hine	mæhtes to lose gedoa			hælend	uutedlice	wiste
faciebant	adversus	cum,	quomodo	eum	perderent.		15	² Jesus	autem	sciens, ² 118. x.
gefoerde	ðona	7	fylgdon-þ gefylgede sint	hine monige	7	leienade	hia-þ ða	alle		7
secessit	inde:	et	secuti	sunt	eum multi,	et	curavit	eos	omnes:	16 Et
bebead	him	ne	eawunga	hine	dedon-þ dydon		þ te	were gefylled	þ	gecueden
præcepit	eis	ne	manifestum	eum	facerent.		17	Ut	adimpleretur	quod dictum
wæs	ðerh	esaiam	ðone witgo	cueðende		heonu	cnæht	min	ðone	ic geceas
est	per	Esaïam	Prophetam,	dicentem:		18	Ecce	puer	meus,	quem elegi, dilectus
min	in	ðæm	wel	licade	sawle	mine-þ minum	ic setto	gast	minne	ofer hine 7
meus,	in	quo	bene	complacuit	animæ	meæ.	Ponam	spiritum	meum	super eum et
dôm	hædnum-þ cynnum	he sægeð		ne	geflittes	ne	clioppæs	ne	geheres	
judicium	gentibus	nuntiabit.		19	Non	contendet,	neque	clamabit,	neque	audiet
ænig mon	in	worðum	stefn	his		gerd	wæcc-þ bifiende	ne	breceð	7
aliquis	in	plateis	vocem	ejus:		20	harundinem	quassatam	non confrincet,	et linum
récende-þ smécende	ne	drysnes	wið	forworpa-þ fordrifa	to	sige	dom			7
fumigans	non	extinguet,	donec	eiciat	ad	victoriam	judicium:			21 Et
in noma	his	hædna-þ cynna	hyhtað			ða	gebroht	wæs	him	diowl
in nomine	ejus	Gentes	sperabunt.			22	³ Tunc	oblatus	est	ei dæmonium ³ 119. v.
hæbbende	blind	7	dumb	7	geleicnade	hine	suæ	þ	he gespræc	7 gesæh-þ gesege
habens,	cæcus,	et	mutus [et surdus],	et	curavit	eum	ita	ut	loqueretur	et videret.
[et audiret]		7	gestylton-þ gesuigdon	alle	ða menigo	7	cuedon	hreoðer-þ ah	ne	ðis is
	23	⁴ Et	stupebant	omnes	turbæ,	et	dicebant:	Numquid	hic	est ⁴ 120. vii.
sunu dauides			æcræftigo	uutedlice	hia geherdon	cuedon	ðes	ne	drifes	diobles
filius David?		24	⁵ Pharisæi	autem	audientes,	dixerunt:	Hic	non	eicit	dæmones ⁵ 121. ii.
buta	in	belzebub	ðone aldormenn	diobla						
nisi	in	Belzebub	principem	dæmonum.						

Ch. xii. 13. þa cwæp he to þæm menn aþene hondæ þine 7 he aþenede honda his 7 agefen wæs þæm hælo swa siu oþeru. 14. 7 utgangende þa fariseas geþehtunge dydun wið hine hu hie hine ofslean sculdun. 15. se hælend þa wiste gewat þonan 7 folgadun hine monige 7 he gehælde þa ealle. 16. 7 bebead heom þ hiæ ne gecuðne-þewisade hine dydun. 17. þte gefylled wære þ acwedan wæs þurh esaias þone witgan cweþende. 18. henu cneht min þone ic geceas se leofa min in þæm wel gelicade saule mine ic sette gast minne ofer hine 7 he doemeð þeodum sægeþ. 19. ne fliteþ ne he ne cliopaþ ne geherað nænig stemn his on worðum. 20. hread þæt wagende ne to breceþ 7 flæx-þlin smikende ne adwæscet oþ þ ut asendeþ to sigor in dome. 21. 7 in noman his þeode hyhtaþ. 22. þa gebroht wæs him monn deoful-seoke he wæs blind 7 dumb 7 deaf 7 þa gehælde hine 7 swa þ he sprec 7 gesæh 7 gehoeردة. 23. 7 wundradun alle þa menigo 7 cwædon ah cwepest þu þis sie sunu dauides. 24. fariseas þa gehoerende cwedun þes ne awoerpeþ deoful nympe in belzebub þ is aldor deoffa.

25 Se Hælend soðlice wiste hyra geþancas, and cwæð to him, Ælc rice þe byð twyræde on him sylfum, byð toworpen: and ælc ceaster oððe hus þe byð wiðerweard ongen hyt sylf, hyt ne stent.

26 And gyf se deoful adrifð ut þone deoful, hig beoð todælede; hū mæg þonne hys rice standan.

27 And gyf ic þurh Belzebub adrife ut deofla, þurh hwæne adrifað eowre bearn; forþam hig sylfe beoð eowre dēman.

28 Gyf ic soðlice on Godes gaste awurpe deoflu, witodlice on eow becymð Godes rice.

29 Oððe, hu mæg man ingan on strangers hus, and hys fata hyne bereafian, buton he gebinde ærest þone strangan; and þonne hys hus bereafige.

30 Se ðe nys mid mē, he is ongen me: and se þe ne gaderað mid me, hē towyrpð.

31 Forþam ic secge eow, Ælc synn and bysmur-spæc byð forgyfen mannum: soðlice þæs halgan Gastes bysmur-spæc ne byð forgyfen.

32 And swa hwyle swa cwyð word ongen mannes Sunu, him byð forgyfen: se ðe soðlice cwyð ongen haligne Gast, ne byð hyt hym forgyfen, ne on þisse worulde, ne on þære toweardan.

33 Oððe wyrceað god treow, and hys wæstm godne; oððe wyrceað yfel treow, and hys wæstm yfelne: witodlice be þam wæstinme byð þ̅ treow oncnawen.

25 Se Hælend soðlice wiste heora geþan-kes, ⁊ cwæð to heom, Ælc riche þe byð twyræde on hym sylfen, beoð toworpen: ⁊ ælc ceastre oððe hus ðe byð wiðerweard ongean hyt sylf, hit ne stent.

26 And gyf se deofel adrif ut þanne deofel, hyo byð todælde; hu maig þanne hys rice standen.

27 And gyf ich þurh Beelzebub adrife ut deofele, þurh hwane adrifð eowre bearn; for þan hyo sylfe beoð owre demen.

28 Gif ic soðlice on Godes gaste awurpe deofel, witodlice on eow becumeð Godes riche.

29 Oððe, hu mæg man ingan on strangers hus, ⁊ his fate hine berefian, bute he gebinde ærest þane strangen; ⁊ þanne hys hus bereafian.

30 Se þe nys mid me, he is ongeanes me: ⁊ se þe ne gadereð mid me, he towyrð.

31 For þan ich segge eow, Ælc senne ⁊ bismor-spræc byð forgyfen mannum: soðlice þæs halgan Gastes bysmor-spræc ne byð forgyfen.

32 And swa hlyc swa cweð word ongen mannes Sunu, him byð forgyfen: se þe soðlice cweð ongen haligne Gast, ne byð hit him forgyfen, ne on þissere werolde, ne on þære towearden.

33 Oððe wirceað god treow, ⁊ his wæstm godne; oððe wyreað yfel treow, ⁊ his wæstm yfelne: witodlice be þam wæstm byð þæt treow oncnawen.

Dys sceal on
Wodnes-dæg
on þære twelf-
tan wucan ofer
Pentecosten.

Various Readings.

Ch. xii. v. 25, 2. B. hælend. 5. A. heora. 29. A. ongean. 26, 4 and 8. A. deofol. 29, 12. B. bereafian. 30, 8. A. ongean. 31, 6. A. syn. 8 and 16. A. bysmor-spræc. B. bysmor-spæc. 32, 5 and 15. A. cwæð. 7 and 16. A. ongean. 26. A. þissere. 33, 2. A. wireað. 6. A. godne his w. 20. A. *del.* m. 24. B. oncnawen.

Various Readings.

Ch. xii. v. 25. geþances; rice; sylfum byð; ceaster, byð wyðerwearð. 26. ænd; deofol adrifð; þonne; mæg þonne; standan. 27. ic; belzebub; deofle; hwæne adrifeð; hy; eowre. 29. deofol; rice. 29. buton; ærest þone strangan ⁊ þone his hus bereafige. 30. his *pro* is. 31. synnu ⁊ bismor-sprece; þæs; bismor-spæce; forgyfen. 32. hwyle; cwyð; ongean; forgyfen; cwyð ongean; forgyfen; þisse weorlde. 33. wyreað.

hælend wiste smeawunga hiora cueð him eghuele ríc todæled bið wið
 25 ¹ Jesus autem sciens cogitationes eorum, dixit eis: Omne regnum divisum contra ¹ 122. ii.

him forleten bið ⁊ gewoested bið ⁊ tosliten bið ⁊ eghuele burug ⁊ hus todæled ⁊ tosliten wið
 se, desolabitur: et omnis civitas, vel domus divisa contra

him ne stondas ⁊ gif ðæ wiðerbraca ðone wiðerbraco drifes wið ⁊ betuih him todæled wæs ⁊
 se, non stabit. 26 Et si satanas satanan eicit, adversus se divisus

tosliten is hu forðon stondas ⁊ mæg gestonde ric his ⁊ gif ic in
 est: quomodo ergo stabit regnum ejus? 27 Et si ego in

belzebub fordrifo dioules suno iuera in huæm hia gedrifes forðon ða doemeras iuera biðon
 Belzebub eicio dæmones, filii vestri in quo eiciunt? Ideo ipsi judices erunt vestri.

gif uutedlice ic in gāst godes ic drifo diowles cuðlice ⁊ forðon ðerheuom on iuih ríc
 28 Si autem ego in spiritu Dei eicio dæmones, igitur pervenit in vos regnum

godes ⁊ hu mæge ænig inngeonge in hus strong ⁊ fato ⁊ mæðmas
 Dei: 29 aut quomodo potest quisquam intrare in domum fortis, et vasa

his of-genimma ⁊ from-genimma buta ærest gebinde ðone stronga ⁊ ðonne hus ðæs
 ejus diripere, nisi prius alligaverit fortem? et tunc domum illius

genimeð ⁊ gehrypes seðe ne is meh mið wið mec is ⁊ seðe ne somnigas
 diripiat. 30 Qui non est mecum, contra me est: et qui non congregat

meh mið streigðæs forðon ic cueðo iuh eghule synnæ ⁊ ebolsungas forgefen biðon
 mecum, spargit. 31 ² Ideo dico vobis: Omne peccatum, et blasphemia remittetur ² 123. ii.

monnum gastes uutedlice ebolsung ⁊ efalsongas ne bið forgefen ⁊ sua hua
 hominibus, Spiritus autem blasphemia non remittetur. 32 Et quicumque

cueðes ⁊ cueða welle wórd wið sunu monnes forgefen bið him seðe uutedlice gecueðæs
 dixerit verbum contra filium hominis, remittetur ei: qui autum dixerit

wið gast halig ne bið forgefen him ne in ðissum life ⁊ ne in ðis worold ne in
 contra Spiritum Sanctum, non remittetur ei, neque in hoc sæculo, neque in

ðæm touærd lif ⁊ doæð trê gód ⁊ wæstm his gód ⁊ doæð
 futuro. 33 ³ Aut facite arborem bonam, et fructum ejus bonum: aut facite ³ 124. x.

ðæt trê yfel ⁊ wæstm his yfel gif éc soðlic from wæstm treo oncnaua eaða mæg*
 arborem malam, et fructum ejus malum: siquidem ex fructu arbor agnoscitur.

Ch. xii. 25. se helend þa witende þoltas heora cwep to heom æghwile rice gelæled wið him seolfum awoested biþ ⁊ æghwile cæstre oþþa hus gedæled wið him seolfum ne stondeþ. 26. ⁊ gif þonne wiðerweard se wiþerwearð utweorpeþ wið him seolfum gedæled he is hu þonne stondeþ rice his. 27. ⁊ gif ic þonne in belzebub utwyrpe deoful bearn eowre in hwæm awyrpeþ forþon hiæ beoþ doeme eowre. 28. gif þonne in gaste godes ic utwyrpe deoful þonne ⁊ cuplice becymeþ in eow rice godes. 29. oþþa hu ænig mæg gangan in huse stronges ⁊ fatu his toþregdan nymþe ær gebindaþ se stronge ⁊ þonne hus his toþrægdeþ. 30. seþe þonne nis mid mec wið me is ⁊ seþe ne somnaþ mec se stenceþ. 31. forþon ic sæge eow æghwile synne ⁊ efalsung biþ forleten monnum gastes efalsung ne bið forleten. 32. ⁊ swa hwælc swa cwepaþ word wiþ sunu monnes forleten bið þæm seþe þonne cwepaþ wiþ gaste þæm halgum ne biþ forleten þæm ne in ðisse weorlde ne in þære towarde. 33. oþþe wyrceþ treow god ⁊ westem his godne oþþe wyrceþ treow yfel ⁊ westem his yfelne forþon þe of westem bið treow ongeten.

* Thus in the MS., but obviously intended as a gloss to *siquidem*, in which the writer observed that an error had been committed.

34 La ge næddrena cynryn, hū magon ge god sprecan, þonne ge synt yfele; witodlice of þære heortan willan se muð spicð.

35 God mann soðlice of godum gold-horde, bringð god forð: and yfel mann, of yfelum gold-horde, bringð yfel forð.

36 Soðlice ic secge eow, þæt ælc idel word þe menn specað, hi agyldað gescead be þam on domes dæge.

37 Soðlice of þinum wordum þu byst gerihtwisod, and of þinum wordum þu byst genyðerod.

38 Ða andswarodun hym sume þa boceras and þa sundor-halgan, þus cweðende, Lareow, we willað sum tacn of þe geseon.

39 He andswarode hym and cwæð, Yfel cneorys and forliger secð tacn, and hyre ne byð nān tacn geseald, buton Ionas tacn þæs witegan.

40 Witodlice swa swa Ionas wæs on þæs hwæles innoðe þry dægas and þreo niht: swa byð mannes sunu on eorðan heortan þry dægas and þreo niht.

41 Niniuetisce weras arisað on dome mid þysse cneorysse, and heo genyðerað hig: forðam ðe hig dydon dæd-bote on Ionas bodunge, and þes ys mǣra þonne Ionas.

42 Suð-dæles cwēn arist on dome mid þysse cneorysse, and heo genyðerað hig: forþam ðe heo cōm fram landes gemærum to gehyranne Salomones wisdom, and þes is mara þonne Salomon.

Various Readings.

Ch. xii. v. 34, 4. A. cyn. B. cynn-r. 12. A. synd. 35, 2 and 12. A. man. 36, 10. A. men. 11. A. B. sprecað. 12. A. B. hig. 38, 2. A. andswaredon. 9. A. sunder-h. 16. A. tacen. 39, 9. B. forlier. 17 and 21. A. tacen. 40, 11. A. B. dagas. 42, 21. B. gehyrenne.

34 La ge næddrene cynrin, hu mugen ge god spræcen, þanne ge senden yfele; soðlice on þære heortan willan se muð spæcð.

35 God mann soðlice of goden gold-horde, bringð god forð: 7 yfel man, of yfele gold-horde, bringð yfel forð.

36 Soðlice ich segge eow, þ ælc ydel word þe man sprecað, hyo agyldeð scad be þam on domes daige.

37 Soðlice of þinen worden þu byst rihtwised, 7 of þinum worden þu byst genipored.

38 Ða answereden him sume þa bokeres, 7 þa sunder-hælgan, þus cweðende, Lareow, we willeð sum taken of þe geseon.

39 He answerede hem 7 cwæð, Yfel cneorys 7 forlier secheð tacne, 7 hyne ne beoð nan taken geseald, buton Ionas taken þas witegan.

40 Witodlice swa swa Ionas wæs on þas hwæles innoðe þreo dages 7 þreo niht: swa beoð mannes sune on eorðan heortan þreo dages 7 þreo niht.

41 Niniueissce weres ariseð on dome mid þisse cneornysse, 7 hyo niðeriað hyo: forþan þe hyo dyden dead-bote on Ionases bodiunge, 7 þes ys mare þanne Ionas.

42 Suð-dæles cwen arist on dome mid þisse cneornisse, 7 hyo geniðeriað hyo: forþam þe hyo com fram landes gemærum to geheren Salomones wisdom, 7 þes ys mare þanne Salomon.

Various Readings.

Ch. xii. v. 34. magen, spæcen þonne ge synd; specð. 35. godum; yflum. 36. ic; specað. 37. wordum *bis*. 38. answeredon; boceres; sundor-h; tacan. 39. him; seceð tacn 7 hire ne byð nan tacn; butan; tacn. 40. þrio; byð; sunu; þry dægas. 41. weræs; cneorysse; hya dyoden dæd-bote; bodunge; þonne. 42. cneorysse; geherenn; þonne.

Dys sceal on Wodnes-dæg on þære forman Lænten-wucan.

cynn	æterna	hu	maga ge	godo	spreca	mið ðe	ge biðon	yflo	from			
34 Progenies	viperarum,	quomodo	potestis	bona	loqui,	cum	sitis	mali?	Ex			
monigfaldnisse	forðon	hearta	muð	sprecas		gód	monn	from	gód	strion	ahefeð	
abundantia	enim	cordis	os	loquitur.	35 ¹ Bonus	homo	de	bono	thesauro	profert	¹ 125. v.	
godo	7	yfel	monn	from	yfle	strion	ahefes	yflo		ic cuoeðo	uutedlice	iuh
bona:	et	malus	homo	de	malo	thesauro	profert	mala.	36 ² Dico	autem	vobis,	² 126. x.
forðon	eghuele	word	íðil	ðæt	sprecende	biðon	menn	hia forgeldes	rehtnisse	of		
quoniam	omne	verbum	otiosum	quod	locuti	fuerint	homines,	reddent	rationem	de		
ðon in dæg	domes		of 7 from	wordum	forðon	ðinum	ðu bist gesoðfæstad	7	from	wordum		
eo in die	judicii.	37 Ex	verbis	enim	tuis	justificaberis,	et	ex	verbis			
ðinum	ðu bist geteled 7	geniðrad		ða	gewonducardon	him	sune oðre	of	wuðutum	7		
tuis	condemnaberis.	38 ³ Tunc	responderunt	ei	quidam	de	Scribis	et	³ 127. v.			
from æ-cræftgum	cuoeðon 7 cueðende		la laruu	we uallas 7 ue wilniað	from	ðe	becon	gesea				
Pharisæis,	dicentes:	Magister,	volumus	a	te	signum	videre.					
seðe	onduarde	cueð	to ðæm 7 him	cneorisse	yflo	7	ârg	becon	soecas	7		
39 ⁴ Qui	respondens,	ait	illis:	Generatio	mala,	et	adultera	signum	quærit:	et	⁴ 128. v.	
becon	ne	bið gesald	him	buta	becon	iones	ðæs witgo		suæ	forðon	wæs	ionas
signum	non	dabitur	ei,	nisi	signum	Jonæ	Prophetæ.	40 Sicut	enim	fuit	Jonas	
in innað 7 wom	huales	ðrim	dagum	7	ðrim	næhtum	suæ	bið	sunu	monnes	in	heorta
in ventre	ceti	tribus	diebus,	et	tribus	noctibus;	sic	erit	filius	hominis	in	corde
eorðes	ðrim	dagum	7	ðrim	næhtum		wæras		arises	in	dom	mið
terræ	tribus	diebus,	et	tribus	noctibus.	41 Viri	Ninivitæ	surgent	in	judicio	cum	
cneorisso	ðissa 7 ðius	7	geteleð 7 geniðras	ða ilco	forðon	hreounise	gedydon	in	forebod			
generatione	ista,	et	condemnabunt	eam:	quia	pœnitentiam	egerunt	in	prædicatione			
iones	7	heonu	forðor	ðon	iona	ðis		cuen	suðdæles	arises 7 arás	in	dom
Jonæ.	Et	ecce	plus	quam	Jona	hic.	42 Regina	austri	surget	in	judicio	cum
cneorisso	ðas 7 ðys	7	geteleð 7 geniðras	ða 7 hia	forðon	cuom	from	gemærum	eorðo	7 hia	geherde 7	
generatione	ista,	et	condemnabit	eam:	quia	venit	a	finibus	terræ	audire		
to heranne	snytro	salomones	7	heonu	forðor	ðon		ðes				
	sapientiam	Salomonis,	et	ecce	plus	quam	Salomon	hic.				

Ch. xii. 34. ge cynn nedrana hu magun ge god spreca nu nu ge yfle sindun of nyhtnisse forþon heorta muð spreocaþ. 35. god monn of godum horde heorta his bereþ god 7 yfel monn of yfle horde heorta his bereþ yfel. 36. ic sæcge þonne eow þæt ægwile word unnytt þara þe gespreca beoþan menn in dæg domes hie ageofaþ bi þæm reht. 37. of wordum forþon þinum þu bist gesoðfæsted 7 of wordum þinum þu bist niðrad. 38. þa ondswardun him sumne bokere 7 fariseas cwæþende lareu we willaþ from þe tacen geseon. 39. he ondswardade heom cweþ cneorisse yfel 7 forlegene tacen soecet 7 tacen ne bið sald him nymþe tacen ionas se witga. 40. swa swa forþon wæs ione in wombe þæs hwales þreo dagas 7 þreo niht swa bið sunu monnes þreo daga 7 þreo næht in heorte eorðe. 41. weras niennisce arisaþ in domæ mið cneorisse þas 7 niðrigað hia forþon þe hreunisse dydon in lare ionas 7 henu mara is her þonne ionas. 42. cwaen dæles suþan cuom ariseð in dome mið cneorisse þas 7 niðrað hia forþon þe hiu cuom from ende eorðe to geheranne snyttro salomones 7 henu mara is her þonne salomon.

43 Soðlice þonne se unclæna gast ut-færð fram menn, he gæð geond drige stowa, secende reste, and he ne gemet.

44 Ðonne cwýð he, Ic gecyrre on min hus þanon ic uteode; and cumende, he gemet hyt æmtig, and geclænsod mid besnum, and gefrætwod.

45 Ðonne gæð he, and him tō-genymð seofun oðre gastas wyrstan þonne he, and ingangende hig eardigeað þær: and þonne wurðað þæs mannes ytemestan wyrstan þonne þa ærran. And swa byð þysse wyrrestan cneorysse.

46 Ða he þas þing þa gyt spæc to þam mænegum, þa stóð hys modor and his gebroðra þær úte, sécende spæcon to him.

47 Soðlice þa cwæð sum to him, Witodlice, þin modur and þine gebroðra standað her úte, þe sécende.

48 And hé andswarode hym seggendum and cwæð, Hwylc ys mín modur, and hwylce synt mine gebroðra.

49 And he aþenede hys hand on his leorning-cnihtas, and cwæð,

50 Witodlice swa hwylc swa wyrceð mines Fæder willan þe on heofenan is, he is min broður, and min swustor, and módor.

CHAPTER XIII.

1 ON þam dæge þam Hælende utgængendum, he sæt wið ða sæ.

Various Readings.

Ch. xii. v. 43, 8. A. men. 11. A. eond. 44, 18. A. *del.* 20. A. B. besenum. 22. A. gefrætwad. B. gefrætuwod. 45, 7. A. seofen. 16. A. eardiað. 17. A. þar. 20. A. weorðað. 33. B. cneoresse. 46, 7. A. spræc. 14. A. moder. 17. A. *del.* ge-. 21. A. spræcan. 47, 9. A. moder. 48, 11. *id.* 13. A. hylce. 14. A. synd. 49, 3. B. apenude. 50, 11. A. heofenum. 16. A. broðer. 19. A. swuster. 21. A. myn moder. B. modur. Ch. xiii. v. 1, 5. B. hælýnde.

43 Soðlice þonne se unclæne gast ut-færeð fram menn, he gæð geond drege stowa, sechende reste, 7 he ne gemet.

44 Ðanne cweð he, Ic gecherre on min hus þanen ic uteode; 7 cumende, he gemet hyt emtig, geclænsed mid besnum, 7 gefrætewed.

45 Ðonne gað he, 7 hym to-genimð sefen oðre gastes wyrse þonne he, 7 ingangende hyo eardigeð þer: 7 þanne wurðeð þas mannes ytemesten werse þonne þa ærran. And swa byð þisse werstan cneornysse.

46 Ða he þas þing þa geat spæc to þam mænege, þa stod his moder 7 his gebroðra þær ute, secende spæcen to hym.

47 Soðlice þa cwæð sum to him, Witodlice, þin moder 7 þine gebroðre standeð þær ute, þe sechende.

48 And he andswerede hym seggenden 7 cwæð, Hwilec ys moder, 7 hwilce sende mine gebroðre.

49 And he aþenede his hand on his leorning-cnihtes, 7 cwæð,

50 Witodlice swa hwylc swa werceð mines Fader willan þe on heofene is, he ys min broðer, 7 min swustor, 7 min moder.

CHAPTER XIII.

1 ON þam dayge þam Hælende utgængenden of huse, he sæt wið þa sæ.

Various Readings.

Ch. xii. v. 43. geð; secende. 44. þonne; gecyrre; þanon; geclænsod; gefrætewod. 45. gæð; seofon; gastas; eardigeað þær, 7 þonne wurðað þæs; ytemestan wyrstan; wyrrestan cneoresse. 46. mægenum; spæcon. 47. secende. 48. seggendum; swylce synt; gebroðra. 49. -cnihtas. 50. wylc; wyrceð; fæder; heofonum; broðor 7 modor: min *deest.*

Ch. xiii. v. 1. dæge; -gængendum.



Mið 8y uutedlice 8e unclæne gaast ge-eade from menn gaað-ð-ge-eade 8erh stowa dryia
 43 ¹ Cum autem immundus spiritus exierit ab homine, ambulat per loca arida, ¹ 129. v.

gesohte-ð-soecende rest 7 ne fund-ð-ne gemoete-ð-ne begæt 8a cucoeð ic cearro-ð-ic willo cerre
 quærens requiem, et non invenit. 44 Tunc dicit: Revertar

in hūs mīn 8ona ic cuom 7 cuom infūnd-ð-begæt restende-ð-licende mið besmum
 in domum meam, unde exivi. Et veniens invenit [eam] vacantem, scopis

geclænsad 7 gehrinæd 8a eade 7 genóm to seofona oðro gastas mið hine
 mundatam, et ornatam. 45 Tunc vadit, et assumit septem alios spiritus secum

wohfulro weron 8on he-ð-him 7 inneadon gewunedon-ð-gebyedon 8er 7 bi8on-ð-weron 8a endo-ð-lætmosta
 nequiores se, et intrantes habitant ibi: et fiunt novissima

ð-lattera monnes 8æs ilco wyrsa from ærrum suæ bið 7 cynne 8issum 8a wyrsesto
 hominis illius pejora prioribus. Sic erit et generationi huic pessimæ.

geonæ hine-ð-he spræcc-ð-spræcend to menigom heonu moder his 7 broðero stondas-ð-gestodon
 46 ² Adhuc eo loquente ad turbas, ecce mater ejus, et fratres stabant ² 130. ii.

bedon-ð-sohtun-ð-soecende spreca him cueð uutedlice him sum oðer heuno . moder 8in
 foris, quærentes loqui ei. 47 Dixit autem ei quidam: Ecce mater tua,

7 broðra 8in ūte stondes sohton-ð-soecende 8ec soð he ge-ōnduorde 8æm cuoeðende him
 et fratres tui foris stant quærentes te. 48 At ille respondens dicenti sibi,

cwoeð-ð-sægde huæt 8iu is moder min 7 huæt sint broðro min 7 ge8enede-ð-gerahte
 ait: Quæ est mater mea, et qui sunt fratres mei? 49 Et extendens

hōnd in 8egnum cuoeð heonu moder mīn 7 broðro min suæ hua
 manum in discipulos [suos] dixit: Ecce mater mea, et fratres mei. 50 Quicumque

for8on does-ð-wyrças willo faderes mines se8e in heofnas-ð-heofnum is 8e mīn 7 broðer 7
 enim fecerit voluntatem Patris mei, qui in cœlis est; ipse meus et frater, et

suoester 7 moder is
 soror, et mater est.

CAP. XIII.

In 8æm dæge ge-eade 8e hælend of hūs he gesætt-ð-wæs sittende æt-ð-neh sæ
 1 ³ In illo die exiens Jesus de domo, sedebat secus mare. ³ 131. ii.

Ch. xii. 43. þonne utgæþ gaste unklene of menn he gæþ þurh stowe dryge soecende reste 7 ne gemoeteþ.
 44. þonne cwæþ ic wille eft wendan in hus min þonan þe ic uteode 7 cumende gemoeteþ hit emetig aswopen
 clæne 7 gefrætwað. 45. þonne gæþ 7 genimeþ mið him siofun oþre gastes wyrse þonne he 7 ingangende cardigaþ
 8ær 7 weorðað þe ytmæste dæg þæs monnes wyrse þonne þa erran swa bið ēc 7 cneorisse þas wyrresta. 46. þende
 he þa spræc to þæm mengum henu moder his 7 broþer utæ stoda soecende 8 sprece wið him. 47. cwæþ þa
 to him sum monn henu moder þin 7 broðer þin ute stoda soecende þe. 48. he sylfe ondwyrd to þæm soecende
 7 cwæþ hwelc is moder min 7 broþer mine hwilce syndun. 49. 7 aþenende hond in leornerum his cwæþ henu
 moder min 7 broþer min. 50. swa swa wyrceþ willan fæder mines þe in heofunum is, se min ge broþer 7 swuster
 7 moder is.

Ch. xiii. 1. on þæm dæge gangende se hælend of huse gesæt bi sæc.

2 And mycle mænigeo wæron gesamnode to hym, swa ꝥ he eode on scyp, and þær sæt, and eall seo mænigeo stod on þam waroðe.

3 And he spræc to hym fela on bigspellum, cweðende, Soðlice, uteode se sædere hys sæd to sawenne.

4 And þa ða he seow, sume feollon wið weg, and fuglas comun and æton þa.

5 Soðlice sume feollon on stænihte, þær hyt næfde mycle eorðan: and hrædlice upsprungon, for þam ðe hig næfdon þære eorðan dypan:

6 Soðlice upsprungenre sunnan, hig adruwudon, and forscruncen, for þam ðe hig næfdon wyrtrum.

7 Soðlice sume feollon on þornas: and þa þornas weoxon and forðrysmudon þa.

8 Sume soðlice feollon on gode eorðan, and sealdon weastm, sum hund-fealdne, sum sixtig-fealdne, sum þrittig-fealdne.

9 Se þe hæbbe earan to gehyrenne, gehyre.

10 And þa genealæhton his leorningcnihtas, and cwædon to hym, For hwi spycst þu to hym mid bigspellum.

11 Ða andswarode he hym, Forþam ðe eow is geseald to witanne heofena rices gerynu, and him nys na geseald.

12 Soðlice þam ðe hæfð, him byð geseald, and he hæfð: soðlice se ðe næfð, and ꝥ þe he hæfð, him bið ætbroden.

2 And michele menigeo wæren gesamnode to hym, swa þæt he eode on scyp, ⁊ þær sæt, ⁊ eall syo menigeo stod on þam waruðe.

3 And he spæc to heom, fele on bispellen, cweðende, Soðlice, uteode se sæwere hys sæd to sawenne.

4 And þa þa he seow, sume hye feollen wið weig, ⁊ fugeles comen ⁊ æten þa.

5 Soðlice sume feollen on stænette, þær hyt næfde mychele eorðan: ⁊ rædlice upsprungen, for þan þe hyo næfdon þære eorðan deopan:

6 Soðlice upsprungenre sunne, hyo adruwedon, ⁊ forscrunken, for þam þe hyo næfdon wyrtrum.

7 Soðlice sume feollen on þornen: ⁊ þa þornes weoxan ⁊ forþrysmædon þa.

8 Sume soðlice feollen on gode eorðan, ⁊ sealden wæstm, sume hundred-fealde, sum syxtig-fealde, sum þrittig-fealdne.

9 Se þe hæbbe earan to geherenne, gehere.

10 And þa genehlahten his leorningcnihtes, ⁊ cwæðen to hym, For hwi spæcst þu to heom mid byspellen.

11 Ða answerede he heom, Forþan þe eow ys geseald to witene heofene rices geryne, ⁊ heom nys na geseald.

12 Soðlice þam þe hæfð, him beoð geseald, ⁊ he hæfð: soðlice se þe næfð, ⁊ þæt he hæfð, him beoð ætbroden.

Various Readings.

Ch. xiii. v. 2, 2. A. mycele. 3. & 20. A. mænio. 5. A. gesomnode. 3, 13. A. sawere. 4, 8. B. feollun. 12. A. fugelas. 13. A. comon. 5, 3. B. feollun. 9. A. mycele. 6, 5. A. adruwedon. B. adruwodun. 11. A. wyrtruman. 7, 1. B. And soðlice. 3. B. feollun. 11. A. forðrysmodon. B. forðrysmodon. 8, 3. B. feollun. 5. A. godre. 9. A. B. wæstm. 15. A. þrytig-f. 9, 5. A. gehyranne. 10, 12. A. B. sprycst. 12, 7. A. *del* ge-. 16. A. *del*.

Various Readings.

Ch. xiii. v. 2. michele mænigeo wæron; set; seo mænigeo. 3. bigspellum; sædere. 4. hyo; æton. 5. mycelan; ræddlice. 6. sunnan; adruwodun ⁊ forscruncen. 7. feollun on þornum; þornas weoxon ⁊ forþrysmædon. 8. feollon; sealdom westm sum hund-faldne;--fealdne; þritig-fealde. 9. gehearenne gehyre. 10. geneahlæton; -cnihtas; specest; bigspellum. 11. geseld; heofone rices. 12. beað; byð.

1 gesomnad weron 1 sint to him menigo 1 8reatas monigo suæ þ in scipp 1 lyttel scipp
 2 Et congregatæ sunt ad eum turbæ multæ, ita ut in naviculam
 astag 1 wæs stigende gesætt 1 all 8reat gestód on wearðe 1 spreccende
 ascendens sederet : et omnis turba stabat in litore, 3 Et locutus
 wæs him feolo 1 monigo in bissenum cuoeð 1 cuoeðende heonu ge-eade seðe sawes
 est eis multa in parabolis, dicens : Ecce exiit qui seminat,
 séde 1 gesawe 1 seðege 1 mið 8y 1 8a huile saues 8orlease 1 sum oðer gefeollon neh 1 æt stræt 1 woeg 1
 seminare. 4 Et dum seminat, quædam ceciderunt secus viam, et
 cuomun 8a flegende 1 gebrecon 1 8eton 1 fræton 8a ilco oðra uutedlice gefeallon in stærer
 venerunt volucres [cœli], et comederunt ea. 5 Alia autem ceciderunt in petrosa,
 8er ne hæfde 1 næbbend wæs eorðo micil 1 monig 1 feole 1 mið 8y sôna arisen weron forðon ne
 ubi non habebant terram multam : et continuo exorta sunt, quia non
 hæfdon 1 næbbende weron heanisse eorðes sunna uutedlice mið 8y arrás weron forberned 1 besenced
 habebant altitudinem terræ : 6 sole autem orto æstuaverunt :
 1 forðon ne hæfdon 1 næbbend wyrtrumme gescriungon 1 weron gescrencde oðro uutedlice gefeollon
 et quia non habebant radicem, aruerunt. 7 Alia autem ceciderunt
 in 8ornum 1 hrygum 1 woxon 8a 8ornas 1 hrygas 1 underdulfon 8a oðero ec 1 soðlice
 in spinas : et creverunt spinæ, et suffocaverunt ea. 8 Alia vero
 gefeollon in eorðo god 1 sáldon 1 gesald weron wæstm oðer hundrað 1 húnduelle oðer
 ceciderunt in terram bonam : et dabant fructum, aliud centesimum, aliud
 sexdeih oðer 8rittig seðe hæfes earo to herranne geherað 1
 sexagesimum, aliud trigesimum. 9 Qui habet aures audiendi, audiat. 10 Et
 geneolecadon 8egnas cuedon him forhuon bisenum spreces 8u seðe onduearde
 accedentes discipuli dixerunt ei : Quare in parabolis loqueris [eis] ? 11 Qui respondens,
 cuoeð to him forðon iuh gesáld is 1 wæs þ ge witte 1 to nutanne clæno ryno 1 gesægdnise 1 diopnise rices
 ait illis : Quia vobis datum est nosse mysteria regni
 heofna 8æm soðlice ne is gesáld seðe forðon hæfeð gesald bið him 1
 cœlorum : illis autem non est datum. 12 1 Qui enim habet, dabitur ei, et 132. v.
 monigfald bið seðe uutedlice næfis 1 ne hæfeð 1 þ hæfis genummen bið from him
 abundabit : qui autem non habet, et quod habet auferetur ab eo.

Ch. xiii. 2. 1 gesomnadun to him mengu swa þ he on scipe astigende gesett 1 all seo mengu stod on waraþe.
 3. 1 he sprec to heom feola in gelicnissum cweþende henu ut eode se sawena to sawenne. 4. 1 þa he
 seow sume gefeollun bi wæge 1 cuomun fuglas heofun 1 frætun. 5. þæt opere þonne gefeollon on stænig lond
 þær ne hæfde eorðe miccle 1 hræpe cuomun upp forþon þe hie næfdon heanisse eorðe. 6. sunne þa upp cuom
 hatedun 1 forþon þe hie næfdun wytryme forwisnadun. 7. sume þonne gefetun in þornas 1 wexon þa þornas 1
 smoradun hiæ. 8. sume þonne gefetun on eorðe gode 1 saldun wæstem sume hundteontig sume sextig sume þritig
 9. sepe hæbbe eara gehernesse gehere. 10. 1 gangende to him þa leorneras his cwædun forhwon in gelicnissum
 spreces þu heo. 11. he þa onswarade cwæp to heom forþon þe eow sald is gecunnan geryne rice heofuna heom
 þonne ne is sald. 12. sepe þonne hæfþ sald bið him 1 genyhtsumap sepe þonne ne hæfð ge þæt he æfð afirred
 bið him.

13 Forðam ic spce to him mid bigspellum: forðam ðe lociende, hig ne geseoð: and gehyrende, hig ne gehyrað, ne ne ongytað.

14 Ðæt on him si gefylled Esaias witegung, Of gehyrnysse ge gehyrað, and ge ne ongytað: and lociende, ge geseoð, and ne geseoð.

15 Soðlice þises folces heorte is ahyrd, and hig hefelice mid earum gehyrdon, and hyra eagan beclysdon; þe læs hig æfre mid eagam geseon, and mid earum gehyron, and mid heortan ongyton, and sin gecyrrede, and ic hig gehæle.

16 Soðlice eadige synt eowre eagan, forðam ðe hig geseoð; and eowre earan, forðam ðe hig gehyrað.

17 Soðlice on eornust ic eow secge, þæt manega witegan and rihtwise gewilnodon þa þing to geseonne þe ge geseoð, and hig ne gesawon: and gehyran þa þing þe ge gehyrað, and hig ne gehyrdon.

18 Gehyre ge soðlice þæs sawendan bigspell.

19 Ælc þæra þe Godes wurd gehyrð, and ne ongyt, þonne cymð deoful, and bereafað þæt on hys heortan asawen is: þæt is se þe wið þone weg asawen is.

20 Soðlice se þe ofer þone stan asawen is, þæt is se þe Godes wurd gehyrð, and hrædlice þæt mid blisse onfehð:

21 Soðlice hyt næfð þone wyrtrum on him, ac is hwilwendlic: gewordenre gedrefednesse and ehtnesse forðam wurde, hrædlice hig beoð ge-untreowsode.

13 For þam ic spece to heom mid byspellen: for þam þe lokiende hyo ne geseoð: ⁊ geherende hyo ne gehereð, ne ne ongeteð.

14 Ðæt on heom sy gefelled Ysaias gewitegung, Of gehernysse ge geheorað, ⁊ ge ne ongyteð: ⁊ lokiende, ge geseoð, ⁊ ge ne geseoð.

15 Soðlice þises folkes heorte is aherd, ⁊ hyo hefylice mid earen gehyrden, ⁊ heora eagan beclysdon; þe læs hye æfre mid eagen geseagen, ⁊ mid earan gehyrdon, ⁊ mid heortan ongetan, ⁊ syon gecherde, ⁊ ic hyo gehæle.

16 Soðlice eadygen synd eowrum eagen, for þam þe hyo geseoð; ⁊ eowre earan, for þam þe hyo geherað.

17 Soðlice on eornestlice ic eow segge, þæt manega witegan ⁊ rihtwise gewilneden þa þing to geseonne þe ge geseoð, ⁊ hyo ne geseagen: ⁊ gehyran þa þing þe ge gehyrað, ⁊ hyo ne gehyrdon.

18 Gehyre ge soðlice þa sawenden byspellen.

19 Ælc þære þe Godes word gehyrð, ⁊ ne ongyt, þanne cymð deofel, ⁊ bereafað þæt on hys heortan asæwen is: þæt is se þe on þanne weig asawen is.

20 Soðlice se þe ofer stan asawen is, þæt is se þe þæt Godes word gehyrð, ⁊ hrædlice þæt mid blisse onfegð:

21 Soðlice hit næfð þanne wertrum on him, ac is hwilwendlic: geworðenre gedrefendnysse ⁊ ehtnysse forþam worde, rædlice hyo beoð ge-untreowsede.

Various Readings.

Ch. xiii. v. 13, 3. A. sprece. B. spece. 10. A. locigende. 14, 4. A. syg. 9. B. -nesse. 17. A. B. locigende. 20. A. B. and ge. 15, 9. A. hefilice. 17. A. þylæs. 23. A. oððe. 16, 3. A. synd. 17, 3. A. eornost. 12. A. gewylneden. B. gewilnodun. 23. B. gesawun. 24. A. and to. 25. A. gehyranne. 19, 5. A. B. word. 9. A. ongitt. 12. A. deofol. 20. A. *del* to the end of the verse. 20, 2. A. þ þe. 13. A. B. word. 21, 5. A. wyrtruman. 12. & 14. A. -nysse. 17. A. B. worde. 19. B. hi.

Various Readings.

Ch. xiii. v. 13. spece to eom mid bigspellum; þan; locyennde; gehyrende; gehyorað; ongyteð. 14. gefylled; eisaias; gehyrnysse; gehyorað; geseð. 15. folces; hefelice; earum gehyrdon; hyra eagan; hyo æfre; eagam; earum gehyrdon; ongyton; syn gecyrrede. 16. sint; eowrun eagan; gehyrað. 17. eornustlice; secge; gewilnodun; seoð; gesawan. 18. þæs sawendum bigspell. 19. þæra; þonne, deoful; wið þone weg. 20. ofer þonne stan; onfehð. 21. þonne wurtrum; gewordenre gedrefednysse; hrædlice.

forðon ⁊ foreðy in bissenum ic spreco him forðon gesegende ⁊ seende ⁊ ꝥ geseas ⁊ gesegon ne
 13 1 Ideo in parabolis loquor eis : quia videntes non 1 133. i.
 seað ⁊ ne sciolon gesea ⁊ ða geherdon ne ne heras hia ⁊ ne sciolon gehera ne oncnauas hia ꝥ
 vident, et audientes non audiunt, neque intelligunt. 14 Ut
 to sie gefylled him witgiung essaies cuoeð from hernise gie geheras ⁊ ne oncnæuge ⁊ ne cuðon ge
 adimpleatur eis prophetia Esaiaë dicens : auditu audietis, et non intelligitis :
 ⁊ gesegende ge sciolon gesea ⁊ ge geseas ⁊ ne geseað in ðicce ⁊ hefig is forðon hearta
 et videntes videbitis, et non videbitis. 15 Incrassatum est enim cor
 folces ðisses ⁊ mið earum píslice ⁊ hefiglice geherdon ⁊ ego hiora getyndon ðy
 populi hujus, et auribus graviter audierunt, et oculos suos clausurunt : ne
 læs mið egum hia geseað ⁊ mið earum herað ⁊ mið heartæ hia oncnauas ⁊ hwærfa hia ⁊ se
 quando oculis videant, et auribus audiant, et corde intelligant, et convertantur,
 gehuerfde ⁊ gecerre hia ⁊ ic hælo hia ⁊ ða iuere uutedlice eadige biðon ego forðon hia geseað
 et sanem eos. 16 2 Vestri autem beati oculi quia vident, 2 134. v.
 ⁊ earo iuere forðon héras hia soðlic forðon ic cneðo iuh forðon monigo
 et aures vestrae quia audiunt. 17 Amen quippe dico vobis, quia multi
 witgo ⁊ soðfæsto gewilnadon gesea ða ilco ge seas ⁊ ne gesegon ⁊ gehera
 prophetæ, et justi cupierunt videre quæ videtis, et non viderunt : et audire
 ða ilco ge herdes ⁊ ne herdon gie forðon geheras ⁊ lysnas bisen
 quæ auditis, et non audierunt. 18 3 Vos ergo audite parabolam 3 135. ii.
 ðæs sauende ⁊ sedere eghuelc seðe heres word rices ⁊ ne oncneawu ⁊ ongæt cuom
 seminantis. 19 Omnis, qui audit verbum regni, et non intelligit, venit
 ðe ðiowl ⁊ yfle ⁊ genom ⁊ gelahte ꝥ gesawen wæs in hearta is ðes is ⁊ wæs seðe neh
 malus, et rapit quod seminatum est in corde ejus : hic est qui secus
 strête ⁊ woeg sawende wæs seðe soðlice ofer ⁊ on stæner sawende wæs ðis is ⁊ wæs
 viam seminatus est. 20 Qui autem supra petrosa seminatus est, hic est,
 seðe word geherde ⁊ sona ⁊ hræðe mið glædnisse onfeng ðætt ne hæfde uutedlice
 qui verbum audit, et continuo cum gaudio accipit illud : 21 non habet autem
 in him wyrtrumma ah wæs lytle huile awærð ⁊ gewærð ⁊ geworden soðlice costung ⁊
 in se radicem, sed est temporalis : facta autem tribulatione et
 oehtnisse fore word mið ðon ⁊ sona geondspurnad wæs
 persecutione propter verbum, continuo scandalizatur.

Ch. xiii. 13. forþon in gelicnissum ic sprece heom þe hie geseende ne geseoþ ⁊ geherende ne gehoeaþ ne ongeotað. 14. ꝥ sie gefylled heom witigdom esaias cweþende mid gehernisse ge geherað ⁊ ne ongetaþ ⁊ geseende geseaþ ⁊ ne geseoþ. 15. gefætted is forþon heorte folkes þisses ⁊ earum heora hefiglice geherdun ⁊ egu heora fortyndun þyles hie hwanne geseo egum ⁊ earan geheran ⁊ heorte ongeton ⁊ gecerrede ⁊ ic hælo hiae. 16. eower þonne eadige ege þe hia geseoð ⁊ earan eowre þe hia geherað. 17. soþ ic sæcge eow forþon monige witgu ⁊ soþfeste wilnadun ꝥ geseon þa þe geseoþ ⁊ ne gesegon. 18. ge forþon geherað gelicnisse þæs sawendes. 19. æghwile þara þe geherað word rices ⁊ ne ongetaþ cymþ se wærgad ⁊ geriseð þte sauwen wæs in heorte his ꝥ is sepe sawen wæs bi wæge. 20. sepe þonne on þa stanige lond gesawen wæs ꝥ is sepe gehereþ word ⁊ hraðe mid gefea onfochþ þæm. 21. ne hæfeþ þonne in him wyrtryma ah is wilen geworden þonne swincnisse ⁊ oehtnisse for þæm wordum hraðe andspurnisse þrowað.

22 Soðlice þ þe asawen is on þornum, þæt is se þe þæt wurd gehyrð: and þonne eornfullness þisse worulde, and leasung þissa woruld-welena forþrysmiað þæt wurd, and hit is butan weastme geworden.

23 Soðlice þæt þe asawen wæs on þæt gode land, þæt is se ðe þ wurd gehyrð, and ongyt, and þone weastm bringð, and þonne deð sum hund-fealdne, sum sixti-fealdne, sum þritti-fealdne.

24 He rehte him þa oðer bigspel, and þus cwæð, Heofona rice is geworden þam men gelic þe seow god sæd on his æcyre:

25 Soðlice þa ða men slepon, þa com his feonda sum and oferseow hit mid coccele on middan þam hwæte, and ferde þanon.

26 Soðlice þa seo wyrt weox, and þone weastm brohte, þa æteowde se coccel hine.

27 Ða eodon þæs hlafordes þeowas and cwædon, Hlaford, hu ne seow þu god sæd on þinum æcere, hwanon hæfde he coccel.

28 Ða cwæð he, Ðæt dyde unhold mann. Ða cwædon þa þeowas, Wylt þu we gað and gadriað hig.

29 Ða cwæð he, Nese; þe læs ge þone hwæte awurtwalion, þonne ge þone coccel gadriað.

30 Lætað ægþer weaxan oð rip-timan: and on þam rip-timan ic secge þam riperum, Gadriað ærest þone coccel, and bindað sceaf-mælum to forbærnenne: and gadriað þone hwæte into minum berne.

22 Soðlice þæt þe asawen is on þornen, þæt ys se þe þæt word gehyrð: 7 þanne geornfulnisse þisse worlde, 7 leasunge þissere worlde welen forþresmiað þæt word, 7 hit is buten wæstme geworðen.

23 Soðlice þæt þe asawen wæs on þæt gode land, þæt is se þe þæt word geherð, 7 ongyt, 7 þane wæstme bringð, 7 þonne deð sum hund-fealdne, sum sixtig-fealdne, sum þritig-fealdne.

24 He rehte heom þa þa oðerne byspel, 7 þus cwæð, Heofene riche is geworðen þam men gelic þe seow god sæd on his akere:

25 Soðlice þa þa men slepen, þa com hys feonda sum 7 oferseow hit mid coccle on middam þam hwæte, 7 ferdan þanen.

26 Soðlice þa syo wert weox, 7 þanne wæstm brohte, þa atewede se coccel hine.

27 Ða eoden þas hlaferdes þeowas 7 cwæðen, Hlaford, hu ne seowe þu god sæd on þinen akere, hwanen hafde he coccel.

28 Ða cwæð he, Ðæt dyde unhold man. Ða cwæðen þa þeowas, Wilt þu we gað 7 gaderieð hyo.

29 Ða cwæð he, Nese; þe læs ge þanne hwæte awertwalien, þanne ge þanne coccel gaderiað.

30 Læteð ayþer wexan oððe rip-timan: 7 on þam rip-timan ic secge þan riperen, Gaderiað ærest þanne coccel, 7 bindeð sceaf-mælen to forbærnenne: 7 gaderiað þane hwæte into mine berne.

Various Readings.

Ch. xiii. v. 22, 11. A. B. word. 15. A. eornfulnys. B. geornfullnes. 17. A. weorulde. 21. B. w-welona. 24. A. B. word. 28. B. buton. 29. A. B. wæstme. 23, 2. A. *del* ðe. 13. A. B. word. 16. A. ongitt. 19. A. B. wæstm. 27. A. syxtig-f. 29. A. þryttig-f. 24, 10. A. heofena. 23. A. B. æcere. 26, 8. A. B. wæstm. 11. A. ætywde. 13. B. cocel. 27, 11. A. seowe. 28, 6. A. B. man. 16. A. gaderiað. 29, 5. A. þylæs. 9. A. awyrtwalion. 14. A. gaderiað. 30, 3. A. wexan. 14. A. gaderiað. 22. A. B. forbærnanne. 24. A. gaderiað. 28. A. minon.

Various Readings.

Ch. xiii. v. 22. þonne; worulde; þissa weoruld-welenæ forþrysamiað; geworden. 23. gehyrð; þone; þonne; sixti-; þrittig-. 24. oðer; heofone rice is geworden; gelice; æcere. 25. coccele; middum; ferdon þanon. 26. wyrt; þonne. 27. eodon; cwæðon; þinum æcere. 28. mann; goð; gaderiað. 29. þonne hwæte awyrtwalien þonne ge þonne coccel gaderiað. 30. ægþer weaxan oð; þam riperum; ærest þonne; sceafmælum; þonne.

seþe	uutedlice	wæs	sawende	in	ðornum	ðes-þ-ðis	is	seþe	word	heres	7
22 Qui	autem	est	seminatus	in	spinis,	hic	est,	qui	verbum	audit,	et
gemnisse-þ-gæls	woruldes	ðisses	7	esuica-þ-gebrægdas-þ-leasunga	ðæra wlenca-þ-walana	underdelfes	þ word				
sollicitudo	sæculi	istius,	et	fallacia	divitiarum	suffocat	verbum,				
7 buta	wæstm	gefunden bið		seþe	uutedlice	in	eorðo	goda	sawende	wæs	ðis
et sine	fructu	efficitur.		23 Qui	vero	in	terra	bona	seminatus	est,	hic
is-þ-wæs	seþe	heres	word	7	onenæw-þ-ongæt	7	wæstm	gebrohþe-þ-gebrenge	7	doas-þ-wyras	
est	qui	audit	verbum,	et	intelligit,	et	fructum	affert,	et	facit	
oðer	soðlice-þ-êc	hundræð	oðer	soðlice	sexdig-þ-sextih	êc-þ-soð	oðer	ðritih		oðero	
aliud	quidem	centum,	aliud	autem	sexaginta,	porro	aliud	triginta.		24 1 Aliam	136. x.
biseno	foresætt-þ-foresægde	him-þ-ðæm	eueð	gelic	geworden	wæs	ric	heofna	ðæm menn		
parabolam	proposuit	illis,	dicens:	Simile	factum	est	regnum	cælorum	homini,		
seþe	geseaw	god	sêd	in	lônd	his	mið ðy	uutedlice	geslepdon-þ-geslepæ	waldon	
qui	seminavit	bonum	semen	in	agro	suo.	25 cum	autem	dormirent		
ða menn	cuom	fyond	his	7	ofer-geseaw-þ-geseawde	wynnung-þ-sifðe	in	middum	hwæte	7	
homines,	venit	inimicus	ejus,	et	superseminavit	zizania	in	medio	tritici,	et	
ge-eade		mið ðy	uutedlice	gewôx	brôrd-þ-niwe gers	7	wæstm	worhte-þ-gedyde	ða		
abiit.	26 Cum	autem	crevisset	herba,	et	fructum	fecisset,	tunc			
ædeawadon	7	wynnunnga		to-geneoleedon	soðlice	ðeas-þ-ðegnas	faderes	hiorodæs-þ-higna			
apparuerunt	et	zizania		27 Accedentes	autem	servi	patris	familias,			
cuoedon	him	drihten	ahne	gôd	sêd	ðu geseaw	in	lônd	ðinum	huona	forðon
dixerunt	ei:	Domine,	nonne	bonum	semen	seminasti	in	agro	tuo?	unde	ergo
hæfes	unwæstm-þ-âtih-þ-wynnung-þ-wilde foter					7	eueð	ðæm	ðe fyond	monn	ðis dyde
habet	zizania?					28 Et	ait	illis:	Inimicus	homo	hoc fecit.
ðeas-þ-ðegnas	uutedlice	cuoedon	him	we sohton	7	we somnadon-þ-geadredon	ða				
Servi	autem	dixerunt	ei:	Vis, imus,	et	colligimus	ea?		29 Et		
eueð	nese	ðylæs-þ-eaða maeg-þ-inwoenonga	gegeadredon-þ-gie geadrias	þ unwæstm	unwyrtrumias-þ-unclænsias						
ait:	Non:	ne forte	colligentes	zizania,	eradicetis						
ædgeadre-þ-gelic	7	ðone huæte	mið	him	forletas	egðer-þ-boege	gewæxe	wið	to		
simul	et	triticum	cum	eis.	30 Sinite	utraqe	crescere	usque	ad		
hrîpe-þ-to domes dæg	7	in	tîd	hrîpes	ic willo eueða	ðæm hrippe-monnum	geadriges-þ-somniges				
messem,	et	in	tempore	messis,	dicam	messoribus:	Colligite				
ærist	ða unwæstm-þ-wilde atia	7	bindas	ða	bunda-þ-byrðenno-þ-sceafa	to	bernenne				
primum	zizania,	et	alligate	ea (in)	fasciculos	ad	comburendum,				
ðone huætte	soð	somnias-þ-geadrias	in	ber-êrn	mîn						
triticum	autem	congregate	in	horreum	meum.						

Ch. xiii. 22. seþe þonne in ðornum gesauwen wæs þæt is seþe word gehereþ 7 behygdnis weorulde þisse 7 lygnisse weolan asmorap þæt word 7 butan(þ)westemleas geweorðæd. 23. seþe þonne in eorðe godne gesauwen wæs þæt is seþe gehereð word 7 ongeteð 7 westem forð bereþ 7 wyreeþ sume þonne-þeowic hundteontig sume sextig sume þritig. 24. oþer gelicnisse gesette-þ-gesægde heom cwæþende gelic is rice heofunas menn ðæm þe seow god sêd on lond his. 25. þa hie soþlice sleptun þa menn cuom feond his 7 oferseow weôd in midle þæs hwætes 7 him aweg eode. 26. þa soþlice weox se brord 7 westem dyde þa æteawde ek þa weod. 27. 7 cumende þa esnas to fæder þæs heoredes ewedun to him drihten no þu god sêd geseowe on lond þin hwonan þonne hæfð hit þæt weod. 28. 7 eweþ to heom unhold monn þæt gedyde ewedun þa him esnas wiltu we gæn 7 gesomnige hiæ. 29. eweþ to heom nic þyles gesomnende þa weod alucæ somed mið ðæm 7 ek þone hwete. 30. ah leteþ begen wexan oþþe to riþe 7 in tîd ripas ic eweðe to riftrum minum gesomnigæþ arest þa weod 7 gebindeþ hiæ seeafum to beornane hwete þonne gesomnigap in berern mine.

31 He rehte him þa gyt oðer bigspel, þus cweðende, Heofena rice is geworden gelic senepes corne, ⁊ seow se man on hys æcere.

32 Ðæt is ealra sæda læst: soðlice þonne hyt wyxð, hit is ealra wyrta mæst, and hit wyrð treow: swa ⁊ heofnan fuhlas cumað and eardiað on his bogum.

33 He spræc to him oðer bigspel, and þus cwæð, Heofena rice is gelic þam beorman, þone þæt wif onfeng and behydde on þrim gemetum melwes, oð he wæs eall ahafen.

34 Ealle þas þing se Hælend spræc mid bigspellum to þam weredum, and nan þing ne spræc he butan bigspellum:

35 Ðæt wære gefylled þæs witegan cwyde, Ic atyne minne muð mid bigspellum, ic bodige digelnesse fram middaneardes geset- ednesse.

36 He forlet þa þa mænegeo, and com to his inne: and þa genealæhton to him his leorning-cnihtas, and cwædon, Aræce us ⁊ bigspell þæs hwætes and þæs cocceles.

37 Ða andswarude he him, Seðe seow þæt gode sæd, sē is mannes Sunu;

38 Soðlice se æcyr is þes middangeard: þæt gode sæd þæt synt þæs heofonlican rices bearn: se coccel synt soðlice þa manfullan bearn:

39 Se ūnholda man seðe þone coccel seow, þæt is deoful: soðlice þæt rip is worulde endung: þa riperas synt englas.

Various Readings.

Ch. xiii. v. 31, 7. A. bigspell. 23. A. æcere. 32, 9. A. wyxt. 21. A. heofen-fugelas. 33, 6. A. B. bigspell. 10. B. heofona. 25. A. melewes. 35, 8. A. ontyne. 15. A. digol- nyssa. 18. A. -nysse. 36, 5. A. mænio. B. menegeo. 37, 2. A. andswarode. 38, 3. A. B. æcer. 11. & 18. A. synd. 13. A. heofenlican. 39, 6. B. sew. 13. A. is þysse. 18. A. synd.

31 He rette heom þa get oðer bispell, þus cweðende, Heofena rice is geworden gelich senepes corn, þæt seow se man on hys akere.

32 Ðæt ys alre sæde læst: soðlice þanne hyt wexað, hyt ys alre wyrte mæst, ⁊ hyt wurð treow: swa þæt heofene fugeles cumað ⁊ eardigeð þær on his bogen.

33 He spræc to heom oðer byspell, ⁊ þus cwæð, Heofene riche is gelic þam beorman, þonne þæt wif onfeng ⁊ behydde on þrem gemitten melewes, oð þæt hyt wæs eall ahafan.

34 Ealle þas þing se Hælend spæc mid byspellen to þam weredum, ⁊ nan þing ne spæc he buton byspellen:

35 Ðæt wære gefylled þæs witegan cwide, Ic untyne minne muð mid bispellen, ich bodige digelnysse fram middeneardes geset- nysse.

36 He forlet þa þa menigeo, ⁊ com to his inne: ⁊ þa geneahlahten to hym his leorning-cnihtes, ⁊ cwæðen, Areche us þæt bispell þas hwætes ⁊ þas cocces.

37 Ða answerede he heom, Se þe seow ⁊ gode sæd, se is mannes Sune.

38 Soðlice se aker is þis middeneard: þæt gode sæd þæt synden þas heofenlican rices bearn: se coccel synde soðlice þa manfulle bearn:

39 Se unholde man se þe þane coccel seow, ⁊ is deofel: soðlice ⁊ rip ys weorlde en- dunge: þa riperas sende englas.

Various Readings.

Ch. xiii. v. 31. rehte com þa geat. heofona; geworden gelic; æcere. 32. ealra; þonne weoxð; ealra wyrta; heo- fonan fuhlas cumeð ⁊ eardiað; bogum. 33. him; bigspell; heofona rice; þrim gemittum melewas. 34. bigspellum; werodum; spræc; bigspellum. 35. ware; þæs; bigspellum; ic; middaneardes. 36. geneahlæhton; -cnihtas; cwæðon; arece; cocceles. 37. sunu. 38. acer is þes middeneard; synt þæs; manfullan. 39. þanne; deoful; weorlde; sind.

oðero	biseno	foresætte-ð foresægde	him	cuoeð-ð cuoeðende	gelic	is	ric					
31 ¹ Aliam	parabolam	proposuit	eis,	dicens :	Simile	est	regnum	¹ 137. ii.				
heofna	cōrn	senepes	þ	onfeing-ð genōm	monn	geseaw	in	lōnd	his	þ		
cælorum	grano	sinapis,	quod	accipiens	homo	seminavit	in	agro	suo :	32 Quod		
leaset	soðlice	is	from allum	sedum	mið ðy	soðlice	gewōx-ð gewæxe	mara	is			
minimum	quidem	est	omnibus	seminibus :	cum	autem	creverit,	majus	est			
allum	wyrtum	gelic	tré	suæ	þ	flegendo	heofnes	cymes	⁊	byes-ð eardegas	in	
omnibus	holeribus,	et fit	arbor,	ita	ut	volucres	cæli	veniant,	et	habitant	in	
tyggum	his		oðer	bisen	sprecend	wæs	him	gelic	is	ric	heofna	
ramis	ejus.		33 ² Aliam	parabolam	locutus	est	eis.	Simile	est	regnum	cælorum	² 138. v.
to ðærste	þ	onfeng-ð genom	wif	gehydde-ð degelde	in	mælo	genoh	ðrim	wið-ð ða huile			
fermento,	quod	acceptum	mulier	abscondit	in	farinæ	satis	tribus,	donec			
gedærsted	is	all		ðas	alle	sprecende	wæs	hælend	in	bisenum	to	
fermentatum	est	totum.		34 ³ Hæc	omnia	locutus	est	Jesus	in	parabolis	ad	³ 139. vi.
ðæm menigum	⁊	buta	bisenum	sprecende	wæs	him		þ	togefylled	wære	þ	
turbas :	et	sine	parabolis	non	loquebatur	eis :		35	ut	adimpleretur	quod	
gecuedon	wæs	ðerh	ðone witgo	cuoeðen (de)	ic ædeawde-ð ic ontyno	in	bisenum	muð	mīn			
dictum	erat	per	Prophetam	dicentem :	Aperiam	in	parabolis	os	meum,			
ic loccete-ð ic ge-yppe	deiglo	from	setnesse	middangeardes			ða-ð mið ðy	forletnum				
eructabo	abscondita	a	constitutione	mundi.			36	⁴ Tunc,	dimissis	⁴ 140. x.		
ðreatum	cuom	in	hūs	⁊	geneolecdon	to	him	ðegnas	his	cuoedon	toscead	
turbis,	venit	in	domum :	et	accesserunt	ad	eum	discipuli	ejus,	dicentes :	dissere	
us	bisen	ðara wunwæstma	londes		seðe	onduearde	cueð	seðe	sawæs			
nobis	parabolam	zizaniorum	agri.		37 Qui	respondens,	ait :	Qui	seminat			
gód	sēd	is	sunu	monnes		lond	uutedlice	is	middangeard	gód		
bonum	semen,	est	Filius	hominis.		38 Ager	autem	est	mundus.	Bonum		
soðlice	ða	sindon	suno	rīces	ða winnunga-ð ata-ð sifða-ð unwæstm	soðlice	suno	sindon				
vero	semen,	hi	sunt	fili	regni.	Zizania	autem,	fili	sunt			
yfelwyrcente-ð wohfulra		ðe fyond	wutetlice	seðe	sawes-ð seawa	ða	is	diowl	hrippes-ð hripnis			
nequam.		39 Inimicus	autem,	qui	seminavit	ea,	est	diabolus.	Messis			
uutedlice	endung	woruldes	is	ða hripemenn	soðlice	engles	sindon					
vero,	consummatio	sæculi	est.	Messores	autem,	angeli	sunt.					

Ch. xiii. 31. oþer gelicnisse sægde heom cweþende gelic is riæ heofunas corne sinapis þæt genimende mon seow on londe his. 32. þæt læset þonne is alra seda ⁊ hit þonne wexep mara is wyrtum ⁊ gewyrð treow swa þæt fluglas heofun cumap ⁊ eardigað in telgrum his. 33. oþer gelicnisse sprec to heom cweþende gelic is rice heofunas beorma þonne genimende wif gehydde in melwæs mittum ðrim oþþæt gebeormad wæs all. 34. þas all sprec hælend to mængum in gelicnissum ⁊ butan gelicnissum ne sprec he to heom. 35. þæt gefylled wære þætte gecweden wæs þurh esaias þone witgu cweþende ic ontyno in gelicnissum muð minne roketto-ð bilketto forð þa þe ahyded werun from setnisse middangeardes. 36. þa forletende þa mengu cuom in huse ⁊ eodun to him leorneras his cwæþende arecce us þa gelicnisse hwæte ⁊ weode londes. 37. he þa ondswarede ⁊ cwæp seþe sauweþ god sēd sunu monnes ⁊ is. 38. ⁊ lond þonne is middangeard ⁊ gode wiotudlice sēd sindun bearn rices þa weod þonne bearn syndon þa nænegu. 39. se fiond þonne seþe seow hiæ is deoful þa rip þonne endunge weorulde is þa riftra þonne englas sydun.

40 Eornustlice, swa swa se coccel byð gegaderud and mid fyre forbærned; swa byð on worulde endunge.

41 Mannes Sunu sent his englas, and hi gadriað of his rice ealle gedrefednesse, and þa þe unrihtwisnesse wyrceað;

42 And asendað hig on fyres ofen: þær byð wóp and toða gristbitung.

43 Ðonne scinað þa rihtwisan swa swa sunne, on hyra Fæder rice.

44 Heofona rice is gelic gehyddum goldhorde on þam æcere: þone bebyt se man þe hyne fint, and for his blysse gæð and sylð eall þæt he ah, and gebigð þone æcer.

45 Eft, is heofena rice gelic þam mangere, þe sohte þ̅ gode meregrot:

46 Ða he funde þ̅ an deorwyrðe meregrot, þa eode he and sealde eall þ̅ he ahte, and bohte þ̅ meregrot.

47 Eft, is heofena rice gelic asendum nette on þa sæ, and of ælcum fisc-cynne gadrigendum.

48 Ða hi þa þ̅ nett úpp-atugon, and sæton be þam strande, þa gecuron hig þa godan on hyra fatu, þa yflan hig awurpon út.

49 Swa byð on þisse worulde endunge: þa englas farað, and asyndriað þa yfelan of þara godra midlene;

50 And aworpað hig on þæs fyres ofen: þær byð wóp and toða gristbitung.

51 Ongyte ge ealle þas þing. Ða cwædon hig, Witodlice, we hit ongytað.

40 Eornostlice swa swa se coccel byð gegadered ⁊ mid fere forberned; swa beoð on werolde ændunge.

41 Mannes Sune sent his ængles, ⁊ hyo gaderiað of hys riche ealle gedrefednysse, ⁊ þa þe unrihtwisnesse wercheð;

42 And asendeð hyo on fyres ofen: þær byð wop ⁊ toðe gritbitung.

43 Ðanne scineð þa rithwisa swa swa sunne, on heora Fæder riche.

44 Heofene rice is gelic gehyddden goldhorden on þam akere: þanne bebit se man þe hine fint, ⁊ for hys blisse gæð ⁊ silð æll þæt he hæfð, ⁊ gebeið þanne aker.

45 Eft, is heofene riche gelic þam mangere, þe sohte þ̅ gode meregrot:

46 Ða he funde þ̅ an derwurðe meregrot, þa eode he ⁊ sealde all þæt he ahte, ⁊ bohte þ̅ meregrot.

47 Eft, ys heofene rice gelic asende nytte on þa sæ, ⁊ of ælche fyskenne gaderiende.

48 Ða hyo þa þæt nyt up-atugen, ⁊ sæten be þam strande, þa gecuren hyo þa goden on heora fate, þa yfele hy atorfedon ut.

49 Swa beoð on þissere worulde endunge: þa ængles fareð, ⁊ asyndrieð ða yfele of þare godere midlene;

50 And awurpeð hyo on þas feres ofen: þær byð wop ⁊ toke gristbyting.

51 Ongete ge ealle þas þing. Ða cwæðen hyo, Witodlice, we hyt ongetað.

Various Readings.

Ch. xiii. v. 40, 1. A. eornostlice. 7. A. gegaderod. 16. A. ge-endunge. 41, 7. A. hig. 8. A. gaderiað. 13. A. -nysse. 16. A. unryhtwysnysse. 42, 7. A. þar. 43, 9. A. heora. 11. after this word A. & B. read Gehyre seðe earan to gehyranne hæfð. 44, 1. A. heofena. 45, 3. B. heofona. 47, 3. B. heofona. 15. A. gaderiendum. 48, 2. A. hig. 18. A. heora. 21. A. B. yfelan. 49, 5. B. worolde. 50, 2. B. aworpað. 8. A. þar. 51, 11. A. hig.

Various Readings.

Ch. xiii. v. 40. eornustlice; fyre forbærned; byð; weorulde endunge. 41. engles; unrihtwysnysse wireað. 42. toða. 43. þonne; rihtwisa; sunna; hyra. 44. heofone; gehyddum goldhordum; æcere þonne; sillð eal; gebygð þonne æcer. 45. hefone rice. 46. derewurðe; eall. 47. heofone; ælee fysecynne; gaderiendum. 48. hy; hyora; yfel hyo awurpon ut. 49. byð; þysse weorulde eandunge; engles; asyndriað; yfelen; þara godra. 50. þæs fyres; tope gristbytung. 51. ongeate; ewaðen; ongeoteð.

40	suæ Sicut	forðon ergo	gesomnad biðon colliguntur	ða unwæstma zizania,	7 et	mið fyr igni	forberned biðon comburentur,	suæ sic	bið erit	in in			
	ēnde consummatione	woruldes sæculi.	41	Mittet	sendes filius	monnes hominis	engles angelos	his suos,	7 et	geadriges hia colligent	of de		
	ric regno	his ejus	alle omnia	ondspyrnisse scandala,	7 et	ða ilco eos,	ða ðe qui	wyrcas faciunt	unrehtuisnisse iniquitatem :	42	Et	sendas mittent	
	hia-7ða eos	in in	ofn caminum	fyres ignis.	ðer Ibi	bið erit	wóp fletus,	7 et	gristbiottung stridor	toða dentium.	43	Tunc	
	soðfæste justi	scines-7lixæð fulgebunt	suæ sicut	sunna sol	in in	ric regno	fadores Patris	his sui.	seðe Qui	hæfes habet	hearo aures	gehereðe audiat.	
44	óngelic Simile	is est	ric regnum	heofna cælorum	strion thesauro	to-gedeglede abscondito	in in	lónð agro :	ðone quem	seðe qui	infand-7onfindes invenit		
	monn homo,	gehydde abscondit,	7 et	fore præ	gladnisse gaudio	ðæs illius	geongeð-7gæð vadit,	7 et	bebyges vendit	alle universa	ða ðe quæ	hæfes habet,	
	7 et	byges emit	lónð agrum	ðone-7þ illum.	45	Iterum	eft sona simile	ongelic est	ric regnum	heofna cælorum	menn homini	ðæm cepe negotiatori,	
	soecende quærenti	godo bonas	meregroto margaritas.	46	begetna-7begeten wæs Inventa	uutetlice autem	an una	uorð-7wyrðe-7diorwyrðe pretiosa					
	meregreota margarita,	ge-eade abiit,	7 et	bobohte vendidit	alle omnia	ða ðe quæ	ahte habuit,	7 et	bohte emit	ða eam.	47	Iterum	
	ongelic simile	is est	ric regnum	heofna cælorum	segne saginæ	sende missæ	in in	sae mare, [et]	of ex	all-7eghwelc omni	cynn genere	fysca piscium	
	somnende-7geadrigende congreganti :	48	Quam	ðiu-7þ cum	mið ðy impleta	wæs esset,	of-gelædon-7gebrohton educentes,	7 et	neh secus	warðe littus			
	geseton sedentes,	gecuron elegunt	godo bonos	in in	fetelsum-7in fatum-7in sciopum vasa,	ða yflo malos	soðlice autem	út foras	gesendon miserunt.				
49	suæ Sic	bið erit	in in	endung consummatione	worldes sæculi :	hiæ gæs exibunt	englas angeli,	7 et	tosceadas separabunt	ða yfle malos	of de		
	middum medio	soðfæstra justorum.	50	Et	sendes mittent	hia-7ða eos	in in	ofn caminum	fyres ignis :	ðer ibi	bið erit	wóp fletus,	7 et
	gristbiottung stridor	toðana dentium.	51	oneneaw gie-7ongete ge Intellexistis	ðas hæc	alle omnia ?	cwoedon-7sægdon him Dicunt		ei :	Etiam.			

Ch. xiii. 40. swa beop gesomnad þa weod 7 fyre forberned swa bið in endunge weorulde. 41. sendeþ sunu monnes englas his 7 hiæ asomnigaþ of rice his all geswicu 7 þa fremmende unreht. 42. 7 sendeþ þa in ofne fyres beornende þær bið wop 7 gristbitung toþa. 43. þonne þa soðfæste scinaþ swa swa sunne in rice fader heora seþe hæbbe earan gehernisse gehære. 44. gelic is rice heofunas goldhorde gehyded in eorðe þæm seþe findeþ þe monn ahydeþ 7 for gefea his gæþ 7 bebygið-7sellap all þ he hæfeþ 7 bygiþ lond þæt. 45. eft gelic is rice heofunas menn ceape sohte gode ercnanstanas. 46. 7 gemoetend þa ænne ercnastan diorwyrðe eode 7 salde eall þæt he hæfde 7 gebohte þanne. 47. 7 eft gelic is rice heofunas nett asendun in sære 7 of æghwilce cynne fisca 7 somnendum. 48. þa hit gefylled wæs uppteonde 7 bi waraþe gesittende gecuron þa gode in fatu þa yfle þonne sendun út. 49. swa bið in endunge weoruldes 7 þonne gæþ englas 7 asceadeþ yfle of midle soðfæstra. 50. 7 sendaþ hiæ in ofn fyres þær bið wop 7 gristbitung toþa. 51. ongetaþ ge þas eall cwedun hie la drihten.

52 Ða sæde he him, Forðam is ælc gelæred bocere on heofenan rice, gelic þam hiredes ealdre, þe forð-bringð of his goldhorde niwe þing and ealde.

53 And hit wæs geworden, þa se Hælend ge-endode þas bigspel, þa ferde he þanone.

54 And þa he com to his earde, he lærde hig on hyra gesamnungum, swa þæt hig wundredon, and cwædon, Hwanon ys þysum þes wisdom, and þis mægen.

55 Witodlice þes ys smiðes sunu, hū ne hatte hys modor, Maria; and hys broðru, Iacob, and Ioseph, and Simon, and Iudas.

56 And hu ne synt ealle hys swustra mid us; hwanon synt þisum ealle þas þing.

57 And hig wæron ge-ūntrysode on him. Ða soðlice sæde se Hælend him, Nys nan witega butan wurðscype, buton on hys earde, and on hys huse.

58 And he ne worhte þær manega mægena, for hyra ungeleaffulnysse.

CHAPTER XIV.

1 ON þære tide gehyrde Herodes se feorðan dæles rica þæs Hælendes hlisan,

2 And þa sæde he his cnihtum, Ðes is Iohannes se fulluhtere þe ic beheafðode, he aras of deaðe, and forðan synd þas wundru gefremode on him.

3 Soðlice Herodes nam Iohannem, and geband hyne, and sette on cwertern for ðam wife Herodiaden, Philippes hys broðer.

Various Readings.

Ch. xiii. v. 52, 3. A. *del.* 6. A. *del.* 11. A. heofena. B. heofonan. 13. A. byð gelyc. 54, 13. A. gesomnungum. 55, 1. A. witegere. 10. A. moder. 14. A. broðra. 17. A. iosep. 56, 4. A. synd. 10. A. hwanen. 11. A. synd. 12. A. þyssum. 15. A. þing geseald. 57, 4. A. ge-untreowsode. 17. A. weorðscype. 58, 5. A. þær. 9. A. heora.

Ch. xiv. v. 2, 20. A. forþam. 23. A. wundra. 24. A. gefremede.

52 Ða sægde he heom, Forþan is ælc læred bokere on heofene riche, gelic þam heordes ealdre, þe forð-bringð of hys goldhorde nywe þing ⁊ ealde.

53 Ænd hyt wæs geworðen, þa se Hælend ge-endode þas byspell, þa ferde he þanon.

54 And þa he com to hys earde, he lærde hyo on heora samnungen, swa þæt hyo wundredon, ⁊ cwæðen, Hwanen ys þisum þes wisdom, ⁊ þis maigen.

55 Witodlice þes is smiðes sune, ⁊ hu ne hatte his moder Marie; ⁊ hys broðra Iacob, ⁊ Ioseph, ⁊ Symon, ⁊ Iudas.

56 And hu ne synd ealle hys swustre mid us; hwanen synðon þisen ealle þas þing.

57 And hyo wæren untreowsede on him. Ða soðlice saigde se Hælend heom, Nis nan witege buton wurðscipe, bute on hys earde, ⁊ on his huse.

58 And he ne worhte þær manega mænege, buto for heora ungeleaffulnysse.

CHAPTER XIV.

1 ON þære tide geherde Herodes se feorþan dæles rice þas Hælendes hlisan,

2 And þa sægde he his cnihten, Ðes is Iohannes se fulluhtere þe ic beheafðode, he aras of deaðe, ⁊ for þam synde þas wundre gefremede on him.

3 Soðlice Herodes nam Iohannem, ⁊ geband hine, ⁊ sette on cwarterne for þam wife Herodiade, Philippus his broðor.

Various Readings.

Ch. xiii. v. 52. for þam; lærd bocere; heofone; hyrdes; forðbrincð. 53. end; geworden; ge-ændode; bygspe. 54. hyra; wundreden; cwæðon hwanon hys; þes mægen. 55. hætte; modor maria. 56. synt; hwanon synd. 57. untreowsode; sægde; witega; buton; mænega bute; hyra.

Ch. xiv. v. 1. gehyrde fearþan. 2. cnihtum; beheafðode; synd. 3. cwærterne; philippes.

52 Ait illis : Ideo omnis scriba doctus in regno caelorum, gelic is
 æm menn feder iorodes se ðe ahefes of striona his niwea ⁊ alda ⁊ geworden
 homini patrifamilias, qui profert de thesauro suo nova et vetera. 53 Et factum
 wæs mið ðy ge-endade ðe hælend biseno ðas gefoerde ðona ⁊ cuom
 est, cum consummasset Jesus parabolās istas, transiit inde. 54 ¹ Et veniens ¹ 141. i.
 in oðel-ðeard his gelærde hia in somnungum hiora swæ þ hia gewundradon ⁊ gecuedon
 in patriam suam, docebat eos in synagogis eorum, ita ut mirarentur et dicerent :
 huona ðissum snytry ðius ⁊ mægn ah ne ðis is smiðes-ðwyrhta sunu
 Unde huic sapientia hæc, et virtus ? 55 Nonne hic est fabri filius ?
 ah ne moder his acweden maria ⁊ broðer is ⁊ ⁊ ⁊
 Nonne mater ejus dicitur Maria, et fratres ejus, Jacobus, et Joseph, et Simon, et
 Juda : 56 Et sorores ejus, nonne omnes apud nos sunt ? hwona forðon ðissum
 Unde ergo huic
 alle ðas ⁊ ge-ondspurnedon-ð-ge-ondspurnedo woeron in him hælend uutedlice cueð
 omnia ista ? 57 Et scandalizabantur in eo. ² Jesus autem dixit ² 142. i.
 him ne is witge buta are nymðe in eard-ð-oðel his ⁊ in hus his
 eis : Non est propheta sine honore nisi in patria sua, et in domo sua.
 ⁊ ne dyde ðer mæhto-ð-mæagno monigo fore ungeleaffulnisse-ð-ungelefenise hiora-ð-ðæra
 58 Et non fecit ibi virtutes multas, propter incredulitatem illorum.

CAP. XIV.

In æm tid geherde herodes mersung hælendes ⁊ cueð cnaehtum
 1 ³ In illo tempore audiit Herodes tetrarcha famam Jesu : 2 et ait pueris ³ 143. ii.
 his ðis is he-ð-ðe arrās from deadum ⁊ forðon mægne-ð-mæhto
 suis : Hic est Johannes Baptista : ipse surrexit a mortuis, et ideo virtutes
 geworht aron in him forðon geheald ⁊ geband hine ⁊
 inoperantur in eo. 3 ⁴ Herodes enim tenuit Johannem, et alligavit eum : et ⁴ 144. ii.
 sette in carcern fore wif broðres his
 posuit in carcerem propter Herodiam uxorem fratris sui.

Ch. xiii. 52. ewep to heom forþon æghwile bokere gelæred in rice heofunas is gelic menn fæder hina þæm þe
 forðbereð of gold-hord his þa neowe ⁊ þa ealde. 53. ⁊ gelamp þa ge-endade se hælend gelicnisse þas foerde þonan.
 54. ⁊ cuom in oepel his gelærde hia in gesomnungum heora swa þæt hia wundradun ⁊ cweden hwonan þissum þas
 snottre ⁊ mægen. 55. ah þis nis smiðes sunu iosep ah ne hatte maria moder his ⁊ broþer his iacob ⁊ iohannes
 ⁊ simon ⁊ iudas. 56. ⁊ swæster his ah ne ealle mið us sindon hwonan sindun þissum all þas. 57. ⁊ andspurnissæ
 þrowadun in him se hælend þa cwæp nis witga butan are nymþe in oepel his ⁊ in hus his. 58. ⁊ forþon ne worhte
 þær mægen monige for ungeleafa heora.

Ch. xiv. 1. in þa tid gelhoerde herodes tetrarcha hlisa se hælend. 2. ⁊ ewep to ðægnum his ah þis is iohannes
 se bæzere þe ic hæf heawan he aras from deaðe ⁊ forþon mægen sindun worht in him. 3. herodes forþon genom
 iohannes ⁊ gebond hine ⁊ sette in carcern for herodiadi wif broþer his philippes.

4 Iohannes him sæde, Nys þe alyfed hi to wife to hæbbenne.

5 And þa he hyne ofslean wolde, hē adred him ƿ fole, for þam ðe hig hæfdon hyne for ænne witegan.

6 Ða on Herodes gebyrd-dæge, tumbude þære Herodiadiscean dohtur beforan him, and hit licode Herode.

7 Ða behet he mid aðe, hyre to sylenne swa hwæt swa heo hyne bæde.

8 Ða cwæð heo, fram hyre meder gemyngod, Syle me on anum disce Iohannes heafod þæs fulluhteres.

9 Ða wæs se cyning ge-unret: for þam aþe, and for þam þe him sæton mid.

10 And he asende þa and beheafode Iohannem on þam ewerterne.

11 And man brohte þa his heafod on anum disce, and sealde þam mædene: and þæt mæden hyre meder.

12 And þa genealæhtun hys leorning-cnihtas, and namon hys lichaman, and bebyrgdon hyne, and comon and cyddon hyt þam Hælende.

13 Ða se Hælend ƿ gehyrde, þa ferde he þanon on sundron on anum scype: and þa ða gangendan mænigeo þæt gehyrdon, hig fyligdon him of þam burgum.

14 And þa he þanon ferde, he geseh mycele mænigu, and he him gemiltsode, and gehælde þa untruman.

4 Iohannes him sægde, Nys þe alyfed hy to wife to hæbbenne.

5 And þa þe he hine ofslean wolde, he adrede him ƿ fole, for þam þe hyo hafdon hine for ænne witege.

6 Ða on Herodes gebyrd-dayge, tumbede þær Herodiadisce dohtor beforem hym, 7 hit likede Herode.

7 Ða behet he mid aþe, hire to gyfene swa hwæt swa hyo hine bæde.

8 Ða cwæð hyo, fram hire moder geme-neged, Syle me on anen disce Iohannes heofed þæs fulluhteres.

9 Ða wæs se kyng unbliðe: for þam aþe, 7 for þam þe him sæten mide.

10 And he asende þa 7 behæfode Iohanne on þam ewærterne.

11 And man brohte þa his heafod on anen disce, 7 sealde þam maidene: 7 þæt maiden hire moder.

12 Ænd þa geneahlæhten his leorning-cnihtes, 7 namen his lichame, 7 beberigedon hine, 7 coman 7 kyddan hit þam Hælende.

13 Ða se Hælend þæt gehyrde, þa ferde he þanen on syndron on anum scype: 7 þa þa gangendon mænigeo ƿ gehyrdon, hyo felgdon hym of þam burgen.

14 And þa he þanen ferde, he geseah mycele mænigeo, 7 he heom gemiltsode, 7 gehælde þa untruman.

Various Readings.

Ch. xiv. v. 4, 7; and 15, 26; 16, 8; 19, 10. 36; 20, 2. 9; 26, 2. 5; 34, 5; 35, 7. A. hig. 11. A. habbanne. 5, 18. A. anne. 6, 4. B. gebyr-dæge. 5. A. tumbade. 7. A. herodiad-iscan. 8. A. dohter. 7, 8. A. syllanne. 9, 5. A. ge-unrotsud. 10, 10. A.B. ewearterne. 11, 6. A. heafud. 12, 3. A. genea-læhton. 11. A. bebyrigdon. 13, 3. B. hælynd. 9. A. þanen. 18. A.B. mænigu. 14, 4. A. þanen. 7. A.B. geseah. 9. B. manegu.

Various Readings.

Ch. xiv. v. 4. habbanne. 5. *del.* þe. 6. þære herod-iadisce; beforen; licode. 7. syllene *pro* gyfene; heo. 8. modor gemynegod; anum; heafod. 9. cyning ge-unrot; sæton. 10. beheafode iohannem. 11. anum; mædene; mægden; modor. 12. geneahlæhten; bebyrgdon; comen; cydden. 13. þanon; mænigeo, fylgdon; burgon. 14. þanan; gemyltsode; untroman.

he cueð	forðon	him	ne	is gelefed	ðe	to habbanne	ða-ð hia	7	
4 Dicebat	enim	illi	Johannes :	Non	licet	tibi	habere	eam.	5 Et
walde	hine	ofslae	ondreard	þ fole	forðon	suæ	witge	hine	hæfdon
volens	illum	occidere,	timuit	populum :	quia	sicut	prophetam	eum	habebant.
dæg	untedlice	cennisse		geplaegde	dohter	herodiaðes	in middum	7	gelicade
6 1 Die	autem	natalis	Herodis	saltavit	filia	Herodiadis *	in medio,	et	placuit 1 145. vi.
ðæm cyninge		ðona-ð forðon	mið	āð	gehatend	wæs	hir	þ sealla walde	suæ huæt
Herodi.	7	Unde	cum	juramento	pollicitus	est	ei	dare	quodcumque
wælde giwiga-ð giuiade	from	him		soð	hiu-ð ðiu	foregelæred-ð ærgelered	from	moder	hire sel
postulasset	ab	eo.	8 At	illa,	præmonita	a	matre	sua,	Da
me	cueð	ðis	in	disc	heafu(d)	iohannis	ðæs fulwihtere	7	unrôtsande
mihi,	inquit,	hic	in	disco	caput	Johannis	Baptistæ.	9 Et	contristatus est
cynig	fore	að	untedlice	7	ða ilco	ða ðe	ædgaedre	gelionodon-ð gehlione	wæron
rex :	propter	juramentum	autem,	et	eos,	qui	pariter	recumbabant,	
geheht	sealla		7 sende	7	ofcearf		in carcērn	7	gebroht-ð gefered
jussit dari.	10	Misitque,	et	decollavit	Johannem	in	carcere.	11 Et	allatum
wæs	heafod	his	in	disc	7	gesāld	wæs	ðær mædne	7
est	caput	ejus	in	disco,	et	datum	est	puellæ,	et
								tulit	matri
									suæ.
									12 Et
geneolecton	ðegnas	his	genómon	þ lichoma	7	bebyrgdon	ðæt-ð hine	7	euomon
accedentes	discipuli	ejus,	tulerunt	corpus	et	sepelierunt	illud :	et	venientes
saegdon	ðæm hælend		þ	mið ðy	geherde	hælend	gefoerde	ðona	in
nuntiaverunt	Jesu.	13 2 Quod	cum	audisset	Jesus,	secessit	inde	in	scipp
									in navicula, 2 146. iii.
in stowe	únbyed	syndrige	7	mið ðy	geherdon	ða menigo	fylgende	wæron-ð	gefylgdon
in locum	desertum	seorsum :	et	cum	audissent	turbæ,	secutæ	sunt	
hine	foeðemenn	of	ðæm burgum	7	ge-eade	gesæh	ðreát	monig-ð micel	here
eum	pedestres	de	civitatis.	14 Et	exiens	vidit	turbam	multam,	et
milsande	wæs	ðæs	him	7	gelecnade	ða únhalde-ð untrymmigo	hiora		
misertus	est	ejus,	(vel)	eis	et	curavit	languidos	eorum.	

Ch. xiv. 4. sægde him forþon iohannes nis alefed ðe te habbanne hire. 5. 7 wolde hine ofslean 7 droord him þ fole forþon swa swa witgu hine hæfdun. 6. on dæg þa gebyrde herode pleagade dohter þara herodiade in midle 7 licade herodes. 7. þa mid aþe geheht þæt hire salde swa hwæt swa hiu bede hine. 8. 7 hiu ge-monade from moder hire cweð her sele me on disce heafod iohannes se bezere. 9. 7 wæs ge-unrotsed se cynig for þæm aþe þonne 7 ðæm þe ætgædre hleonudun mið him heht sellan. 10. 7 sende 7 ofslog iohannes in carcerne 7 broht wæs heafud his on disce 7 sald wæs þæm mægden 7 þ mægden bær-ð salde moder hire. 12. 7 cumende leorneras his genomun lichoma his 7 bebyrgedun hit 7 cumende cyddun-ð sægdun se helend. 13. þa þ þa geherde se helend gewat þonan on scipe in stowe woesten sundor 7 þ geherende mengu folgedun him on foeðe of cæstrum. 14. 7 he utgangande gesæh mengu miccle 7 milsade þære 7 gehelde untryme sundor-ð heora.

* ðæs cyniges broðer láf þ wæs hire dohter.

15 Soðlice þa hyt wæs æfen geworden, him to genealæhton hys leorning-cnihtas, and him to cwædon, Ðeos stow ys weste, and tīma is forðagān; forlæt þas mænigeo, ꝥ hi faron in to þas burga, and him mete biegan.

16 Ða cwæð se Hælend to him, Nabbað hi neode to farenne, sylle ge him etan.

17 Ða andswarodun hig, We nabbað her butun fif hlafas, and twegen fixas.

18 Ða cwæð se Hælend, Bringað me hider þa.

19 And þa he het þa menegu ofer ꝥ gærs hi sittan, and hē nam þa fif hlafas, and twegen fixas, and beseah on þone heofon, and betsiende, bræc þa hlafas, and sealde his leorning-cnihtum, and hi þam folce.

20 And hi æton calle, and wæron gefyllede: and hi namon þa lafa, twelf wylian fulle þæra gebrytsena.

21 Soðlice þæra etendra getæl wæs fif þusenda wera, butan wifum and cildum.

22 And þa sona het se Hælend his leorning-cnihtas on scyp astigan, and toforan him faran ofer þone muðan, oð ꝥ he þa menegu forlete.

23 And þa he hig forlæten hæfde, he eode on þone munt and hyne þær āna gebæd: soðlice þa hyt æfen wæs, he wæs āna þær.

24 Witodlice wæs ꝥ scyp of þam yðum toforod: for þam þe hyt wæs strang wind.

25 Ða com se Hælend embe þone feorðan hancred to him, ofer þa sǣ gangende.

15 Soðlice þa hyt wæs æfen geworðen, him to neahlæhton hys leorning-cnihtes, 7 him to cwæðen, Ðeos stowe is weste, 7 time ys forðagan; forlæt þas mænigeo, þæt hyo faren in to þas burgen, 7 heom mete byggen.

16 Ða cweð se Hælend to heom, Næbbeð hyo neode to farene, sylle ge heom etan.

17 Ða andswereden hyo, We næbbeð her buton fif hlafes, 7 twegen fixsas.

18 Ða cwæð se Hælend, Bringeð me hider.

19 Ænd þa he het þa mænigeo ofer ꝥ gærs sitton, 7 he nam þa fif hlafes, 7 twegen fixas, 7 beseah on þonne heofene, 7 bletsode, bræc þa þa hlafes, 7 sealde hys leorning-cnihten, 7 hyo þam folce.

20 And hyo æten calle, 7 wæren gefylde: 7 hyo namen þa lafe, twelf wylien fulle þare britsene.

21 Soðlice þare etendra getel wæs fif þusenda weran, butan wifan 7 childon.

22 Ænd þa sona het se Hælend his leorning-cnihtas on scyp astigan, 7 toforam hym faren ofer þanne muþun, oð ðæt he þa mænigeo forlete.

23 Ænd þa he hyo forlæten hæfde, he eode on þanne munt, 7 hine þær ane gebæd: soðlice þa hyt æfen wæs, he wæs ana þær.

24 Witodlice wæs þæt scyp of yþum toforod: for þan þe hit wæs strang wind.

25 Ða com se Hælend embe þane feorþan ancired to heom, ofer þa sǣ gangende.

Ðys godspel
sceal in octa-
bas Petri et
Pauli.

Various Readings.

Ch. xiv. v. 15, 24. A. mænigeo. B. mænegu. 34. A. B. biegan. 16, 11. A. faranne. 17, 2. A. B. andswaredon. 7. A. buton. 19, 6. A. mænigeo. 27. A. bletsigende. 20, 17. A. B. *del.* ge-. 21, 7. A. þusend. 22, 8. B. leorning-cn. 23. A. mænigu. B. mænegu. 23, 25. A. þær. 24, 8. A. toforfud. 25, 5. A. ymbe. 12. A. þone.

Various Readings.

Ch. xiv. v. 15. geworden; neahlæcton; -cnihtas; burgan; him; biegan. 16. cwæð; him; farenne. 17. andswæredon; nabbeð; hlafas; fixas. 18. bringað. 19. maniga; sittan; þone hefan; bletsade; bræc; *del.* þa; hlafas; -cnihtum. 20. æton; wæron gefyllede wilian; þara britsena. 21. þara etendra; wera; cyldum. 22. astygen; to foran; faran; þonne muþan. 23. forlæton hæfde; þonne; ana. 24. þam yþum toforford; -þam. 25. com.

15 ¹ *Vespere* ¹ *autem* ¹ *facto,* ¹ *accesserunt* ¹ *ad* ¹ *eum* ¹ *discipuli* ¹ *ejus,* ¹ *dicentes:* ¹ 147. i.
 woestihg wæs stou-þ styd 7 tid-þ hūil 8a-þ 8iu fore-eade forlēt 8a menigo 8 hia gegæ
Desertus est locus, et hora eam [jam] præteriit: demitte turbas, ut euntes
 in ceastra byceað him mett hælend uutedlice cueð him ne habbas-þ nabbas ned is
 in castella, emant sibi escas. 16 *Jesus autem dixit eis: Non habent necesse*
 8 hia gegæ-þ 8arf is him to geonganne seallas him ge-þ iuh eatta gewonducardon him
 ire: date illis vos manducare. 17 *Responderunt ei:*
 nabbas we her buta fyf hláfum 7 tuoeg fisceas seðe cueð him brengað
Non habemus hic nisi quinque panes, et duos pisces. 18 *Qui ait eis: Afferte*
 8a ilco me hider 7 mið 8y geheht-þ gehatend wæs 8one menig-þ 8one here
 illos mihi huc. 19 *Et cum jussisset turbam discumbere*
 ofer hehg-þ gers mið 8y onfoene weron fif hlafa 7 tuoeg fisceas locade-þ beheal
 super fœnum, acceptis quinque panibus, et duobus piscibus, aspiciens
 in heofone gebledsade 7 gebræce 7 salde 8egnum 8a hlafas 8egnas soðlice 8æm hergum
 in cœlum benedixit, et fregit, et dedit discipulis panes, discipuli autem turbis.
 7 ge-ēton-þ gebrecon alle 7 gefylled-þ geriordad weron 7 genomon 8a met-lafo tuoelf
 20 *Et manducaverunt omnes, et saturati sunt.* *Et tulerunt reliquias, duodecim*
 ceawlas-þ foðer 8æra sereadunga fullo 8æra etendra uutedlice wæs tal fif
 cophinos fragmentorum plenos. 21 *Manducantium autem fuit numerus, quinque*
 8usend 8æra wearana weron gesecadad from-þ buta wifum 7 lytlum-þ eildum 7 sona-þ hraðe
 millia virorum, exceptis mulieribus, et parvulis. 22 ² *Et statim* ² 148. vi.
 geheht 8a 8egnas astige in seipp 7 before-fare hine-þ him ofer luh-þ lytel sæ
 jussit discipulos ascendere in naviculam, et præcedere eum trans fretum,
 8a huile-þ wið forleorte-þ gelefde him fara 8a menigo 7 wæs forleten-þ gelefed here astāg
 donec dimitteret turbas. 23 ³ *Et dimissa turba, ascendit* ³ 149. ii.
 in mor he āne to biddanne efern uutedlice geworden-þ gewærð āne wæs 8er
 in montem solus orare. ⁴ *Vespere autem facto solus erat ibi:* ⁴ 150. iii.
 8 scipp soðlice in middum sæs aworpen-þ gedrifen wæs from-þ mið yðum wæs forðon
 24 *Navicula autem in medio mare jactabatur fluctibus: erat enim*
 wiðerweard 8iu wind 8iu feorða uutedlice waceen næhtes cuom to him geongende-þ ge-eode
 contrarius ventus. 25 *Quarta autem vigilia noctis, venit ad eos ambulans*
 ofer sæ
 supra mare.

Ch. xiv. 15. on efen þonne geworden eodun to him leorneras his eweþende woestig is stowe þeos 7 tid-þ hwil
 forð gewat forlet þas mengu 8 hia gangende in cæstre gebyege heom mete. 16. se helend þa ewæp to heom
 nabbaþ hia þearfe to gangenne sella heom ge etan. 17. he andswaredun him nabbaþ we her nympe fif hlafes
 7 twegen fisceas. 18. he þa eweþ to heom gebringaþ þa me hider. 19. 7 heht þa mengu gesittan on hōeg 7 genom
 þa fif hlafas 7 twægen fisceas 7 locande in heofun bledsade 7 bræc 7 salde leorneras his þa hlafes leorneras þa
 mengu. 20. 7 etun alle 7 fulle wurdun 7 genoman þa hlafe twælf monde þara gebroca fulle. 21. etendra þara
 þonne wærun getala fif þusenð weora ek-þ butan wifum 7 enehtum. 22. 7 sona heht leorneras his astigan on
 scipe 7 forðfere hine ofer sæe oþþ he forlet þa mengu. 23. 7 þa forlet þara mengu astag on dune ane him gebiddan
 efen þa geworden he ane wæs 8ær. 24. 8 scip þonne on middum sære wæs worpen yðum wæs forþon heom wind
 wiðerwear. 25. feorpe þære wacone næhtes cuom to heom se helend gangende ofer þone sære.

26 Ða hi gesawon þæt hi wurdon þa gedrefede, and for þam ege clypodon, and cwædon þus, Soðlice hyt ys scinlac.

27 Ða spræc se Hælend, and cwæð, Habbað geleafan, Ic hyt eom, nellen ge eow ondrædan.

28 Ða andswarode him Petrus, and cwæð, Drihten, gyf þu hyt eart, hat me cuman to þe ofer þas wætern.

29 Ða cwæð he, Cum to me. Ða eode Petrus of þam scype, ofer þæt wæter, þæt he to þam Hælende come.

30 Ða he geseh þone strangan wind, he him ondred: þa he wearð gedofen, he cwæð, Drihten, gedo me halne.

31 And þa hrædlice hē gefenge hyne, and þus cwæð, La lytles geleafan, hwi twynedest þu.

32 And þa hi wæron on þam scype, geswac se wind.

33 Soðlice þa þe on þam scype wæron, comon and to him gebædon, and þus cwædon, Soðlice þu eart Godes sunu.

34 And þa hig ofer-segelodon, hi comon on þæt land Genesareth.

35 And þa þæt folc hyne gecneow, hi sendon geond eall þæt land, and brohton to him ealle untrume,

36 And hyne bædon, þæt hig huru-þinga his reafes fnæd æt-hrinon: and swa hwylce his æt-hrinon wurdon hale.

CHAPTER XV.

1 ÐA comon to him fram Hierusalem þa boceras and Fariseisce, and cwædon,

26 Ða hyo geseagen þæt hyo wurðon þa gedrefde, 7 for þam eige cleopoden, 7 cwæðen þus, Soðlice hib is scinlac.

27 Ða spræc se Hælend, 7 cweð, Hæbbeð geleafan, Ich hit eom, nellen ge eow ondræden.

28 Ða andswerede hym Petrus, 7 cwæð, Drihten, gyf þu hit ert, hat me cuman to þe ofer þas watere.

29 Ða cwæð he, Cum to me. Ða eode Petrus of þam scype, ofer þæt wæter, þæt he to þam Hælende come.

30 Ða he geseah þanne strange wind, he him ondrædde: þa he warð gedofon, he cwæð, Drihten gedo me halgan.

31 And þa rædlice he gefeng hyne, 7 þus cwæð, Litles geleafenes, hwi tweonodost þu.

32 And þa hy wæren on scype, geswac se wind.

33 Soðlice þa þe on þam scype wæron, comen 7 to him gebædon, 7 þus cwæðen, Soðlice þu ert Godes sune.

34 And þa hyo ofer-seigledon, hyo comen on þæt land Genesareth.

35 And þa þæt folc hine gecneow, hyo sentten geond eall þæt land, 7 brohton to him ealle untrume,

36 And hine bædon, þæt hyo hwure-þinge hys reafes fned ætrinen: 7 swa hlylce hys ætrinen wurðen hale.

CHAPTER XV.

1 ÐA comen to him fram Ierusalem þa bokeras 7 þa Fariseisse, 7 cwæðen,

Ch. xiv. v. 26, 7. A. *del.* 13. A. clypedon. 15. A. þus cwædon. 27, 12. A. nellen. 28, 3. A. Petrus him. 29, 21. A. com. 30, 3. A. geseah. 31, 5. A. gefeng. 13. A. hwi. 14. A. tweonodest. 32, 3. A. he. 4. wæs. 8. A. þa geswac. 34, 3. B. hi. 4. A. ofer-seglodon. 10. A. Genesareth. 35, 9. A. eond. 36. 10. A. æt-hrynian.

Ch. xiv. v. 26. gesæwan; wurdon; gedrefede; cleopon; cwæðon. 27. cweð; habbeð; ic. 28. cart. 30. þone; ondræd; halgne. 31. hrædlice; geleafnes; twenedest. 32. hyo wæron. 33. scypen; gebæden; cwæðon; eart; sunu. 34. segledon. 35. senden. 36. bædan; huru-þinga; swilce.

Ch. xv. v. 1. boceras; fareiseysce; cwaðen.

- 26 Et 7 gesegon hine ofer sæ geongende gedroefed weron cweðendo forðon
videntes eum supra mare ambulantes, turbati sunt, dicentes: Quia
yfel wiht is* 7 fore fyrhtnise geceigdon 7 clioppadon 7 sona 7c hælend sprecend
phantasma est. Et præ timore clamaverunt. 27 Statimque Jesus locutus
wæs him cweð 7 cweðende habbas geleafa ic am nælles ge ondrede ge-onduearde
est eis, dicens: Habete fiduciam: ego sum, nolite timere. 28 1 Respondens 1 151. x.
uutedlice cweð drihten gif 7c arð háat meh gecumæ to 7c ofer wætra
autem Petrus, dixit: Domine, si tu es, jube me venire ad te super aquas.
soð he cweð cym 7 ofstæg 7c scipp geongende wæs ofer wæter 7c
29 At ipse ait: Veni. Et descendens Petrus [de] navicula, ambulabat super aquam ut
he cwome to 7c hælend gesæh ec 7 uutedlice wínd stróng ondreard 7c mið 7c
veniret ad Jesum. 30 Videns vero ventum validum, timuit: et cum
ongann 7 ongunne drunenian 7 gedrince cliopade cweð drihten hál mec doa 7c
cœpisset mergi, clamavit dicens: Domine, salvum me fac. 31 Et
sona hælend gerahte 7 geðenede hōnd gegræppade 7 genóm hine 7 cweð him lytles
continuo Jesus extendens manum, apprehendit eum: et ait illi: Modicæ
geleafa 7c mið 7c stigende weron in scipp geblann 7c wind
fidei, quare dubitasti? 32 2 Et cum ascendissent in naviculam, cessavit ventus. 2 152. vi.
seðe 7c 7c uutedlice in scipp weron gecumon 7c geworðadon hine cweðende
33 Qui autem in navicula erant, venerunt, et adoraverunt eum, dicentes:
soðlice sunu godes arð 7c mið 7c ofer 7c luh foerdon 7c færende woeron cwomon on
Vere Filius Dei es. 34 3 Et cum transfretassent, venerunt in 3 153. ii.
eorðo 7c mið 7c ongeton 7c onneawon hine waras stowes 7c gesendon
terram Gennesar. 35 Et cum cognovissent eum viri loci illius, miserunt
in in alle 7c in allre lōnd 7c 7c gebrohton him alle yfle hæbbende 7c
in universam regionem illam, et optulerunt ei omnes male habentes: 36 Et
gebedon hine 7c 7c fas 7c wloh wedes his gehrine moston 7c sua huælc hiora
rogabant eum ut vel fimbriam vestimenti ejus tangerent. Et quicumque
hia gehrinadon 7c gehrinad hæfde
tetigerunt, salvi facti sunt.

CAP. XV.

- ÐA genealecdon to him from hierusalem uðwuta 7c ældo(r)menn cweðon 7c cweðendo
1 4 Tunc accesserunt ad eum ab Hierosolymis Scribæ, et Pharisei, dicentes: 4 154. vi.

Ch. xiv. 26. 7 gesegun hine ofer þone sâc gangandne gedryfed werun in mode cweþende þe þæt scinlac wære 7 for ægsa cliopadun. 27. 7 sona se helend sprec to heom cwæþende habbaþ bældu ic hit eam ne forhtap ge. 28. andswarede þa petrus him 7 cwæþ drihten gif þu 7c siæ hat mec cume to þe ofer 7c wæter. 29. 7 he cwæþ cum 7 astigende petrus of þæm scipe eode ofer 7c wæter 7c he cwome to þæm helende. 30. geseah þa þone wind swiðne frohtade 7c þa ingon sinean cegde cwæþende hæl mec drihten. 31. 7c þa ræpe se helend aþenede hōnd his 7c gegræp hine cwæþ to him þu medmiceles geleafan forhwon getwiodestu. 32. 7c þa hiæ astigan on scip þa blan se wind. 33. þa þe þonne on þæm scipe werun ær cuomon 7c gebedun him cweþende soðlice sunu godes þu eart. 34. 7c þa he ofer færen hæfdon cuomon in lond genesara. 35. 7c ongetende hine weras þara stowe gebedun to him 7c sendun in eall lond þæt 7c brohtun him alle yfle hæbbende. 36. 7c bedun hine 7c hiæ oþpe fæss hrægles his mostun æthrinan 7c swa hwælc swa æthrinan hale wurdon.

Ch. xv. 1. þa eodun to him from hierosolimis bokere 7c fariseas cweþende.

* 7c apostolas woendon 7c he woere yfel wiht 7c walde hea besuica.—NOTA AD MARG.

2 Hwi forgymað þine leorning-cnihtas ure yldrena lage; ne þweað hi hyra handa þonne hīg mete þicgeað.

3 Ða andsworode he him, and, Hwi forgyme ge Godes beþod for eowre lage.

4 Witodlice God cwæð, Wurða þinne fæder and modor: and, Se þe wyrigð hys fæder and modor, swelte se deaðe.

5 Soðlice ge cweðað, swa hwylc swa sægð hys fæder and meder, Swa hwylc lac swa of me is fremað þe,

6 And ne wurðiað fæder and modor. And ge for naht dydon Godes beþod for eowre lage.

7 La licceteras, wel be eow witegode Isaias se witega, þa he cwæð,

8 Ðis folc mē mid welerum wurðað: and hyra heorte ys feorr fram me.

9 Butan intingan hīg me wurðiað, and lærað manna lara.

10 And he þa þam menegum togædere geclypedum, þus cwæð, Gehyrað, and on-gytað:

11 Ne besmīt þone mann ꝥ on hys muð gæð: ac hinc besmīt, þæt of hys muðe gæð.

12 Ða genealæhton hys leorning-cnihtas, and cwædon, Wast þu ꝥ þa Fariseiscan, synt gedrefede þisum wurde gehyredum.

13 Ða andswarode he him, Ælc plantung þe mīn heofenlica Fæder ne plantode, byð awurtwalod.

2 Hwi forgymeð þine leorning-cnihtas ure ealdran læge; ne þweað hy heore handen þanne hye mette þiggiað.

3 Ða andswerede se Hælend heom, and, Hwi forgeme ge Godes beþod for eowre lage.

4 Witodlice God cwæð, Wurpe þinne fæder 7 þine modor: 7 Se þe weregeð his fader 7 his modor, swelte he deaðe.

5 Soðlice ge cweðeð, swa hwile swa sægð his fader 7 his modor, Swa hwile lac swa of me is fremeð þe,

6 And ne wurðiað fader 7 modor. And ge for naht dydon Godes beþod for eower lage.

7 La liceteras, wel be eow witegede Ysaia se witega, þa he cweð,

8 Ðis folc me mid welerum wurðað: 7 heora heorte is feor fram me.

9 Butan intingan hio me wurðiað, 7 læreð manna lare.

10 And he þa þam manigen togædere clypedon, þus cwæð, Gehyreð 7 ongyteð.

11 Ne besmit þanne man þæt on hys muð gæð: ac hine besmit, þæt of hys muþes heorte gæð.

12 Ða geneahlahten his leorning-cnihtas hym, 7 cwæðan, Wast þu ꝥ þa Fariseiscan synde gedrefede þisen worden gehyrden.

13 Ða andswerede he heom, Ælc plantung þe min heofenlice Fæder ne plantode, byð awyrtwaleð.

Various Readings.

Ch. xv. v. 2, 10. A. hīg. 15. A. heora mete. 16. A. þicgað. 3, 2. A. B. andswarode. 5. A. and cwæð. 6. A. For hwig. 4, 4. A. weorða. 8. A. inoder. 5, 7. B. sægð. 6, 3. A. B. weorðiað. 6. A. modor. 7, 2. A. B. liceteras. 8, 6. A. B. weorðað. 8. A. heora. 11. A. feor. 9, 5. A. weorðiað. 10, 5. A. mænegum. 11, 4. A. man. 17. A. utgæð. 12, 11. A. Fariseiscan synd. 15. A. B. worde. 16. A. gehyrendum. 13, 2. A. andswarede. 9. B. heofonlica. 14. A. awyrtwalod.

Various Readings.

Ch. xv. v. 2. hyo heora handan þonne hyo mete. 3. forgyme. 4. wurðæ; modor; wergeð, feder; modor, swealte; deade. 5. cweðað; fæder. 6. weorðiað fæder. 7. witegoda; wetega; cwæð. 8. wurðeð; hyra. 9. lara. 10. mænigum; clypedum; gehyorað; ongytað. 11. þonne; gað. 12. genæhlæton; *del.* hym; synt; þisum worde gehyredum. 13. heofonlice; byð awyrtwaleð.

	forhuon	ðegnas	ðine	hia ofergaes-†oferhogas	selenise-†setnesa	ðara aeldra	ne	forðon					
2	Quare	discipuli	tui	transgrediuntur	traditionem	seniorum?	non	enim					
ðwas	hond	hiora	mið ðy	hlaf	cattas	ðe-†he	wutetlice	ondworde	cueð				
lavant	manus	suas	cum	panem	manducant.	3	Ipse	autem	respondens, ait				
him	forhuon	†	gie	ofergaað-†forhogas	bebod	godes	fore	selenise-†setnise	hire				
illis:	Quare	et	vos	transgredimini	mandatum	Dei	propter	traditionem	vestram?				
	forðon	god	cueð	worðig	faeder ðin	†	moder	†	seðe	yfle-cuoðæs-†woerges			
4	Nam	Deus	dixit:	Honora	patrem tuum	et	matrem:	et;	Qui	maledixerit			
ðæm feder	†	ðær moeder	of deaðe	sie acwelled	ge	uutetlice	cueðas	†	sua chuele-†sua hua				
patri,	vel	matri,	morte	moriatur.	5	Vos	autem	dicitis:	Quicumque				
cueðas	ðæm feder	†	ðær moeder	hond*	†	sua huet	is	of	meh	ðe	is behoffic	†	
dixerit	patri,	vel	matri,	Munus	quodcumque	est	ex	me,	tibi	proderit:	6	Et	
ne	worðiges	fader	his	†	moder	†	bismer-†telend	ge dydon	bebod	godes			
non	honorificavit	patrem	suum,	aut	matrem [suam]	et	irritum	fecistis	mandatum	Dei,			
	fore	selenise	iure	ðu legere-†gie legeras	wel	gewitgade	of	iuih	esaias				
propter	traditionem	vestram.	7	Hypocritæ,	bene	prophetavit	de	vobis	Esaias,				
cueð-†cuoðende		folc	ðis	of-†mið muðum	meh	worðas	hearta	uutetlice	hiora	long			
dicens:	8	Populus	hic	labiis	me	honorat:	cor	autem	eorum	longe			
is	from	me	buta	inðing	uutetlice	wunias	meh	hia læres	lára	beboda			
est	a	me.	9	Sine	causa	autem	colunt	me,	docentes	doctrinas,	[et]	mandata	
monna		†	geceigde	to	him	ða ðreatas	cueð	to him	geheres	†	oncnauas		
hominum.	10	Et	convocatis	ad	se	turbis,	dixit	eis:	Audite,	et	intelligite.		
	ne	ðæt	inngaas	in	muð	widlas	ðone monno	ah	þ	ofeimes	from-†of	muðe	ðis
11	Non	quod	intrat	in	os,	coinquinat	hominem:	sed	quod	procedit	ex	ore,	hoc
	widlas	ðone monne		ða	geneledon	ðegnas	his	cuedon	him	wast	forðon		
coincinat	hominem.	12	†Tunc	accedentes	discipuli	ejus,	dixerunt	ei:	Scis	quia	155. x.		
ældormenn	geherde	word-†gehered	wæs word	ge-ondspyrnede	weron-†aron		soð	he	onduearde				
Pharisæi,	audito	verbo [hoc]	scandalizati	sunt?	13	At	ille	respondens,					
cueð	eghuele	plontunc	ðone	ne	plontade	faeder	min	heofonlic	of-awyrtrumad	bið			
ait:	Omnis	plantatio,	quam	non	plantavit	Pater	meus	cælestis,	eradicabitur.				

Ch. xv. 2. forhwon leorneras þine ofergæp gesettnisse þara ældra ne thuað honda heora þonne hiæ hlaf etað. 3. he þa ondswarede cwæp to heo forhwon † ge ek ofergæp bebod godes for gesettnisse eowre. 4. wiotudlice-†forþon god cwæp are fæder þinum † moder þin † sepe wærge fæder oþþe moder deaða swælteþ. 5. ge þonne cweðað swa hwa swa cwið to fæder oþþe moder lac swa hwile swa is of me þe beðearfeþ. 6. † ne ariað fæder his † moder his † ge ungænge gedydon bebod godes for settnisse eowrum. 7. ge licetheras wel witgade of eow essaias cweþende. 8. folc þis welerum mec weorðað heorte þonne eora feorr is from me. 9. holunga þonne hiæ me begangaþ lærende lare † bebod monna. 10. † gecegende to him þæm mængum cwæp to heom geherað † ongeteþ. 11. nalles þte ingæp in muðe smiteþ monnu ah þte forðgæp of muþe þæt besmiteþ monnu. 12. þa him togangende leorneras his cwedun to him þu wast þætte fariseas geherde þis word ge-incfullade werun. 13. † he ondswarede † cwæp æghwile wæstmaseten þa þe ne sette fæder min se heofunlica astærfed bið.

* The Cod. Nero, D. iv. reads *manus*, of which this is the gloss.

14 Lætað hi : hig synt blinde and blindra latteowas. Se blinda gyf he blindne læt, hig feallað begen on ænne pytt.

15 Ða andswarode him Petrus, Arece us þis bigspell.

16 Ða andswarode he him, And synt ge gyt butan andgyte?

17 Ne ongyte ge, þ̅ eall þ̅ on þone muð gæð, gæð on þa wambe, and byð on forðgang asend :

18 Soðlice þa þing þe of þam muðe gað, cumað of þære heortan, and þa smitað þone mann.

19 Of þære heortan cumað yfle geþancas, mannslyhtas, ðnriht-hæmedu, forligru, stale, lease gewitnyssa, tállice word.

20 Ðis sint þa þing þe þone mann besmitað : ne besmit þone mann þeah he ðnþwogenum handum etc.

21 And þa ferde se Hælend þanon, on Tyrisce and Sydónisce endas.

22 And, efne þa, of þam Chanaëiscum gemærum clypode sum wif, and cwæð, Drihten, Dauides sunu, gemiltsa me ; min dohtor ys yfle mid deofle gedreht.

23 Ða ne ge-andswarode he hyre. Ða genealæhton hys leorning-cnihtas, and him to cwædon, Forlæt hig, forðam heo clypað æfter us.

24 Ða andswarode hē, Ne eom ic asend, buton to þam sceapum þe forwurdon of Israhela huse.

25 Ða com heo, and hig to him gebæd, and þus cwæð, Drihten, gefylst me.

14 Lateð hy : hy sinden blinde, ⁊ blindere ladtewes. Se blinde gyf he blindne læt, hyo falleð bege on ænne pett.

15 Ða andswerede him Petrus ⁊ cwæð, Areche us þis bispel.

16 Ða andswerede he hym, And synd ge geot buton andgytte.

17 Ne ongyte ge, þæt all þæt on þanne muð gæð, gæð on þa wambe, ⁊ byð on forðgan asended :

18 Soðlice þa þing þe of þam muðe gað, cumeð of þære heorte, ⁊ þa besmitað þanne mann.

19 Of þære heorte cumeð þa yfele þankes, manslehtes, unriht-hameðe, forleira, stale, lease gewitnesse, talliche word.

20 Ðis synde þa þing þe þanne man besmyteð : ne besmyt þanne man þah he unwesscena hande ēte.

21 Ænd þa ferde se Hælend þanen, on Tyrisce ⁊ Sydonisse endes.

22 And, efne, of þa Chananeisscen gemæron clypede sum wif, ⁊ cwæð, Drihten, Dauides sunu, gemiltse me ; min dohtor ys yfele mid deofle gedreht.

23 Ða ne ge-andswerede he hire. Ða geneahlahton his leorning-cnihtas, and hym to cwæðen, Forlæt hyo, forþan hyo clypað æfter us.

24 Ða andswerede he, Ne eom ich asend, buton to þam sceapan þe forwurðen of Israele huse.

25 Ða com hyo, ⁊ hyo to hym gebæd, ⁊ þus cwæð, Drihten, gefylst me.

Various Readings.

Ch. xv. v. 2. A hig. 4. A. synd. 8. A. lattewas. 15, 4. A. petrus, and cwæð. 8. A. bigspel. 16, 6. A. synd. 9. A. buta. 18, 15. A. B. besmitað. 19, 5. A. yfele. B. hyfele. 6. A. geþohtas. 10. A. stala. 12. A. -nessa. 13. A. trellice. 20, 4. A. synd. 21, 3. &c. A. se H. f. 6. A. þanen. 22, 19. A. dohtor. 21. A. yfele. 21, 11. B. sceapan. 14. A. on. 25, 13. A. gemyltsa.

Various Readings.

Ch. xv. v. 14. hyo synt ; blindra lætewes ; begen ; pyt. 15. ændswerede ; arece. 16. synt ; gyt ; butan. 17. ongyte ; eall ; þonne. 18. goð cumað ; þonne. 19. cymeð ; þances ; manslyhtes ; forlera ; gewitnysse. 20. synt ; þonne ; besmytað ; þonne mann þeah ; unðwogenum. 21. þanon ; sindonisce ; þa of þam chananeiscum. 22. clypode ; dauides ; dohtor ; dyfele. 23. genealhton ; forþam. 24. ic ; sceapan ; forwurdon ; israhela.

- forletas ƿa-ƿ-hia blinde aron latuas blindra ungleu-ƿ-blind uutetlice gif blinde lāt
 14 ¹ Sinite illos: cæci sunt, duces cæcorum: cæcus autem si cæco ducatum ¹ 156. v.
- forelædas boege in seaƿ fallas onduarde uutetlice cueƿ him
 præstet, ambo in foveam eadunt. 15 ² Respondens autem Petrus, dixit ei: ² 157. vi.
- toscead-ƿ-sæg-ƿ-ædheaw us bispell ƿius soƿ he cueƿ get-ƿ-geana ƿ gie buta
 Edissere nobis parabolam istam. 16 At ille dixit: Adhuc et vos sine
- ondget aro gie ne onenauas gie forƿon eghuele ƿ in muƿ inngaas in womb
 intellectu estis? 17 Non intelligitis quia omne, quod in os intrat, in ventrem
- gaas-ƿ-færes ƿ in fel-tun gesended biƿ ƿa ƿe uutetlice ofcymes from muƿ of hearte
 vadit, et in secessu emittitur? 18 Quæ autem procedunt de ore, de corde
- utgaas ƿ ƿa widlas ƿone monno of hearte forƿon utgaas smeaunga yfle
 exeunt, et ea coincinant hominem: 19 De corde enim exeunt cogitationes malæ,
- morƿur uif-giornis derne legra ƿiofunta leasa witnesa ebolsung ƿas
 homicidia, adulteria, fornicationes, furta, falsa testimonia, blasphemia. 20 Hæc
- aron ƿa widlas ƿone monno unƿuenum uutetlice hondum eatta ne widlas
 sunt quæ coincinant hominem. Non lotis autem manibus manducare, non coincinat
- ƿone monno ƿ ge-eade ƿone ƿe hælend gefoerde in dalum tyres ƿ sidones
 hominem. 21 Et egressus inde Jesus, secessit in partes Tyri, et Sidonis.
- ƿ heonu wif channanesca of gemærum ƿæs gefoerde ceigde cweƿende him milsa
 22 Et ecce mulier Chananæa, a finibus illis egressa, clamavit, dicens ei: Miserere
- me drihten sunu dauides dohter min yfle from diwble is gestyred ƿe ne
 mei Domine fili David: filia mea male a dæmonio vexatur. 23 Qui non
- onduearde him word ƿ to-geneolecdon ƿegnas his bedon hine cuoƿende forlet
 respondit ei verbum. Et accedentes discipuli ejus, rogabant eum dicentes: Dimitte
- hia forƿon cliopas æfter úsig ƿe-ƿ-he soƿlice onduarde cueƿ nam ic gesended
 eam: quia clamat post nos. 24 ³ Ipse autem respondens, ait: Non sum missus ³ 158. v.
- buta to scipum ƿa ƿe deade weron hus israheles soƿ ƿiuilca cuom ƿ geworƿade hine
 nisi ad oves, quæ perierunt domus Israhel. 25 ⁴ At illa venit, et adoravit eum, ⁴ 159. vi.
- cuoƿende drihten gehelp meh
 dicens: Domine, adjuva me.

Ch. xv. 14. forleteƿ hia blinde sindon lateuw blindra blind þonne gif blindue lædeþ begen in scaþ fallen. 15. andwyrde þa petrus cwæþ to him arecce us gelicnisse þas. 16. ƿ he cweþ nu geta ƿ ge butan ondget sindun. 17. ƿ ne ongetaƿ ge ƿte gehwæt þæs þe in muƿe ingæƿ in wombe gangeƿ ƿ in leornisse biƿ út asended. 18. þa þe þonne gæƿ of muƿe. 19. of heorta ut gæþ geþohtas yfele morþur unriht-hæmed forlægnisse stale lyge gewitnisse hefalsunge. 20. þis sindon þa þe besmitaþ monnum þæh unƿwegenum þonne hondum ete ne besmitaþ ƿ monnum. 21. ƿ gongende þonan se hælend gewat in dæl tyre ƿ sidone. 22. ƿ hennu wif cananise of gemærum þæm utagongen cegde to him cweþende milsa me drihten sunu dauides dogter min is yfle from deofle wæled. 23. he ne ondwyrd him worde ƿ togangende leorneras his bedun hine cwæþende forlet hia forþon þe hia cægeþ æfter us. 24. he þa ondwyrd cweþ to heom ne ic wæs asended nymþe to scepum þæm þe forloren wyrdon husæs israheles. 25. ƿ hiu cuom ƿ gebed to him cwæþende drihten fultume me.

26 Ða cwæð he, Nys hit na gód þ̅ man nime bearna hlaf, and hundum worpe.

27 Ða cwæð heo, Drihten, þ̅ ys soð: witodlice þa hwelpas etað of þam crumum þe of hyra hlaforða beodum feallað.

28 Ða andswarode Drihten hyre, Eala þū wif, mycel ys þin geleafa: gewurðe þe eal swa þu wylle. And þa of þære tide wæs hyre dohtor hal geworden.

29 Ða se Hælend þanon ferde, eft he com wið þa Galileiscean s̅æ, and astah on þone munt, and þær sæt.

30 Ða genealæhton him tó mycele menegu, mid him hæbbende manega healte, and blinde, and wanhale, and manega oðre, and aledon to hys fotum, and he gehælde þa;

31 Swa þ̅ þa mænegu wundredon, geseonde dumbe specende, healte gangende, blinde geseonde: and hig mærsodon Israhela God.

32 Ða cwæð se Hælend, togædere geclypedum his leorning-cnihtum, Ðisse menegu ic gemiltsige, forþam hig þry dagas mid me wunodon, and hig nabbað hwæt hig eton: and ic hig nelle fæstende forlætan, þe læs hig on wege geteorian.

33 Ða cwædon hys leorning-cnihtas, Hwar nime wē swa fela hlaf on þis wēstene, þæt wē gefyllan swa mycele mænegu.

34 Ða cwæð he, Hu fela hlafa hæbbe gē. Ða cwædon hig, Seofon, and feawa fixa.

35 And he bebead þæt seo menegu sæte ofer þære eorðan.

26 Ða cwæð he, Nis hit na god þ̅ man nyme beornan hlæf, ⁊ hunden weorpan.

27 Ða cwæð hyo, Drihton þæt ys soð: witodliche þa hwelpas æteð þa cruman þe of heora hlaferdes beodan falleð.

28 Ða andswerede Drihten hyre, Eala þu wif, mychel is þin geleafe: gewurðe þe eall swa þu wille. And þa of þare tide wæs hire dohter hall geworden.

29 Ða se Hælend þanen ferde, eft he com wið þa Galileisscan s̅æ, ⁊ astah on þanne munt, ⁊ þær sæt.

30 Ða genehlahten him to michele menige, hæbbende mid heom manega healte, ⁊ blinde, ⁊ samhale, ⁊ manega oðre, ⁊ aleigdon to hys foten, ⁊ he gehælde þa;

31 Ðæt þa maniga wundredon, geseonde dumbe spekende, healte gangende, blinde geseonde: ⁊ hyo marseden Israele God.

32 Ða cwæð se Hælend, togadere geclypedon his leorning-cnihton, Ðisse manigeo ich gemiltsige, forþan hyo ðry dagas mid me wunodon, ⁊ hyo næbbeð hwæt hyo eatan: ⁊ ich hyo nelle festende forlæten, þi læs hyo on weige teorian.

33 Ða cwæðen hys leorning-cnihtes, Hwar nime we swa fele hlafe on þis westene, þ̅ we gefyllen swa mychele manigeo.

34 Ða cweð he, Hu fele hlafe hæbbe ge. Ða cwæðen hyo, Seofona, ⁊ feawe fisca.

35 Ænd he bebead þa þæt syo manigeo sæte ofer þare eorðan.

Various Readings.

Ch. xv. v. 26, 15. A. sylle. B. wurpe. 27, 17. A. heora. 28, 12. A. B. geweorðe. 24. A. dohter. 29, 19. A. þar. 30, 6. A. B. mænigu. 20. A. aluton. 31, 4. A. mænigu. 8. A. sprecende. 32, 6. A. geclypodum. 10. A. mænigu. 19. A. wunodon. 25. B. etun. 32. A. þylæs. 36. A. geteorion. 33, 9. A. fæla. 16. A. gefyllon. 19. A. mænigu. 34, 5. A. fæla. 7. A. habbe. 12. A. seofon. 35, 7. A. mænio.

Various Readings.

Ch. xv. v. 26. bearnan; hundum. 27. drihten; witodlice þa hwelpes etað; hyra hlaferdas beodum feallað. 28. mycel; geleafa; dohtor hal geworden. 29. þāpen; galileiscan; astaht; þonne. 30. genehlæhton; menigeo; eom; halte; alegdon; fotum. 31. mænega wundrodon; sprecende; mærsodon. 32. togaderum geclypedum; -cnihtum; mænigeo; ðrio dagas; hy nabbað; ic; fæstende; geteorian. 33. cwæðon; -cnihtas; hlafa; gefullen; michele. 34. cwæð; cwæðon; sefona; feawa fixa. 35. end; seo mænigeo; eorðen.

26 Qui ^{ðe} ^{onduearde} ^{cweð} ^{ne} ^{is} ^{god} ^{to onfoamie} ^{hlaf} ^{ðara suna} ⁷ ^{sende}
 respondens, ait: Non est bonum sumere panem filiorum, et mittere
 hundum ^{soð} ^{hiu} ^{cweð} ^{gee} ^{drihten} ^{forðon} ⁷ ^{huoelpas} ^{brucas} ^{of} ^{screadungum}
 canibus. 27 At illa dixit: Etiam Domine: nam et catelli edunt de micis,
 28 Tunc respondens Jesus, ait illi:
^{ða} ^{ðe} ^{falles} ^{of} ^{bead} ^{ðara laferda} ^{hiora} ^{ða} ^{onduearde} ^{ðe hælend} ^{cweð} ^{him}
 quæ cadunt de mensa dominorum suorum. 29 ¹ Et cum transisset inde Jesus, venit secus Mare ^{160. vi.}
^{la} ^{wif} ^{micil} ^{is} ^{leafa-ðlufa} ^{ðin} ^{sie} ^{ðe} ^{suæ} ^{ðu wilt} ⁷ ^{gehæled} ^{wæs} ^{dohter}
 O mulier, magna est fides tua: fiat tibi sicut vis. Et sanata est filia
^{ðæs-ð} ^{hire} ^{of} ^{ðæm} ^{tíd} ⁷ ^{mið} ^{ðy} ^{oferfoerde} ^{ðona} ^{ðe hælend} ^{cuom} ^{æt-ð} ^{neh} ^{sæ}
 illius ex illa hora. 29 ¹ Et cum transisset inde Jesus, venit secus Mare ^{160. vi.}
⁷ ^{astag} ⁱⁿ ^{mor} ^{gesætt} ^{ðer} ⁷ ^{genealeodon} ^{to} ^{him} ^{ðreattas}
 Galilææ: et ascendens in montem, sedebat ibi. 30 Et accesserunt ad eum turbæ
^{monigo} ^{hæfdon} ^{mið} ^{him} ^{dumbo} ^{blindo} ^{halto} ^{unhale} ⁷ ^{oðre} ^{monigo} ⁷ ^{gefeollon-ð} ^{geworpen}
 multæ, habentes secum mutos, clodos, cæcos, debiles, et alios multos: et projecerunt
^{hia} ^{to} ^{fotum} ^{his} ⁷ ^{gelecnade} ^{hea-ð} ^{ða} ^{sua} ^þ ^{ðreatas} ^{wundradun} ^{gesegon} ^{monigo*}
 eos ad pedes ejus, et curavit eos: 31 Ita ut turbæ mirarentur, videntes mutos
^{gesprecon} ^{halto} ^{ge-eaddon-ð} ^{geongende} ^{blindo} ^{gesegon-ð} ^{geseas} ⁷ ^{miclum} ^{ge-undradon-ð} ^{worðadon} ^{god}
 loquentes, clodos ambulantes, cæcos videntes: et magnificabant Deum
^{ðe hælend} ^{soðlice} ^{efne} ^{geceigede} ^{ðegnas} ^{his} ^{cweð} ^{willic} ^{milsa} ^{ðreatas-ð} ^{ðæm} ^{menigum}
 Israhel. 32 Jesus autem, convocatis discipulis suis, dixit: Misereor turbæ,
^{forðon} ^{ðrio} ^{dogor} ^{gee} ^{ðerhuunas} ^{mec} ^{mið} ⁷ ^{ne} ^{habbas} ^þ ^{hia} ^{ette} ⁷ ^{forlette}
 quia triduo jam perseverant mecum, et non habent quod manducant: et dimittere
^{hia} ^{fæstende} ^{nwill} ^{ic} ^{ne} ^{losiga} ^{hia} ⁱⁿ ^{woeg} ⁷ ^{cuoeðas} ^{him} ^{ðegnas} ^{hona} ^{forðon}
 eos jejunos nolo, ne deficient in via. 33 Et dicunt ei discipuli: Unde ergo
^{ús} ⁱⁿ ^{woestern} ^{hlafas} ^{sua} ^{monigo} ^þ ^{we} ^{gefylle} ^{ðreat} ^{suæ} ^{miclil} ⁷ ^{cweð} ^{him}
 nobis in deserto panes tantos, ut saturemus turbam tantam? 34 Et ait illis
^{ðe hælend} ^{hu} ^{monigo} ^{hlafas} ^{gie} ^{habbas} ^{soð} ^{ða} ^{cuedon} ^{seofona} ⁷ ^{huon} ^{fisc-ð} ^{rutas}
 Jesus: Quot panes habetis? At illi dixerunt: Septem, et paucos pisciculos.
⁷ ^{geheht} ^{ðæm} ^{menigo} ^þ ^{he} ^{gedælde} ^{ofer} ^{eorðu.}
 35 Et præcepit turbæ, ut discumberet super terram.

Ch. xv. 26. he onwyrde cwæp nis þ god þe mon genime hlaf bearna 7 weorpe hundum. 27. 7 hiu cwep la drihten forþon 7 welpas ek etap of cromum þe þe fallep of beode hlaferde heora. 28. þa andwyrde se hælend cwep to hire la wif micel is geleafa þin geweorðe þe swa ðu wille 7 gehæled wæs dohter hire of ðæm hwile. 29. 7 þa þonan foerde se hælend cuom æft be sâc galilea 7 astigende on dune sett þær. 30. 7 eodon to him mengu monige hæbbende mid him dumbe 7 halte 7 blinde anhende 7 oþer monige 7 lægdun-ðfeallan hiæ to fotum his 7 gehælde hiæ. 31. swa þ þa mengu wundradun gesægon þa dumbe sprecende 7 ða healte gangande 7 ða blinde segon 7 micladun god israhel. 32. hælend þa tosomne cliopade leorneras his cwæp mec hreowep þas mengu ðe-ðforþon hie þreo dagas is nu þæt hie þurhwunadun mid mec 7 nabbaþ þæt hie etap 7 ic forlete hie fæstende ne wylle ðy les hiæ geteorige on wæge. 33. cwædon him to þa leorneras hwonon þonne us on wæstenne hlafas to niomane þ we gehreorde swa miccle mengu. 34. 7 cwæp heom to se hælend hwæt-ðhu feola hlafas habbaþ ge hiæ cwedun seofun 7 unmonige fiscas. 35. 7 þa bebead þæm mengu þ hie gesetun on eorþan.

* The Glosser has read *multos*.

36 And he nam þa þa seofon hlafas and þa fixas, and bræc, and sealde hys leorning-cnihtum, and hig scaldon þam folce.

37 And hig æton, and wæron gefyllede: and þæt to lafe wæs of þam gebrote, hig namon seofon wilian fulle.

38 Witodlice þa þær æton, wæron feower þusend manna, butan cildum and wifum.

39 And he forlet þa þa menegu, and eode on scyp, and com on þa endas Magedon.

CHAPTER XVI.

1 AND þa genealæhton him to Farisei and Saducei, and hynce costodon, and bædon þ̅ he him sum tacen of heofone ætywde.

2 Ða andswarode he him and cwæð, On æfen ge cweðað, To morgen hyt byð smylte weder: þes heofon ys read.

3 And on morgen ge cweðað, To dæg hyt byð hreoh weder: þeos lyft scinð un-wederlice. Nu cunne ge tocnawan heofones hiw, witodlice ge ne magon witan þæra tida tacnu.

4 Seo yfele cneorys and unriht-hæmende tacen secð, and hyre ne byð gæseald, buton Ionas tacen þæs witegan. And him forlætenum, he ferde.

5 And þa his leorning-cnihtas cōmon ofer þone muðan, hig forgeton þ̅ hig hlafas namon.

6 And þa sæde he, Gymað and warniað fram beorman Fariscorum, and Saduceorum.

Various Readings.

Ch. xv. v. 36, 6. A. seofen. 37, 9. A. þær. 18. A. seofen. 38, 10. A. w. and c. 39, 6. A. mænigeo.

Ch. xvi. v. 1, 11. A. costodon. 18. A. tacn. 20. A. heofene. 2, 8. B. æfyn. 12. A. mergen. 18. A. heofen. 3, 3. A. mergen. 20. B. heofones. 29. A. tacna. 4, 3. A. cneoris. B. cneorys. 5, 10. A. forgeaton.

36 And he nam þa þa seofe hlafes 7 þa fixsas, 7 bræc, 7 sealde his leorning-cnihten, 7 hyo scalden þam folke.

37 And hyo æten calle 7 wæren gefyllede: 7 þæt to lafe wæs of þam broccan, hyo naman scofan wilian fulle.

38 Witodlice þa þær æten, wæren feower þusend manne, buton children 7 wifen.

39 And he forlet þa þa manigeo, 7 eode on scyp, 7 com on þa ændes Magedon.

CHAPTER XVI.

1 AND þa genehlahten him to Pharisei 7 Saducei, 7 costned, 7 bædden hine þæt he heom sum taken of heofene ateawede.

2 Ða andswerede he heom 7 cwæð, On æfen ge cweðeð, To morgen hit beoð smolt weder: þis heofene is read.

3 And on morgen ge cweðeð, To daig hit beoð reu weder: þeos lift scinð unwederliche. Nu cunne ge tocnawen heofenes heow, witodlice ge ne mugen witen þære tide tackne.

4 Seo yfele cneorys 7 unriht-hamende tacne secð, 7 hire ne beoð geseald, bute Ionases tacne þæs witege. And þa ferde he, 7 heom forlcet.

5 And his leorning-cnihtes comen ofer þanne muþan, 7 hyo forgæten þæt hyo hlafes naman.

6 And þa sægdon he, Gymeð 7 warniað cow fram þam bearman Fariseorum, 7 Saduceorum.

Various Readings.

Ch. xv. v. 36. seofan; fixas; bræc; -cnihtum; scaldon; folce. 37. æton; brocc; namen. 38. etan; wæron; childum 7 wifum. 39. mænigeo.

Ch. xvi. v. 1. genehlæcten; 7 hynce costnoden; bædon; hine *deest*, com; heofone æteawde. 2. byð smylt; þeos heofon. 3. bið reou; unwederlice; heofones hyw; magen; þæra tida tacnu. 4. tacen; byð; buton; tacen þæs witegan; forlæten. 5. 7 þa his; -cnihtas; þonne; 7 *deest*; forgeaton; hlafas naman. 6. sægde he gymað; cow *deest*.

36, 37. seofon;
Wodnes-day
on þære eahto-
ðan wucan
ofer Pente-
coster

36 Et onfeng seofone hlafas 7 fiseas 7 gefea-ðoncum dyde gebræce 7 salde
accipiens septem panes, et pisces, et gratias agens, fregit, et dedit

ðegnum his 7 ðegnas saldon ðæm folce
discipulis suis, et discipuli dederunt populo.

37 Et ge-eton alle 7 gefyllde
comederunt omnes, et saturati

weron 7 þ gelæfed wæs of screadungum genomon seofo ceolas fulla weron
sunt. Et quod superfuit de fragmentis, tulerunt septem sportas plenas. 38 Erant

untedlice ða ðe eton feor ðusendo monna buta lytlum 7 wifum
autem, qui manducaverunt, quatuor millia hominum, extra parvulos, et mulieres.

39 Et forletre ðæt folc astæg in scip 7 cwom in gemærum
dimissa turba, ascendit in naviculam, et venit in fines Magedan.

CAP. XVI.

1 1 Et to-geneolecdon to him ða áldo 7 cunnendo 7 bedon hine þ
accesserunt ad eum Pharisei, et Sadducei temtantes: et rogaverunt eum, ut 1 161. iiii.

becon of heofnum ædeawde him soð he onduearde cueð him gewarð efern
signum de cælo ostenderet eis. 2 2 At ille respondens, ait illis: Facto vespere 2 162. v.

cueðas smolt bið read is forðon heofon 7 to merne-ðaar to dæg
dicitis: Serenum erit, rubicundum est enim cælum. 3 Et mane: Hodie

stearm fagas forðon unrotlic heofon onsione forðon heofnes ofdoeme untas ge
tempestas, rutilat enim triste cælum. Faciem ergo cæli dijudicare nostis:

becena-ðtungcla soðlice ðæra tid ne maga ge cneureso yfla 7 becon
signa autem temporum non potestis [scire]? 4 3 Generatio mala et adultera signum 3 163. vi.

soecas 7 becon ne bið sald him buta becon ionas 7 forleorte-ðforlætne weron
quærit: et signum non dabitur ei, nisi signum Ionæ [prophetæ]. Et relictis

ða ilco from eade 7 mið ðy gecwomun ðegnas his ofer luh-ðnearo sæ ofergeotole weron
illis, abiit. 5 Et cum venissent discipuli ejus trans fretum, obliti sunt

þ hia hlafas onfengon seðe cueð him sceawgias ge 7 behaldas from dærstum-ððærfe
panes accipere. 6 4 Qui dixit illis: Intuemini, et cavete a fermento 4 164. ii.

ældra 7
Pharisæorum, et Sadducæorum.

Ch. xv. 36. 7 genimende þa seofun hlafas 7 þa fiseas 7 þongunge doende 7 bræc 7 salde leorneras his 7 þa leorneras saldon þæm folce. 37. 7 etun calle 7 fylde weron-ðwurdun 7 þte to lafe wæs þara gebroca genomen siofun sperta fulle. 38. weron þonne þa þe etun siofun þusend weoras-ðmonna butan-ðto ekan cnehtum 7 wifum. 39. 7 þa forletende þa mengu astæg on scipe 7 euom in mæru magedan.

Ch. xvi. 1. 7 eodun to him fariseas 7 sadduceas costende 7 bedon þte he taken of heofune caude heom. 2. 7 he andswarade heom 7 cwæþ geworden efenne ge cweoþað smylte þis biþ forþon read is þe heofan. 3. 7 an mergenne read is forþon þe heofun 7 to dæge biþ hreanis readaþ forþon unrotlice þe heofun ge liceteras ondwliotu soþlice heofun doeme-ðcunnað gedoeme tacen wiotudlice 7 tide ne magun ge cnawan. 4. cneuris yfle tacen 7 sio forlegene soecep 7 tacen ne bið sald hie nymþe tacen iona se witga 7 forletende hie aweg eode. 5. 7 þa euomun leorneras his ofer sæ forgetun þ hie hlafas genome. 6. cwæþ heom to behcaldeþ eow 7 warniaþ wið beorma farissea 7 sadducea.

7 Ða þohton hig betwux him, and cwædon, Namon we hlafas mid us.

8 Ða se Hælend wiste hyra gefancas, he cwæð to him, Hwæt þence ge betwux eow, lytles geleafan, þæt ge hlafas nabbað.

9 Ne understande ge gyt, ne gē ne gepenceað þæra fif hlafa and fif þusend manna, and hu fela wylegena ge namon.

10 Ne þæra seofon hlafa and feower þusend manna, and hu fela wylegena ge naman.

11 Hwi ne ongyte ge gyt, ꝥ ic ne sæde be hlafe, Warniað fram þam beorman Fariseorum, and Saduceorum.

12 Ða ongeton hig þæt hē ne sæde, Warniað fram hlafa beorman, ac fram lare Fariseorum, and Saduceorum.

13 Witodlice þa com se Hælend on þa dælas Cesareæ Philippi, and ahsode hys leorning-cnihtas, Hwæne secgeað menn ꝥ sic mannes Sunu.

14 Ða cwædon hig, Sume Iohannem þone Fulluhtere; sume, Heliam; sume, Hieremiam, oððe ān þæra witegyna.

15 Ða sæde he, Hwæt secge ge ꝥ ic si.

16 Ða andswarode him Petrus, Ðu eart þæs lyfigendes Godes Sunu.

17 Ða andswarode him se Hælend, Eadig eart þu Simon culfran bearn: forþam hit þē ne onwreah flæsc ne blod, ac min Fæder þe on heofenum ys.

18 And ic secge þe ꝥ þu eart Petrus, and ofer þisne stan ic timbrige mine cyrican: and helle gatu ne magon ongen þa.

7 Ða þohten hyo betwux heom, ⁊ cwæðen, Nimen we hlafes mid us.

8 Ða se Hælend wiste heore þankes, he cwæð to heom, Hwæt þence ge betweox eow, litles geleafan, þæt ge hlafes næbbeð.

9 Ne understande ge gyt, ne ne gepenceð þære fif hlafe ⁊ þære fif þusende manne, ⁊ hu fele wiliene ge naman.

10 And þære seofe hlafen ⁊ fewer þusende manne, ⁊ hu fele wilian ge namen.

11 Hwi ne ongyte ge geot, þæt ich ne saigde be hlafe, Warniað eow fram þam beorman Fariseorum, ⁊ Saduceorum.

12 Ða ongæten hy ꝥ he ne sæde, Warniað fram hlafe beorman, ac fram lare Fariseorum, ⁊ Saduceorum.

13 Witodlice þa com se Hælend on þa dæles Cesarée Philippi, ⁊ axode hys leorning-cnihtes, Hwæð seggeð menn þæt sy mannes Sunu.

14 Ða cwæðen hyo, Sume Iohannen þanne Fulluhtere; sume, Heliam; sume, Ieremiam, oððe an þære witegan.

15 Ða sæide he, Hwæt segge ge þæt ich syo.

16 Ða andswerede hym Petrus, Ðu eart þas lefiendes Godes Sunu.

17 Ða andswerede hym se Hælend, Eadig ert þu Simon culfran bearn: forþan hyt þe ne openeð ne unwreag flæsc ne blod, ac min Fader þe on heofene ys.

18 And ich secge þe þæt þu ert Petrus, ⁊ ofer þisne stan ich getymbrie mine chyr-can: ⁊ helle gate ne magen ongean þa.

Ðys godspel
gebyrað on
Petres mæsse-
dæg.

Venit Ihs
in partes
Cesaree
Philippi.

Various Readings.

Ch. xvi. v. 7, 4. A. betweox. 8, 5. A. heora. 14. A. betweox. 9, 8. A. þencað. 14. A. þusenda. 18. A. fæla. 21. A. naman. 10, 3. A. seofon. 11. A. fæla. 14. A. B. namon. 11, 1. A. hwig. 12, 2. A. ongeaton. 13, 9. A. cesaree. 12. A. acsode. 16. A. B. secgað. 17. A. men. 19. A. sig. 14, 7. A. B. fulluhtwer. 9. A. eliam. 14. B. þara. 15. A. wytegena. B. witgyna. 15, 9. A. sig. 16, 8. A. lyfiendan. B. lyuigendes. 17, 25. B. heofonum. 18, 14. A. B. getimbrige. 16. A. cyrican. 22. A. ongean.

Various Readings.

Ch. xvi. v. 7. þohton; cwaðen; naman; hlafas; hus. 8. heora þances; þencen; betwux; hlafas nebbeð. ne *non repetitur*; þara; hlafa; þusend manna; hwu; wiliene. 10. ne *pro* ⁊; seofan hlafes ⁊ feower þusend. 11. gyt; ic; sægde. 12. hlafa. 13. cnihtas; hwænne secgað. 14. þonne; þara witegena. 15. sæde; ic. 16. andswerode; leofigendes. 17. answarode; eart; unwreah; fæder; heofonum. 18. ic; eart; ic getimbrige; cyrican.

soð	hia	gesmeawdun	bituih	him	cuedon	forðon	hlafas	ne	onfenge we	gewiste	
7	At	illi	cogitabant	inter	se	dicentes:	Quia	panes	non	accepimus.	8 Sciens ¹ 165. vi.
uutetlice	ðe hælend	cueð	huæt	smeas ge	betuih	iuih	lytles	geleafa	forðon	hlafas	
autem	Jesus,	dixit:	Quid	cogitatis	inter	vos	modicæ	fidei,	quia	panes	
nabbas		ne ða geana	ge oncnauas	ne	eft-gemynas-ð	geðencas	fif	hlafana			
non habetis?	9	Nondum	intelligitis,	neque	recordamini	quinque	panum [in]				
fif	ðusendo	monna	7	hu manig	cewlas	gie onfengon	ne	seofo			
quinque	millia	hominum,	et	quot	cophinos	sumsistis?	10	Neque	septem		
hlafa	feor	ðusendo	ðara monna	7	hu monig	monda	onfengi ge				
panum [in]	quatuor	millia	hominum,	et	quot	sportas	sumsistis?	11	Quare		
ne oneneugi ge	forðon	ne of	hlafe	sægdig	iuh	behalðas ge	from	darste-ð	ðærfe	ðara aldra	
non intelligitis,	quia	non de	pane	dixi	vobis:	Cavete	a	fermento	Pharisæorum,		
7		ða	ongeton	forðon	ne	cuedon	to behaldenne	from	dærstum		
et Sadducæorum?	12	Tunc	intellexerunt	quia	non	dixerit	cavendum	a	fermento		
ðara hlafa	ac	from	lār	ðara aldra	7			cuom	uutetlice		
panum,	sed	a	doctrina	Pharisæorum,	et	Sadducæorum.	13	² Venit	autem ² 166. i.		
ðe hælend	in	dalum		7	gefrasade	ðegnas	his	cueð	huelene		
Jesus	in	partes	Cæsareæ	Philippi:	et	interrogabat	discipulos	suos,	dicens:	Quem	
cueðas	menn	sic	sunu	monnes	soð	hia	cuedon	oðero			
dicunt	homines	esse	Filium	hominis?	14	At	illi	dixerunt:	Alii	Johannem Baptistam,	
oðero	uutetlice		oðero	ec	7	aan	of	witgum	cueð	him	
alii	autem	Heliam,	alii	vero	Hieremiam,	aut	unum	ex	prophetis.	15	Dicit illis
[Jesus]:	gie	soðlice	huelc	meh	sie	gie sægcas	ge-ondearde	cueð			
Vos	autem	quem	me	esse	dicitis?	16	Respondens	Simon Petrus,	dixit:		
ðu	arð	crist	sunu	godes	hlifigendes	ge-onduearde	uutetlice	ðe hælend	cueð		
Tu	es	Christus,	filius	Dei	vivi.	17	³ Respondens	autem	Jesus,	dixit [ei]: ³ 167. x.	
eadig	arð	ðu		forðon	flesc	7	blód	ne	æteawde	ðe	ah fader
Beatus	es	Simon	Bar Jona:	quia	caro,	et	sanguis	non	revelavit	tibi,	sed Pater
min	seðe	in	heofnum	is	7	ic	cueðo	ðe	forðon	ðu	arð staðolfæst stan
meus,	qui	in	cælis	est.	18	Et	ego	dico	tibi,	quia	tu es Petrus
ofer	ðas	stan	ic getimbro	cirice	mín	7	ðuro-ð	geatt	helles	ne	forestondes
[et]	super	hanc	petram,	ædificabo	ecclesiam	meam,	et	portæ	infern	non	præualebunt
wið	ðær-ð	ða ilca									
adversum	eam.										

Ch. xvi. 7. 7 hie þohtun betwion heom cweþende forþon-ðy we hlafas ne genoman. 8. ða wiste wiotudlice se hælend geþanc heora 7 cwæp hwæt þencap ge betwion eow medmichlæs geleafa menn forþon 7 ge hlafas ne habbaþ. 9. ne ge cuplice ne ongetaþ ne ge ne myngað þara fif hlafa fif þusenda monna 7 hu monige monde ge noman. 10. ni þara siofun hlafas feower þusenda monna 7 hu monige sperta ge genomon. 11. forhwon ne ongetaþ ge 7 ic. be hlafe cwæp to eow bergaþ eow from bearma farisea 7 saducea. 12. þa ongetun hie 7 he ne cwæp warnap eow from beorma hlafa ah wið lare farisea 7 sadducea to be healdene heom. 13. þa cwom se hælend in dæle cessariæ filippes 7 frægn leorneras his cweþende huat cweoþaþ menn þæt monnes sunu siæ. 14. hie cwædun sume iohannes se bædzere sume wiotudlice hieremias sume soþlice elias opþe an þara witgana. 15. cwæp heom to se hælend ge þonne hwæt cweoþað hwæt ic seo. 16. ondswarede wiotudlice simon petrus cwæp þu eart crist godes sune þæs lifgenda. 17. þa ondswarede se hælend cwæp to him eadig þu eart simon sunu iona forþon lic 7 blod ne onwreop ðe ah fæder min seþe in heofunum is. 18. 7 ic sæge ðe 7 þu eart petrus 7 on þæm petra-ðstane ic getimbre mine circae 7 duru helle ne oferswiðiaþ wið eo.

19 And þe ic sylle heofona rices cægia : and swa hwæt swa þu ofer eorðan gebindst, þ þyð on heofonum gebunden : and swa hwæt swa þu unbindst ofer eorðan, þ þyð unbunden on heofonum.

20 Ða bebead se Hælend hys leorning-cnihtum þ þig nanum menn ne sædon þ he wære Hælend Crist.

21 Syððan he ongan swutelian hys leorning-cnihtum, þ he wolde faran to Hierusalem, and fela þinga þolian fram yldrum, and bocerum, and ealdor-mannum þæra sacerda, and beon ofslegen, and þy þryddan dæge arisan.

22 And þa genam Petrus hyne on sundron, and cwæð to him, Drihten, ne gewurðe þæt.

23 Ða beseah he hyne, and cwæð to Petre, Gang bæftan me, Satanas, wiðerræde þu eart me : forðam þu nast þa þing þe synd Godes, ac þa þe synt manna.

24 Ða sæde se Hælend hys leorning-cnihtum, Gyf hwa wylle fyligean me, wiðsace hyne sylfne, and nyme hys rode, and me fylige.

25 Soðlice se þe wyle hys sawle hale gedon, he hig forspilð : and se ðe wyle hig for me forspillan, se hig fynt.

26 Hwæt fremað ænegum menn, þeah he ealne middan-eard gestryne, gyf he hys sawle forwyrd þolað : oððe hwyle gewrixl sylð se mann for hys sawle.

19 Ænd þe ich sylle heofena riches kaigen : ⁊ swa hwæt swa þu ofer eorþan gebindast, þæt beoð on hefene gebundon : ⁊ swa hwæt swa þu unbindst on eorþan, þ beoð unbundon on heofene.

20 Ða bebead se Hælend hys leorning-cnihtes þæt hyo nanen men ne sæden þæt he wære Hælend Crist.

21 Seððen he ongan swutelian hys leorning-cnihten, þæt he wolde faran to Ierusalem, ⁊ fele þinge þolian fram yldren, ⁊ bokeren, ⁊ ealdor-mannen þara sacerda, ⁊ beon ofslagen, ⁊ þridden daige arisen.

22 And þa genam Petrus hine on sundren, ⁊ cweð to him, Drihten, ne gewurðe þæt.

23 Ða beseah he hine, ⁊ cwæð to Petre, Gange befte me Sathanas, wiðerræde þu ert me : forþan þu nast þa þing þe synd Godes, ac þa þe synde manne.

24 Ða sæde se Hælend hys leorning-cnihten, Gif hwa wile felgian me, wiðsake hine selfne, ⁊ neme hys rode, ⁊ me felgie.

25 Soðlice se þe wile his sawle gehæle gedon, he hio forspille : ⁊ se þe wile hyo for me forspille, se hyo fint.

26 Hwæt fremað anigen men, þah he ealne middan-eard gestrynieð, gif he his sawle forwyrd þolieð : oððe hwile gewrixl sylð se man for his sawle.

Ascendens
Ihc ieroso-
limam as-
sumpsit duo-
decim disci-
pulos suos et
ait illis Ecce
et cetera.

Si quis vult
venire post
me abneget
semetipsum.

Various Readings.

Ch. xvi. v. 19, 5. A. heofena. 15. A. gebyntst. 18. A. gebunden on heofenum. 26. A. unbyndest. 33. A.B. heofenum. 20, 10. A. men. 16. A. hælende. 21, 4. A. geswutelian. 14. A. fæla. 18. A. ealdrum. 20. B. boerum. 22, 13. A. geweorðe. 23, 5. A. to petre and cwæð. 28. A. synd. 26, 4. A. men. 21. A. man.

Various Readings.

Ch. xvi. v. 19. ic; heofona rices cægen; gebindst; bið; heofonum; byð; heofenum. 20. halend; -cnihtas; menn; sædon; halend. 21. syððan; -cnihtum; hierusalem; þinga; yldrum ⁊ bocerum ⁊ ealdormannum; dæge arisan. 22. on-sundron; cwæð. 23. gang bæften; satanas; eart; synt bis; manna. 24. -cnihtan; fylgian, wiðsace; sylfne ⁊ nyme; fylige. 25. hale; forspilð; forspillen; fing. 26. menn þeh. *Cod. Hatt.* geserynieð, *Cod. Reg.* geserynie; forwyrd þoleð; mann.

Ðys godspel
sceal on See.
Laurentius
mæsse-dæg.

19	Et	tibi	dabo	claves	regni	cælorum.	Et	quodcumque	ligaveris	super	terram,	
bið	gebunden	in	heofnum	7	suæ huæt	ðu unbindes	ofer	eorðu	bið	unbunden	in	
erit	ligatum	[et]	in	cælis:	et	quodcumque	solveris	super	terram,	erit	solutum	in
heofnum		20	1	Tunc	præcepit	discipulis	suis	ut	nemini	dicerent	quia	ipse
cælis.												168. ii.
were	crist	hælend		of ðon	ongann	ðe hælend	æteana	ðegnum	his	forðon		
esset	Jesus	Christus.		21	Exinde	cœpit	Jesus	ostendere	discipulis	suis,	quia	
rehtlic is	hine-7 he	gegæ	hierusalem	7	feolo	geðolega	from	aldrum	7	uðuttum		
oporteret	eum	ire	Hierosolymam,	et	multa	pati	a	Senioribus,	et	Scribis,		
7	aldormonnum	ðara sacerda	7	ofslæ	7	ðe ðirda	dæg	eft-arisa		7	to-genom	
et	Principibus	Sacerdotum,	et	occidi,	et	tertia	die	resurgere.		22	2	Et adsumens
												169. vi.
hine		ongann		hine	cueð	fearr sie	from	ðe	drihten	ne	bið	ðe
eum	Petrus,	cœpit	increpare	illum	dicens:	Absit	a	te,	Domine:	non	erit	tibi
ðis		seðe	efne-gecerde	cueð	to petre	ga	æfter	meh	ðu wiðeruorda	ondspyrnisse		
hoc.		23	Qui	conversus,	dixit	Petro:	Vade	post	me	Satana,	scandalum	
arð	me	forðon	ne	ongettes	ðu	ða	godes	sint	ah	ða	ða ðe	monna sint
es	mihi:	quia	non	sapis	ea,	quæ	Dei	sunt,	sed	ea,	quæ	hominum.
	ða	hælend	cueð	ðegnum	his	gif	hua	wil	æfter	meh	gecyme	onsæcæ
24	3	Tunc	Jesus	dixit	discipulis	suis:	Si	quis	vult	post	me	venire,
												abneget
												170. ii.
hine seolfne	7	genimma	roda-7 unhælo	his	7	gefylgeð	me		seðe	forðon	wælla	
semetipsum,	et	tollat	crucem	suam,	et	sequatur	me.		25	Qui	enim	voluerit
saul	his	hal	gewyrca-7 gedoa	losað-7 gelosiga	hia	seðe	soðlice	gelósas	saul			
animam	suam	salvam	facere,	perdet	eam.	Qui	autem	perdiderit	animam			
his	fore	mec	infindes	hia-7 ða ilco		huæt	forðon	deg	menn	gif-7 ðah		
suam	propter	me,	inveniet	eam.		26	Quid	enim	prodest	homini,	si	
middangeard	all	gestriona-7 gefeage	saules	ēc	his	loswist	geðolas	7	huele			
mundum	universum	lucetur,	animæ	vero	suæ	detrimentum	patiat?		Aut	quam		
seles	monn	huerf	fore	sauel	his							
dabit	homo	commutationem	pro	anima	sua?							

Ch. xvi. 19. 7 ic þe selle kægen heofuna rices 7 swa hwæt swa þu bindes on eorðan gebunde biðon 7 in heofunum 7 swa hwæt swa þu unbindes on eorðan beoðan unbunde in heofunum. 20. þa bebead leorneras his 7 hie nængum sægdun 7 he wære hælende crist. 21. æfter þon ingonn se hælend eawan his leorneras þæt he scylde færan to hierusalem 7 feola geþrowigan from þæm ældrum 7 bokerum 7 aldor-sacerdum 7 ofslagen beon 7 ðridde dæg æft arisan. 22. 7 genimende hine petrus ongan ðreiga hine cwæþende won siæ from þe dryhten ne biþ þe þæt. 23. se gehwerfðad cwæp to petre gang æfter me þu wiþerwearde andspyrnes eart me þi ðu ne const þa þa godes sindun ah þa þe monna. 24. ða cwæp se hælend to his leorneras gif hwa wille æfter me cume andsæce him seolfum 7 bere his rode 7 folge tu me. 25. forþon seþe þe wile his feorh hal gedoa he forleose þæt 7 seþe þonne forleoseþ his feorh for me he gemoetep þæt. 26. forþon þe hwæt helpeð-7 beþearfað menn ðeah þe he middengeard ealne gestreone 7 feorh soþlice his ewyrdlu þrowiaþ oþþe hwælc seleþ monn geld for ferh his.

27 Witodlice mannes Sunu ys to cumenne on hys Fæder wuldre, mid hys englum; and þonne agylt æghwylcum be hys agenum worce.

28 Soðlice ic secge eow, Sume synt her standende, þe deað ne onbyrigeað, ær hig geseon mannes Sunu cumende on hys Fæder rice.

CHAPTER XVII.

1 AND æfter six dagum, nām se Hælend Petrum, and Iacobum, and Iohannem hys broðor, and lādde hig on sundron on ænne heahne munt,

2 And he wæs gehiwod beforan him, and his ansyn scean swa swa sunne, and hys reaf wæron swa hwite swa snaw.

3 And efne þa ætywde Moyses and Helias mid him sprecende.

4 Ða cwæð Petrus to him, Drihten, god ys ūs her to beonne: gyf þu wilt, uton wyrcean her þreo eardung-stōwa; þē ane, Moyse ane, and Heliē ane.

5 Him þa gyt sprecendum, and soðlice þa beorht-wolcn hig oferscean: and þa efne com stefn of þam wolcne, and cwæð, Her ys min leofa Sunu, on þam me wel gelicað; gehyrað hyne.

6 And þa hig þis gehyrdon hys leorning-cnihtas, hig feollon on hyra ansyne, and hym swiðe adredon.

7 He genealæhte þa and hig æt-hrán, and him to cwæð, Arisað, and ne ondrædað eow.

Various Readings.

Ch. xvi. v. 27, 6. A. cumanne. 17. A. æghwylcum men. 21. A. B. weorce. 28, 6. A. synd. 12. A. onbyrigeað. B. onbyrigað. 18. B. cumendne.

Ch. xvii. v. 1, 14. A. broðer. 20. A. anne. 21. A. hehne. 4, 17. A. wyrcean. 6, 11. A. heora. 16. A. ondrædon. 7, 2. B. genealæcte.

27 Witodlice mannes Sunu ys to cumene on his Fæder wuldre, mid hys ænglen; 7 þanne agelt he æghwilcan be his agenem mede.

28 Soðlice ich segge eow, Sume synd her standende, þe deað ne onberiað, ær hyo seoð mannes Sune cumende on hys Fæder riche.

CHAPTER XVII.

1 AND æfter six dagen, nam se Hælend Petrum, 7 Iacobum, 7 Iohanne his broðer, 7 lādde hyo on sunder on enne heahne munt,

2 And he wæs geheoweð beforen heom, 7 hys ansiene scan swa sunne, 7 his reaf wæren swa hwite swa snaw.

3 Ænd efne þa atywde Moyses 7 Elias mid him sprekende.

4 Ða cwæð Petrus to hym, Drihten, god is us her to beonne: gif þu wilt, utan wercan her þreo earding-stowen; þe ane, Moyses ane, 7 Helie ane.

5 Hym þa get sprecende, 7 soðlice þa briht-welcan hyo oferscan: 7 þa efne com stefen of þam wolcne, 7 cwæð, Her ys min leofe Sunu, on þan me well gelikað; gehereð hine.

6 And þa hye þis gehyrden his leorning-cnihtes, hyo fellen on heora ansiene, 7 hym swiðe adreden.

7 He geneahlahte þa 7 hyo ætran, 7 heom to cwæð, Ariseð, 7 ne ondrædeð eow.

Various Readings.

Ch. xvi. v. 27. cumenne; fader; englum; þonne agylt; æghwilcum; agenum weorcum. 28. ic; synt; onbyrigað; seon; rice.

Ch. xvii. v. 1. dagon; iohannen; broðor; sundrum; anne hehne. 2. gehywod beforan; ansyn; swa swa; wæron. 3. ætywde; helias; sprecende. 4. uten wyrcean; eardung-stowe; moyse. 5. geat; wolcn; hie; efen; leofa; þam; wel gelicað; gehyorað. 6. hyo; gehyrdon; -cnihtas hi feollan on hyora ansyne. 7. genehlahte; æt-hran; arisað.

27 ¹ sunu forðon monnes tocymmenda is in wuldor fadores his mið englum his
 1 Filius enim hominis venturus est in gloria Patris sui cum angelis suis : ¹ 171. x.

7 ðonne forgeldes eghwelcun anum æfter were his soðlice cueðo ic iuh
 et tunc reddet unicuique secundum opus ejus. 28 ² Amen dico vobis, ² 172. ii.

sint sume oðera of her stondendum ða ðe ne suppas hia deað wið hia geseas sunu
 sunt quidam de hic stantibus, qui non gustabunt mortem, donec videant Filium

monnes cymmende in rīc his
 hominis, venientem in regno suo.

CAP. XVII.

7 æfter dagum sex to-genom ðe hælend 7
 1 Et post dies sex adsumit Jesus Petrum, et Jacobum, et Johannem

broðer his 7 lædde hia in mor heh suindrige 7 oferhiuad-ð meg-
 fratrem ejus, et ducit illos in montem excelsum seorsum : 2 et transfiguratus

wlitgad wæs befora hia 7 eft-gescean onsione his suæ sunna wedo soðlice
 est ante eos. Et resplenduit facies ejus sicut sol : vestimenta autem

his geworden weron huita sua snā 7 heonu ædeaude him 7
 ejus facta sunt alba sicut nix. 3 Et ecce apparuerunt illis Moses, et Helias

mið him gesprecon-ðsprecende ge-onducarde soðlice cueð to hælend drihten
 cum eo loquentes. 4 Respondens autem Petrus, dixit ad Jesum : Domine,

gód is us her to wossanne gif ðu wilt ic gedó hēr ðrea huso ðe án-ðenne
 bonum est nos hic esse : Si vis, faciam hic tria tabernacula, tibi unum,

7 án 7 aau ða gett-ð geana hine sprecende-ð forðor he wæs sprecende
 et Mosi unum, et Heliae unum. 5 Adhuc eo loquente,

heonu wolcen leht oferscyade hia 7 heono stefn of wolcen cueðende ðis is
 ecce nubes lucida obumbravit eos. Et ecce vox de nube, dicens : Hic est

sunu min leaf-ðdiora in ðæm me wel gelicade ðene-ð hine geheras 7
 filius meus dilectus, in quo mihi bene complacuit : ipsum audite. 6 Et

geherdon ða ðegnas gefeallon in onsione hiora 7 ondreardon suiðe 7 geneolecde
 audientes discipuli ceciderunt in faciem suam, et timuerunt valde. 7 Et accessit

ðe hælend 7 gehran him 7 cueð him arisas 7 nallas ge ondrede
 Jesus, et tetigit eos : dixitque eis : Surgite, et nolite timere.

Ch. xvi. 27. forðon sune monnes cymeþ-ðcymende is in wuldor fæder his mið ænglum his 7 þonne agæfeþ-ðgeldeþ anra gehwæm neh-ðæfter þon weorcæ his. 28. soþ ic sæge eow sindun sume of þæræ her stondendra þa þe ne bergaþ deað ærþon he geseo sunu monnes cymendæ in rice his.

Ch. xvii. 1. 7 geworden wæs æfter dagum sex genom hælend. 7 broþer his lædde hie on dune hea sundur-ð-inðer. 2. 7 oferheowad wæs beforan heom 7 scān ondwlota his swa sunne hrægl þonne his wurdon hwit swa snau. 3. 7 henu æteawde heom. 7. wiþ hælend sprecende. 4. ondsvarade þa. cwæþ to hælend dryhten god his þ we her sie gif þu wille gewyrce we her ðreo selescotu ðe án 7. án 7. án. 5. þende he þa gespræc henu wolcen liht oferscuade hiæ 7 henu stæfn of þæm wolcne cweþende þis is sunu min se leofa in ðæm me wel gelicade him ge geherað. 6. 7 geherende þa leorneras feollan on ondwliota hiora 7 heom ondreordun swiðe. 7. 7 þa eode se hælend 7 æt-hran heom 7 cwæþ to heom arisaþ 7 eow ne ondreðaþ.

8 Ða hig hyra eagan upp-hofon, ne gesawon hig nænne, buton þone Hælend sylfne.

9 And þa hig of þam munte eodon, se Hælend hym bebead, and þus cwæð, Nanum menn ne secgean ge þis, ær mannes Sunu of deaðe arise.

10 And þa axodon hys leorning-enihtas hyne, Hwæt secgeað þa boceras ꝥ gebyrige ærest cuman Heliam.

11 Ða andswarode he hym, Witodlice Helias ys toward, and he ge-edniwað ealle þing :

12 Soðlice ic eow secge ꝥ Helias côm, and hig hyne ne geeneowon, ac hig dydon ymbe hyne swa hwæt swa hig woldon. And swa ys mannes Sunu eac fram him to þrowi-
genne.

13 Ða ongæton hys leorning-enihtas ꝥ he hyt sæde be Iohanne þam Fulluhtere.

14 And þa he côm to þære menegu, him to genealæhte sum mann, gebigedum eneo-
wum toforan him, and cwæð,

15 Drihten, gemiltsa minum suna, for þam þe he ys fylle-seoc, and yfel þolað: oft he fylð on fyr, and gelomlice on wæter.

16 And ic brohte hyne to þinum leorning-enihtum, and hig ne mihton hyne gehælan.

17 Ða andswarode he him, Eala ge ūn-geleaffulle and þwyre eneo-
res, hu lange beo ic mid eow, hu lange forbere ic eow: bringað hyne to me hider.

18 And þa þreade se Hælend hyne, and se deofol hyne forlēt: and se cnapa wæs of þære tide gehæled.

8 Ða hyo heora eagen up-ahofen, ne ge-seagen hyo nanne, buton þanne Hælend sylfne.

9 And ða hyo of þa munte eoden, se Hælend heom bebead, ⁊ þus cweð, Nanen men ge þis ne seggen, ær mannes Sune of deaðe arise.

10 And þa axoden hys leorning-enihtes hine, Hwet seggeð þa bokeres þæt geberige ærest cuman Heliam.

11 Ða andswerede he heom, Witodlice Helias ys toward, ⁊ he ge-edniwað ealle þing :

12 Soðlice ich eow secge þæt Helias com, ⁊ hyo hine ne geeneowen, ac hyo dyden embe hine swa hwæt swa hyo wol-
den. And swa ys mannes Sune eac fram
heom to þrowienne.

13 Ða ongeaten hys leorning-enihtes þæt he hit saigde be Iohanne þam Fulluhtere.

14 Ænd þa he com to þære manigeo, him to genchlahten sume, gebyggenden eneowen toforen him ⁊ cwæðen,

15 Drihten, gemiltse minne sune, for þan þe he ys wel-seoc, ⁊ yfel þoleð: oft he falð on fyr, ⁊ gelomlice on wætere.

16 And ich brohte hine to þinen leorning-enihten, ⁊ hyo ne myhton hine hælen.

17 Ða andswerede he heom, Eale ge un-geleaffulle ⁊ þweore eneo-
res, hu lange byo ich mid eow, hu lange forbere ich eow: bringeð hine to me hider.

18 Ænd þa þredde se Hælend hine, ⁊ se deofel hine forlet: ⁊ se cnapa wæs on þære tide gehæled.

Various Readings.

Ch. xvii. v. 8, 3. A. heora. 5. A. up-ahofon. B. upp-ahofon. 9, 16. A. men. 17. A. B. g. þ. n. s. 18. A. seegon. 10, 3. A. acesdon. 8. A. seegað. 15. A. eliam. 11, 6. A. elias. 32. A. þrowianne. 13, 2. A. ongeaton. 14, 7. A. mænigu. 11. A. B. man. 16, 9. A. hi. 17, 9. A. þweore. 18, 9. B. deoful.

Various Readings.

Ch. xvii. v. 8. eagan; -ahofon; gesawen; þonne. 9. þam; eodon; menn, seeggen; deade. 10. axodon; -enihhtas; hwæt; boceres; gebyrige. 11. andswerode; toward; ge-eadniwað. 12. ic; geeneowon. 13. ongæton; -enihhtas; sægde. 14. end; menega; gencahlæhton; summum ge-bygdum eneo-
wum toforan; cwæð. 15. forþam; ful *pro* wel; þolað; wætere. 16. ic; þinum; -enihhtum; hæl-
on. 17. þwyre; beo ic *his*; bringað. 18. and; deofel; forleat.

Ðys sceal on
Frige-dæg on
þære fiftan
wucan ofer
Pentecosten.

Ðys sceal on
Wodnesdæg
to þam fæst-
ene ær hær-
festes Em-
nyhte.

ahofon	uutetlice	ego	hiora	nænig monn	gesegon	buta	anum	ðæm hælend	7
8 Levantes	autem	oculos	suos,	neminem	viderunt,	nisi	solum	Jesum.	9 Et
ofstigendum	him	of	mor	geheht		ðe hælend	cueð	nænigum men	gie cueðe
descendentibus	illis	de	monte,	præcepit	[eis]	Jesus,	dicens:	Nemini	dixeritis
ðone gesihða	wið	sunu	monnes	from	deadum	arise		7	gefrugnun
visionem,	donec	Filius	hominis	a	mortuis	resurgat.		10 1 Et	interrogaverunt 1 173. vi.
hine	ða ðegnas	cuedon-7cuedende	huæt	forðon	uðuuto	cueðas	þ	rehtlic is	ærist
eum	discipuli,	dicientes:	Quid	ergo	Scribæ	dicunt	quod	Heliam	oporteat
gecyme		soð	he	onduearde	cueð	him		uutetlice	tocymende
venire?	11 At	ille	respondens,	ait	eis:	Helias	quidem	venturus	is 7
eft-geuiueges	alle		ic sægo	uutetlice	iuh	forðon	helias	cuom	7 ne
restituēt	omnia.		12 Dico	autem	vobis,	quia	Helias	jam	venit, et non
ongeton-7oncneawn	hine	ah	geworhton	in	him	ða ðe-7sua hua	waldon	suæ	7 sunu
cognoverunt	eum,	sed	fecerunt	in	eo	quæcumque	voluerunt.	Sic	et Filius
monnes	geðrowend	bið	from	him		ða	ongeton	ða ðegnas	forðon
hominis	passurus	est	ab	eis.		13 Tunc	intellexerunt	discipuli,	quia de Johanne
	he cueð			7	mið ðy	cuome	to	ðæm ðreat	geneolecde
Baptista	dixisset [eis].			14 2 Et	cum	venisset	ad	turbam,	accessit
									ad eum
cnem	gewælteno	before	hine	cueð		drihten	milsa	sunu	mines
genibus	provolutus	ante	eum,	dicens:		15 Domine,	miserere	fili	mei, quia
bræcecc	is	7	yfle	ðolas	forðon	oft	fallas	in	fyr
lunaticus	est,	et	male	patitur:	nam	sæpe	cadit	in	ignem,
								et	crebro
								in	wætre
									in aquam:
7	ic brohte	hine	ðegnum	ðinum	7	ne	mæhton	gelecnige	hine
16 Et	optuli	eum	discipulis	tuis,	et	non	potuerunt	curare	eum.
								17 Respondens	
	ðe hælend	cueð	la	cneureso	ungeleaful	7	wohfull	ða huile	ic biom
[autem]	Jesus,	ait:	O	generatio	incredula,	et	perversa,	quousque	cro vobiscum?
hu long-7wið	ic ðrowa	iuh			brengað	hidir	ðene	to	me
usque quo	patiar	vos?			18 Afferte	huc	illum	ad	me,
								et	increpavit
									eum
ðe hælend	7	ge-eade	from	him	ðe diowl	7	gelecned	wæs	ðe cnæht
Jesus,	et	exiit	ab	eo	dæmonium,	et	curatus	est	puer
									ex illa
									hora.

Ch. xvii. 8. hebbende-7ahofan þa egan heora nænigne segun nymþe se hælend enne. 9. 7 niþerstigendum heom of dūne bebedad heom se hælend cweþende nænigum ge sæcgap gesihþe ðas ærðon sunu monnes from deadum arisæ. 10. 7 frugnun-7ascaden him leorneras his cweþende ah hwæt bokeras cweþað þæt elias seyle ærest euman. 11. he andswarade cwæp to heom elias cymeþ 7 agefeþ eall. 12. sæge þonne eowic þæt elias com 7 ne ongetun hine ah dydon in him swa hwælc swa hie waldun swa 7 monnes sune þrowende bið from heom. 13. þa ongeton þa leorneras þæt he be iohanne þæm bædzere sægde heom. 14. 7 þa he cwom to mengu eode to him monn cneu begende beforan him cweþende. 15. miltse sunu min forþon monsek he is 7 yfle þrowað forþon þe oft falleþ in fyre 7 gelome in wættre. 16. 7 ic brohte hine leornorum ðinum 7 ne mæhton gehælan hine. 17. ondswarede þa se hælend cwæp la-7eala cneoris ungeleaffullæ 7 miswerfde hu lānge beom ic eow mid hu lange ðrowa ic eow bringaþ hine hider to me. 18. 7 ðreatade hine se hælend 7 eode from him þ deoful 7 gehæled wæs se cneht.

19 Ða genealæhton hys leorning-cnihtas him to, and him tō cwædon diglice, Hwi ne mihte we hyne út-adrifan.

20 Ða cwæð he, for hyra ungeleaffulnesse: soðlice on eornost ic eow secge, gyf ge hæfdon geleafan swa senepes corn, and ge cwædon to þissum munte, Far heonone, þonne ferde he; and eow ne byð ænig þing únmihtelic.

21 Soðlice þis cynn ne byð út-adryfen, buton þurh gebed and fæsten.

22 Ða hig wunedon on Galilea, þa cwæð se Hælend, Mannes Sunu ys to sylenne on manna handa:

23 And hig ofsleað hyne, and he arist on þam þridðan dæge: þa wurdon hig þearle ge-unrotsode.

24 And þa he cōm tō Cafarnaum, þa genealæton to Petre þa þ̅ gafol namon, and þus cwædon, Eower lareow ne gylt he gafol.

25 Ða cwæð he, Gyse he deð. And þa he com into þam huse, þa cwæð se Hælend, Hwæt þincð þe Symon, æt hwam nimað cyningas gafol oððe toll; of hyra bearnum, hwæðer ðe of fremedum.

26 Ða cwæð he, of fremedum. Ða cwæð he, Eornostlice þa bearn synt frige.

27 Ðeah hwæðere, þ̅ we hi ne ge-unrotsigeon, gang to þære sǣ, and wurp þinne angel ut, and nim þone ærestan fisc: and hys muð ge-opena, þu fintst ænne wecg on him: nim þone, and syle for me and for þe.

19 Ða geneahlahten his leorning-cnihtes to hym, 7 hym to cwæðen digelice, Hwi ne mihte we hine ut-adrifan.

20 Ða cwæð he, for heora ungeleaffulnysse: soðlice on eornest ic eow secge, gyf ge hafden geleafan swa mycel swa senepes corn, 7 ge cwæðen to þissen munte, Far heonen, þanne ferde he; 7 eow ne byeð anyg þing unmyhtiglic.

21 Soðlice þis kyn ne beoð ut-adrifan, buten þurh gebed 7 fæsten.

22 Ða hyo wunedon on Galilea, þa cwæð se Hælend, Mannes Sune is to sylenne on manne hande:

23 And hyo ofslað hine, 7 he arist on þam þridðan daige: þa wurðon hyo þearle ge-unrotsede.

24 Ænd þa he com to Kafarnaum, þa geneahlahton to Petre þa þet gafel namen, 7 þus cwæðen, Eower lareow ne gylt he gafel.

25 Ða cwæð he, Gyse he deð. And þa he com in to þam huse, þa cwæð se Hælend, Hwæt þincð þe Symon, æt hwam nymeð kyninges gafol oððe toll; of hire bernen, hwæðer þe of fremden.

26 Ða cwæð he, of fremden. Ða cwæð he, Eornestlice þa barn senden frie.

27 Ðah hwæðere, þæt we hi ne unrotsige, ga to þære sǣ, 7 wirp þinne angel ut, 7 nym þanne æreste fisc: 7 his muð ge-opene, þu finst ænne penig on him: nym þanne, 7 syle for me 7 for þe.

Various Readings.

Ch. xvii. v. 19, 10. A. digelice. 11. A. hwig. 20, 5. A. heora. 6. A. -nysse. 9. A. cornest. 24. A. þysum. 21, 10. A. þurh fæsten. 22, 14. A. syllanne. 23, 11. A. dæg. 24, 6. A. capharnaum. 8. A. B. genealæhton. 13. & 23. A. gafel. 23, 30. A. heora. 32. A. *del.* 35. A. fremdum. 26, 5. A. fremdum. 12. A. synd. 27, 2. A. B. hwæðre. 5. A. hig. 7. A. ge-unrotsion. 13. A. weorp. 25. A. opena.

Various Readings.

Ch. xvii. v. 19. geneahlæcton; -cnihtas; cwæðon; adrifan. 20. þissum; heonone, þonne; beoð ænig. 21. cyn; byð; buton. 22. manna. 23. ofslæð; ge-unrotsode. 24. cafarnaum; geneahlacton; gafol. 25. gyese; nymað cyningas; beteren *pro* bernen; fremedum. 26. fremdum; bearn; sind frige. 27. þeah hweðere; ge-unrotisigeo, gang; wurp þine; þonne *bis*.

19 Tunc accesserunt discipuli ad Jesum secreto, [et] dixerunt: Quare nos
 ne mæhton fordrife hine cueð him fore ungeleafulnise iurre
 non potuimus eicere illum? 20 Dicit illis: Propter incredulitatem vestram.
 soðlice forðon ic cuedo iuh gif gie habbas geleafo suæ-þ-suelce corn senepes gie coðas
 Amen quippe dico vobis, si habueritis fidem, sicut granum sinapis, dicetis
 more ðisum gefær heona 7 he gefæres 7 næniht unmæht bið iuh ðis
 monti huic, Transi hinc et transibit, et nihil impossibile erit vobis. 21 Hoc
 soðlice cynn ne bið fordrifen buta ðerh gebedd fæstern efne-gecerrendon
 autem genus non eicitur nisi per orationem, et jejunium. 22 ¹ Conversantibus ¹ 176. ii.
 soðlice him cueð him ðe hælend sunu monnes gesald bið in hond
 autem eis in Galilæa, dixit illis Jesus: Filius hominis tradendus est in manus
 monna 7 ofslaas hine 7 ðy ðirda dæg eft-arisas 7 efne-unrotsade weron
 hominum: 23 Et occident eum, et tertio die resurget. Et contristati sunt
 suiðe 7 mið ðy gecuom to ðær byrig geneolecdon ða ðe casering-þ-caseres gæfel
 vehementer. 24 ² Et cum venisset Capharnaum, accesserunt qui didrachma ² 177. x.
 onfengon-þ-ðe ðe onfenge weron to petre 7 cuedon larua iur ne unband casering
 accipiebant ad Petrum, et dixerunt [ei]: Magister vester non solvit didrachma?
 cueð gee 7 mið ðy inneade hús forecuom hine ðe hælend cueð
 25 Ait: Etiam. Et cum intrasset [in] domum, prævenit eum Jesus, dicens:
 huæt ðe gesegen is-þ-ðe geðence cyninges eorðo from ðæm onfoas gæfil
 Quid tibi videtur, Simon? Reges terræ a quibus accipiunt tributum
 þ penning-slæht from sunum hiora oððe from utacundum 7 he cueð from
 vel censum? a filiis suis, an ab alienis? 26 Et ille dixit: Ab
 hellðiodigum cueð him ðe hælend forðon freo sint suno þ uutotlice ne
 alienis. Dixit illi Jesus: Ergo liberi sunt filii. 27 Ut autem non
 ondspre we hea gae to sæ 7 sende ongul-þ-hóc 7 hine ðene fisc seðe ærist
 scandalizemus eos, vade ad mare, et mitte chamum: et eum piscem, qui primus
 gestige nim 7 untynde-þ-untynned wæs muð his ðu onfindes-þ-begetes þ wæs feor trymes-þ-uni
 ascenderit, tolle: et aperto ore ejus, invenies staterem:
 þ ilca onfeng sel him fore meh 7 ðec
 illum sumens. da eis pro me et te.

Ch. xvii. 19. þa eodun þa leorneras to degullice 7 cwedun to him forwon we ne mæhton aweorpan út. 20. 7 he
 cwæp to heom for ungeleafa eowrum soð ic sæge eow gif ge habbað geleafa swa corn senepes gecweoþað to dune
 þisse leor-þ-gewit heonan 7 gewitað-þ-liorað 7 nanwiht unepe eow bið. 21. þis þonne cynn ne bið ut-aworpen nymðe þurh
 fæsten 7 gebeodum. 22. ðende drohtadun þa hie in galilea cwæp heom to se hælend forþon þe toward is wiotudlice
 þte sunu monnes bið sald in honda monna. 23. 7 ofslægþ hine 7 he ðridde dæg æft ariseþ 7 ge-unrotsad hie weron
 swiðe. 24. 7 þa hiæ cwoman to capharnaum eodun þa þe caseringe ondfengon to petre 7 cwedun to him lareu eower
 ne gald casering. 25. he cwæp gæ 7 þa he eode in us forecuom hine se hælend cweþende hwæt ðynceþ þe simon petre
 cuningas eorðn from hwæm ondfoað gæfle oþpe hernisse from bearnum heora þe from fremðum. 26. cwæp he
 from fremðum cwæp to him se hælend hwæt þonne freo sindum þa bearn. 27. we þonne þyles ge-incfulligæ
 hiæ gang to sæ 7 send hoc ðin 7 þone fisc ðe þe ærest upp-astigað genim 7 ontyn muð his gemoettest ðær scilling
 genim þonne selle heom for mec 7 ðec.

CHAPTER XVIII.

Dys sceal on
See. Michaelēs
Mæsse-dæg.

1 ON þære tide gencalæhton hys leorning-cnihtas to þam Hælende, and cwædon, Hwa wenst þu ys yldra on heofena rice.

2 And þa clypode se Hælend ænne lytling, and gesette on hyra midlen,

3 And cwæð, Soðlice ic secge eow, Buton ge beon gecyrrede, and gewordene swa swa lytlingas, ne ga ge on heofena rice.

4 Swa hwylc swa hyne ge-eaðmet swa þes lytling, se ys mara on heofena rice.

5 And swa hwylc swa anne þilicne lytling on minum naman onfehð, sē onfehð me.

6 Soðlice seðe beswicð ænne of þyssum lytlingum þe on me gelyfað, betere him ys þ̅ an cwyrrn-stan sī tō hys swyran gecnytt, and si besenced on sæs grund.

7 Wa þysum middan-gearde þurh swic-domas: neod ys þ̅ swyc-domas cumon; þeah hwæðere wa þam menn þe swyc-dōm þurh hyne cymð.

8 Gyf þin hand oððe þin fot þe swicað, aceorf hyne of, and awurp fram þe: betere þe ys þ̅ þu gā wan-hal oððe healt to life, þonne þu hæbbe twā handa and twegen fēt, and sy on ece fyr asend.

9 And gyf þin eage þe swicað, ahoa hyt út, and awurp hyt fram þe: betere þe ys mid anum eage on life to ganne, þonne þu si mid twam asend on helle fyr.

10 Warniað þ̅ ge ne oferhogian ænne of þysum lytlingum þe gelyfað on me.

11 Soðlice mannes Sunu cōm to gehælenne þ̅ forwearð.

Various Readings.

Ch. xviii. v. 1, 18. B. heofona. 2, 6. A. anne. 11. A. heora. 12. A. mydlene. 3, 20. B. heofona. 4, 13. B. heofona. 5, 5. A. ænne. 6. A. þyllicne. 6, 18. A. cweorn-stan. 19. A. sig. 22. A. sweoran. 23. A. gecnytt. 24. A. sig. 27. A. sæ. 7, 2. B. þysum. 10. A. cuman. 15. A. men. 8, 13. A. aweorp. 36. A. sig. 40. A. send. 9, 11. A. aweorp. 12. A. B. *del.* 20. A. eagan. 27. A. sig. 30. A. onsend. 10, 5. A. oferhogian. 8. A. þyssum. 11, 1. A. Soðlice ic eow secge. 6. A. B. gehælanne.

CHAPTER XVIII.

1 ON þære tide geneohlahton his leorning-cnihtas to þam Hælende, 7 cwæðen, Hwa wenst þu is eldre on heofene rice.

2 Ænd þa clypede se Hælend enne geongling, 7 sette on heora midlen,

3 And cweð, Soðlice ic segge eow, Bute ge beon gecyrde, 7 geworðenne swa swa litlingas, ne ga ge on heofena riche.

4 Swa hwylc swa hine eadmet swa þes litling, se ys mare on hefene riche.

5 Ænd swa hwylc swa enne þellicne litlyng on mine naman onfegð, se onfegð me.

6 Soðlice seþe beswicð ænne of þissen litlyngen þe on me gelyfeð, betere hým ys þæt an cweorne-stan syo to hys sweoran gecnytt, 7 sye besænced on sæs grund.

7 Wa þissen midden-earde þurh swike-domes: neod ys þæt swic-domes cumen; þeah hwæðere wa þam men þe swike-dom þurh hine cymð.

8 Gyf þin hand oððe þin fot þe swikeð, acherf hine of, 7 awurp hine aweig fram þe: betere þe is þ̅ þu gā wanhal oððe halt to lyfe, þanne þu hæbbe twa hande 7 twege fet, 7 syo on eche fer gesent.

9 Ænd gyf þin eage þe swicað, ahoa hyt ut, ænd awurp hyt fram þe: betere þe ys mid anen eage on life to ganne, þanne þu syo mid twam asend on helle fer.

10 Warnieð eow þæt ge ne forhugien ænne of þissen lytlingen þe gelefeð on me.

11 Soðlice mannes Sune com to gehælenne þæt forwearð.

Various Readings.

Ch. xviii. v. 1. geneahlæhton; halende 7 cwæðen; heofona. 2. en. 3. cwæð; buton; gewordenne; heofona rice. 4. mære; heofona rice. 5. ænne þylicne; minan; onfehð *bis.* 6. gelyfað; sy; sweoren gecnytt 7 syo besenced. 7. swic-domes; swic-domas cumon; þeah hwære; menn; swice-dom. 8. swicað, aceorf; aweg; healt; habbe; handa; ece. 9. end; *del.* hyt; anum; þonne; fyr. 10. warniað; forhugian; þissum lytlingum; gelecofeð. 11. þæt þe forwearð.

CAP. XVIII.

IN ðæm tíð geneolecdon ða ðegnas to ðæm hælend hia cweðende huele wenes ðu
 1 ¹ IN illa hora accesserunt discipuli ad Jesum, dicentes: Quis putas, ¹ 178. ii.
 maast is in ríc heofna 7 toceigde ðe hælend ðone lytle gesette hine
 major est in regno cælorum? 2 Et advocans Jesus parvulum, statuit eum
 in middum hiora 7 cweð soðlice ic sægo iuh buta gecerred sie 7
 in medio eorum, 3 Et dixit: Amen dico vobis, nisi conversi fueritis, et
 gie geworðe suæ lytlo ne inngaas gie in ríc heofna swæ huæle forðon
 efficiamini sicut parvoli, non intrabitis in regnum cælorum. 4 Quicumque ergo
 eðmodiges-þ beges hine suæ lytel cnæht ðes ðis is maast in ríc heofna 7
 humiliaverit se sicut parvolus iste, hic est major in regno cælorum. 5 Et
 seðe onfoas anum lytlum cnæhtum ðuslic in noma minum mec onfoas seðe
 qui suscepit unum parvulum talem in nomine meo, me suscipit, 6 ² Qui ² 179. ii.
 soðlice ge-ondspurnas enne of lytlum ðisum seðe in mec geleafas behofas-þ behoffic him
 autem scandalizaverit unum de pusillis istis, qui in me credunt, expedit ei
 þ he gehongiga coern-stan asalda-þ asales byrðen-stan in suire his 7 of-gedrenced sie in
 ut suspendatur mola asinaria in collo ejus, et demergatur in
 grund sæes wæ middangeard from ðæm ondspyrnisum ned-þ ðarflic is forðon þ
 profundum maris. 7 Væ mundo a scandalis. Necesse est enim ut
 hia cyme ondspyrniso buta þ ane wæ ðæm menn ðerh ðone ondspyrnis cymes gif
 veniant scandala: verumtamen væ homini [illi], per quem scandalum venit. 8 ³ Si ³ 180. vi.
 untetlice hond ðin 7 fot ðin ondspyrnað ðec cearf hine 7 worp from ðec
 autem manus tua, vel pes tuus scandalizat te: abscede eum, et proice abs te:
 góð-þ betra ðe is to life ingae unhal 7 halt ðone tua honda 7 tuoeg
 bonum tibi est ad vitam ingredi debilem, vel clodum, quam duas manus, vel duos
 foet hæbbende-þ hæbbe sende in fýr éce 7 gif ego ðin ondspurnað
 pedes habentem mitti in ignem æternum. 9 Et si oculus tuus scandalizat
 ðec genere hine 7 worp from ðec god-þ betra ðe is an ego in lif
 te, erue eum, et proicie abs te: bonum tibi est [cum] uno oculo in vitam
 ingeonga ðon tuo ego hæbbe gesende in tintergo fyres geseas ge þ ge ne
 intrare, quam duos oculos habentem mitti in gehennam ignis. 10 ⁴ Videte ⁴ 181. x.
 tela-þ niðria enne from ðæm-þ ðisum lytlum ic sægo forðon iuh forðon englas hiora
 condemnatis unum ex his pusillis: dico enim vobis, quia angeli eorum
 in heofnum symle geseas ðone onsione faderes mines seðe in heofnum is cuom
 in cælis semper vident faciem patris mei, qui in cælis est. 11 Venit
 forðon sunu monnes gehaliga-þ hæla þ gelosade
 enim filius hominis salvare quod perierat.

Ch. xviii. 1. on þære hwile eodun þa leorneras to hælend cweþende hwa wenest nu mare sie in heofuna rice. 2. 7 tocegende hælend cnehtas sette þonne in midlæ heora. 3. 7 cweþ soþ ic sæge eow nymþe ge gewerfe beon 7 gefremmende swa cnehtas ne gæþ ge in rice heofunas. 4. forþon swa hwa eadmedaþ hine swa cneht þios þe is mare in rice heofunas. 5. 7 seþe ondfoeþ anum cnæhte swælece in noma minum me ondfoeþ. 6. seþe þonne afælleþ enne lytelra þissa ðe in mec geleafaþ beþearfeþ him þ ahongen siæ ewen esules on swira his 7 he se besenked on grunde seæs. 7. wa soþlice middan-geard þios from fæknissum ned is forþon eumende æswic hweþre þonne wā þæm menn þe þurh hine æswic cymeþ. 8. gif þonne honde þine oþþe foet þine æswicæþ-þ fælleþ ðec asceorf hine 7 weorp from ðe god is ðe anhende to life. oþþe healt þonne twa honda oþþe twa foet hæbbende siæ sended in ecce fýr. 9. 7 gif eagan ðin æswiceþ ðec ahloca-þ ateoh of þæt 7 aweorp from ðe god is ðe mid an ege hæbbende in lif gæ þonne twa eagan hæbbende 7 sie gesended in helle fyres. 10. beseoh þ ðe ne reuwe enne ðisum lytilra þa þe. ic sæge forþon eowic þ englas heora on heofunum a geseoð andwlitu fæder mines þæs þe in heofunum is. 11. cuom forþon sune monnes to gehælanne þte ær forwearð.

12 Hwæt ys eow geþuht: gyf hwyle mann hæfð hund sceapa, and him losað án of þam, hū ne forlæt he þa nigon and hundnigontig on þam muntum, and gæð, and secð þ̅ án þe forwearð.

13 And gyf hyt gelimpð þ̅ he hyt fint, soðlice ic eow secge, þ̅ he swyðor geblissað for þam ánum, þonne ofer þa nigon and hundnigontig þe ná ne lósedon.

14 Swa nys willa beforan eowrum Fæder þe on heofenum ys, þ̅ án forwurðe of þisum lytlingum.

15 Soðlice gyf þin broðor syngað wið þe, gá and styr him betwux þe and him sylfum: gyf he þe gehyrð, þu gestaðelast þinne broðor.

16 Gyf he þ̅ ne gehyrð, nim þonne gyt ænne oððe twegen to þ̅, þ̅ ælc word stande on twegra oððe þreora gewittnesse.

17 Gyf he hig ne gehyrð, sege hyt geferræddene: gyf he hīg ne gehyrð, si he swa swa hæðen and mánfull.

18 Soðlice ic secge eow, Swa hwylce swa gē gebindað ofer eorðan þa beoð gebundene on heofonum: and swa hwylce swa ge ofer eorðan únbindað þa beoð on heofonum unbundene.

19 Eft ic eow secge, Gyf twegen of eow geþwæriað ofer eorðan be ælcum þinge þe hig biddað, hit gewurð him of minum Fæder þe on heofonum ys.

20 Ðær twegen oððe þry synt on minum naman gegaderode, þær ic eom on hyra midlene.

12 Hwæt ys eow geþuht: gyf hwyle man hæfð hund scepe, 7 hym losað an of þam, hu ne forlet he anan þa nigon 7 hundnigontig on þam munte, 7 gæð, 7 secð þæt an þe forwurð.

13 And gyf hit gelympð þæt he hit fint, soðlice ic eow segge, þæt he swiðre geblidsað for þam anum, þanne for þa nige 7 hundnegentig þe na ne loseden.

14 Swa nis wille beforen eowren Fader þe on heofene ys, þæt an forwurðe of þysen litlingan.

15 Soðlice gyf þin broðer synegeð wið þe, gá 7 styr hine betwuxe þe 7 hym sylfen: gyf he þe gehyrð, þu ge-eðstapelest þinne broðer.

16 Gyf he þe ne gehyrð, nym þanne gyt enne to þe oððe twegen, þæt ælc word stande on tweigre oððe on þreora gewitnyse.

17 Gyf he þanne þe ne gehyrð, segge hit geferrædene: gyf he hine ne gehyrð, syo he þe swa hæðene 7 manful.

18 Soðlice ich segge eow, Swa hwilce swa ge gebindað ofer eorþan þa beoð gebundene on heofene: 7 swa hwilce swa ge ofer eorþan únbindað þa beoð on heofene unbundene.

19 Eft ich eow segge, Gyf tveigen of eow geþwariað ofer eorðan be ælchen þinge þe hyo byddað, hyt gewurð hym of minan Fæder þe on heofene ys.

20 Ðær tveigen oððe þreo synden on minen namen gegadered, þær ich eom on heore midlene.

Various Readings.

Ch. xviii. v. 12, 7. A. man. 22. A. nygen. 30. A. *del.* 13, 23. A. nigen. 14, 9. B. heofonum. 13. A. forwearðe. 15, 12. A. betwyx. 24. A. broðer. 16, 19. B. twegera. 22. A. B. gewitnyse. 17, 6. B. sæge. 8. A. B. geferrædene. 11. B. hi. 14. B. sy. 18. A. *del.* 21. A. manful. 18, 3. & 4. A. eow secge. 16. A. heofonum. B. heofonan. 28. A. heofenan. B. heofonan. 13. A. ælcon. 19. A. B. gewyrð. 26. A. heofonum. 20, 1. A. þær. 4. A. þreo. 5. A. synd. 9. B. gegadored. 10. A. þær.

Various Readings.

Ch. xviii. v. 12. mann; sceapa; losað; forlæt; muntum; forwearð. 13. geblissað; þonne ofer; nigon. 14. willa beforan eowrum fæder; heofonum; þysum litlingum. 15. broðor synegað; betwux; sylfum; geherð; ge-edstapelest þine. 16. geherð; þonne; ænne. 17. gyf he hyo ne gehyrð sege; manful. 18. ic secge; heofonum; heofone. 19. ic; twegen; ælcum; geworð; minum; heofonum. 20. ðær twegen; synt; minum namum gegadereð; ic.

12 ¹ Quid vobis videtur? Si fuerint alicui centum oves, et geduologia erraverit ¹ 182. v.

ān of ðæm ah ne forletes hundneantih nigona in morum 7 geongeð to soecenne ða ilea
una ex eis: nonne relinquet nonaginta novem in montibus, et vadit quærere eam,

ðiu geduolade 7 gif geworðas þte onfinde hia soðlice ic sægo iuh forðon
quæ erravit? 13 Et si contigerit ut inveniat eam: Amen dico vobis, quia

gefeað ofer hia forðor ðon ofer hundneantig nigona ða ðe ne duoladon
gaudebit super eam magis quam super nonaginta novem, quæ non erraverunt.

suæ ne is willo fore feder iure seðe in is þ losað enne of
14 Sic non est voluntas ante Patrem vestrum, qui in cælis est, ut pereat unus de

lytlum ðissum gife uutetlice synngiga in ðec broðer geong 7 gēm
pusillis istis. 15 ² Si autem peccaverit in te frater tuus, vade, et corripe ² 183. v.

hine betuih ðe 7 hine enne gif ðec geheres gestrionend-þboetend ðu bist broðeres
eum inter te et ipsum solum: si te audierit, lucratus eris fratrem

ðines gif uutetlice ne ðec geheres hæfe ðeh mið geana enne 7 tuoeg 7
tuum: 16 ³ Si autem non te audierit, adhibe tecum adhuc unum, vel duos, ut ³ 184. x.

in muð tuoce witnessa 7 ðrea stondes eghuele word þ gif ne heres
in ore duorum testium, vel trium stet omne verbum. 17 Quod si non audierit

heres cueð to ðær cirice gif uutetlice 7 ða cirica ne here sie ðe suæ esuica
eos: dic ecclesiæ: si autem et ecclesiam non audierit: sit tibi sicut ethnicus

7 bærsinnig soðlice cueðo iuh ða-þsuæ huæt gie bindes ofer eorðo biðon
et publicanus. 18 ⁴ Amen dico vobis, quæcumque alligaveritis super terram, erunt ⁴ 185. vii.

gebundna 7 in heofne 7 ða-þsuæ chuæt gie unbindes ofer eorðo biðon unbundena 7 in
ligata et in cælo: et quæcumque solveritis super terram, erunt soluta et in

heofne eft sona ic cueðo iuh forðon gif tuoeg from iuli efne-geðeachtas-þbiðon ymb an
cælo. 19 ⁵ Iterum dico vobis, quia si duo ex vobis consenserint ⁵ 186. x.

ofer eorðu of eghuele ðing 7 suæ chuæt ða hia gebiddas sie-þbið him from feder minum seðe
super terram, de omni re quamcumque petierint, fiet illis a patre meo, qui

in heofnum is ðer forðon sint-þbiðon tuoce 7 ðreo gesomnade in noma mine
in cælis est. 20 Ubi enim sunt duo, vel tres congregati in nomine meo,

ðer ic am-þbeom in middum hiora
ibi sum in medio eorum.

Ch. xviii. 12. hwæt ðincep eow gif hæbbe hwa hundteontig scipa 7 gedwalige an of ðara ah ne forleteþ hund nigontig 7 nigon on dunum 7 gað soece þætte gedwalade. 13. 7 gif gelimpeþ þæt he hit finde soþ ic sæge eowic þæt he mare gefeap be þæm þonne be þæm hundnigontig 7 nigon þe ne gedwaladun. 14. swæ þonne nis willan beforan fæder minum þæm þe in heofunum is þ to lose weorðe an of þisse lytra. 15. þonne gif firnige-þsyngige in ðet broðer ðin gang 7 þreata hine betwih ðe 7 him anum gif þe gehereþ þu gestreonest broþer ðin. 16. gif he þanne þe ne gehereþ genim mið þec þonne geta ænne oþþe tvegen þ in muþe tvegen oþþe þreo gewitnesse stonde gehwile word. 17. 7 gif he ne geherað þæm sæge circan 7 gif he circan ne gehorað beo þe swa hæþenna 7 eawis firina. 18. soþ ic sæge eow swa hwylce swa ge bindaþ on eorðe beoþ gebunden swilce on heofunum 7 swa hwælc swa ge unbindaþ on eorðan beo þan unbunden swilce on heofunum. 19. eft soþ ic sæge eow þ gif tvegen eower geþafigaþ on eorþan be ængum þinge swa hwæs swa he gebiddan geweorþe heom from fæder minum þæm þe in hefonum is. 20. forþon þe þær twege oþþe þreo gesomnade in minum noman þær 7 ic eam in midle heora.

21 Ðá genealæhte Petrus to him, and cwæð, Drihten, gyf min broðor syngað wið me, môt ic him forgyfan oð seofon siðas.

22 Ða cwæð se Hælend, Ne secge ic þe, Oð seofon siðas: ac, Oð seofon hund seofontigon siðon.

23 Forþam ys heofena rice ānlic þam cyninge, þe hys þeowas geradegode.

24 And þa þe þæt gerād sette, him wæs ān broht, se him sceolde tyn þusend punda.

25 And þa he næfde hwanon he hyt agulde, hyne het hys hlaford gesyllan, and hys wif, and hys cild, and eall þæt he ahte.

26 Ða astrehte se þeow hyne, and cwæð, Hlaford, gehafa geþyld on me, and ic hyt þe eall agylde.

27 Ðá gemiltsode se hlaford him, and forgeaf him þone gylt.

28 Ða se þeowa ūteode, hē gemette hys efen-þeowan, se him sceolde ān hund penega: and he nam hyne, and forþrysmode hyne, and cwæð, Agyf þ þu me scealt.

29 And þa astrehte hys efen-þeowa hyne, and bād hyne, and þus cwæð, Geþyldega, and ic hyt þe eall agyfe.

30 He þa nolde: ac ferde and wearp hyne on cweartern, oððæt he him eall agēfe.

31 Ða gesawon hys efen-þeowas þ, þa wurdon hig swyðe ge-ūnrotsode, and comon and sædon hyra hlaforde ealle þa dæde.

Various Readings.

Ch. xviii. v. 21, 2. B. genealæcte. 11. A. broðer. 20. A. seofon. 22, 14. A. seofon syðon. 15. A. hundseofentigon. 23, 3. B. heofona. 25, 5. A. hwanen. 26, 9. A. hafa. 27, 9. B. þæne. 28, 21. A. B. forþrysmode. 29, 18. A. eal. 31, 15. A. heora.

21 Ða genehlahte Petrus to hym, 7 cwæð, Drihten, gyf min broðer synegað wið me, mot ic hit hym forgyfan oððet seofe syþan.

22 Ða cwæð se Hælend, Ne segge ic þe, Oððe seofan siðas: ac, Oððe seofen hund seofentig siðan.

23 Forþam ys heofene riche anlich þam kyninge, þe his þeowas gegaderede.

24 And þa he þ gerad sette, hym wæs an broht, se him scolde teon þusend punde.

25 And þa he næfde hwærmid he hyt agulde, hym het his hlaford gesyllan, 7 his wif, 7 his chyld, 7 eall þæt he ahte.

26 Ða strehte se þeow hine, 7 cwæð, Hlaford, hafe geþyld on me, 7 ich hit þe eall agylde.

27 Ða gemiltsede se hlaford hym, 7 forgef hym eall þanne gylt.

28 Ða se þeowe uteode, he gemette hys efen-þeowan, se hym scolde an hund panegan: 7 he nam hine þa, 7 forþresmede hine, 7 cwæð, Agyf þæt þu me scelt.

29 Ænd þa astrehte hys efen-þeowa hine, 7 bād hine, and þus cwæð, Geþyldiga, 7 ic hit þe all agyfe.

30 He þa nolde: ac ferde 7 warp hine on cwarterne, oððe þ he him eall agulde 7 gyfe.

31 Ða geseagen his efen þæt, þa wæren hyo swiðe ge-unrotsode, and coman 7 sægden heore hlaforde ealle þa dæden.

Various Readings.

Ch. xviii. v. 21. geneahlæcte; broðor syngað; forgyfen oð seofan. 22. halend; secgge; oð seofon hund seofontigon. 23. heofone rice anlic; geradegode. 24. punda. 25. nafde hwanan; hine; cyld; eal; hahte. 26. astrehte; ic, all. 27. gemyltsade; forgeaf; eal. 28. scealt. 29. end. 30. wearp; æll; gafe. 31. gesawen; comen; sægdon hyora; dæde.

Ðys sceal on
þære xxiii.
wucan ofer
Pentecosten.

- 21 ¹ Tunc accedens Petrus ad eum, dixit: Domine, quotiens peccabit in me ¹ 187. v.
 þa geneleode petrus to him cuoeð drihten huu oft synngiga mæge in mec
 21 ¹ Tunc accedens Petrus ad eum, dixit: Domine, quotiens peccabit in me ¹ 187. v.
 broðer min ꝛ ic forgefo him wið sefo siða cuoeð him hælend ne cuoeðo ic
 frater meus, et dimittam ei? usque septies? 22 Dicit illi Jesus: Non dico
 ðe wið sefo siða ah wið hundseofuntig siða sefo siða forðon to-gelicad wæs-ðis
 tibi usque septies, sed usque septuagies septies. 23 ² Ideo adsimilatum est ² 188. x.
 rīc heofna menn cyni seðe wil reht setta mið ðegnum his ꝛ
 regnum cælorum homini regi, qui voluit rationem ponere cum servis suis. 24 Et
 mið ðy ongann rehtnise setta gebroht wæs him enne seðe ahte to geldanne teno-ðtea
 cum coepisset rationem ponere, oblatu est ei unus, qui debebat decem
 ðusendo cræftas millia talenta. 25 Cum autem non haberet, unde redderet, jussit eum dominus
 [ejus] þte were beboht ꝛ wif his ꝛ sunu ꝛ alle ða ðe hæfde ꝛ
 et uxorem ejus, et filios, et omnia, quæ habebat, et
 forgulde reht-ðeofut-ðscyld gefeoll niðer soðlice ðegn-ððea ðe gebæd hine cuoeðende
 reddi debitum. 26 Procidens autem servus ille, orabat eum, dicens:
 geðyld hæfe in mec ꝛ alle forgeldig ðe gemilsade-ðmilsande wæs untetlice
 Patientiam habe in me, et omnia reddam tibi. 27 Misertus autem
 hlaferd ðegnes ðæs forleort hine ꝛ ðone scyld forgeaf him gefoerde soðlice
 dominus servi illius, dimisit eum, et debitum dimisit ei. 28 Egressus autem
 ðegn ðe gefand-ðgemitte enne of efne-ðegnum his seðe ahte to geldenna hundrað scillinga
 servus ille, invenit unum de conservis suis, qui debebat ei centum denarios:
 ꝛ geheald hine cuoeðende geld þ ðu aht to geldanne ꝛ feoll
 et tenens suffocabat eum, dicens: Redde quod debes. 29 Et procidens
 efne-ðegn his gebæd hine cuoeð geðyld hæfe in mec ꝛ alle ic forgeldo ðe
 conservus ejus, rogabat eum, dicens: Patientiam habe in me, et omnia reddam tibi.
 ðe-ðhe untetlice nalde ah ge-eade ꝛ sende hine in carchern wið he gulde þ scyld
 30 Ille autem noluit: sed abiit, et misit eum in carcerem donec redderet debitum.
 gesegon untetlice efne-ðegnas his ða ðe weron unrotsade wæron suiðe ꝛ gecumun
 31 Videntes autem conservi ejus quæ fiebant, contristati sunt valde: et venerunt,
 ꝛ sægdon hlaferd hiora alle ða ðe geworden weron
 et narraverunt domino suo omnia, quæ facta erant.

Ch. xviii. 21. þa cumende petre to him cwæp to him dryhten hu gif eorsap in mec broþer min hu oft ꝛ ic forlete to him oppe seofun siþum. 22. cwæp to him hælend ne cwæp ic to þe op seofun siðum ah op hund seofuntigum siðum. 23. forþon ðe wiðermeten is rice heofunas menn cyninge þæm þe walde gerihtes monige mid esnas his. 24. ꝛ þa he ingonn gerihtes monige broht wæs him an sepe scalde ten þusende. 25. þa he þa næfde hwonan he agefe heht hine se hlaferd his bebyegan ꝛ wif his ꝛ sunu his ꝛ eall þætte he hæfde ꝛ agefnæ beon þa scyldes swa micle. 26. forþfællende þa se esne bedd hine cwæðende geðyld hæfe in mec hlaferd ꝛ eall agefe ic þe. 27. milt-sende þa his hlaferd þæm esne his ꝛ forlet hine ꝛ þa scyld forlet wið hine. 28. út-gangende þa se esne gemoette ænne æfn-þara his sepe sculde him hundred denara ꝛ genimende smorede hine cwæþende agef þæt ðu sealt. 29. ꝛ forþfællende se his efne-þeuw bedd hine cwæþende geþyld hæfe in mec ꝛ eall ageofu ðe. 30. he þa þ ne wolde ah eode ꝛ sende hine in carcern op þæt he agæfe þa scyld. 31. geseonde þa æfn-ðeuwe his þa þe þær gewurdun ge-unrotsade wæron swiðe cwoman ꝛ sægdon dryhtne heora eall þ ðe ðær gedon weron.

32 Ða clypode hys hlaford hyne, and cwæð to him, Eala þu lyðra þeowa, eallne þinne gylt ic þe forgeaf, forþam þe þu me bæde :

33 Hu ne gebyrede þē gemiltsian þinum efen-þeowan, swa swa ic þe gemiltsode.

34 Ða wæs se hlaford yrre, and scalde hinc þam wītnerum, oððæt he eall agulde.

35 Swa deð min se heofonlica Fæder, gyf gē of eowrum heortum eowrum broðrum ne forgyfað.

CHAPTER XIX.

1 AND þa se Hælend ge-endode þas spræca, hē ferdē fram Galilea, and cōm on Iudeisce endas begeondan Iordanen ;

2 And hym fyligdon mycele mænegu ; and he hig gehælde þær.

3 Ða genealæhton him to Farisæi, hyne costnigende, and cwædon, Is alyfed ænegum menn hys wīf to forlætenne for ænegum þinge.

4 Ða andswarode he him, Ne rædde gē, seðe on fruman worhte, hē worhte wæp-mann and wīf-mann,

5 And cwæð, Forþam se mann forlætt fader and modor, and hyne to his wīfe geþeot : and beoð twegen ōn anum flæsce.

6 Witodlice ne synt hig twegen, ac ān flæsc. Ne getwæme nān mann þā þe God gesomnode.

Various Readings.

Ch. xviii. v. 32, 12. A. lyðera. 14. A. ealne. 33, 6. A. þinon. 35, 5. A. heofenlica.

Ch. xix. v. 1, 17. A. be-condan. 2, 5. A. mænigeo. 10. A. þær. 3, 5. A. Farisei. 7. A. costigende. 10. A. ys. 13. A. men. 4, 15. & 17. A. -man. 5, 5. A. man. 6. A. forlæt. 9. A. moder. 6, 3. A. synd. 12. A. man. 14. B. þæt.

32 Ða cleopede hys hlaford hine, ⁊ cwæð to hym, Eala þu leðra þeowa, ealne þinne gelt ic þe forgef, forþam þe þu me bæde :

33 Hu ne geberede þe gemyltsian þine efen-þeowan, swa swa ich þe gemyltsede.

34 Ða wæs se hlaford eorre, ⁊ scalde hine þam wieneren, oð ðæt he eall agulde.

35 Swa doð min se heofenlice Fæder, gyf ge of eowren heorten eowren broðren ne forgyfað.

CHAPTER XIX.

1 ÆND þa se Hælend ge-ændede þas spræche, he ferde fram Galilée, ⁊ com on Iudeissce ændes begeonden Iordane ;

2 And him felgyde michele manega ; ⁊ he hy gehælde þær.

3 Ða genehlæcten hym to Farisei, hine costniende, ⁊ cwæðen, Is alyfd anigen men his wif to forlatenn for anigen þingen.

4 Ða andswerede he heom, Ne ræde ge, se þe on fruman worhte, he worhte wepman ænd wimman,

5 And cwæð, Forþam se man forlæt fader ⁊ moder, ⁊ hyne to hys wīfe geþeot : ⁊ beoð tweigen on anen flæsce.

6 Witodlice ne synd hyo twegen, ac an flæsc. Ne getwæme nam man þa þe Godd gesamnode.

Various Readings.

Ch. xviii. v. 32. clypede ; eale ; liðra ; þine gylt ; forgeaf. 33. gebyrede ; ic ; gemylsode. 34. irre ; wītneren. 35. deð ; eowran heortum eowrum broðrum.

Ch. xix. v. 1. end ; ge-ændode ; spræcen ; galilea ; iudeisec endas begeondon iordanen. 2. fyligdon mycele ; hyo. 3. geneahlæcten ; pharisei ; alyfd anegum ; forlætenne ; anegum þingum. 4. andswere ; redde ; wæpman ⁊ wifmann. 5. fæder ; twegen. 6. sint, getwame ; na ; god.

32 Tunc vocavit illum dominus suus, et ait illi: Serve nequam, omne
 scyld forgeaf ic ðe forðon ðu bede mec ah ne forðon reht were 7 ðeh
 debitum dimisi tibi quoniam rogasti me: 33 Non[ne] ergo oportuit et te
 milsades efne-esne ðin suæ 7 ic ðe-ðines milsande am 7 wræðde hlaferd
 misereri conservi tui, sicut et ego tui misertus sum? 34 Et iratus dominus
 ejus gesalde hine ðæm pinerum ða huile-ðwiðe gulde all gescyld sua
 tradidit eum tortoribus, quoadusque redderet universum debitum. 35 Sic
 7 faeder min heofonlic gedoæs iuh gif gie ne forgefas an heghuelec brøðer his of
 et Pater meus cælestis faciet vobis, si non remiseritis unusquisque fratri suo de
 heartum iurum
 cordibus vestris.

CAP. XIX.

1 1 Et factum est, cum consummasset Jesus sermones istos, migravit from
 galileæ 7 cuom in gemæro ofer iordan 7 fylgende wæron-ð gefylgdon
 Galilæa, et venit in fines Judæa trans Jordanen, 2 Et secutæ sunt
 hine ðreatas menigo 7 gemde-ð hælde hia ðer 7 geneolecdon to him
 eum turbæ multæ, et curavit eos ibi. 3 Et accesserunt ad eum Pharisæi
 cunnende hine 7 cueðende gif is rehtlih ðæm menn forleta wif his 7 sua huele-ð
 temtantes eum, et dicentes: Si licet homini dimittere uxorem suam, quacumque
 buta eghuelec inðing seðe onduearde cueð him 7 ge ne leornadon forðon seðe
 ex causa? 4 Qui respondens, ait eis: Non legis, quia qui
 worhte from fruma woepenmonn 7 wifmonn geworhte hia 7 cuoeð fore
 fecit ab initio, masculinum et feminam fecit eos? 5 Et dixit: Propter
 ðis forlettet monn ðone fæder 7 moder 7 genehuas wife his 7 biðon tuoeg
 hoc dimittet homo patrem, et matrem, et adhærebit uxori suæ, et erunt duo
 in lichoma anre forðon gee-ð uutetlice næ sint tuo ah an lichoma þ
 in carne una. 6 Itaque jam non sunt duo, sed una caro. Quod
 forðon god gegeadrade monn ne to-slite-ð to sceaða-ð suindria
 ergo Deus conjunxit, homo non separet.

Ch. xviii. 32. þa gecægde him dryht his 7 cwæp to him þu esne nawiht ealle þa scylde ic forlet þe forþon ðe þu bede me. 33. ah þe ne gedafnade ek ðte ðu miltsade æfn-ðeuw þinum swa ic ðe miltsade. 34. 7 þa eorra his dryhten wæs 7 salde hine tinterga-þægnum oþþætte he agefe ealle þa scylde. 35. swa 7 swilce fæder min se heofunlica doep eow gif ge ne forletap anra gehwyle broþer his of eortum eowrum.

Ch. xix. 1. 7 gelamp þa ge-endade se hælend word þas geleorde he from galilea 7 cwom in mære iudeana be londe iordane. 2. 7 fylgedun him mængu monige 7 gehælde hie þær. 3. 7 cwomun to him fariseas costade his 7 cweþende mot mon forletan wif his for ænigum intinge. 4. he ondswarede cwæp to heom ah ge ne reordade þæt sepe worhte from fruman god wepned 7 wif geworhte hiæ god. 5. 7 cwæp forþon ðingum forleteþ monn fæder 7 moder 7 ætelifað his wife 7 beoþ twægen in lice anum forþon ne sindun twægen ah an líc ðte þonne god gegadrade mon ne sceade.

7 Ða cwædon hig, Hwi hēt Moyses syllan hiw-gedales boc, and hig forlæton.

8 Ða cwæð he, Moyses for eower heortan heardnesse lyfde eow eower wif to forlætenne.

9 Soðlice ic secge eow, Swa hwa swa forlætt hys wif, buton for forligere, and oðer fetað, sē unriht-hæmð: and seðe forlætene æfter him nymð sē unriht-hæmð.

10 Ða cwædon hys leorning-cnihtas, Gyf hyt swa ys þam menn mid hys wife, ne fremað nānum menn to wifienne.

11 Ða cwæð he, Ne underfoð ealle menn þis word, ac þam þe hyt geseald ys.

12 Soðlice synd belistnode, þe of hyra modor innoðum cumað: and eft synd belistnode, þe hig sylfe belistnodon for heofena rice. Undernyme seðe undernyman mæge.

13 Ða wæron him gebrohte lytlingas tō, þæt he hys hand on hig asette, and hig gebletsode: þa þreadon hys leorning-cnihtas hig.

14 Ða cwæð se Hælend, Lætað þa lytlingas, and nelle ge hig forbeoðan cuman to me: swylera ys heofena rice.

15 And þa he him hys handa on asette, þa ferde he þanon.

16 And þa genealæhte him ān mann to, and cwæð, La gōda lareow, hwæt godes dō ic þ̅ ic ēce lif hæbbe.

17 Ða cwæð he, Hwæt axast þu me be gōde; ān God ys gōd: soðlice gyf þu wylt on lif becuman, heald þa beboda.

Various Readings.

Ch. xix. v. 7, 4. A. hwig. 11. A. hig. 12. A. forleton. 8, 3. A. *del.* 8. B. heardnysse. 9. A. he lyfde. 14. B. forlætanne. After this, A. B. soðlice næs hyt on frymðe swa. -9, 8. A. forlæt. 11. A. butan. 12. A. *del.* 20. After this word B. has þæt in a more modern hand. 10, 10. 17. A. men. 19. A. wyfianne. 11, 7. A. men. 12, 6. A. heora. 7. A. moder. 12. B. synt. 13. After this word, A. has in a more modern hand, þa men þe man belistnað and eft synd belistnode. 19. B. heofona. 23. 24. A. supplied by a more modern hand. 13, 4. A. *del.* ge. 15. B. hi. 16. A. gebletsade. 14, 9. A. nellon. 11. A. hym. 16. A. swylcera. 18. B. heofona. 15, 11. A. þanen. 16, 6. A. B. man. 17, 5. A. aecast.

7 Ða cwæðen hyo, Hwi het Moyses syllan hiw-gedales boc, 7 hio forlæten.

8 Ða cwæð he, Moyses for eower heorte heardnysse lyfde eow eower wif to forlæten: soðlice næs hit on fremðe swa.

9 Soðlice ic secge eow, Swa hwa swa forlæt hys wif, buton forleigre, 7 oðer fettað, se unriht-hameð: 7 se þe forlæte after hym nymð se unriht-hameð.

10 Ða cwæðen hys leorning-cnihtes, Gif hit swa ys þam men mid hys wife, ne fremed nane men to wifienne.

11 Ða cwæð he, Ne underfoð ealle men þis word, ac þam þe hyt geseald ys.

12 Soðlice synd belistnode, þe of heore moder innoðe cumað: 7 eft synd belistnode, þe hyc sylfe belistnodon for heofonum rice. Undernime se þe undernymen mæg.

13 Ða wæren hym gebrohte litlinges to, þ̅ he hys hand on hyo asette, 7 hyo gebletsede: þa þreatode hys leorning-cnihtes hyo.

14 Ða cwæð se Hælend, Læteð þa litlingas, 7 nelle ge hyo forbeodan cuman to me: swilcere ys heofena rice.

15 And þa he heom hys hand on asette, þa ferde he þanon.

16 And þa genehlahte hym an man to, 7 cwæð, La gode lareow, hwæt godes do ich þæt ich eche lyf hæbbe.

17 Ða cwæð he, Hwæt axost þu me be gode; and God is god: soðlice gyf þu wylt on lyf becuman, heald þa bebode.

Various Readings.

Ch. xix. v. 7. hi forlæton. 8. heortan. 9. soðlic; frymðe; buton for forligre; hameð; æfter. 10. -cnihtas; fremað nanum. 12. synt. 13. hy gebletsode; þretede. 14. lætæð; forbeodon; swilera; heofona. 15. eom. 16. genehlaete; hwat; ic *bis*; eee; habbe. 17. axast; beboda.

	cuoedon	him	huæt	forðon		bebead	sella	boc	freodomas	7	forletas		
7	Dicunt	illi:	Quid	ergo	Moses	mandavit	dari	libellum	repudii,	et	dimittere?		
	cueð	him		forðon		to	stiðnisse	heartes	iures	forgeaf	ihh	forleta	
8	Ait	illis:	Quoniam	Moses	ad	duritiam	cordis	vestri	permisit	vobis	dimittere		
	wifa	iura		from	fruma	soðlice	ne	suæ	wæs		ic cuoeðo	uutetlice	
uxores	vestras:		ab	initio	autem	non	sic	fuit,		9 ¹ Dico	autem	vobis,	¹ 190. ii.
	forðon	sua hwele seðe		forletas	wif	his	buta	for	derne legere	7	oðer	lædes-ð-brenges	
	quia	quicumque		dimiserit	uxorem	suam,	nisi	ob	fornicationem,	et	aliam	duxerit,	
	he syngias-ð-synnig bið		7	seðe	ða forleteno	brenges	he gesyngias			cuoedon	him	ðegnas	
	mœchatur:		et	qui	dimissam	duxerit,	mœchatur.			10 ² Dicunt	ei	discipuli	² 191. x.
	his	gif suæ	is	inðing	ðæm menn	mið	wife	ne	forstondes æniht	wifgæ		seðe	
ejus:	Si	ita	est	causa	homini	cum	muliere,	non	expedit	nubere.		11 Qui	
	cuoeð	ne	alle	niomað	þ word	ðis	ah	ðæm	gesald	wæs		aron	
dixit:	Non	omnes	capiunt	verbum	istud,	sed	quibus	datum	est.			12 Sunt	
	forðon	cuoen-hiordo	ða ðe	of	modres	hrif	sua	boren	weron	7	aron		
enim	eunuchi,		qui	de	matris	utero	sic	nati	sunt:	et	sunt	eunuchi,	[qui]
	geworden	sint	from	monnum		7	sint	unawoemdo	ða ðe	hia seolfa	hia hygdiglige	beheoldon	
facti	sunt	ab	hominibus:		et	sunt	eunuchi,	qui	seipsos		castraverunt		
	fore	ric	heafna	seðe	mæge	genioma	geniomas			ða	gebrohtun	werun	
propter	regnum	cælorum.	Qui	potest	capere	capiat.				13 ³ Tunc	oblati	sunt	³ 192. ii.
	him	lytlas cnæhtas-ð-cildas	þ	hond	him	gesette	he	7	gebede	ða ðegnas	uutedlice	geðreatadon	
	ei	parvoli,	ut	manus	eis	imponeret,	et	oraret.	Discipuli	autem	increpabant		
	hia	ðe hælend	uutetlice	cueð	him	forletas	ða lytlo	7	nallas ge	hia-ð-him	forbeada		
eos.	14	Jesus	vero	ait	eis:	Sinite	parvulos,	et	nolite	eos	prohibere		
	to	me	cyme	ðuslicra	is	forðon	ric	heofna		7	mið ðy	gesette	
ad	me	venire:	talium	est	enim	regnum	cælorum.			15 Et	cum	imposuisset	
	him	hond	foerde	ðona		7	heonu	an	geneolecde	cueð	him	laruua	la gód
eis	manus,	abiit	inde.		16 ⁴ Et	ecce	unus	accedens,	ait	illi:	Magister	bone,	⁴ 193. ii.
	huæt	godes	ic gedéo	þ	ic hæbbe	lif	ēce		seðe	cueð	him	hwæt mec	
quid	boni	faciam	ut	habeam	vitam	æternam?			17 Qui	dixit	ei,	Quid me	
	befregnes ðu	of	gód		an	is	gód	god	gif	uutetlice	ðu wilt	to	life
interrogas	de	bono?		Unus	est	bonus,	Deus.		Si	autem	vis	ad	vitam
	ingeonga-ð-færa	hald	ða bebodo	cuoeð	him	hweleca							
	ingredi,	serva	mandata.	Dicit	illi:	Quæ?							

Ch. xix. 7. cwæðun hie ah hwæt moyses bebead þ monn salde boec aweorpnisse 7 forlete. 8. cwæp he to heom forþon þe moyses to heardnisse heortan eowre let eowic forletan wif eowra from fruman þonne ne wæs swæ. 9. ic sæcge þanne eow þ swa hwa swa forleteþ his wif nymðe fore forlegernisse 7 him oþer lædeþ he forlegenisse fremmaþ 7 seþe forletnisse lædaþ forlægnisse fremmaþ. 10. cwedon him to leorneras his gif swa is intinge menn wið wife ne beþærfeþ þ mon hæme. 11. he cwæp ne ealle nimaþ word þas ah ðæm þe sald wæs. 12. forþon sindun afyrde þa þe of moder hrife swa ákende werun 7 syndun afyrde þa þe wurdon from monnum 7 sindun afyrde þa þe hie sylfum afyrdun for rice heofunas seþe mæg nioman nime. 13. þa brohte weron him cild þ he honda hie onsette 7 gebede þa leorneras þonne his gepreatadun-ð-steordon hie. 14. hælend þa cwæp to heom leteþ þa cild-ð-lylingan cuman to me 7 ne hie wernað-ð-forbeode swilce is forþon rice heofunas. 15. 7 þa sette on hie honda 7 eode ðonan. 16. 7 henu-ð-sihþe an cumende cwæp him to lareuw good hwæt godes dóm ic þ ic hæbbe lifes æce. 17. he cwæp him to hwæt ðu mec ge-axast-ð-frægnast be góde an is gód god gif ðu þonne wilt inga to life hald bebodu cwæp he hwælc.

18 Ða cwæð he, Hwylce. Ða cwæð se Hælend, Ne do þu mann-slyht, Ne do þu unriht-hæmed, Ne stel þu, Ne sege þu lease gewittnysse,

19 Wurða þinne fæder and modor: and Lufa þinne nehstan swa þe sylfne.

20 Ða cwæð se geonga, Eall þiss ic geheold: hwæt ys me gyt wana.

21 Ða cwæð se Hælend, Gyf þu wylt beon fullfremed, ga and becyp eall þæt þu ahst, and syle hyt þearfum, and þonne hæfst þu gold-hord on heofone: and cum and folga me.

22 Ða se geonga mann gehyrde þis word, þa eode he aweg unrôt: soðlice he hæfde mycele æhta.

23 Witodlice se Hælend cwæð to hys leorning-cnihtum, Soðlice ic eow secge, Ðæt earfoðlice se welega gæð on Godes rice.

24 And eft ic eow secge, Ðæt eaðelice byð þam olfende to gánne þurh nædle eage, þonne se welega on heofona rice gá.

25 Ða hys leorning-cnihtas þis gehyrdon, hig wundrodun, and cwædon, Hwa mæg þis gehealdan.

26 Ða cwæð se Hælend, Unæðelic þ ys mid mannum; ac ealle þing synt mid Gode eaðelice.

27 Ða andswarode Petrus and cwæð, Nu we forlétun ealle þinge, and folgodon þe; hwæt byð us to méde.

28 Ða cwæð se Hælend, Soð ic eow secge, Ðæt gé þe mé folgodon, on edcenninge þonne mannes Sunu sitt on hys mægen-þrymme, þ gé sittað ofer twelf settl, démende twelf mægða Israhel.

Various Readings.

Ch. xix. v. 18, 12. A. manslyht. 21. B. sæge. 24. A. B. gewitnysse. 19, 1. A. weorða. 5. A. moder. 10. A. swa swa. 20, 6. A. B. þis. 9. A. fulfremed. 27. A. heofenum. 29, 30. A. *del.* 22, 4. A. B. mann. 24, 7. A. eaðelice. 20. A. heofona. 25, 7. A. wundredon. B. wundrodon. 26, 6. A. *del.* 13. A. syndon. 27, 10. A. þing. B. þingc. 28, 19. A. syt.

18 Ða cwæð he, Hwilce. Ða cwæð se Hælend, Ne do þu man-slyht, Ne do þu unriht-hameð, Ne stell þu, Ne sæge þu lease gewytnesse,

19 Wurðe þinne fæder 7 þine moder: 7 Lufe þine nextan swa þe selfne.

20 Ða cwæð se geonga, Eall þis ich geheold: hwæt ys me gyt wana.

21 Ða cwæð se Hælend, Gyf þu wylt beon fulfremed, ga 7 bechep al þæt þu hafst, 7 syle hyt þearfen, 7 þonne hæfst þu gold-hord on heofene: 7 cum 7 folge me.

22 Ða se gonge man gehyrde hys word, þa geode he unrot aweig: soðlice he hæfde mycele ehte.

23 Witodlice se Hælend cwæð to hys leorning-cnihten, Soðlice ich eow secge, Ðæt ærfedlice se wælige gæð on Godes riche.

24 And æft ich eow secge, Ðæt æþelice beoð þam olfende to ganne þurh nædle eage, þanne se welega on heofene riche ga.

25 Ða hys leorning-cnihtes þis gehyrdon, hyo wundreden, 7 cwæðen, Hwa mæg þys gehealden.

26 Ða cwæð se Hælend, Unæðelic þæt ys mid mannen; ac ealle þing synde mid Gode æðelice.

27 Ða answerede Petrus 7 cwæð, Nu we forleten ealle þing, 7 felgden þe; hwæt beoð us to mede.

28 Ða cwæð se Hælend, Soð ich eow secge, Ðæt ge þe me felgedon, on æchnunge þanne mannes Sune syt on hys mægen-þrimme, þæt ge sitteð ofer twelf settl, demende twelf mægðe Israel.

Various Readings.

Ch. xix. v. 18. mann-slyht; hamed; stel; sege; gewitnysse. 19. þine; lufa; sylfne. 20. eal; ic; get. 21. beceap eall; hahst; þearfum; hæft; heofone. 22. geonge; þis *pro* hys; eode; aweg; hehte. 23. halend; -cnihta; ic; erfodlice; welege, rice. 24. eft ic; sege; eþelice; eaga þonne; heofone rice. 25. -cnihtas; wundrodon 7 cwædon. 26. unæðelic; mannan; synt; eaðelice. 27. folgedon. 28. halend; ic; *del.* þe; folgeden on edcenninge þonne; sytt; mægen-setl.

	ðe hælend	uutetlice	cuoeð	ne	morður	doe ðu	ne	lig dernunga	ne	
18	Jesus	autem	dixit :	Non	homicidium	facies :	Non	adulterabis :	Non	
doe ðu	ðiofonto-ðtalo	ne	lease	witnesa	ðu cuoeðe		árig	ðone fader	7	
facies	furtum :	Non	falsum	testimonium	dices :		19	Honora	patrem	et
ða moder	7	lufa	ðe nesta	ðinne	sua	ðec seolfne		cuoeð	him	ðe esne
matrem,	et	diliges	proximum	tuum	sicut	teipsum.		20	Dicit	illi
										adulescens :
alle	ðas	ic geheald		huædd	geona	me	gwona is		cueð	him
Omnia	hæc	custodivi	[a juventute mea],	quid	adhuc	mihi	deest ?		21	Ait illi
ðe hælend	gif ðu wilt	wisfæst	wosa	gaa	bebyg	ða	ðu hæfes	7	sel	ðorfendum
Jesus :	Si ¹	vis	perfectus	esse,	vade,	vende	quæ	habes,	et	da pauperibus,
										et ¹ 194. ii.
ðu hæfis	strion-ðforf	in	heofne	7	cym	soec	mec		mið ðy	geherde
habebis	thesaurum	in	cælo :	et	veni,	sequere	me.		22 ²	Cum audisset
										autem ² 195. ii.
ðe esne	word	ge-eade	únrot	wæs	forðon	hæbbend	monigra	hamas-ðæhta		ðe hælend
adolescens	verbum,	abiit	tristis :	erat	enim	habens	multas	possessiones.		23
										Jesus
uutedlice	cueð	ðegnum	his	soðlice	ic sægo	iuh	forðon	wlonc	uneaðe-ðhefig	inngeongas
autem	dixit	discipulis	suis :	Amen	dico	vobis,	quia	dives	difficile	intrabit
in	ric	heofna		7	eftsona	ic sægo	iuh	eaður	is	camel*
in	regnum	cælorum.		24	Et	iterum	dico	vobis :	Facilius	est
										camelum
										per
ðyrl	nedles	oferfæra	ðon	ðe wlonca	inngeonga	in	ric	heofna		weron gehered
foramen	acus	transire,	quam	divitem	intrare	in	regnum	cælorum.		25
										Auditis
uutedlice	ðas word	ða ðegnas	gewundradon	suiðe	cuedon	hua	forðon	mæg	hal	wosa
autem	his,	discipuli	mirabantur	valde,	dicentes :	Quis	ergo	poterit	salvus	esse ?
	locade	uutedlice	ðe hælend	cueð	him	mið	monnum	ðis	unmæhtig	is
26	Aspiciens	autem	Jesus,	dixit	illis :	Apud	homines	hoc	impossibile	est :
										apud
god	uutedlice	alle	mæhta-ðeaðelico	sint		ða	onduarde		cueð	him
Deum	autem	omnia	possibilia	sunt.		27 ³	Tunc	respondens	Petrus,	dixit ei :
										³ 196. x.
heonu	we	forleorton	alle	7	fylgede	we	ðec	huæt	forðon	bið
Ecce	nos	relinquimus	omnia,	et	secuti	sumus	te :	quid	ergo	erit
										nobis ?
	hælend	uutedlice	cueð	him	soðlice	ic cweðo	iuh	þ	gie	ða ðe
28 ⁴	Jesus	autem	dixit	illis :	Amen	dico	vobis,	quod	vos,	qui
										fylgendo
										sint
										estis ⁴ 197. v.
mec	in	eftcynnnes	edniwung	mið ðy	sittes	sunu	monnes	in	seðel	godecund-mæhtes
me,	in	regeneratione	cum	sederit	Filius	hominis	in	sede	majestatis	his
										suæ,
sittes	7	gie	ofer	seatla	tuelfa	doemende	twoelf	strynda	israeles	
sedebitis	et	vos	super	sedes	duodecim,	judicantes	duodecim	tribus	Israhel.	

Ch. xix. 18. hælend þa cwæp to him ne þu morþur ne fremme ne do þu unriht-hæmed ne fremme stale ne lyge-gewitnisse sæcge. 19. ære fæder ðin 7 moder ðin 7 lufige þa nehstum ðinum swa þæc seolfne. 20. cwæp him to se iungæ eall ic þas geheold from iuguðe mine hwæt nu gen is me woen. 21. cwæp heom to se hælend gif þu wilt wisfæstre-ðdoefe beon ga 7 sylle-ðbebycge eall þa gôd þæt þu hæfest 7 selle ðearfum 7 þu hæfest hord in heofunum 7 cym folga me. 22. þa gehýrde þæt se iunge word þæt eode awæg unbliðe forþon þe he monige hæfde æhte. 23. hælend þa cwæp to leorneras his soð ic sæcge eow þæt se weliga uneaþe gæp in heofuna rice. 24. 7 æft ic sæcge eow eþre is olbend þurh ðyrel nedle to lioranne þonne þæm welgan to gangene in heofuna rice. 25. þa ge-yrdon þæt þa leorneras wundradun 7 dreordun swiþe cweþende hwa þonne mæg hal beon. 26. lokende þa se hælend cwæp to heom mið monnum þæt uneaþe is mið god þonne eall eaðe sindun. 27. þa andswarade. 7 cwæp to him sihþe we forleortun eall 7 folgadun ðe hwæt þonne biþ us. 28. hælend þa cwæp to heom soþ ic secge eow þæt ge þe fylgende arun me in æft-akennisse ðisse þonne sitteþ sunu monnes in sedle ðrymmes his gesittap 7 ek on sedlum twelfe doemende twelfe cynn israheles.

* It is worthy of remark that the Glossator renders *camelus* by camel, and not by the incorrect olfend, as in the A.S. translations. Ulphilas too has ulbandus, signifying strictly an elephant.

29 And ælc þe forlæt for minum naman
hys hus, oððe hys gebroðru, oððe swustra,
oððe fæder, oððe modor, oððe wif, oððe
bearn, oððe land, be hundfealdon hē onfehð
lean, and hæfð éce lif.

30 Soðlice manega fyrmeste beoð yte-
meste; and ytemeste fyrmeste.

CHAPTER XX.

1 SOÐLICE heofona rice ys gelic þam
hīredes caldre, þe on ærne mergen uteode
āhyrian wyrhtan on hys wīn-geard.

2 Gewordene gecwydrædene þam wyrh-
tum he sealde ælcon ænne penig wið hys
dæges worce, he asende hig on hys wīn-
geard.

3 And þa he uteode embe undern-tide,
he geseah oðre on stræte idele standan,

4 Ða cwæð he; Gā gē on minne wīn-
geard, and ic sylle eow þ̅ riht byð. And
hig þa ferdon.

5 Eft he ūteode embe þa sixtan and
nigoðan tide, and dyde þam swā gelice.

6 Ða embe þa endlyftan tide he ūteode,
and funde oðre standende, and þa sæde he,
Hwi stande ge her eallne dæg idele.

7 Ða cwædon hig, Forþam þe ūs nan
mann ne hyrode. Ða cwæð he, And gā
gē on minne wīn-geard.

8 Soðlice þa hyt wæs æfen geworden, þa
sæde se wīn-geardes hlaford hys gerēfan,
Clypa þa wyrhtan, and agyf him heora
mede, agynn fram þam ytemestan oð þone
fyrmestan.

Various Readings.

Ch. xix. v. 29, 18. A. moder. 26. A. hundfealdum. 30.
5. & 7. A. ytemyste.

Ch. xx. v. 1, 2. A. heofena. 18. A. win-eard. 2, 2. A. ge-
cwydrædenne. 13. A.B. weorce. 19. A. win-eard. 3, 5. A.
ymbe. 5, 4. A. ymbe. 7. A. and þa. 8. A. nygeðan. 13. A.
del. 6, 2. A. ymbe. 16. A. hwig. 20. A.B. ealne. 7, 8. A.B.
man. 10. A. hyrede. 8, 20. A. hyra. 22. A. agin.

29 And ælc þe forlæt for minen namen
hys hus, oððe hys gebroðre, oððe hys
geswustre, oððe fæder, oððe moder, oððe
wif, oððe bearn, oððe land, be hundfealden
he onfeht lean, 7 hæfð eche lyf.

30 Soðlice manega fyrmeste beoð yte-
meste; 7 ytemeste fyrmesta.

CHAPTER XX.

1 SOÐLICE heofene rice ys gelic þam
hyrdes caldre, þe on erne morgen uteode
ahyrian wyrhten on hys win-geard.

2 Gewordenre gecwydredene þam werh-
tan he sealde ælchen ænne pænig wið
hys dæges weorke, he sente hyo on hys
win-geard.

3 And þa he uteode ymbe under-tide,
he geseah oðre on stræte ydele standen,

4 Ða cwæð he; Ga ge on minne win-
geard, 7 ic gyfe eow þ̅ riht beoð. And
hy þa eoden.

5 Eft he uteode embe þa syxten 7 þa
nigeþan tyde, 7 dyde þam swa gelice.

6 Ða ymbe þa endlyftan tide heo utgeode,
7 funde oðre standende, 7 þa sægde he,
Hwi stande ge her ealne dayg ydele.

7 Ða cwæðen hye, Forþan þe nan mann
us ne herde. Ða cwæð he, Gað on minne
win-geard.

8 Soðlice þa hyt wæs æfen geworðen,
þa sægde þas win-geardes hlaford hys ge-
refen, Clepe þa werhtan, 7 gyf heom heore
mede, agyn fram þam ytemestan oð þanne
fyrmesten.

Various Readings.

Ch. xix. v. 29. minum næmen; gebroðra; geswustra;
modor; hundfealdan; onfehð; hæfð ecce. 30. ytemesta;
fyrmeste.

Ch. xx. v. 1. heofone; ærne; wyrhtan. 2. wyrhton;
ælcen; penig; daiges wyrke; sende. 3. geseagh. 4. sylle
pro gyfe; byð; hyo; feorden pro eoden. 5. syxton; del
þa. 6. endleftan; he; eode. 7. hyo; man; hyrde; 7 ga ge
pro gað; mine. 8. afen geworden; gereafan; clypa; wyrhtan
7 geaf eom heora; ytemestam; þenne.

Ðys sceal on
þone Sunnan-
dæg þe man
belycð. All.

29 ¹ Et omnis qui reliquit domum, vel fratres, aut sorores, aut patrem, aut ¹ 198. ii.
 moder ƿ wif ƿ suno ƿ londo fore noma min hundrað siða monigfallice onfoeð
 matrem, aut uxorem, aut filios, aut agros, propter nomen meum, centuplum accipiet,
 ƿ lif ece he hæfis ƿ byeð monige soðlice biðon forðmesto hlætmaesto ƿ
 et vitam æternam possidebit. 30 ² Multi autem erunt primi novissimi, et ² 199. ii.
 ða hlætmaesto forðmesto
 novissimi primi.

CAP. XX.

GELIC is forðon ric heofna ðæm menn fadores hiorodes seðe foerde ærist-ƿar
 1 ³ SIMILE est enim regnum cælorum homini patrifamilias, qui exiit primo ³ 200. x.
 in merne efne-gelæda ða woercmenn in win-geard his gesomnung uutetlice gewearð
 mane conducere operarios in vineam suam. 2 Conventione autem facta
 mið ðæm wyrcendum ƿ woerc-monnum of penning dægþuæmlice sende hia in win-geard ƿ
 cum operariis ex denario diurno, misit eos in vineam. 3 Et
 gefoerde ymb tid ðy ðirdda gesæh oðero standende in spræc ƿ in ðing-stow idlo ƿ
 egressus circa horam tertiam, vidit alios stantes in foro otiosos, 4 Et
 ðæm cueð gaað ƿ gie in win-geard ƿ þ te reht bið ic selo iuh ða
 illis dixit: Ite et vos in vineam, et quod justum fuerit dabo vobis. Illi
 uutetlice ge-eodon eftsona soðlice ge-eode ymb ða seista ƿ non tid ƿ
 autem abierunt. 5 Iterum autem exiit circa sextam, et nonam horam: et
 dyde gelic ymb ða ællefta ec ge-eode ƿ gemoette oðero stondende ƿ
 fecit similiter. 6 Circa undecimam vero exiit, et invenit alios stantes, et
 cuoeð him hwæt her stondes ge allen dæge idlo cuoedun him forðon nænig menn
 dicit illis: Quid hic statis tota die otiosi? 7 Dicunt ei: quia nemo
 usig efne-gelæde cuoeð him gaað ƿ gie in win-geard miððy efern ic sædi uutetlice
 nos conduxit. Dicit illis: Ite et vos in vineam. 8 Cum sero autem
 geworden were cuoeð hlafard ðære win-gearde giroefæ his ceig ða weremenn ƿ geld
 factum esset, dicit dominus vineæ procuratori suo: Voca operarios, et redde
 him meard ongann from ðæm lætmestum wið ðæm forðmestum
 illis mercedem incipiens a novissimis usque ad primos.

Ch. xix. 29. æghwile þonne ðe forleteþ hus oþþe broþer oþþe swuster oþþe fæder oþþe moder oþþe wif oþþe bearn oþþe lond for noman minum hundteantig falde onfoop her ƿ lif æce gesitteþ. 30. monige þonne beoþan þa ærestu næhstu ƿ þa næhstu ærestu.

Ch. xx. 1. gelice is rice heofunas monn fæder hina ðæm ðe eode on ærne morgen bycgæ wyrhta in win-geard his. 2. ƿ þa geþingadun wið þæm wyrhtum be dinere ƿ deglicum sende hio in þone win-geard. 3. ƿ uteode æt þære ðridda tid ƿ hwile gesæh oþre standende on protbore unnytte. 4. ƿ cwæp to heom gæp ge ek in win-geard mine ƿ þætte reht biþ ic selle eow hie þa eodun. 5. eft uteode æt þæm sextan ƿ þæm nigofan tide ƿ hwile ƿ dyde gelice. 6. æt þære ællefta soþlice tide þa eode ut ƿ gemette oþre standende. 7. ƿ cwæð to þæm hwæt stondeþ ge her unnytte ealne dæg cwædun hie forþon nænig usic mið leane gebohte cwæp to heom gāp ge ek swilce in win-geard mine. 8. þa hit þa efen geworden wæs cwæp he se hlaford þæs win-geardes to his giroefa cæge þæm wyrhtum ƿ gef heom heora lean ingingende from þæm næhstum oþ þe ærestum.

9 Eornostlice þa þæ gecomon þe embe þa endlyftan tide comon, þa onfengon hig ælc his pening.

10 And þa þe þær ærest comon, wendon ꝥ hig sceoldon mare onfón; þa onfengon hig syndrige penegas.

11 Ða ongunnon hig murenian ongen þone hires ealdor,

12 And þus cwædon, Ðas ytemestan worhton áne tide, and þu dydest hig gelice us, þe bæron byrðena on þises dæges hætan.

13 Ða cwæð he, andswarigende hyra anum, Eala þu freond, ne dō ic þe nænne teonan: hū ne come þu to me to wyrceanne wið anum peninge.

14 Nim ꝥ þin ys, and ga: ic wylle þysum ytemestan syllan eall swa mycel swa þe.

15 Oððe ne mot ic dōn ꝥ ic wylle; hwæðer þe þin eage mánful ys, forþam þe ic gód com.

16 Swa beoð þa fyrmestan ytemeste, and þa ytemestan fyrmeste: soðlice manega synt geclypede, and feawa gecorene.

17 Ða ferde se Hælend to Hierusalem, and nam hys leorning-cnihtas on sundron, and þus cwæð,

18 Nū wē farað to Hierusalem; and mannes Sunu byð gescald þæra sacerda ealdrum and bocerum, and hīg genyðeriað hyne to deaðe,

19 Ðeodum to bysmrigenne, and to swingenne, and to ahōnne: and þam þryddan dæge hē arist.

Various Readings.

Ch. xx. v. 9, 1. A. eornostlice. 3. A. þe. 4. 5. A. *del.* 6. A. ymbe. 16. A. penig. 10, 4. A. þær. 11, 5. A. ongan. 12, 12. A. hi. 13, 4. A. andswariende. 5. A. heora. 23. A. wyrceanne. 26. A. penige. 14, 9. A.B. þyssum. 10. A. ytemystum. 15, 12. A. ege. 13. B. mannful. 16, 12. A. synd. 13. A.B. geclypede. 18, 21. A. deðe. 19, 3. A. bysmrianne. 6. A. swin-ganne.

9 Eornestlice þa Ða gecomon þa ymbe þa ændlyften tide comen, þa onfengen hi ælc hys panig.

10 And þa þe þær ær comen, wenden þæt hyo mare scolden onfon; þa onfengen hyo sindrie paneges.

11 Ða ongunnen hyo murenian ongean þanne heorde alder,

12 And þus cwæðen, Ðas ytemestan worht-an ane tide, 7 þu dydest hyo geliche us, þe bæren byrdene oððe þises dayges hæten.

13 Ða cwæð he, andsweriende hyora anen, Eale þu freond, ne do ich þe nane teonen: hu ne come þu to me to wyrceanne for ænne panig.

14 Nym þæt þe þin ys, 7 ga: ic wille þisen ytemestan gyfan eal swa mycel swa þe.

15 Oððe ne mot ic don þæt ic wille; hwaðer þe þin eage manfull ys, forþam þe ich gód com.

16 Swa beoð þa fyrmestan ytemeste, 7 þa ytemesta fyrmesta: soðlice manega synde geclypede, 7 feawe gecorena.

17 Ða ferde se Hælend to Ierusalem, 7 nam hys leorning-cnihtes on sundren, 7 þus cwæð to heom,

18 Nu we fareð to Ierusalem; ænd mannes Sune beoð geseald þære sacerda eldren 7 bokeren, 7 hyo geniðeriað hine to deaðe,

19 Ðeoden to bisemerienne, 7 to swingenne, 7 to ahonne: 7 þam þridde daige he arist.

Various Readings.

Ch. xx. v. 9. eornostlice; embe; endleste; onfengon hyo ælc; penig. 10. wendon; sindrige. 11. ongunnan; þonne hyrde ealder. 12. worhten; gelice; byrðene; on *pro* oððe. 13. hyra; eala; ic; næn teonan; wið *pro* for; æne panige. 14. *del.* þe; syllan *pro* gyfan. 15. hwæðer; manful; ic. 16. byð; ytemeste fyrmeste; mæga *pro* manega; sint; feawa. 17. -cnihtas; onsundran; *del.* to heom. 18. farað; byð; eldrum 7 bocerum; deadum. 19. bysemirigenne.

9	mið 8y Cum	gecuomun venissent	uutetlice ergo,	ða 8e qui	ymb circa	ða ællefta undecimam	tíd horam	gecuomon venerant,	onfengon acceperunt
	suindrigo singulos	penningas denarios.	cymende 10 Venientes	uutetlice autem	7 et	ða forðmesto primi,	gedoemendo arbitrati	weron sunt	þ quod
	forðor plus	weron essent	onfengendo accepturi:	onfengon acceperunt	uutetlice-7 autem	7 et	ða ilco ipsi	syndrigo singulos	penningas denarios.
	mið 8y gefengon accipientes	hia huæstredon-7 murmurabant	deglice yfle sprecon adversus	wið patrem	8æm biorodes familias,		cuoeðendo 12 Dicentes:	8as Hi	
	hlætimesto novissimi	an una	tid-7 huil hora	dydon-7 worohton fecerunt,	7 et	ðu efnes-7 7 pares	8a illos	ús nobis	ðu dydest fecisti,
	beron portavimus	hefignise-7 byrðen pondus	8æs dæges diei,	7 et	hæto-7 byrn æstus.	soð 13 At	he ille	onducarde respondens	anum uni
	hiora eorum,	cueð dixit:	la freond-7 la meg Amice	ne non	dóm ic facio	8e tibi	laæðo-7 baeligniso injuriam:	ah ne nonne	for ex
	mec mið mecum?	nim 14 Tolle	þte quod	8in tuum	is est,	7 et	gaa-7 geong vade:	ic willo volo	uutetlice autem
	sealla dare	sua sicut	7 et	8e tibi.	7 et	is rehtlic licet	me mihi	þ quod	ic willo volo
	8in tuus	wohgfull nequam	is est,	forðon quia	ic ego	gód bonus	amm sum?	suæ 16 Sic	biðon erunt
	7 et	ða forðmest primi	hlætimest novissimi:	monigo multi	sint sunt	geceigdo vocati,	lythwon pauci	uutetlice autem	gecoren electi.
	astág ascendens	8e hælend Jesus	Hierosolymam,	genóm assumsit	tuolfo duodecim	ða 8egnas discipulos	dēglice secreto,	7 et	cueð ait
	heonu 18 Ecce	we stiges-7 we scilon ascendimus	stige Hierosolymam,	7 et	sunu filius	monnes hominis	gesáld bið tradetur	forwostum-7 principibus	
	aldormonnum sacerdotum,	8æra sacerda et	7 et	wuðuutum scribis,	7 et	geniðredon-7 geteldon condemnabunt	hine eum	to deaðe morte,	7 19 Et
	hine eum	hæðnum gentibus	to ad	telenne-7 besuicanne deludendum,	7 et	to suinganne flagellandum,	7 et	to hoanne crucifigendum,	7 et
	eftarisæs resurget.							8irdda tertia	dæg die

Ch. xx. 9. þa cumende þa þe æt þære elleftan hwile-7 tide comen 7 fengon æghwile anum dinere. 10. cumende þa ek þa ærestu wendon þæt hie mare sculdon onfoon onfengon 7 hie þonne swilce anum dinere. 11. 7 þa onfengon grornadun wið þæm fæder hina. 12. eweþende þas næhstu ane tide worhtun 7 gelice þu hiæ us dydest seþe beron mægen þisses dæges 7 hætu. 13. 7 he ondswarede anum heora 7 cwæþ freond ne do ic 8e teane ah 8u be dinere dægullicum geþingdest wið me. 14. genim þætte þin is 7 ga ic wille ek 7 8issum næhsta sellan swilce 7 þe. 15. ah me is alæfed to sellan min þæt ic wille doan þa egan þin nawiht is forþon þe god ic eam. 16. swa beoþ þa næhstu æreste 7 þa erestu næhstu monige forþon sindun gecæged 7 feawe soðlice gecoren. 17. 7 astigende hælend hierosolymis genom þa twelf leorneras his degullice 7 cwæþ to heom. 18. henu we astigað. 7 sunu monnes bið sald aldor sacerd 7 bokerum. 19. 7 gedoemeþ hine to deade 7 sellað hine 8eodum to bismere 7 to swinganne 7 to hóanne 7 8rydda dæg eft ariseþ.

20 Ða cōm to him Zebedeis bearna modor mid hyre bearnum, hig ge-eadmedende, and sum þinge fram him biddende.

21 Ða cwæð he, Hwæt wylttu. Ða cwæð heo, Sege þ þas mīne twegen suna sittan, an on þine swiðran healfe, and an on þine wynstran, on þinum rice.

22 Ða andswarode him se Hælend, Gyt nyton hwæt gyt biddað. Mage gyt drincan þone calic þe ic to drincenne hæbbe. Ða cwædon hig, Wyt magon.

23 Ða cwæð he, Witodlice gyt minne calic drincað: to sittanne on mine swiðran healfe, oððe on wynstran, nys me inc to syllanne, ac þam þe hyt fram minum Fæder gegearwod ys.

24 And þa þa tyn leorning-cnihtas gebulgon wið þa twegen gebroðru.

25 Ða clypode se Hælend hig to him, and cwæð, Wite ge þ ealdormenn wealdað hyra feoda, and þa þe synt yldran habbað anweald on him.

26 Ne byð swa betweox eow: ac swa hwyle swa wyle betweox eow beon yldra, sy he cower þen;

27 And seðe wyle betweox eow beon fyrrest, sy he cower feow:

28 Swa mannes Sunu ne com þ him man þenode, ac þ he þenode, and sealde his sawle lif to alysednesse for manegum. [Ge wilniað to geþeonne on gehwædum þinge and beon gewanod in þam mæstan þinge. Witodlice þonne gē to gerēorde gelaðode beoð, ne sitte ge on þam fyrmestan setlum, þe læs ðe arwurðre wēr æfter ðe cume, and se

20 Ða com to hym Zebedeis bearne modor mid hyre bearnen, hyo ge-eadmedende, ⁊ sum þing fram him byddende.

21 Ða cwæð he, Hwæt wilt þu. Ða cwæð hye, Sæge þæt þas twege mine sunas sittan, an on þinen swiðren healfe, ⁊ se oþer on þinen wenstron, on þinen rice.

22 Ða answerede heom se Hælend, Gyt nyston ge hwæt gyt byddeð. Mugen gyt drinken þanne calic ðe ic to drinken hæbbe. Ða cwæðen hye, Wit mugen.

23 Ða cwæð he, Witodlice gyt minne calic drinkeð: to sittenne on mine swiðre healfe, oððe on wenstren, nis me inc to sellenne, ac þan þe hit fram minen Fæder gegarewed ys.

24 And þa þa teon leorning-cnihtes gebolgen wið þa twegen broðren.

25 Ða clypede se Hælend hyo to hym, ⁊ cwæð, Wite ge þæt ealdormen wealdeð heora feode, ⁊ þa þe synd ealdran hæbbeð anweald on heom.

26 Ne beoð swa betwex eow: ac swa hwile swa wile betweox eow byon eldra, syo heo eowre þeing;

27 And se þe wile beotweox eow beon fyrrest, syo he cower feow:

28 Swa mannes Sune ne com þæt hym man þenode, ac þæt he þenode, ⁊ sealde hys sawle lyf to alesendnyse for manegen. [Ge wilniað to geþeonne on gehwaden þinge ⁊ to beon gewunod on þam mæsten þingen. Witodlice þanne ge to reorde gelaðode beoð, ne sytte ge on þam fermestan sæden, þe lest þe arwurðore wer æfter þe cume, ⁊ se

Various Readings.

Ch. xx. v. 20, 3. & 4. A. *del.* 6. A. suna. 7. A. moder. 12. A. ge-eaðmedende. 15. A. þing. 21, 6. A. sun. 10. B. sæge. 16. A. sytton. 22, 19. A. drincanne. 23, 22. B. sylenne. 30. A. ge-eawod. 25, 5. B. hi. 10. For this and the two following words A. reads, wytodlice. 13. A. -men. 15. A. heora. 20. A. synd. 26, 4. A. betwyx. 10. A. wylle. 14. A. yldran. 15. A. sig. 27, 3. A. wylle. 8. A. sig. 28, 20. A. -nyse. [23. A. B. ne. 41. A. B. gereordum. 51. A. þylæs. 54. A. arwyrðra. B. arwurðra.

Various Readings.

Ch. xx. v. 20. bearna. 21. hyo; sitten; þinum; swiðrum; an; þine; winstron; þinum. 22. him; biddað; drincan þonne; drincan hæbbe; hyo. 23. drincað; sittanne; swiðran; winstrum; sylenne; þam mynum. 24. cnihtas; gebulgon; broðran. 25. syda; sint; habbað; eom. 26. byð; betwux; beon yldra; he; cower þen. 27. betwyx. 28. alesendnyse; manegum.

20	þa Tunc	cuom-þ-geneoleede accessit	to ad	him eum	moder mater	suno filiorum	zebedies Zebedæi	mið cum	sunum filiis	hire suis,	¹ 202. vi.		
to bæd-þ-worðade adorans	7 et	giwude petens	huele huoegu aliquid	from ab	him eo.	21	seðe Qui	cueð dixit	him ei :	huæt Quid	wilt ðu vis ?		
cueð-þ-sægde Ait	him illi :	cueð Dic	ðæt ut	gesitta sedeant	ðas hi	tuoeg duo	suno filii	minne mei,	enne unus	to ad	suiðra dexteram	ðinum tuam,	
7 et	enne unus	to ad	winstra sinistram,	in in	rīc regno	tuo.	22	gewonduorde Respondens	uutetlice autem	ðe hælend Jesus,	cueð dixit :		
ne uutu ge Nescitis	huæt quid	ge giwas-þ-bidas petatis.	maga ge Potestis	drinca bibere	calic calicem,	ðone quem	ic ego	drincende bibiturus	beom-þ-drinca sum ?				
cuedon Dicunt	him ei :	we magon Possumus.	23	cueð Ait	him illis :	ðe calic Calicem	ec soð quidem	mín meum	gie drinces bibetis :	sitta sedere			
uutedlice autem	to ad	suiðra dexteram	minra meam	7 et	winstra sinistram	ne non	is est	min meum	sella dare	iuh vobis,	ah sed	ðæm quibus	
gegearwad paratum	is est	from a	feder patre	min meo.	24	² Et	7 geherdon audientes	teno decem,	wraðe indignati	weron sunt	of de	ðæm twæm duobus	² 203. ii.
broðrum fratribus.	25	ðe hælend Jesus	uutetlice autem	geceigde vocavit	hia eos	to ad	him se,	7 et	cueð ait :	gie wuton Scitis	forðon quia		
aldormenn principes	hæðna gentium	ricsað dominantur	hiora eorum :	7 et	ða ðe qui	heist-þ-maast maiores	sint sunt,	mæht-þ-onweald potestatem	geðencas exercent				
in him-þ-ða ilco in eos.	26	ne Non	swæ ita	bið-þ-sie erit	betuih inter	iuh vos :	ah sed	ða ðe-þ-suachuele quicumque	welle voluerit	betuih inter			
iuh vos	maast-þ-heest major	wosa feri,	sie sit	iuer vester	ambehtmonn minister.	27	7 Et	seðe qui	wælle voluerit	betuih inter	iuh vos		
forðmest-þ-foruost primus	wossa esse,	sie-þ-bia erit	iur vester	ðea-þ-ðegn servus.	28	³ Sicut	sua filius	sunu hominis	monnes non	ne venit	³ 204. iii.		
him to heranne ministrari,	ah sed	he to embehtana oðrum ministrare,	7 et	sella dare	sawel animam	his suam,	eft-lesing-þ-alesenis redemptionem	fore pro					
monigum multis.													

Ch. xx. 20. þa eode to him moder sunu zebedes mid sunu hire to gebiddanne 7 hine boensendu hwæt hwugu from him. 21. cwæp he to hire hwæt wiltu cwæp hio þæt sittæ þas twægen mine sunæ an on þa swiðran healfre þine 7 oþer on þa winstran healfre þin in rice þinum. 22. ondswarade þa heom se hælend 7 cwæp ge nytan hwæt ge bidap magon git ðene kælic drincan þe ic drincande beom cwædun hiæ wit magun. 23. cwæp he to heom se hælend kælic git minne drincan sitte git þonne on þa swiðran halfe min 7 þa winstran min nis me to sellanne inc ah ðæm ðe iarwad is from fæder minum. 24. 7 geherende þa tene abolgenne werun be þæm twæm broþrum. 25. hælend þa ceigde þæm to him 7 cwæp ge cunun þæt ðeoda aldormenn agun gewald þara-þ-heora 7 þa þe mare sindun mæhte begæp ofer heo. 26. 7 ne bið swa betwihe eow ah swa hwa swæ wille betwix eow se forma beon beo he eower esne. 28. swa sunu monnes ne cwom þ him wære ðægnad ah he ðægnade 7 salde ferh his for mongum to alesnisse.

husbonda hate þe arisan and ryman þam oðrum, and þu beo gescynd. Gyf þu sitst on gereorde on þam ytemestan setle, and æfter þe cymð oðer gebeor, and se laðigenda cweðe to þe, Site innor leof, ðonne byð þe arwurðlicor, þonne ðe man uttor seufe.]

Ðys sceal on Sæternes-dæg on þære Pentecostenes wucan to þam ymbrene.

29 And þa hig ferdon fram Hiericho, him fyligde mycel menegu.

30 And þa sæton twegen blinde wið þone weg, and gehyrdon þ se Hælend ferde, and þa clypodon hig to him, and cwædon, Drihten, gemiltsa unc, Dauides sunu.

31 Ða beað seo menegu him þ hig suwodon: þa clypodon hig þæs þe mǣ, Drihten, gemiltsa unc, Dauides sunu.

32 Ða stod se Hælend, and clypode hig to him, and cwæð, Hwæt wylle gyt þ ic inc do.

33 Ða cwædon hig, Drihten, þæt uncre eagan sīn ge-openede.

34 Ða gemiltsode he him, and hyra eagan æthran: and hig sona gesawon, and fylygdon him.

CHAPTER XXI.

1 AND þa hē genealæhte Hierusalem, and cōm to Bethfage, to Oliuetes dunc, þa sende he hys twegen leorning-cnihtas,

2 And sæde him, Farað on þ castel þ foran ongen eow ys, and þonne sona finde gyt ane assene getiggede, and hyre folan mid hyre: ūntigeað hig, and lædað to mē.

3 And gyf hwa eow ænig þinge tōcwyð, secgeað þ Drihten hæfð þyses neode; and þonne forlæt hē eow hrædlice.

Various Readings.

Ch. xx. v. 28, 61. A. husbunda. 68. B. oðron. 90. A. la-zienda. 96. A. lyof. 100. A. arweorðlycor. 104. B. utor.] 29, 6. A. Iericho. 10. A. mænigeo. 30, 17. A. clypedon. 31, 4. A. mænio. 8. A. swigedon. 10. A. clypedon. 32, 7. A. *dal*. 9. A. heom. 33, 9. A. ge-openode. 34, 6. A. heora.

Ch. xxi. v. 1, 9. A. Bethphage. 14. A. asende. 2, 10. A. ongean. 20. A. getigede. 3, 6. A. þing. 8. A. B. secgað. 12. A. þyses.

husbunde hate þe arisan 7 ryman þam oðren, 7 þu beo gescend. Gyf þu sitst on gereorde on þam ytemestan setle, 7 æfter þe cymð oðer gebeorn, 7 se laðigende cweð to þe, Site innor leof, þanne byoð þe arwurðlicor, þanne þe man utter seufe.

29 And þa he ferde fram Ierico, hym felgde mycel maniga.

30 And þa sæten twegen blinde wið þanne weig, 7 hyo geherden þæt se Hælend þær forðferde, 7 þa clypeden hyo to hym, and cwæðen, Drihten, gemiltse unc, Dauides sune.

31 Ða beð syo manige heom þæt hyo swugedon: þa clepedon hyo þæs þe mare, Drihten, gemiltse unc, Dauides sune.

32 Ða stod se Hælend, 7 clypede hyo to hym, 7 cwæð, Hwæt wille git þæt ic inc do.

33 Ða cwæðen hio, Drihten, þæt uncor eagen seon ge-openede.

34 Ða gemiltsode he heom, 7 heora eagen ætran: 7 hyo geseagen, 7 felgedon hym.

CHAPTER XXI.

1 ÆND þa he geneahlahte Ierusalem, 7 com to Bethfage, to Oliuete dunc, þa sente he his twegan leorning-cnihtes,

2 And saigde heom, Fareð to þam castelle þet foren ongen eow ys, and þanne soñe finde ge ane assene geteiggede, 7 hire folen mid hire: untegeð hio, 7 laðeð to me.

3 And gyf hwa anyg þing eow toeweð, seggeð þæt Drihten hæfeð þises neode; þanne forlet he eow rædlice.

Various Readings.

Ch. xx. v. 29. heo ferdon; fylgde; manega. 30. sæton; þonne weg; geherdon; þære ferde; clypedon; cwæðon. 31. bæð sy menega; clypedon; ma; gemiltsa; dauides. 32. halend; cleopede; hine. 33. uncre eagan syon. 34. eagan; sawen 7 fylgdon.

Ch. xxi. v. 1. geneahlæte; oliuetes; sende; twegen. 2. saigde; farað on þ castel þæt foran; þone; ænne; getegede; lædeð. 3. hæfð; þonne forlæt; hrædlice.

29 1 Et ƿærendum ƿæm from hiericho gefylged wæs hine ƿreatas monigo 30 Et 205. ii.

heonu tuoƿe blindas sittende æt weg geherdon forðon ƿe hælend oferfoerde-ƿ bi-code-ƿ wæs
ecce duo cæci sedentes secus viam, audierunt, quia Jesus transiret,

ƿærende 1 ceigdon cweðendo drihten milsa ūs-ƿ help usig sunu dauides ƿy-ƿ ƿa
et clamaverunt, dicentes: Domine, miserere nostri, fili David. 31 Turba

menigo untedlice geƿreadade-ƿ weron geƿreatne hia ƿte hia snigdon soð ƿa ilco suiðor weron ceigendo
autem increpabat eos ut tacerent. At illi magis clamabant,

ƿus cweðendo drihten milsa ūs sunu dauides 1 stod ƿe hælend 1 ceigde
dicentes: Domine, miserere nostri, fili David. 32 Et stetit Jesus, et vocavit

hia 1 cweð huæt wallað gie ƿ ic gedoa iuh cuedon him drihten ƿte
eos, et ait. Quid vultis ut faciam vobis? 33 Dicunt illi: Domine, ut

untynde sie ego usna milsande wæs uutetlice hiora ƿe hælend gehran ego
aperiantur oculi nostri. 34 Misertus autem eorum Jesus, tetigit oculos

hiora 1 sona gesegon 1 fylgende weron hine
eorum. Et confestim viderunt, et secuti sunt eum.

CAP. XXI.

1 2 Et 1 miððy geneolecdon 1 cuomun ƿæm styde to mor
cum appropinquassent Hierosolymis, et venissent Bethfage ad montem 206. ii.

oliuetes ƿa ƿe hælend sende tuoƿe ƿegnas cweð him geongas in cæsetra
Olivetis: tunc Jesus misit duos discipulos, 2 Dicens eis: Ite in castellum,

ƿ wið iuh is 1 sona-ƿrecone ge infindes asal gebunden 1 fola mið hia
quod contra vos est, et statim invenietis asinam alligatam, et pullum cum ea:

unbindas 1 tolædas me 1 gif hua iuh huothuoego-ƿ sum ðing cweða wælla
solvite, et adducite mihi: 3 Et si quis vobis aliquid dixerit,

cweðas gie forðon hlaferd ƿisra nytt hæfeð 1 recone-ƿhraðe he forletes hia-ƿ ƿa ilco
dicite quia Dominus his opus habet: et confestim dimittet eos.

Ch. xx. 29. 1 ƿa ut eodun hiæ from hiericho folgadun him micel mengu. 30. 1 henu twægen blinde sittende bi ƿæm wæge geherdun ƿ se hælend foerde-ƿ liorde 1 cliopadun cweðende dryhten miltsa unc sunu dauides. 31. sio mengu ƿa ƿreattan hiæ ƿ hi swigadun 1 hiæ sviðor cleopadun cweðende gemiltsa unc sunu dauides. 32. 1 gestod se hælend 1 cliopade heom 1 cweð willaƿ git ƿ ic do eow. 33. 1 cweðun heo dryhten ƿ ontyned sie eƿna ure. 34. miltsende ƿa heom se hælend 1 hrán egum heora 1 sona gesægun 1 folgadun him.

Ch. xxi. 1. 1 ƿa hiæ nealæchtun hierusalem 1 coman to beƿfage to ocle-bearwes dune ƿa hælend sende twægen leorneras. 2. cweðende to heom gāð in ƿas cæstre ƿe beforan ine is 1 sona git moeteƿ æsul gesælde 1 folan mid hire unsæleƿ 1 ledað to me. 3. 1 gif hwa eow-ƿine awiht to cweðe sæegaƿ ƿæt dryhten heora ƿearf 1 sona forleteð heo.

4 Eall þis wæs geworden, ꝥ wære gefylled ꝥ þurh Esaiaþ þone witegan gecwæden wæs,

5 Secgeað heahnesse dehter, Nu þin cyn- ing þe cymð tō þe, gedæfte, and rit uppan tamre assene and hyre folan.

6 Ða ferdon hys leorning-cnihtas, and dydon swa he him bebead,

7 And læddon þa assene to him, and hyra folan, and lēdon hyra reaf uppan hig, and setton hyne on uppan.

8 Witodlice ꝥ folc strehton hyra reaf on þone weg; sume heowun þæra treowa bogas, and strewodon on þone weg.

9 Ðæt folc ꝥ þar beforan ferde, and ꝥ þar æfter ferde, clypodon and cwædon, Hæl sý þú Dauides sunu: Sý geblotsod seþe com on Drihtenes naman; Sý him Hæl on heh- nessum.

10 Ða he ferde to Ierusalem, þa wearð eall seo burh-waru onstýred, and cwædon, Hwæt is þes.

11 Ða cwæð þæt folc, þis is se Hælend witega of Nazareth on Galiglea.

12 Ða se Hælend into þam temple eode, he adraf út calle þa þe ceapodon innan þam temple, and þara mynetera sceamelas, and hyra setlu þara þe culfran sealdon he tobræc.

13 And cwæð to him, Hyt ys awriten, Min hus ys gebed-hus; witodlice ge worhtun ꝥ to þeofa cote.

14 Ða eodan to him blindan and þa healtan; and he hi gehælde.

4 Eall þis wæs geworðen, þæt wære ge- filled þæt þurh Ysaiaþ þanne witega ge- cweðen wæs,

5 Seggeð heahnysses dohter, Nu þin ky- ning kymð þe to, gedafte, ⁊ rit uppon tamere assene ⁊ hire folan.

6 And þa ferde hys leorning-cnihtas, ⁊ dydon swa he heom bebead,

7 And lædde þa assene to hym, ⁊ hire fola, ⁊ leigdon heora reaf uppon hyo, ⁊ setten hine on ufon.

8 Witodlice þæt folc spretton heora reaf on þanne weig; sume heowan þare treowa boges, ⁊ streoweden on þanne weig.

9 Ðæt folc þe þar before ferde, ⁊ þæt þe þar æfter ferde, clypeden ⁊ cwæðen, Hal syo þu Dauīðes sune: Syo geblotseð seþe com on Drihtenes naman; Syo hym Hal on hah- nessum.

10 Ða he ferde to Ierusalem, þa warð eall syo burh-ware onstired, ⁊ cwæðen, Hwæt ys þes.

11 Ða cwæð þæt folc, þis is se Hælend witege of Nazareth on Galilea.

12 Ða se Hælend in to þam temple eode, he adraf ut calle þa þe cheapeden innan þam temple, ⁊ þare mynetera scameles, ⁊ heora setle þare þe culfran sealden he to- bræc.

13 And cwæð to heom, Hit ys awriten, Min hus ys bed-hus; witodlice ge worhten ꝥ to þeof-coten.

14 Ða eoden to hym þa blinde ⁊ þa healte; ⁊ he hyo gehælde.

Various Readings.

Ch. xxi. v. 5, 1. A. B. secgað. 2. A. -nysses. 7, 8. A. hyre. 9. B. fola. 12. A. heora. 8, 5. A. heora. 8. A. hys. 11. A. heowon. 12. B. þara. 16. A. streoweden. B. strewodon. 9, 12. A. clypedon. 16. 20. 28. A. sig. 26. A. B. drihtnes. 32. A. -nyssum. 10, 5. A. hierusalem. 10. B. burg-w. 11, 13. A. galilea. 12, 14. A. ceapedon. 19. A. þæra. 23. A. heora. 25. A. and þæra. 13, 14. A. worhton. 14, 2. A. eodon. 12. A. hig.

Various Readings.

Ch. xxi. v. 4. eal; geworden; ware; þonne witegan gecweden. 5. cynig cymð; gedæfte. 6. ferdon; eom. 7. lædden; legdon; setton; uppon. 8. streeton hyora; on þonne weg; bogas; streoweden on þonne weg. 9. sy; dauides sunu; geblotsed; drihtnes namann; sy; hehnes- sum. 10. wearð; burg-wara; þeas. 11. halend witega. 12. cheapoden; þaræ; scæmelas; here setla þara; sealdon. 13. worhton; -cotan. 14. eodem; halte.

4 ¹ *Hoc* ² *autem* ³ *factum* ⁴ *est,* ⁵ *ut* ⁶ *impleretur* ⁷ *quod* ⁸ *dictum* ⁹ *est* ¹⁰ *per* ¹¹ *prophetam* ¹² *207. vii.*
 cueðendo ¹³ *dicentem :* ¹⁴ *5* ¹⁵ *Dicite* ¹⁶ *filiae* ¹⁷ *Sion :* ¹⁸ *Ecce* ¹⁹ *rex* ²⁰ *tuus* ²¹ *venit* ²² *tibi* ²³ *mansuetus,* ²⁴ *et* ²⁵ *sedens*
 ofer ²⁶ *asal* ²⁷ *7* ²⁸ *þone fola* ²⁹ *suna* ³⁰ *undergeocas* ³¹ *ge eadon* ³² *uutedlice* ³³ *þa þegnas* ³⁴ *dydon* ³⁵ *6* ³⁶ *2* ³⁷ *Euntes* ³⁸ *autem* ³⁹ *discipuli* ⁴⁰ *fecerunt* ⁴¹ *208. ii.*
 suæ ⁴² *heht* ⁴³ *him* ⁴⁴ *þe hælend* ⁴⁵ *7* ⁴⁶ *tolæddon* ⁴⁷ *þa assal* ⁴⁸ *7* ⁴⁹ *þone folo* ⁵⁰ *7* ⁵¹ *gesetton*
 sicut ⁵² *præcepit* ⁵³ *illis* ⁵⁴ *Jesus.* ⁵⁵ *7* ⁵⁶ *Et* ⁵⁷ *adduxerunt* ⁵⁸ *asinam* ⁵⁹ *et* ⁶⁰ *pullum :* ⁶¹ *et* ⁶² *inposuerunt*
 ofer ⁶³ *him* ⁶⁴ *wêdo* ⁶⁵ *hiora* ⁶⁶ *7* ⁶⁷ *hine* ⁶⁸ *oferufa* ⁶⁹ *sitta* ⁷⁰ *dydon* ⁷¹ *þa monigo* ⁷² *uutedlice*
 super ⁷³ *eos* ⁷⁴ *vestimenta* ⁷⁵ *sua,* ⁷⁶ *et* ⁷⁷ *cum* ⁷⁸ *desuper* ⁷⁹ *sedere* ⁸⁰ *fecerunt.* ⁸¹ *8* ⁸² *Plurima* ⁸³ *autem*
 8reatas ⁸⁴ *gebrædon* ⁸⁵ *wêdo* ⁸⁶ *hiora* ⁸⁷ *oðero* ⁸⁸ *uutedlice* ⁸⁹ *hia geþurscon 7 hia gesumgdon* ⁹⁰ *tuiggo*
 turba ⁹¹ *straverunt* ⁹² *vestimenta* ⁹³ *sua* ⁹⁴ *in* ⁹⁵ *via :* ⁹⁶ *alii* ⁹⁷ *autem* ⁹⁸ *cædebant* ⁹⁹ *ramos*
 of ¹⁰⁰ *treum* ¹⁰¹ *7* ¹⁰² *getredon 7 legdon* ¹⁰³ *on* ¹⁰⁴ *weg* ¹⁰⁵ *þa menigo* ¹⁰⁶ *uutedlice* ¹⁰⁷ *þa þe* ¹⁰⁸ *fore-eadon 7 fore-eadwerun* ¹⁰⁹ *3* ¹¹⁰ *209. i.*
 de ¹¹¹ *arboribus,* ¹¹² *et* ¹¹³ *sternebant* ¹¹⁴ *in* ¹¹⁵ *via :* ¹¹⁶ *9* ¹¹⁷ *3* ¹¹⁸ *Turbæ* ¹¹⁹ *autem,* ¹²⁰ *quæ* ¹²¹ *præcedebant,*
 7 ¹²² *þa þe* ¹²³ *æfterfylgdon* ¹²⁴ *hia weron clioppende* ¹²⁵ *cuedon 7 7 þus cuedon* ¹²⁶ *la hæł usic* ¹²⁷ *sunu* ¹²⁸ *dauifes* ¹²⁹ *sie gebleodsaþ*
 et ¹³⁰ *quæ* ¹³¹ *sequebantur,* ¹³² *clamabant,* ¹³³ *dicentes :* ¹³⁴ *Osanna* ¹³⁵ *filio* ¹³⁶ *David :* ¹³⁷ *benedictus,*
 seþe ¹³⁸ *to cymende is* ¹³⁹ *wæs* ¹⁴⁰ *in* ¹⁴¹ *noma* ¹⁴² *drihtnes* ¹⁴³ *la hæł usic* ¹⁴⁴ *in* ¹⁴⁵ *heannisum* ¹⁴⁶ *7* ¹⁴⁷ *mid þy*
 qui ¹⁴⁸ *uenturus* ¹⁴⁹ *est* ¹⁵⁰ *in* ¹⁵¹ *nomine* ¹⁵² *Domini :* ¹⁵³ *Osanna* ¹⁵⁴ *in* ¹⁵⁵ *altissimis.* ¹⁵⁶ *10* ¹⁵⁷ *4* ¹⁵⁸ *Et* ¹⁵⁹ *cum* ¹⁶⁰ *4* ¹⁶¹ *210. i.*
 ineode ¹⁶² *þa burug* ¹⁶³ *gestyred* ¹⁶⁴ *wæs* ¹⁶⁵ *all* ¹⁶⁶ *þiu ceaster* ¹⁶⁷ *cueðende* ¹⁶⁸ *hua* ¹⁶⁹ *is* ¹⁷⁰ *þis*
 intrasset ¹⁷¹ *Hierosolymam,* ¹⁷² *commota* ¹⁷³ *est* ¹⁷⁴ *universa* ¹⁷⁵ *civitas,* ¹⁷⁶ *dicens :* ¹⁷⁷ *Quis* ¹⁷⁸ *est* ¹⁷⁹ *hic ?*
 11 ¹⁸⁰ *þæt folc* ¹⁸¹ *uutedlice* ¹⁸² *cueð* ¹⁸³ *þis* ¹⁸⁴ *is* ¹⁸⁵ *þe hælend* ¹⁸⁶ *witga* ¹⁸⁷ *from* ¹⁸⁸ *geliornessa*
 Populus ¹⁸⁹ *autem* ¹⁹⁰ *dicebat :* ¹⁹¹ *Hic* ¹⁹² *est* ¹⁹³ *Jesus* ¹⁹⁴ *propheta* ¹⁹⁵ *a* ¹⁹⁶ *Nazaret* ¹⁹⁷ *Galilææ.*
 12 ¹⁹⁸ *7* ¹⁹⁹ *ineade* ²⁰⁰ *þe hælend* ²⁰¹ *in* ²⁰² *temple* ²⁰³ *godes* ²⁰⁴ *7* ²⁰⁵ *fordraf* ²⁰⁶ *alle* ²⁰⁷ *bebohton* ²⁰⁸ *7* ²⁰⁹ *bohton* ²¹⁰ *5* ²¹¹ *211. i.*
 Et ²¹² *intravit* ²¹³ *Jesus* ²¹⁴ *in* ²¹⁵ *templum* ²¹⁶ *Dei,* ²¹⁷ *et* ²¹⁸ *eiciebat* ²¹⁹ *omnes* ²²⁰ *vendentes,* ²²¹ *et* ²²² *ementes*
 in ²²³ *temple* ²²⁴ *7* ²²⁵ *discas 7 beadas* ²²⁶ *þara mynetra 7 ceapemenn* ²²⁷ *7* ²²⁸ *ceatlas* ²²⁹ *bebygendra 7 cepemenn* ²³⁰ *culfra 7 staplas*
 in ²³¹ *templo,* ²³² *et* ²³³ *mensas* ²³⁴ *nummulariorum,* ²³⁵ *et* ²³⁶ *cathedras* ²³⁷ *vendentium* ²³⁸ *columbas*
 7 ²³⁹ *cerde* ²⁴⁰ *7* ²⁴¹ *cueð* ²⁴² *him* ²⁴³ *awritten* ²⁴⁴ *is* ²⁴⁵ *hus* ²⁴⁶ *min* ²⁴⁷ *hus* ²⁴⁸ *gebedes* ²⁴⁹ *geceiged*
 evertit ; ²⁵⁰ *13* ²⁵¹ *Et* ²⁵² *dicit* ²⁵³ *eis :* ²⁵⁴ *Scribtum* ²⁵⁵ *est :* ²⁵⁶ *Domus* ²⁵⁷ *mea* ²⁵⁸ *domus* ²⁵⁹ *orationis* ²⁶⁰ *vocabitur :*
 gie ²⁶¹ *uutedlice* ²⁶² *gie worhton* ²⁶³ *þa ilca* ²⁶⁴ *cofa 7 græfe* ²⁶⁵ *þeafana* ²⁶⁶ *7* ²⁶⁷ *geneolecdon* ²⁶⁸ *to* ²⁶⁹ *him*
 vos ²⁷⁰ *autem* ²⁷¹ *fecistis* ²⁷² *illam* ²⁷³ *speluncam* ²⁷⁴ *latronum.* ²⁷⁵ *14* ²⁷⁶ *6* ²⁷⁷ *Et* ²⁷⁸ *accesserunt* ²⁷⁹ *ad* ²⁸⁰ *eum* ²⁸¹ *6* ²⁸² *212. x.*
 blindo ²⁸³ *7* ²⁸⁴ *halto* ²⁸⁵ *in* ²⁸⁶ *temple* ²⁸⁷ *7* ²⁸⁸ *hælde* ²⁸⁹ *hia*
 cæci, ²⁹⁰ *et* ²⁹¹ *claudi,* ²⁹² *in* ²⁹³ *templo :* ²⁹⁴ *et* ²⁹⁵ *sanavit* ²⁹⁶ *eos.*

Ch. xxi. 4. þæt þonne eall geworden wæs þæt gefylled wære þætte gecweden wæs þurh essaiam se witga cwæðende.
 5. sæcgap dohter sione henu cyninge þin cymeþ þe monnðwære 7 sittende on eosule 7 on folan sunu þære teoma.
 6. gangende þa dydon swa bebed heom hælend. 7. 7 tobrohtun eosula 7 fola 7 on bræddon on heo hrægl heora 7 hine
 on ufan sittende dydon. 8. sio mæste þa mængu strægdun hrægl heora on þæm wege sume þonne sneddun telgran
 of treowum 7 strægdun on þæm wege. 9. þa mængu þonne þa þe beforan eodun 7 þa þe æfter eodun cleopadun
 cwæþende gehæl sunu dauifes gebleotsad seþe cymeþ in noman dryhten gehæl in heannisum. 10. 7 þa he eode
 in hierusalem inhroered wæs eall sie ceastre cwæðende hwæt is þes. 11. þæt folc þa sægde þis is hælend se witga
 from nazareþ galilea. 12. 7 eode se hælend in tempel godes 7 wearp ut ealla þa sellende 7 gebycgende in þæm temple
 7 beoð þara mynetra 7 settlas þa sellendum culfran afældæ. 13. 7 cwæþ to heom awriten is forþon þæt hus min
 hið gebedes hus genemned eallum ðeodum ge þonne gedydon hit to gescræfe ðiofas 7 scaþena. 14. 7 eodun to
 him blinde 7 healte in þæm temple 7 he gehælde.

15 Witodlice þa þara sacerda caldras and þa boceras gesawun þa wundru þe se Hælend worhte, and gehyrdon hu þa cild clypodun on þam temple, and cwædon, Sy Dauides Sunu hal; þa wæron hig yrre.

16 And cwædun, Gehyrst þu hwæt þas cwæðað: Ða cwæð he, Witodlice, ne ræddon ge næfre, Ðu fulfremedest lof of cilda and of sacerda muðe.

17 And he forlet hi þa, and ferde of þære byrig to Bethania; and lærde hi þar be Godes rice.

18 On morgen þa he eft to þære byrig fôr, þa hingrede hyne.

19 And he geseh an fic-treow wið þone weg, þa eode he to him, and ne funde on him buton þa leaf ane, Ða cwæð he, Ne wurðe næfre weastm of þe acenned. Ða sona forserane þ̅ fic-treow.

20 And his leorning-enihtas wundrodon, and cwædon, Loca nu hu hrædlice þ̅ fic-treow forserane.

21 Ða andswarode he him and cwæð, Soð ic eow secge, Gyf ge habbað geleafan, and ne twyniað, ne dō gē nā þ̅ an be þam fic-treowe, ac eac þeh ge cweðan to þisum munte, Ahefe þe upp and feall innan þa sǣ.

22 And calles þæs þe ge biddað, ge beoð tiða, gyf ge gelyfað.

23 Ða he com into þam temple, þa comon þara sacerda caldras him to, and cwædon, On hwylere mihte wyresð þu þas þing, and hwa sealde þe þisne anweald.

Ðys sceal on
Wodnes-dæg
on þære fiftan
wucan ofer
Pentecosten.

Various Readings.

Ch. xxi. v. 15, 1. B. witodlice. 3. A. þæra. 9. A. gesawon. 21. A. clypedon. B. clypodun. 26. B. cwædun. 27. A. sig. 32. B. wærun. 16, 2. A. cwædon. 7. B. cweðað. 23. *So all the MSS. for* sucendra. 17, 4. 15. A. hig. 16. A. þær. 18, 2. A. mergen. 19, 21. B. læf. 27. A. weorðe. 29. A. B. wæstm. 20, 4. A. wundredon. 21, 17. A. tweoniað. 29. A. þeah. 31. A. cweðon. 37. A. up. 39. B. feal. 23, 9. A. þæra. 17. A. B. hwylcere. 19. A. wyrest.

15 Witodlice þa þare sacerda caldres 7 þa bokeres geseage þa wundre þe se Hælend worhte, 7 gehyrden hu þa chyld clepedon on þam temple, 7 cwæðen, Sy Dauides Sune hal; þa wæren hyo eorre.

16 And cwæðen, Geherst þu hwæt þas cweðeð: Ða cwæð he, Witodlice, ne rædden ge næfre, Ða fulfremedesten lof of chyldren, 7 of sacerda muðe.

17 And he forlæt hyo þære, 7 ferde of þære berig to Bæthanie; 7 lærde hie þar be Godes rice.

18 On morgen þa he eft to þare berig for, þa hingrede hym.

19 And he geseah an fic-treow be þa weige, þa eode he to hym, 7 ne funde on hym bute þa leaf ane, Ða cwæð he, Ne wurðe næfre of þe wæstm akenned. Ða sone forserane þæt fic-treow.

20 And hys leorning-enihtas wundredon, 7 cwæðen, Lokið nu hu rædlice þæt fic-treow forserane.

21 Ða andswerede he heom 7 cwæð, Soð ic eow segge, Gyf ge hæbbeð geleafan, 7 ge ne tweonie, ne do ge þæt an be þam fic-treowe, ac eac þah ge cweðen to þisen munte, Ahefe þe upp 7 fall innan þa sǣ.

22 And calles þas þe ge byddeð, eow beoð geteipað, gyf ge lefað.

23 Ða he com in to þam temple, þa comen þare sacerda aldres him to, 7 cwæðen, On hwilces mihte wyrest þu þas þing, 7 hwa sealde þe þisne anweald.

Various Readings.

Ch. xxi. v. 15. þara sacerdra caldras; boceras gesawa; hwa; cyld; dauides; wæron; yrre. 16. gehyrst; hwat; fulfremedest; cyldra. 17. hy; þære; byrig; hyo þær. 18. byrig; hyne. 19. wið þonne weig; wæstm æcenned. 20. wundroden; loce. 21. andswerode; secge; habbað; ge-twyniað; ne do ge na; þeh; þisum; feall. 22. þæs; biddað, getipað; lyfað. 23. comon þaræ; ealdres.

gesegon	uutedlice	aldormenn	sacerda	7	uðuuto	ða wundra	ða ðe	worhte	7	
15 ¹ Videntes	autem	principes	sacerdotum,	et	scribæ	mirabilia,	quæ	fecit,	et	213. v.
ða enæhtas	clioppendo	in	temple	7	eueðenðo	la hæl usie	sunu	dauīðes	wrāðe	weron
pueros	clamantes	in	templo,	et	dicentes:	Osanna	filio	David:	indignati	sunt,
7	euedon	him	gehers ðu	huæt	ðas	eueðas	ðe hælend	uutedlice	eueð	him
16 Et	dixerunt	ei:	Audis	quid	isti	dicant?	Jesus	autem	dicat	eis:
soðlice	næfre	gie liornadon	forðon	of	muðe	ðara lytla	7	diendra	ge-endades	
Utique.	Numquam	legistis:	Quia	ex	ore	infantium,	et	lactantium	perfecisti	
lof	7	forletno weron	ða	ge-eade	uta	buta	ceastra	in	bethania	
laudem?	17 ² Et	relictis	illis,	abiit	foras	extra	civitatem	in	Bethaniam:	214. vi.
7 ðer	wunade	in merne	uutedlice	eft-geerde	in	ceastre	hyngeerde	7		
ibique	mansit.	18 Mane	autem	revertens	in	civitatem,	esuriit.	19 Et		
gesæh	ðone fie-beom	enne	æt	weg	euom	to ðær ilea	7	næniht	infand	in
videns	fici arborem	unam	secus	viam,	venit	ad eam:	et	nihil	invenit	in
ðær-ðæm	buta leofa	ánun	7	eueð	ðæm-ðim	næfra	from	dec	wæstm	accenned bið
ea	nisi folia	tantum,	et	ait	illi:	Numquam	ex	te	fructus	nascatur
in eenisse-ðin aldre	7	gedrugad	wæs	sona-ðreeune	fie-beam	7	gesegon	ða ðegnas		
in sempiternum:	et	arefacta	est	continuo	ficulnea.	20 Et	videntes	discipuli,		
gewundrade	weron	eueðendo	huu	sona	gedrugde	geonduearde	soðlice	ðe hælend		
mirati	sunt,	dicentes:	Quomodo	continuo	aruit?	21 ³ Respondens	autem	Jesus,	215. vi.	
eueð him	soðlice	ie sægo	iuh	gif	gie habbas-ðhæbbe	leafo	7	gie ne	wiðstylte	ne
ait eis:	Amen	dico	vobis,	si	habueritis	fidem,	et	non	haesitaveritis,	non
þ ane	of	fie-beām	gie doe	ah	7	gif	more	ðissum	gie euedes	nim
solum	de	ficulnea	facietis,	sed	et	si	monti	huic	dixeritis:	Tolle,
in sæ	sie-ðbið	7	alle	ða ðe sua huele	gie biddes-ðgiuigas	in	gebed	gelefas		
in mare,	fiet.	22 ⁴ Et	omnia	quæcumque	petieritis	in	oratione	credentes,	216. iv.	
ge.onfoes	7	mið ðy	geeuome	in	tempel	geneolecdon	to	him	lærende	
accipietis.	23 ⁵ Et	cum	venisset	in	templum,	accesserunt	ad	eum	docentem,	217. ii.
aldormenn	sacerda	7	ældo-ðuuto	ðæ folces	eueðende	in	ðæm	mæht	ðas	do
principes	sacerdotum,	et	seniores	populi,	dicentes:	In	qua	potestate	hæc	facis?
7 hua	ðe	salde	ðius	mæht						
Et quis	tibi	dedit	hanc	potestatem?						

Ch. xxi. 15. þa gesegon þa aldur-sacerdos 7 bokeras þ wundur ðe worhte se hælend 7 enæhtas elipigende in þæm temple 7 ewæþende gehæl sunu dauīðes hī þa abolgenne weron. 16. 7 cwædun to him geherest ðu hwæt þas sæcgap hælend þa cwæþ to heom hwæt næfre reordadun þæt of muðe cildra 7 sukendra-ðdiendra þu gefylldest lof. 17. 7 forletende hiæ eode ut of þara ceastræ in bethaniæ 7 þær wunade. 18 on mærgne þa æft-wærfende in ceastre hungriðhingrade. 19. 7 sæh treow fices an bi wæge 7 euom to þæm 7 nauwiht gemoette on him nymþe leaf efnæ 7 cwæþ to him næfre of ðe siæ wæstim akenned in eknisse 7 forwisdade sonæ-ðin styde se fīc. 20. 7 gesegon ða leorneras wundradun cwæþende hu in styde adrugade se fīc. 21. ondswarede þa se hælend cwæþ to heom soð ie sæge eow gif ge hæfdon geleafu 7 ne twigap nælles be fīce anum dōap ah swīlee to dune þissere þæh þe gecweðe hef ðæc 7 wearp in sæ þ geweorþað. 22. 7 eallum swa hwæt swa ge biddað in gebedæ gelæfende ge ondfōoð. 23. 7 þa he cwom in tempel eodun to him aldor-sacerdas 7 eldre þæs folcæs cwæþende in hwæs-ðhwilec mæhte þas ðu wircest-ðdoest 7 swa salde ðe þas mæht.

24 Ða answarode se Hælend him and cwæð, Ic ahsige eow anre spræce, gyf ge me þa spræce secgeað, þonne secge ic eow on hwylcum anwealde ic þas þing wyrce.

25 Hwæðer wæs Ioannes fulluht þe of heofonum þe of mannum. Ða cwædon hig betwux him, Gyf we secgað, Of heofone; þonne cwyð he, Forhwam ne gelyfde ge him.

26 Gyf we secgað, Of mannum; wē ondrædað þis folc; ealle hig hæfdon Iohannem for anne witegan.

27 Ða andswaredon hig and cwædon, We nyton. Ða cwæð he, Ne ic eow ne secge of hwylcum anwealde ic þas þing wyrce.

28 Hu þincð eow. An mann hæfde twegen suna; þa cwæð he to þam yldran suna, Gá and wyrce to-dæg on minum win-gerde.

29 Ða cwæð he, Ic nelle: eode þeh syððan to þam win-gerde.

30 Ða cwæð he ealswa to þam oðrum. Ða andswarode se him and cwæð, Hlaford ic gá: and ne eode swa þeah.

31 Hwæðer þara twegra dyde þæs fæder willan. Ða cwædon hig, Se æftera. Ða cwæð se Hælend to him, Soð ic eow secge, þ̅ manfulle and myltystran gað beforan eow on Godes rice.

32 Iohannes com on rihtwisnesse wege, and ge ne gelyfdon him: witodlice manfulle and myltysran gelyfdon: and ge gesawon and ne dydon syððan nane dædbote, þ̅ ge gelyfdon on him.

Various Readings.

Ch. xxi. v. 24, 8. B. and ic. 9. A. ahsige. 18. A.B. secgað. 29. A. do. 25, 7. A. heofenum. 14. A. betweox. 20. A. heofene. 26. A. gelyfdon. 26, 15. A. ænne. 28, 5. A.B. man. 23. A. wyn-earde. 29, 11. A. wyn-earde. 30, 4. A. eall. 10. A. andswarede. 31, 2. A. þær. 3. A. *del.* 32, 14. A. myltestran. B. myltystran.

24 Ða andswerede se Hælend 7 cwæð, 7 ic acsiege eow ane spæce, gyf ge þa spræce me seggeð, þanne segge ic eow on hwilcen anwealde ic þas þing werche.

25 Hwæðer wæs Iohannes fulluht þe of heofene þe of mannen. Ða cwæðen hyo beotweoxe heom, Gyf we seggað of heofene; þanne cweð he, For hwan ne gelyfde ge hym.

26 Gyf we seggeð, Of mannen; we ondrædeð þis folc; ealle hyo hafden Iohanne for ænne witega.

27 Ða andsweredon hyo 7 cwæðen, We nyten. Ða cwæð he, Ne ich eow ne segge of hwilcen anwealde ich þas þing wyrche.

28 Hu þincð eow. An man hafde twege sunes; þa cweð he to þam yldran suna, Ga 7 wyrc to day on mine win-gearde.

29 Ða cwæð he, Ich nelle: eode þah seððan to þam win-gearde.

30 Ða cwæð he allswa to þam oðren. Ða andswerede se hym 7 cwæð, Hlaford ich ga: 7 ne eode swa þeah.

31 Hwæðer þare tweire dyde þæs fæder willen. Ða cwæðen hyo, Se æfrere. Ða cwæð se hælend to heom, Soð ich eow secge, þ̅ manfulle 7 þa myltystran gað beforan eow on Godes riche.

32 Iohannes com on rihtwisnesse weige, 7 ge ne geherden hine: witodlice manfulle 7 myltistran gelyfdon: 7 ge geseagen 7 ne dydon syððan nane deadbote, þæt ge gelyfdon on hym.

Various Readings.

Ch. xxi. v. 24. andswerode; com *post* hælend; ahsige; spræce; seggað þonne secge; hwilcum; wyrce. 25. heofonum; mannum; betweox; seggeð; heofone; þonne. 26. mannum; iohannem, witegan. 27. nyten; ic; hwylcum; ic; wyrce. 28. þinc; hæfde; sunas; daig. 29. ic nylle; þeah syððan. 30. oðran; ic. 31. þara twegre; willan; ic; *del.* þa; beforan; rice. 32. rihtwisnesse; hyrdon him; miltestran gelifdon; gesawan; dedbote.

geonduearde	ðe hælend	cweð	ðæm-þ him	ic fregno	iuh	7	ic	an	wórd			
24 Respondens	Jesus	dixit	eis :	Interrogabo	vos	et	ego	unum	sermonem :			
ðone	gie cueden	me	7	ic	iuh	sægo	in	ðæm-þ huele	mæht	ðas	ic doa	
quem [si]	dixeritis	mihi,	et	ego	vobis	dicam	in	qua	potestate	hæc	facio.	
fulwiht		huona	wæs	of	heofnum	þ	of	monnum	soð	hia-þ ða		
25 Baptismus	Iohannis	unde	erat ?	e	cælo,	an	ex	hominibus ?	At	illi		
geðohtun	betuih	him	cweðende	gif	we cweðas	of	heofnum	he cweðas	us	forhuon		
cogitabant	inter	se,	dicentes :	Si	dixerimus,	e	cælo,	dicet	nobis :	Quare		
ðonne	ne	gelefde ge	him	gif	uutetlice	we cweðas	of	monnum	we ondredes			
ergo	non	credidistis	illi ?	26 Si	autem	dixerimus,	ex	hominibus,	timemus			
ðæt menigo	alle	forðon	habbað	suæ	witga				7	geondueardon		
turbam :	omnes	enim	habent	Iohannem	sicut	prophetam.			27 Et	respondentes		
ðæm hælende	cuedon	nutu we	cweð	him	7	he	ne forðon	ic	cweðo	iuh	in	huele
Jesu,	dixerunt :	Nescimus.	Ait	illis	et	ipse :	Nec	ergo	dico	vobis	in	qua
mæht	ðæs	ic doa		huæt	uutetlice	iuh	is gesene	monn	seðe hæfde			
potestate	hæc	faciam.	28	¹ Quid	autem	vobis	videtur ?	Homo	habebat	¹ 218. x.		
tuege	sunu	7	geneolecde	to	ðæm forðmest	cweð	la sunu	gaa	todæge	wuire	in	
duos	filios,	et	accedens	ad	primum,	dixit :	Fili,	vade	hodie,	operare	in	
wingearð	minne		ðe	soðlice	onduearde	cweð	nuillic	æfter ðon	uutetlice	mið hreawnise		
vinea	mea.	29 Ille	autem	respondens,	ait :	Nolo.	Postea	autem,	pœnitentia			
gecerred	ge-eade		genealecde	soðlice	to	oðre	cweð	gelic	soð	he	onduearde	
motus,	abiit.	30 Accedens	autem	ad	alterum,	dixit	similiter.	At	ille	respondens,		
cweð	ic gae	la hlaferð	7	ne	eode		hua	from	iuh	dyde	willo	fadres
ait :	Eo,	domine,	et	non	ivit.	31 Quis	ex	duobus	fecit	voluntatem	patris ?	
cweðas-þ cuedon	hlætmet	cweð	him	ðe hælend	soðlice	ic sægo	iuh	forðon	bær-suinnigo			
Dicunt :	Nouissimus.	Dicit	illis	Jesus :	Amen	dico	vobis,	quia	publicani,			
7	port-cwoeno	foregeonges	iuh	in	ric	godes		cuom	forðon	to	iuh	
et	meretrices	præcedent	vos	in	regno	Dei.	32 Venit	enim	ad	vos	Iohannes	
in	weg	soðfæstnise	7	ne	gelefde gie	him	bær-synnig	soðlice	7	port-cwoeno	gelefdon	
in	via	justitiæ,	et	non	credidistis	ei :	publicani	autem,	et	meretrices	crediderunt	
him	gie	uutetlice	gesegon	ne	hreonise	hæfði gie	æfter ðon	þ	gie	gelefde	him	
ei :	vos	autem	videntes	nec	pœnitentiam	habuistis	postea,	ut	crederetis	ei.		

Ch. xxi. 24. onswarade þa se hælend cwæp to heom ic ahsige eow 7 ek anes wordes sæcgap me þ þonne gif ge sæcgap me 7 ic ek eow sæge in wilce mæhe ic þas do-þwyrce. 25. fullwiht iohannes hwonan wæs of heofunum ðe of monnum hī þa þohtun betwihs heom cwæpēde gif we cwæpaþ of heofunum he cwæp to us forhwon ne gelefdan ge him. 26. gif we þonne cweðaþ of monnum we us ondredaþ þas mængu ealle forþon habbaþ iohannem swa witga. 27. 7 þa onswarade to þæm hælende 7 cwædun niton we he cwæp to heom 7 ic no ek sæge eow in hwilce mæhte ic þas wyrc. 28. hwæt þonne ðynce eow monn sum hæfde twægen sunes 7 gangande to þæm ældra cwæp sunu ga to dæge wyrc in win-geard minum. 29. he þa ondswarade cwæp ic gange dryhten 7 ne eode. 30. gangande þa to þæm oþrum cwæp gelice he ondswarade cwæp nyll ic efter þa mid hreownisse in-hroered eode in win-geard. 31. hweþer þære twegra worhte willan þæs fæderes cwædun hiæ se æftera-þnærra cwæp heom to se hælend soð ic sæge eow þ æwisfirine 7 forlægnisse beforan gæp eow in rice godes. 32. cwom forþon to eow iohannes in wegæ soþfæstnise 7 ge ne gelefdun him ewisfirinæ þonne 7 forlægnisse gelefdun him ge þonne gesegon ne gehrewnisse hæfdun æfter þon þ ge gelefde him.

Dys-seetl on
þære oðre
wucan innan
Lenctene on
Frige-dæg.

33 Gehyrað nu oðer bigspel: Sum hi-
redes ealdor wæs, sē plantode win-gerd, and
betynde hyne, and sette þær on win-wringan,
and getimbrode anne stypel, and gesette þone
myd eorð-tylion, and ferde on elþeodignysse:

34 Ða þara weastma tid genealæhte, þa
sende he hys þeowas tō þam eorð-tylion, ꝥ
hig onfengon his wæstmas.

35 Ða namon hig hys þeowas, and swungon
sumne, sumne hig ofslogun, sumne hig of-
torfodun.

36 Ða sende he eft oðre þeowas selran
þonne þa ærran wæron: þa dydon hig þam
gelice.

37 Æt nihstan he sende hys sunu him to,
and cwæð, Hig forwandiað ꝥ hig ne don
minum suna swa.

38 Witodlice þa þa tylian þone sunu
gesawun, þa cwædon hig betwyx hym, Ðes
ys yrfenuma; uton gán and ofslean hyne,
and habban us hys æhta.

39 Ða namon hig and ofslogon hyne, and
awurpon wiðutan þone win-geard.

40 Hwæt deð þæs win-geardes hlaforð
þam eorð-tylion, þonne he cymð.

41 Ða cwædon hig, He fordeð þa yfelan
mid yfele, and gesett hys win-gerd myd
oðrum tilion, þe him hys wæstm hyra tidon
agyfon.

42 Ða cwæð se Hælynd, Ne rædde ge
næfre on gewritum, Se stan þe þa timbrien-
dan awurpon, ys geworden to þære hyrnan
heafde: Ðys ys fram Drihtne gewordyn,
and hyt ys wundorlic on urum eagam.

Various Readings.

Ch. xxi. v. 33, 4. A. bigspell. 11. A. wyn-eard. 21. A. ænne.
31. A. elþeodignysse. 34, 2. A. B. þæra. 3. A. B. wæstma. 13.
A. eorð-tylian. 35, 10. B. hi. 11. A. ofslogon. 14. A. oftorfodon.
36, 5. B. ofore. 37, 2. A. B. nyhstan. 16. A. doð. 38, 7. A.
gesawon. 12. A. betweox. 39, 3. B. hi. 11. A. win-eard. 40,
1. B. win-gerdes. 7. A. eorð-tylian. 41, 3. B. hi. 7. B. hyfelan.
13. A. wyn-geard. 16. A. tylian. 21. A. heora. 22. A. tydum.
23. A. agyfan. 42, 4. A. hælend. 10. B. gewritun. 27. A. ge-
worden. B. gewurdyn. 33. B. urun. 34. B. eagan.

33 Geherað nu oðer byspel: Sum hyrdes
ealdor wæs, se plantode win-geard, 7 betynde
hine, 7 sætte þæron win-wrengen, 7 getym-
brede ænne stepel, 7 gesette þane mid eorðe-
tylian, 7 ferde on callþeodignysse:

34 Ða þare wæstm tid neohlahte, þa
sende he hys þeowas to þam eorð-tilian, þat
hyo onfengen hys wæstmes.

35 Ða namen hyo hys þeowas, 7 swungen
sume, 7 sumne hyo ofslogen, sumne hyo
oftorfoden.

36 Ða sende he eft oðre þeowas selre
þanne þa formere wæron: þa dyden hyo þam
geliche.

37 Eft nexstan he sende hys sune heom
to, 7 cwæð, Hyo forwandigeð þæt hyo ne
doð minen sunen swa.

38 Witodlice þa þa tylien þanne sune
geseagen, þa cwæðen hyo betwuxe heom,
Ðes ys se earfedneme; uton gan 7 ofslean
hine, 7 hæbben us hys ehte.

39 Ða namen hyo 7 ofslogen hine, 7 awur-
pen wiðuten þanne win-geard.

40 Hwæt doð þes win-geardes hlaforð þan
eorðe-tylian, þanne he cymð.

41 Ða cwæðen hyo, He fordeð þa yfele
mid yfele, 7 gesett hys win-geard mid oðre
tylian, þe him his wæstm men heore tydon
agyfen.

42 Ða cwæð se Hælend, Ne redde ge
næfre on gewriten, Se stan þe þa tymbrien-
den awurpen, ys geworðen on þære hyrnan
heafde: Ðys is fram drihtene geworðen, 7
hit is wunderlich on eowre eagan.

Various Readings.

Ch. xxi. v. 33. gehyrað; plantode; sette; win-wrungan;
þone; feorde; elþeodignysse. 34. neahlahte; eorðan tylien;
wæstmas. 35. namon; swungon. 36. þonne; ærran *pro*
formere; gelice. 37. Et *pro* eft; forwandigað; don minum
sune. 38. tylian þonne; gesawen; betweox; erfenuma;
habban; helte. 39. awurpon wiðutan þonne. 40. deð;
þam; þonne hys. 41. geset; hyora. 42. hælend; rædde;
awyrpen; geworden; heafde; geworden; wunderlich; urum
pro eowre; eagan.

oðero	bispell	heres ge	monn	wæs	faeder hiorodes	seðe	gesette	
33 1 Aliam	parabolam	audite :	Homo	erat	paterfamilias,	qui	plantavit	219. ii.
ðone win-geard	ymbald	him	dalf	in	ðær	win-trog*	getimberde	
vineam,	et	ei,	et	fodit	in	ea	torcular,	et
torr	gesomnade	ðæt hia	ðæm lond-buendum	foerde	fearr-ðellðiodegde-ðfærende	wæs		
turrem,	et	locavit	eam	agricolis,	et	peregre	profectus	est.
mið ðy	uutetlice	tíð	ðæra wæstma	geneolecde	sende	ðegnas	his	ðæt lond-buend
34 Cum	autem	tempus	fructuum	appropinquasset,	misit	servos	suos	et
suæ þ	onfengon	wæstm	his	ðæt lond-buend	mið ðy gefoen	weron	ðegnas	his
ut	acciperent	fructus	ejus.	35 Et	agricolæ,	apprehensis	servis	ejus,
oðer	geðurseon	oðer	ofslogun	oðer	uutetlice	gestændon	eftsona	sende
alium	cederunt,	alium	occiderunt,	alium	vero	lapidaverunt.	36 Iterum	misit
ðegnas	monigo-ðmícla	maa	ðæm forðmestum	dydon	him-ðæt	gelic	hlætmete-ðætende	
servos	plures		prioribus,	et	fecerunt	illis	similiter.	37 Novissime
soðlice	sende	to	him	sunu	his	cuoeð-ðeueðende	teldon-ðfræppigdon	sunu
autem	misit	ad	eos	filium	suum,	dicens :	Verebuntur	filium
ðæt land-buendo	uutedlice	gesegon-ðleodon	sunu	cuedon	bituih	him	ðes	is
38 Agricolæ	autem	videntes	filium,	dixerunt	intra	se :	Hic	est
cymmeð	usutun	ofsla	we	hine	we habbas-ðmagon	habba	erfe-weardnisse	his
venite,	occidamus	eum,	et	habehimus	hereditatem	ejus.	39 Et	
gefengon-ðwæs	gefoen	hine	gewurpon-ðfordrifon	buta	ðæt wingeard	ofslogun	mið ðy	
apprehensum	eum,	eiecerunt	extra	vineam,	et	occiderunt.	40 Cum	
soðlice	gecuome	hlaferd	ðære win-gearde	huæt	does	lond-buendum	ðæt	hia
ergo	venerit	dominus	vineæ,	quid	faciet	agricolis	illis ?	41 Aiunt
him	ðæt wyflo	yfle	losas	þæt win-geard	gestreonde	oðrum	lond-buendum	ðæðe
illi :	Malos	male	perdet :	et	vineam	locabit	aliis	agricolis,
him	wæstm	tidum	hiora	cuoeð	ðæt	ðe hælend	næfra	gie leornade
ei	fructum	temporibus	suis.	42 Dicit	illis	Jesus :	Numquam	legistis
gewurittum	ðone stán	ðone	eft-edwídon	timbrende	ðes	geworden	wæs	in
Scribturis :	Lapidem,	quem	reprobaverunt	ædificantes,	hic	factus	est	in
huom-stanes	from	drihtnen	was	ðis	is	wundurlic	in	egum
anguli ?	A	Domino	factum est	istud,	et	est	mirabile	in
							oculis	nostris :

Ch. xxi. 33. oþre bispell geherað monn wæs fæder hina sepe sette win-geard 7 hege-ðgeard ymbtynde ðane 7 gedælf in ðæm toreul 7 getimbrade torr-ðwall 7 gesette hine begengum 7 in ellende-ðin elðiode gefoerde. 34. þa þæt tíð to nealehte wæstma þæs win-treowes sende esnas his to þæm begængum þæt hi onfengon þæm wæstmum. 35. 7 þa begengu gegripan-ðfengon esnas his sume cnidun sume soþlice stændun 7 sume ofslogan. 36. 7 æft sende oþre esnas mænigu þæm ærrum 7 dydon ðæt gelice. 37. æt nehsta þa sende to heom sunu his eweþende hio ofwitun sunu min. 38. þa begengu þa gesēgun þone sunu cwedun in innan heom þis is se erfe-weard cymeþ wutu ofslan þane 7 uru bið-ðhabbe we us erfe his. 39. þa gegripon hine 7 wurpon hine butan þone win-geard 7 ofslogan þæne. 40. nu cymeþ dryhten þæs win-geardes hwæt doeþ he begengum þæm. 41. cwædon hie yfle abreopeð 7 þone win-geard gesetep oþrum begengum þæm þe ageofað him wæstim tidum his. 42. cwæp to heom se hælend hwæt-ðah ge næfre reordun in gewritum stan þæm thi wiðcurun timbrade sē gewarð in heafod hwommes from dryhtne gewarð þis 7 is wunderlic in egum urum.

* ðer monn tred ða win-begera.

43 Forþam ic secge eow, Ðæt eow byð ætbroden Godes rice, and byð geseald þære þeode þe hys earnað.

44 And seðe fylð uppan þysne stan he byð tobrysed: and he tobrysð þone þe he on uppan fylð.

45 Ða þæra Sacerda Ealdras and þa Pharisei þys bigspel gehyrdon, þa ongeton hig ꝥ he hit sæde be him.

46 Hi sohton hyne, and ondredon þæt folc, forðam ðe hi hæfdon hyne for ænne witegan.

CHAPTER XXII.

1 ÐA sæde he hym eft oðer bigspel, and þus cwæð.

2 Heofona rice ys gelic gewurden þam cyninge, þe macode hys suna gyfata,

3 And sende his þeowas and clypode þa gelaðodan to þam gyftum: þa noldon hi cumen.

4 Ða sende he eft oðere þeowas, and sæde þam gelaðedon, Nū ic gegearwode mine feorme: mine fearras and mine fuglas synt ofslegene, and ealle mine þing synt gearwe: cumað to þam gyftum.

5 Ða forgymdon hig ꝥ, and ferdun, sum to his tune, sum to hys manggunge:

6 And þa oðre namon hys þeowas, and mid teonan geswencton, and ofslogon.

7 Ða se cyning ꝥ gehyrde, þa wæs he yrre: and sende hys here to, and fordyde þa manslagan, and hyra burh forbærnde.

Various Readings.

Ch. xxi. v. 43, 8. B. ætbrodyn. 44, 9. B. tobrysyl. 12. A. tobryst. 45, 8. A. hys. 9. A. B. bigspell. 12. ongeaton. B. ongetun. 46, 1. 10. A. hig.

Ch. xxii. v. 1, 6. B. oðyr. 7. A. B. bigspell. 2, 1. A. heofona. 5. A. geworden. B. gewordyn. 7. A. cyng. B. cinege. 12. A. B. gyfta. 3, 8. A. gelaðedan. 14. A. hig. 4, 5. A. oðre. 10. A. gelaðedan. 21. A. synd. 22. A. ofslagene. 26. B. þinc. 27. A. synd. 5, 6. A. ferdon. 14. A. mangunge. 6, 3. B. oðore. 7, 3. B. cine. 20. A. for-b. heora. b.

43 Forþan ic segge eow, Ðæt eow beoð ætbroiden Godes rice, 7 beoð geseald þære þeode þe hyo earnieð.

44 Ænd se þe falð uppe þisne stan he beoð tobrised: 7 he tobryseð þane þe he on uppen falð.

45 Ða þa Sacerda Ealdres 7 þa Farisei þis byspell geherdon, þa ongedtan hyo þæt he hyt sægde be heom.

46 Hyo sohten hyne, 7 ondrædden þæt folc, forþam þe hyo hæfdon hyne for ænne witegan.

CHAPTER XXII.

1 ÐA saigde he heom oðer byspel, 7 þus cwæð.

2 Heofona rice is gelic geworðen þam kyng, þe makede hys sunes brid-gyfte,

3 Ænd sente hys þeowas 7 clypede þa gelaðoden to þam gyftan: þa nolden hyo cumen.

4 Ða sente he eft oðre þeowes, 7 sæde þam gelaðeden, Nu ich gegerewede mine feorme: mine fearres 7 mine fugeles syndde ofslagene, 7 ealle mine þing synde gearewe: cumað to þam gyftan.

5 Ða forgemden hyo þæt, 7 fyrden, sum to hys tune, sum to hys mangunge:

6 And þa oðre namen hys þeowes, 7 mid teonan geswencten, 7 ofslogen.

7 Ða se kyng þæt gehyrde, þa wæs he eorre: 7 sænde his heretoge, 7 fordyde þa manslagen, 7 heora burh forbærnde.

Various Readings.

Ch. xxi. v. 43. byð; ætbrogden; byð; his earniað. 44. þone. 45. caldras; pharisei; gehyrdon. 46. sohton; forþan; hæfdon.

Ch. xxii. v. 1. sægde; bygspel. 2. heofona; geworden; cyng þa macode; sunas gyfta. 3. sende; cleopoda. 4. sende; þeowas; gelaðoden; gegarewode; fugelas synt ofslægene; synt. 5. forgymdon; ferdon. 6. þeowas. 7. cyning; sende; hyore burgh.

forðon ic sægo iuh forðon genumen bið of iuih ríc godes ⁊ gesáld bið
 43 Ideo dico vobis : quia auferetur a vobis regnum Dei, et dabitur
 ðæm cynne wyrrende wæstm his ⁊ seðe faelles ofer stan ðiosne
 genti facienti fructus ejus. 44 Et qui ceciderit super lapidem istum,
 gebrocen bið ofer ðone uutetlice fallas gebreceð hine ⁊ mið ðy geherdon
 confringetur : super quem vero ceciderit, conteret eum. 45 ¹Et cum audissent ¹ 220. i.
 ða aldormen sacerða ⁊ ða aeldomenn bispell his ongeton þ of him-ðæm
 principes sacerdotum, et Pharisæi parabolæ ejus, cognoverunt quod de ipsis
 he walda cunaða ⁊ sohton hine to haldanne ondreardon ða menigo forðon
 diceret. 46 Et quærentes eum tenere, timuerunt turbas ; quonian
 suæ-ðsuelce witge hine hia hæfdon
 sicut prophetam eum habebant.

CAP. XXII.

⁊ gewondworde ðe hælend cueð eftsona in bispellum him cueð gelic
 1 ²Et respondens Jesus, dixit iterum in parabolis eis, dicens : 2 Simile ² 221. v.
 geworden wæs ríc heofnæ cyne-menn seðe dyde ða færmo-ð-brydlopa sune his
 factum est regnum cælorum homini regi, qui fecit nubtias filio suo.
 ⁊ sende ðegnas his to geceiga hia sie gehlaðad to ðæm færmum ⁊ naldon gecuma
 3 Et misit servos suos vocare invitatos ad nubtias, et nolebant venire.
 eftsona sende oðero ðegnas cuoeð cueðas ge hlaðas ge heonu symbel-ð-swoese min
 4 Iterum misit alios servos, dicens : Dicite invitatis : Ecce prandium meum
 ic gearuade farras mīn ⁊ ofslægeno ⁊ alle gegerwad cymes to ðæm færmum
 paravi, tauri mei, et altilia occisa, et omnia parata : venite ad nubtias.
 ða ilco uutetlice forhogdon ⁊ gie-eadon oðer in lónd hīs oðer uutetlice to
 5 Illi autem neglexerunt : et abierunt, alius in villam suam, alius vero ad
 cepine his ða oðero uutetlice gehealdon-ð-gefengon ðegnas his ⁊ mið fræceðo
 negotiationem suam : 6 Reliqui vero tenuerunt servos ejus, et contumelia
 geyfled-ð-getēled ofslogun ðe cynig uutetlice mið ðy geherde wurað wæs ⁊ weron gesendeno
 adfectos occiderunt. 7 Rex autem cum audisset, iratus est : et missis
 hergas his fordyde-ð-losade morðor-slago ða ilco ⁊ byrug hiora gebarn
 exercitibus suis, perdidit homicidas illos, et civitatem illorum succendit.

Ch. xxi. 43. forþon ic sæcge eow þæt afirred bið from eow rice godes ⁊ sald þara ðiode þe wyrceþ wæstim his. 44. ⁊ seþe afalleþ on stāne þæm ne biþ gebroken on þone þanne þe he falleþ gehnyscet hine. 45. ⁊ þa geherdun þa aldor-sacerdas ⁊ fariseos bispell his ongetun þæt he be heom sægde. 46. ⁊ soecende hiæ þ hine genoman ⁊ dreordun him mængu forþon þe hiæ swa wiltga hinæ hæfdun.

Ch. xxii. 1. ⁊ ondsvarade se hælend cwæþ æfter bispellum heora. 2. gelice wearð rice heofunas monn cyninge þæm þe worhte gemunge sunu his. 3. ⁊ sende esnas his cegan þæm gelaðadum to þæm gemunge ⁊ noldan cuman. 4. ⁊ æft sende oþre æsnas cwæþende sæcgað þæm gelaðadum henu undern-mete min ge-iarwad fearras mine ⁊ foede-ð-fuglas mine ofslægene ⁊ all iara cumaþ cumaþ to þæm gemunga. 5. hiæ þa ne rohtun ⁊ eodun awæg sum in his tunæ sum þonne to ceapunga his. 6. elle genoman æsnas his ⁊ ge-onrettæ ofslogun. 7. se cynig ða he þ gehyrde eorre wæs ⁊ sende hergas his ⁊ abriodde myrðra heora ⁊ burg heora forbernde.

8 Ða cwæð he to hys þeowum, Witodlice þas gyfta synt earwe, ac þa ðe gelaðode wæron ne synt wyrðe.

9 Gað nū witodlice to wega gelætum, and clypiað to þisum gyftum swa hwylce swa ge gemeton.

10 Ða eodon þa þeowas ut on þa wegas, and gegaderedon ealle þa þe hig gemetton, góde and yfele: Ða wærun þa gyft-hus mid sittyndum mannum gefyllede.

11 Ða code se cyning in, ꝥ he wolde geseon þa ðe þær sæton, þa geseah he þær ænne man þe wæs mid gyftlicum reafe gescryd:

12 Ða cwæð he, La freond, humeta eodest þu in and næfdest gyftlic reaf. Ða suwode he.

13 And se cyning cwæð to hys þénon, Gebindað hys handa and hys fet, and wurpað hyne on þa uttran þystro; þær byð wop and toða gristbitung.

14 Witodlice maniga synt gelaðode, and feawa gecorene.

15 Ða ongunnon þa Pharisei rædan ꝥ hig woldon þone Hælend on hys spræce befon.

16 Ða sendon hi him hyra leorning-enihtas tō mid þam Herodianiscum, and þus cwædon, Lareow, we witon ꝥ þu eart soðfæst, and þu lærst Godes weg mid soðfæstnysse, and þu ne wandast for nānon menn: ne þu ne besceawast nanes mannes hād.

17 Sege us, Hwæt þincð þe, Ys hyt alyfed ꝥ man Casere gaful sylle, þe na.

Various Readings.

Ch. xxii. v. 8, 6. B. þeowun. 10, 18. A. synd. 11. A. B. gearwe. 15. A. gelaðede. 9, 6. B. gelætun. 10. A. þyssum. B. þyssun. 11. B. gyftun. 16. B. gemetun. 10, 10. A. gegaderedon. 14. B. hi. 20. A. wæron. 24. A. syttendum. B. syttyndun. 25. B. mannum. 11, 4. B. cine. 19. A. man. 21. A. næs. 23. A. gyftlicon. B. gyftlicun. 12, 9. A. ynn. 13, 7. A. þenum. 15. A. weorpað. 19. A. utteran. 21. A. þær. 14, 3. A. synd. 15, 13. A. spræce. 16, 3. A. hig. 10. B. Herodianiscun. 23. A. lærest. 33. A. nanum. 34. A. men. 17, 1. B. sæge. 12. A. gafol.

8 Ða cwæð he to hys þeowas, Witodlice þas gyften synden gearwe, ac þa þe gelaðode wæron ne sinden wurðe.

9 Gað nu witodlice to weog-gelæten, ⁊ clepiað to þisse gyftan swa hwilce swa ge gemeton.

10 Ða coden þa þeowes ut on þa wegas, ⁊ gegaderedon ealle þa þe hyo gemetton, gode ⁊ yfele: Ða wæron þa gyfton-hus mid sittenden mannen gefelledde.

11 Ða code se kyng in, þæt he wolde geseon þa þe þær sæten, þa geseah he þær ænne man þe næs mid gyftlicen reafe gesered:

12 Ða cwæð he, La freond, humæte eodest þu in ⁊ næfdest gyftlic reaf. Ða geswigeode he.

13 Ænd se cyng cwæð to his þeignen, Gebindað hys handen ⁊ hys fet, ⁊ wurpeð hine on þa uttren þeostran; þær beoð wop ⁊ toðe gristbitung.

14 Witodlice manega synde gelaðede, ac feawa gecorene.

15 Ða ongunne þa Farisei ræden þæt hyo wolden þanne Hælend on his sprace befon.

16 Ða senden hyo hym heora leorning-enihtas to mid þam Herodianissen, ⁊ þus cwæðen, Lareow, we witon þæt þu ert soðfæst, ⁊ þu lærst Godes weig mid soðfæstnysse, ⁊ þu ne wandest for nane men: ne þu ne besceawast nanes mannes had.

17 Saige us, Hwæt þincð þe, Ys hyt alyfed þæt man Caisere gafel sylle, þe na.

Various Readings.

Ch. xxii. v. 8. ys; gyfta synt; gelaðede; synt. 9. weog-gelæten ⁊ clypiað. 10. þeowas; sittendum mannum gefyllede. 11. gyng *pro* kyng; gescryd. 12. geswigede. 13. cyning; þeynen; handa; wurpað; utran; byð; gristbitung. 14. manege sint; gecorena. 15. ongunnon; Pharisei; þonne; spræce. 16. hyora; Herodianiscan; eart. 17. sage; mann; gafol.

Ðys godspel
sceal on xxiii.
wucan ofer
Pentecosten.

8	ƿa	cweð	ðegnum	his	færmo	sum-ðe	gegearwuad	sindon	ah	ðaðe	to-gehladað
	Tunc	ait	servis	suis :	Nubtiæ	quidem	paratæ	sunt,	sed	qui	invitati
weron	neron	wyrðo		geongas	forðon	to	utgeonge	ðære wegara-ð	to	ðara wegana	geleta
erant,	non fuerunt	digni :	9	ite	ergo	ad	exitus			viarum,	
ƿ	ƿ sua hucle	ðara	gie gemoetas	ceigas	to	ðæm færmom		ƿ	gefoerdon	ða ðegnas	his
et	quoscumque	inveneritis,	vocate	ad	nubtias.	10	Et	egressi	servi	ejus	
on	wegum	gesomnadon	alle	ðaðe	onfundon	yfelra	ƿ	godra	ƿ	gefylled-ð	ge-endað
in	vias,	congregaverunt	omnes,	quos	invenerunt,	malos	et	bonos,	et	impletæ	
weron	ða færmo	ðara sittendra-ð	restendra		inneode	nutetlice	ðe cynig	þ te	he gesege		
sunt	nubtiæ	discumbentium.		11	¹ Intravit	autem	rex	ut	videret	¹ 222. x.	
ða restendo	ƿ	gesæh	ðer	monno	unwedeð-ð	unscirped	mið wede	brydes-ð	mið bryd-reaf	ƿ	
discumbentes,	et	vidit	ibi	hominem	non	vestitum	veste	nubtiali.	12	Et	
cweð	him	la freond	huu	hidir	inneades	ne	hæfdes ðu	wede-ð	reaf	brydlic	soð
ait	illi :	Amice,	quomodo	huc	intrasti	non	habens	vestem	nubtialem ?	At	
he	gesuigde		ða	cweð	ðe cynig	ðegnum ðæm	gebundenum	hondum	his	ƿ	
ille	obmutuit.	13	Tunc	dixit	rex	ministris :	Ligatis	pedibus	ejus,	et	
fotum	sendas	hine	in	ðiostrum	ðæm utmestum	ðer	bið	wop	ƿ	gristbiotung	toða
manibus,	mittite	eum	in	tenebras	exteriores :	ibi	erit	fletus,	et	stridor	dentium.
monigo	nutetlice	sint	geceigdo	lythuon	soðlice	gecoreno		ða	ge-eaon	ða aeldo-uutu	
14	Multi	autem	sunt	vocati,	pauci	vero	electi.	15	² Tunc	abeuntes	Pharisæi,
											² 223. ii.
geðæhtung	ineodon	þ te	hia genomo-ð	gefengo	hine	in	word		ƿ	sendon	him
consilium	inierunt	ut	caperent	eum	in	sermone.		16	Et	mittunt	ei
ðegnas	hiora	mið	herodes ðegnum	cuedon	la larwa	we wuton	forðon	soðfæst	arð	ƿ	
discipulos	suos	cum	Herodianis,	dicentes :	Magister,	scimus	quia	verax	es,	et	
wege	godes	in	soðfæstnise	ðu læres	ƿ	ne	is	ðe	gemeniso	of	oðrum
viam	Dei	in	veritate	doces,	et	non	est	tibi	cura	de	aliquo :
										ne	forðon
										non	enim
eftsceawes ðu	wlit-ð	onsion	monna		cweð	forðon	ús	huæt	ðe	his gesege	ð-geðence
respicis	personam	hominum :	17	dic	ergo	nobis	quid	tibi	videatur,		
is rehtlic	penning-slæht	gesella	ðæm caseri	ð	nó						
licet	censum	dari	Cæsari,	an	non ?						

Ch. xxii. 8. þa cwæp to æsnum his gemunge wæs iare ah þa þe gelapede weron ne werun wyrðe. 9. gāp nu to utgengum weogas ƿ swa hwilce swa ge moete cliopað to þæm gemunge. 10. ƿ þa utgangende þa esnas on weogas somnadun alle þa þe hi gemettun gode ƿ yfle ƿ gefylled wæs þ gemung sittendra. 11. eode inn þa cynig þ he gesæga þa sittendu ƿ gesæh ðær monnu ungegeradne hrægle gemunglice. 12. ƿ cwæp him to freond hu eodest þu hider inn ƿ þu ne hæfest wéde-ð hrægl gemunglic ƿ he adumbede. 13. ƿ þa cwæp se cynig to þægnum gebindað him foet ƿ honda ƿ sendeþ hine in ðiostre þ ytemæst-ð yterræ þær bið wop ƿ gristbitung toþa. 14. monige forþon sendun gecægde ƿ feawe gecorænæ. 15. þa awæg gangænde þa fariseas geþæhtungæ dydun þ gefinge hinæ in worde. 16. ƿ sendon him leorneras heora mið herodes þægnum cwæpende lareu we wutan þæt þu soþfest eart in wæg godes ƿ in soþfestnisse lærest ƿ nis ðe gemnis be ængum forþon þe þu ne locast to hadum monna. 17. sæg þonne us þæt þe ðyncæ is alæfed to sellane gæfel kasere oþþe nis.

18 Ða se Hælend hyra facn gehyrde, þa cwæð he, La licceteras, hwi fandige mīn.

19 Ætgywað me þæs gafoles mynyt. Ða brohton hi him ænne peninc.

20 Ða cwæð se Hælend to him, Hwæs anlicnys ys þis and ofer-gewrit.

21 Hig cwædon, Ðæs Casyres. Ða cwæð he, Agyfað þam Casere þa þing þe þæs Casyres synt; and Gode þa þing þe Godes synt.

22 Ða hig ƿ gehyrdon, þa wundrodon hig, and forleton hyne, and ferdon on weg.

23 On þam dæge comon to him Saducei, þā secgeað ƿ nān æryst ne sy, and hig axodon hyne,

24 And cwædon, Lareow, Moyses sæde, Gif hwa dead syg, and bearn næbbe, þæt his broðor nyme hys wif, and stryne him bearn.

25 Witodlice mid us wærun seofun gebroðru: and se forma fette wif and forðferde, and læfde hys broðer his wif butan bearne.

26 And se oðer ealswa, and se þrydda, oð þone seofodan.

27 Ða æt siðemestan forðferde þæt wif.

28 Hwylces þæra sufona byð þæt wif on þam æriste, ealle hig hæfdon hig.

29 Ða andswarode se Hælend hym and cwæð, Ge dweliað, and ne cunnon halige gewritu, ne Godes mægen.

30 Witodlice ne wifiað hig, ne hig ne ceorliað on þam æriste, ac hig synt swylce Godes englas on heofone.

Various Readings.

Ch. xxii. v. 18, 3. B. hælýnd. 4. A. heora. 11. A. B. lyceteras. 12. A. hwig. 19, 1. A. ætywað. 4. A. gafeles. 5. A. mynet. 11. A. penig. 20, 4. B. hælýnd. 21, 4. A. caseres. B. casyr̃s. *In the MS. from which the text is taken, a coeval hand has corrected the word into caserys.* 10. B. casyre. 15. A. caseres. B. casyr̃s. 16. 23. A. synd. 22, 2. A. hy. 6. A. wundredon. 23, 9. A. B. scegað. 14. A. sig. 17. A. acesdon. 24, 9. B. sy. 15. A. broðer. 25, 4. A. wæron. 5. A. seofon. 26, 4. A. eallswa. 10. A. seofeðan. 27, 3. A. siðemystan. 28, 3. A. seofena. B. sufona. 29, 2. A. andswarede. 4. B. hælýnd. 9. A. dwoliað. 30, 14. A. synd.

18 Ða se Hælend heora facne gehyrde, þa cwæð he, La lickeres, hwi fandige min.

19 Atewiað me þas gafeles menet. Ða brohten hyo hym enne panig.

20 Ða cwæð se Hælend to heom, Hwas anlicnysse is þis 7 þis ofer-gewrit.

21 Hyo cwæðen, þas Cayseres. Ða cwæð he, Agyfeð þan Caysere þa þing þe þas Cayseres synde; 7 Gode þa þing þe Godes synt.

22 Ða hyo ƿ gehyrdon, Ða wundreden hyo, 7 forleten hine, 7 ferdon on weig.

23 On þam dagen comen to him Saducei, þa seggeð ƿ nan ariste ne syo, 7 hyo axoden hine,

24 And cwæðen, Lareow, Moyses sede, Gif hwa dead syo, 7 barn næbbe, ƿ his broðer nymeð hys wif, 7 streoneð him bearn.

25 Witodlice mid us wæren seofe gebroðre: 7 se forme fette wif 7 forðferde, 7 lefde his broðer hys wif buton bearne.

26 And se oðer alswa, 7 se þridde, 7 swa oððe seofende.

27 Ða æt þan sefemestan forðferde þæt wif.

28 Hwilces þas þare seofene byð ƿ wif on þam ariste, ealle hyo hædden hy.

29 Ða andswerede se Hælend heom 7 cwæð, Ge dwelieð, 7 ne cunnan halig gewrite, ne Godes mægen.

30 Witodlice ne wifiað hyo, ne hyo ne cheorliað on þam ariste, ac hyo synd swilce Godes engles on heofene.

Various Readings.

Ch. xxii. v. 18. licteras; fand. 19. atewyað; mynit; ænne. 21. synt. 22. wundredon; ferdon. 23. dagum. 24. cwæðon; bearn; broðor nyme 7 streone; bearn. 25. wæron; gebroðra; broðor; butan. 26. ealswa; seofeðen. 27. þa sefedmestan. 28. þara seofona; headden. 29. dweliað; halige. 30. ceorliað; æriste; sint; heofone.

ongeten wæs-ſongæt	soðlice	ðe hælend	woes-ſwohfulnise	hiora	cueð	huæt meh ge forcunnas
18 Cognita	autem	Jesus	nequitia	eorum,	ait :	Quid me temptatis
la legeras	ædeauas	me	mynittre-ſmôt	ðæs cynige-ſðæs groefa	soð	hið gebrohtun
hypochritæ ?	19 Ostendite	mihi	nomisma	census.	At	illi optulerunt
him penning	ſ	cuoeð	him	ðe hælend	huæs is	gelicnesa
ei denarium.	20 Et	ait	illis	Jesus :	Cujus est	imago
ofer-awritten	cuedon	him	ðæs casseres	ða	cueð	him
suprascribto ?	21 Dicunt	ei :	Cæsarīs.	Tunc	ait	illis :
forðon	Reddite	ergo				
ðaðe sint	ðæs cæseres	ðæm casari	ſ	ðaðe aron	godes	gode
quæ sunt	Cæsarīs,	Cæsari :	et	quæ sunt	Dei,	Deo.
					22 Et	audientes
miððy geherdon	wundrigendo	sint-ſge-uundradon	ſ	miððy forleorton	hine	ge-eadon
	mirati	sunt,	et	relicto	eo	abierunt.
					23 In	illo
dæge	geneolecdon	to	him	ðaðe	cuoeðas	ne
die	accesserunt	ad	eum	Sadducæi,	qui	dicunt
					non	esse
						resurrectionem :
						et
gefrugnon	hine	cuoeðendo	la larwa	cuoeð	gif	hua
interrogaverunt	eum,	24 dicentes :	Magister,	Moyses	dixit :	si quis mortuus
bið-ſie	ne	hæfis	sunu	þ te	he læda	broðer
fuerit	non	habens	filium,	ut	ducat	frater
						ejus
						uxorem
						illius,
						et
						suscitet
						semen
broðre	his-ſhis broeðer	weron	uutedlice	mið	us	seofo
fratri	suo.	25 Erant	autem	apud	nos	septem
						fratres :
						et
						primus,
wif	læde	dead	wæs	ſ	næfde	séd
uxore	ducta,	defunctus	est :	et	non habens	semen,
						reliquit
						uxorem
						suam
						fratri
						suo.
gelic	ðe æftera-ſðe oðer	ſ	ðe ðirda	wið	to	ðæm seofunda
26 Similiter	secundus,	et	tertius,	usque	ad	septimum.
						27 Novissime
						autem
alra	ſ	þ wif ec	dead	wæs	in	erist
omnium	et	mulier	defuncta	est.	28 In	resurrectione
						ergo,
						cujus
						erit
						de
ðæm seofonum	þ wif	alle	forðon	hæfdon	ða ilca	ge-onduearde
septem	uxor ?	omnes	enim	habuerunt	eam.	29 Respondens
						autem
						Jesus,
cueð	him	gie merras-ſgeduellas	ge nuuton	ða gewuriotto	ne	mæht
ait	illis :	Erratis	nescientes	Scribturas,	neque	virtutem
						Dei.
						30 In
erist	forðon	ne	ne	ah	sint	suelce
resurrectione	enim	neque	nubent,	neque	nubentur :	sed
						sunt
						sicut
						angeli
						Dei
						in
heofnum						
cælo.						

Ch. xxii. 18. ongetende þa se hælend hete heora cwæp forwon ge min costigað licetteras. 19. eawað me mynet þæs gæfles hiæ þa brohtun him dinere. 20. ſ cwæp to heom se hælend hwæs gelicnis his þæt ſ gewrit. 21. cwædun hiæ kaseres þa cwæp to heom se hælend ageofaþ þonne kasere þa þe kasere sindun ſ þa þe godes sindun gode. 22. ſ hiæ geherende wundradun ſ forleten hine eodun awæg. 23. on þæm dæge him eodun to saduceas þa þe cwædun þæt. seo æriste-ſuparissise ſ frugnon-ſaxsadun hine. 24. cwæpende lareu moyses cwæp gif wæ swylte ſ ne hæfde sunu þæt is broþer foe to his wife ſ wæcce sed his broþer. 25. weron þonne mid us siofun broþre ſ se æreste þ wif hæfde ſ aswalt ſ næfde nan sed læfde his wif his broþer. 26. swa ſ gelice ſ se oþer ſ se þridde oþ to þæm siofund. 27. þe lætest þonne ealra ſ þ wif ek aswalt. 28. in æriste hwylces þara siofuna bið þ wif forþon þe alle hæfdun hire. 29. þa ondswardade se hælend ſ cwæp to heom ge dwaligað ne cunnan gewritu ne mægen godes. 30. þe in æriste forþon ne hæmep ne hæmde bioþ ah sendon swa godes englas on heofonum.

31 Ne rædde ge be deadra manna æryste,
þæt eow fram Gode gesæd wæs,

32 Ic eom Abrahames God, and Isááces
God, and Jacobes God. Nys God na deadra
ac lybbyndra.

Ðys sceal on
þære wucan
ofer Pentecos-
ten.

33 Ða þ fole þ gehyrde, þa wundrudon
hig hys lare.

34 Ða þa Phariseiscan gehyrdon þæt he
het þa Saduceiscan styлле beon, þa eodon hig
togædere.

35 And an, þe wæs þære æys lareow, axode
hyne and fandode hys, þus cweðende;

36 La Lareow, Hwæt ys þæt mæste be-
bod on þære æ.

37 Ða cwæð se Hælend, Lufa Drihten
þinne God on ealre þinre heortan, and on ealre
þinre sawle, and on eallum þinum mode:

38 Ðis ys þæt mæste and þæt fyrmyste
bebod.

39 Oðyr ys þysum gelic, Lufa þinne neh-
stan swa swa þe sylfne.

40 On þysum twam bebodum byð gefylled
eall seo æ.

41 Ða þa Phariseiscan gegaderude wæ-
run, þa cwæð se Hælynd,

42 Hwæt þincð eow be Criste, hwæs sunu
ys he. Hig cwædun, Dauides.

43 Ða cwæð se Hælend, Hwi clypað
Dauid hyne on gaste, Drihtyn, and cwyð,

44 Drihten cwæð to minum Drihtne,
Site on mine swyðran healfe, oðþæt ic
gesette þine fynd þe to fot-sceamole.

45 Gyf Dauid hyne on gaste Dryhten
clypað, hu ys he hys sunu.

31 Ne rede ge be deadere manne ariste,
þ eow fram Gode gesaigd wæs,

32 Ic eom Abrahames God, ⁊ Ysaaces
God, ⁊ Iacobes God. Nis God na deadre
manne ac libbendre.

33 Ða þ fole þ gehyrde, þa wundredon
hyo hys lare.

34 Ða þa Fariseiscan gehirdon þ he het
þa Saduceisscen stille beon, þa eoden hyo
togædere.

35 And an, þe wæs þare lage lareow, axode
hine ⁊ fandode hine, þus cweðende;

36 Lareow, Hwæt is þ mæste bebod on
þare lage.

37 Ða cwæð se Hælend, Lufe Drihten
þinne God on ealre þinre heorten, ⁊ on
alre þinre sawle, ⁊ on eallen þine mode:

38 Ðis is þ mæste ⁊ fyrmeste bebod.

39 Oðer is þan gelic, Lufe þine nextan
swa swa þe selfne.

40 On þisen twam beboden beoð gefyld
eal sy lage.

41 Ða þa Fariseiscan gegaderede wæren,
þa cwæð se Hælend,

42 Hwæt þincð eow be Criste, hwas sune
is he. Hyo cwæden, Dauides.

43 Ða cwæð se Hælend, Hwi clypað
Dauid hine on gaste Drihten, ⁊ cweð,

44 Drihten cwæð to minen Drihtene,
Site on minen swiðren healfe, oððet ic
sette þine feond þe to fot-scæmele.

45 Gif Dauid hine on gaste Drihten
clypað, hu is he his sune.

Various Readings.

Ch. xxii. v. 31, 12. A. w. g. 32, 16. A. lybbendra. 33, 7. A. wundredon. B. wundrydon. 34, 3. A. B. Phariseiscan. 14. B. hi. 35, 6. A. æ. 8. A. acsode. 14. B. cweðynde. 37, 4. B. hælynd. 6. B. dryhtyn. 20. B. eallun. 21. B. þinun. 38, 7. A. fyrmeste. 39. 1. A. oðer. 3. A. þysum. 40, 2. A. þysum. 41, 3. A. B. Phariseiscan. 4. A. gegaderede. 5. A. wæron. 9. A. hælend. 42, 11. A. cwædon. 43, 4. B. hælynd. 5. A. hwig. 11. A. dryhten. 44, 1. B. dryhtyn. 19. A. f. sceamele. 45, 6. B. dryhtyn. 7. A. cleopað.

Various Readings.

Ch. xxii. v. 31. rædde; deadera; gesæd. 32. manna; libbendra. 34. Phariseiscan; Saduceiscan. 35. þære eais *the syllable is in a different but still ancient hand*; fandode. 36. ea *pro* lage. 37. eallum þinum. 39. þara; nexstan; sylfne. 40. þisum bebodan byð gefylld eall seo ea. 41. waron; halend. 42. his *pro* is. 43. halend; clypiað; cwæð. 44. minum swiðrum; oþþæt; fot-scæmele. 45. Dauid; cleopað.

of 31 De resurrectione autem mortuorum non leornade gie þ gecueden wæs from											
Deo dicente vobis : 32 Ego sum Deus Abraham, et Deus isaaces et Deus											
iacobes ne is god deadra ah hlifgiendra 33 Et audientes 8a menigo											
Jacob ? Non est Deus mortuorum, sed viventium.											
gewundradon in lar his 8a ældomenn uutetlice geherdon þ smyltnisse											
mirabantur in doctrina ejus. 34 1Pharisæi autem audientes quod silentium 1 224. vi.											
gesette-†getahte cuomon-†gesomnadon in ân 35 et interrogavit hine ân											
inposuisset Sadducæis, convenerunt in unum :											
of 8æm æs larwu cunnade hine 8u laruu hwæt is 8æt bod micla											
ex eis legis doctor, temtans eum : 36 Magister, quod est mandatum magnum											
in æ cue8 him 8e hælend lufa drihten god 8inne of alle											
in lege ? 37 Ait illi Jesus : Diliges Dominum Deum tuum ex toto											
hearte 8ine 3 et of alle sanele 8ine 3 in alle 8oht 8inne þis is forðon											
corde tuo, et ex tota anima tua, et in tota mente tua. 38 Hoc est enim											
maast-†heest 3 8e forma bod 8e æftera uutetlice gelic is 8isum lufa											
maximum, et primum mandatum. 39 Secundum autem simile est huic : Diliges											
8one 8e neesta 8in suæ 8eh seolfne in 8isum tuæm bibodum all æ											
proximum tuum, sicut teipsum. 40 In his duobus mandatis universa lex											
stondes-†honges 3 witgo weron gesomnade so8lice gefrægn hia											
pendet, et prophetæ. 41 2Congregatis autem Pharisæis, interrogavit eos 2 225. ii.											
8e hælend cue8 huæt iuh is gesene-†ge8ence of crist huæs is sunu											
Jesus, 42 Dicens : Quid vobis videtur de Christo ? cujus est filius ?											
cuoedon him dauifes cue8 him huu forðon in gāst ceigas hine											
Dicunt ei David. 43 Ait illis : Quomodo ergo David in spiritu vocat eum											
hlaferd cue8 cue8 drihten drihtne minum sitt to suiðra min											
Dominum, dicens : 44 Dixit Dominus Domino meo : sede a dextris meis,											
o88æt ic setto fiondas 8ine fot-sconol-†scemel fota 8inra gif uutetlice											
donec ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum ? 45 Si ergo David											
ceigas hine hlaferd huu sunu his is											
vocat eum Dominum, quomodo filius ejus est ?											

Ch. xxii. 31. bi æriste þonne deadra ah ge ne hreordun þ æcwæden wæs from dryhtne cwæpendum to eow. 32. ic eam god abrahames ᵹ god isaces ᵹ god iacobes nis god deadra ah lifgendra god. 33. ᵹ þa geherende þa mengu wundradun in lare his. 34. ᵹ fariseos þa geherdun þæt he stillnisse gesettun saduceas gesomnadun in an. 35. ᵹ axsade hine an heora æ laruw costænde his ᵹ cwæþ. 36. lareu hwile bebod is micel in æ. 37. ᵹ cwæþ him to se hælend lufa dryhten god þinne of alre heortan þines ᵹ of alra saule þinre ᵹ of alra mode þinum. 38. forþon þe þis is bebod þ mæste ᵹ þ æreste. 39. þ æftere þonne is gelic þæm lufa þonne næhstu þinne swa þec seolfne. 40. in þisum twæm bebodum ealle æ hongas ᵹ witga. 41. þa gesomnade weron þa fariseas gefrægn hiæ hælend. 42. cwæþende hwæt ðynceþ eow be criste hwæs sunu he siæ cwædun hiæ dauifes. 43. cwæþ heom to se hælend hu þonne dauid in gaste nemneþ hine dryhten cwæþende. 44. cwæþ dryhten hlaferd minne site on þa swiþran halfe mine oþþ ic sette feondas þine tæppil-bred fota þinra. 45. nu nu dauid nemneþ hine dryhten hu is he his sunu.

46 Ða ne mihton hig him nan word andswarian, ne nan ne dorste of þam dæge hyne nan þing mare axigean.

CHAPTER XXIII.

1 ÐA spræc se Hælynd to þam folce, and to his leorning-cnyhton.

2 And cwæð, Boceras and Pharisei sætun ofer Moyses lareow-setl:

3 Healdað and wyrceað swa hwæt swa hig secgeað; and ne do ge na æfter heora worcum: hig secgeað and ne doð.

4 Hig bindað hefige byrðyna þe man aberan ne mæg, and lecgeað þa upan manna exla; and nellað hig þa mid heora fingre æthrinan.

5 Ealle heora wore hig doð þ̅ menn hi geseon: hig tobrædað hyra heals-bæc, and mærsiað heora reafa fnadu,

6 Hig lufigeað þa fyrmystan setl on gebeorseypum, and þa fyrmystan lareow-setl on gesomnungum,

7 And þæt hig man grete on strætum, and þ̅ menn hig Lareowas nemnon.

8 Ne gyrne ge þ̅ eow man Lareowas nemne: an ys eower Lareow; ge synt ealle gebroðru.

9 And ne nemne gē eow Fædyr ofer eorðan: an ys eower Fædyr seðe on heofonum ys.

Various Readings.

Ch. xxii. v. 46, 18. B. þinc. 20. A. acsian.

Ch. xxiii. v. 1, 4. A. hælend. 11. A. — enihtum. 2, 3. B. bocyras. 6. A. sæton. 7. B. ofyr. 3, 3. A. wyrcað. 8. A. secgað. 14. B. æftyr. 15. B. hyra. 16. A. weoreum. B. weorcun. 18. A. secgað. 4, 4. A. byrðena. B. byrðna. 11. A. lecgað. 13. B. uppan. 18. B. hi. 21. B. hyra. 5, 2. B. hyra. 3. A. B. weore. 4. B. hi. 7. A. men. 8. A. hig. 10. B. hi. 11. A. tobreðað. 12. A. heora. 13. A. hals-bæc. B. heals-bec. 16. B. hyra. 6, 2. A. lufiað. 4. A. fyrmestan. B. fyrmyspan. 7. B. — scipun. 10. A. B. fyrmestan. 13. A. B. gesamnungum. 7, 3. B. hi. 10. A. men. 8, 11. B. cowyr. 16. A. gebroðra. 9, 3. A. nemnon. 6. A. fæder. 7. B. ofyr. 12. A. fæder. 16. A. heofenum. B. heofenon.

46 Ða ne myhton hyo him nan word andswerian, ne nan ne dorste of þam daige hym nan þing mare axien.

CHAPTER XXIII.

1 ÐA spræc se Hælend to þam folke, 7 to his leorning-cnihten.

2 And cwæð, Bokeres 7 Pharisei sæten ofer Moyses lareow-setl:

3 Healdeð 7 wyrcað swa hwæt swa hyo seggað; 7 ne do ge na æfter heore wercan: hyo seggeð 7 ne doð.

4 Hyo bindeð hefige byrdene þe man abere ne mæg, 7 leggeð þa upon mannen exlan; 7 nelleð hie þa mid heora fingre æthrinan.

5 Ealle heore were hyo doð þ̅ men heo geseon: hyo tobredeð heora hals-bec, 7 mærsiað heora reafe fnæde,

6 Hyo lufieð þa fermestan setlen on beorscipan, 7 þa fermeste lareow-setlen on gesamningen,

7 And þ̅ hy men grete on stræten, 7 þ̅ hy man manne Lareowes nemnie.

8 Ne gerne ge þ̅ man eow Lareowes nemnie: an ys eower Lareow; ge synde ealle gebroðre.

9 And ne nemnie ge eow Fæder ofer eorðan: an ys eower Fæder sepe on heofene ys.

Various Readings.

Ch. xxii. v. 46. hyne; axian.

Ch. xxiii. v. 1. foke; -enihatas. 2. boceras. 3. heora weorcun. 4. byrðan; aberan; mannum; hy. 5. heora weore; menn hyo; marssiað; reafa. 6. lufigað þa fyrmestan setdian on beorscipen; fyrmestan; -setle; gesamnungun. 7. hyo; 7 þ̅ man hyo man-læreowas nemnian. 8. gyrne; mann; larewas; synt; heofonen.

46 ¹ Et ¹ nænig monn mæge-þ mæhte geonduearde him word ne ðe ðon gidyrstig wæs
 nemo poterat respondere ei verbum: neque ausus fuit ¹ 226. ii.
 ænig of ðæm dæge hine forðor gefregna
 quisquam ex illa die eum amplius interrogare.

CAP. XXIII.

1 ² Tunc ² Jesus locutus est ad turbas, et ad discipulos suos, ² Dicens: ² 227. x.
 ofer stol-þ seatul geseton wuðuto ¹ alle forðon ða ðe-þ suæ hælce
 Super cathedram Mosi sederunt Scribæ et Pharisei. ³ Omnia ergo quæcumque
 cuoeðas iuh behaldas ¹ doas æfter were hueðre hiora nallas ge gedoa
 dixerint vobis, servate, et facite: secundum opera vero eorum nolite facere:
 coeðas forðon ¹ ne doas hia gebindas uutetlice byrðenna hefiga-þ písa ¹
 dicunt enim, et non faciunt. ⁴ ³ Alligant autem onera gravia, et ³ 228. v.
 unbærende-þ unstyrendelico ¹ settas in scyldrum-þ bæccum monna mið fynger uutetlice
 inportabilia, et inponunt in humeros hominum: digito autem
 hiora nallas ða ymbcerrað alle forðon werca hiora doað þ te hia sie gesene
 suo nolunt ea movere. ⁵ ⁴ Omnia vero opera sua faciunt ut videantur ⁴ 229. ii.
 from monnum hia gebrædas forðon ðuenegu hiora ¹ miclas ða hér-þ wloeh
 ab hominibus: dilatant enim philacteria sua, et magnificent fimbrias.
 lufað forðon ða formo ræsto-þ foresedlo in farmum ¹ ¹ ða forma seatlas in somnungum
 6 Amant enim primos recubitos in cenis et primas cathedras in synagogis,
¹ groetengo in sprēc ¹ hia ceiga-þ genemna from monnum laruas gie
 7 Et salutationes in foro et vocari ¹ ab hominibus Rabbi. ⁸ ⁵ Vos ⁵ 230. x.
 uutetlice nalleð ge þ ge se geceigd laruas an forðon is laruu iuer alle forðon gē
 autem nolite vocari Rabbi: unus enim est Magister vester, omnes enim vos
 broðro ge aron ¹ ðone fader nallas geceiga iuh ofer eorðu an forðon
 fratres estis. ⁹ Et patrem nolite vocare vobis super terram: unus enim
 is fæder iuer seðe in heofnum is
 est Pater vester, qui in cælis est.

Ch. xxii. 46. ¹ nænig mæhte ge-andwyrdan him worde ne heora nænig dyste of ðæm dæge hine mæ ge-ascigan.

Ch. xxiii. 1. þa se hælend spræc to mongum ¹ to leorneras his. 2. cwæþende on setule moyses setun bokeras ¹ fariseas cwæþende. 3. all soþlice swa hwæt swa ic sægce eow doð ¹ haldeþ æfter þonne wærcum heora ne doð ge sægcaþ þanne ¹ hi sylfe ne doð. 4. bindaþ þonne byrþenne hæfige ¹ unandhoife ¹ setteþ on exlan monna fringre þonne heora nylleþ þa styrgan. 5. all heora wære þonne wyrcaþ þ hiæ siæ gesænæ from monnum ðe hiæ brædaþ forþon þwænge heora ¹ micclaþ fasu hiora. 6. lufigaþ þonne þ æreste sætil æt efen-gereordum ¹ forþmestu setula son heora somnungum. 7. ¹ hælettungæ on gemote ¹ beon nemde from monnum lareu. 8. ge þonne nellap beon nemde larewas an is forþon eower lareuw alle þonne gebroþre sindun. 9. fæder ne nemnað eow on eorðan an is forþon fæder eower seþe in heofunum is.

10 Ne cow man ne nemne Lareowas: for ðam án Crist is cower Lareow.

11 Seðe cower yltst sy beo sē cower þēn.

12 Witodlice seðe hyne upp-ahefð, se byð genyðerud; and seðe hyne sylfne ge-eaðmet, se byð upp-ahafyn.

13 Wa eow, Bocyras and Pharisei, licceteras, forðam ge belucað heofona rice beforan mannum: ne gē in ne gað, ne ge þafiað þ oðre ingan.

14

15 Wá eow, Bocyras and Pharisei, licceteras, forðam ge befarað sǣ and eorðan þ ge don anne el-þeodine, and þonne hē ge-wordyn byð, gē gedoð hyne helle bearn twyfealdlicor þonne eow.

16 Wa eow, blindan latteowas, ge secgeað, Swa hwylc swa swereð on temple, þ he ys naht; swa hwa swa swereð on þæs temples golde, se ys scyldig.

17 Eala ge dyseگان and blindan: hwæðer ys mare, þe þæt gold, þe þæt templ þe þ gold gehalgað.

18 And, Swa hwa swa swereð on þam weofode, þ ys naht; swa hwylc swa swereð on þære offrunge þe ofer þ weofud ys, se ys gyltig.

19 Eala ge blindan: hwæðer ys mare, þe offrung, þe þ weofud þe gehalgað þa offrunge.

Various Readings.

Ch. xxiii. v. 10, 11. B. cowyr. 11, 4. A. yldest. 5. A. syg. 12, 1. B. witodlice. 5. B. up. 8. A. genyðerod. 14. A. ge-eaðmet. 17. A. up—. 13, 3. A. boceras. 6. A. licceteras. 10. A. heofena. 16. A. B. inn. 21. A. ne geþafiað. B. ne geþafigeað. 23. B. oðore. 15, 3. A. boceras. 6. A. lyceteras. B. liceteras. 17. A. ælþeodigne. 21. A. geworden. B. gewurdyn. 16, 4. A. latewas. 6. A. B. secgeað. 17, 3. A. dyseگان. 14. A. tempel. 18, 5. 15. B. sweryð. 18. B. ofrunge. 20. B. ofyr. 2. B. weofud. 19, 4. B. hwæðyr. 8. A. ofrung. 11. A. weofod. 15. A. ofrunge.

10 Ne cow man ne nemnie Lareowes: for þam ane Crist ys cower Lareow.

11 Seþe cower yldest byo syo se cower þeing.

12 Witodlice seþe hine up-ahefð, se beoð geneþered; 7 seþe hine selfne ge-eaðmet, se beoð up-ahafen.

13 Wa eow, Bokeras 7 Farisei, lickeras, for þam ge belukeð heofene rice beforan mannen: ne ge in ne gað, ne ge ne geþafiað þ oðre ingan.

14

15 Wa eow, Bokeres 7 Farisei, liceteras, for þam þe ge befareð sǣ 7 eorðan þ ge don æne ealðeodigene, 7 þanne he gewurðin beoð, ge gedoð hine helle bearn twifealdlicor þanne eow.

16 Wa eow, blinde liceteras, ge seggeð, Swa hwylc swa swereð on temple, þ is naht; swa hwa swa swerað on þas temples golde, se ys sceldig.

17 Eale ge desigen 7 blindan: hwæðer ys mare, ðe þ gold, þe þ tempel þe þ gold halgað.

18 And, Swa hwa swa swereð on þam weofode, þ ys naht; swa hwilc swa swereð on þare ofrunge þe ofer þ weofed ys, se is geltig.

19 Eale ge blinde: hwæðer is mare, þe offreng, þe þ weofod þe gehalgoð þa offrenge.

Various Readings.

Ch. xxiii. v. 10. mann; læreawas. 11. eldest beo sye. 12. byð genyþered; sylfne, byð. 13. boceras 7 Pharisei liceteras; belucað heofone; mannum. 15. boceras 7 Pharisei; befarað; þonne; byð; twifealdlicor þonne. 16. blindan licceteras; 7 ge secgeað; hwylc; þ he ys naht; swereð, scyldig. 17. eala; dysigan. 18. swerað; weofade; ofyr; weofod; gyltig. 19. eala; blindan; ofrung; weofed; gehalgað; offrunge.

Ðys sceal on Frige-dæg on þære nygeðan wucan ofer Pentecosten.

	ne	ge se	geceigde	laruas	forðon	laruu	iuer	an	is	crist		
10	Nec	vocemini	magistri :	quia	Magister	vester	unus	est,	Christus.			
11	¹ Qui	seðe heist-ſmaas	is iuer	bið-ſie	embihtmonn	iuer		seðe	uutetlice	hine		
		major	est	vestrum,	erit	minister	vester.	12	Qui	autem	se	¹ 231. v.
	ahefeð	he bið	gebeged	7	seðe	hine	gebeges	he ahæfen	bið		wæ	uutetlice
	exaltaverit,	humiliabitur :	et	qui	se	humiliaverit,	exaltabitur.	13	² Væ	autem	² 232. v.	
	iuh	wuðuuto	7		7 ge	legeras	forðon	gie tyndon	rīc	heofna	before-ſaer	
	vobis	Scribæ,	et	Pharisæi,	hypochritæ :	quia	clauditis	regnum	cælorum	ante		
	monnum	gie	forðon	ne	inneadege	ne	ða inngeongende	gie letas	inngeonga		wæ	
	homines :	vos	enim	non	intratis,	nec	introeuntes	sinitis	intrare.		14	Væ
	iuh	wuðuuto	7		ge	legeras						
	vobis	Scribæ,	et	Pharisæi	hypocritæ :	[quia	comeditis	domos	viduarum,	orationes		
	longas	orantes :	propter	hoc	amplius	accipietis	judicium.	15	³ Væ	vobis	Scribæ,	³ 233. x.
	et	Pharisæi	hypocritæ] :		forðon	ge ymbhurfon	sæ	7	drygi	þ	gie gedōe	enne
					quia	circuitis	mare,	et	aridam,	ut	faciatis	unum
			7	miððy	bið	geworht	gie does	hine	sunu	cursunges	tuufald	ðon
	proselytum :	et	cum	fuerit	factus,	facitis	eum	filium	gehennæ	duplo	quam	
	gē		wæ	iuh	hlatus	blindo	gē	cueðas	seðe sua	huele	gesuerias	ðerh
	vos.	16	Væ	vobis	duces	cæci,	qui	dicitis :	Quicumque	juraverit	per	
	ðone tempel	noht	is	seðe	uutedlice	wælla suoeriga	in	gold	temples	is rehtlic		
	templum,	nihil	est :	qui	autem	juraverit	in	auro	templi,	debet.	17	Stulti,
	7 blindas	huæt	forðon	mara	is	þ góld	7	ðe tempel	þ	gehalgas	þ góld	
	et cæci :	Quid	enim	majus	est,	aurum	an	templum,	quod	sanctificat	aurum ?	
	7	seðe suæ huælc	wælla sueriges-7	seðe suerias	on	wig-bed	noht	is	seðe sua	huele	uutetlice	
18	Et	quicumque	juraverit		in	altari,	nihil	est :	quicumque	autem		
	wælla sueria	in	gefo	þ	is	ofer	ðæt	is rehtlic		la blindo	huæt	forðon
	juraverit	in	dono,	quod	est	super	illud,	debet.	19	Cæci :	Quid	enim
	mara	is	gefe	7	wig-bed	þ	gehælgas	þ gefe				
	majus	est	donum,	an	altare,	quod	sanctificat	donum ?				

Ch. xxiii. 10. ne sculon ge nemnan lareu forþon lareu eower an is crist. 11. seþe mare is eower he beo eower þægn. 12. seþe hine þonne āhæfæþ he bið genægeþ 7 seþe hine genægeþ he bið ahæfen. 13. wā eow þonne bokeras 7 fariseas licetteras þe gelucaþ rice heofona beforan monnum ge þonne ne gangæþ inn ne þa ingangende letap ingangen. 14. wæ eow boceras 7 ——— licetteras þe ge ymb-gangaþ sæ 7 eordu þ ge dōþ ænne hæpne iudiscene 7 þonne he biþ gedōan ge dōþ hine sunu helles twæm fældum marc þonne eow. 15. wa eow bokeras 7 fariscas licetteras forþon ge etap hus widuwana set feorranne biddende forþon ge onfoeþ forþor domes. 16. wa eow latewas blinde seþe cwæþað swa hwa swa sweræþ þurh tempel nis þ næht seþe þonne swerap in gōlde þæs temples scyldyg is. 17. dysig 7 blinde forþon the hweþre is marc gōld oppæ tempel 7te halgaþ þ gold. 18. 7 swa hwa swa swæraþ on wifode þ is nauwiht seþe þonne að sellap in þære geofu þe is on him se his scyldig. 19. blinde hwæper soþlice mare is geofu oppæ wibed 7te halgaþ ða geofu.

20 Witodlice seðe swereð on weofode, he swereð on him, and on eallum þam þe him ofer synt.

21 And seðe swereð on temple, he swereð on him, and on þam þe him on eardiað.

22 And seðe swereð on heofonan, he sweryð on Godes þrym-setle, and on þam þe ofer ƿ sitt.

23 Wa eow, boceras and Pharisei, licceteras, ge þe teoðiað mintan and dile and cymyn, and ge forleton þa þing þe synt hefegran þære æ, dom, and mildheortnysse, and geleafan: þas þing hyt gebyrede ƿ ge dydon, and þa oðre ne forletun.

24 La blindan latteowas, ge drehnigeað þone gnæt aweg and drincað þone olfend.

25 Wa eow, boceras and Pharisei, licceteras, forðam ge clænsiað ƿ wiðutan ys caliceas and dexas, and ge synt innan fulle reaflices and unclænnysse.

26 Eala þu blinda Phariseus, clænsa æryst ƿ wiðinnan ys calicys and discys, ƿ hyt si clæne ƿ wiðutan ys.

27 Wa eow, bocyras and Pharisei, licceteras, forðam ge synt gelice hwitum byrgenum, þa þinceað mannum utan wlitige, and hig synt innan fulle deadra bana, and ealre fylðe.

28 And swa ge ætywað mannum utan rihtwise, innan ge synt fulle liccettunge and unryhtwisnesse.

20 Witodlice seþe swereð on weofode, he swereð on him, 7 on eallen þan þe him ofer synt.

21 And seþe swereð on temple, he swereð on him, 7 on þam þe him on eardiað.

22 And seþe swereð on heofenan, he swereð on Godes þrim-settel, and on þam þe ofer ƿ sit.

23 Wa eow, bokeres and Farisei, liceteres, ge þe teoðiað mintan dyle 7 cumin, 7 forleten þa þing þe synde hefegeren þære lage, dom, 7 mildheortnysse, 7 geleafan: þas þing hit geberede ƿ ge dydon, 7 þa oðre ne forleten.

24 La blinde latteowas, ge drenieð þanne gnet aweig 7 drinceð þa olfend.

25 Wa eow, bokeres 7 Farisei, liceteras, forþam ge clænsiað ƿ wiðutan þas calices 7 disscas, 7 ge synt innan fule reaflices 7 unclænnysse.

26 Eala þu blinde Fariseus, clænse ærest ƿ wiðinnan ys calices 7 discas, ƿ hit sye clæne þæt wiðuten ys.

27 Wa eow, bokeres 7 Pharisei, liceteras, forþam ge synde gelic hwite beriene, þa þinceð mannen uten wlytige, 7 hyo sinden innan fulle deadera banen, 7 ealre felðe.

28 And swa ge atewiað uton mannen rihtwisnisse, innen ge synd fulle licetenge 7 unrihtwisnysse.

Various Readings.

Ch. xxiii. v. 20, 4. B. sweryð. 6. A. weofode. 13. B. eallum. 18. A. synd. 21, 16. B. cardigað. 22, 4. B. swerað. 6. A. heofenan. 8. A. swereð. 16. B. ofyr. 23, 3. B. bocyras. 6. A. lyceteras. B. liceteras. 9. B. teoðigað. 14. A. cymen. 21. A. synd. 22. A. hefigran. B. hefegeran. 31. B. þinc. 39. B. oðere. 41. A. forlæton. 24, 3. A. lateowas. 5. A. drehniað. 7. A. gnætt. 12. A. olfend. 25, 3. B. bocyras. 6. A. lyceteras. B. liceteras. 9. B. clænsigað. 13. A. calicas. 15. B. dyxsas. 18. A. synd. 26, 6. A. B. ærest. 10. A. calices. 12. A. discas. 15. A. syg. B. sy. 27, 3. A. boceras. 6. A. lyceteras. B. liceteras. 9. A. synd. 11. B. hwitun. 12. B. byrgenum. 14. A. þinceað. 15. B. mannun. 19. B. hi. 20. A. synd. 24. B. banun. 28, 5. B. mannun. 10. A. synd. 12. A. B. licetunge. 14. B. — nysse.

Various Readings.

Ch. xxiii. v. 20. eallum þam. 22. swerað; heofonan; -setle. 23. boceras 7 Pharisei liceteras; synt hefegeran; æ dom *pro* lage dom; geleafan; gebyrede; dyden. 24. dreniað þonne; drincað. 25. boceras 7 Pharisei; þan; ys caliceas 7 dyscas; fulle reaflices. 26. Phariseus; sy. 27. liceteras *pro* bokeres; liceteras; þan; synt; byrenum; þinceað mannum uton; sint; deadra banum 7 ealra fulðe. 28. atewiað mannum utan; innan ge sint; licetunge.

seþe forðon suerias on wig-bed sueras in ðæm 7 in allum ðaþe ofer þ
 20 Qui ergo jurat in altare, jurat in eo et in omnibus, quæ super illud
 sint 7 seþe suerias in temple sueras in ðæm 7 in ðæt ilco seþe in
 sunt. 21 Et qui juraverit in templo, jurat in illo, et in eo, qui in-
 byeð in ðæm 7 seþe suerias on heofne sueras on hegh-seþel godes 7 on
 habitat in ipso: 22 Et qui jurat in cælo, jurat in throno Dci, et in
 ðæm seþe sittæs ofer hine-ðæm wæ iuh uðuutum 7 legeras
 eo, qui sedet super eum. 23 ¹ Væ vobis Scribæ, et Pharissæi hypochritæ: ¹ 234. v.
 forðon geteigðeges-ðtanages * 7 * * 7 gie forleortun ðaþe hefigo
 quia decimatis mentam, et anethum, et cuminum, et reliquistis quæ graviora
 aron ðæs æs dóm 7 miltheortnise 7 leafa-ðlufu ðæs is rehtlic-ð rehtlic wære to doanne
 sunt legis, iudicium, et misericordiam, et fidem: hæc oportuit facere,
 7 ða ne forhyccanne latnas blindo worðias ðone flege uutetlice
 et illa non omittere. 24 ² Duces cæci, excolantes culicem, camelum autem ² 235. x.
 glutientes. 25 ³ Væ vobis Scribæ, et Pharissæi hypochritæ, quia mundatis quod ³ 236. v.
 útaword is cælces 7 disces binna uutetlice fulle sint nednima 7 unclæno
 deforis est calicis, et parapsidis; intus autem pleni sunt rapina, et immunditia.
 26 Pharisee la blind clænsig ærist þ binna is cælces 7 disces þte sie 7
 cæce, munda prius quod intus est calicis, et parapsidis, ut fiat et
 þ þ útaword is clæne wæ iuh uðuutu 7 legeras
 id, quod deforis est, mundum. 27 ⁴ Væ vobis Scribæ, et Pharissæi hypochritæ: ⁴ 237. v.
 forðon gelico gie sint byrgennum oferhiudum-ðuta gecælcad ðaþe uta biðon gesene monnum
 quia similes estis sepulchris dealbatis, quæ aforis parent hominibus
 wlittig binna uutetlice fulla sint mið banum deadra 7 all-ðeghuele unclænæ
 speciosa, intus vero plena sunt ossibus mortuorum, et omni spurcitia:
 suæ 7 gie-ðsuelce êc gie uta uutetlice ge gesene bið monnum soðfæste binna uutetlice
 28 Sic et vos aforis quidem paretis hominibus justi: intus autem
 fulle biðon-ðaro gie mið leasunge 7 mið unrehtwisnise
 pleni estis hypocrisi, et iniquitate.

Ch. xxxiii. 20. ah seþe aþ selð on wibede he sweraþ on þæm 7 in allum þæm ðe on him sindun. 21. 7 seþe
 sweraþ on tempel he sweraþ 7 in him 7 in ðæm ðe eardap in him. 22. 7 seþe sweraþ be heofune swerat be
 sedle godes 7 in ðæm seþe siteþ on him. 23. wa eow bokeras 7 fariseas liceteras forþon ge þe tægþigaþ minte
 7 dile 7 cymen 7 forletun þa þe hæfigra sindun þara æ 7 dóm 7 mildheortnisse 7 geleafu þas gedæfnade þe
 monn dyde 7 þa ne forletan. 24. latuwas blinde flega asiendæ 7 olbendu wiotudlice glendrende. 25. wa eow
 bokeras 7 farisseas liceteras forþon ðe ge clænsigaþ þ utan is cælces 7 — binne þonne fulle sindun nedni-
 mende 7 unclennisse. 26. þu farissea blindæ geclænasa ær þte binnan is cælces 7 — 7 ek geweorþæ þte
 butan bið clæne. 27. wa eow bokeras 7 — þe ge sendun gelice byrgennum behwitum þaþe utan eaweþ
 monnum wlitige binnan þanne fulle sindun bana deadra 7 æghwilcere unsyfernissæ. 28. swa 7 eow utan ek
 æteaweþ monnum soþfestæ innan þonne fulle sindun liceteras 7 unryhtæs.

* ðas aron wyrto noma, biðon in leh-tunum.

29 Wa eow, bocyras and Pharisei, licceteras, ge þe timbriað witegena byrgene, and glengað rihtwisra gemynd-stowa,

30 And ge cweðað, Gyf we wærun on ure fædera dagum, nære we heora geferan on þære witegena blodes gyte.

31 Witodlice ge synt eow sylfum to gewitnysse, ⁊ ge synt þæra bearn þe ofslogon þa witegan.

32 And gefylle gē ⁊ gemet eowra fædera.

33 Eala ge næddran and næddrena cynn, hu fleo gē fram helle dome.

34 Ic sende to eow witegan and wise bocyras: and ge hig ofsleað and hoð and swingað on eowrum gesomnungum, and ge hig ehtað of byrig on byrig:

35 Ðæt ofer eow cume ælc rihtwis blod þe wæs agoten ofer eorðan, fram Abelys blode þæs rihtwisan oð Zacharias blod Barachias suna, þone gē ofslogon betwyx þam temple and þam weofode.

36 Soð ic eow secge, Ealle þas þing cumað ofer þas cneorisse.

37 Eala Ierusalem, Eala Gerusalem, þu þe witegan ofslihst, and mid stanum oftorfast þa þe to þe asende synt, swiðe oft ic wolde þine bearn gegaderigan, swa seo henn hyre cicenu under hyre fyðeru gegaderað, and þu noldest.

38 Witodlice nu byð cower hus eow weste forlæten.

39 Soð ic secge eow, Ne geseoð ge me heonan forð, ær þam þe ge secgeon, Sy gebletsod seðe com on Drihtnes naman.

29 Wa eow, bokeres ⁊ Farisei, liceteras, ge þe tymbrieð witegene byregene, ⁊ glengað rihtwisere gemynd-stowe,

30 And ge cwæðeð, Gyf we wæron on uren fæderen dagen, nære we heora geferen on þære witegane blodes gyte.

31 Witodlice ge synd eow sylfe to gewitnesse, ⁊ ge synd þære bearn þe ofslogen þa witegen.

32 And gefylle ge ⁊ gemet eowra fædera.

33 Eale ge næddra ⁊ næddrena kyn, hwi fleo ge fram helle dome.

34 Ic sende to eow witegan ⁊ wise bokeres: ⁊ ge hyo ofsleað ⁊ hoð ⁊ swingeð on eowren somnungan, ⁊ ge hye ehtað of bery an berig:

35 Ðæt ofer eow cume ælc rihtwis blod þe wæs agoten ofer eorðan, fram Abeles blode þæs rihtwisan oððe Zacharias blode Barachias sune, þane ge ofslogen betweox þam temple ⁊ þam weofede.

36 Soð ic segge eow, Ealle þas þing cumeð ofer þas cneornisse.

37 Eala Ierusalem, eala Ierusalem, þu þe þa witegan ofslyhst, ⁊ mid stanen oftorfest þa þe to þe asenð synden, swiðe oft ic wolde þine bearn gegaderian, swa syo henn hyre chikene under hyre fipera gegadereð, ⁊ þu noldest.

* 38 Witodlice nu beoð cower hus eow weste forlætene.

39 Soð ic segge eow, Ne seo ge me heonan forð, ær þam þe ge seggen, Syo gebletsod se þe com on Drihtnes namen.

Ðys godspel
seal on
See. Stefan's
mæsse-dæg.

Various Readings.

Ch. xxiii. v. 29, 3. A. boceras. 6. A. B. liceteras. 9. B. timbrigað. 11. A. byrgena. 13. B. glenegað. 30, 6. A. wæron. 10. B. dagun. 11. A. næron. 13. B. hyra. 17. B. witegyna. 31, 1. B. witodlice. 3. A. synd. 5. B. sylfun. 7. A. gewitnesse. B. gewitnysse. 10. A. synd. 32, 6. B. cowre. 33, 3. A. B. nædran. 5. B. nædryna. 34, 8. A. boceras. 11. B. hi. 18. B. eowrun. 19. B. gesomnungun. 22. B. hi. 35, 14. A. Abeles. B. Abylys. 26. A. betweox. 27. & 30. B. þan. 31. A. weofede. 36, 7. B. þinc. 9. B. ofyr. 37, 2. B. Gerusalem. 4. A. Ierusalem. 18. A. synd. 25. A. gegaderian. 38, 1. B. witodlice. 4. B. eowyr. 15. A. syngon. B. syegon. 16. A. sig.

Various Readings.

Ch. xxiii. v. 29. boceras ⁊ Pharisei liceteras; tymbriagað witegena byrgene; rihtwisara gemynd-stowa. 30. cweaðað; fæderan dagum; hyra gefearan; witegena. 31. synt; sylfum; gewitnysse; synt þara; witegan. 32. eowra fædera. 33. eala; cynn. 34. boceras; swyngað; eowran; hyo; byry on byrig. 35. suna þone; betwux. 36. þincg cumað. 37. stanum oftorfast; asende synt; cicena; gegaderað. 38. byð; forlætene. 39. seoð; heonan; secgon sy.

29 ¹ Væ wæ iuh uuðutum 7 ge legeras 8a8e getimbras-þhrinas byrgenno
 vobis Scribæ, et Pharisæi hypochritæ, qui ædificatis sepulchra ¹ 238. v.
 witgena 7 gehrinas byrgenna soðfæstra 7 gecueðas gif we biðon-þweron
 prophetarum, et ornatis monumenta justorum, 30 Et dicitis: Si fuissemus
 in dagum fadora usera ne se we freondas hiora in blod 8ara witgana
 in diebus patrum nostrorum, non essemus socii eorum in sanguine prophetarum.
 forðon to witnese ge sint iuh seolfum forðon sunu gie sint hiora 8a8e witgo
 31 Itaque testimonio estis vobismetipsis, quia filii estis eorum, qui prophetas
 ofslogun 7 gie gefylles gemett fadora iurre nedra
 occiderunt. 32 ² Et vos impletis mensuram patrum uestrorum. 33 Serpentes ² 239. x.
 cynn æterna huu fleas gē from dome tinterges forðon heonu ic
 genimina viperarum, quomodo fugietis a iudicio gehennæ? 34 ³ Ideo ecce ego ³ 240. v.
 sendo to iuh witgo 7 snotre menn 7 uðuto of 8æm ge ofslæs 7
 mitto ad vos prophetas, et sapientes, et scribas: ex illis occidetis, et
 gie ahengon-þge ahoas 7 of him ge suingas in gesomnungum iurum 7 ge biðon gewohtas-þ-
 crucifigetis, et ex eis flagellabitis in synagogis vestris, et persequimini
 geoehtas iuih of burug in burig þte cyme ofer iuh eghuelec blod
 de civitate in civitatem: 35 Ut veniat super vos omnis sanguis
 soðfæst se8e agotten wæs ofer eorðo from blode abeles soðfæstes wi8 to
 justus, qui effusus est super terram, a sanguine Abel justus usque ad
 blod zacharies sunu 8one gie ofslogun bituih 8one tempel 7 þ wig-bed
 sanguinem Zachariæ, filii Barachia, quem occidistis inter templum et altare.
 soðlice ic sægo iuh cymes 8æs alle ofer cneureso-þcynn 8is
 36 Amen dico vobis, venient hæc omnia super generationem istam. 37 ⁴ Hierusalem, ⁴ 241. v.
 8u8e ofslæs witgo 7 8u stænas hia 8a8e to 8e gesendet sint
 Hierusalem, quæ occidis prophetas, et lapidas eos, qui ad te missi sunt,
 sui8e oft-þhuu oft ic walde gesomnia suno hiora suæ henne somnigas cicceno
 quotiens volui congregare filios tuos, quemammodum gallina congregat pullos
 hire under feðrum 7 naldes 8u heonu forleten bi8 iuh hus iuer
 suos sub alas, et noluisti? 38 Ecce relinquitur vobis domus vestra
 westig-þunbyed ic cue8o forðon iuh ne mec gesea8 gie nu hena wi8 gie cuoe8as
 deserta. 39 Dico enim vobis, non me videbitis a modo, donec dicatis,
 se gebledsad se8e cwom in noma drihtnes
 Benedictus, qui venit in nomine Domini.

Ch. xxiii. 29. timbraþ byrgenne witgana 7 frætwaþ gemynde soðfæstra. 30. 7 cwæðað þær wæ wærun on dagum
 fædra ure ne wærun we foeran eora in blóðgyte uitgana. 31. hwæt ge in cyþnisse sindun eow seolfum þ ge
 bearn sindun heora se8e witgan slógun. 32. 7 ge ek gefyllað gemet fædera eowra. 33. ge nedra cynn uiperana
 hu fleap ge from dome helle. 34. forþon ic sende to eow witgan 7 snottre 7 bokeras 7 of þæm ge ofslæp 7 hóap
 7 of þæm ge swingað in somnunge eowrum 7 oehtaþ of ceastre in ceastre. 35. þ cymað on eow æghwilec blóð
 soþfæst þ þe agoten wæs on eorðan from blóde soþfest abeles oþ to blod zacharias sunu barachias þæs þe ge
 ofslogun betwion tempel 7 wibæd. 36. soþ ic sæge eow cymeþ þas eall ofer eneorissæ þas. 37. ——— þu
 þe slægst witga 7 stænæst þa þe to þe sende wærun hu oft ic wolde gesomnian bearn þin swa henne somnaþ
 eiken hiræ under feþran hire 7 ge naldun. 38. sihþe forleten eow biþ hus eowra woestig. 39. ic sæga forþon
 eow ne geseoþ ge mec sie þæt ærþon ge cweoþan gebloetsad seþe cwome in noman dryhtnes.

CHAPTER XXIV.

1 AND þa se Hælend uteode of þam temple, him tō-genealæhton hys leorning-cnihtas ꝥ hi him ætywdon þæs temples getimbrunge.

2 And þa andswarode he him and cwæð, Geseoð ge eall þis, soð ic secge eow, Ne bið her læfed stan uppan stane, þe ne beo toworpen.

3 Ða he sæt uppan Oliuetes dune, þa comun hys leorning-cnihtas dihlice, and cwædon, Sege us hwænne þas þing gewurðun, and hwile tacn si þines tocymys, and worulde ge-endunge.

4 Ða andswarode he him and cwæð, Warniað ꝥ eow nan ne beswice.

5 Manega cumað on minum naman and cweðað, Ic eom Crist; and beswicað manega.

6 Witodlice ge gchyrað gefeoht and gefeohta hlisan: warnigcað ꝥ ge ne beon gedrefede: þas þing sceolun gewurðan, ac nys þonne gyt se ende.

7 Ðeod winð ongen þeode, and rice ongen rice: and mann-cwealmas beoð, and hungres, wide geond land, and eorðan styrunga.

8 Ealle þas þing synt þara sara anginnu.

9 Ðonne syllað hi eow on gedrefednysse, and ofsleað eow: and ealle menn eow hatigcað for minum naman.

10 And þonne beoð manega ge-untrywode, and belæwað betwyx him, and hatigað him betwynan.

Various Readings.

Ch. xxiv. v. 1, 4. B. Hælynd. 14. A. hig. 16. B. ætywdun. 2, 2. A. andswarede. 9. A. ealle. 18. B. læfyd. 21. A. *del.* 3, 5. B. Oliuetys. 8. A. comon. 11. A. digelice. 13. B. cwædun. 14. B. sæge. 18. B. ðinc. 19. A. geweorðon. 22. A. tacen. 23. A. syg. 25. A. tocymes. 4, 7. B. warnigcað. 6, 1. B. witodlice. 8. A. warniað. B. warnigað. 15. B. þinc. 16. A. sceolon. 17. A. geweorðan. 7, 3, 7. A. ongan. 10. A. man-. 15. A. eond. 8, 3. B. ðinc. 4. A. synd. 7. A. angin. 9, 3. A. hig. 12. A. men. 14. A. hatiað. B. hategeað. 16. A. minun. 10, 5. A. untreowsede. 8. A. betweox. 11. A. hatiað.

CHAPTER XXIV.

1 AND þa se Hælend eode ut of þam temple, him to genchlahten his leorning-cnihtes ꝥ hy him atewede þas temples getymbringe.

2 Ða andswerede he heom 7 cwæð, Geseo ge eal þis, soð ic segge eow, Ne beoð hær belyfd stan uppon stane, þe ne beoð toworpen.

3 Ða he set upon Oliuetes dune, þa comen hys leorning-cnihtes digelice, 7 cwæðen, Sege us hwanne þas þing gewurðen, 7 hwile tacen syo þines tokymes, 7 worlde ge-ændenge.

4 Ða andswerede he heom 7 cwæð, Warniað ꝥ eow nan ne beswike.

5 Manega cumeð on minen namen 7 cweðeð, Ic eom Crist; 7 beswicað manega.

6 Witodlice ge gehyreð feoht 7 gefeohta hlisan: warnieð ꝥ ge ne beon gedrefaðe: þas þing sculen gewurðen, ac nys þanne geot se ænde.

7 Ðeod winð ongen þeode, 7 rice ongan rice: 7 man-cwalmes beoð, 7 hungres, wide geon land, 7 eorðe steriunge.

8 Ealle þas þing synt þare sare anginne.

9 Ðonne syllað hy eow on gedrefednysse, 7 ofsleað eow: 7 ealle men eow hatigeð for minen namen.

10 And þanne beoð manega untreowsede, 7 belawað betweox heom, 7 hatigeð heom betweenen.

Various Readings.

Ch. xxiv. v. 1. geneahlachten; -cnihtas; atyweden þæs. 2. andswerode; eall; her belæfd; toworpen. 3. comon; -cnihtas dihlice; sage; hwænne; gewurðon; tocymes; weorulde ge-endunge. 4. andswerode; eom; warnigað. 5. cumað; mine naman 7 cweðað; em. 6. gehereð; warnigað, gedreofde; gewurðon; þonne gyt se ende. 7. ongan; hungres; eorða sterunga. 8. anginna. 9. menn; hategeað; minum naman. 10. þonne; ungetreowsede 7 beleawað betwux; hatigað; betweenan.

CAP. XXIV.

1 ¹ Et ¹ gefoerde ðe hælend of tempele ge-eode ¹ Et to-geneolecdon ðegnas his ðte
 egressus Jesus de templo, ibat. accesserunt discipuli ejus, ut ¹ 242. ii.
 ædeadon him getimbro temples he soðlice onduorde cueð him
 ostenderent ei ædificationes templi. 2 Ipse autem respondens, dixit eis :
 gie seas ðas alle soðlice ic cueðo iuh ne bið forleten her stán ofer stan
 Videtis hæc omnia? Amen dico vobis, non relinquetur hic lapis super lapidem,
 seðe ne bið tostrogden wæs sittende uutetlice he-ð hine ofer mor oleuetes
 qui non destruat. 3 ² Sedente autem eo super montem oliveti, ² 243. ii.
 geneolecdon to him ðegnas deglihe cueðende cueð us hoenne ðas biðon
 accesserunt ad eum discipuli secreto, dicentes : Dic nobis, quando hæc erunt?
 1 þ-ð huæt becon to-cyme ðines 1 endeing woreuldes 1 ondueardes
 et quod signum adventus tui, et consummationis sæculi? 4 Et respondens
 ðe hælend cueð him geseas þ nænig monn iuh gesuica monig forðon cymmeð in
 Jesus, dixit eis : Videte nequis vos seducat : 5 Multi enim venient in
 noma minum cueðende ic am crist 1 monigo hia suicas miððy geherend
 nomine meo, dicentes : Ego sum Christus : et multos seducent. 6 Audituri
 forðon ge biðon-ð miððy gie geheras gefehto 1 woeno ðara gefehtana geseas gie ne se gie gestyred
 enim estis prælia, et opiniones præliorum. Videte ne turbemini :
 rehtlic is forðon ðas wosa-ð sie ali nis ða geon is ende efne arisas forðon cynn
 oportet enim hæc fieri, sed nondum est finis : 7 Consurget enim gens
 in cynn 1 ríc in ríc 1 biðon monn-cwalm-ð-uncuð ádle 1 hungro 1 eorð-
 in gentem, et regnum in regnum, et erunt pestilentie et fames, et terræ
 hreoerniso ðerh stowa ðas uutetlice alle frumma sint wærc-ð adla ða
 motus per loca. 8 Hæc autem omnia initia sunt dolorum. 9 ³ Tunc ³ 244. i.
 geseles iuh in costunge 1 ofslæs iuh 1 gie biðon laað allum cynnum
 tradent vos in tribulationem, et occident vos : et eritis odio omnibus gentibus
 fore noma mín 1 ða-ð ðonne geondspurnad biðon menigo 1 bituih geseallas
 propter nomen meum. 10 ⁴ Et tunc scandalizabuntur multi, et invicem tradent, ⁴ 245. x.
 1 læððo hia habbas bituih
 et odio habebunt invicem.

Ch. xxiv. 1. 1 utgangande hælend of temple eode 1 him eodun to leorneras his þ eawden him getimbru þæs
 temples. 2. he þa 1swarade 1 cwæp heom to ge geseoþ þas eall soþ ic eow sæge ne bið læfed her stán ofer
 stanæ þæt he sy toworpen. 3. sæt þa he on ocelebearwes dune eodun to him leorneras his degullice cweþende
 sæge us hwænne þas beoþ 1 hwylc tacun þines cymes 1 ge-endunge weorulde. 4. 1 þa 1swarade se hælend
 cwæp heom to geseaþ þ nænig eow forlære. 5. forþon þe monig cumaþ in minum noma cwæþende ic eam
 crist 1 monige forlæraþ. 6. forþon þe ge bioþ geherende gefæht 1 hlisu gefæhta geseaþ þ ge sy gedræfde sculon
 forþon þas weorþan ah nis þonne get ende. 7. ariseþ forþon þeod on ðeode 1 rice on rice 1 beoþ adle 1 hunger
 1 eorþ-hreoernisse geond stowa. 8. þas þonne eall onfruma sindun sares. 9. þonne sellap eow in ðrycnisse 1
 slæhþ eow 1 ge bioþ in fiunge callum þeodum for minum noma. 10. 1 þonne 1spurnap-ð-æswicende monige
 1 betwig hie sellap 1 siegaþ hæbbende heom betwig.

11 And manega lease witegan cumað, and beswicað manega.

12 And forðam þe unryhtwisnys rixað, manegra lufu acolað.

13 Witodlice seðe þurhwunað oð ende, se byð hal.

14 And þis godspel byð bodod ofer ealle eorðan on gewitnysse eallum þeodum; and þonne cymð seo ge-endung.

15 Ðonne ge geseoð þa onsceonunge þære toworpennesses, þe se witega gecwæð Daniel, þa he stod on haligre stowe, ongyte seðe hit ræt:

16 Fleon þonne to muntum þa ðe on Iudea lande synt:

17 And seðe ys uppan hys huse ne gá he nyðyr þ he ænig þing on his huse fecce:

18 And seðe is on æcyre ne cyrre he þ he hys tunecan nyme.

19 Wá eacniendum and fedendum on þam dagum.

20 Biddað þæt eower fleam on wintra, oððe on reste-dæge ne gewurðe:

21 Witodlice þonne byð swa mycel ge-deorf, swa næs of middan-geardes fruman oð þis, ne nú ne gewurð.

22 And buton þa dagas gescyrte wærun, nære nan mann hal gewordyn: ac for þam gecorenum þe he geceas þa dagas beoð gescyrte.

23 Ðonne gyf eow hwa segð, Nu Crist ys her oððe þær; ne gelyfe ge him.

11 And manege lease witegan cumeð, ⁊ beswicað manega.

12 And forþam þe unrihtwysnesse rixað, manegera lufe acolað.

13 Witodlice seþe þurhwuneð oð ende, se beoð hal.

14 And þis godspel byð boded ofer ealle eorðan on witnysen eallen þeoden; ⁊ þanne cymð seo ge-endunge.

15 Ðanne ge geseoð þa onsceonunge þære toworpednisse, þe se witege gecwæð Daniel, þa he stod on haligre stowe, ongyte seþe hit ræt:

16 Fleon þanne to munten þa þe on Iudea lande synt:

17 And seþe is uppon his huse ne ga he niðer þ he æny þing on his huse fecce:

18 And seþe is on akere ne cyrre he þ he hys tuneken nyme.

19 Wa eacniendon ⁊ fedendon on þam dagen.

20 Biddeð þ eower fleam on wintre, oððe on reste-daige ne gewurðe:

21 Witodlice þanne byð swa micel ge-deorf, swa nes on midden-eardes fruman oð þis, ne nu ne gewurð.

22 And buten þa dages gescerte wæron, nære nan man hal geworden: ac for þan gecorenan þe he gecheas þa dages beoð gescyrte.

23 Ðanne gyf eow hwa segð, Nu Crist ys her oððe þær; ne gelyfe ge heom.

Various Readings.

Ch. xxiv. v. 12, 5. A. ricsað. 13, 1. B. witudlice. 14, 10. A. B. gewitnysse. 11. 12. B. callun þeodun. 15, 5. A. onseununge. 7. B. toworponnysse. 10. B. wityga. 16, 4. B. muntun. 10. A. synd. 17, 10. A. nyðer. 14. B. þinc. 15. A. fecce on his huse. 18, 4. A. on hys. 5. A. æcere. 19, 2. B. eacniendon. 4. B. fedendon. 7. B. dagun. 20, 5. 6, 7. A. *del.* 11. A. geweorðe. 21, 1. B. witudlice. 17. A. geweorð. B. gewyrð. 22, 2. B. butun. 6. A. wæron. 9. A. B. man. 11. A. geworden. 14, 15. ðan gecorenun. 23, 5. B. sægþ. 13. A. lyfe.

Various Readings.

Ch. xxiv. v. 11. manega leasa witen cumað. 12. unrihtwisnysse; lufa. 13. þurhwunað; byð. 14. godspell; bodod; witnysse eallum þeodum ⁊ þonne; seo ge-endung. 15. þonne; þære toworpennesses; witega gecweð. 16. þonne. 17. æning. 18. acere; tunecan. 19. dagum. 20. biddað; wintra. 21. þonne; nies; middan-eardes; gewyrð. 22. butan; gescyrte; geworden; geceas; dagas. 23. þonne; gelefe.

11	Et	monigo multi	lease witgo pseudoprophetae	arisað surgent,	et	swicað seducent	monigo multos.	12	Et	forðon quoniam
monigfald bið abundabit	unrehtwisnise iniquitas,	eftcoles-þblinnes refrigescet	broðerscip-þlufo caritas	monigra multorum.	13	Qui	seðe autem			
ðerhwunað perseveraverit	wið usque	þoð in	ende finem,	ðe hic	hál salvus	bið erit.	14	1 Et	forebodað bið prædicabitur	ðis hoc
									1 246. vi.	
godspell Evangelium	rices regni	in in	alle universo	ymbhuirft orbe,	in in	ðeodscip-þcyðnise testimonium	allum omnibus	hædnum-þcynnum gentibus,		
þ et	ðonne tunc	cymmes veniet	endung consummatio.	miððy 15	2 Cum	uutedlice-þforðon ergo	gie geseas videritis	unfegernis abominationem	2 247. vi.	
slitnese desolationis,	ðiu quæ	gecueden dicta	wæs est	from a	Danihelo	ðæm witgo propheta,	stondende stantem	in in	stowe loco	halig sancto,
seðe qui	liornes legit,	oncnaweð intelligat :	16	3 Tunc	ða-þðonne qui	ða ðe in	iudea in	Judæa	aron sunt,	hia flias fugiant
									to ad	morum montes :
									3 248. ii.	
17	Et	seðe qui	in in	hrof-þin hūs tecto,	ne non	ofstiges descendat	genioma tollere	huothwoego aliquid	of de	hūs domo
										hiora sua :
18	Et	seðe qui	on in	lond agro,	ne non	eftgecerras revertatur	to niomanne tollere	cyrtel tunicam	his suam.	19
										4 Væ
										utetlice autem,
										4 249. ii.
ðæm berendum prægnantibus,	et	foedendum nutrientibus	in in	ðæm illis	dagum diebus.	20	5 Orate	uutedlice autem	þ ut	ne non
										sie fiat
										5 250. vi.
fleam fuga	iver vestra	þ hieme,	þ vel	sabbato.	21	6 Erit	bið enim	forðon tunc	ðonne tribulatio	costung miculo
										magna,
										6 251. ii.
swælce qualis	ne non	wæs fuit	from ab	frumma initio	middangeardes mundi	wið usque	nu modo,	ne éc neque	bið-þwæs fiet.	22
										7 Et
										7 252. vi.
buta nisi	gescyrtd breviati	weron fuissent	dagas dies	ða illi,	nére-þne were non fieret	hál salva	eghuele omnis	lichoma caro :	ah sed	fore propter
gecorenum electos	gescyrtd biðon breviabuntur	dagas dies	ða illi.	23	8 Tunc	gif si	huele quis	iuh vobis	cueðas dixerit :	heonu Ecce
										8 253. ii.
ðes-þher hic	[est]	crist Christus,	þ aut	ðer illic :	nallað gie nolite	gelefa credere :				

Ch. xxiv. 11. 1 monige lyge-þlease witga arisaþ 1 forlæreþ monige. 12. forþon genyhtsumaþ unreht 1 acolaþ lufu monegra. 13. seþe þonne þurhwunaþ on godes willan oþ ende se biþ hal. 14. 1 bodad bið þis godspell rices geond alnæ ymbhwyrft in cypnisse allum þeodum 1 þonne cymeþ endunge weoruldes. 15. þonne þis geseoþ 1ustrungæ þara awoestednisse þe acweden wæs from danielle þæm wihtgæ stondende in stowe halig seþe rædæ 1gete. 16. þonne þaþe in iudea sint fleoþ to dunum. 17. 1 seþe on þæce siæ ne stigap he niðer to genimanne owiht of his huse. 18. 1 seþe on londe sy ne cerrap he eft to nimene his tunican. 19. wa þonne eknum 1 cild-fôedendum in ðæm dagum. 20. gebiddap ge þonne eow þ ne werþe fleam eower on wintre oþþe on reste-dæge. 21. biþ forþon þonne ðrycnisse micelu swilce ne wæs from fruman middangeardes oþþis nu ne æftum ne weorþap. 22. 1 þær ne wære scynde þa dagas ne wyrðe hal ænig lic ah forþæm gecorenum beoþ scynde-þscorte þa dagas. 23. þonne þeah þe hwa eow sæcge sihðe her crist oþþe geond ne gelefaþ ge.

24 Ðonne cumað lease Cristas, and lease witegan, and doð mycle tacn and fore-beacn; þ þa beoð on gedwolan gelædde, gyf hyt beon mæg, þe gecorene wærun.

25 Witodlice ic hyt eow foresæde.

26 Gyf hig eow secgeað, Her he ys on westene; ne fare ge út: gyf hig secgeað, Her he ys on þurh-ferun; ne gelyfe ge.

27 Witodlice swa swa ligyt færð fram east-dæle, and ætywð oð west-dæl; swa byð mannes Suna tocyme.

28 Swa hwær swa hold byð, þader beoð earnas gegaderude.

29 Sona æfter þara daga gedrefydnesse seo sunne byð forsworcen, and se mona hys leoht ne sylð, and steorran feallað of þære heofenan, and þære heofenan mægenu beoð astyrede:

30 And þonne ætywð mannes Suna tacn on heofonan: and þonne wepað ealle eorðan mægða, and geseoð mannes Sunu cumendne on heofonan, genipod mid myclum mægene and mægen-þrymme.

31 And he asent hys englas mid byman and mycelre stefne, and hī gegaderigað hys gecorenan of feower middan-eardes endum, of heofona heahnyssum oð hyra gemæru.

32 Leornigeað bigspell be þam fic-treowe; þonne hys twig byð hnesce, and leaf acennede, ge witun þ sumor ys gehende:

24 Ðanne cumeð lease Cristes, 7 lease witegen, 7 doð micel taken 7 forbæcne; þ þa beoð on gedwolen gelædde, gyf hyt beon mæg, þe gecorene wæren.

25 Witodlice ic hit eow forsægde.

26 Gif hyo eow seggeð, Her he is on west-cynne; ne fare ge ut: gyf hyo segge, Her he is on þurh-faren; ne gelyfe ge.

27 Witodlice swa swa liht ferð fram east-dæle, 7 ætyð oð wæst-dæl; swa byð mannes Sune tocyme.

28 Swa hwær swa holt byð, þider beoð earnas gegaderede.

29 Sona æfter þare daige drefednisse syo sunne beoð fordworken, 7 se mone his leoht ne sylð, 7 steorran falleð of þare heofena, 7 þare heofene mægene beoð astyrede:

30 And þanne ateweð mannes Sune tacnen on heofenen: 7 þanne wepað ealle eorðan mægða, 7 geseoð mannes Sune cumende on heofenan, genipod mid mycele mægna 7 mæg-ðrimna.

31 And he asent hys ængles mid beman 7 mycelre stefne, 7 hyo gegaderieð hys gecorene of feower midden-eardes enden, of heofene heahnysse oððe hire gemære.

32 Leorniað byspell be þam fic-treowe; þanne his twi byð hnesce, 7 leaf akenned, ge witen þ sumer is gehende:

Various Readings.

Ch. xxiv. v. 24, 10. A. B. miccle. 27. B. gecoryne. 28. A. wæron. 25, 1. B. witodlice. 26, 2. A. hi. 4. A. B. secgað. 9. B. westynne. 16. A. secgað. B. syegað. 21. A. -ferenne. 27, 1. B. witodlice. 4. A. lyget. 7. A. east-d. B. ieast-d. 10. B. ot. 28, 6. A. þyder. 8. A. gearnas. 9. A. gegaderode. 29, 5. A. B. -nyse. 9. B. forsworeyn. 22. B. hefonan. 30, 6. A. tacen. 8. B. hefonan. 19. A. cumende. B. cumyndne. 21. A. heofenan. 22. A. genipon. 24. A. mycelum. B. mycelun. 27. B. mægyn-þ. 31, 12. A. hig. 13. A. gegaderiað. 17. B. feowur. 18. A. myddangeardes. 19. B. endun. 21. A. heofena. 22. B. heahnyssun. 24. A. heora. 32, 1. A. leorniað. 2. A. B. bygspe. 8. B. twi. 15. A. wyton. 17. A. B. sumer.

Various Readings.

Ch. xxiv. v. 24. þonne cumað; wytegan; tæcen 7 forbeacne; waren. 25. forsægde. 26. secgað; hy secgað; -færen; gelefe. 27. ligyt færð; west. 28. byð earnas. 29. dage; forsworcen; mona; heofona; heofone. 30. þonne atyweð; heofonum; þonne; eorða; cumendne; heofonan; mycelan. 31. ængeles; beamen 7 mycelra stæfne; gegaderiað; gecorenen; heofone. 32. -treowa; acenneðe; witan.

arises	forðon	wiðerwearde crist	7	lease witgo	7	hia seallas	beceno	miclo	
24 ¹ Surgent	enim	pseudo-cristi,	et	pseudo-prophetæ :	et	dabunt	signa	magna,	¹ 254. vi.
7 foretaceno	suæ	þ in	duala-þ hwærflung	inn biðon gelæded	gif	wosa-þ eaðe	mæge	uutetlice	
et prodigia,	ita	ut in	errorem	inducantur,	si	fieri	potest,	etiam	
ða gecoreno	heona	foresægde ic	iuh	gif	forðon	cueðas	iuh	heonu	
electi.	25 Ecce	prædixi	vobis.	26 ² Si	ergo	dixerint	vobis :	Ecce	² 255. v.
in woestern	is	nallas gie	geonga	heonu in	cofum	nallað gie	gelefa	suæ	
in deserto	est,	nolite	exire :	ecce in	penetralibus,	nolite	credere.	27 ³ Sicut	³ 256. v.
forðon	leht	gaes	from	east-dael	7 ædeawas	wið	sunset-þ wesdæl	ðus bið	7
enim fulgor	exit	ab	Oriente,	et paret	usque	in	Occidentem :	ita erit	et
to-cyme	sunu	monnes	suæ huer	bið	þ lic	ðider-þ ær	gesomnad biðon		
adventus	Filii	hominis.	28 ⁴ Ubicumque	fuerit	corpus,	illuc	congregabuntur	⁴ 257. v.	
ða earnas	sona	soðlice	after	costunge	dagana	ðara	sunna	ofer-geðiostrad bið	
aquilæ.	29 ⁵ Statim	autem	post	tribulationem	dierum	illorum	sol	obscurabitur,	⁵ 258. ii.
7 mona	ne	sellað	leht	his	7 stearras	fallas	of heofnum	7 mæhta	heofna
et luna	non	dabit	lumen	suum,	et stellæ	cadent	de cælo,	et virtutes	cælorum
gestyred biðon		7	ða	ædeawes	becon	sunu	monnes	in heofnum	7
commovebuntur :	30 Et	tunc	parebit	signum	Filii	hominis	in	cælo :	⁶ et ⁶ 259. ii.
ðonne	hia mænes	alle	cynno	eorðes	7	hia geseas	sunu	monnes	cymmende in
tunc	plangent	omnes	tribus	terræ :	et	videbunt	Filium	hominis	venientem in
wolcnum	heofnes	mið	mægne	menigo	7	godeund mæht	7 sendes	englas	his
nubibus	cœli	cum	virtute	multa,	et	majestate.	31 Et	mittet	angelos suos
mið	beam	7	stefne	miclo	7	gesomnad biðon	ða gecoreno	his	from
cum tuba,	et	voce	magna :	et	congregabunt	electos	ejus	a	fewer
windum	from	heanissum	heafna	wið	gemæro	hiora	from	ðæm tree	uutetlice
ventis,	a	summis	cœlorum	usque	ad	terminos eorum.	32 Ab	arbore	autem
fic-beames	leornes	þ bispell	miððy	uutetlice	tuigge-þ telge	his	hnesc	bið	7
fici	discite	parabolam :	cum	jam	ramus	ejus	tener	fuerit,	et
acendo	wutas ge	forðon	neh	is	sumer				
nata,	scitis	quia	prope	est	æstas :				

Ch. xxiv. 24. forþon þe arisaþ lyge crist 7 lyge witgu 7 sellap tacen micel 7 fore-becun swa þ in gedwolan sien gelædde monigra þær þ beon mæge ge þa gecorenan. 25. geta sihþe ic sæge eow. 26. forþon þæh þe sæge eow sihþe-þhenu in wæstene he is ne gæþ ge ut henu in cofum innæ ne ge þ ne lefað. 27. forþon ðe swa læget ut gæþ from east-dæle 7 eaweþ oð west-dæle swa bið æc se cyme sunu monnes. 28. swa hwær swa bið lic þider somnigað earnes. 29. ræpe þonne æfter ðrycnissum dagana þara sunne aþriostraþ 7 mona ne seleþ his leoht 7 steorran falleþ of heofune 7 mægen heofunas biþ gehroëred. 30. 7 þonne eaweþ tacen sune monnes in heofune 7 þonne wēpaþ ofer hie all getalu-þ cynn eorðu 7 geseaþ sunu monnes cumende in heofunas wolcnum mid mægen miccle 7 ðrymme heanisse. 31. 7 sendeþ englas his mid beman 7 stæfne micle 7 gesomnaþ ða gecorenum his from fewre windum heofunas from heanissum heofunas oþ to gemæru eora. 32. from treo þonne fices leornaþ bispell þonne telgra his merwe biþ 7 leaf akenned ge witan þæt neh is sumer.

33 And wite ge swa þonne ge þas þing geseoð, þæt he ys on durum gehende.

34 Soð ic secge eow, þæt þeos cneorys ne gewit, ær þam þe ealle þas þing gewurðon.

35 Heofone and eorðe gewitað, witodlice mine word ne gewitað.

36 Nat nan mann be þam dæge ne be þære tide, ne furður englas, buton Fæder āna.

37 Witodlice swa swa on Noes dagum wæs, swa byð mannes Suna to cyme.

38 Swa hi wærun on þam dagum ær þam flode, etende and drincynde, and wifigende and gyfta syllende, oð þone dæg þe Nōe on þa earce eode,

39 And hi nysðon ær þæt flod com, and nam hig ealle; swa byð mannes Sunna to cyme.

40 Ðonne beoð twegen on æcyre; ān byð genumen, and oðer byð læfyd.

41 Twa beoð æt cwyrne grindende; ān byð genumen, and oðer byð læfed. Twegen beoð on bedde; ān byð genumen, and oðer byð læfed.

42 Wacigeað witodlice: forðam ðe ge nyton on hwylcere tide eower hlaford cuman wyle.

43 Witað ðæt gyf se hiredes ealdor wiste on hwylcere tide se þeof towerd wære, witodlice he wolde wacigean, and nolde geþafigen ðæt man hys hus underdulfe.

44 And forþam beo gē gearwe: forþam ðe mannes Sunu wyle cuman on þære tide þe ge nyton.

33 And wite ge swa þanne ge þas þing geseoð, þæt he ys on duren gehende.

34 Soð ic segge eow, þæt þes cneorys ne gewit, ær þam ealle þas þing gewurðan.

35 Heofene ⁊ eorðe gewitoð, witedlice mine word ne gewiteð.

36 Nat man be þam daige ne be þære tide, ne forðan engles, buton Fæder ane.

37 Witodlice swa swa on Noes dagen wæs, swa byð mannes Sune to cumene.

38 Swa hyo wæren on ðam dagen ær þam flode, etende ⁊ drinkende, ⁊ wifende ⁊ gyfte syllende, oð þanne daig þe Noe on þam earce eode,

39 And hy nysten ær þæt flod com, ⁊ nam hyo ealle; swa beoð mannes Sune to cumene.

40 Ðanne beoð twegen on acere; an beoð genumen, ⁊ oðer beoð læfð.

41 Twegen beoð æt cweorne grindende; an beoð numen, ⁊ oþer byð lefeð. Twegen beoð on bedde; an byð genymen, ⁊ oþer byð lefeð.

42 Wakieð witodlice: forþan þe ge nyton on hwilcere tyde eower hlaford cuman wile.

43 Witoð þæt gyf þas hyrdes ealdor wiste on hwilcere tyde se þeof toward wære, witodlice he wolde wakian, ⁊ nolde geþafian þæt man his hus underdulfe.

44 And forþan beon ge gearewe: forþam þe mannes Sune wile cumen on þære tyde þe ge nyton.

Dys godspel
seal to mænnes
Confessores
mæsse-dæge.

Various Readings.

Ch. xxiv. v. 33, 8. B. þine. 14. B. durum. 34, 13. A. *del.* 14. B. þinc. 15. A. geweorðon. 35, 1. A. heofene. 7. B. wurd. 36, 3. A. *del.* B. man. 5. B. þan. 12. A. B. furðon. 14. B. butun. 37, 1. B. witodlice. 6. B. dagun. 38, 2. A. hig. 3. A. wæron. 6. B. dagun. 10. B. etynde. 12. A. B. drincende. 18. B. ot. 39, 2. A. B. hig. 3. A. nyston. 40, 5. A. æcere. 8. B. genumon. 12. A. læfed. 41, 4. A. cweorne. 42, 1. A. waciað. B. wacigað. 2. B. witodlice. 8. A. B. hwylcere. 43, 13. A. toward. 15. B. witodlice. 18. A. wacian. B. wacigan. 21. A. geþafian. B. geþafigan. 26. B. undyr-d. 44, 16. B. nytun.

Various Readings.

Ch. xxiv. v. 33. þonne; durum. 34. þeos; ær þam þe ealle; gewurðon. 35. heofone; gewiteð. 36. nan *pro* man; englas buten. 37. dagum; cymen. 38. waron; dagum; drincende; gyfta; þonne. 39. nystan; byð; cumen. 40. þonne; byð. 41. twa; byð; læfeð; genumen; læfed. 42. wacyað; ne witon *pro* nyton. 43. witað; wacygan. 44. gearwe: cuman.

Ch. xxiv. 33. swa ge ek þanne geseoþ þas eall wite ge þæt he is in durum. 34. soþ ic sæcge eow þ ne geleoraþ eneorissa þeos arþon eall ðus geweorþað. 35. heofun 7 eorþe geleoraþ word þonne min næfre ne leoraþ. 36. be ðæm dæge þonne 7 þara hwile nænig wat ne englas in heofunum nymþe fæder ane. 37. swa þonne wæs in noes dagum swa bið ek se tocyne monnes sune. 38. forþon swa si hi weron in ðæm dagum ær þa flodes etende 7 drincende 7 hemende 7 to hæmde sellende oþ þone dæg ðe eade noe in ða arkæ. 39. 7 ne ongeotun ærþon þe flod com 7 genom ealle swa bið ek se cyme monnes sunæ. 40. þonne beoð twegen on londe oþer bið genumen 7 oþer bið forleten. 41. twa grindende æt cweorne opere bið genumen 7 opere forleten twegen on bedde operu biþ genumen 7 oþer bið forleten. 42. wæccap ge forþon þe ge ne cunnan hwile dæg oþþe hwile hwile-ðtid dryhten ure cymeð. 43. þæt ge þonne witap þte þ þær se hine-fæder wiste on hwilec hwile se þeof cuman walde he wæcende beon walde 7 ne letan þurhdelfan his hus. 44. forþon 7 ge ek beoþ gearwe þe ge ne witan hwilec tid monnes sunu cymeþ.

45 Wens þu hwa sy getrywe and gleaw þeow, þone geset hys hlafurd ofer his hired, ðæt he him on tide mete sylle.

46 Eadi ys se þeow, þe hys hlafurd hyne gemēt þus donðne þonne he cymð.

47 Soð ic eow secge, þæt ofer eall þ he ah he hyne gesett.

48 Gyf se yfela þeowa þencð on hys heortan 7 cwyð, Min hlafurd uferað hys cyme;

49 And agynð beatan hys efen-þeowas, 7 yt 7 drincð mid druncenum;

50 Ðonne cymð þæs weles hlaford on þam dæge þe he ná ne wenð, and on þære tide þe he nat,

51 And todælð hyne, 7 asett hys dæl mid liccetterum: þær byð wop 7 toða gristbitung.

CHAPTER XXV.

1 ÐONNE byð heofena rice gelic þam tyn fæmnum, þe þa leoht-fatu namon, and ferdon ongen þone bryd-guman and þa bryde.

2 Hyra fif wæron dysige, and fif gleawe.

3 Ac þa fif dysege naman leoht-fatu, and ne naman nanne ele mid hym:

4 Ða gleawan naman ele on hyra fatum mid þam leoht-fatum.

5 Ða se bryd-guma ylde, þa knappudon hig ealle and slepun.

6 Witodlice to middyre nihte man hrymde and cwæð, Nu se bryd-guma cymð; farað him togenys.

Various Readings.

Ch. xxiv. v. 45, 1. A. wenst. 4. A. syg. 5. A. getreowe. 12. A. hlaford. 17. A. *del.* 46, 1. A. eadig. 7. A. hlaford. 11. A. donde. 47, 13. A. geset. 48, 12. A. hlaford. 49, 11. B. druncenum. 50, 4. A. weales. B. wiesles. 51, 5. A. aset. 9. A. lyceterum. B. liceterum.

Ch. xxv. v. 1, 3. B. heofona. 8. B. fæmnun. 12. B. namun. 14. B. ferdun. 15. A. ongean. 2, 1. A. heora. 3. B. wærun. 3, 5, 9. B. namun. 10. A. nænne. 4, 3. B. namun. 6. A. heora. 7. B. fatun. 10. B. l-fatun. 5, 6. A. hnappedon. 10. A. slepon. 6, 1. B. witodlice. 3. A. myddre. 15. A. togeanes.

45 Wenst þu hwa sye getreowe 7 gleaw þeow, þanne gesett hys hlaford ofer his hyred, þ he heom on tyde mete sylle.

46 Eadig ys se þeow, þe his hlaford hine gemet þus doende þanne he cymð.

47 Soð ic eow segge, þ ofer eall þ he ag he hine sett.

48 Gyf se yfela þeow þencð on his heortan 7 cwyð, Mi hlaford aferreð kyme;

49 And aginð beatan his efen-þeowas, 7 ett 7 drincð mid druncenan;

50 Ðanne cymð þæs weales hlaford on on þam daige þe he ne wenð, 7 on þære tyde þe he nat,

51 And todælð hine, 7 asett his dæl mid liketeran: þær beoð wop 7 toke gristbitunge.

CHAPTER XXV.

1 ÐANNE beoð heofene rice gelic þam teon femnen, þe þa leoht-faten naman, 7 ferdon ongen þanne bred-gumen 7 þare brede.

2 Heora fif wæren desige, 7 fif gleawe.

3 Ac þa fif desyge naman lih-faten, 7 ne naman nenne ele mid heom:

4 Ða gleawe naman ele on heora leoht-faten.

5 Ða se bred-gume ylecede, þa nipeden hyo ealle 7 slepen.

6 Witodlice to middere nihte man cleopede 7 cwæð, Nu se bred-guma kymð; fareð him togenes.

Various Readings.

Ch. xxiv. v. 45. syo; þonne geset. 46. his þe *pro* ys se. 46. doendne þonne. 47. hah *pro* ag. 48. þeowa; heortan; afyrreð; cyme. 49. beatan. 50. þonne. 51. liceterum; byð; toþe.

Ch. xxv. v. 1. þonne byð; fremnan; ongean þonne bryd-guman 7 þam. 2. hyra; wærun dysige. 3. dysige naman liht-fate; naman nanne. 4. gleawan; -fatan. 5. brid-gume ylecede. 6. nihta; reamde *pro* cleopede; bryd-gume cumð farað; togeanes.

45 ¹ Quis, hwa woenes ðu is gēleaffull ðegn ⁊ hoga ðone gesette hlaferd
 1 265. v.
 his ofer hiorod his þ te he sella him-ð ðæm mett in tíð eadig
 suus supra familiam suam, ut det illis cibum in tempore? 46 ² Beatus ² 266. v.
 ðe ðegn ðone miððy cymes hlaferd his onfand sua doende soðlice
 ille servus, quem cum venerit dominus ejus, invenerit sic facientem. 47 Amen
 ic cuoeðo iuh forðon ofer alle godo his gesettes hine gif uutetlice
 dico vobis, quoniam super omnia bona sua constituet eum. 48 ³ Si autem ³ 267. v.
 cuoeðas ðe yfle ðrael ðe ilca in hearta his wraðo-ð suigiune ðoes hlaferd min
 dixerit malus servus ille in corde suo: Moram facit dominus meus
 æd ic cuom ⁊ ongann slae heafudlinges his he æt uutetlice ⁊ dranc
 venire: 49 Et cæperit percutere conservos suos, manducet autem, et bibat
 mið ðrunenum cymeð ðe hlaferd ðrales ðæs in dæg of ðæm ne hyhtas-ð ne woenas
 cum ebriis: 50 Veniet dominus servi illius in die, qua non sperat,
 ⁊ tíð of ðæm he nat ⁊ dæles hine ⁊ dal his settes mið legerum
 et hora, qua ignorat: 51 Et dividet eum, partemque ejus ponet cum ypocritis:
 ðer bið wop ⁊ grist-biotung toða
 illic erit fletus, et stridor dentium.

CAP. XXV.

1 ⁴ Tunc ðonne gelíc bið ríc heofna tewm hehstaldun ða onfengon leht-fato
 simile erit regnum cœlorum decem virginibus: quæ accipientes lampades ⁴ 268. x.
 hiora ge-eodun ongeaen ðæm brydguma ⁊ ðær bryde fifo uutetlice of ðæm weron
 suas exierunt obviam sponso, et sponsæ: 2 Quinque autem ex eis erant
 idlo ⁊ fifo hogofæste ah fifo idlo gefengon-ð genomun leht-fato
 fatuæ, et quinque prudentes: 3 Sed quinque fatuæ, acceptis lampadibus,
 ne genomun oele mið him hogofæste uutetlice onfengon oele in fetelsum
 non sumserunt oleum secum: 4 Prudentes vero acceperunt oleum in vassis
 hiora mið leht-fatum suigo uutetlice dyde ðe bryd-gum geslepedon alle
 suis cum lampadibus. 5 Moram autem faciente sponso, dormitaverunt omnes,
 ⁊ geslepdon middum uutetlice næht lydeng geworden wæs heonu bryd-guma
 et dormierunt. 6 Media autem nocte clamor factus est: Ecce sponsus
 cwom gacs ongæn him
 venit, exite obviam ei.

Ch. xxiv. 45. hwælc wenest þu sie getrewe esne ⁊ snotter þæne gesette dryhten his of heorod his þ selle heom mete in tide. 46. eadig is se esne þonne cymeþ dryhten is ⁊ gemoetep swa dōnde. 47. soþ ic eow sæрге þæt ofer all his god gesetteþ hine. 48. gif þanne cwæþ se yfle esne in heorte his aeldingæ doep dryhten min to cumene. 49. ⁊ onginnap slán efnþeu his manducat him þonne ⁊ drinceþ mid druncennum. 50. cymþ þonne dryhten þæs esnes on þæm dæge þe he ne wenap ⁊ þære tide þe he ne wat. 51. ⁊ hine gedælap ⁊ dæl his setep mið liceterum þær biþ heaf ⁊ gristbitung toða.

Ch. xxv. 1. ða gelíc biþ rice heofunas tēn femnan þa genimende leht-fatu-ð ðecele heora eoden ut ongægn bryd-guma ⁊ brýde. 2. fife þonne þaræ werun dysige ⁊ fife snottre. 3. ah ða fife dysige genimænde þa leht-fatu heora ne genoman oele mid hiæ. 4. þa snottre þonne genoman oele in fatu heora mið þæm leht-fatum. 5. ælde þa se bryd-guma slepade ealle ⁊ slep ofereode. 6. æt middere niht þa cirm-ð cleopung geworden wæs ⁊ henu bryd-guma cymeþ gæþ ut ongægn him.

7 Ða arison ealle þa fæmnan, and glengdon heora leoht-fatu.

8 Ða cwædon þa dysegean to þam wisum, Syllað us of eowrum ele; forðam ure leoht-fatu synt acwencte.

9 Ða andswarudun þa gleawan and cwædun, Nese; þe læs þe we and ge nabbon genoh: gað to þam cypendun, and byegað eow ele.

10 Witodlice þa hig ferdun and woldon bycegean, þa com se bryd-guma, and þa ðe gearwe wærun eodun in mid him to þam gyftum: and seo duru wæs belocyn.

11 Ða æt nehstan comon þa oðre fæmnan and cwædun, Dryhtyn, Dryhtyn, læt ús in.

12 Ða andswarode he heom and cwæð, Soð ic eow secge, Ne cann ic eow.

13 Witodlice waciað, forðam ðe ge nyton ne þone dæg ne þa tide.

14 Sum mann ferde on elpeodinyse, and clypode hys þeowas, and betæhte hym hys æhta.

15 And anum he sealde fif pund, sumum twa, sumum án; æghwylcum be hys agenum mægene; and ferde sona.

16 Ða ferde seðe þa fif pund underfeng and gestrynde oðre fife.

17 And ealswa seðe þa twa underfeng, gestrynde oðre twa.

18 Witodlice seðe þ an underfeng ferde and bedelf hyt on eorðan, and behydde hys hlafurdes feoh.

Various Readings.

Ch. xxv. v. 7, 2. B. arisan. 7. B. glenedon. 8. B. hyra. 8, 7. A. wysan. B. wisun. 11. B. eowrun. 16. A. synd. 9, 2. andswaredon. 6. A. cwædon. 8. A. þylæs. 18. A. cypendum. 10, 1. B. witodlice. 4. A. ferdon. 7. A. B. byegan. 15. A. gearowe. B. gearuwe. 17. A. eodon. 23. B. gyftun. 28. A. belocen. 11, 3. B. comun. 5. B. oðore. 8. A. cwædon. 9, 10. A. Dryhten. 12, 4. A. B. hym. 12. A. B. can. 13, 1. B. witodlice. 2. B. wacigað. 6. B. nytun. 14, 2. A. B. man. 5. A. ælpeodignysse. 16, 7. B. underfenc. 10. B. oðre. 17, 2. A. eallswa. 6. B. underfenc. 8. B. oðere. 18, 1. B. witodlice. 5. B. underfenc. 8. A. bedelf. B. bedielf. 15. A. hlafordes.

7 Ða arisen ealle þa femnen, 7 glendon heora leoht-faten.

8 Ða cwæðen þa dysige to þan wisan, Selleð us of eowre ele; forþan ure leoht-faten senden acwencte.

9 Ða andsweredan þa wise 7 cwæðen, Nese; þe læs þe we 7 ge nabben genoh: gað to þam chepinge, 7 beggeð eow ele.

10 Witodlice þa hyo ferdun 7 wolden byggen, þa com se bred-gume; 7 þa þe gearewe wæron eode in mid þam brid-gume to þam giftan: 7 syo duru wæs beloken.

11 Ða æt nextan comen þa oðre femnan 7 cwæðen, Drihten, Drihten, læt us in.

12 Ða andswerede he heom 7 cwæð, Soð ic eow segge, Ne can ic eow.

13 Witodlice wakiað, forþan þe ge nyton ne þanne daig ne þa tide.

14 Sum man ferde on ealðeodininse, 7 cleopode hys þeowas, 7 betacte heom hys ehte.

15 And anen he sealde fif pund, sumen twa, sumen an; aihwilec be his agene mægene; 7 ferde sone.

16 Ða ferde seþe þa fif pund underfeng 7 gestreonede oðre fife.

17 And ealswa seþe þa twa underfeng, gestreonede oðer twa.

18 Witodlice seþe þ an underfeng ferde 7 bedalf hit on eorðan, 7 behydde hys hlafordes feoh.

Various Readings.

Ch. xxv. v. 7. arisan; fæmnan; leoht-fate. 8. cwaðen; þam; sylleð; eowran; -fæten synt. 9. andswaradan; gleawan *pro* wise; þæ; chependon. 10. ferdon; byggon; brid-gume; wæren eodon; brid-guman; seo; belocen. 13. waci-gað; nytan; þonne. 14. clypede; betacte; ehta. 15. anan; suman *bis*; æghwilecum; agenan; feorde sona. 16. gestreonede oðere. 17. gestrende. 18. bedælf.

Ðys godspet
gebyrað on
See. Syluestres
mæsse-dæge
and to oðra
confessores.

Homo quidam
peregre profi-
ciscens vocavit
servos suos et
tradidit illis
bona sua.

	þa	arioson	alle	hehstalde	þa ilco	7	gehrindon	leht-fato	hiora	idlo	
7	Tunc	surrexerunt	omnes	virgines	illæ,	et	ornaverunt	lampades	suas.	8	Fatuæ
uutetlice	þæm	snotrum	cuoedon	seles-7-seallas	ûs	of	ole	iuerre	forþon	leht-fato	
autem	sapientibus	dixerunt :		Date	nobis	de	oleo	vestro :	quia	lampades	
usræ	gedrysned	biþon		geonduordon	hogo		cuoedendo		eaðe	mæg	ne
nostræ	extinguuntur.		9	Responderunt	prudentes,		dicentes :		Ne	forte	non
noh is	us	7	iuh	gaas	gewelgad-7-tæslicro	to	þæm	bibycendum	7	bygeð	iuh
sufficiat	nobis,	et	vobis,	ite	potius	ad	vendentes,		et	emite	vobis.
miððy	uutetlice	geeodon	to bycganne	cuom	ðe brydguma	7	þa ðe				weron
10	Dum	autem	irent	emere,	venit	sponsus :	et	quæ	[paratæ]		erant,
innfoerdon	mið	him	to	brydloppum	7	getyned	wæs	ðe dura		hlætmosto	
intraverunt	cum	eo	ad	nuptias,	et	clausa	est	janua.		11	Novissime
cwomon	7	þa oðro	hehstaldo	cueðendo	drihten	drihten	untyn	ûs		soð	
veniunt	et	reliquæ	virgines,	dicentes :	Domine,	Domine,	aperi	nobis.		12	At
he	onduearde	cueð	soðlice	ic cuoeðo	iuh	nat ic	iuih		wæccas	forþon	
ille	respondens,	ait :	Amen	dico	vobis,	nescio	vos.		13	Vigilate	itaque,
forþon	nuuto gie	ðone dæge	ne	ðone tid		suæ	forþon	monn	ellðiodig	from	gefoerde
quia	nescitis	diem	neque	horam.		14	Sicut	enim	homo	peregre	proficiscens,
geceigde	ðegnas	his	7	gesalde	þæm	godo	his		7	anum	sealde
vocavit	servos	suos,	et	tradidit	illis	bona	sua.		15	Et	uni
										dedit	quinque
cræftas	oðero	uutetlice	tuoege	oðero	wutetlice	an	eghuelc	æfter	agenlic-7-syndrig		
talenta,	alii	autem	duo,	alii	vero	unum,	unicuique	secundum	propriam		
mægn	7	gefoerende	wæs	sona		geeade	uutetlice	seðe	fif	cræfto	
virtutem,	et	profectus	est	statim.		16	Abiit	autem	qui	quinque	talenta
onfenge	7	wyrcende	wæs	in him	7	gestrionende	wæs	oðero	fifo		gelic
acceperat,	et	operatus	est	in eis,	et	lucratus	est	alia	quinque.	17	Similiter
seðe	twoege	onfeng	gestrionde		oðero	tuoege		seðe	uutetlice	an-7enne	onfeng
qui	duo	acceperat,	lucratus	est	alia	duo.		18	Qui	autem	unum
										acceperat,	
geeade	gedalf	in	eorðo	7	gehydde	feh-7-strion	hlaferdes	his			
abiens	fodit	in	terra,	et	abscondit	pecuniam	domini	sui.			

Ch. xxv. 7. þa arisan ealle þa femnan 7 ingunnon fretwan leht-fatu heora. 8. þa dysege to þæm snottrum cwedun sellap us of oeles eowres forþon þe leht-fætu ure adwæsced sindun. 9. andswaredun þa snottre cwæpende ne se 7-nic ðyles ne nyhtsumigæ us 7 eow gæp mæ to bebycendum 7 gebycgæp eow. 10. ðenden hiæ þa eodun bycgan com se brydguma 7 þa þe gearwe wæron ineodun mid hine to gemungæ 7 belocen wæs se dure. 11. æt nihsto þa comun 7 ec þa oþre femnan cwæpende dryhton dryhton ontyn us. 12. 7 he andswarade 7 cwæp soþ ic sæcge eow forþon ne con ic eow. 13. wæceþ nu forþon þe ge cunnan dæg ne þa hwile. 14. forþon þe swa se monn on ellende færende cægde esnas his 7 salde þæm his god. 15. 7 anum salde fif — oþrum þonne twegen sumum soþlice an æghwilce æfter his mægene 7 foerdon sona. 16. þa code seþe fif — ondfeng 7 worhtæ in þæm 7 gestrionde oþre fefe. 17. swilce þe-7-se þe twægen onfeng gestreonde oþre twægen. 18. se þe þonne onfeng anum eode bedælf in eorþe 7 ahydde fcoh dryhten his.

19 Witodlice æfter myclum fyrste com þæra þeowa hlafuld and dyhte hym gerad.

20 Ða com se ðe þa fif pund underfeng and brohte oðre fife and cwæð, Hlafuld fif pund þu sealdest me, nu ic gestrynde oðre fife.

21 Ða cwæð hys hlafuld to hym, Beo bliðe þu goda þeow and getrywa, forðam ðe þu wære getrywe ofer lytle þing, ic gesette þe ofer mycele; ga into þines hlafuldes blisse.

22 Ða com se ðe þa twa pund underfeng and cwæð, Hlafuld, twa pund þu me sealdest; nu ic hæbbe gestrynd oðre twa.

23 Ða cwæð hys hlafuld to hym, Geblissa þu goda þeowa and getrywa, forðam ðe þu wære getrywe ofer feawa, ofer fela ic þe gesette; ga on þines hlafuldes gefean.

24 Ða com se ðe þæt án pund underfeng and cwæð, Hlafuld ic wat þæt þu eart heard mann, þu ripst þær þu ne seowe and gaderast þær þu ne sprengdest.

25 And ic ferde ofdræd and behydde þin pund on eorðan; her þu hæfst þæt þin ys.

26 Ða andswarode hys hlafuld him and cwæð, Ðu yfela þeow and slawa, þu wistest þæt ic rype þær ic ne sawe and ic gaderige þær ic ne stredde:

27 Hyt gebyrede þæt þu befæstest min feoh mynsterum, and ic name þænne ic come þæt min ys mid þam gafele.

28 Anymað þæt pund æt hym, and syllað þam þe me þa tyn pund brohte.

Various Readings.

Ch. xxv. v. 19, 1. B. witodlice. 3. A. mycelum. B. myclun. 8. A. hlafuld. 20, 7. B. underfenc. 10. B. oðere. 14. A. hlafuld. 20. A. and nu. 23. B. oðere. 21, 4. B. hlafuld. 13. A. getreowa. 21. B. ofor. 22. B. þinc. 27. A. mycele. 22, 7. B. undorfenc. 10. B. hlafuld. 19. A. gestryned. 20. B. oðore. 23, 4. B. hlafuld. 12. A. getreowa. 20. A. fæla. 24, 7. B. underfene. 10. B. hlafuld. 26. A. þar. 26, 2. B. andswarude. 4. B. hlafuld. 25. A. þar. 27, 2. B. gebyryde. 6. A. myneterum min feoh. 8. A. myneterum. B. mynsterum. 12. A. þonne.

19 Witodlice æfter michele fyrste com þære þeowa hlafuld ⁊ dihte heom geræd.

20 Ða com se þe fif pund underfeng ⁊ brohte oðre fif ⁊ cwæð, Hlafuld fif pund þu sealdest me, nu ic gestreonede oðre fif.

21 Ða cwæð his hlafuld to him, Beo blyðe þu gode þeow ⁊ getreowa, for þan þe þu wære getreowe ofer litle þinge, ic gesette þe ofer mycele; ga in to þines hlafuldes blitse.

22 Ða com se þe twa pund underfeng ⁊ cwæð, Hlafuld, twa pund þu me sealdest; nu ic hæbbe gestreonod oðer twa.

23 Ða cwæð his hlafuld to him, Geblissa þu gode þeowa ⁊ getreowa, for þan þe þu wære getreowa ofer feawe, ofer fele ic þe sette; ga on þines hlafuldes blisse.

24 Ða com se þe an pund underfeng ⁊ cwæð, Hlafuld ic wat þæt þu ert hard man, þu ripst þær þu ne seowe and gaderest þær þu ne sprengdest.

25 And ic ferde ofdræd ⁊ behedde þin pund on eorðan; her þu hæfst þæt þin ys.

26 Ða answerede his hlafuld him ⁊ cwæð, Ðu efela þeow ⁊ slawe, þu wistest þæt ic ripe þæt ic ne sawe ⁊ ic gaderice þæt ic ne stredde:

27 Hit gebyrede þæt þu befæstest minne feoh meneteren, ⁊ ic name þanne ic come þæt is mid þam gafele.

28 Anymeð þæt pund æt hym, ⁊ silleð þan þe me þa tyn pund brohte.

Various Readings.

Ch. xxv. v. 19. mycele; þære. 20. se þe þa fif; fife; gestrende. 21. getreowa; þam; little; blisse. 22. seþe þa twa; seldest; habbe gestreonod. 23. þam; getreowe; feawa. 24. se þe þæt an; eart hærd mann; sewe; gaderedest. 25. behydde. 26. yfela; slæwa; gaderige. 27. min; mune-teren; þonne. 28. anymað; syllað þam; tyn.

after 19 Post		monige-þ-longsum-þ-monigful sumnise multum				uutetlice vero		tides temporis		cuom venit		drihten dominus		ðeana servorum	
ðara illorum,		7 et	sette posuit	rehtnise rationem	mið cum	him eis.	20 Et	7 Et	geneoleede accedens	seðe qui	ða fif quinque	cræfto talenta			
onfeng acceperat,		gebrohte optulit		oðero alia	fifo quinque	cræfto talenta,	cuoeð dicens :		drihten Domine,	fif quinque	cræft talenta	me mihi			
gesaldes tradidisti,		7 et	heonu ecce	oðero alia	fifo quinque	ofer gestrionend super-lucratus	am sum.		21 Ait	cuoeð illi	him dominus	his ejus :			
wel ðe Euge		ðegn bone	la god serve,	7 et	trewufæst fidelis,	forðon quia	ofer super	lytla-þ-huon pauca	ðu were fuisti	leaffull fidelis,	ofer super	monigo multa			
ðec te		ic setto constituam,		inn gaa intra	in in	glædnisse gaudium	hlaferdes domini	ðines tui.	22 Accessit	geneoleede autem	uutetlice et	7 et	seðe qui		
tuoeg duo		cræfta talenta	onfenge acceperat,		7 et	cuoeð ait :	drihten Domine,	tuoeg duo	cræftas talenta	ðu gesaldest tradidisti	me mihi,	heonu ecce			
oðero alia		tuoeg duo	gestrionende lucratus		am sum.	23 Ait	cuoeð illi	him dominus	hlaferd ejus :	his Euge	wilcymo bone	la d goda ðegn serve,			
7 et		leaffull fidelis,	forðon quia	ofer super	lytla pauca	ðu were fuisti	leaffull fidelis,	ofer supra	monigo multa	ðeh te	ic setto constituam,	geong intra			
in in		glædnisse gaudium	hlaferdes domini	ðines tui.	24 Accedens	geneoleede autem	uutetlice et	7 et	seðe qui	án unum	cræft talentum	onfeng acceperat,			
cuoeð ait :		hlaferd Domine,		ic wat scio	forðon quia	monn homo	heard-þ-stið durus	arð es,	7 et	ðu hripes metis	ðer ubi	ðu ne non	sawes seminasti,		
7 et		ðu somnas congregas	ðer ubi	ðu ne non	strugdes sparsisti :	25 Et	7 Et	ic ondreard timens	ic eade abii,	7 et	ic gehydde abscondi	cræft talentum			
ðin tuum		on in	eorðo terra :	heonu ecce	ðu hæfes habes	þte quod	ðin tuum	wæs-þ-is est.	26 Respondens	geonduearde autem	uutetlice dominus	hlaferd			
his ejus,		cuoeð dixit	him ei :	ðegn Serve	ðe ylle male,	7 et	swer piger,	wistas sciebas	forðon quia	ic hrippo meto	ðer ubi	ne non	seawu ic semino,		
7 et		ic somnigo congrego	ðer ubi	ic ne non	strugde sparsi :	27 Oportuit	rehtlic were ergo		forðon te	ðec mittere	gesende pecuniam	strion-þ-feh			
min meam		mynetrum nummulariis,		7 et	cuom veniens	ic ego	onfenge recepissem	uutetlice utique	þ quod	min meum	is est	frico cum usura.			
niomas 28 Tollite		forðon itaque		from ab	him eo	cræft talentum,	7 et	seallas date	him ei,	seðe qui	hæfis habet	ten decem	cræft talenta :		

Ch. xxv. 19. æfter micclum fæce þa cwom dryhten esna þara 7 monade rehtæs heo. 20. 7 þa cumende seþe fif — onfeng brohte oþre fif cweþende dryhten fif — saldest þu me henu oþre fife ic toeke gestrionde. 21. 7 cwæp him to dryhten his wel þec goda esne 7 getreowa forþon ofer fæawum wære getreowe ofer monegu ic þe gesette gang in gefea dryhtnes þines. 22. þa cwom ec oþer seþe twægen — onfeng 7 cwæp dryhten twægen — me þu saldest sibþe twegen oþre ic gestrionde. 23. cwæp him to his dryhten wel þec godu esne 7 getreowa forþon þu ofer feawum wære getreowe ofer monegu ic þe gesete ga in gefea ðines dryhten. 24. þa cumende ek seþe an — onfeng cwæp dryhten ic wat þte þu eart eard monn 7 ripes þær þu ne sewe 7 somnast þær þu ne sewe 7 somnast þær þu ne strenetæs. 25. 7 frohtende ic eode 7 ahydde — þine in eorþe henu hæfæp þte þin is. 26. andswarade þa his dryhten cwæp him to þu ylle esne 7 swær wistæs þ ic ripe þær ic ne seow 7 somnige þær ic ne strægde. 27. hwæt þe þa geras þ þu sendest min feoh myneterum 7 ic cumende onfenge cuplice þæt þe min is mid ofersceatta. 28. genimað him æt þænne — 7 sellað þæm þe hæfð ten — .

29 Witodlice ælcon þæra þe hæfð man sylð, and he hæfð genoh; þam ðe næfð þæt hym þincð þæt he hæbbe þæt hym byð ætbrodyn.

30 And wurpað þone unnyttan þeowan on þa uttran þystru; þær byð wop and toða gristbitung.

31 Witodlice þonne mannes sunu cymð on hys mægen-þrymme and ealle englas mid him, þonne sitt he ofer hys mægen-þrymmes setl.

32 And ealle þeode beoð toforan him gegaderude, and hē asyndrað hī hym betwynan, swa swa se hyrde asyndrað þa seep fram tyccenum.

33 And he gesett þa seep on hys swiþran healfe, and ða tyccenu on hyswynsteran healfe.

34 Cumað ge gebletsode mines Fæder and onfoð þ rice þ eow gegearwod ys of middaneardes frymðe.

35 Me hingrode and ge me sealdon etan, me þyrste and ge me sealdun drincan; ic wæs cuma and ge me inlaþodon.

36 Ic wæs nacud and ge me scryddon, Ic wæs untrum, and ge eodun to me: Ic wæs on cwearterne, and ge comon to me.

37 Ðonne andswariað þa rihtwisan and cweðað, Drihten, hwænne gesawe we þe hingrigendne and we þe feddon, þyrstendne, and we þe drinc sealdon.

Various Readings.

Ch. xxv. v. 29, 1. B. witodlice. 24. A. ætbroden. 30, 2. A. weorpað. 8. A. utteran. 9. A. þeostru. 31, 1. A. witodlice. 8. A. megen-þ. B. mægyn-þ. 15. A. B. sit. 17. B. ofyr. 32, 7. A. gegaderode. 11. A. lig. 13. A. del. 18. A. asyndreð. 22. B. tyccenun. 33, 3. A. geset. 5. A. sceap. 8. B. swiðeran. 15. A. wynstran. 34, 3. B. gebletsude. 4. B. minys. 5. B. fædyr. 15. A. B. m-geardes. 35, 2. A. hyngrede. B. hingryde. 6. B. sealdun. 13. A. sealdon. 21. A. ynlaþodon. 36, 3. A. nacod. 7. B. scryddun. 13. A. eodun. 19. B. cwiarterne. 37, 2. B. andswargeað. 7. B. Dryhtyn. 12. A. hyngrigende. 22. B. sealdun.

29 Witodlice ælcon þære þe hæfð man sylð, 7 he hæfð genoh, þam þe næfð þ him þincð þ he hæbbe þ him byoð ætbroden.

30 Awurpað þanne unnyttan þeowan on þa uttran þeostran, þær beoð wop 7 toþe gristbitunge.

31 Witodlice þanne mannes sune kymð on hys mægen-þrimme 7 ealle ængles mid hym, þanne syt he ofer his mægen-þrimmes setel.

32 And ealle þeode beoð toforen him gegaderede, 7 he asyndreð hyo heom betweonen, swa swa se heorde asyndreð þa seep fram þa tiechenan.

33 And ne geset þa sceap on hys swiðren healfe, 7 þa tiecene on his wenstren healfe.

34 [Ða sæde se kyng to þan þe on his swiðren waren]*, Cumeð ge ge bletsede mines Fæder 7 onfoð þ rice eow gegarcod ys of midden eardes fremðe.

35 Me hingrede 7 ge me sealden æten, me þyrste 7 ge me sealden drincan; ic wæs cume 7 ge me inlaðode.

36 Ic wæs nacod 7 ge me scredden, Ic wæs untrum, 7 ge eoden to me: Ic wæs on ewarterne 7 ge comen to me.

37 Ðanne andsweriað þa rihtwise 7 swæðað, Drihten, hwænne geseage we þe hingriende 7 we þe feddan, þerstende, 7 we þe drenc sealde.

Various Readings.

Ch. xxv. v. 29. þære; hæfð; hæfð; byð. 30. 7 wurpað þonne; byð; toþa. 31. þonne; cymð; englas; þonne; setl. 32. to foran; asyndrað hi; betwynan; hyrde asyndrað; sceap; tyccenan. 33. swyðran; tyccan; winstran. 34. þ rice C. H. þa rice perperam; middaneardes frimðe. 35. etan; drincen; gume *pro* cume; inlaðedon. 36. scruddan. 37. þonne andswerigað; rihtwisan; cweðeð; hwænne sege; fedden; þyrstende; drunc sealdun.

* Not in C. R. and added in the margin, in a later hand, in C. H.

29	eghuelec Omni	forðon enim	ðæm hæbbende habenti	gesald bið dabitur,	⁊ et	monigfald bið abundabit :	him ei	uutetlice autem,	seðe qui	ne non			
	hæfis habet,	⁊ et	þ quod	geseen bið videtur	hæfis habere,	genumen bið auferetur	from ab	him eo.	⁊ 30 Et	ðe ðorleasa inutilem	ðegn servum		
	forworpes eicite	in in	diostrum tenebras	wūtmestum exteriores :	ðer illic	bið erit	wóp fletus,	⁊ et	gristbiotung stridor	toða dentium.	miððy 31 Cum		
	uutetlice autem	cymes venerit	sunu Filius	monnes hominis	in in	mæht majestate	his sua,	⁊ et	alle omnes	engles angeli	mið cum	him eo,	ða tunc
	he sittes sedebit	ofer super	seðel sedem	godcund-mæht majestatis	his suæ :	⁊ 32 Et	gesomnad biðon congregabuntur	befora ante	hine eum	alle omnes			
	cynne gentes,	⁊ et	to sceades separabit	hia eos	betuih ab invicem,	sua sicut	hiorde pastor	to sceadas segregat	scīpo oves	from ab	tiegenum hædis :		
33	Et	⁊ he setteð statuet	ða scīp oves	ec soð-⁊ quidem	uutetlice a	to dextris	his suis,	ða tiegeno hædos	soðlice autem	of a	winstrum sinistris.		
34	Tunc	ðonne dicet	he cueðes rex	ðe cynig his,	ðæm qui	ða ðe a	to dextris	his ejus	biðon hia erunt :	cymmeð gie Venite	gebloedsad benedicti		
	fadores Patris	mines mei,	byes-⁊ possidete	agneges paratum	gegearwað vobis	ihh regnum	ric a	from constitutione	frymðo mundi :				
35		ic gehwynge- Esurivi	ðe-⁊ hingegrig	forðon enim,	⁊ et	ðu gesaldes dedistis	me mihi	eatta manducare :	ic wæs ðyrstig sitivi,	⁊ et			
	gesaldon dedistis	me mihi	dringe bibere :	gest 36 Hospes	ic wæs eram,	⁊ et	ge somnadon collegistis	meh me :	nacod nudus,	⁊ et			
	gie clæðdon-⁊ operuistis	meh me :	untrymmig infirmus,	⁊ et	gie sohton visitastis	meh me :	in in	carchern carcere,	⁊ et	gie cuomun venistis	to ad	me me.	
37	Tunc	ða respondebunt	ondueardas-⁊ hondsuerigað	him ei	soðfæsto justi,	cuoeðas dicentes :	drihten Domine,	huoenne quando	ðec te	we segon vidimus			
	hungrig-⁊ esurientem,	⁊ et	we hriordadun pavimus	ðec te :	ðyrstende-⁊ sitientem,	⁊ et	we sealdon dedimus	ðe tibi	dringe potum ?				

Ch. xxv. 29. æghwile forþon hæbbende selleþ ⁊ genyhtsumað þæm þonne þe nafep ⁊ þ him þynce þ he hæbbe bið afyrred from him. 30. ⁊ þene unnytte esne weorpað in þeostra þ ytterre þær bið heaf ⁊ toþa gristbatung. 31. ⁊ mið þy cymeþ þonne sune monnes in ðrymme his ⁊ ealle englas mið hine þonne gesittæþ on sedle his þrymmes. 32. ⁊ gesomnede beoð beforan him ealle þeode ⁊ gesceadiþ hiæ in tu swa hiorde ascadeþ scēp from ticnum. 33 ⁊ setep þa scæp on þa swiðran healfe his ticcen þonne on þa winstran healfe. 34. þonne cwæþ se cyning þæm þe on þa swiþran halfe his beon cymeþ gebletsade mines fæder gesittað rice ⁊ te eow gearwad wæs from setnisse middangeardes. 35. forþon ðe mec yngrade ⁊ ge saldun me etan mec þyrste ⁊ ge salden me drincan. 36. cuma ic wæs ⁊ ge feormadun mec nacod ic wæs ⁊ gewriogan mec untrum ⁊ ge neosadun mīn in carkærn ic wæs ⁊ ge coman to me. 37. þonne andswærigaþ him þæm soþ fæste cwæþende dryhten hwonne gesagun we ðe hyngrende ⁊ we foeddan þe oþþe þyrstigne ⁊ we þe drincan saldun.

38 Hwænne gesawe we þ þu cuma wære, and þe inlaþodon, oððe nacodne, and we þe scryddon?

39 Oððe on cwearterne, and comon to ðe.

40 Ðonne andswarað se cyning hym and cwyð to heom, Soð ic eow secge, swa lange swa ge dydon anum of þysum minum læstum gebroðorum, swa lange ge hyt dydon me.

41 Ðonne segþ he þam þe beoð on hys wynstran healfe, Gewitað awyrgyde fram me on þ þe fyr, þe ys deofle and hys englum gegearwud.

42 Witodlice me hingryde and ge ne seal-don me etan, me þyrste and ge me drincan ne sealdun.

43 Ic wæs cuma, and ge me ne in ne ge-lapodun, Ic wæs nacod and ge ne scryddon me; Ic wæs untrum and on cwearterne, and ge ne comon æt me.

44 Ðonne andswarigeað hym þa and cwe-ðað, Dryhtyn, hwænne gesawe we þe hin-grigendne, oððe þyrspendne, oððe cuman, oððe untrumne, oððe on cwearterne, and we ne þenedon þe?

45 Ðonne andswarað se cyning heom, and cwyð, Soð ic eow secge, swa lange swa ge ne dydon anum of þysum læstum, ne dyde ge hyt me.

46 And þonne farað hig on ece susle, 7 þa rihtwisan on þ ece lif.

Various Readings.

Ch. xxv. v. 38, 2. A. gesawon. 10. A. ynlaþedon. B. inla-þodun. 12. A. nacedhe. 39, 1. A. Oððe hwænne gesawon we ðe untrumne oððe. 3. B. cwierterne. 4. A. and we. 40, 4. B. cyninc. 9. A. hym. B. him. 18. B. dydun. 21. A. þyssum. B. þyssun. 22. B. minun. 23. B. læstun. 24. A. ge-broðrum. B. gebroðorun. 29. B. dydun. 41, 2. B. sægþ. 8. A. þa. 9. B. wynstren. 11. A. B. gewitað ge. 12. A. awyr-gede. 24. B. englun. 25. A. gegearwod. 42, 1. B. witodlice. 3. A. hingrede. 5. A. ge me. 7. B. sealdun. 15. A. dryncan. 17. A. sealdun. 43, 9. A. laðedon. 12. B. nacod. 15. A. B. me ne scryddon. 23. B. cwearterne. 27. B. comun. 44. The whole of this verse is wanting in A. 14. B. þyrstendne. 21. B. cwearterne. 45, 3. A. hym se. c. 4. B. cynic. 5. A. hym. B. heom. 17. B. dydun. 20. B. þysun. 21. B. læstun. 23. A. dydon. 46, 14. B. life.

38 Hwænne geseage we þ þu cume wære, 7 we þe inlaðedon, oððe nacod, 7 we þe scriddan?

39 Oððe on cwarterne, 7 comen to þe.

40 Ðanne andswereð se kyng heom 7 cweð to heom, Soð ic eow segge, swa lange swa ge dyden anen of þisen minen lesten gebroðren, swa lange ge hyt dyden me.

41 Ðanne sægð he þan þe beoð on hys winstren healfe, Gewiteð aweregede fram me on þæt eche fyr, þe ys deofle 7 hys englen gegarewað.

42 Witodlice me hingrede 7 ge ne seal-den me æten, me þerste 7 ge me drincan ne sealden.

43 Ic wæs cume, 7 ge me in ne laðoden, Ic wæs nacod 7 ge me ne scredden; Ic wæs untrum 7 on cwarterne, 7 ge ne comen to me.

44 Ðanne andsweriað hym þa 7 cweðeð, Drihten, hwænne sæge we þe hingriende, oððe þerstiende oððe cuman, oððe untrum oððe on cwarterne, 7 we ne ðeneden þe?

45 Ðanne andswereð se kyng heom, 7 cweð, Soð ic gu segge, swa lange swa ge ne dydon anen of þisen læsten, ne dyden ge hit me.

46 And þanne fareð hyo on ece pine*, 7 þa rihtwise on ece lyf.

Various Readings.

Ch. xxv. v. 38. hwænne gesewe; gume ware; nacodne; scrudden. 39. comon. 40. þonne; cyning; cwæð; ana of þisun minum læstum gebroðrum; dydon. 41. þonne segð he þam þe byð on his winstran; gewitað; ece; gegarewoð. 42. selden; eten; þyrste, drincen; sealdon. 43. was cuma; gelaðoden; scryddon; cwearterne; æt me. 44. þænne; hwenne sege; þyrstiende; guman; untrumne; cwearterne; þenedon. 45. cyning; eow *pro* gu; anum of þysum læstum; dydden. 46. ænd þonno farað; ecce susle; rihtwisan; þ ece lif.

* The word *susle* is written over *pine*.

huonne uutetlice ðec we segon gestig 7 we somnadon ðec 7 nacod 7
 38 Quando autem te vidimus hospitem, et collegimus te: aut nudum, et
 we awrigon ðec 7 huonne ðec we gesegon untrymig 7 in carcern 7
 cooperuimus te? 39 Aut quando te vidimus infirmum, et in carcere, et
 we cuomum to ðe 7 geondueardeð ðe cynig cuoeðes ðæm soðlice ic cuoeðo
 venimus ad te? 40 Et respondens rex, dicet illis: Amen dico
 iuh ðende gie dyde anum of ðisum broðrum minum lytlum me gie dydon
 vobis, quamdiu fecistis uni de his fratribus meis minimis, mihi fecistis.
 ða coeðas 7 ðæm ða ðe to wynstrum biðon of stiges gie from me awoergedo in
 41 Tunc dicet et his, qui a sinistris erunt: Discedite a me maledicti in
 fyr ece seðe foregegearuad is diwle 7 englum 7 ðegnum his mec gehyncgerde
 ignem æternum, qui paratus est diabolo, et angelis ejus: 42 Esurivi
 7 ne scaldo gie me eatta mec ðyrste 7 ne saldo gie me drinca
 enim, et non dedistis mihi manducare: sitivi, et non dedistis mihi potum:
 gest ic wæs 7 ne gesomnade gie mec nacod 7 ne awrigon gie mec
 43 Hospes eram, et non collegistis me: nudus, et non operuistis me:
 untrymmig 7 in carcern 7 ne sohto gie mec ða ondueardas 7 ði ilco
 infirmus, et in carcere, et non visitastis me. 44 Tunc respondebunt et ipsi,
 7 hia cuoeðendo drihten huoenne ðec we segon hyncgerende 7 ðyrstenda 7 gest
 dicentes: Domine, quando te vidimus esurientem, aut sitientem, aut hospitem,
 7 nacod 7 untrymig 7 in carcern 7 ne embigto we ðe ða
 aut nudum, aut infirmum, vel in carcere, et non ministravimus tibi? 45 Tunc
 he ondueardeð ðæm cweðende soðlice ic cuoeðo iuh ða hwile 7 sua long ne dyde gie anum
 respondebit illis, dicens: Amen dico vobis: Quamdiu non fecistis uni
 of lytlum ðissum* ne me gie dyde 7 gaes ðæs in tingergo ece
 de minoribus his, nec mihi fecistis. 46 Et ibunt hi in supplicium æternum:
 soðfæste nutetlice in lif ece.
 justi autem in vitam æternam.

Ch. xxv. 38. hwanne þonne gesagun we þe cuman 7 gefeormadun ðe oþþe nacudne 7 we þec wreogan. 39. oþðe
 hwonne we þe segun untrymne oþðe in quartern 7 we coman to þe. 40. 7 andswarade se cyning cwæp to heom soþ
 ic sæcge eow swa longe swa ge dydun anum þe læsesta þara broþre mine me gedydon. 41. þonne cwæp se cyning
 ec to þæm þa þe on þæm winstran halfe beoþan gewitaþ from me awærgede in ece fyr 7 te wæs gearward fæder min
 deofle 7 his englas. 42. forþon þe mec hyncgrede 7 ge ne saldun me etan mec ðyrste 7 ge ne saldun me drincan.
 43. cuman ic wæs 7 ge ne feormadun mec nacud 7 ge ne wreogan mec untrum 7 in carkern 7 ge ne neosadun min.
 44. þonne andswarigað hiæ swilce cwæpende dryhten hwanne gesagun we ðe hyncgrede oþþe þyrstigne oþþe cuman oþðe
 untrum oþþe in carcrænnæ 7 we ne þegnedun þe. 45. þonne andswareþ heom cweþende soþ ic sæcge eow swa longe
 swa ge ne dydun anum meoduma þissa ne me ge ne dydun. 46. 7 gaþ hiæ in æce tintergu þa soþfeste þonne in
 æce lif.

* sua long gie ne dedon anum ðassa metdmaasta.

CHAPTER XXVI.

1 WITODLICE þa se Hælend hæfde ealle þas spræca ge-endod, þa cwæð he to hys leorning-cnihtum :

Des Passio
sceal on Palm-
Sunnan-dæg.

2 Wite ge ꝥ æfter twam dagum beoð Eastro, and mannes Bearn byð geseald ꝥ he sī on rode ahangen.

3 Ða wæron gesamnode þa ealdras þara sacerda, and hlafordas þæs folces, to þara sacerda ealdres botle, þe wæs genemned Kaiphas.

4 And hig hæfdon mycel gemot ꝥ hig woldon þone Hælend mit facne besyrwan and ofslean :

5 Hig cwædon witodlice sume ꝥ hyt ne mihte beon on þam freols-dæge, þe læs to mycel styrung wurde on þam folce.

6 Ða se Hælynd wæs on Bethania, on Symones huse þæs hrcoffan,

7 Ða genealæte him to sum wif, seo hæfde box mit deorwyrðe sealfe and ageát uppan hys heafud þær he sæt.

8 Ða gesawun hys leorning-cnihtas þæt, and wurdon gebolgene and cwædon, To hwan ys þiss forspilled?

9 Ðis mihte beon geseald to myclum wurðe, and þearfum gedæled.

10 Ða se Hælend hyt wiste, þa cwæð he to heom, Hwi synt ge grame þysum wife? witodlice god weore heo worhte on me.

11 Symle ge habbað þearfan mid eow, ac ge nabbað me symle.

12 Heo dyde þas sealfe on minne licha-man ꝥ ic wære gesmyryd to bebyrgynne.

Various Readings.

Ch. xxvi. v. 1, 1. B. witudlice. 4. B. Hælynd. 9. A. ge-endod. 15. B. -cnihtun. 2, 8. A. Easton. 16. A. sig. 3, 3. A. gesomnode. 19. A. nemned. 20. A. Caiphas. 5, 2. B. cwædon. 3. B. witudlice. 13. A. þylæs. 6, 3. A. Hælend. 7, 17. A. heafod. 8, 2. A. gesawon. 14. A. þis. 9, 6. A. micelum. 7. A. weorðe. B. wyrðe. 10, 3. B. Hælynd. 4. A. ȝat. 11. A. Hwig. 12. A. synd. 15. B. þysun. 17. B. witudlice. 12, 11. A. gesmyred. 13. A. bebyrianne.

CHAPTER XXVI.

1 WITODLICE þa se Hælend hafde þas spræce eall geendod, þa cwæð he to hys leorning-cnihten :

2 Wytoð ge ꝥ æfter twam dagen beoð Eastre, 7 mannes Bearn byð geseald ꝥ he sy on rode anhangon.

3 Ða wæren gesamnede þa ealdres þa sacerda, 7 hlafordes þas folkes, to þare sacerdes ealdres botle, þe wæs genemned Kayphas.

4 And hyo hæfdon mychel gemot þæt hyo wolden þanne Hælend mid facne beswiken 7 ofslean :

5 Hyo cwæðen ꝥ hyt ne myghte beon, on þam freols-daige þy læs þe mycel sterung wurðe on þam folke.

6 Ða se Hælend wæs on Bethanian onn Symones huse þas reofelen,

7 Ða neahlahte him to sum wif syo hafde box mid derewurðere sealfe 7 ageat uppon hys heafod þær he sæt.

8 Ða geseagen hys leorning-cnihtes þæt, 7 wurðen gebolgen 7 cwæðen, To hwan ys þis forspilled?

9 Ðis mihte beon geseald to mycele wurhðe, 7 þearfen gedæled.

10 Ða se Hælend hit wiste, þa cwæð he to heom, Hwi synde ge grame þise wife? witodlice god were hyo worhte on me.

11 Simle ge hæbbe þearfan mid eow, ac ge næbbe me symle.

12 Hyo dyde þas sealfe on minne licha-man þæt ic wære gesmyred to beberienne.

Various Readings.

Ch. xxvi. v. 1. hæfde, geændod; -cnihton. 2. wyte; dagum (*bis*) ahangon. 3. wæron gesamnoden; þara; folces. 4. hafdom; mycel; þonne halend; beswicen. 5. cwaðon witodlice; þelæs; styriging; folce. 7. neahlæcte; seo hæfde deorewurðere. 8. gesawan; leorning-cnihtas; wurdon gebolgene cwæðon; þiss. 9. wyrðe; þearfum. 10. synt; þysum wifum; weore heo. 11. habbað þearfan. 12. gesmyryd; bebyrgynne.

CAP. XXVI.

1	Et	geworden-†gewarð factum	wæs est,	miððy-†ða cum	geendade consummasset	ðe hælend Jesus	word sermones	ðas hos	alle omnes,		
cweð dixit	ðegnum discipulis	his suis :	2	Scitis	forðon quia	æfter post	tuæm dogrum-†dagum biduum	eastro Pascha	bið fiet, et		
sunu Filius	monnes hominis	gesald bið tradetur	†te ut	he se gehoen-†ahongen crucifigatur.		3	Tunc	gesomnad congregati	weron sunt	aldor- principes	
sacerdas sacerdotum,	† et	ða ældra seniores	ðæs folces populi	in in	cæfertun atrium	ðæs aldor-sacerdas principis sacerdotum,	seðe qui	wæs gecueden-†haten dicebatur			
caiphas Caiaphas :	4	Et	geðæhtungæ consilium	dedon fecerunt	† ut	hia ðone hælend Jesum	mið inwite dolo	genome-†gehealdon tenerent,	† et		
ofsloge occiderent.	5	Dicebant	cuoedon autem :	ðonne Non	nalles in	dæge die	symbol festo,	ðy læs ne forte	ungerecc tumultus	geworðe fieret	
in in	ðæm folce populo.	6	Cum	ðende autem	ðonne esset	wæs Jesus	ðe hælend in	bethania Bethania	in in	huse domo	symonis Simonis
ðæs hreafa leprosi,	7	Accessit	cuom ad	to eum	him mulier	wif habens	hæbbende alabastrum	stænna fulle unguenti	smirinnisse pretiosi,	† et	
ageaett effudit	on-†ofer super	heafud caput	his-†ðæs ipsius	ligendes æt geriordum recumbentis.		8	gesegon-†ð Videntes		uutetlice autem		
discipulas-†ðegnas discipuli,		ablonge-†wraðe indignati		weron sunt,	cwoeðende dicentes :	to hwon is Ut quid	forwyrð perditio	ðios hæc ?	9 Potuit		
forðon enim	ðis istud	wosa-†were biboht vænundari		in micil multo	feh pretio	† et	wosa sald dari	þarfum pauperibus.	10	Sciens	
uutetlice autem	ðe hælend Jesus,	cweð ait	to him illis :	forhuon Quid	erfeðo molesti	sindon gie estis	ðæm wife mulieri ?	werc gód opus bonum			
hiu worhte †hiu wæs wyrcenda operata est				on in	mec me :	11	Nam	forðon semper	aa-†symle pauperes	ðorfendo-†ðafo habetis	
mið iowh vobiscum :		mec me	ðonne autem	ne non	symle semper	habbas habetis.	12	Mittens	sende enim	forðon hæc	ðas-†ðios unguentum
ðis hoc	on in	lichoma corpus	min meum,	to ad	biþyrgenne sepeliendum		mec me	dyde fecit.			

Ch. xxvi. 1. † geworden was þa ge-endade se hælend word þas eall cwæp se hælend to his leorneras. 2. ge wutan þæt æfter twæm dagum beoþ eastran † monnes sunu bið sald † he siæ áhongen. 3. þa werun gesomnade alduras sacerdas † þa ældra þæs folces in cæfertun þæs aldor-sacerdas sepe wæs haten caifas. 4. † geþæhtungæ dydon † hy se hælend inwit noman † ofslogen. 5. hy cwædun þonne nællæs in symbol-dæge þyles ungerec-† ungeþwære in þæm folce gewyrde. 6. mid þy þonne þende se hælend wæs in bethania þæm tune in huse simonis þæs hreofan. 7. þa cwom to him an wif hæbbende stæna fullæ smirenissee deorwyrpe † ageat ofer his heafud hlengendes æt gereordum. 8. † gesægon þa leorneras abælgede werun cwæpende to hwon is ðeos forwyrð. 9. forþon þe þis mæhte beon beboht in micel † sald þearfum. 10. witende þa se hælend cwæp heom to forhwon sindun ge swæncende þæm wife were þonne god hio worhte in mec. 11. forþon þe ge á þearfan habbað mid eow mec þonne á ne habbaþ. 12. þas þonne sendendu smerenissee þis on min lic to beþyrgenne mec iarwede.

13 Soð ic secge eow, Swa hwær swa þis godspel byð gebodud on eallum middan-earde, byð gesæd on hyre gemynd þæt heo þiss dyde.

14 Ða ferde ān of þam twelfum, þe wæs genemned Iudas se wiþersaca, to þæra sacerda ealdrum, and cwæð to heom :

15 Hwæt wylle ge me syllan, and ic hyne belæwe eow? Ða beheton hig hym þritig scyllinga.

16 And syððan he smeade geornlice þæt he hyne wolde belæwan.

17 Ða on þam forman gearcung-dæge, genealæhton þa leorning-cnihtas to þam Hæ- lende, and þus cwædon : Hwær wylt ðu þæt we gegearwion þe þine þenunga to Eastron?

18 Ða cwæð se Hælynd : Farað on þas ceastre to sumum menn, and secgeað him, Se Lareow segð, Min tima ys gehende þæt ic mid þe wyrce mine Eastro, mid minum leorning-cnyhtum.

19 And þa leorning-cnyhtas dydon swa se Hælynd heom bebead; and hig gegearwodon him Easter-þenunga.

20 On þam æfene sæt se Hælynd mid hys twelf leorning-cnihtum æt gereorde;

21 And þa hi ætun he cwæð to him : Witodlice ic secge eow, þæt ān eower belæwð me.

22 Ða wurden hig swiþe ge-unrotsode, and ongann ānra gehwylc cweþan : Drihten, cwyst þu eom ic hyt?

23 And he andswarode, and þus cwæð : Se þe bedypð on disce mid me his hand, se me belæwð.

Various Readings.

Ch. xxvi. v. 13, 6. A. hwar. 11. A. gebodod. 14. A. myd- dan-gearde. 22. A. þys. 14, 12. A. wyðersaca. 20. A. hym. 15, 13. hyg. 17, 8. A. -cnyhtas. 13, 14. A. cwædon þus. 15. A. hwar. 22. A. ðync. 18, 4. A. Hælend. 13. A. secgað. 14. A. hym. 19. A. tuma. 26. A. weorðie. 27, 28. A. myne eastron. 29—31. A. myd mynum leorning-cnyhtum. 19, 3. A. -cnyhtas. 7. A. Hælend. 8. A. hym. 13. A. hym. 14. A. þenunge. 20, 6. A. Hælend. 10. A. -cnyhtum. 21, 4. A. æton. 8. A. hym. 16. A. belæweð. 22, 4. A. swyðe. 7. A. ongan. 11. A. Dryhten. 23, 3. A. andswarede. 11. A. dysce. 12. A. myd. 18. A. belæweð.

13 Soð ic segge eow, Swa hwær swa þis godspel beoð geboded on eallen midden-earde, beoð gesæd on hire gemynd þ̅ hyo þis dyde.

14 Ða ferde ān of þam twelfen, þe wæs genemned Iudas se wiðersace, to þære sacer- dra ealdres, ⁊ cwæð to heom :

15 Hwæt wille ge me syllan, ⁊ ic hine be- leawige eow? Ða beheton hyo hym þrittyg scyllinge.

16 And seððan he smeagde geornlice þ̅ he hine wolde beleawan.

17 Ða on þa forme gearcung-daige ge- nehlaton þa leorning-cnihtes to þam Hæ- lende, ⁊ þus cwæðen : Hwær wilt ðu þ̅ we garewian þe þine þernunge to Eastren?

18 Ða cwæð se Hælend : Fareð on þas cestre to sumen men, ⁊ seggeð him, Se Lareow sægð, Min time is gehende, þ̅ ic mid þe werce mine Eastre, mid minen leor- ning-cnihton.

19 And þa leorning-cnihtes dyden swa swa se Hælend heom bebead; ⁊ hyo gegareweden heom Eastren-þegnunge.

20 On þam efne sat se Hælend mid his twelf leorning-cnihten æt gereorde;

21 And þa hyo æten þa cwæð he to heom : Witodlice ic segge eow, þ̅ ān eower belæweð me.

22 Ða wurden hye swiðe ge-unrotsede, ⁊ ongan anra gehwylc cweðan : Drihten, cweðst þu eom ic hit?

23 And he answerede, ⁊ þus cwæð : Se ðe bedepð on disce mid me his hand, se me belæweð.

Various Readings.

Ch. xxvi. v. 13. byð; eallum middan-eardo. 14. twelfum; wiðersaca; sacerda. 15. beleawe; scyllinga. 17. on þam forman; geneahlæhton;... -cnihtas; cwæðon; gegarewian; þegnunga; eastran. 18. farað; lærew; wyrce; minum leorning-cnihtan. 19. -cnihtas; him *pro* heom (2nd clause). 20. sæt; -cnihtan. 21. ætan. 22. wurden hyo swyðe; ge- hwyle; Drihte. 23. dysce.

	soðlice	ic cuoeðo	iuh	ƿ sua huer sua	bodad	bið	þis	godspell	in
13	Amen	dico	vobis,	ubicumque	prædicatum	fuerit	hoc	Evangelium	in
allum	middangearde	bið gesægd	ƿ	þ ti	ðios	dyde	in	gemynd	hire
toto	mundo,	dicetur	et	quod	hæc	fecit	in	memoriam	eius.
									14 Tunc
eode	an	of-þara	tuelfa		wæs genemned	iuðas	scarioð	to	aldor-
abiit	unus	de	duodecim,	[qui]	dicebatur	Judas	Scariot,	ad	principes
sacerdum			ƿ	cuoeð	to him	huæt	wallað gie	me	sealla
sacerdotum,		15 Et	ait	illis:	Quid	vultis	mihi	dare,	et ego
ic sello	sóð	ða	gesatton	him	ðritlih	scillinga		ƿ	æfter ðon
tradam?	At	illi	constituerunt	ei	triginta	argenteos.		16 Et	exinde
									quærebat
ða seel		þ te	hine	salde		ða forma	uutetlice	doege	ðara ðorofra mæta
opportunitatem		ut	eum	traderet.		17 Prima	autem	die	azymorum
geneolecdon-ƿeodon		ða ðegnas	to	ðæm hælend	cuoeðende	huer	wiltu	þ we gearuiga	ðe
accesserunt		discipuli	ad	Jesum,	dicentes:	Ubi	vis	paremus	tibi
til eottanne	eastro		soð	hælend	cuoeð	gaes	in	ceastra	to summum men
comedere	Pascha?		18 At	Jesus	dixit:	Ite	in	civitatem	ad quemdam,
									et
cuoeðað	to him	laruu	cuoeð	tíd	mín	neh	is	mið	ðec
dicite	ei:	Magister	dicit:	Tempus	meum	prope	est,	apud	te
									facio
eastro	mið	ðegnum	minum		ƿ	dedon	ða ðegnas	suæ	bibeod
Pascha	cum	discipulis	meis.		19 Et	fecerunt	discipuli	sicut	constituit
									illis
ðe hælend	ƿ	gegearuadon	eastro		ða efern	uutetlice	warð	hlionade	mið
Jesus,	et	paraverunt	Pascha.		20 Vespere	autem	facto,	discumbebat	cum
ðæm twelfum	ðegnum		ƿ	ettendum	to him	cuoeð	soðlice	ic cuoeðo	iw h
duodecim	discipulis.		21 Et	edentibus	illis,	dixit:	Amen	dico	vobis,
forðon-þ te	an	iwer	mec	sellende	bið		ƿ	ge-unrôtsade	swiðe
quia	unus	vestrum	me	traditurus	est.		22 Et	contristati	valde,
									cœperunt
suindrige eghwelc	cwoeða		huoeðer-ƿah-ƿih	ic	am	drihten	sóð	he	onduorde-ƿonduorade
singuli	dicere:		Numquid	ego	sum,	Domine?	23 At	ipse	respondens,
cuoeð	seðe	ðepeð	mec mið	hond	in	disc	ðe	mec	seleð
ait:	Qui	intingit	mecum	manum	in	parapside,	hic	me	tradet.

Ch. xxvi. 13. soþ ic eow sæcge swa hwær swa bodad bið þis godspel in allum middangearde ek bið sægd ƿ þte þios dyde in gemynd hiræ. 14. þa eode awæg an þara twælfe se þe is nemnad iudas scarioth to aldur-sacerdæs. 15. ƿ cwæþ to heom hwæt willað ge me sellan ƿ ic hine eow sellan ƿ hiæ gesettun hine ðritig scillinga. 16. ƿ seopþan he gesohte sel þæt he hinæ salde heom. 17. formæ dæge þa þara ðefra metta eodun ða leorneras to hælend cwoþende hwær uultu we iarwan þe eastran to etanne. 18. ða cwæþ hælend to hiæ gæþ in cæstre to sumum men ƿ cwæþað him to lareu cwæþ tid min neh is mið þe ic wyrce eastran mid minum leornerum. 19. ƿ ða dydon þa leorneras swa him beþeod-ƿgesette heom se hælend ƿ gearwadun eastran. 20. þa efen þa cwom he hleonede mið ðæm twælfleorneras. 21. ƿ etendum heom te cwæþ soþ ic eow sæcge þ an eower me sellende bið. 22. ƿ ge-unrotsade wærun swiðe ƿ ingunnun anlepum cwoþan ah ic hit eam dryhten. 23. ƿ he andswarade cwæþ se ðe deþið mid me honde in þas parapside se mec sellap.

24 Witodlice mannes Sunu færð swa hit awriten ys be him, wa þam menn þurh þone þe byð mannes sunu belæwed, betere wære þam menn þ he næfre nære acenned.

25 Ða cwæð Iudas þe hyne belæwde, Cwyst þu, Lareow, hwæþer ic hyt si. Ða cwæð se Hælend, þu hyt sædest.

26 Witodlice þa hig ætun, se Hælend nam hlaf and hyne gebletsode and bræc and sealde hys leorning-cnihtum and cwæð, Onfoð and etað, þis is min lichaman.

27 And he genam þone calic þanciende and sealde hym, þus eweþende, Drincað ealle of þisum.

28 Ðis is witodlice mines blodes calic niwre æ þ byð for manegum agóten on synna forgyfennysse.

29 Witodlice ic secge eow þ ic ne drince heonunforð of þysum eorþlican wine ær þam dæge þe ic drince þ niwe mid eow on mines Fæder rice.

30 Ða hig hæfdon heora lofsang gesungenne, þa ferdon hig upp on Oliuetes dune.

31 Ða sæde se Hælend heom, Ealle ge wurþað ge-untreowsode on me on þysse nihte: hyt ys awriten, Ðurh þæs hyrdes slege byð seo heord todræfed.

32 Witodlice æfter þam þe ic of deaþe arise ic cume to eow on Galilea.

33 Ða andswyrde Petrus him and þus cwæþ, Ðeah þe hig ealle ge-untreowsion on þe ic næfre ne ge-untreowsige.

34 Ða cwæð se Hælend, Soð ic secge þe þ on þissere nihte ær þam þe cocc crawe þriwa þu wiðsæcst mīn.

Various Readings.

Ch. xxvi. v. 24, 13. A. B. men. 24. A. men. 25, 7. 8. B. cwysttu. 13. A. syg. 26, 1. B. witodlice. 4. A. æton, and. 11. A. bletsode. 17. A. B. -cnihtun. 26. A. lie-hama. 27, 9. A. heom. 10. A. *del.* 15. A. þysum. B. þysun. 23, 3. B. witodlice. 16. A. -nesse. 29, 1. B. witodlice. 9. A. heonon-. 30, 4. B. hyra. 6. A. gesungene. 8. B. fer.... 31, 4. B. Hælynd. 5. B. him. 8. A. weorðað. 32, 1. B. witodlice. 34, 4. B. Hælynd. 19. A. wyd-sæcst. B. wid-sæcst.

24 Witodlice mannes Sune ferð swa hyt awriten ys be hym, wa þam men þurh þane þe byð mannes sune belæwed, betere wære þam men þ he næfre nære akenned.

25 Ða cwæð Iudas þe hine belæwde, Cwest þu, Lareow, hwaðer ic hyt sy. Ða cwæð se Hælend, þu hyt sægdest.

26 Witodlice þa hye ætun, se Hælend nam hlaf ⁊ hine gebletsode ⁊ bræc ⁊ sealde hys leorning-cnihten ⁊ cwæð, Onfoð ⁊ æteð, þis is min lichame.

27 Ænd he genam þanne calic þanciende ⁊ sealde heom, þus cweðende, Drinkað ealle of þisen.

28 Ðis is witodlice mines blodes calic niwre læge þ byð for manegen agoten on synne forgyfennysse.

29 Witodlice ic secge eow þ ic ne drinke heonen-forð of þisen eorðallice wine ær þam daige þe ic drinke þ neowe mid eow on mines Fæder rice.

30 Ða hyo hæfdon heore lofsang gesungenne, þa foren hyo upp on Oliuetes dune.

31 Ða sægde se Hælend heom, Ealle ge wurðeð ge-untreowsede on me on þisse nyhte: hyt is awriten, Ðurh þæs heordes slege beoð se heord todræfeð.

32 Witodlice æfter þam þe ic of deaðe arise ic cume to eow on Galilee.

33 Ða answerede Petrus him ⁊ þus cwæð, Ðeh þe hyo ealle untreowsien on þe ic næfre ne untreowsige.

34 Ða cwæð se Hælend, Soð ic secge þe þ on þisse nihte ær þam þe coc crawe þreowe þu wiðsæcst me.

Various Readings.

Ch. xxvi. v. 24. þonne; nafre; acenned. 25. belæwede; cwyðs; læreow hwæðer. 26. hy; cnihtan; etað. 27. drincað; þisan. 28. æ *pro* læge; byð; manegum. 29. drince heonon; þysum eorðlice; drince þ niwe. 30. hæfdon heora; foran; oppon. 31. halend; wurðað ge-untreowsode; þæs hyrdes; bið seo; todræfed. 32. galilea. 33. answerode; untreowsian. 34. cocc crawe þriwa.

	sunu	uutetlice	monnes	gaeð	sua	awritten	is	of	ðæm-þ-him	wæ	uutetlice-þ-ðonen				
24	Filius	quidem	hominis	vadit,	sicut	scriptum	est	de	illo:	væ	autem				
ðæm	menn	ðerh	ðone-þ-ðe	ðorh	hine	sunu	monnes	gesald	bið	gód	were	him	gif		
illi	homini,	per	quem		Filius	hominis	traditur:	bonum	erat	ei,	si				
acenned	ne	were	ðe monn		ge-ondswarede	ðonne	iudas	se ðe	salde	hine					
natus	non	fuisse	homo	ille.	25	Respondens	autem	Judas,	qui	tradidit	eum,				
cuoed	ah	ic	hit am	laruu	cuoed	to him	ðu	þ cuoede		7 efenmeti	weron				
dixit:	Numquid	ego	sum	Rabbi?	Ait	illi:	Tu	dixisti.	26	Cœnantibus					
ðonne	þ-ða	lia	onfeng	ðe hælend	hlaf-þ-genom	se hælend	hlaf	7	gebloedsade	7	gebræcg	7	salde		
autem	eis,	accepit	Jesus		panem		et	benedixit,	ac	fregit,	deditque				
ðegnum	his	7	cuoed	to him	onfoas	7	eottað	ðis	is	lichomv	min				
discipulis	suis,	et	ait:		Accipite,	et	comedite:	hoc	est	corpus	meum.				
7	genimmenle	calic	ðoncunco	dyde-þ-ðoncade	7	sealde	him	cuoedende		drincas					
27	Et	accipiens	calicem	gratias	egit:	et	dedit	illis,	dicens:	Bibite					
of	ðissum	alle	ðis	is	forðon	blód	min	ðære niua	gewitnesse	seðe-þ-þ					
ex	hoc	omnes.	28	Hic	est	enim	sanguis	meus	novi	testamenti,	qui				
fore	monigum	agotten	bið	in	forletnisæ	synna		ic sægo	uutetlice	iuh-þ-ic	ðon				
pro	multis	effunditur	in	remissionem	peccatorum.	29	Dico	autem	vobis:						
iowh	sægo	þtæ	ne	drinco	ic	heone	of	ðæssum	cynne	wín-trees	oð	ðone	doege		
	non	bibam	a	modo	de	hoc	genimine	vitis	usque	in	diem	illum,			
mið	ðy	ðene-þ-hit	ic	drinco	iuh	mið	niwe	in	ric	fadores	mines	7	mið	ðy	efne
cum	illud	bibam	vobiscum	novum	in	regno	Patris	mei.	30	Et	hymno				
acwoedoni	uteodon	on	mor-þ-duni	olebearuas		ða	cneð	til him	ðe hælend	alle					
dicto,	exierunt	in	Montem	Oliveti.	31	Tunc	dicit	illis	Jesus:	Omnes					
ge	ondspvrnise	geðrowiges	on	mec	in-þ-on	ðasser	næht	awriten	is	forðon					
vos	scandalum	patiemi	ni	me,	in	ista	nocte.	Scriptum	est	enim:					
ic slæ	ðone	hiorde	7	tostengeid-þ-tostrogden	biað	scíp	edes		efter	ðon	uutetlice				
Percutiam	pastorem,	et		dispargentur		oves	gregis.	32	Postquam	autem					
ic eft-ariso	ic forlioro	iowih	in	galileam		ondsuo	rode	ða		cneð	him	to			
resurrexero,	præcedam	vos	in	Galilæam.	33	Respondens	autem	Petrus,	ait	illi:					
7	ðeh	ðe	alle	ondspyrnendo	sie-þ-ondspvrnisse	ðrowiga	on	ðec	ic	næfra	ge-ondspyrnad	biom-þ-ðrouiga			
Et	si	omnes		scandalizati	fuerint	in	te,	ego	numquam	scandalizabor.					
cuoed	to him	ðe hælend		soð	ic sægo	ðe	forðon-þ-þte	on	ðisser	næht	ær	ðon			
34	Ait	illi	Jesus:	Amen	dico	tibi,	quia	in	hac	nocte	antequam				
hona	singe-þ-crawe	ðriga	mec	ðu	wiðsæcces										
gallus	cantet,	ter	me	negabis.											

Ch. xxvi. 24. sunu monnes gaeð swa awriten wæs be him hweþre þonne wa þæm menn þe þurh hine sunu monnes bið sald god him wære þær he akenned ne wære se monn. 25. 7swarade þa iudas se þe sellende wæs hine cwæp ah ic hit eam lareu cwæp him to hælend þu þæt cwæde. 26. þenle hia þa æt þæm æfen-mete werun genom se hælend hlaf 7 bletsade 7 bræc 7 salde his discipulum 7 cwæp onfóp 7 etæp þis is forþon min lichoman. 27. 7 þa genom cælic þongade 7 salde heom cwæpende drincas of þas ealle. 28. þ is forþon blod min þara neowe gewitnisse þæt for monigum bið agoten in forletnisse synne. 29. ic sæge þonne eow forþon ne drence ic siðet of þissum cynne wintreos oð þære dæg þonne ic hit drince eow mid neowe in rice fæder mines. 30. 7 ymne acwædene eodon ut on ocle-bearwes dune. 31. þa cwæp to his discipulum ealle ge æswic-þ-7spyrnise þrowigaþ on me to þisse næhte awriten is forþon ic slæ heorde 7 tostænced beoþ scep þæs edæs. 32. æfter þon þanne ðe ic æft arise ic forega eow in galilea. 33. 7swarade þa petre cwæp him to 7 þæh þe ealle æswice þrowige on þe ic næfra þrowe. 34. cwæp hælend to him soþ ic sæge þe þætte ðisse niht ærþon hona cræd þriowa me ansæcest.

35 Ða sæde Petrus him: Witodlice, þeah þe ic scyle sweltan mid þe ne wiðsace ic þin. Gelice þam cwædon ealle þa oþre leorning-cnihtas.

36 Ða com se Hælynd mid him on þone tun þe is genemned Gezemani and sæde his leorning-cnihtum, Sittap her oððæt ic gá hider-geond and me gebidde.

37 And he genam Petrum and Zebedeus twege suna, and ongann unrotsian and beon unrot.

38 Ða sæde se Hælynd heom, Unrot is min sawl oð deap, gebīdap her and waciap mid me.

39 And þa he wæs lyt-hwon þanon agán, he afeoll on hys ansyne and hyne gebæd and þus cwæþ, Fæder min, gif hyt beon mæge, gewite þes calic fram me, þeah hwæðere na swa swa ic wylle, ac swa swa þu wylt.

40 And he com to hys leorning-cnihtum and he gemette hig slæpende, and he sæde Petre, Swa ne mihton gē nū wacian áne tid mid me.

41 Waciað and gebiddað eow, þæt ge in ne gán on costunge: witodlice se gast is hræd, and þæt flæsc ys untrum.

42 Eft oðre siðe he ferde and hyne gebæd and cwæð, Min Fæder, gyf þes calic ne mæge gewitan buton ic hyne drince, gewurþe þin willa.

43 And he com eft and gemette hig slæpende, soðlice heora eagan wæron gehefegode.

44 And he forlet hig eft and ferde and hyne gebæd þryddan siðe, cweþende þ ylce gebed.

Various Readings.

Ch. xxvi. v. 35, 5. A. *del.* 36, 4. A. Hælend. 13. A. B. Giezemani. 17. B. -cnihtun. 24. A. -eond. 37, 10. A. B. ongan. 38, 4. A. Hælend. 5. A. B. hym. 39, 6. A. þanon. 40, 6. B. -cnihtun. 18. A. B. myhte. 41, 11. A. costnunge. 12. A. B. witodlice. 42, 22. A. gedrinced. 23. A. geweorðe. 43, 10. B. hyra.

35 Ða sægde Petrus him, Witodlice þeah þe ic scule swelten mid þe ne wiðsace ic þin. Gelice þam cwæðen ealle þa oðre leorning-cnihtes.

36 Ða com se Hælend mid heom on þanne tun þe is genemned Gethsemani ⁊ saigde his leorning-cnihten, Sitteð her oððæt ic ga hider-geond ⁊ me gebidde.

37 And he genam Petrum ⁊ Zebedeus twege sunes, ⁊ ongan unrotsian ⁊ beon unrot.

38 Ða saigde se Hælend heom, Unrot is min sawle oððe deað, gebyddað her ⁊ wakieð mid me.

39 And þa he lithwan þanen agan, he afell on his ansiene ⁊ hine gebæd ⁊ þus cwæð, Fader min, gyf hyt beon mæg, gewite þes calic fram me, þeah hwæðere na swa swa ic wille, ac swa swa þu wylt.

40 And he com to hys leorning-cnihten ⁊ funde hyo slæpende, ⁊ he sægde Petre, Swa ne myhte ge nu wakien ane tyde mid me.

41 Wakieð ⁊ gebiddað eow, þ ge in ne gan on costnenge: witodlice se gast ys ræd, ⁊ þæt flæsc is untrum.

42 Eft oðre siðe he ferde ⁊ hine gebæd ⁊ cwæð, Min Fader, gyf þes calic ne mage witen buton ic hine drinke, gewurðe þin wille.

43 And he com eft ⁊ gemette hyo slæpende, soðlice heore eagen waren geheofegede.

44 And he forlæt hyo æft ⁊ ferde ⁊ hine gebæd þridde syðe, cweðende þ ylce gebed.

Various Readings.

Ch. xxvi. v. 35. -cnihtas. 36. gezemani ⁊ sæde; -cnihtan: sittað. 37. twege suna. 38. sæde; sawul; waciað. 39. ⁊ þa he wæs; þanon; afeoll; ansyne; fæder; þch hweðere. 40. -cnihtan ⁊ he gemette hya; wacian an. 41. waciað; costunge; his *pro* ys. 42. fæder; gewitan; drince. 43. eagan wæron geheofogede. 44. forlet heo eft.

35 Ait him to illi Petrus : wutetlice-ge ðeh ðe seel sie me suelta ðec mið ne ðec
 Eiamsi oportuerit me mori tecum, non te
 on sæcco ic gelic 7 alle ða ðegnas cuoedon ða cuomon ðe hælend mið
 negabo. Similiter et omnes discipuli dixerunt. 36 Tunc venit Jesus cum
 him in gemæra-þin tûn ðe-þ ðiu hata gezemani 7 cuoed to ðegnum his sittas
 illis in villam, quæ dicitur Gesemani, et dixit discipulis suis : Sedete
 her oððæt ic geonge ðider 7 ic bidde 7 ða genimmende 7 tuoeg-þ twæm
 hic donec vadam illuc, et orem. 37 Et assumpto Petro, et duobus
 sunum zebedies ongann unrotsiga 7 unbliðe moede wosa ða cuoed to him
 filiis Zebedæi, cœpit contristari et mœstus esse. 38 Tunc ait illis :
 unrôt is sauel mín wiðto-þoð deaðe abidað her 7 wæccað mec mið
 Tristis est anima mea usque ad mortem : sustinete hic, et vigilate mecum.
 7 forðongeonde wæs-þ gefoerde lytel ðona feoll on onsione his gebiddande 7 cuoðende
 39 Et progressus pusillum, procidit in faciem suam, orans, et dicens :
 fader gif hiet mæg wosa wosa lorað cælc ðes hueðre ðonne nallas sua
 Pater, si possibile est, transeat calix iste : verumtamen non sicut
 ic wille ah sua ðu wilt 7 cwom to ðegnum-þ to ðæm disciplum 7
 ego volo, sed sicut tu vis. 40 Et venit ad discipulos, et
 gemoete hia slepende 7 cuoed to petre swæ ne mæhto gie áne tíð-þ huíle wæcca
 invenit eos dormientes, et dicit Petro : Sic non potuistis una hora vigilare
 mec mið wæcas 7 gebiddað iow þte gie ne geonge in costunge ðe gást is
 mecum ? 41 Vigilate, et orate ut non intretis in temptationem. Spiritus
 ec georo is þ lic ðonne is untrum eftersona oðre siðe eode 7 gebeaed
 quidem promptus est, caro autem infirma. 42 Iterum secundo abiit, et oravit,
 cuoðende fader min gif ne mæge ðæs cælc oferlora nymðe ic drinca hine-þ ðene
 dicens : Pater mi, si non potest hic calix transire nisi bibam illum,
 sie willo ðin 7 cuom eftersona 7 gemoete hia slépende weron
 fiat voluntas tua. 43 Et venit iterum, et invenit eos dormientes : erant
 forðon ði égo hiora ahefgade 7 forletende hia eftersona eode 7 gebæd
 enim oculi eorum gravati. 44 Et relictis illis, iterum abiit, et oravit
 ðyu ðirða siða þ ilca word cuoðende
 tertio, eundem sermonem dicens.

Ch. xxvi. 35. cwæp him petrus to þæh þe ic scyle me sweltan mið ðe ne 7sace ic ðe swa gelice 7 ealle þa leorneras cwædun. 36. þa cwom se hælend mid heom in tûn þone þe hatte gezemani 7 cwæp to his. — sittap her oþ þ ic gange geond 7 gebidde me. 37. 7 genom petrus 7 twægen sunas zebedeo ongan beon unrot 7 in unbliðum mode. 38. cwæp ða to heom unrot is min saul oð to deaðe abidaþ her 7 wæccaþ mid me. 39. 7 forþon hwæne gangende — on his ondwliotu gebiddende 7 cwæpende fæder min gif þæt beon mæge leore from me þes calic hwepre þonne nalles swa ic wille ah swa þu wilt. 40. 7 cwom to þæm. — 7 gemette hiæ slepende 7 cwæp to petre swæ ne mæhtest anc hwile-þ tid awæccan mid me. 41. wæcceþ 7 gebiddaþ eow þ ge ne gangan in costunge min gást gearo is þ lic þonne is untrum. 42. eft oþre siðe eode 7 gebæd cweþende fæder min gif ne mæge þeos cælic leoran from me nymþe þ ic of him drince beo hit þin willæ. 43. 7 cwom æft 7 gemette heo slepende forþon þa heora eagan werun swiþe áhæfgad. 44. 7 hiæ forletende æft eode 7 gebed ðridde siðe þæt ilce word cwæpende.

45 Ða com he to hys leorning-cnihtum, and sæde heom : Slapað eallunga, and restað eow : nu genealæcð seo tid, and mannes Sunu byð geseald on synfulra hand.

46 Arisað, uto faran ; nu genealæcð se þe me belæwð.

47 Ða he þas þing spræc, þa com Iudas, an of þam twelfum, and micel folc mid hym, mid swurdum and sahlum, asende fram þæra sacerda ealdrum, and þæs folces ealdrum.

48 Se þe hyne belæwde sealde heom tacn, and cwæð : Swa hwæne swa ic cysse, se hyt is, nimað hyne.

49 And he genealæhte hrædlice to þam Hælende, and cwæð : Hal beo þu, Lareow ; and he cyste hyne.

50 Ða cwæð se Hælend to him : Eala freond, to hwan becom þu ? Ða genealæhton hig, and þone Hælend genamon.

51 Witodlice an þæra, þe mid þam Hælende wæs, abræd hys swurd, and asloh of anys þæra sacerda ealdres þeowan eære.

52 Ða cwæð se Hælend to hym : Dó þin swurd on hys scæpe : witodlice ealle þa ðe swurd nymað, mid swurde hig forwurpað.

53 Wenst þu þæt ic ne myhte biddan minne Fæder, þæt he sende me nu má þonne twelf eorydu engla ?

54 Hu magon beon gefyllede þa halgan gewritu, þe be me awritene synt ? forþam þus hyt gebyrað to beonne.

55 On þære tide cwæð se Hælend to þam folce : Eall-swa to þeofe ge synt cumene mid swurdum and mid sahlum me to nymenne : dæghwamlice ic sæt mid eow on þam temple, and lærde eow, and ge me ne namon.

45 Ða com he to hys leorning-cnihten, 7 saigde heom : Slæpeð eallunge, 7 resteð eow : nu geneohlacð syo tid, 7 mannes Sune beoð geseald on synfulra handa.

46 Arisað, uto faren : nu genealecð se ðe me belæweð.

47 Ða he þas þing spræc, þa com Iudas, an of þam twelfen, 7 mycel folc mid him, mid sweordan 7 mid sahlen, asende fram þære sacerda caldra, 7 þas folkes caldren.

48 Se þe hine belæwde sealde heom tacne, 7 cwæð : Swa hwenne swa ic cysse, se hit ys, nymeð hine.

49 And he neohlacte rædlice to þam Hælende, 7 cwæð : Hal beo þu, Lareow ; 7 he cyste hine.

50 Ða cwæð se Hælend to hym : Eala freond, to hwam become þu ? Ða geneah-lacten hyo, 7 þanne Hælend genamen.

51 Witodlice an þara, þe mid þam Hælende wæs, abred hys sweord, 7 asloh of anes þas sacerda ealdres þeowa eare.

52 Ða cwæð se Hælend to hym : Do þin sweord on his scæðe : witodlice ealle þa þe sweord nymað, mid sweorde hyo forwurðeð.

53 Wenst þu þæt ic ne mihte byddan minne Fæder, 7 he sende me nu ma þanne twelf eorde ængle ?

54 Hu magen beon gefylde þa halgen gewrite, þe be me awritene synde ? forðan þus hit byrað to beonne.

55 On þære tide se Hælend cwæð to þam folke : Eal-swa to þeofe ge synde cumene mid sweorden 7 mid sahlum me to nymene : daighwamlice ic sæt mid eow on þam temple, 7 lærde eow, 7 ge me ne namen.

Various Readings.

Ch. xxvi. v. 45, 9. A. hym. 16. A. genealæceð. 46, 5. A. genealæceð. 47, 12. A. twelfon. 14. A. mycel. 48, 6. A. hym. 17. A. ys. 49, 4. A. hrædlyce. 51, 1. A. witodlice. 11. A. sweord. 15. A. anes. 52, 9, 17. A. sweord. 20. A. swurde. 22. A. forweorpað. 53, 18. A. eoredu. 54, 12. A. synd. 16. A. gebyreð. 55, 14. A. synd. 17. A. sweordum. 23. A. nymanne.

Various Readings.

Ch. xxvi. v. 45. -cnihtan; sægde; slapað eallunga; restað; genealæcð seo tid, and mannes Sunu byð. 46. faran. 47. twelfum; sweordum; sahlum; caldrum (*pro* caldra *et* caldren). 48. hwunne. 49. neahlætte; cyste hyne. 50. Halen; hwan; genealæhton; þone. 51. anes þære; þeowan. 52. scaðe; forwurðeð. 53. þonne; engla. 54. mægen; halgan; synt; gebyrað. 55. þære; folce; synt; sweordum; dæghwamlice; larde.

45 Tunc venit ad discipulos suos, et dicit illis: Dormite jam, et requiescite:
 heonu geneolecas ðiu huil-þtíð 7 sunu monnes bið sald in hōnd synnfulra
 ecce appropinquavit hora, et Filius hominis traditur in manus peccatorum.
 arisað wutum geonga heono neoleces seðe mec seleð ðende
 46 Surgite eamus: ecce appropinquavit qui me tradet. 47 Adhuc
 wæs he spreccende-þða huile he spræc heono iudas ān ðara tuoelfa cuom 7 mið hine ðreāð
 ipso loquente, ecce Judas unus de duodecim venit, et cum eo turba
 menigo mið suordum 7 stencgum asende from alder- sacerðum 7 ðæm ældro
 multa cum gladiis, et fustibus, missi a principibus sacerdotum, et senioribus
 ðæs folces seðe uutetlice sellas hine salde him becon-þtacon cuoeðende swa huelcne suæ
 populi. 48 Qui autem tradidit eum, dedit illis signum, dicens: Quemcumque
 cyssende biom se hit is haldað ðene-þhine 7 sona cwom-þgeneolecde-þgeongende
 osculatus fuero, ipse est, tenete eum. 49 Et confestim accedens
 to ðæm hælend cueð hāl laruwa 7 cyssende wæs hine 7 cueð
 ad Jesum, dixit: Have Rabbi. Et osculatus est eum. 50 Dixitque
 to him ðe hælend la freond to hwon cwome ðu ða geneolecdon 7 honda geworpun-þ
 illi Jesus: Amice, ad quid venisti? Tunc accesserunt, et manus injecerunt
 inwurpun-þhruhton on ðene hælend 7 gehealdon hine 7 heono ān of ðæm
 in Jesum, et tenuerunt eum. 51 Et ecce unus ex his,
 ða ðe weron mið ðone hælend aðenede hond 7 gebrægd suord his 7 slænde-þslog
 qui erant cum Jesu, extendens manum, exemit gladium suum, et percutiens
 esne alder- sacerdas aslōg earo liprice his ða cueð to him
 servum principis sacerdotum amputavit auriculam ejus. 52 Tunc ait illi
 ðe hælend gehuerf-þgecerr suord ðin in stowe-þstyd his alle forðon ða ðe
 Jesus: Converte gladium tuum in locum suum: omnes enim, qui
 ofslaeð-þniomað sword of-þmið sword hia losas-þforðaworðað ða ðu talas-þwoenæs ðu þ
 acceperint gladium, gladio peribunt. 53 An putas, quia
 ic ne mæge gebidda fader min 7 gewunna-þsella me nū reht forðor-þmæðon tuelf
 non possum rogare patrem meum, et exhibebit mihi modo plusquam duodecim
 hergas engla ah huu forðon biðð gefylled wriotto forðon sua-þðe ðus
 legiones angelorum? 54 Quomodo ergo implebuntur Scripturæ, quia sic
 sceal wosa in ðæm tíð-þin ðær hiule cueð ðe hælend to ðæm ðreatum sua
 oportet fieri? 55 In illa hora dixit Jesus turbis: Tamquam
 to mor-sceaðe gie eadon-þgie cwomun mið suordum 7 mið stencgum to foanne mec
 ad latronem existis cum gladiis et fustibus comprehendere me:
 dæghuæm mið iwh ic sætt lærde in tempel 7 ne mec gehealdige-þne nomo
 cotidie apud vos sedebam docens in templo, et non me tenuistis.

Ch. xxvi. 45. þa cwom to his — 7 cwæp heom to slepað nu 7 eow restaþ henu tonealiceþ hwil 7 monnes
 sune bið sald in bonda synfulra. 46. arisaþ wutu gāngan henu toneoliceþ se þe mec sellað. 47. þenden hiæ þa
 swa spreccun henu ludas an of þære twelfe cwom 7 mid him menigu micel mid sweordum 7 stængum asended
 from alder-sacerðum 7 þæm ældran þæs folces. 48. se þe þonne salde-þsellende hine salde heom tacun cwæþende
 swa hwile swa ic cysse se hit is genimeþ hine. 49. 7 sona gangende to hælend cwæp hal lareu 7 he cyste hine. 50. cwæp
 him to se hælend freond to hwon cwome ðu þa eoden 7 honda fengon on þone hælend 7 genomun hine. 51. 7 henu
 an of þara þe weron mið þæne hælend aþenende honda gebrægd his sweord 7 slog esne þæs alder sacerdos 7 heow eara
 his þe swiðræ. 52. þa cwæp hælend heom to gecer þin sweord in his stowe ealle forþon þa þe niomaþ sweord in sweorde
 forweorþað. 53. þu wenest þæt ic ne mæge biddan fæder min 7 he selle me nu mæ þonne twælf þusend herigas
 ængla. 54. ah hu þonne biop gefylled gewritu þe þus sceal beon. 55. on þære hwile cwæp se hælend to þæm
 mængum swa to scaþe ge eoden ut mid sweordum 7 stængum to fōne me dæghwæmlice mid eow ic sætt in templæ
 lærende 7 mec ne noman.

56 Ðis eall ys geworden þæt þæra witegena halgan gewritu syn gefyllede. Ða flugon ealle þa leorning-cnihtas, and forleton hyne.

57 And hig genamon þone Hælend, and læddon hyne to Caiphan, þæra sacerda ealdre, þær Ða boceras and þa ealdras gesamnode wæron.

58 Petrus hym fylide feorranne, oð he com to þæra sacerda ealdres botle, and he in-eode, and sæt mid þam þenum, þæt he gesawe þone ende.

59 Witodlice þæra sacerda ealdras, and eall þæt gemôt, sohton lease saga ongen þone Hælend, þæt hig hyne to deaþe sealdon;

60 And hig ne mihton nane findan: þa Ða manega mid leasum onsagum genealh-ton. Ða æt-nehstan comon twegen þæra leogera, and cwædon:

61 Ðes sæde, Ic mæg towurpan Godes templ, and æfter þrym dagum hyt eft getimbrigan.

62 Ða aras se ealdor þæra sacerda, and cwæð: Ne andwyrst þu nan þing ongen þa Ðe þiss Ðe onseggað?

63 Se Hælend suwode. Ða se ealdor þæra sacerda cwæð: Ic halsige þe, þurh þone lifiendan God, þæt þu secge us gyf þu sy Crist Godes Sunu.

64 Ða cwæð se Hælynd him to: Ðæt þu sædest. Soð ic eow secge, Æfter þysom ge geseoð mannes Bearn sittende on þa swyðran healfe Godes mægen-þrymmes, and cumendne on heofones wolenum.

Various Readings.

Ch. xxvi. v. 56, 16. A. -cnyhtas. 58, 3. A. fyligde. 4. A. feorrene. 15. A. yn-eode. 59, 12. A. ongean. 60, 6. A. fyndan. 61, 5. A. toworpan. 7. A. tempel. 14. A. getymbrian. 62, 10. A. andwyrst. 14. A. ongean. 17. A. þys. 19. A. onseggað. 63, 3. A. swigade. 15. A. lyfigendan. 23. A. sig. 64, 5. A. hym. 15. A. þysum. 19. A. sunu.

56 Ðæt eall is geworden þæt þære witegena halgane write syn gefellede. Ða flugen ealle þa leorning-cnihtes, 7 forleten hine.

57 And hyo namen þanne Hælend, 7 lædden hine to Caiphan þære sacerda ealdra, þær þa bokeres 7 þa ealdres gesamnoda wæren.

58 Petrus hym fylyede ferrene, oð he com to þære sacerda ealdres botlen, 7 he in-eode 7 sæt mid þam þægnen, þæt he ge-seage þanne ænde.

59 Witodlice þære sacerde ealdres, 7 eall þæt gemôt, sohten lease sage ongean þanne Hælend, þæt hyo hine to deaðe sealden.

60 Ænd hyo ne myhten nane fyndon: þa þa manega mid leasen onsægen geneah-laton. Ða æt-nexten comon twegan þære leogere, 7 cwæðen:

61 Ðes saide, Ic mæg towerpan Godes temple, ænd æfter þrem dagen hyt eft getymbrigen.

62 Ða aras se ealdor þære sacerda, 7 cwæð: Ne andswerest þu nan þing ongen þa þe þas þing þe anseggað?

63 Se Hælend swigede. Ða se ealdor þære sacerda cwæð: Ic hælsige þe, þurh þanne lifiende God, þæt þu segge us gyf þu ert Crist Godes Sune.

64 Ða cwæð se Hælend him to: Ðæt þu sagdest. Soð ic eow segge, Æfter þisen ge geseoð mannes Barn sittende on þa swiðren healfe Godes mægen-þrymnysse, 7 cumendne on heofenes wolenen.

Various Readings.

Ch. xxvi. v. 56. Ðis; gefullede; -cnihtas; forleton. 57. þonne; læddon; ealdre; boceras; gesamnoda wæron. 58. fyligede; feorrene; sacerde; þam þegnum; sawe þonne ende. 59. sacerdes ealdras; sohton; þonne halend; deade sealdon. 60. mihton; findan; leasum onsagum geneah-læhton; et-nextan comen twegen; leogera; cwæðon. 61. segde; towurpen; þrym dagum. 62. andswerst; ongean; þas; onseggað. 63. swigede; þonne lifigenden; ert. 64. sægdest; secge; þysum geseð; bearn; mægn-þrymnys; heofones wolenum.

ðis	uutetlice	all	geworden	wæs	þ te	weron gefylled	wrioto	witgana
56 Hoc	autem	totum	factum	est,	ut	adimplerentur	Scripturæ	prophetarum.
ða	ðegnas	alle	mið ðy wæs forleten he	geflugun		ða-þ-soð	ða-þ-hia	niomonde
Tunc	discipuli	omnes,	relicto eo,	fugerunt.	57	At	illi	tenentes
ðone hælend	gelædon	to	caiphan	ðæm aldormenn		ðer	uuðwuto	þ ældo
Jesum,	duxerunt	ad	Caiapham	principem	sacerdotum,	ubi	Scribæ	et seniores
weron gesomnade		58 Petrus	uutetlice-þ-ðonne	gefylgede-þ-fylgende wæs	hine	feorra	oð	in
convenerant.			autem	sequebatur	eum	a longe,	usque	in
ceafertum	ðæs aldormenn	sacerda	þ	eode	inn	gesæt	mið	ðæm ðegnum þ te
atrium	principis	sacerdotum.	Et	ingressus	intro,	sedebat	cum	ministris, ut
he gesege	ðone ende	ða aldor	ðonne	sacerda	þ	all	ðiusomnung	gesohton
videret	finem.	59 Principes	autem	sacerdotum,	et	omne	concilium	quærebant
leas	witnessa	wið	ðone hælend	þ te	hine	to deaðe	gesaldon	þ ne
falsum	testimonium	contra	Jesum,	ut	eum	morti	traderent :	60 Et non
fundon	miððy	monigo	lease-þ-lycece	witnesa-þ-wta	geneolecdon-þ-cwomon		æt nesta	ða
invenerunt,	cum	multi	falsi	testes	accessissent.		Novissime	autem
cuomon	twoege	leaso-þ-lycece	gewitneso	et	cuoedon	ðes	cuoeð	ic mæege
venerunt	duo	falsi	testes,	61 Et	dixerunt :	Hic	dixit,	Possum
toslita-þ-toworpa	tempel	godes	þ	æfter	ðrim dagum	getimbra	þ	þ aras
destruere	templum	Dei,	et	post	triduum	ædificare	illud.	62 Et surgens
ðe aldor-	sacerda	cueð	to him	nowiht	ondswarede	to	ðæm	ða
princeps	sacerdotum,	ait	illi :	Nihil	respondes	ad	ea,	quæ
								isti
								adversum
ðec	cyðað		ðe hælend	ðonne	swigade	þ	aldor	sacerda
te	testificantur ?	63	Jesus	autem	tacebat.	Et	princeps	sacerdotum
								ait
to him	ic halsa	ðec	ðerh	ðone hlifgiende God	þ	ðu sæeg	us	gif
illi :	Adjuro	te	per	Deum vivum,	ut	dicas	nobis	si
								tu
								es
								crist
								Christus
sunu	Godes	cuoeð	him to	ðe hælend	ðu	cuede	soðhueðre	ic cueðo
filius	Dei.	64 Dicit	illi	Jesus :	Tu	dixisti :	verumtamen	dico
								vobis,
heonu-þ-æfter ðisse	gie geseað	sunu	monnes	sittenda	to	suiðra halfe	mægnes	þ
a modo	videbitis	filium	hominis	sedentem	a	dextris	virtutis	[Dei], et
cymmende	in	wolcnum	heofnes					
venientem	in	nubibus	cæli.					

Ch. xxvi. 56. þis þonne call gewarð þæt wære gefylled gewriotu witgana þa þa leorneras ealle forletende hine flugen. 57. 7 hiæ genoman hine 7 læddon to Caifan þæm aldor sacerdos þærpe bokeras 7 þa ældru werun ær gesomnade. 58. Petrus þonne folgade hine feorran oþ cæfertun þæs aldur sacerdaes 7 ingangende gesæt betwih mið þæm þægnum þ he gesæge endunge. 59. þa aldor þa sacerdaes 7 ealle þ gemot sohtun lyge gewitnisse wið þone hælend þ hine deaðe salde. 60. 7 ne funden 7 þonne monige lyge gewitu cwomun ætnæhste þa cwoman twægen lyge gewitu. 61. 7 cwædun þes cwæp ic mæg toweorpan þas tempel Godes 7 æfter ðrim dagum getimbre þæt. 62. 7 arisende aldur sacerd cwæp to him nawiht 7 wyrdest to þæm þe þas cyþan wið þe. 63. hælend þa swigade 7 aldur sacerdaes cwæp to him ic halsio þe þurh God þone lifgende þ þu sæge us gif þu sy Crist Godes sunu þæs lifgende. 64. cwæp heom to hælend þu þ cwæde hwæpre þonne ic sæge eow æfter þisse geseoþ sunu monnes sittende on þa swiðran halfe Godes mægænes 7 cumende in wolcnum heofunas.

65 Ða þæra sacerda ealdor slat hys ágyn reaf and cwæð, Ðis ys bysmor-spræc. To hwi witnige we ænigre oþre sage? Nu ge gehyrdon of him gyltlice spræce.

66 Hwæt ys eow nu gefuht? Hig andwerdon ealle and cwædon, He is deaðes scyldig.

67 Ða spætton hig on hys ansyne and beoton hyne mid heora fystum; sume hyne slogon on his ansyne mid hyra bradum handum,

68 And cwædon, Sege us Crist, hwæt is se ðe ðe sloh?

69 Petrus soðlice sæt ute on þam cafer-tune: þa côm to hym an þeowyn and cwæð, And þu wære mid þam Galileiscean Hælynde.

70 And he wiðsóc beforan eallum and cwæð, Nat ic hwæt ðu segst.

71 Ða he úteode of þære dura, þa geseah hyne oþer wyln and sæde þam þe þær wæron, And þes wæs mid þam Nazare-niscean Hælende.

72 And he wiðsóc eft mid aþe, þæt he hys nan þing ne cuðe.

73 Ða æfter lytlum fyrste gencalæhton þa ðe þær stodon, and cwædon to Petre, Soðlice þu eart of hym, and þin spræc þe geswutelað.

74 Ða ætsoc he, and swerede þæt he næfre þone man ne cuðe. And hrædlice þa creow se cocc.

75 Ða gemunde Petrus þæs Hælendes wurd þe he cwæð, Ærþam ðe se cocc crawe þriwa þu me wiðsæcst. And he eode út, and weop bityrlice.

Various Readings.

Ch. xxvi. v. 65, 7. A. B. agen. 15. A. hwyg. 22. A. we. 26. A. gyltelyce. 27. A. specan *with a correction* spræce. 66, 7. A. andwyrdon. B. andwyrdan. 67, 11. B. hyra. 20. A. heora. 69, 13. A. þeowen. 22. A. Hælende. 71, 8. A. gesch. 11. A. þynen. 16. A. þar. 23. A. Nazareniscan. 73, 3. B. lytlun. 9. A. stodon. 11. B. cwædun. 23. A. gesweotolað. 74, 5. B. sweryde. 15. A. *del.* 75, 5. B. Hælyndes. 6. A. word. 25. A. byterlice.

65 Ða þære sacerda ealdres slat hys ágyn reaf ⁊ cwæð, Ðys is bysmere-spæche. To hwi wilnige we anigre oðre sage? Nu ge gehyrdon of hym gyltlice spræce.

66 Hwæt ys eow nu gefuht? Hyo andweredon ealle ⁊ cwæðen, He ys deaðes scyldig.

67 Ða spætton hyo on hys ansiene ⁊ beoton hine mid here festum; sume hine slogon on hys ansiene mid hera brada handen,

68 And cwæðen, Sege us Crist, hwæt ys se þe þe smat?

69 Petrus soðlice sæt uten on þam chæ-fertune: þa com to hym an þara þeowa ⁊ cwæð, And þu wære mid þam Galileiscean Hælende.

70 And he wyðsoc beforan eallen ⁊ cwæð, Nat ich hwæt þu sægst.

71 Ða he uteode of þære dure, þa geseah hine oðre wealne ⁊ sægde þam þe þær wæren, And þes wæs mid þam Nazareiscan Hælende.

72 And he wiðsoc eft mid aðe, þæt he his nan þing ne cuþe.

73 Ða æfter litlen fyrste genehlahten þa þe þær stodon, ⁊ cwæðen to Petre, Soðlice þu ert of hym, ⁊ þin sprace þe geswuteleð.

74 Ða ætsoc he, ⁊ þæt sweriende þæt he næfre þanne man ne cuðe. And rædlice þa creow se cocc.

75 Ða munede Petrus þæs Hælendes word þe he cwæð, Ær þam þe se cocc creowe þreowa ðu me wiðsecst. And he eode ut ænd weop byterlice.

Various Readings.

Ch. xxvi. v. 65. þæra; caldras; bysmor-spæce; sprace. 67. spetton; beton; hera fystum; slogon; ansyne; hyra; handum. 68. cwædon; slog *pro* smat. 69. sat ute; þære; ware. 70. eallum; ic. 71. nazareniscan halende. 72. *ys pro* his. 73. littlen; geneahlahten; stoden; eart; spræce; geswutelað. 74. ⁊ andsweriende; þonne. 75. munde; þæs; þriwa; wiðsacst.

65 Tunc ^{ða} princeps ^{aldor} sacerdos ^{sacerda} ^{toslāt} scidit ^{hraegla} vestimenta ^{his} sua, ^{cuoeð} dicens: ^{he efolsade} Blasphemavit: ^{huædt} quid
 get we ðurfu leng to witnesum heonu nú gie herdon efolsungas huæt
 adhuc egemus testibus? Ecce nunc audistis blasphemiam: 66 Quid
 iuh ðynces soð hia ondsuaredon cuedon scyldig is deaðes ða
 vobis videtur? At illi respondentes dixerunt: Reus est mortis. 67 Tunc
 speufton in onsiene his 7 hine slogun oðro ðonne hond-breodo in
 expuerunt in faciem ejus, et colaphis eum ceciderunt, alii autem palmas in
 onsiene hine saldun cueðende witga us crist hua is se ðe
 faciem ei dederunt, 68 Dicentes: Prophetiza nobis Christe, quis est qui
 ðec ofslog te percussit? 69 Petrus uuttelice gesæt ūta in cæfertun-þ worðe 7 geneolecede
 et percussit? 69 Petrus vero sedebat foris in atrio: et accessit
 to hine an ðiua cueð 7 ðu mið ðone hælend Galilesca were soð he
 ad eum una ancilla dicens, Et tu cum Jesu Galilæo eras. 70 At ille
 onsoc befor allum cueð nat ic huæt ðu sæges. uteode ða he
 negavit coram omnibus dicens, Nescio quid dicis. 71 Exeunte autem illo
 to duru-þ miððy uuttelice wæs he ūtgeongende to duru gesæh hine ðiu ðiua 7 cueð ðæm ða ðe weron ðer
 januam uidit eum ancilla et ait his qui erant ibi:
 7 ðes wæs mið ðone hælend Nazarenesco 7 eftsona onsóc mid aað
 Et hic erat cum Jesu Nazareno. 72 Et iterum negavit cum juramento,
 þ ic ne conn ðone monno 7 æfter 7 ymb lytle huile geneolecdon ða ðe stodon 7
 Quia non novi hominem. 73 Et post pusillum accesserunt qui stabant et
 cuoedon to Petre Soðlice ðu of ðæm arð forðon 7 reord ðin cuð-þ cyðic ðec doeð
 dixerunt Petro: Vere tu ex illis es; nam et loquela tua manifestum te facit.
 ða ongann he adustriga 7 sueriga ðætte ne cuðe ðone monno 7 hraeðe-þ sona hona
 74 Tunc cœpit detestari et jurare quia non novisset hominem, et continuo gallus
 gesang-þ gecrawæ 7 gemyste-þ eftgemynig wæs to wórd hælendes þ he cueð
 cantavit. 75 Et recordatus est Petrus verbi Jesu quod dixerat,
 ær ðon ðe hona creawa ðriga mec onsæcest. 7 eode ūt weop bitterlice.
 Priusquam gallus cantet ter me negabis. Et egressus foras ploravit amare.

Ch. xxvi. 65. þa se aldor sacerðæs slat hrægl his cwæþende he efalsade hwæt ðurfe we leng gewitnisse henu
 genuge herdon efalsunge. 66. hwæt ðynceþ eow hiæ 7swaredun 7 cwædun he his scyldig deað. 67. þa spittadun on his
 ondwliotu 7 mid hondum hine slogun sume þonne mid bradehonde on his ondwliotu hine slogun. 68. cwæþende witga
 us Crist hwa is þ þe slog. 69. Petrus þonne sætt þær ūte in cæfertune 7 eode to him an menen-þ þeowæ cwæþende
 7 þu ek mid hælend þone Galiliscu were. 70. 7 he onsóc beforan eallum cwæþende ne wat ic hwæt þu sægest.
 71. þa he þa uteode beforan dure gesæh hine oþer 7 cwæþ to þæm þe þær weron 7 þer wæs ek mid þæm hælend þone
 Nazarenisco. 72. 7 æft 7soc mid hæpe þ ic ne conn þone monn. 73. 7 ymb lytle hwile þa þe stodun eodun forð
 7 cwædun to Petre soþlice 7 þu eart ec heora 7 reord þin ek þæc gecyþeþ. 74. þa ongon he 7ustriga 7 swerige
 þ he ne cuðe þone monn 7 hraeðe hona creow. 75. 7 þa gemunde Petrus word þas hælend þe he cwæþ ærþon hona
 eræd þriuwa me ondsæcest 7 gangende ūt weop bitterlice.

CHAPTER XXVII.

1 WITODLICE þa hyt morgen wæs, ða worhton ealle þæra sacerda ealdras gemót, and þæs folces ealdras, ongen þone Hælend, þæt hig hyne deaðe belæwdon :

2 And hig læddon hyne gebundenne, and sealdon hyne þam Pontiscean Pilate, þam deman.

3 Ða geseah Iudas, þe hyne belæwde, þæt he forðmed wæs, þa ongann he hreowsian, and brohte þa þryttig scyllingas to þæra sacerda ealdrum, and cwæð :

4 Ic syngode, þa ic sealde þæt ryhtwise blod. Ða cwædon hig : Hwæt spycst þu þæt to ús ?

5 And he awarep þa scyllingas inon þæt templ, and ferde, and mid gryne hyne sylfne aheng.

6 Ða soðlice þæra sacerda ealdras onfengon þæs seolfres, and cwædon : Nys hyt na alyfed þæt we asendon hyt on ure maðm-cyste, forþam þe hyt is blodes wurð.

7 Hig worhton þa gemót, and smeaddon, hu hig sceoldon þæs Hælendes wurð ateon : þa gebohton hig ænne æcyr, mid þam feo, tigyl-wyrhtena, on to bebyrgenne elpeodisce men.

8 Forþam is se æcer gehaten Acheldemagh, þæt is on ure gepeode, blodes æcyr; and swa he is gehaten oð þysne dæg.

9 Ða wæs gefylled þæt gecweden is þurh Hieremiam þone witegan, þus cweþende, And þa hig onfengon þrittig scyllinga, þæs gebohtan wurð, þone ðe wæs ær gewurþod fram Israhela bearnum ;

Various Readings.

Ch. xxvii. v. 1, 17. A. ongean. 21. A. hyg. 2, 10. A. Pontiscean. 3, 12. A. ongan. 19. A. scyllinga. 4, 2. A. syngade. 7. A. ryhtwyse. 11. A. hyg. 13. A. sprycst. 5, 6, 7. A. innan. 6, 27. A. weorð. 7, 12. A. weorð. 18. A. æcer. 23. A. tygel-. 26. A. bebyrgenne. 27. A. ælðeodige. 8, 6. A. Acheldemah. 13. A. æcer. 17. A. ys. 9, 6. A. wæs. 14. A. Ða *wanting*. 21. A. weorð. 26. A. ge-weorðod. 28. A. Ysrahela.

CHAPTER XXVII.

1 WITODLICE þa hyt morgen wæs, þa worhten ealle þære sacerda ealdres gemót, 7 þas folkes ealdres, ongean þanne Hælend, þæt hyo hine to deaðe belæfdon ;

2 And hyo lædden hyne gebundenne, 7 sealden hyne þam Pontiscan Pilaten, þam demen.

3 Ða geseah Iudas, þe hyne beleawde, þæt he forðmed wæs, þa ongan he reowsian, 7 brohte þa þrittig scyllinga to þære sacerde caldren, 7 cwæð :

4 Ic synogede, þa ic sealde þæt rihtwise blod. Ða cwæðen hyo : Hwæt cwæðst þu þæt to us ?

5 And he awarp þa scyllingas inon þæt tempel, 7 ferde, 7 mid grine hine selfne aheng.

6 Ða soðlice þære sacerde ealdras onfengon þas seolfres, 7 cwæðen : Nis hyt na alyfed þæt we asenden hyt on ure maðm- cheste, forþam þe hyt ys blodes wurð.

7 Hyo worhten þa gemót, 7 smægdon, hu hyo scolden þas Hælendes wurð ateon : þa gebohten hyo ænne aker, mid þam feo, tigyl-wyrhton, on to bebyrigenne ealðeodisce men.

8 Forþam ys se aker gehaten Acheldemach, þæt ys on ure þeode, blodes aker; 7 swa he ys gehaten oðð þisne dayg.

9 Ða wæs gefelled þæt gecwæðen ys þurh Ieremiam þanne witege, þus cweðende, And hyo onfengen þrittig scyllinga, þas gebohten wurð, þane þe wæs ær gewurðed fram Israele bearnen.

Various Readings.

Ch. xxvii. v. 1. margen; worhton; folces; þonne; belæwdon. 2. Pilate; deamen. 3. ealdran. 4. syngode; selde. 5. gryne hyne sylfne. 6. þara; asendon; maðm-cyste. 7. worhton; smeahdon; gebohton; æcer; agylwyrhton. 8. æcer; Acheldemagh; his (*pro* ys); oð; dæg. 9. gefulled; þonne; witegan; gebohtan; þone; gewurðod; bearnum.

CAP. XXVII.

morgen þa hit gewærð geðætunge ineodun alle aldor sacerda ⁊ ældro
1 Mane autem facto, consilium inierunt omnes principes sacerdotum et seniores
ðæs folces wið ðone hælend þ hine to deað saldon ⁊ gebundene gelaedon
populi **adversus** **Jesum,** **ut** **eum** **morti** **traderent.** **2** **Et** **vinctum** **addux-**
hine ⁊ saldon ⁊ agefon ðæm undercynige ⁊ geroefa þa gesaeh
erunt **eum** **et** **tradiderunt** **Pontio Pilato** **præsidi.** **3** **Tunc** **videns** **Judas**
se ðe hine salde forðon ðe he geniðrad wæs to hereownise gelædde gebrohte ðrittih
qui **eum** **tradidit** **quod** **damnatus** **esset,** **pœnitentia** **ductus** **retulit** **triginta**
scillinga aldor sacerda ⁊ ældro cuoeð ic synngade ⁊ ic firinade
argenteos **principibus** **sacerdotum** **et** **senioribus,** **4** **Dicens,** **Peccavi**
sellende ⁊ ic salde blōd ðone soðfæst soð hia cuoedon huæt to us þu golocas ⁊ gsiist
tradens **sanguinem** **justum.** **At** **illi** **dixerunt,** **Quid** **ad** **nos?** **tu** **videris.**
⁊ worpende þa scillingas in temple gewat ⁊ ðona eode ⁊ ðona geongende mid sade hine
5 **Et** **projectis** **argenteis** **in** **templo** **recessit,** **et** **abiens** **laqueo** **se**
awrigde ða aldor ðonne sacerda geniomende þa scillingas cuedon
suspendit. **6** **Principes** **autem** **sacerdotum** **acceptis** **argenteis** **dixerunt,**
nemot monn senda hia in temple forðon feh ⁊ worð blodes hit is
Non licet **mittere** **eos** **in** **corbanan,** **quia** **prætium** **sanguinis** **est.**
to ðæhtunge ðonne geeodon gebohton of ðæm ⁊ mið ðæm lond lamwrihta ⁊ smiðes in bibyrignisa
7 **Consilio** **autem** **inito,** **emerunt** **ex** **illis** **agrum** **figuli** **in** **sepulturam**
ellðiodigra forðon ⁊ forðis gecyged wæs lond ðe lond blodes
peregrinorum. **8** **Propter hoc** **vocatus** **est** **ager** **ille** **Acheldemach,** **ager** **sanguinis,**
wið ðone longa dæge ⁊ wið ðiosne onduord dæg. ⁊ þa gefylled wæs þte acueden
usque **in** **hodiernum diem.** **9** **Et** **tunc** **impletum** **est** **quod** **dictum**
wæs ðerh hieremias ðone witga cuoeðende ⁊ onfengon ðrittih scillinga worð
est **per** **Hieremiam** **prophetam** **dicentem:** **Et** **acceperunt** **triginta** **argenteos** **pretium**
ðæs gibolhta ðone ⁊ ðæs ðe hia gebohton fro sunum israhel
appretiati, **quem** **appretiaverunt** **a** **filiis** **Israhel.**

Ch. xxvii. 1. þa hit þa morgen wæs in þæhtunge eodun ealle aldur sacerdas ⁊ ældre þæs folces wið þæm hælend þ hine to deaþe salden. 2. ⁊ gebundene læddun hine ⁊ saldun Pontiscan Pylato þæm geroefæ. 3. þa geseah Judas se þe hine salde þ he niðrad mid hreownisse lædde ⁊ brohte eft ðritig scyllinga aldursacerdum ⁊ þa eldran þæs folces. 4. ⁊ cwæþ ic gefirnade sellende blod þ soðfæstne cwædun hye hwæt is us þ locæ þu. 5. ⁊ þa wearp he þa scillingas in templ gewat ⁊ þonan gangende awyrgde hine. 6. þa aldursacerdas þa genoman þas scillingas ⁊ cwædun ne mot heo mon sende in Temples feh forþon þe þ is weorð blodes. 7. ⁊ þa to geþæhtunge eodun gebohton mið þæm lond tige- ⁊ lam-wyrhte to bebyrgenne elðeodigra. 8. forþon wæs næmned þ lond acheldemach þ is blodes lond oð þeosne dæg. 9. ⁊ þa gefyllad wæs þte cwæden wæs þurh Heremiam þone witgan cwæpende ⁊ genoman ðrittig scillinga weorþ þæs gebohtæ þæs þe gebohtum æt Israheles bearnum.

10 And hig sealdon þæt on tigelwyrhtena æcyr, swa swa Drihten me gesette.

11 Ða stod se Hælend beforan þam deman; and se dēma hyne axode, þus cweþende: Eart þu Iudea Cyning? Ða cwæð se Hælend: Ðæt þu segst.

12 And mid þy ðe hyne wregdon þæra sacerda ealdras and þa hlafordas, nan þing he ne andswarode.

13 Ða cwæð Pilatus to him: Ne gehyrst þu hu fela sarena hig ongen þe secgað?

14 And he ne andwerde mid nanum worde, swa þæt se dema wundrode swiðlice.

15 Hig hæfdon heom to gewunan, to heora symbel-dæge, þæt se dema sceolde forgyfan þam folce ænne forwyrhtne mann, swylene hig habban woldon.

16 He hæfde þa soðlice ænne strangne þeof-mann gehæftne, se wæs genemned Barrabbas.

17 Ða þæt folc gesamnod wæs, þa cwæð Pilatus: Hwæper wylle ge þæt ic eow agyfe, þe Barrabban, þe þone Hælynd, þe is Crist gehaten?

18 He wiste soþlice þæt hig hyne for āndan him sealdon.

19 He sæt þa Pilatus on his dom-setle: þa sende his wif to hym, and cwæð: Ne beo þe nan þing gemæne ongen þisne rihtwisan: soðlice fela ic hæbbe geþolod to-dæg þurh gesyhþe for hym.

20 Ða lærdon þæra sacerda ealdras and þa hlafordas þæt folc, þæt hig bædon Barrabban, and þone Hælyn fordydon.

10 And hyo sealdon þæt on ageltiwyrhton aker, swa swa Drihten me gesette.

11 Ða stod se Hælend beforan þam demen; ⁊ se deme hyne axode, þus cwæðende: Ert þu Iudea Kyning? Ða cwæð se Hælend: Ðæt þu sægst.

12 And mid þy þe hyne wreidon þære sacerda ealdres ⁊ þa hlafordes, nan þing he ne andswerde.

13 Ða cwæð Pilatus to hym: Ne geherst þu hu fela sagen hyo ongean þe seggað?

14 And he ne andswerde mid nanen worde, swa þæt se deme wundrode swyðelice.

15 Hyo hæfdon heom to gewunen, to hyre simbel-dayge, þæt se deme scolde forgyfen þam folce ænne forworhtne mann, swylene hyo hæbben wolden.

16 Hyo hefden þa soðlice ænne stragne þeof-man gehæftne, þe wæs gehaten Barrabas.

17 Ða þæt folc gesamnod wæs, þa cwæð Pilatus: Hwæðer wille ge þæt ich eow agyfe, þe Barraban, þe þanne Hælend, þe ys Crist gehaten?

18 He wyste soðlice þæt hyo hyne for ānden hym sealden.

19 He sæt þa Pilatus on hys dom-settle: Ða sente hys wif to hym, ⁊ cwæð: Ne beo þe nan þing gemæne ongean þisen rithwisen: soðlice fela ic hæbbe geþoled to-dayg þurh gesihðe for hym.

20 Ða lærde þa sacerde ealdres ⁊ þa hlafordes þæt folc, þæt hyo bæddon Barraban, ⁊ þanne Hælend fordydon.

Various Readings.

Ch. xxvii. v. 10, 7. A. æcer. 11, 12. A. acsode. 12, 2, 3. A. myd þig. 17. A. andswarede. 13, 7. A. gehyrest. 13. A. ongean. 15. A. secgað. 14, 4. A. andwyrd. 15, 3. A. hym. 7. A. hyra. 17. A. forworhtne. 18. A. man. 19. A. swylne (*corrected* swylene). 16, 7. A. þeofman. 17, 20. A. hælend. 19, 15. A. ongean. 19. A. *wanting*, but micel is *supplied* after hæbbe. 20, 17. A. hælend.

Various Readings.

Ch. xxvii. v. 10. atigel[d]wyrhton acer. 11. deman; dema; eart; cyning. 12. wreigdon; sacerde; andswerede. 13. sarena; secgað. 14. nanum; dema wundrode. 15. gewunan; heore; forwyrhtne; habben. 16. hafden; gehaftne; genemned (*pro* gehaten). 17. gesamnes; þonne; Criste. 18. andam him sealdon. 19. sende; rihtwisan. 20. lærden; sacerd healdras; bædan; þonne.

10 Et gesældon hia ⁊ ða ilco in lond lamwrihtæs sua gesette me drihten
 dede runt eos in agrum figuli, sicut constituit mihi Dominus.
 11 Jesus autem stetit ante ðone undercynige ⁊ gefrægn hine ðe undercynig cweðende ðu
 arð cynig iudeana cweð him ðe hælend ðu cweðes ⁊ mið ðy gewroeged ⁊ geniðrad
 es rex Iudæorum? Dicit ei Jesus, Tu dicis. 12 Et cum accusaretur
 from aldormonnum sacerda ⁊ ældra nowiht geonduearde ⁊ geonsuarde ða cweð
 a principibus sacerdotum et senioribus nihil respondit. 13 Tunc dicit
 to him ne heres ðu ⁊ ahne ðu heres hu micla wið ðec coeðas ⁊ sacas cyðnessa
 illi Pilatus, Non audis quanta adversum te dicant testimonia?
 14 Et ne ondsuarede him to ænigum worde suæ ⁊ wundrade se geroefa swiðe
 non respondit ei ad ullum verbum, ita ut miraretur præses vehementer.
 15 Per on ðæm ðonne symbel gewunade ⁊ gewuna wæs se groefa forleorte ðæm folce enne
 diem autem sollemnem consueverat præses dimittere populo unum
 gebundenne ðone ðe hia waldon hæfde untetlice ða gebundenn merne monno
 vinctum quem voluissent. 16 Habebat autem tunc vinctum insignem
 ðe wæs aheten se ðe fore morður gesended wæs in carcern
 qui dicebatur Barabbas [qui propter homicidium missus fuerat in carcerem.]
 17 Congregatis gesomnadun forðon him cweð hueðerne wallas gie hic forleto iowh
 ergo illis dixit Pilatus, Quem vultis dimittam vobis, Barabban
 ⁊ ðone hælend se ðe acueden is crist he wisse forðon ⁊ ðerh æfist
 an Jesum qui dicitur Christus? 18 Sciebat enim quod per invidiam
 saldun hine mið ðy þæt untetlice he fore hehsedle sende to him wif
 tradidissent eum. 19 Sedente autem illo pro tribunali misit ad illum uxor
 his cweð no wiht sie ðe ⁊ ðæm soðfæste feolo forðon ðrowende am to dæge ðerh
 ejus dicens, Nihil tibi et justo illi, multa enim passa sum hodie per
 soefen fore him ðe aldermonn sacerda ⁊ ða ældr getreudon
 visum propter eum. 20 Princeps autem sacerdotum et seniores persuaserunt
 ðæm folcum ⁊ hia bedon ⁊ giudon ðe hælend forðon hia ofsloge
 populis ut peterent Barabban, Jesum vero perderent.

Ch. xxvii. 10. ⁊ saldun þa in londe lamwyrhtæ swa me gesette dryhten. 11. hælend þa stōd beforan þæm
 gehrōefa ⁊ hine frægn se geroefa cwæpende þu eart cyning Judeana ⁊ cweop to heom se hælend þu ⁊ cwiðst.
 12. ⁊ þa þe he wæs gewroeged from aldursacerdum ⁊ eldran nauwiht ⁊ swarede. 13. þa cwæp him to Pilatus ah
 þu ne gehoerest hu miccle wið þe sægcaþ cyðnisse. 14. ⁊ ne andwyrde him to anum worde swa þæt he wundrade
 se geroefa swiðe. 15. on dæge þa heora symbol gewunade sē geroefæ þe he forlete þæm folce enne gebundenne
 þene þe he walden. 16. hæfdun þanne þa enne gebundenne mærne monn se wæs haten Barrabas. 17. hea heom
 þa gesomnadun cwæp Pilatus hwæper willaþ ge ic forlete eow Barrabas oppe se hælend þone þe cweden Crist.
 18. forþon he wiste ⁊ hie þurh æfeste saldun hine. 19. þa he þa sett on heh-settle sende to him his wif cwæ-
 þende nawiht þe siæ on þæm soðfæste gemænes feola ic forþan þrowade todæge in gesihþe for him. 20. þa aldur
 sacerdum ⁊ þa ældran lærdun þæm folce þæt hie abeden Barabban ⁊ hælend soþlice fordydun ⁊ slogan.

21 Ða andwyrde se dema, and sæde heom :
Hwæþerne wylle ge þæt ic forgyfe eow of
þisum twam? Ða cwædon hig, Barrabban.

22 Ða cwæð Pilatus to heom : Witodlice
hwæt do ic be þam Hælende, þe is Crist
genemned? Ða cwædon hig ealle : Sy he
on rode ahangen.

23 Ða cwæð se dēma to heom : Witod-
lice hwæt yfeles dyde þes? Hi þa swiþor
clypodon, þus cweþende : Sy he ahangen.

24 Ða geseah Pilatus þæt hyt naht ne
fremode, ac gewurde mare gehlyd, þa genam
he wæter, and þwoh hys handa beforan þam
folce, and cwæð : Unscyldig ic eom fram
þyses rihtwisan blode : ge geseoð.

25 Ða andswarode eall þæt folc, and
cwæð : Sy hys blod ofer us, and ofer ure
bearn.

26 Ða forgeaf he hym Barrabban; and
þone Hælynd he lét swingan, and sealde
heom to ahonne.

27 Ða underfengon þæs deman cēpan
þone Hælynd on þam dom-erne, and gega-
derodon ealne þone þreat to heom ;

28 And unscreddon hyne hys agenum
reafe, and screddon hyne mid weolcen-read-
um scyccelse ;

29 And wundon cyne-helm of þornum,
and asetton ofer hys heafod, and hreod on
hys swiðran : and bigdon heora cneow be-
foran him, and bysmorudon hyne, þus cweþ-
ende :

30 Hal wæs þu, Iudea Cyning ! and spæt-
ton on hyne, and namon hreod, and beoton
hys heafod.

Various Readings.

Ch. xxvii. v. 21, 7. A. B. hym. 22, 5. A. B. hym. 12. B.
hælynde. 21. A. sig. 23, 6. A. B. hym. 12. A. hig. 15. A.
clypedon. 18. A. sig. 24, 30. A. þysse. 25, 2. A. answe-
rede. 8. A. sig. 26, 8. A. hælend. 14. A. B. hym. 27, 7.
A. hælend. 12. B. gegaderodon. 17. A. B. hym. 29, 18. A.
hyra. 23. A. bysmrodon. B. bysmredon. 30, 14. A. beoton.

21 Ða andswerede se deme 7 saigde heom :
Hwæðer wille ge þæt ic forgeofe eow of
þisan twam? Ða cwæðen hyo, Barraban.

22 Ða cwæð Pilatus to heom : Witodlice
hwæt do ich be þam Hælende þe is Crist
genemned? Ða cwæðen hyo ealle, Syo he
on rode ahangen.

23 Ða cwæð se dema to heom : Witod-
lice hwæt yfeles dyde þes? Hyo þa swiðere
clypedon, þus cweðende : Syo he ahangen.

24 Ða geseah Pilatus þæt hyt naht ne
fremode, ac gewurðe mare gehlud, þa genam
he water, 7 weose hys hande beforan þam
folke, 7 cwæð : Unscyldig ich eom fram
þisen rihtwisan blode : ge geseoð.

25 Ða andswerede eall þæt folc, ænd
cwæð : Syo his blod ofer us, 7 ofer ure
bearn.

26 Ða forgeaf he heom Barrabann; and
þanne Hælend he lett swingen, 7 sealde
heom to ahonne.

27 Ða underfengen þas deman cæmpen
þanne Hælend on þam domerne, 7 gega-
derede ealne þanne þread to heom ;

28 And unscreyden hine hys agene reafe,
7 screydden hine mid selekene reade sic-
chele ;

29 And wunden kyne-helm of þornen,
7 asetten ofer hys heafod, 7 reod on
hys swiðran : 7 beigdon heore cneow be-
foran hym, and bysmeredon hine, þus cweð-
ende :

30 Hall weosse þu, Iudea Kyning ! 7 spæt-
ton on hine, ænd namen reod ænd beoton
hys heafod.

Various Readings.

Ch. xxvii. v. 21. andwyrde; dema; saigde; forgyfe;
þisum; cwaðen. 22. ic; Hælende; cwæðen. 23. swyððere
clepedon; sy; ahangen. 24. gewurde; þwoh (*for* weose);
hand; þisan. 25. þonne; eom (*for* heom). 26. eom (*bis*);
27. cæmpan þonne Hælend; gegaderedon; þone; þret (*cor-*
rected to þrat). 28. unscreidon; screddon; seolecan; scyccelse.
29. cynehelm; þornum; begdon. 30. Hal weos; cyning.

ondswarede	untetlice	ðe undercynig	cweð	to ðæm	hweðer	ne wallað gie	iwh
21 Respondens	autem	præses	ait	illis,	Quem	vultis	vobis de
ðara twoege	forleta	soð	hia	cwoedon		cwoeð	him
duobus	dimitti?	At	illi	dixerunt,	Barabban.	22 Dicit	illis Pilatus,
hwæt	ðonne	dom ic	of	ðæm hælend	se ðe	acweden is	crist
Quid	igitur	faciam	de	Jesu	qui	dicitur	Christus?
						Dicunt	omnes,
							sie ahoen-ð fæste
							Cruci-
genæglad on rode		cweð	to ðæm	ðe undercynig	hwætd	forðon	to untala
figatur.		23 Ait	illis	præses,	Quid	enim	mali
							dyde he
							soð
							At
hia	swiðor	clioþodan	cweðende	sē ahoen	gesæh	untetlice	forðon-ð þte him
illi	magis	clamabant	dicentes,	Crucifigatur.	24 Videns	autem	Pilatus
							quia
nowiht	speua	ah	forðor	geréc-ð geflit	were-ð warð	mið ðy genom	wæter
nihil	proficeret,	sed	magis	tumultus	fieret,	accepta	aqua
							lavit
							manus
							coram
folce	cweð	unscendende-ð unscyldig	ic	am	from	blode	soðfæstes
populo,	dicens,	Innocens	ego	sum	a	sanguine	justi
							hujus:
							vos
							videritis.
7	geondswarende wæs	all ðæt	folc	cwoeð	blod	his	ofer
25 Et	respondens	universus	populus,	dixit,	Sanguis	ejus	super
							nos
							et
							super
suno	iuerre	ða	forleort-ð forgeaf	ðæm		ðone hælend	untetlice
filios	nostros.	26 Tunc	dimisit	illis	Barabban;	Jesum	autem
							flagellatum
salde	him	þte	he on rode were	genægled	ða	cempo	ðæs undercyniges
tradidit	eis	ut	crucifigeretur.		27 Tunc	milites	præsidis
							suscipientes
ðone hælend	in	gemotern	gesomnadon	to	him	alne	ðone ðread
Jesum	in	pretorio,	congregaverunt	ad	eum	universam	cohortem
							et
							exuentes
							eum
mið hrægle		7	gwēdon	hine	tunuc	felleread	windende
[clamyde].		28 Et	induerunt	eum	tunicam	purpuream	clamydem
							coccineam
ymsaldon	him	7	ymbworhton	ða lēge	of	ðornum	gesetton
circumdederunt	ei.	29 Et	plectentes	coronam	de	spinis	posuerunt
							super
heafud	his	7	hrēad	in	suiðru	his	7
caput	ejus	et	harundinem	in	dextera	ejus,	et
							cnew
							gebeged
							bifā
							him
							bismeredon
							eum
							inludebant,
cweðende	hal	cynig	iudeana	7	spatende-ð speofon	on	him
dicentes,	Haue	rex	Judæorum.	30 Et	expuentes	in	eum
							onfengon-ð genomon
							acceperunt
hread	7	slogun	heafud	his			
harundinem	et	percutiebant	caput	ejus.			

Ch. xxvii. 21. þa 7wyrde se geroefa cwæp heom to hwæper willap ge eow þara twegra forleten beon hiæ þa cwedun.——22. cwæp heom to Pilatus hwæt dom ic þanne be hælend þæm þe cweden is Crist. cwedun ealle sy on rode genæglad. 23. cwæp heom se roefa to hwæt dyde untale 7 heo swiðor cliopadun 7 cwædun siæ nægled on rode. 24. þa gesæh þa Pilatus þæt him nauwiht speou ah swiðor ungerec gewarð in þæm folce genom wæter 7 ðvog his honda beforan þæm folce. 25. cwæpende unsceppende ic eam from blode þisses soðfæste ge lokigæp eow. 26. 7 þa 7wyrðan eall þ folc cwæpende blod his ofer us 7 ofer bearn ure. 27. þa forlet he heom hælend þonne geswunganne salde heom þ he were on rode nægled. 28. þa þæs geroefe kempe genoman hælend in gemote gesomnadun to him ealne þone þreat. 29. 7 gearwende hine gegærelum reade ryfte ymsaldun him 7 wydende bæc of þornum gesettun on his heafud 7 hreod in þa swiðran hond 7 kneu begende beforan him bismeradun ewepende hal cynig Judeana. 30. þa spittende on him heor spaðl 7 genoman þ hreod 7 slogun his heafud.

31 And æfter þam þe hig hyne þus bysmerodon, hig unscryddon hyne þam scyccelse, and scryddon hyne mid hys agenum reafe, and læddon hyne to ahonne.

32 Soðlice þa hig útferdon, þa gemetton hig ænne Cyrenisene mann cumende heom togenes, þæs nama wæs Symon: ðone hig nyddon þæt he bære hys rode.

33 Ða comon hig on þa stowe þe ys genemned Golgotha, þæt ys, heafod-pannan stow;

34 And hig sealdon hym wín drincan wið eallan gemenged: and þa he hys onbyrigde, þa nolde he hyt drincan.

35 Soðlice æfter þam þe hig hyne on rōde ahengon, hig todældon hys reaf, and wurpon hlot þær-ofer; þæt wære gefylled þæt ðe gecweden wæs þurh þone witegan, and þus cwæð, Hig todældon heom mine reaf, and ofer mine reaf hig wurpon hlot.

36 And hig beheoldon hyne sittende.

37 And hig asetton ofer hys heafod hys gylt, þuss awritenne: ÐIS YS SE HÆLYND, IUDEA CYNING.

38 Ða wæron ahangen mid hym twegen sceapan, an on þa swyðran healfe, and oðer on þa wynstran.

39 Witodlice þa weg-ferendan hyne bysmeredon, and cwehton heora heafod,

40 And cwædon: Wá þæt ðes towyrpð Godes templ, and on þrim dagum hyt eft getimbrað: gehæl nu þe sylfne. Gyf þu sy Godes Sunu, gá nyðer of þære rode.

41 Eac þæra sacerda caldras hyne bysmeredon, mid þam bocerum and mid þam caldrum, and cwædon:

31 And æfter þan þe hy hine þus bysmeredon, hyo unscridden hine þam sicchele, ⁊ scyrden hine mid hys agene reafe, ænd lædden hyne to ahonne.

32 Soðlice þa hyo utferden, þa gemetton hyo ænne Cyrenyssce man cumende heom togenes, þas namen wæs Symon: ðane hyo nædden þæt he bære hys rode.

33 Ða comen hyo on þa stowe þe ys genemned Golgotha, ⁊ is, heafed-pannan stowe;

34 And hyo sealden hym win drincen wið gallen gemenged: ⁊ þa he hys onbyrede, þa nolde he hit drinken.

35 Soðlice æfter þam þe hyo hine on rode onhengen, hyo todældon hys reaf, ⁊ wurpon hlot þær ofer; ⁊ wære gefylled ⁊ gecwæðen wæs þurh þone witegen, ⁊ þus cwæð, Hyo todælden heom mine reaf, ⁊ ofer mine reaf hyo wurpen hlot.

36 And hyo beheolden hine sittende.

37 And hyo asetten ofer hys heafod hys gylt, þus awritenne: ÐYS IS SE HÆLEND, IUDEA KYNG.

38 Ða wæren ahangen mid hym twegen scaðan, an on þa swiðren healfe, ⁊ oðer on þam winstran.

39 Witodlice þa wei-ferende hyne bysmereden, ⁊ cwæhton heore heafod,

40 And cwæðen: Wa þæt þes towerpð Godes temple, ⁊ on þriden daige hyt eft getymbreð: gehæl nu þe sylfne. Gyf þu syo Godes Sune, ga niðer of þære rode.

41 Eac þære sacerde caldres hyme bysmeredon, mid þam bokeran ⁊ mid þam caldran, ⁊ cwæðen:

Various Readings.

Ch. xxvii. v. 31, 8. A. bysmeredan. B. bysmeredon. 32, 10. A. man. 12. A. B. hym. 13. A. togeanes. 34, 8. B. geallan. 14. A. onbyrgde. 35, 31. B. hi. 33. A. B. hym. 40. A. hi. 37, 14. A. Hælend. 39, 8. B. hyra. 9. B. heafud. 40, 8. A. tempel. 15. A. getymbreð. 23. A. sig. 41, 6. B. bysmeredun. 9. B. bocerun. 15. A. cwædon.

Various Readings.

Ch. xxvii. v. 31. þam; hyo; bismereden; unscridden; scyccelse; scrudon; læddon. 32. togeanes; ðonne; nedden. 33. comon. 34. drincan; drincen. 35. ahengon; wurpran lot; to-dældom (*sic*); wurpon. 37. Hælend iudea cyning. 38. waren; swiðran. 39. weg-ferendon; bysmere-don; cwehton. 40. towyrpð; þrim; sy. 41. sacerdra; hine; bismere-dom (*sic*); boceran; caldrum; cwæðon.

31 Et ƿ æfter bismersedon him ongeredon hine ƿryfte ƿ gegeredon hine mið his
 postquam inluserunt ei exuerunt eum clamyde et induerunt eum vesti-
 gewedum ƿ gelæddon hine ƿ hia on rôde genægledede. mið ƿy geeadon uutetlice gemoeton
 mentis ejus et duxerunt eum ut crucifigerent. 32 Exeuntes autem invenerunt
 monno cyrinisene cymmende togeegnas him ƿæs wæs noma symon ƿiosne geneddon
 hominem Cyreneum [venientem obviam sibi] nomine Simonem: hunc angariaverunt
 ƿte he bére rôd his ƿ cuomon in stope se ƿe acueden is
 ut tolleret crucem ejus. 33 Et venerunt in locum qui dicitur Golgotha,
 ƿ is heafudponnes styd-ƿstowa ƿ sealdon him win to drincanne mið galla
 quod est calvariæ locus. 34 Et dederunt ei vinum bibere cum felle
 gemenceð ƿ mið ƿy gebirigde-ƿgeseap nalde drinea æfter ƿon ƿonne gehengon
 mixtum. Et cum gustasset noluit bibere. 35 Postquam autem crucifixerunt
 hine todældon hræglā his tǣn sendende ƿ were gefylled ƿte acueden is
 eum diviserunt vestimenta ejus, sortem mittentes, ut impleretur quod dictum est
 ƿerh ƿone witgo todældon him wedo min ƿ ofer wéde mǣn sende
 per prophetam, Diviserunt sibi vestimenta mea, et super vestem meam miserunt
 tǣn ƿ gesetton heoldon hine. ƿ setton ofer heafud
 sortem. 36 Et sedentes servabant eum. 37 Et inposuerunt super caput
 his inðingu ƿæs-ƿhis awriten ƿes is ƿe hælend cynig iudeana ƿa
 ejus causam ipsius scriptam, Hic est Jesus rex Judæorum. 38 Tunc
 ahongen weron mið hine tuoeges morsceaðo enne-ƿoðer to suiðre halfe ƿ enne-ƿoðer to winstre
 crucifixi sunt cum eo duo latrones, unus a dextris et unus a sinistris.
 foreliornende hia ƿæm geebalsadon hine cerrende-ƿhroerende heafda hiora ƿ
 39 Prætereuntes autem blasphemabant eum, moventes capita sua, 40 Et
 cuoðende se ƿe towærpað-ƿtobraec ƿone tempel Godes ƿ in ƿrim dagum ƿæt eftatimbra hæl
 dicentes, Qui destruebat templum Dei, et in triduo illud reædificabat, salva
 ƿæcseolfne gif sunn Godes arð ofstig-ƿastig of rôde gelic ƿ ƿa aldor
 temetipsum: si filius Dei es descende de cruce. 41 Similiter et princeps
 sacerdas bismersedon mið wuðwutum-ƿmið boecerum ƿ ƿæm ældrum cuoðende
 sacerdotum inludentes cum scribis et senioribus, dicentes,

Ch. xxvii. 31. ƿ æfter þon þe hiæ hine bismersedon ungeredon hine ƿryhte ƿ gegearwadon hine his agene wede
 ƿ læddon hine ƿ he þrowigan salde. 32. ƿ þa hiæ þa uteoden gemoettun monn Cyrenisene cymende ongæn heom
 þæm wes noma Symon þone hiæ næddon ƿ he bere his rode. 33. ƿ þa cwoman in stowe se þe hatte Golgoþa þæt
 is heafod-panne-stouw [ƿ] stede genæmned. 34. ƿ saldun him win drincan wið gallan gemænged ƿ þa he inbergde
 nolde he drincan. 35. æfter þon þa þe hiæ āhengon hine gedældun his hrægl tǣn sendende. 36. ƿ sittende heoldun
 hine. 37. ƿ settun ofer his heafud intinge his awritene þas þis is hælend Crist cyninge Judeana. 38. þa wærun
 ahongenne mid hine twægen scaþe oþre on þa swiðran ƿ oþer on þa winstran. 39. hiæ þonne foreliorende hefalsadun
 hroerende-ƿstyrende heora heafud. 40. ƿ cwædon se þe breceþ templ ƿ on þrim dagum æft getimbrað hæl þec
 seolfne gif Godes sune siæ astig nu of rode. 41. swa ek ƿ ealle þa aldor sacerdon bismerende mið bokerum ƿ
 þæm eldrum cwæpende.

42 Oþere he gehælde, and hyne sylfne gehælan ne mæg. Gyf he Israhela Cyning sy. gá nu nyþer of ðære rode, and we gelyfað hym.

43 He gelyfð on God; alyse he hyne nū, gyf he wylle: witodlice he sæde, Godes Sunu ic eom.

44 Gelice þa sceaðan, þe mid him ahangene wæron, hyne hyspdun.

45 Witodlice fram þære sixtan tide, wæron geworden þystru ofer calle eorþan, oð þa nigoðan tid.

46 And ymbe þa nygoðan tid, clypode se Hælend mycelre stefne, and þuss cwæð: Heli, Heli, lema zabdani? þæt ys on Englisc, Min God, min God, to hwi forlete þu me?

47 Soðlice sume, þa ðe þær stodon and þis gehyrdon, cwædon: Nu he clypað Heliām.

48 Ða hrædlice arn ān heora, and genam āne spongean, and fylde hig mid ecede, and asette ān hreod þær-on, and sealde hym drincan.

49 Witodlice þa oðre cwædon: Læt, uton geseon hwæþer Helias cume, and wylle hyne alysan.

50 Ða clypode se Hælynd eft mycelre stefne, and asende hys gast.

51 And þær-rihte þæs temples wah-ryft wearð tosliten on twegen dælas, fram ufe-weardon oð nyþewearð; and seo eorþe bifode, and stanas toburston;

52 And byrgena wurdun geopenode; and manige halige lichaman, þe ær slepon, aryson.

42 Oðre he gehelde, ⁊ hyne sylfne gehælen ne mæg. Gyf he Israele Kyng sy, ga nu niðer of þære rode, ⁊ we gelefeð hym.

43 He gelyfð on God; alyse he hyne nū gyf he wille: witodlice he saigde, Godes Sunu ich eom.

44 Gelice þa scaðan, þe mid hym ahangene wæren, hine hospodon.

45 Witodlice fram þære sixteen tyde, wæren geworden þeostre ofer calle eorðen, oððe nygeðon tyde.

46 And embe þa nygeþen tid, clypede se Hælend mycelre stefne, ⁊ þus cwæð: Hely, Hely, lama zabathani? ⁊ is on Englisc, Min God, min God, to hwi forlete þu me?

47 Soðlice sume, þe þær stoden ⁊ þis geherden, cwæðen: Nu he clypað Heliām.

48 Ða rædlice arn an heora, ⁊ genam ænne spongen, ⁊ fylde hyo mid echede, ⁊ asette an reod þær-on, ⁊ sealde hym drinken.

49 Witodlice þa oðre cwæðen: Læt, uten geseon hwæðer Helias cume, ⁊ wylle hyne alysan.

50 Ða clypede se Hælend æft mychelere stefne, ⁊ asende his gast.

51 And þær-rihte þæs temples wah-riht warð tosliton on twegen dæles, fram ufe-wearden oððe niþewearden; ⁊ syo eorðe befode, ⁊ stanes toburston;

52 And byrigenne wurden geopenede; ⁊ manega halga lichamen, þe ær slepen, arisen.

Various Readings.

Ch. xxvii. v. 42, 13. B. eing. 14. A. sig. 43, 12. B. witodlice. 44, 3. B. sceðan. 8. B. wærun. 10. A. hyspdun. 45, 1. B. witodlice. 6. B. wærun. 7. A. geworden. 46, 10. A. stemne. 12. A. þus. 47, 3. A. *wanting*. 48, 5. A. B. hyra. 49, 1. B. witodlice. 6. B. uton. 50, 4. A. hælend. 51, 2. A. þær ryltes. 5. A. wah-reft. 12. B. ufe-werdon. 52, 3. A. wurdon.

Various Readings.

Ch. xxvii. v. 42. gehælde; Ysraele cyning: geleafað. 43. sægde; ic. 44. ahangenne wæron. 45. sixtan; wæron; geworden þystre; eorðan. 46. Heli, Heli, lamazabadani. 47. gehyrdon, cwæðen; clypeð. 48. ane spongean; ecede; read; drincan. 49. uton; hweðer. 50. eleopede; hælend; mycelere. 51. wahfriht wearð; nideward; seo; byfode. 52. byrigenna wurðen geopende; halge; slepon.

	oðero	hálo	dyde	hine seolfne	ne	mæge	hálne	doa	gif	cynig	israhela	is	
42	Alios	salvos	fecit,	seipsum	non	potest	salvum	facere :	si	rex	Israhel	est	
	astige	nū	of	rode	⁊	we gelefes	him		getreweð	in	God	gefrigeð	nu
	descendat	nunc	de	cruce	et	credimus	ei.	43	Confidet	in	Deo ;	liberet	nunc
	hine	gif welle	hine	cueð	forðon	ðæt ic	Godes	sunu	am		ðæt	ileo	uutetlice
	eum	si vult	eum :	dixit	enim	quia	Dei	filius	sum.	44	Id	ipsum	autem
	⁊	ða morsceoðo	ða ðe	ahongne	weron	mið	hine	ædwioton	him		from	seista	ðonne
	et	latrones	qui	fixi	erant	cum	eo	inproperabant	ei.	45	A	sexta	autem
tíd-⁊huil	ðiostro	geworden	weron	ofer		alle		eorðo	oðð	to	huil	nones	
hora	tenebræ	factæ	sunt	super		universam		terram	usque	ad	horam	nonam.	
	ymb	hūil	uutetlice	nones	gecliopade	ðe hælend	stefne	micle	cuoðende				
46	Circa	horam	vero	nonam	clamavit	Jesus	voce	magna,	dicens,	Heli,	Heli,	lema	
		⁊	is	God	min	God	mín	forhwon	forleorte	ðu	mec	sume	
sabacthani ?	Hoc	est,	Deus	meus,	Deus	meus,	ut	quid	dereliquisti	me ?	47	Quidam	
ðonne	ðer	stondende	⁊	geherende	hia	cuoedon		ceigas	ðes		⁊	hræðe-⁊sona	
autem	illic	stantes	et	audientes,	dicebant,	Heliam	vocat	iste.		48	Et	continuo	
iornende	an	of	hiora	genóm-⁊mið	ðy	genom	spync[⁊]	spynge	gefylde	mið æcced	⁊	asette	hreád
currens	unus	ex	eis	acceptam		spongiam		implevit	aceto	et	inposuit	harundini	
	⁊	salde	him	drinca		oðre	ðonne	cuoedon	abíd	wutum	we gesea	hweðer	cyme
et	dabat	ei	bibere.		49	Ceteri	vero	dicebant,	Sine	videamus	an	veniat	Helias
gefriega	hine		ðe hælend	uutetlice	efter	sona	cliopade	micelre	stefne	asende		gast	
liberans	eum.		50	Jesus	autem	iterum	clamans	voce	magna	emisit	spiritum.		
	⁊	heonu	waghruhel	temples	toborsten-⁊tosliten	wæs	wæs	in	tuæm	dælum	from	ufawærd	wið
51	Et	ecce	velum	templi	scissum	est	in	duas	partes	a	summo	usque	
to nioðaweard	⁊	eorðu	inhroered	wæs	⁊	stanas	tosliten-⁊tobrocen	weron		⁊	byrgenna		
deorsum,	et	terra	mota	est,	et	petræ	scissæ	sunt,		52	Et	monumenta	
untuende-⁊untyned	weron	⁊	moniga	lichoma	halga	wæra	ða ðe	slepdon		arison			
aperta	sunt,	et	multa	corpora	sanctorum	qui	dormierant	surrexerunt.					

Ch. xxvii. 42. oþre he hælde ⁊ hine selfne ne mæg gehælun gif he cyning syæ Israhela astigæ nú of rode ⁊ we gelefæþ him. 43. getriowe in God ⁊ nu gefreoge hine gif he wile forþon þe he cwæþ ⁊ ic Godes sune eam. 44. ⁊ ilce þonne ⁊ ek þa þeofes þe ahongenne werun mid hine ætwtun ba him æfter þonne þe he þrowad wæs. 45. from þære syxta tíd-⁊hwile þonne gebriostra wyrdun ofer ealle middangerd oþþe nigopan tíd-⁊hwile. 46. ⁊ æt þære nigopan tíd þa cliopade hælend miclæ stefne cwæpende in Grec, God min God min forhwon forletes þu mec ⁊ is in Latin, God min forhwon forletes þu me. 47. ⁊ sume þa þær stondende ⁊ þa geherende cwedun Eliam cleopaþ ðeos. 48. ⁊ in styde arn an of heora genom spynges ⁊ gefylde ecedes ⁊ sette on hreod ⁊ sald him drincan. 49. þa oþre þonne cwædun abid hwute geseon hwæper cume Elias ⁊ gefreoge hine. 50. hælend þa æft cegde miccle stæfne asende his gaste. 51. ⁊ henu wagryft þæs temples toberst in twægen dæles fro unfawarde to neopewearde ⁊ eorpe styred wæs ⁊ stanes burstæn. 52. ⁊ byrgenne ontynde werun ⁊ monig lic haligra þære þe ær sleptun arisen.

53 And þa hig ūteodon of þam byrgenum, æfter hys æryste, hig comun on þa haligan ceastre, and æteowdon hig manegum.

54 Witodlice þæs hundredes caldor, and ða þe mid him wæron, healdende þone Hælynd, þa hig gesawon þa eorð-bifunge, and þa þing ðe þær gewurdon, hig ondredon heom þearle, and cwædon: Soðlice Godes Sunu wæs þes.

55 Witodlice þær wæron manega wif feorran, þa þe fyligdon þam Hælende fram Galilea, him þenigende:

56 Betwuh þam wæs seo Magdalenisce Maria, and Maria Iacobes moder, and Iosephes modur, and Zebedeis sunena modor.

57 Soðlice þa hyt æfen wæs, cōm sum weli mann of Arimathia, þæs nama wæs Iosep, se sylfa wæs þæs Hælyndes leorning-cniht.

58 He genealæhte to Pilate, and bæd þæs Hælyndes lichaman. Ða het Pilatus agyfan him þone lichaman.

59 And Iosep genam þone lichaman, and bewand hyne mid clænre scytan,

60 And lede hyne on hys niwan byrgene, þa he aheow on stane: and he to-awylte mycelne stan to hlide þære byrgene, and ferde syððan.

61 Ðær wæs soðlice seo Magdalenisce Maria, and seo oðer Maria, sittende æt þære byrgene.

62 Witodlice oðrum dæge, þe wæs gearcung-dæg, comon togædere ðæra sacerda caldras and þa sundor-halgan to Pilate, and cwædon:

53 And þa hyo uteoden of þam byrigenne, æfter hys ariste, hyo comen on þa halgen cheastre, ⁊ ætteowoden hyo manegen.

54 Witodlice þæs hundredes caldor, ⁊ þa þe mid hym wæron, healdende þanne Hælend, þa hyo geseagen þare eorðe-befienge, ⁊ þa þing þe þær gewurðen, hyo ondrædden heom þearle, ⁊ cwædon: Soð Godes Sune wæs þes.

55 Witodlice þær wæren manega wif weorran, þa þe fylgdon þam Hælende fram Galilea, hym þegnende:

56 Betweox þam wæs syo Magdalenisca Marie, ⁊ Maria Iacobes ⁊ Iosepes moder, ⁊ Zebedeis sune modor.

57 Soðlice þa hyt æfen wæs, com sum weli man of Arimathia, þas name wæs Ioseph, se sylfe wæs þas Hælendes leorning-cniht.

58 He geneahlacte to Pilate, ⁊ bæd þas Hælendes lichamen. Ða het Pilatus agyfen hym þanne lichamen.

59 And Ioseph genam þanne lichaman, ⁊ bewand hine mid clænre scetan,

60 And legde hine on hys nywe berienne, þe he aheow of stane: ⁊ he to-awelte mycele stan to hlyde þare byrigenne, ⁊ ferde syððan.

61 Ðær wæs soðlice syo Magdalenisce Marie, ⁊ syo oðer Marie, sittende æt þam byrigenne.

62 Witodlice oðeran daige, þe wæs gearcung-dæg, comen togædere þare sacerda ealdras ⁊ þa sunder-halgen to Pilate, ⁊ cwæðen:

Various Readings.

Ch. xxvii. v. 53, 12. A. comun. 15. A. halgan. B. haligean. 16. B. cestre. 18. A. ætywdon. 54, 1. B. witodlice. 13. A. hælend. 27. A. B. hym. 31. A. B. soð. 55, 2. A. þær. 9. A. fylgdon. 56, 1. A. betweoh. 10. B. modur. 16. A. suna. 17. B. modur. 57, 8. A. welig. 9. A. man. 20. A. hælendes. 58, 6. A. abæd. 8. A. hælendes. 60, 15. A. wylede to. 22. A. byrgenne. B. byrigene. 61, 1. A. þær. 14. A. byrgenne. B. byrene. 62, 7. B. comun. 14. A. sunder-halgan.

Various Readings.

Ch. xxvii. v. 53. halga ceastre; manegon. 54. þonne; gesægen; þa (*for* þare); -befygenge; gewurðon; cwaðon. 55. wæron; halende. 56. betweoh; Madalenysca Maria; modor. 57. Iosep; halendes. 58. þonne lichaman. 59. þonne. 60. byrigenne; on stane; mycelene; berigene; fer. 61. Madalenysca Maria; Maria. 62. togadere.

53	Et	geeadon exeuntes	of de	byrgennum monumentis	æfter post	erest resurrectionem	his ejus	euomon venerunt	in in	halig-þin sanctam
halga	ceastra	7	ædeaudon	monigum			ðon	7	se ðe	mið hine
	civitatem	et	apparuerunt	multis.	54	Centori	autem	et	qui	cum eo
weron	haldende	ðe hælend	geseende	eorð	hroernise	7	ða ði ðer		weron-þ	gewurdon
erant	custodientes	Jesum,	viso	terræ	motu	et	his		quæ	fiabant,
ondreardon	suiðe	cuoðende	soðlice	Godes	sunu	wæs	ðes ilca		weron	ðonne ðær
timuerunt	valde,	dicentes,	Vere	Dei	filius	erat	iste.	55	Erant	autem ibi
wifo	monigo		feorra	ða ðe	fylegdon-þ	fylgende	weron	ðone hælend	from	Galilea
mulieres	multæ	a	longe	quæ	secutæ	erant	Jesum		a	Galilæa
geherdon	him		bituih	ðæm	wæs	Magdalenesca	7			
ministrantes	ei:	56	Inter	quas	erat	Maria	Magdalene	et	Maria	Jacobi et
Joseph	mater	7	moder	sunu				mið ðy	efern	uutetlice geworden
		et	mater	filiorum	Zebedæi.	57	Cum	sero	autem	factum
were	cuom	summ	monn	wlong	from	ðæs wæs noma		se ðe	7	ðe
esset	venit	quidam	homo	dives	ab	Arimathia	nomine	Joseph,	qui	et ipse
discipul	wæs	ðæs hælendes		ðes	cwom-þ	geneo	to	Pylatus	7	bæd lichoma
discipulus	erat	Jesu:	58	Hic	accessit	ad	Pilatum	et	petit	corpus
ðæs hælendes	ða		geheht	ageafa	lichoma		7	genumen wæs	ðe lichoma	
Jesu.	Tunc	Pilatus	jussit	reddi	corpus.	59	Et	accepto	corpore	
in	hrægle	clænum		7	sette	ðæt	in	byrgenne	his	niwe þ
Joseph	in	sindone	mundo,	60	Et	posuit	illud	in	monumento,	suo novo quod
aheawa	in	stan	7	gewælde	stan	micel	to	duru	ðæs byrgennes	7 eode
exciderat	in	petra,	et	advolvit	saxum	magnum	ad	ostium	monumenti,	et abiit.
wæs	ðonne	ðer		ðiu magdalenisca	7	oðero		sittendo	wið ðæt	byrgenn
61	Erat	autem	ibi	Maria	Magdalene	et	altera	Maria	sedentes	contra sepulchrum.
oðero	ðonne	doege	ðyiu	is	mettesgearwing	gesomnadon	ða aldor	sacerdas	7	
62	Alter	autem	die	quæ	est	Parasceuen	convenerunt	principes	sacerdotum	et
	to	Pylatus								
Pharisæi	ad	Pilatum,								

Ch. xxvii. 53. 7 gangende of byrgennum æfter his æriste cwoman in þa halgan cæstræ 7 æteawdun monigum. 54. Se centurio þonne 7 þa þe mid hinæ werun haldende hælend 7 gesegun þa eorðhroernisse 7 þa þe þer gewurdun frohtadun swiþe cwæþende soþlice Godes sune[þ]bearn þes wæs. 55. werun þonne þær wif monige gesægun feorran þa þe ær fylgende werun hælend from Galilea þægnende him. 56. betwix þæm wæs Maria siu Magdalenisca 7 Maria Jacobes 7 Josepp moder 7 moder sunena Zebedæas. 57. æt æfenne geworden wæs cwom sum monn wælig from Arimaðia se wæs haten Joseph se ec wæs leornere þæs hælend. 58. se eode to Pilatus 7 bæd þæs hælendes lic þa Pilate heht ageofan þæt lic. 59. þa genoman þæs hælendes lic Josep bewand in clæne scetan. 60. 7 alægde in his byrgenne neowe þte he ær geheu on stane 7 towælde stan micelne to dure þære byrgenne 7 awæg eode. 61. wæs þa þær Maria se Magdalænisca 7 oþer Maria sittende togægnas þara byrgenne. 62. þa oþer dæg se þe is æfter þæm gearwunga dæge cwomun þa alduras 7 Fariseas to Pilatum.

63 Hlaford, we gemunon þæt se swica sæde, þa he on life wæs, Æfter þrym dagon ic arise.

64 Hat nu healdan þa byrgene oð þone þryddan dæg, þe-læs hys leorning-cnihtas cumon, and forstelon hyne, and secgeon þam folce, þæt he aryse of deape: ðonne byð þæt æftre gedwyld wyrse þonne þæt ærre.

65 Ða cwæð Pilatus: Ge habbað heord-rædenne: farað, and healdap, swa swa gewiton.

66 Soðlice hig ferdon, and ymbe-trymedon þa byrgene, and innseglodon þone stan mid þam weardum.

CHAPTER XXVIII.

1 SOÐLICE þam reste-dæges æfene, se þe onlihte on þam forman reste-dæge, com seo Magdalenisce Maria, and seo oþer Maria, þæt hig woldon geseon þa byrgene.

2 And þær wearþ geworden micel eorð-bifung: witodlice Drihtenes engel astah of heofenum, and genealæhte, and awylte þone stan, and sæt þær on-uppan.

3 Hys ansyn wæs swylce ligyt, and hys reaf swa hwhite swa snaw.

4 Witodlice þa weardas wæron afyrhte, and wæron gewordene swylce hig deade wæron.

5 Ða andswarode se engel, and sæde þam wifon: Ne ondræde ge eow: ic wat witodlice þæt ge secçað þone Hælynd, þone þe on rode ahangen wæs.

6 Nys he her: he arás soðlice, swa swa he sæde. Cumað, and geseoð þa stowe þe se Hælynd wæs on aled.

Various Readings.

Ch. xxvii. v. 64, 5. A. byrgenne. 10. A. þy-læs. 13. A. cumun. 18. A. seegon. 29. A. æftere. 65, 6. A. -rædene. 66, 7. A. byrgenne. 9. A. inseglodon. B. innseglodun.

Ch. xxviii. v. 1, 25. A. byrgenne. 2, 2. A. þær. 8. A. Dryhtenes. B. Drihtnes. 12. B. heofonan. 16. A. awylede, adding on weg after stan. 21. A. þær. 3, 5. A. byget. 5, 2. A. andswarede. 8. A. wifum. 18. A. secað. 20. A. Hælend. 6, 18. A. Hælend.

63 Hlaford, we gemunen þæt se swica sæigde þa he on lyfe wæs, þæt æfter þreom dagon ic arise.

64 Hat nu healden þa byrigenne oðð þanne þridden day, þy-læs hys leorning-cnihtes cumen, 7 forstylen hyne, 7 seggen þam folke þæt he arise of deaðe: ðanne beoð þæt æfter gedwel wyrse þanne þæt ærre.

65 Ða cwæð Pilatus: Ge hæbbeð heord-radene: fareð, 7 healdeð, swa swa gewiten.

66 Soðlice hyo ferdon, 7 ymb-tremedon þa byrigenne, 7 inseggledon þanne stann mid þam wearden.

CHAPTER XXVIII.

1 SOÐLICE þam restes-daiges efene, se þe onlihte on þam forme reste-dayge, com syo Magdalenissca Marie, 7 syo oðer Marie, þæt hyo wolden gesyen þa byrigenne.

2 And þær warð geworden mychel eorð-befunge: witodlice Drihtenes ængl astah of heofene, 7 geneahlacce, ænd awelte þanne stan, 7 sæt þær on-uppon.

3 Hys ansiene wæs swylce leyt, 7 hys reaf swa hwit swa snaw.

4 Witodlice þa weardes wæren afyrhte, 7 wæron gewordene swylce hyo deade wæren.

5 Ða andswerede se ængl, 7 sayde þam wifon: Ne ondræde ge eow: ic wat witodlice þæt ge seccheð þanne Hælend, þane þe on rode ahangen wæs.

6 Nis he her: he aras gewislice, swa swa he sæigde. Cumeð, 7 geseoð þa stowe þe se Hælend wæs on aleigd.

Various Readings.

Ch. xxvii. v. 63. gemannan; sægde; dagan. 64. oð þonne þridan daig; þe-læs; -cnihtas; forstelen; folce; byð; gedwel; þonne. 65. habbað; farað; healdað; witon. 66. ymbe-trimedon; þonne; weardum.

Ch. xxviii. v. 1. forman; seo Magdalenisca Maria; geseon. 2. wearð; befunge; heofenam; geneahlaete. 3. ansyne; leyt; wit. 4. wæron. 5. sægde; secað þonne; þonne; rode. 6. sægde; halend; alegd.

cueðende Drihten eftgemyndig we aron ðætte merra he cueð ge-þgeona hlifigende
 63 Dicentes, Domine, recordati sumus quia seductor ille dixit adhuc vivens,
 æfter ðrim dagum ic ariso gehat forðon gehalda-þ þte sie gehalden byrgenn oð
 Post tres dies resurgam. 64 Jube ergo custodiri sepulchrum usque
 ðone ðirde doege eoðe mæg þ hia cyme ðegnas his 7 hia forstela hine 7 cuoða ðæm folce
 in diem tertium, ne forte veniant discipuli ejus et furentur eum et dicant plebi
 arisa-þ aras from deadum 7 bið-þ wæs ðiu hlætmosto duola-þ huurf wyrse from ærra cuoeð to him
 surrexit a mortuis, et erit novissimus error pejor priore. 65 Ait illis
 Pylatus habbað ge gehæld gaad haldas suæ gie wuton ða ilco uutetlice from eodon
 Pilatus, Habetis custodiam: ite custodite sicut scitis. 66 Illi autem abeunt
 gefæstnadon þ byrgenn mercande-þ gemercadon ðone stán mið haldendum
 munierunt sepulchrum signantes lapidem cum custodibus.

CAP. XXVIII.

efern uutetlice ðiu-þ ða gelihted in forma doeg cuom
 1 VESPERE autem sabbati quæ lucescit in prima sabbati venit Maria
 ðiu magdalenesca 7 oðero to geseanne þ byrgenn 7 heonu eorð hroernisse
 Magdalene et altera Maria videre sepulchrum. 2 Et ecce terræ motus
 geworden wæs micil engel forðon drihtnes astág of heofnum 7 geneoleode eftawælte
 factus est magnus; angelus enim Domini descendit de cælo et accedens revolvit
 ðone stan 7 gesætt ofer hia wæs forðon megwlit his suæ leht 7
 lapidem et sedebat super eum. 3 Erat enim aspectus ejus sicut fulgor et
 wéde his sua snā fore ego-þ fyrhto uutetlice his alegd weron
 vestimentum ejus sicut nix. 4 Præ timore autem ejus exterriti sunt
 ða haldendo 7 aworden weron suelce fordeado ondswarede uutetlice ðe engel cuoeð
 custodes et facti sunt velut mortui. 5 Respondens autem angelus dixit
 ðæm wifum nallas gie ondrede iuh ic wat forðon þte ðe hælend se ðe ahongen wæs
 mulieribus, Nolite timere vos; scio enim quod Jesum qui crucifixus est
 gie soecas ne is hēr arās forðon suæ cueð cymmas geseað þ styd-þ ðiu stou
 quæritis. 6 Non est hic; surrexit enim, sicut dixit. Venite, videte locum
 ðer asetted wæs drihten
 ubi positus erat Dominus.

Ch. xxvii. 63. cwæþende dryhten gemynest þu þæt se forlærd cwæþ þ he get lifde æfter þrim dagum ic æftarise.
 64. hat forþon gehaldan þa byrgenne oþ ðridde dæg þyles cuman leorneras his 7 forstælan hine 7 sægað folce he
 rās from deaþe 7 bið se æftera gedwola wyrse þone þæm ærran. 65. cwæþ heom to Pilatus ge habbaþ gehæld
 gæþ 7 haldeþ swa ge cunnun. 66. hiæ þa awæg gangende mid heordum geoldun þa byrgenne gemerkade þon
 stan mid heordum.

Ch. xxviii. 1. On efenne þa þæs restedægas þæm þe in lihte in forma dæg æfter restedæg cwom Maria Mag-
 dalenisca 7 oþer Maria to sceawenne þa byrgenne. 2. 7 henn eorþstyrennis gewarð micclu ængel forþon dryhtnes
 astag of heofunum togangende awælede þone stan 7 gesett on þæm. 3. wæs þa his onseone swa leget 7 wæda
 þrægl his hwit swa snau. 4. 7 for his ægsa þonne afirde werun þa weardas 7 geworden swa deade. 5. andswarade
 þa se engel cwæþ to þæm wifum ne forhtige eow ic wat forþon þ git hælend þone þe hongen wæs gesoecap. 6. nis
 he her forþon þe he aras swa he cwæþ cumap 7 geseoþ þa stowe þær aseted wæs dryhten.

7 And farað hrædlice, and secgeað hys leorning-cnihtum þæt he arás; and soðlice he cymð beforan eow on Galileam; þær ge hyne geseoð: nú, ic secge eow.

Ðys sceal on
Frige-dæg, on
ðære oðre
Easter wucan.

8 Ða ferdon hig hrædlice fram þære byrgene mid ege, and mid myclum gefean; and urnon, and cyðdon hyt hys leorning-cnihton.

9 And efne þa com se Hælynd ongean hig, and cwæð: Hale wese gē. Hig genea-læhton, and genamon hys fet, and to him geeaðmeddon.

10 Ða cwæð se Hælynd to heom: Ne ondræde ge eow: farað, and cyþað minum gebroþrum þæt hig faron on Galileam, þær hig geseoð me.

11 Ða þa hig ferdon, þa comon sume þa weardas on þa ceastre, and cyðdon þæra sacerda ealdrum ealle þa þing, þe þær ge-wordene wærum.

12 Ða gesamnodon þa ealdras hig, and worhtun gemot, and sealdon þam þegenum micyl feoh, and cwædon:

13 Secgeað, þæt hys leorning-cnihtas comon nihtes, and forstælan hyne, þa we slepon.

14 And gyf se dema þiss geeaxað, we lærað hyne, and gedoð eow sohrlease.

15 Ða onfengon hig þæs feos, and dydon eal-swa hig gelærede wæron: and þis wurd wæs gewidmærsod mid Iudeum oð þisne andweardan dæg.

16 Ða ferdon þa endlufun leorning-cnihtas on þone munt, þær se Hælynd heom dihte;

17 And hyne þær gesawun, and hig to him geeaðmeddun: witodlice sume hig tweonedon.

Various Readings.

Ch. xxviii. v. 7, 5. A. secgað. 19. A. þær. 8, 4. A. hrædlice *transposed after* byrgene. 12. A. mycelum. 20. A. -cnihtum. 9, 6. A. Hælend. 23. A. geeaðmeddon. 10, 4. A. Hælend. 6. A. B. hym. 15. A. gebroþrum. 18. A. faran. 11, 12. B. cestre. 14. B. cyðdun. 17. B. ealdrum. 22. A. þær. 24. A. wæron. 12, 2. A. gesamnodon. 7. A. worhton. 10. A. sealdun. 12. A. þegenum. B. þegenun. 13. A. micel. 16. B. cwædun. 13, 1. A. secgað. 8. A. forstælan. 12. A. slepon. 14, 5. A. þys. 5. A. geeaxað. B. geaxað. 15, 2. B. onfengun. 11. B. wærun. 14. A. word. 16. B. gewidmærsod. 21. B. andwardan. 16, 2. B. ferdun. 4. A. endlæfen. 9. A. þær. 11. A. Hælend. 12. A. B. hym. 17, 4. A. gesawon. 6. B. hi. 9. A. geeaðmeddon. 10. B. witodlice.

7 And fareð rædlice, 7 cumeð 7 seggeð hys leorning-cnihten þæt he aras; 7 soðlice he cymð beforan eow on Galileam; þær ge hine geseoð: nu, ich secge eow.

8 Ða ferdon hyo rædlice fram þære byrigenne mid eige, 7 mid mychele gefean; 7 urnen, ænd kydden hyt hys leorning-cnihten.

9 And efne þa com se Hælend ongean hyo, 7 cwæð: Hale wese ge. Hyo geneoh-laten, 7 genamen hys fet, 7 to him geeaðmeddon.

10 Ða cwæð se Hælend to heom: Ne ondræde ge eow: fareð, 7 kyðeð mine gebroðre þæt hyo faran on Galilea, þær hyo geseoð me.

11 Ða hyo ferdon, þa comen sume þa weardes on þa ceastre, 7 kyddan þære sacerda ealdren ealle þa þing þe þær gewordenen wæren.

12 Ðu gesamnode þa ealdres hyo, 7 worhten gemot, 7 sealden þam þeignen mychel feoh, 7 cwæðen:

13 Seggeð, þæt hys leorning-cnihtes coman nyhtas, 7 forstælen hyne, þa we slepen.

14 And gyf se dema þis geaxað, we læreð hyne, 7 gedoð eow sohrlease.

15 Ða onfengen hyo þæs feos, 7 dyden eal-swa hyo gelærde wæren: 7 þis word wæs gewidmærsod mid Iudeam oðð þisne andwearden dayg.

16 Ða ferdon þa endlefan leorning-cnihtes on þanne munt, þær se Hælend heom dihte;

17 And hine þær geseagen, 7 hyo to hym geeaðmododen: witodlice sume hyo tweonoden.

Various Readings.

Ch. xxviii. v. 7. farad; and cumeð *wanting*; seggað; -cnihtas; comð. 8. ferdon; byrigene; urnen; eiddan; -cnihtan. 9. genehlacton; genamon. 10. halend; farað and cyðað; Galileam; geseð. 11. weardas; cyddan þara sacerdan ealdorum; wæron. 12. gesamnoden; worhton; þeognum. 13. seggað; -cnihtas; forstalan; sleapan. 15. onfengon; dydon; wæron; gewidmærsod; andwerdan daig. 16. ferdon; endlæfan; -cnihtas; þonne; halend. 17. gesawen; geaðmedoden; tweonedon.

Ðys sceal on
Frige-dæg,
innan ðære
Easter-wucan.

7 Et cito eunte[s] dicite discipulis ejus quia surrexit, et ecce præcedit vos in
 Galilea ðer hine gē geseað-þ gesea magon heonu fore ic cweð-þær ic sægde iuh 7 eodun
 Galilæam; ibi eum videbitis: ecce prædixi vobis. 8 Et exierunt
 hreconlice from byrgenne mið ege 7 mið micle glædnise iornende beada-þ sægea ðegnum
 cito de monumento cum timore et magno gaudio currentes nuntiare discipulis
 his 7 heonu hælend togægnas arn ðæm cweð wosað gie hal ða uutetlice geneoleodon
 ejus. 9 Et ecce Jesus occurrit illis, dicens, Havete. Illæ autem accesserunt
 7 gehealdon foet his 7 worðadon hine ða cweð to ðæm ðe hælend
 et tenuerunt pedes ejus et adoraverunt eum. 10 Tunc ait illis Jesus,
 nallad gie ondreda gaað sæcgas brodrum minum þte hea gæ in gæliornise ðer mec hia geseað
 Nolite timere: ite nuntiate fratribus meis ut eant in Galilæam; ibi me videbunt.
 ða ilco mið ðy eodon heonu sūmme of ðæm haldendum cwomun in ða ceastra 7
 11 Quæ cum abissent, ecce quidam de custodibus venerunt in civitatem et
 sægdon ðæm aldor sacerda alle ða ðe geworden weron 7 gesomnad
 nuntiaverunt principibus sacerdotum omnia quæ facta fuerant. 12 Et congregati
 mið ældrum ðætung genumen wæs feh monigfald saldun ðæm cempum cwe-
 cum senioribus consilium accepto pecuniam copiosam dederunt militibus, 13 Di-
 ðende cweðað gie þte ðegnas his on næht cuomun 7 forstelun-þ stelende weron hine
 centes, Dicite quia discipuli ejus nocte venerunt et furati sunt eum
 7 is slependum 7 gif ðis gehered bið from ðengroefæ we getrewað
 nobis dormientibus. 14 Et si hoc auditum fuerit a præside, nos suadebimus
 him 7 sacleo iuh we gedoeð soð hia gefoen hæfdon feh dedon suæ
 ei et securos vos faciemus. 15 At illi accepta pecunia fecerunt sicut
 weron gelæred 7 gemersad wæs word ðis mið iudeum oðð ðone longe
 erant docti. Et divulgatum est verbum istud apud Judæos usque in hodiernum
 dæge ællefno ðonne ðegnas foerdun in geliornise in mór ðer
 diem. 16 Undecim autem discipuli abierunt in Galilæam in montem ubi
 gesatte ðæm se hælend 7 gesegon hine worðadun sume ðon
 constituerat illis Jesus. 17 Et videntes eum adoraverunt. Quidam autem
 getwiedon
 dubitaverunt.

Ch. xxviii. 7. 7 hræpe gangaþ sægaþ discipulas his þ he aras from deade 7 henu beforan gæþ cow in Galilea
 ðær ge hine geseoþ henu swa ic foresægde. 8. 7 hiæ eodun hrape of byrgenne mið egsa 7 mið gefea micel
 eornende secgan discipulas his. 9. 7 henu hælend quom heom ongægn cwæpende beoþ hale hiæ þa stopen forþ 7
 genomen his foet 7 gebedun to him. 10. þa cwæþ heom to se hælend ne ondredeþ inc ah gæþ sægaþ broþrum
 minum þ hiæ gangan in Galilea þær hi me geseoþ. 11. þa hí þa awæg eodun henu sume þara wearda cwomun
 in cæstre 7 sægdun þa aldursacerdum eall þ þe þær gedōen werun. 12. 7 hiæ gesomnade mið ðæm ældrum
 gepæhtunge ineoden onfengon feoh genyhtsum sældun þæm kempum. 13. cwæpende sægath þæt his discipulas on
 næht cwomun 7 forstælen hinæ us slepende. 14. 7 gef þ gehocred bið from geroefe we getæceþ-þ scyaþ him 7 orsorge
 eow gedoaþ. 15. 7 hie onfengon þæm feo dydun swa hiæ werun gelærde 7 gemæred þæs word þis mið Judeum oþ
 þisne ondwardan dæg. 16. þa enleftan his þa eodun—on dune þær gesætte ær heom se hælend. 17. 7 geseonde
 hine to him bedun sume þonne tweodun.

18 Ða gencalæhte se Hælynd, and spræc to heom þas þing, and þuss cwæð: Me is geseald ælc anweald on heofonan, and on eorþan.

19 Farað witodlice, and lærað ealle þeoda, and fulligeað hig on naman Fæder, and Suna, and þæs Halgan Gastes:

20 And lærað þæt hig healdon ealle þa þing þe ic eow bebead: and ic beo mid eow ealle dagas, oð worulde geendunge*.

Various Readings.

Ch. xxviii. v. 18, 4. A. Hælend. 8. A. B. hym. 20. A. heofenan. 19, 2. B. witodlice. 8. A. fulliað. 20, 5. B. healdun. 12. A. bead. 21. A. werlde.

18 Ða gencohlacte se Hælend, ænd spræc to heom þas þing, 7 þus cwæð: Me ys geseald ælch anweald on heofena, 7 on eorðan.

19 Fareð witodlice, 7 læreð ealle þeode, 7 fullieð hyo on naman Fæder, and Sune, 7 þas Halgen Gastes:

20 And læreð þæt hyo healden ealle þa þing þe ich eow bebead: 7 ich beo mid eow ealle dagas, oððe worulde ændenge. Amen.

Various Readings.

Ch. xxviii. v. 18. genehlahte; sprac; eom (*for* heom); ealc; heofona. 19. fulliað; Fader; Suna; halgan. 20. healdon; dagas; weoruld endunge.

* 'Ego Ælfrius scripsi hunc librum in Monasterio Baðponio, et dedi Brihtwoldo preposito.'

7 geneolecende ðe hælend spreccend wæs to him cuoðende asald is me alle mæhto
 18 Et accedens Jesus locutus est eis, dicens, Data est mihi omnis potestas
 in heofne 7 in eorðo gaāð forðon lærað alle cynno-ð hædno fulwande hia
 in cælo et in terra. 19 Euntēs ergo docete omnes gentes baptizantes eos
 in noma fadores 7 sunu 7 halges gastes lærende hia halda alle
 in nomine Patris et Fili[i] et Spiritus Sancti: 20 Docentes eos servare omnia
 ða ðe sua huele ilc bebead iuh 7 heonu ic iuh mið am allum dagum oðð
 quæcumque mandavi vobis: et ecce ego vobiscum sum omnibus diebus usque
 to endunge woruldes sie soð-ð soðlice.
 ad consummationem sæculi. Amen.

godspell æfter Mathe's sægde-ðasæged is.
 EVANGELIUM SECUNDUM MATTHEUM EXPLICIT.

Ch. xxviii. 18. 7 heom to gangende se hælend spræc to heom cwæþende gesald is me æghwile mæht on heofune
 7 on eorþe. 19. gæþ forþon nu læreþ alle ðeode dyppende hiæ in noman fæder 7 sunu 7 þæs halgan gastes.
 20. lærende hiæ to healdene eall swa hwæt swa ic bebead eow 7 henu ic mid eow eam ealle dagas oð to ende
 weorulde.

endeþ soþlice endeþ soþ endeþ.
 FINIT AMEN FINIT AMEN FINIT.

CAMBRIDGE: PRINTED AT THE UNIVERSITY PRESS.

UNIVERSITY PRESS, CAMBRIDGE,
June, 1882.

CATALOGUE OF
WORKS
PUBLISHED FOR THE SYNDICS
OF THE
Cambridge University Press.



London: C. J. CLAY, M.A. AND SON.
CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS WAREHOUSE,
17 PATERNOSTER ROW.

Cambridge: DEIGHTON, BELL, AND CO.
Leipzig: F. A. BROCKHAUS.

PUBLICATIONS OF
The Cambridge University Press.

THE HOLY SCRIPTURES, &c.

THE CAMBRIDGE PARAGRAPH BIBLE

of the Authorized English Version, with the Text Revised by a Collation of its Early and other Principal Editions, the Use of the Italic Type made uniform, the Marginal References remodelled, and a Critical Introduction prefixed, by the Rev. F. H. SCRIVENER, M.A., LL.D., Editor of the Greek Testament, Codex Augiensis, &c., and one of the Revisers of the Authorized Version. Crown 4to. cloth. gilt. 21s.

From the *Times*.

"Students of the Bible should be particularly grateful to (the Cambridge University Press) for having produced, with the able assistance of Dr Scrivener, a complete critical edition of the Authorized Version of the English Bible, an edition such as, to use the words of the Editor, 'would have been executed long ago had this version been nothing more than the greatest and best known of English classics.' Falling at a time when the formal revision of this version has been undertaken by a distinguished company of scholars and divines, the publication of this edition must be considered most opportune."

From the *Athenæum*.

"Apart from its religious importance, the English Bible has the glory, which but few sister versions indeed can claim, of being the chief classic of the language, of having, in conjunction with Shakspeare, and in an immeasurable degree more than he, fixed the language beyond any possibility of important change. Thus the recent contributions to the literature of the subject, by such workers as Mr Francis Fry and Canon Westcott, appeal to a wide range of sympathies; and to these may now be added Dr Scrivener, well known for his labours in the cause of the Greek Testament criticism, who has brought out, for the Syndics of the Cambridge University Press, an edition of the English Bible, according to the text of 1611, revised by a comparison with later issues on principles stated by him in his Introduction. Here he enters at length into the history of the chief editions of the version,

and of such features as the marginal notes, the use of italic type, and the changes of orthography, as well as into the most interesting question as to the original texts from which our translation is produced."

From the *Methodist Recorder*.

"This noble quarto of over 1300 pages is in every respect worthy of editor and publishers alike. The name of the Cambridge University Press is guarantee enough for its perfection in outward form, the name of the editor is equal guarantee for the worth and accuracy of its contents. Without question, it is the best Paragraph Bible ever published, and its reduced price of a guinea brings it within reach of a large number of students. . . But the volume is much more than a Paragraph Bible. It is an attempt, and a successful attempt, to give a critical edition of the Authorised English Version, not (let it be marked) a revision, but an exact reproduction of the original Authorised Version, as published in 1611, minus patent mistakes. This is doubly necessary at a time when the version is about to undergo revision. . . To all who at this season seek a suitable volume for presentation to ministers or teachers we earnestly commend this work."

From the *London Quarterly Review*.

"The work is worthy in every respect of the editor's fame, and of the Cambridge University Press. The noble English Version, to which our country and religion owe so much, was probably never presented before in so perfect a form."

THE CAMBRIDGE PARAGRAPH BIBLE.

STUDENT'S EDITION, on *good writing paper*, with one column of print and wide margin to each page for MS. notes. This edition will be found of great use to those who are engaged in the task of Biblical criticism. Two Vols. Crown 4to. cloth. gilt. 31s. 6d.

THE LECTIONARY BIBLE, WITH APOCRYPHA, divided into Sections adapted to the Calendar and Tables of Lessons of 1871. Crown 8vo. cloth. 3s. 6d.

London: Cambridge Warehouse, 17 Paternoster Row.

BREVIARIUM

AD USUM INSIGNIS ECCLESIAE SARUM.

FASCICULUS II. In quo continentur PSALTERIUM, cum ordinario Officii totius hebdomadae juxta Horas Canonicas, et proprio Completorii, LITANIA, COMMUNE SANCTORUM, ORDINARIUM MISSAE CUM CANONE ET XIII MISSIS, &c. &c. juxta Editionem maximam pro CLAUDIO CHEVALLON ET FRANCISCO REGNAULT A.D. MDXXXI. in Alma Parisiorum Academia impressam: labore ac studio FRANCISCI PROCTER, A.M., ET CHRISTOPHORI WORDSWORTH, A.M. Demy 8vo. cloth. 12s.

FASCICULUS I. In quo continentur KALENDARIUM, et ORDO TEMPORALIS sive PROPRIUM DE TEMPORE TOTIUS ANNI, una cum ordinali suo quod usitato vocabulo dicitur PICA SIVE DIRECTORIUM SACERDOTUM. Demy 8vo. cloth. 7s. 6d.

"Not only experts in liturgiology, but all persons interested in the history of the Anglican Book of Common Prayer, will be grateful to the Syndicate of the Cambridge University Press for forwarding the publication of the volume which bears the above title, and which has recently appeared under their auspices."—*Notes and Queries*.

"We have here the first instalment of the celebrated Sarum Breviary, of which no entire edition has hitherto been printed since the year 1557. . . Of the valuable explanatory notes, as well as the learned introduction to this volume, we can only speak in terms of the very highest commendation."—*The Examiner*.

GREEK AND ENGLISH TESTAMENT,

in parallel Columns on the same page. Edited by J. SCHOLEFIELD, M.A. late Regius Professor of Greek in the University. Small Octavo. New Edition, with the Marginal References as arranged and revised by Dr SCRIVENER. Cloth, red edges. 7s. 6d.

GREEK AND ENGLISH TESTAMENT,

THE STUDENT'S EDITION of the above, on *large writing paper*. 4to. cloth. 12s.

GREEK TESTAMENT,

ex editione Stephani tertia, 1550 Small 8vo. 3s. 6d.

THE NEW TESTAMENT IN GREEK

according to the text followed in the Authorised Version, with the Variations adopted in the Revised Version. Edited by F. H. A. SCRIVENER, M.A., D.C.L., LL.D. Crown 8vo. 6s. Morocco boards or limp. 12s.

THE BOOK OF ECCLESIASTES,

With Notes and Introduction. By the Very Rev. E. H. PLUMPTRE, D.D., Dean of Wells. Large Paper Edition. Demy 8vo. 7s. 6d.

"No one can say that the Old Testament is a dull or worn-out subject after reading this singularly attractive and also instructive commentary. Its wealth of literary and historical illustration surpasses anything to

which we can point in English exegesis of the Old Testament; indeed, even Delitzsch, whose pride it is to leave no source of illustration unexplored, is far inferior on this head to Dr Plumptre."—*Academy*, Sept. 10, 1881.

THE GOSPEL ACCORDING TO ST MATTHEW

in Anglo-Saxon and Northumbrian Versions, synoptically arranged: with Collations of the best Manuscripts. By J. M. KEMBLE, M.A. and Archdeacon HARDWICK. Demy 4to. 10s.

THE GOSPEL ACCORDING TO ST MARK

in Anglo-Saxon and Northumbrian Versions synoptically arranged: with Collations exhibiting all the Readings of all the MSS. Edited by the Rev. Professor SKEAT, M.A. late Fellow of Christ's College, and author of a MÆSO-GOTHIC Dictionary. Demy 4to. 10s.

London: Cambridge Warehouse, 17 Paternoster Row.

THE GOSPEL ACCORDING TO ST LUKE,
uniform with the preceding, edited by the Rev. Professor SKEAT.
Demy 4to. 10s.

THE GOSPEL ACCORDING TO ST JOHN,
uniform with the preceding, by the same Editor. Demy 4to. 10s.

"*The Gospel according to St John, in Anglo-Saxon and Northumbrian Versions:* Edited for the Syndics of the University Press, by the Rev. Walter W. Skeat, M.A., Elrington and Bosworth Professor of Anglo-Saxon in the University of Cambridge, completes an undertaking designed and commenced by that distinguished scholar, J. M. Kemble, some forty years ago. He was not himself permitted to execute his scheme; he died before it was completed for St Matthew. The edition of that Gospel was finished by Mr., subsequently Archdeacon, Hardwick. The remaining Gospels

have had the good fortune to be edited by Professor Skeat, whose competency and zeal have left nothing undone to prove himself equal to his reputation, and to produce a work of the highest value to the student of Anglo-Saxon. The design was indeed worthy of its author. It is difficult to exaggerate the value of such a set of parallel texts. . . . Of the particular volume now before us, we can only say it is worthy of its two predecessors. We repeat that the service rendered to the study of Anglo-Saxon by this Synoptic collection cannot easily be overstated."—*Contemporary Review*.

THE POINTED PRAYER BOOK,
being the Book of Common Prayer with the Psalter or Psalms of David, pointed as they are to be sung or said in Churches. Royal 24mo. Cloth. 1s. 6d.

The same in square 32mo. cloth. 6d.

"The 'Pointed Prayer Book' deserves mention for the new and ingenious system on which the pointing has been marked,

and still more for the terseness and clearness of the directions given for using it."—*Times*.

THE CAMBRIDGE PSALTER,
for the use of Choirs and Organists. Specially adapted for Congregations in which the "Cambridge Pointed Prayer Book" is used. Demy 8vo. cloth extra, 3s. 6d. Cloth limp, cut flush. 2s. 6d.

THE PARAGRAPH PSALTER,
arranged for the use of Choirs by BROOKE FOSS WESTCOTT, D.D., Canon of Peterborough, and Regius Professor of Divinity in the University of Cambridge. Fcap. 4to. 5s.

The same in royal 32mo. Cloth 1s. Leather 1s. 6d.

"The Paragraph Psalter exhibits all the care, thought, and learning that those acquainted with the works of the Regius Professor of Divinity at Cambridge would

expect to find, and there is not a clergyman or organist in England who should be without this Psalter as a work of reference."—*Morning Post*.

THE MISSING FRAGMENT OF THE LATIN TRANSLATION OF THE FOURTH BOOK OF EZRA,
discovered, and edited with an Introduction and Notes, and a facsimile of the MS., by ROBERT L. BENSLEY, M.A., Sub-Librarian of the University Library, and Reader in Hebrew, Gonville and Caius College, Cambridge. Demy 4to. Cloth. 10s.

"Edited with true scholarly completeness."—*Westminster Review*.

"Wer sich je mit dem 4. Buche Esra eingehender beschäftigt hat, wird durch die obige, in jeder Beziehung musterhafte Publication in freudiges Erstaunen versetzt werden."—*Theologische Literaturzeitung*.

"It has been said of this book that it has

added a new chapter to the Bible, and, startling as the statement may at first sight appear, it is no exaggeration of the actual fact, if by the Bible we understand that of the larger size which contains the Apocrypha, and if the Second Book of Esdras can be fairly called a part of the Apocrypha."—*Saturday Review*.

THEOLOGY—(ANCIENT).

THE PALESTINIAN MISHNA,

By W. H. LOWE, M.A. Lecturer in Hebrew at Christ's College, Cambridge. [In the Press.]

London: Cambridge Warehouse, 17 Paternoster Row.

SAYINGS OF THE JEWISH FATHERS,
comprising Pirke Aboth and Pereq R. Meir in Hebrew and English,
with Critical and Illustrative Notes. By CHARLES TAYLOR, D.D.
Master of St John's College, Cambridge, and Honorary Fellow of
King's College, London. Demy 8vo. cloth. 10s.

"The 'Masseketh Aboth' stands at the head of Hebrew non-canonical writings. It is of ancient date, claiming to contain the dicta of teachers who flourished from B.C. 200 to the same year of our era. The precise time of its compilation in its present form is, of course, in doubt. Mr Taylor's explanatory and illustrative commentary is very full and satisfactory."—*Spectator*.

"If we mistake not, this is the first precise translation into the English language accompanied by scholarly notes, of any portion of the Talmud. In other words, it is the first instance of that most valuable and neglected portion of Jewish literature being treated in the same way as a Greek classic

in an ordinary critical edition. . . The Talmudic books, which have been so strangely neglected, we foresee will be the most important aids of the future for the proper understanding of the Bible. . . The *Sayings of the Jewish Fathers* may claim to be scholarly, and, moreover, of a scholarship unusually thorough and finished."—*Dublin University Magazine*.

"A careful and thorough edition which does credit to English scholarship, of a short treatise from the Mishna, containing a series of sentences or maxims ascribed mostly to Jewish teachers immediately preceding, or immediately following the Christian era. . ."
—*Contemporary Review*.

**THEODORE OF MOPSUESTIA'S COMMENTARY
ON THE MINOR EPISTLES OF S. PAUL.**

The Latin Version with the Greek Fragments, edited from the MSS.
with Notes and an Introduction, by H. B. SWETE, D.D., Rector of
Ashdon, Essex, and late Fellow of Gonville and Caius College,
Cambridge. In Two Volumes. Vol. I., containing the Introduction,
with Facsimiles of the MSS., and the Commentary upon Galatians—
Colossians. Demy 8vo. 12s.

"In dem oben verzeichneten Buche liegt uns die erste Hälfte einer vollständigen, ebenso sorgfältig gearbeiteten wie schön ausgestatteten Ausgabe des Commentars mit ausführlichen Prolegomena und reichhaltigen kritischen und erläuternden Anmerkungen vor."—*Literarisches Centralblatt*.

"It is the result of thorough, careful, and patient investigation of all the points bearing on the subject, and the results are presented with admirable good sense and modesty. Mr Swete has prepared himself for his task by a serious study of the literature and history which are connected with it; and he has produced a volume of high value to the student, not merely of the theology of the fourth and fifth centuries, but of the effect of this theology on the later developments of doctrine and methods of interpretation, in the ages immediately following, and in the middle ages."—*Guardian*.

"Auf Grund dieser Quellen ist der Text bei Swete mit musterhafter Akribie hergestellt. Aber auch sonst hat der Herausgeber

mit unermüdlichem Fleisse und eingehendster Sachkenntniss sein Werk mit allen denjenigen Zugaben ausgerüstet, welche bei einer solchen Text-Ausgabe nur irgend erwartet werden können. . . . Von den drei Haupthandschriften . . . sind vortreffliche photographische Facsimile's beigegeben, wie überhaupt das ganze Werk von der *University Press* zu Cambridge mit bekannter Eleganz ausgestattet ist."—*Theologische Literaturzeitung*.

"It is a hopeful sign, amid forebodings which arise about the theological learning of the Universities, that we have before us the first instalment of a thoroughly scientific and painstaking work, commenced at Cambridge and completed at a country rectory."—*Church Quarterly Review* (Jan. 1881).

"Herrn Swete's Leistung ist eine so tüchtige dass wir das Werk in keinen besseren Händen wissen möchten, und mit den sichersten Erwartungen auf das Gelingen der Fortsetzung entgegen sehen."—*Göttingische gelehrte Anzeigen* (Sept. 1881).

VOLUME II., containing the Commentary on 1 Thessalonians—
Philemon, Appendices and Indices. 12s.

SANCTI IRENÆI EPISCOPI LUGDUNENSIS
libros quinque adversus Hæreses, versione Latina cum Codicibus
Claromontano ac Arundeliano denuo collata, præmissa de placitis
Gnosticorum prolusione, fragmenta necnon Græce, Syriace, Armeniace,
commentatione perpetua et indicibus variis edidit W. WIGAN HARVEY,
S.T.B. Collegii Regalis olim Socius. 2 Vols. Demy 8vo. 18s.

London: Cambridge Warehouse, 17 Paternoster Row.

M. MINUCII FELICIS OCTAVIUS.

The text newly revised from the original MS., with an English Commentary, Analysis, Introduction, and Copious Indices. Edited by H. A. HOLDEN, LL.D. Head Master of Ipswich School, late Fellow of Trinity College, Cambridge. Crown 8vo. 7s. 6d.

THEOPHILI EPISCOPI ANTIOCHENSIS
LIBRI TRES AD AUTOLYCUM

edidit, Prolegomenis Versione Notulis Indicibus instruxit GULIELMUS GILSON HUMPHRY, S.T.B. Collegii Sanctiss. Trin. apud Cantabrigienses quondam Socius. Post 8vo. 5s.

THEOPHYLACTI IN EVANGELIUM
S. MATTHÆI COMMENTARIUS,

edited by W. G. HUMPHRY, B.D. Prebendary of St Paul's, late Fellow of Trinity College. Demy 8vo. 7s. 6d.

TERTULLIANUS DE CORONA MILITIS, DE
SPECTACULIS, DE IDOLOLATRIA,

with Analysis and English Notes, by GEORGE CURREY, D.D. Preacher at the Charter House, late Fellow and Tutor of St John's College. Crown 8vo. 5s.

THEOLOGY—(ENGLISH).

WORKS OF ISAAC BARROW,

compared with the Original MSS., enlarged with Materials hitherto unpublished. A new Edition, by A. NAPIER, M.A. of Trinity College, Vicar of Holkham, Norfolk. 9 Vols. Demy 8vo. £3. 3s.

TREATISE OF THE POPE'S SUPREMACY,

and a Discourse concerning the Unity of the Church, by ISAAC BARROW. Demy 8vo. 7s. 6d.

PEARSON'S EXPOSITION OF THE CREED,

edited by TEMPLE CHEVALLIER, B.D. late Fellow and Tutor of St Catharine's College, Cambridge. New Edition. Revised by R. Sinker, B.D., Librarian of Trinity College. Demy 8vo. 12s.

"A new edition of Bishop Pearson's famous work *On the Creed* has just been issued by the Cambridge University Press. It is the well-known edition of Temple Chevallier, thoroughly overhauled by the Rev. R. Sinker, of Trinity College. The whole text and notes have been most carefully examined and corrected, and special pains have been taken to verify the almost innumerable references. These have been more clearly and accurately given in very many places, and the citations

themselves have been adapted to the best and newest texts of the several authors—texts which have undergone vast improvements within the last two centuries. The Indices have also been revised and enlarged. Altogether this appears to be the most complete and convenient edition as yet published of a work which has long been recognised in all quarters as a standard one."—*Guardian*.

AN ANALYSIS OF THE EXPOSITION OF
THE CREED

written by the Right Rev. JOHN PEARSON, D.D. late Lord Bishop of Chester, by W. H. MILL, D.D. late Regius Professor of Hebrew in the University of Cambridge. Demy 8vo. cloth. 5s.

London: Cambridge Warehouse, 17 Paternoster Row.

WHEATLY ON THE COMMON PRAYER,

edited by G. E. CORRIE, D.D. Master of Jesus College, Examining Chaplain to the late Lord Bishop of Ely. Demy 8vo. 7s. 6d.

CÆSAR MORGAN'S INVESTIGATION OF THE TRINITY OF PLATO,

and of Philo Judæus, and of the effects which an attachment to their writings had upon the principles and reasonings of the Fathers of the Christian Church. Revised by H. A. HOLDEN, LL.D. Head Master of Ipswich School, late Fellow of Trinity College, Cambridge. Crown 8vo. 4s.

TWO FORMS OF PRAYER OF THE TIME OF QUEEN ELIZABETH. Now First Reprinted. Demy 8vo. 6d.

"From 'Collections and Notes' 1867—1876, by W. Carew Hazlitt (p. 340), we learn that—'A very remarkable volume, in the original vellum cover, and containing 25 Forms of Prayer of the reign of Elizabeth, each with the autograph of Humphrey Dyson, has lately fallen into the hands of my friend Mr H. Pyne. It is mentioned specially in the Preface to the Parker Society's volume

of Occasional Forms of Prayer, but it had been lost sight of for 200 years.' By the kindness of the present possessor of this valuable volume, containing in all 25 distinct publications, I am enabled to reprint in the following pages the two Forms of Prayer supposed to have been lost."—*Extract from the PREFACE.*

SELECT DISCOURSES,

by JOHN SMITH, late Fellow of Queens' College, Cambridge. Edited by H. G. WILLIAMS, B.D. late Professor of Arabic. Royal 8vo. 7s. 6d.

"The 'Select Discourses' of John Smith, collected and published from his papers after his death, are, in my opinion, much the most considerable work left to us by this Cambridge School [the Cambridge Platonists]. They have a right to a place in English literary history."—Mr MATTHEW ARNOLD, in the *Contemporary Review*.

"Of all the products of the Cambridge School, the 'Select Discourses' are perhaps the highest, as they are the most accessible and the most widely appreciated...and indeed no spiritually thoughtful mind can read them unmoved. They carry us so directly into an atmosphere of divine philosophy, luminous

with the richest lights of meditative genius... He was one of those rare thinkers in whom largeness of view, and depth, and wealth of poetic and speculative insight, only served to evoke more fully the religious spirit, and while he drew the mould of his thought from Plotinus, he vivified the substance of it from St Paul."—Principal TULLOCH, *Rational Theology in England in the 17th Century*.

"We may instance Mr Henry Griffin Williams's revised edition of Mr John Smith's 'Select Discourses,' which have won Mr Matthew Arnold's admiration, as an example of worthy work for an University Press to undertake."—*Times*.

THE HOMILIES,

with Various Readings, and the Quotations from the Fathers given at length in the Original Languages. Edited by G. E. CORRIE, D.D. Master of Jesus College. Demy 8vo. 7s. 6d.

DE OBLIGATIONE CONSCIENTIÆ PRÆLECTIONES decem Oxonii in Schola Theologica habitæ a ROBERTO SANDERSON, SS. Theologiæ ibidem Professore Regio. With English Notes, including an abridged Translation, by W. WHEWELL, D.D. late Master of Trinity College. Demy 8vo. 7s. 6d.

London: Cambridge Warehouse, 17 Paternoster Row.

ARCHBISHOP USHER'S ANSWER TO A JESUIT,
with other Tracts on Popery. Edited by J. SCHOLEFIELD, M.A. late
Regius Professor of Greek in the University. Demy 8vo. 7s. 6d.

WILSON'S ILLUSTRATION OF THE METHOD
of explaining the New Testament, by the early opinions of Jews and
Christians concerning Christ. Edited by T. TURTON, D.D. late Lord
Bishop of Ely. Demy 8vo. 5s.

LECTURES ON DIVINITY

delivered in the University of Cambridge, by JOHN HEY, D.D.
Third Edition, revised by T. TURTON, D.D. late Lord Bishop of Ely.
2 vols. Demy 8vo. 15s.

ARABIC, SANSKRIT AND SYRIAC.

POEMS OF BEHÁ ED DÍN ZOHEIR OF EGYPT.

With a Metrical Translation, Notes and Introduction, by E. H.
PALMER, M.A., Barrister-at-Law of the Middle Temple, Lord
Almoner's Professor of Arabic and Fellow of St John's College
in the University of Cambridge. 3 vols. Crown 4to.

Vol. I. The ARABIC TEXT. 10s. 6d.; Cloth extra. 15s.

Vol. II. ENGLISH TRANSLATION. 10s. 6d.; Cloth extra. 15s.

"Professor Palmer's activity in advancing Arabic scholarship has formerly shown itself in the production of his excellent Arabic Grammar, and his Descriptive Catalogue of Arabic MSS. in the Library of Trinity College, Cambridge. He has now produced an admirable text, which illustrates in a remarkable manner the flexibility and graces of the language he loves so well, and of which he seems to be perfect master.... The Syndicate of Cambridge University must not pass without the recognition of their liberality in bringing out, in a worthy form, so important an Arabic text. It is not the first time that Oriental scholarship has thus been wisely subsidised by Cambridge."—*Indian Mail*.

"It is impossible to quote this edition without an expression of admiration for the perfection to which Arabic typography has been brought in England in this magnificent Oriental work, the production of which redounds to the imperishable credit of the University of Cambridge. It may be pronounced one of the most beautiful Oriental books that have ever been printed in Europe: and the learning of the Editor worthily rivals the technical get-up of the creations of the soul of one of the most tasteful poets of Islâm, the study of which will contribute not a little to save honour of the poetry of the Arabs."—*MYTHOLOGY AMONG THE HEBREWS (Engl. Transl.)*, p. 194.

"For ease and facility, for variety of

metre, for imitation, either designed or unconscious, of the style of several of our own poets, these versions deserve high praise. We have no hesitation in saying that in both Prof. Palmer has made an addition to Oriental literature for which scholars should be grateful; and that, while his knowledge of Arabic is a sufficient guarantee for his mastery of the original, his English compositions are distinguished by versatility, command of language, rhythmical cadence, and, as we have remarked, by not unskillful imitations of the styles of several of our own favourite poets, living and dead."—*Saturday Review*.

"This sumptuous edition of the poems of Behá-ed-dín Zoheir is a very welcome addition to the small series of Eastern poets accessible to readers who are not Orientalists. ... In all there is that exquisite finish of which Arabic poetry is susceptible in so rare a degree. The form is almost always beautiful, be the thought what it may. But this, of course, can only be fully appreciated by Orientalists. And this brings us to the translation. It is excellently well done. Mr Palmer has tried to imitate the fall of the original in his selection of the English metre for the various pieces, and thus contrives to convey a faint idea of the graceful flow of the Arabic. Altogether the inside of the book is worthy of the beautiful arabesque binding that rejoices the eye of the lover of Arab art."—*Academy*.

THE CHRONICLE OF JOSHUA THE STYLITE,
composed in Syriac A.D. 507 with an English translation and notes, by
W. WRIGHT, LL.D., Professor of Arabic. Demy 8vo. cloth. 10s. 6d.

London: Cambridge Warehouse, 17 Paternoster Row.

NALOPĀKHYĀNAM, OR, THE TALE OF NALA ;
containing the Sanskrit Text in Roman Characters, followed by a Vocabulary in which each word is placed under its root, with references to derived words in Cognate Languages, and a sketch of Sanskrit Grammar. By the late Rev. THOMAS JARRETT, M.A. Trinity College, Regius Professor of Hebrew, late Professor of Arabic, and formerly Fellow of St Catharine's College, Cambridge. Demy 8vo. 10s.

NOTES ON THE TALE OF NALA,
for the use of Classical Students, by J. PEILE, M.A. Fellow and Tutor of Christ's College. Demy 8vo. 12s.

GREEK AND LATIN CLASSICS, &c. (See also pp. 24—27.)

A SELECTION OF GREEK INSCRIPTIONS,
With Introductions and Annotations by E. S. ROBERTS, M.A. Fellow and Tutor of Caius College. [Preparing.]

THE AGAMEMNON OF AESCHYLUS.
With a Translation in English Rhythm, and Notes Critical and Explanatory. **New Edition Revised.** By BENJAMIN HALL KENNEDY, D.D., Regius Professor of Greek. Crown 8vo. cloth. 6s.

"One of the best editions of the masterpiece of Greek tragedy."—*Athenæum*.

"It is needless to multiply proofs of the value of this volume alike to the poetical translator, the critical scholar, and the ethical student. We must be contented to thank Professor Kennedy for his admirable execution of a great undertaking."—*Sat. Rev.*

"Let me say that I think it a most admirable piece of the highest criticism. . . . I like

your Preface extremely; it is just to the point."—Professor PALEY.

"Professor Kennedy has conferred a boon on all teachers of the Greek classics, by causing the substance of his lectures at Cambridge on the Agamemnon of Æschylus to be published... This edition of the Agamemnon is one which no classical master should be without."—*Examiner*.

THE ŒDIPUS TYRANNUS OF SOPHOCLES by the same Editor. Crown 8vo. Cloth 6s.

"Dr Kennedy's edition of the *Œdipus Tyrannus* is a worthy companion to his *Agamemnon*, and we may say at once that no more valuable contribution to the study of Sophocles has appeared of late years. Besides the text and notes, the volume contains a most interesting introduction to and analysis of the play, a rhythmical trans-

lation, and three indices. The first of these consists of a list of words and phrases either uncommon in themselves, or employed in unusual ways; in the second we find various particles as exhibited in the play; while the third gives valuable information on grammatical points as illustrated by the usage of Sophocles."—*Saturday Review*.

THE THEÆTETUS OF PLATO by the same Editor. Crown 8vo. Cloth. 7s. 6d.

PLATO'S PHÆDO,
literally translated, by the late E. M. COPE, Fellow of Trinity College, Cambridge. Demy 8vo. 5s.

ARISTOTLE.—ΠΕΡΙ ΔΙΚΑΙΟΣΤΗΗΣ.
THE FIFTH BOOK OF THE NICOMACHEAN ETHICS OF ARISTOTLE. Edited by HENRY JACKSON, M.A., Fellow of Trinity College, Cambridge. Demy 8vo. cloth. 6s.

"It is not too much to say that some of the points he discusses have never had so much light thrown upon them before. . .

Scholars will hope that this is not the only portion of the Aristotelian writings which he is likely to edit."—*Athenæum*.

ARISTOTLE'S PSYCHOLOGY,
with a Translation, Critical and Explanatory Notes, by EDWIN WALLACE, M.A., Fellow and Tutor of Worcester College, Oxford. Demy 8vo. cloth. 18s.

London: Cambridge Warehouse, 17 Paternoster Row.

ARISTOTLE.

THE RHETORIC. With a Commentary by the late E. M. COPE, Fellow of Trinity College, Cambridge, revised and edited by J. E. SANDYS, M.A., Fellow and Tutor of St John's College, Cambridge, and Public Orator. With a biographical Memoir by H. A. J. MUNRO, M.A. Three Volumes, Demy 8vo. £1. 11s. 6d.

"This work is in many ways creditable to the University of Cambridge. And while it must ever be regretted that a work so laborious should not have received the last touches of its author, the warmest admiration is due to Mr Sandys, for the manly, unselfish, and unflinching spirit in which he has performed his most difficult and delicate task. If an English student wishes to have a full conception of

what is contained in the *Rhetoric* of Aristotle, to Mr Cope's edition he must go."—*Academy*.

"Mr Sandys has performed his arduous duties with marked ability and admirable tact. . . . In every part of his work—revising, supplementing, and completing—he has done exceedingly well."—*Examiner*.

PRIVATE ORATIONS OF DEMOSTHENES, with Introductions and English Notes, by F. A. PALEY, M.A. Editor of Aeschylus, etc. and J. E. SANDYS, M.A. Fellow and Tutor of St John's College, and Public Orator in the University of Cambridge.

PART I. Contra Phormionem, Lacritum, Pantaenetum, Boeotum de Nomine, Boeotum de Dote, Dionysodorum. Crown 8vo. cloth. 6s.

"Mr Paley's scholarship is sound and accurate, his experience of editing wide, and if he is content to devote his learning and abilities to the production of such manuals as these, they will be received with gratitude throughout the higher schools of the country. Mr Sandys is deeply read in the German

literature which bears upon his author, and the elucidation of matters of daily life, in the delineation of which Demosthenes is so rich, obtains full justice at his hands. . . . We hope this edition may lead the way to a more general study of these speeches in schools than has hitherto been possible."—*Academy*.

PART II. Pro Phormione, Contra Stephanum I. II.; Nicostratum, Cononem, Calliclem. 7s. 6d.

"To give even a brief sketch of these speeches [*Pro Phormione* and *Contra Stephanum*] would be incompatible with our limits, though we can hardly conceive a task more useful to the classical or professional scholar than to make one for himself. . . . It is a great boon to those who set themselves to unravel the thread of arguments pro and con to have the aid of Mr Sandys's excellent running commentary . . . and no one can say that he is ever deficient

in the needful help which enables us to form a sound estimate of the rights of the case. . . . It is long since we have come upon a work evincing more pains, scholarship, and varied research and illustration than Mr Sandys's contribution to the 'Private Orations of Demosthenes'."—*Sat. Rev.*

" . . . the edition reflects credit on Cambridge scholarship, and ought to be extensively used."—*Athenæum*.

DEMOSTHENES AGAINST ANDROTION AND AGAINST TIMOCRATES, with Introductions and English Commentary, by WILLIAM WAYTE, M.A., late Professor of Greek, University College, London, Formerly Fellow of King's College, Cambridge, and Assistant Master at Eton. [In the Press.]

PINDAR.

OLYMPIAN AND PYTHIAN ODES. With Notes Explanatory and Critical, Introductions and Introductory Essays. Edited by C. A. M. FENNELL, M.A., late Fellow of Jesus College. Crown 8vo. cloth. 9s.

"Mr Fennell deserves the thanks of all classical students for his careful and scholarly edition of the Olympian and Pythian odes. He brings to his task the necessary enthusiasm for his author, great industry, a sound judgment, and, in particular, copious and minute learning in comparative philology. To his qualifications in this last respect every page bears witness."—*Athenæum*.

"Considered simply as a contribution to

the study and criticism of Pindar, Mr Fennell's edition is a work of great merit. But it has a wider interest, as exemplifying the change which has come over the methods and aims of Cambridge scholarship within the last ten or twelve years. . . . Altogether, this edition is a welcome and wholesome sign of the vitality and development of Cambridge scholarship, and we are glad to see that it is to be continued."—*Saturday Review*.

THE NEMEAN AND ISTHMIAN ODES. [In the Press.]

London: Cambridge Warehouse, 17 Paternoster Row.

THE BACCHAE OF EURIPIDES.

with Introduction, Critical Notes, and Archæological Illustrations, by J. E. SANDYS, M.A., Fellow and Tutor of St John's College, Cambridge, and Public Orator. Crown 8vo cloth. 10s. 6d.

"Of the present edition of the *Bacchæ* by Mr Sandys we may safely say that never before has a Greek play, in England at least, had fuller justice done to its criticism, interpretation, and archæological illustration, whether for the young student or the more advanced scholar. The Cambridge Public Orator may be said to have taken the lead in issuing a complete edition of a Greek play, which is destined perhaps to gain redoubled favour now that the study of ancient monuments has been applied to its illustration."—*Saturday Review*.

"Mr Sandys has done well by his poet and by his University. He has given a most welcome gift to scholars both at home and abroad. The illustrations are aptly chosen and delicately executed, and the *apparatus criticus*, in the way both of notes and indices is very complete."—*Notes and Queries*.

"The volume is interspersed with well-executed woodcuts, and its general attractiveness of form reflects great credit on the University Press. In the notes Mr Sandys has more than sustained his well-earned reputation as a careful and learned editor, and shows considerable advance in freedom and lightness of style. . . . Under such circumstances it is superfluous to say that for the purposes of teachers and advanced students this handsome edition far surpasses all its predecessors. The volume will add to the already wide popularity of a unique drama, and must be reckoned among the most im-

portant classical publications of the year."—*Athenæum*.

"This edition of a Greek play deserves more than the passing notice accorded to ordinary school editions of the classics. It has not, like so many such books, been hastily produced to meet the momentary need of some particular examination; but it has employed for some years the labour and thought of a highly finished scholar, whose aim seems to have been that his book should go forth *totus teres atque rotundus*, armed at all points with all that may throw light upon its subject. The result is a work which will not only assist the schoolboy or undergraduate in his tasks, but will adorn the library of the scholar." . . . "The description of the woodcuts abounds in interesting and suggestive information upon various points of ancient art, and is a further instance of the very thorough as well as scholar-like manner in which Mr Sandys deals with his subject at every point. The commentary (pp. 87–240) bears the same stamp of thoroughness and high finish as the rest of the work. While questions of technical grammar receive due attention, textual criticism, philology, history, antiquities, and art are in turn laid under contribution for the elucidation of the poet's meaning. We must leave our readers to use and appreciate for themselves Mr Sandys' assistance."—*The Guardian*.

LECTURES ON THE TYPES OF GREEK COINS.

By PERCY GARDNER, M.A., Disney Professor of Archæology. Royal 4to. [In the Press.]

M. TULLI CICERONIS DE FINIBUS BONORUM ET MALORUM LIBRI QUINQUE. The text revised and explained; With a Translation by JAMES S. REID, M.L., Fellow and Assistant Tutor of Gonville and Caius College. [In the Press.]

M. T. CICERONIS DE OFFICIIS LIBRI TRES, with Marginal Analysis, an English Commentary, and copious Indices, by H. A. HOLDEN, LL.D. Head Master of Ipswich School, late Fellow of Trinity College, Cambridge, Classical Examiner to the University of London. Fourth Edition. Revised and considerably enlarged. Crown 8vo. 9s.

"Dr Holden truly states that 'Text, Analysis, and Commentary in this third edition have been again subjected to a thorough revision.' It is now certainly the best edition extant. . . . The Introduction (after Heine) and notes leave nothing to be desired in point of fulness, accuracy, and neatness; the typographical execution will satisfy the most fastidious eye."—*Notes and Queries*.

"Dr Holden has issued an edition of what is perhaps the easiest and most popular of Cicero's philosophical works, the *de Officiis*, which, especially in the form which it has now assumed after two most thorough revisions, leaves little or nothing to be desired in the fullness and accuracy of its treatment alike of the matter and the language."—*Academy*.

London: Cambridge Warehouse, 17 Paternoster Row.

M. TULLII CICERONIS DE NATURA DEORUM
Libri Tres, with Introduction and Commentary by JOSEPH B. MAYOR,
M.A., Professor of Moral Philosophy at King's College, London,
formerly Fellow and Tutor of St John's College, Cambridge, together
with a new collation of several of the English MSS. by J. H. SWAINSON,
M.A., formerly Fellow of Trinity Coll., Cambridge. Vol. I. Demy 8vo.
10s. 6d. [Vol. II. *In the Press.*

"Such editions as that of which Prof. Mayor has given us the first instalment will doubtless do much to remedy this undeserved neglect. It is one on which great pains and much learning have evidently been expended, and is in every way admirably suited to meet the needs of the student. . . . The notes of the editor are all that could be expected from his well-known learning and scholarship. . . . It is needless, therefore, to say

that all points of syntax or of Ciceronian usage which present themselves have been treated with full mastery. . . . The thanks of many students will doubtless be given to Prof. Mayor for the amount of historical and biographical information afforded in the commentary, which is, as it should be, supplemented and not replaced by references to the usual authorities."—*Academy*.

P. VERGILI MARONIS OPERA

cum Prolegomenis et Commentario Critico pro Syndicis Preli
Academici edidit BENJAMIN HALL KENNEDY, S.T.P., Graecae
Linguae Professor Regius. Extra Fcap. 8vo. cloth. 5s.

MATHEMATICS, PHYSICAL SCIENCE, &c.

MATHEMATICAL AND PHYSICAL PAPERS.

By Sir W. THOMSON, LL.D., D.C.L., F.R.S., Professor of Natural
Philosophy, in the University of Glasgow. Collected from different
Scientific Periodicals from May 1841, to the present time.

[*Nearly ready.*

MATHEMATICAL AND PHYSICAL PAPERS,

By GEORGE GABRIEL STOKES, M.A., D.C.L., LL.D., F.R.S., Fellow
of Pembroke College, and Lucasian Professor of Mathematics in the
University of Cambridge. Reprinted from the Original Journals and
Transactions, with Additional Notes by the Author. Vol. I. Demy
8vo. cloth. 15s.

"The volume of Professor Stokes's papers contains much more than his hydrodynamical papers. The undulatory theory of light is treated, and the difficulties connected with its application to certain phenomena, such as aberration, are carefully examined and resolved. Such difficulties are commonly passed over with scant notice in the text-books. . . . Those to whom difficulties like these are real stumbling-blocks will still turn for enlightenment to Professor Stokes's old, but still fresh

and still necessary, dissertations. There nothing is slurred over, nothing extenuated. We learn exactly the weaknesses of the theory, and the direction in which the completer theory of the future must be sought for. The same spirit pervades the papers on pure mathematics which are included in the volume. They have a severe accuracy of style which well befits the subtle nature of the subjects, and inspires the completest confidence in their author."—*The Times*.

VOL. II. *Nearly ready.*

THE SCIENTIFIC PAPERS OF THE LATE PROF.
J. CLERK MAXWELL. Edited by W. D. NIVEN, M.A. In 2 vols.
Royal 4to. [In the Press.

A TREATISE ON NATURAL PHILOSOPHY.

By Sir W. THOMSON, LL.D., D.C.L., F.R.S., Professor of Natural
Philosophy in the University of Glasgow, and P. G. TAIT, M.A.,
Professor of Natural Philosophy in the University of Edinburgh.
Vol. I. Part I. Demy 8vo. 16s.

"In this, the second edition, we notice a large amount of new matter, the importance of which is such that any opinion which we

could form within the time at our disposal would be utterly inadequate."—*Nature*.

Part II. *In the Press.*

London: Cambridge Warehouse, 17 Paternoster Row.

ELEMENTS OF NATURAL PHILOSOPHY.

By Professors Sir W. THOMSON and P. G. TAIT. Part I. Demy 8vo. cloth. *Second Edition.* 9s.

"This work is designed especially for the use of schools and junior classes in the Universities, the mathematical methods being limited almost without exception to those of the most elementary geometry, algebra, and

trigonometry. Tiros in Natural Philosophy cannot be better directed than by being told to give their diligent attention to an intelligent digestion of the contents of this excellent *vade mecum*."—*Iron*.

A TREATISE ON THE THEORY OF DETERMINANTS AND THEIR APPLICATIONS IN ANALYSIS AND GEOMETRY, by ROBERT FORSYTH SCOTT, M.A., of St John's College, Cambridge. Demy 8vo. 12s.

"This able and comprehensive treatise will be welcomed by the student as bringing within his reach the results of many important researches on this subject which have hitherto been for the most part inaccessible to him. . . . It would be presumptuous on the part of any one less learned in the litera-

ture of the subject than Mr Scott to express an opinion as to the amount of his own research contained in this work, but all will appreciate the skill with which the results of his industrious reading have been arranged into this interesting treatise."—*Athenæum*.

HYDRODYNAMICS,

A Treatise on the Mathematical Theory of the Motion of Fluids, by HORACE LAMB, M.A., formerly Fellow of Trinity College, Cambridge; Professor of Mathematics in the University of Adelaide. Demy 8vo. 12s.

THE ANALYTICAL THEORY OF HEAT,

By JOSEPH FOURIER. Translated, with Notes, by A. FREEMAN, M.A. Fellow of St John's College, Cambridge. Demy 8vo. 16s.

"It is time that Fourier's masterpiece, *The Analytical Theory of Heat*, translated by Mr Alex. Freeman, should be introduced to those English students of Mathematics who do not follow with freedom a treatise in any language but their own. It is a model of mathematical reasoning applied to physical phenomena, and is remarkable for the ingenuity of the analytical process employed by the author."—*Contemporary Review*, October, 1878.

"There cannot be two opinions as to the

value and importance of the *Théorie de la Chaleur*. It has been called 'an exquisite mathematical poem,' not once but many times, independently, by mathematicians of different schools. Many of the very greatest of modern mathematicians regard it, justly, as the key which first opened to them the treasure-house of mathematical physics. It is still the text-book of Heat Conduction, and there seems little present prospect of its being superseded, though it is already more than half a century old."—*Nature*.

THE ELECTRICAL RESEARCHES OF THE HONOURABLE HENRY CAVENDISH, F.R.S.

Written between 1771 and 1781, Edited from the original manuscripts in the possession of the Duke of Devonshire, K.G., by J. CLERK MAXWELL, F.R.S. Demy 8vo. cloth. 18s.

"This work, which derives a melancholy interest from the lamented death of the editor following so closely upon its publication, is a valuable addition to the history of electrical research. . . . The papers themselves are most carefully reproduced, with fac-similes of the author's sketches of experimental apparatus.

. . . Every department of editorial duty appears to have been most conscientiously performed; and it must have been no small satisfaction to Prof. Maxwell to see this goodly volume completed before his life's work was done."—*Athenæum*.

AN ELEMENTARY TREATISE ON QUATERNIONS,

By P. G. TAIT, M.A., Professor of Natural Philosophy in the University of Edinburgh. *Second Edition.* Demy 8vo. 14s.

London: Cambridge Warehouse, 17 Paternoster Row.

A TREATISE ON THE PHYSIOLOGY OF PLANTS,
by S. H. VINES, M.A., Fellow of Christ's College. *[In the Press.]*

THE MATHEMATICAL WORKS OF
ISAAC BARROW, D.D.

Edited by W. WHEWELL, D.D. Demy 8vo. 7s. 6d.

COUNTERPOINT.

A Practical Course of Study, by Professor G. A. MACFARREN, M.A.,
Mus. Doc. Third Edition, revised. Demy 4to. cloth. 7s. 6d.

ASTRONOMICAL OBSERVATIONS

made at the Observatory of Cambridge by the Rev. JAMES CHALLIS,
M.A., F.R.S., F.R.A.S., Plumian Professor of Astronomy and Experimental Philosophy in the University of Cambridge, and Fellow of Trinity College. For various Years, from 1846 to 1860.

ASTRONOMICAL OBSERVATIONS

from 1861 to 1865. Vol. XXI. Royal 4to. cloth. 15s.

A CATALOGUE OF THE COLLECTION OF BIRDS

formed by the late HUGH EDWIN STRICKLAND, now in the possession
of the University of Cambridge. By OSBERT SALVIN, M.A., F.R.S.,
&c. Strickland Curator in the University of Cambridge. Demy 8vo.
£1. 1s.

A CATALOGUE OF AUSTRALIAN FOSSILS

(including Tasmania and the Island of Timor), Stratigraphically and
Zoologically arranged, by ROBERT ETHERIDGE, Jun., F.G.S., Acting
Palæontologist, H.M. Geol. Survey of Scotland, (formerly Assistant-
Geologist, Geol. Survey of Victoria). Demy 8vo. cloth. 10s. 6d.

"The work is arranged with great clear-
ness, and contains a full list of the books and papers consulted by the author, and an index
to the genera."—*Saturday Review*.

ILLUSTRATIONS OF COMPARATIVE ANA-
TOMY, VERTEBRATE AND INVERTEBRATE,

for the Use of Students in the Museum of Zoology and Comparative
Anatomy. Second Edition. Demy 8vo. cloth. 2s. 6d.

A SYNOPSIS OF THE CLASSIFICATION OF
THE BRITISH PALÆOZOIC ROCKS,

by the Rev. ADAM SEDGWICK, M.A., F.R.S., and FREDERICK
M^cCOY, F.G.S. One vol., Royal 4to. Plates, £1. 1s.

A CATALOGUE OF THE COLLECTION OF
CAMBRIAN AND SILURIAN FOSSILS

contained in the Geological Museum of the University of Cambridge,
by J. W. SALTER, F.G.S. With a Portrait of PROFESSOR SEDGWICK.
Royal 4to. cloth. 7s. 6d.

CATALOGUE OF OSTEOLOGICAL SPECIMENS

contained in the Anatomical Museum of the University of Cam-
bridge. Demy 8vo. 2s. 6d.

London: Cambridge Warehouse, 17 Paternoster Row.

LAW.

AN ANALYSIS OF CRIMINAL LIABILITY.

By E. C. CLARK, LL.D., Regius Professor of Civil Law in the University of Cambridge, also of Lincoln's Inn, Barrister at Law. Crown 8vo. cloth. 7s. 6d.

"Prof. Clark's little book is the substance of lectures delivered by him upon those portions of Austin's work on jurisprudence which deal with the 'operation of

sanctions' . . . Students of jurisprudence will find much to interest and instruct them in the work of Prof. Clark." *Athenæum*.

A SELECTION OF THE STATE TRIALS.

By J. W. WILLIS-BUND, M.A., LL.B., Barrister-at-Law, Professor of Constitutional Law and History, University College, London. Vol. I. Trials for Treason (1327—1660). Crown 8vo. cloth, 18s.

"A great and good service has been done to a students of history, and especially to those of them who look to it in a legal aspect, by Prof. J. W. Willis-Bund in the publication of a *Selection of Cases from the State Trials*. . . . Professor Willis-Bund has been very careful to give such selections from the State Trials as will best illustrate those points in what may be called the growth of the Law of Treason which he wishes to bring clearly under the notice of the student, and the result is, that there is not a page in the book which has not its own lesson. . . . In all respects, so far as we have been able to test it, this book is admirably done."—*Scotsman*.

"Mr Willis-Bund has edited 'A Selection of Cases from the State Trials' which is likely to form a very valuable addition to the standard literature. . . . There can be no doubt, therefore, of the interest that can be found in the State trials. But they are large and unwieldy, and it is impossible for the general reader to come across them. Mr Willis-Bund has therefore done good service in making a selection that is in the first volume reduced to a commodious form."—*The Examiner*.

"This work is a very useful contribution to that important branch of the constitutional history of England which is concerned with the growth and development of the law of treason, as it may be gathered from trials before the ordinary courts. The author has very wisely distinguished these cases from

those of impeachment for treason before Parliament, which he proposes to treat in a future volume under the general head 'Proceedings in Parliament.'"—*The Academy*.

"This is a work of such obvious utility that the only wonder is that no one should have undertaken it before. . . . In many respects therefore, although the trials are more or less abridged, this is for the ordinary student's purpose not only a more handy, but a more useful work than Howell's."—*Saturday Review*.

"Within the boards of this useful and handy book the student will find everything he can desire in the way of lists of cases given at length or referred to, and the statutes bearing on the text arranged chronologically. The work of selecting from Howell's bulky series of volumes has been done with much judgment, merely curious cases being excluded, and all included so treated as to illustrate some important point of constitutional law."—*Glasgow Herald*.

"Mr Bund's object is not the romance, but the constitutional and legal bearings of that great series of *causes célèbres* which is unfortunately not within easy reach of readers not happy enough to possess valuable libraries. . . . Of the importance of this subject, or of the want of a book of this kind, referring not vaguely but precisely to the grounds of constitutional doctrines, both of past and present times, no reader of history can feel any doubt."—*Daily News*.

VOL. II. In two parts. Price 14s. each.

VOL. III. *In the Press*.

THE FRAGMENTS OF THE PERPETUAL
EDICT OF SALVIUS JULIANUS,

collected, arranged, and annotated by BRYAN WALKER, M.A. LL.D., Law Lecturer of St John's College, and late Fellow of Corpus Christi College, Cambridge. Crown 8vo., Cloth, Price 6s.

"This is one of the latest, we believe quite the latest, of the contributions made to legal scholarship by that revived study of the Roman Law at Cambridge which is now so marked a feature in the industrial life of the University. . . . In the present book we have the fruits of the same kind of thorough and well-ordered study which was brought to bear upon the notes to the Com-

mentaries and the Institutes . . . Hitherto the Edict has been almost inaccessible to the ordinary English student, and such a student will be interested as well as perhaps surprised to find how abundantly the extant fragments illustrate and clear up points which have attracted his attention in the Commentaries, or the Institutes, or the Digest."—*Law Times*.

London: Cambridge Warehouse, 17 Paternoster Row.

THE COMMENTARIES OF GAIUS AND RULES OF ULPIAN. (New Edition, revised and enlarged.)

With a Translation and Notes, by J. T. ABDY, LL.D., Judge of County Courts, late Regius Professor of Laws in the University of Cambridge, and BRYAN WALKER, M.A., LL.D., Law Lecturer of St John's College, Cambridge, formerly Law Student of Trinity Hall and Chancellor's Medallist for Legal Studies. Crown 8vo. 16s.

"As scholars and as editors Messrs Abdy and Walker have done their work well. . . . For one thing the editors deserve special commendation. They have presented Gaius to the reader with few notes and those merely by way of reference or necessary

explanation. Thus the Roman jurist is allowed to speak for himself, and the reader feels that he is really studying Roman law in the original, and not a fanciful representation of it."—*Athenæum*.

THE INSTITUTES OF JUSTINIAN,

translated with Notes by J. T. ABDY, LL.D., Judge of County Courts, late Regius Professor of Laws in the University of Cambridge, and formerly Fellow of Trinity Hall; and BRYAN WALKER, M.A., LL.D., Law Lecturer of St John's College, Cambridge; late Fellow and Lecturer of Corpus Christi College; and formerly Law Student of Trinity Hall. Crown 8vo. 16s.

"We welcome here a valuable contribution to the study of jurisprudence. The text of the *Institutes* is occasionally perplexing, even to practised scholars, whose knowledge of classical models does not always avail them in dealing with the technicalities of legal phraseology. Nor can the ordinary dictionaries be expected to furnish all the help that is wanted. This translation will then be of great use. To the ordinary student, whose

attention is distracted from the subject-matter by the difficulty of struggling through the language in which it is contained, it will be almost indispensable."—*Spectator*.

"The notes are learned and carefully compiled, and this edition will be found useful to students."—*Law Times*.

"Dr Abdy and Dr Walker have produced a book which is both elegant and useful."—*Athenæum*.

SELECTED TITLES FROM THE DIGEST,

annotated by B. WALKER, M.A., LL.D. Part I. Mandati vel Contra. Digest XVII. 1. Crown 8vo. Cloth. 5s.

"This small volume is published as an experiment. The author proposes to publish an annotated edition and translation of several books of the Digest if this one is received with favour. We are pleased to be able to

say that Mr Walker deserves credit for the way in which he has performed the task undertaken. The translation, as might be expected, is scholarly."—*Law Times*.

Part II. De Adquirendo rerum dominio and De Adquirenda vel amitenda possessione. Digest XLI. 1 and 11. Crown 8vo. Cloth. 6s.

Part III. De Conditionibus. Digest XII. 1 and 4—7 and Digest XIII. 1—3. Crown 8vo. Cloth. 6s.

GROTIUS DE JURE BELLI ET PACIS,

with the Notes of Barbeyrac and others; accompanied by an abridged Translation of the Text, by W. WHEWELL, D.D. late Master of Trinity College. 3 Vols. Demy 8vo. 12s. The translation separate, 6s.

London: Cambridge Warehouse, 17 Paternoster Row.

HISTORY.

THE GROWTH OF ENGLISH INDUSTRY
AND COMMERCE,

by W. CUNNINGHAM, M.A., late Deputy to the Knightbridge Professor in the University of Cambridge. With Maps and Charts. Crown 8vo. Cloth. 12s.

"He is, however, undoubtedly sound in the main, and his work deserves recognition as the result of immense industry and re-

search in a field in which the labourers have hitherto been comparatively few."—*Scotsman*, April 14, 1882.

LIFE AND TIMES OF STEIN, OR GERMANY
AND PRUSSIA IN THE NAPOLEONIC AGE,

by J. R. SEELEY, M.A., Regius Professor of Modern History in the University of Cambridge, with Portraits and Maps. 3 Vols. Demy 8vo. 48s.

"If we could conceive anything similar to a protective system in the intellectual department, we might perhaps look forward to a time when our historians would raise the cry of protection for native industry. Of the unquestionably greatest German men of modern history—I speak of Frederick the Great, Goethe and Stein—the first two found long since in Carlyle and Lewes biographers who have undoubtedly driven their German competitors out of the field. And now in the year just past Professor Seeley of Cambridge has presented us with a biography of Stein which, though it modestly declines competition with German works and disowns the presumption of teaching us Germans our own history, yet casts into the shade by its brilliant superiority all that we have ourselves hitherto written about Stein.... In five long chapters Seeley expounds the legislative and administrative reforms, the emancipation of the person and the soil, the beginnings of free administration and free trade, in short the foundation of modern Prussia, with more exhaustive thoroughness, with more penetrating insight, than any one had done before."—*Deutsche Rundschau*.

"Dr Busch's volume has made people think and talk even more than usual of Prince Bismarck, and Professor Seeley's very learned work on Stein will turn attention to an earlier and an almost equally eminent German statesman. . . . It is soothing to the national self-respect to find a few Englishmen, such as the late Mr Lewes and Professor Seeley,

doing for German as well as English readers what many German scholars have done for us."—*Times*.

"In a notice of this kind scant justice can be done to a work like the one before us; no short *résumé* can give even the most meagre notion of the contents of these volumes, which contain no page that is superfluous, and none that is uninteresting. . . . To understand the Germany of to-day one must study the Germany of many yesterdays, and now that study has been made easy by this work, to which no one can hesitate to assign a very high place among those recent histories which have aimed at original research."—*Athenæum*.

"The book before us fills an important gap in English—nay, European—historical literature, and bridges over the history of Prussia from the time of Frederick the Great to the days of Kaiser Wilhelm. It thus gives the reader standing ground whence he may regard contemporary events in Germany in their proper historic light. . . . We congratulate Cambridge and her Professor of History on the appearance of such a noteworthy production. And we may add that it is something upon which we may congratulate England that on the especial field of the Germans, history, on the history of their own country, by the use of their own literary weapons, an Englishman has produced a history of Germany in the Napoleonic age far superior to any that exists in German."—*Examiner*.

THE UNIVERSITY OF CAMBRIDGE FROM
THE EARLIEST TIMES TO THE ROYAL
INJUNCTIONS OF 1535,

by JAMES BASS MULLINGER, M.A. Demy 8vo. cloth (734 pp.), 12s.

"We trust Mr Mullinger will yet continue his history and bring it down to our own day."—*Academy*.

"He has brought together a mass of instructive details respecting the rise and progress, not only of his own University, but of all the principal Universities of the Middle Ages. . . . We hope some day that he may continue his labours, and give us a history of

the University during the troublous times of the Reformation and the Civil War."—*Athenæum*.

"Mr Mullinger's work is one of great learning and research, which can hardly fail to become a standard book of reference on the subject. . . . We can most strongly recommend this book to our readers."—*Spectator*.

VOL. II. *In the Press.*

London: Cambridge Warehouse, 17 Paternoster Row.

CHRONOLOGICAL TABLES OF GREEK HISTORY.

Accompanied by a short narrative of events, with references to the sources of information and extracts from the ancient authorities, by CARL PETER. Translated from the German by G. CHAWNER, M.A., Fellow and Lecturer of King's College, Cambridge. Demy 4to. 10s.

HISTORY OF THE COLLEGE OF ST JOHN THE EVANGELIST,

by THOMAS BAKER, B.D., Ejected Fellow. Edited by JOHN E. B. MAYOR, M.A., Fellow of St John's. Two Vols. Demy 8vo. 24s.

"To antiquaries the book will be a source of almost inexhaustible amusement, by historians it will be found a work of considerable service on questions respecting our social progress in past times; and the care and thoroughness with which Mr Mayor has discharged his editorial functions are creditable to his learning and industry."—*Athenæum*.

"The work displays very wide reading, and it will be of great use to members of the college and of the university, and, perhaps, of still greater use to students of English history, ecclesiastical, political, social, literary and academical, who have hitherto had to be content with 'Dyer.'"—*Academy*.

HISTORY OF NEPĀL,

translated by MUNSHĪ SHEW SHUNKER SINGH and PANDIT SHRĪ GUNĀNAND; edited with an Introductory Sketch of the Country and People by Dr D. WRIGHT, late Residency Surgeon at Kāthmāndū, and with facsimiles of native drawings, and portraits of Sir JUNG BAHĀDUR, the KING OF NEPĀL, &c. Super-royal 8vo. Price 21s.

"The Cambridge University Press have done well in publishing this work. Such translations are valuable not only to the historian but also to the ethnologist;.....Dr Wright's Introduction is based on personal inquiry and observation, is written intelligently and candidly, and adds much to the value of the volume. The coloured litho-

graphic plates are interesting."—*Nature*.

"The history has appeared at a very opportune moment...The volume...is beautifully printed, and supplied with portraits of Sir Jung Bahadoor and others, and with excellent coloured sketches illustrating Nepaulese architecture and religion."—*Examiner*.

SCHOLAE ACADEMICAE:

Some Account of the Studies at the English Universities in the Eighteenth Century. By CHRISTOPHER WORDSWORTH, M.A., Fellow of Peterhouse; Author of "Social Life at the English Universities in the Eighteenth Century." Demy 8vo. cloth. 15s.

"The general object of Mr Wordsworth's book is sufficiently apparent from its title. He has collected a great quantity of minute and curious information about the working of Cambridge institutions in the last century, with an occasional comparison of the corresponding state of things at Oxford....To a great extent it is purely a book of reference, and as such it will be of permanent value for the historical knowledge of English education and learning."—*Saturday Review*.

"Only those who have engaged in like labours will be able fully to appreciate the sustained industry and conscientious accuracy discernible in every page. . . . Of the whole volume it may be said that it is a genuine service rendered to the study of University history, and that the habits of thought of any writer educated at either seat of learning in the last century will, in many cases, be far better understood after a consideration of the materials here collected."—*Academy*.

THE ARCHITECTURAL HISTORY OF THE UNIVERSITY AND COLLEGES OF CAMBRIDGE,

By the late Professor WILLIS, M.A. With numerous Maps, Plans, and Illustrations. Continued to the present time, and edited by JOHN WILLIS CLARK, M.A., formerly Fellow of Trinity College, Cambridge. [In the Press.]

London: Cambridge Warehouse, 17 Paternoster Row.

MISCELLANEOUS.

LECTURES ON TEACHING,

Delivered in the University of Cambridge in the Lent Term, 1880.

By J. G. FITCH, M.A., Her Majesty's Inspector of Schools.

Crown 8vo. cloth. New Edition. 6s.

"The lectures will be found most interesting, and deserve to be carefully studied, not only by persons directly concerned with instruction, but by parents who wish to be able to exercise an intelligent judgment in the choice of schools and teachers for their children. For ourselves, we could almost wish to be of school age again, to learn history and geography from some one who could teach them after the pattern set by Mr Fitch to his audience. . . . But perhaps Mr Fitch's observations on the general conditions of school-work are even more important than what he says on this or that branch of study."—*Saturday Review*.

"It comprises fifteen lectures, dealing with such subjects as organisation, discipline, examining, language, fact knowledge, science, and methods of instruction; and though the lectures make no pretention to systematic or exhaustive treatment, they yet leave very little of the ground uncovered; and they combine in an admirable way the exposition of sound principles with practical suggestions and illustrations which are evidently derived from wide and varied experience, both in teaching and in examining. While Mr Fitch addresses himself specially to secondary school-masters, he does not by any means disregard or ignore the needs of the primary school."—*Scotsman*.

"It would be difficult to find a lecturer better qualified to discourse upon the practical aspects of the teacher's work than Mr Fitch. He has had very wide and varied experience as a teacher, a training college officer, an Inspector of schools, and as Assistant Commissioner to the late Endowed Schools Commission. While it is difficult for anyone to make many original remarks on this subject Mr Fitch is able to speak with authority upon various controverted points, and to give us the results of many years' study, corrected by the observation of the various schemes and methods pursued in schools of all grades and characters."—*The Schoolmaster*.

"All who are interested in the management of schools, and all who have made the profession of a teacher the work of their lives, will do well to study with care these results of a large experience and of wide observation. It is not, we are told, a manual of method; rather, we should say, it is that and much more. As a manual of method it is far superior to anything we have seen. Its suggestions of practical means and methods are very valuable; but it has an element which a mere text-book of rules for imparting knowledge does not contain. Its tone is lofty; its spirit religious; its ideal of

the teacher's aim and life pure and good . . . The volume is one of great practical value. It should be in the hands of every teacher, and of every one preparing for the office of a teacher. There are many besides these who will find much in it to interest and instruct them, more especially parents who have children whom they can afford to keep at school till their eighteenth or nineteenth year."—*The Nonconformist and Independent*.

"As principal of a training college and as a Government inspector of schools, Mr Fitch has got at his fingers' ends the working of primary education, while as assistant commissioner to the late Endowed Schools Commission he has seen something of the machinery of our higher schools. . . . Mr Fitch's book covers so wide a field and touches on so many burning questions that we must be content to recommend it as the best existing *vade mecum* for the teacher. . . . He is always sensible, always judicious, never wanting in tact. . . . Mr Fitch is a scholar; he pretends to no knowledge that he does not possess; he brings to his work the ripe experience of a well-stored mind, and he possesses in a remarkable degree the art of exposition."—*Pall Mall Gazette*.

"In his acquaintance with all descriptions of schools, their successes and their shortcomings, Mr Fitch has great advantages both in knowledge and experience; and if his work receives the attention it deserves, it will tend materially to improve and equalize the methods of teaching in our schools, to whatever class they may belong."—*St James's Gazette*.

"In no other work in the English language, so far as we know, are the principles and methods which most conduce to successful teaching laid down and illustrated with such precision and fulness of detail as they are here."—*Leeds Mercury*.

"The book is replete with practical sagacity, and contains on almost all points of interest to the teaching profession suggestive remarks resting evidently on a wide and thoughtful experience of school methods. There are few teachers who will not find aids to reflection in the careful analysis of the qualities required for success in teaching, in the admirable exposition of the value of orderly, methodical arrangement both for instruction and discipline, and in the painstaking discussion of school punishments, contained in the earlier section of the volume. . . . We recommend it in all confidence to those who are interested in the problems with which the teaching profession has to deal."—*Galignani's Messenger*.

London: Cambridge Warehouse, 17 Paternoster Row.

A CATALOGUE OF ANCIENT MARBLES IN GREAT BRITAIN, by Prof. ADOLPH MICHAELIS. Translated by C. A. M. FENNELL, M.A., late Fellow of Jesus College. Royal 8vo. £2. 2s.

A GRAMMAR OF THE IRISH LANGUAGE. By Prof. WINDISCH. Translated by Dr NORMAN MOORE. Crown 8vo. 7s. 6d.

STATUTA ACADEMIÆ CANTABRIGIENSIS.

Demy 8vo. 2s. sewed.

ORDINATIONES ACADEMIÆ CANTABRIGIENSIS.

Demy 8vo. cloth. 3s. 6d.

TRUSTS, STATUTES AND DIRECTIONS affecting (1) The Professorships of the University. (2) The Scholarships and Prizes. (3) Other Gifts and Endowments. Demy 8vo. 5s.

COMPENDIUM OF UNIVERSITY REGULATIONS, for the use of persons in Statu Pupillari. Demy 8vo. 6d.

CATALOGUE OF THE HEBREW MANUSCRIPTS preserved in the University Library, Cambridge. By Dr S. M. SCHILLER-SZINESSY. Volume I. containing Section I. *The Holy Scriptures*; Section II. *Commentaries on the Bible*. Demy 8vo. 9s.

A CATALOGUE OF THE MANUSCRIPTS preserved in the Library of the University of Cambridge. Demy 8vo. 5 Vols. 10s. each.

INDEX TO THE CATALOGUE. Demy 8vo. 10s.

A CATALOGUE OF ADVERSARIA and printed books containing MS. notes, preserved in the Library of the University of Cambridge. 3s. 6d.

THE ILLUMINATED MANUSCRIPTS IN THE LIBRARY OF THE FITZWILLIAM MUSEUM, Catalogued with Descriptions, and an Introduction, by WILLIAM GEORGE SEARLE, M.A., late Fellow of Queens' College, and Vicar of Hockington, Cambridgeshire. Demy 8vo. 7s. 6d.

A CHRONOLOGICAL LIST OF THE GRACES, Documents, and other Papers in the University Registry which concern the University Library. Demy 8vo. 2s. 6d.

CATALOGUS BIBLIOTHECÆ BURCKHARDTIANÆ. Demy 4to. 5s.

London: Cambridge Warehouse, 17 Paternoster Row.

The Cambridge Bible for Schools.

GENERAL EDITOR : J. J. S. PEROWNE, D.D., DEAN OF
PETERBOROUGH.

THE want of an Annotated Edition of the BIBLE, in handy portions, suitable for School use, has long been felt.

In order to provide Text-books for School and Examination purposes, the CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS has arranged to publish the several books of the BIBLE in separate portions at a moderate price, with introductions and explanatory notes.

The Very Reverend J. J. S. PEROWNE, D.D., Dean of Peterborough, has undertaken the general editorial supervision of the work, and will be assisted by a staff of eminent coadjutors. Some of the books have already been undertaken by the following gentlemen :

- Rev. A. CARR, M.A., *Assistant Master at Wellington College.*
Rev. T. K. CHEYNE, M.A., *Fellow of Balliol College, Oxford.*
Rev. S. COX, *Nottingham.*
Rev. A. B. DAVIDSON, D.D., *Professor of Hebrew, Edinburgh.*
Rev. F. W. FARRAR, D.D., *Canon of Westminster.*
Rev. A. E. HUMPHREYS, M.A., *Fellow of Trinity College, Cambridge.*
Rev. A. F. KIRKPATRICK, M.A., *Fellow of Trinity College, Regius Professor of Hebrew.*
Rev. J. J. LIAS, M.A., *late Professor at St David's College, Lampeter.*
Rev. J. R. LUMBY, D.D., *Norrisian Professor of Divinity.*
Rev. G. F. MACLEAR, D.D., *Warden of St Augustine's Coll., Canterbury.*
Rev. H. C. G. MOULE, M.A., *Fellow of Trinity College, Principal of Ridley Hall, Cambridge.*
Rev. W. F. MOULTON, D.D., *Head Master of the Leys School, Cambridge.*
Rev. E. H. PEROWNE, D.D., *Master of Corpus Christi College, Cambridge, Examining Chaplain to the Bishop of St Asaph.*
The Ven. T. T. PEROWNE, M.A., *Archdeacon of Norwich.*
Rev. A. PLUMMER, M.A., *Master of University College, Durham.*
The Very Rev. E. H. PLUMPTRE, D.D., *Dean of Wells.*
Rev. W. SANDAY, M.A., *Principal of Bishop Hatfield Hall, Durham.*
Rev. W. SIMCOX, M.A., *Rector of Weyhill, Hants.*
Rev. W. ROBERTSON SMITH, M.A., *Edinburgh.*
Rev. A. W. STREANE, M.A., *Fellow of Corpus Christi Coll., Cambridge.*
The Ven. H. W. WATKINS, M.A., *Archdeacon of Northumberland.*
Rev. G. H. WHITAKER, M.A., *Fellow of St John's College, Cambridge.*
Rev. C. WORDSWORTH, M.A., *Rector of Glaston, Rutland.*
-

London: Cambridge Warehouse, 17 Paternoster Row.

THE CAMBRIDGE BIBLE FOR SCHOOLS.—Continued.**Now Ready. Cloth, Extra Fcap. 8vo.****THE BOOK OF JOSHUA.** Edited by Rev. G. F.

MACLEAR, D.D. With 2 Maps. 2s. 6d.

THE BOOK OF JUDGES. By the Rev. J. J. LIAS, M.A.

With Map. 3s. 6d.

THE FIRST BOOK OF SAMUEL. By the Rev.

Professor KIRKPATRICK, M.A. With Map. 3s. 6d.

THE SECOND BOOK OF SAMUEL. By the Rev.

Professor KIRKPATRICK, M.A. With 2 Maps. 3s. 6d.

THE BOOK OF ECCLESIASTES. By the Very Rev.

E. H. PLUMPTRE, D.D., Dean of Wells. 5s.

THE BOOK OF JEREMIAH. By the Rev. A. W.

STREANE, M.A. 4s. 6d.

THE BOOK OF JONAH. By Archdn. PEROWNE. 1s. 6d.**THE BOOK OF MICAH.** By the Rev. T. K. CHEYNE,

M.A. 1s. 6d.

THE GOSPEL ACCORDING TO ST MATTHEW

Edited by the Rev. A. CARR, M.A. With 2 Maps. 2s. 6d.

THE GOSPEL ACCORDING TO ST MARK. Edited

by the Rev. G. F. MACLEAR, D.D. With 2 Maps. 2s. 6d.

THE GOSPEL ACCORDING TO ST LUKE. By

the Rev. F. W. FARRAR, D.D. With 4 Maps. 4s. 6d.

THE GOSPEL ACCORDING TO ST JOHN. By

the Rev. A. PLUMMER, M.A. With Four Maps. 4s. 6d.

THE ACTS OF THE APOSTLES. By the Rev.Professor LUMBY, D.D. Part I. Chaps. I—XIV. With 2 Maps.
2s. 6d.PART II. Chaps. XV. to end. *Nearly ready.***THE EPISTLE TO THE ROMANS.** By the Rev.

H. C. G. MOULE, M.A. 3s. 6d.

THE FIRST EPISTLE TO THE CORINTHIANS.

By the Rev. J. J. LIAS, M.A. With a Map and Plan. 2s.

THE SECOND EPISTLE TO THE CORINTHIANS.

By the Rev. J. J. LIAS, M.A. 2s.

THE GENERAL EPISTLE OF ST JAMES. By the

Very Rev. E. H. PLUMPTRE, D.D., Dean of Wells. 1s. 6d.

THE EPISTLES OF ST PETER AND ST JUDE.

By the same Editor. 2s. 6d.

London: Cambridge Warehouse, 17 Paternoster Row.

THE CAMBRIDGE BIBLE FOR SCHOOLS.—*Continued.*

Preparing.

THE BOOKS OF HAGGAI AND ZECHARIAH. By
Archdeacon PEROWNE.

THE EPISTLE TO THE HEBREWS. By the Rev.
F. W. FARRAR, D.D.

THE CAMBRIDGE GREEK TESTAMENT,
FOR SCHOOLS AND COLLEGES,

with a Revised Text, based on the most recent critical authorities, and
English Notes, prepared under the direction of the General Editor,

THE VERY REVEREND J. J. S. PEROWNE, D.D.,
DEAN OF PETERBOROUGH.

Now Ready.

THE GOSPEL ACCORDING TO ST MATTHEW. By the
Rev. A. CARR, M.A. With 4 Maps. 4s. 6d.

"With the 'Notes,' in the volume before us, we are much pleased; so far as we have searched, they are scholarly and sound. The quotations from the Classics are apt; and the references to modern Greek form a pleasing feature."—*The Churchman*.

"Mr Carr, whose 'Notes on St Luke's Gospel' must have thoroughly approved themselves to all who have used them, has followed the same line in this volume of St Matthew. In both works a chief object has been 'to connect more closely the study of the Classics with the reading of the New Testament.' . . . Copious illustrations, gathered from a great variety of sources, make his notes a very valuable aid to the student. They are indeed remarkably interesting, while all explanations on meanings, applications, and the like are distinguished by their lucidity and good sense."—*Pall Mall Gazette*.

THE GOSPEL ACCORDING TO ST LUKE. By the
Rev. F. W. FARRAR, D.D. [Preparing.

THE GOSPEL ACCORDING TO ST JOHN. By the Rev.
A. PLUMMER, M.A. [Nearly ready.

*The books will be published separately, as in the "Cambridge Bible
for Schools."*

London: Cambridge Warehouse, 17 Paternoster Row.

THE PITT PRESS SERIES.

I. GREEK.

THE ANABASIS OF XENOPHON, BOOK IV. With a Map and English Notes by ALFRED PRETOR, M.A., Fellow of St Catharine's College, Cambridge; Editor of *Persius* and *Cicero ad Atticum* Book I. Price 2s.

"In Mr Pretor's edition of the *Anabasis* the text of Kühner has been followed in the main, while the exhaustive and admirable notes of the great German editor have been largely utilised. These notes deal with the minutest as well as the most important difficulties in construction, and all questions of history, antiquity, and geography are briefly but very effectually elucidated."—*The Examiner*.

"We welcome this addition to the other books of the *Anabasis* so ably edited by Mr Pretor. Although originally intended for the use of candidates at the university local examinations, yet this edition will be found adapted not only to meet the wants of the junior student, but even advanced scholars will find much in this work that will repay its perusal."—*The Schoolmaster*.

"Mr Pretor's '*Anabasis of Xenophon, Book IV.*' displays a union of accurate Cambridge scholarship, with experience of what is required by learners gained in examining middle-class schools. The text is large and clearly printed, and the notes explain all difficulties. . . . Mr Pretor's notes seem to be all that could be wished as regards grammar, geography, and other matters."—*The Academy*.

BOOKS I. III. & V. By the same Editor. 2s. each.

BOOKS II. VI. and VII. By the same Editor. 2s. 6d. each.

"Another Greek text, designed it would seem for students preparing for the local examinations, is '*Xenophon's Anabasis, Book II.*' with English Notes, by Alfred Pretor, M.A. The editor has exercised his usual discrimination in utilising the text and notes of Kühner, with the occasional assistance of the best hints of Schneider, Vollbrecht and Macmichael on critical matters, and of Mr R. W. Taylor on points of history and geography. . . . When Mr Pretor commits himself to Commentator's work, he is eminently helpful. . . . Had we to introduce a young Greek scholar to Xenophon, we should esteem ourselves fortunate in having Pretor's text-book as our chart and guide."—*Contemporary Review*.

THE ANABASIS OF XENOPHON, by A. PRETOR, M.A.,
Text and Notes, complete in two Volumes. Price 7s. 6d.

AGESILAUS OF XENOPHON. The Text revised with Critical and Explanatory Notes, Introduction, Analysis, and Indices. By H. HAILSTONE, M.A., late Scholar of Peterhouse, Cambridge, Editor of *Xenophon's Hellenics*, etc. 2s. 6d.

ARISTOPHANES—RANAE. With English Notes and Introduction by W. C. GREEN, M.A., Assistant Master at Rugby School. 3s. 6d.

ARISTOPHANES—AVES. By the same Editor. *New Edition*. 3s. 6d.

"The notes to both plays are excellent. Much has been done in these two volumes to render the study of Aristophanes a real treat to a boy instead of a drudgery, by helping him to understand the fun and to express it in his mother tongue."—*The Examiner*.

ARISTOPHANES—PLUTUS. By the same Editor. 3s. 6d.

EURIPIDES. HERCULES FURENS. With Introductions, Notes and Analysis. By J. T. HUTCHINSON, M.A., Christ's College, and A. GRAY, M.A., Fellow of Jesus College. 2s.

"Messrs Hutchinson and Gray have produced a careful and useful edition."—*Saturday Review*.

THE HERACLEIDÆ OF EURIPIDES, with Introduction and Critical Notes by E. A. BECK, M.A., Fellow of Trinity Hall. 3s. 6d.

London: Cambridge Warehouse, 17 Paternoster Row.

LUCIANI SOMNIUM CHARON PISCATOR ET DE
LUCTU, with English Notes by W. E. HEITLAND, M.A., Fellow of
St John's College, Cambridge. New Edition, with Appendix. 3s. 6d.

II. LATIN.

M. T. CICERONIS DE AMICITIA. Edited by J. S.
REID, M.L., Fellow and Assistant Tutor of Gonville and Caius College,
Cambridge. Price 3s.

"Mr Reid has decidedly attained his aim, namely, 'a thorough examination of the Latinity of the dialogue.' . . . The revision of the text is most valuable, and comprehends sundry acute corrections. . . . This volume, like Mr Reid's other editions, is a solid gain to the scholarship of the country."—*Athenæum*.

"A more distinct gain to scholarship is Mr Reid's able and thorough edition of the *De Amicitia* of Cicero, a work of which, whether we regard the exhaustive introduction or the instructive and most suggestive commentary, it would be difficult to speak too highly. . . . When we come to the commentary, we are only amazed by its fulness in proportion to its bulk. Nothing is overlooked which can tend to enlarge the learner's general knowledge of Ciceronian Latin or to elucidate the text."—*Saturday Review*.

M. T. CICERONIS CATO MAJOR DE SENECTUTE.

Edited by J. S. REID, M.L. Price 3s. 6d.

"The notes are excellent and scholarlike, adapted for the upper forms of public schools, and likely to be useful even to more advanced students."—*Guardian*.

M. T. CICERONIS ORATIO PRO ARCHIA POETA.

Edited by J. S. REID, M.L. Price 1s. 6d.

"It is an admirable specimen of careful editing. An Introduction tells us everything we could wish to know about Archias, about Cicero's connexion with him, about the merits of the trial, and the genuineness of the speech. The text is well and carefully printed. The notes are clear and scholar-like. . . . No boy can master this little volume without feeling that he has advanced a long step in scholarship."—*The Academy*.

M. T. CICERONIS PRO L. CORNELIO BALBO ORATIO.

Edited by J. S. REID, M.L. Fellow of Caius College, Camb. Price 1s. 6d.

"We are bound to recognize the pains devoted in the annotation of these two orations to the minute and thorough study of their Latinity, both in the ordinary notes and in the textual appendices."—*Saturday Review*.

M. T. CICERONIS PRO P. CORNELIO SULLA

ORATIO. Edited by J. S. REID, M.L.

[In the Press.]

M. T. CICERONIS PRO CN. PLANCIO ORATIO.

Edited by H. A. HOLDEN, LL.D., Head Master of Ipswich School.

Price 4s. 6d.

"As a book for students this edition can have few rivals. It is enriched by an excellent introduction and a chronological table of the principal events of the life of Cicero; while in its appendix, and in the notes on the text which are added, there is much of the greatest value. The volume is neatly got up, and is in every way commendable."—*The Scotsman*.

"Dr Holden's own edition is all that could be expected from his elegant and practised scholarship. . . . Dr Holden has evidently made up his mind as to the character of the commentary most likely to be generally useful; and he has carried out his views with admirable thoroughness."—*Academy*.

"Dr Holden has given us here an excellent edition. The commentary is even unusually full and complete; and after going through it carefully, we find little or nothing to criticize. There is an excellent introduction, lucidly explaining the circumstances under which the speech was delivered, a table of events in the life of Cicero and a useful index." *Spectator*, Oct. 29, 1881.

M. T. CICERONIS IN Q. CAECILIUM DIVINATIO

ET IN C. VERREM ACTIO PRIMA. With Introduction and Notes

by W. E. HEITLAND, M.A., and HERBERT COWIE, M.A., Fellows of
St John's College, Cambridge. Price 3s.

London: Cambridge Warehouse, 17 Paternoster Row.

M. T. CICERONIS ORATIO PRO L. MURENA, with English Introduction and Notes. By W. E. HEITLAND, M.A., Fellow and Classical Lecturer of St John's College, Cambridge. **Second Edition, carefully revised.** Price 3s.

"Those students are to be deemed fortunate who have to read Cicero's lively and brilliant oration for L. Murena with Mr Heitland's handy edition, which may be pronounced 'four-square' in point of equipment, and which has, not without good reason, attained the honours of a second edition."—*Saturday Review*.

M. T. CICERONIS IN GAIUM VERREM ACTIO PRIMA. With Introduction and Notes. By H. COWIE, M.A., Fellow of St John's College, Cambridge. Price 1s. 6d.

M. T. CICERONIS ORATIO PRO T. A. MILONE, with a Translation of Asconius' Introduction, Marginal Analysis and English Notes. Edited by the Rev. JOHN SMYTH PURTON, B.D., late President and Tutor of St Catharine's College. Price 2s. 6d.

"The editorial work is excellently done."—*The Academy*.

P. OVIDII NASONIS FASTORUM LIBER VI. With a Plan of Rome and Notes by A. SIDGWICK, M.A. Tutor of Corpus Christi College, Oxford. Price 1s. 6d.

"Mr Sidgwick's editing of the Sixth Book of Ovid's *Fasti* furnishes a careful and serviceable volume for average students. It eschews 'construes' which supersede the use of the dictionary, but gives full explanation of grammatical usages and historical and mythical allusions, besides illustrating peculiarities of style, true and false derivations, and the more remarkable variations of the text."—*Saturday Review*.

"It is eminently good and useful. . . . The Introduction is singularly clear on the astronomy of Ovid, which is properly shown to be ignorant and confused; there is an excellent little map of Rome, giving just the places mentioned in the text and no more; the notes are evidently written by a practical schoolmaster."—*The Academy*.

GAI IULI CAESARIS DE BELLO GALLICO COMMENT. I. II. With English Notes and Map by A. G. PESKETT, M.A., Fellow of Magdalene College, Cambridge, Editor of Caesar De Bello Gallico, VII. Price 2s. 6d.

GAI IULI CAESARIS DE BELLO GALLICO COMMENT. III. With Map and Notes by A. G. PESKETT, M.A., Fellow of Magdalene College, Cambridge. Price 1s. 6d.

"In an unusually succinct introduction he gives all the preliminary and collateral information that is likely to be useful to a young student; and, wherever we have examined his notes, we have found them eminently practical and satisfying. . . . The book may well be recommended for careful study in school or college."—*Saturday Review*.

"The notes are scholarly, short, and a real help to the most elementary beginners in Latin prose."—*The Examiner*.

BOOKS IV. AND V. AND BOOK VII. by the same Editor. Price 2s. each.

BOOK VI. by the same Editor. Price 1s. 6d.

London: Cambridge Warehouse, 17 Paternoster Row.

P. VERGILI MARONIS AENEIDOS LIBER II. Edited with Notes by A. SIDGWICK, M.A. Tutor of Corpus Christi College, Oxford. 1s. 6d.

BOOKS IV., V., VI., VII., VIII., X., XI., XII. by the same Editor. 1s. 6d. each.

"Mr Arthur Sidgwick's 'Vergil, Aeneid, Book XII.' is worthy of his reputation, and is distinguished by the same acuteness and accuracy of knowledge, appreciation of a boy's difficulties and ingenuity and resource in meeting them, which we have on other occasions had reason to praise in these pages."—*The Academy*.

"As masterly in its clearly divided preface and appendices as in the sound and independent character of its annotations. . . . There is a great deal more in the notes than mere compilation and suggestion. . . . No difficulty is left unnoticed or unhandled."—*Saturday Review*.

"This edition is admirably adapted for the use of junior students, who will find in it the result of much reading in a condensed form, and clearly expressed."—*Cambridge Independent Press*.

BOOKS VII. VIII. in one volume. Price 3s.

BOOKS X., XI., XII. in one volume. Price 3s. 6d.

QUINTUS CURTIUS. A Portion of the History.

(ALEXANDER IN INDIA.) By W. E. HEITLAND, M.A., Fellow and Lecturer of St John's College, Cambridge, and T. E. RAVEN, B.A., Assistant Master in Sherborne School. Price 3s. 6d.

"Equally commendable as a genuine addition to the existing stock of school-books is *Alexander in India*, a compilation from the eighth and ninth books of Q. Curtius, edited for the Pitt Press by Messrs Heitland and Raven. . . . The work of Curtius has merits of its own, which, in former generations, made it a favourite with English scholars, and which still make it a popular text-book in Continental schools. . . . The reputation of Mr Heitland is a sufficient guarantee for the scholarship of the notes, which are ample without being excessive, and the book is well furnished with all that is needful in the nature of maps, indexes, and appendices."—*Academy*.

M. ANNAEI LUCANI PHARSALIAE LIBER

PRIMUS, edited with English Introduction and Notes by W. E. HEITLAND, M.A. and C. E. HASKINS, M.A., Fellows and Lecturers of St John's College, Cambridge. Price 1s. 6d.

"A careful and scholarlike production."—*Times*.

"In nice parallels of Lucan from Latin poets and from Shakspeare, Mr Haskins and Mr Heitland deserve praise."—*Saturday Review*.

BEDA'S ECCLESIASTICAL HISTORY, BOOKS

III., IV., the Text from the very ancient MS. in the Cambridge University Library, collated with six other MSS. Edited, with a life from the German of EBERT, and with Notes, &c. by J. E. B. MAYOR, M.A., Professor of Latin, and J. R. LUMBY, D.D., Norrisian Professor of Divinity. Revised edition. Price 7s. 6d.

"To young students of English History the illustrative notes will be of great service, while the study of the texts will be a good introduction to Mediæval Latin."—*The Nonconformist*.

"In Bede's works Englishmen can go back to *origines* of their history, unequalled for form and matter by any modern European nation. Prof. Mayor has done good service in rendering a part of Bede's greatest work accessible to those who can read Latin with ease. He has adorned this edition of the third and fourth books of the "Ecclesiastical History" with that amazing erudition for which he is unrivalled among Englishmen and rarely equalled by Germans. And however interesting and valuable the text may be, we can certainly apply to his notes the expression, *La sauce vaut mieux que le poisson*. They are literally crammed with interesting information about early English life. For though ecclesiastical in name, Bede's history treats of all parts of the national life, since the Church had points of contact with all."—*Examiner*.

BOOKS I. and II. *In the Press*.

London: Cambridge Warehouse, 17 Paternoster Row.

III. FRENCH.

LAZARE HOCHE—PAR ÉMILE DE BONNECHOSE.

With Three Maps, Introduction and Commentary, by C. COLBECK, M.A., late Fellow of Trinity College, Cambridge; Assistant Master at Harrow School. *Price 2s.*

HISTOIRE DU SIÈCLE DE LOUIS XIV PAR

VOLTAIRE. Part I. Chaps. I.—XIII. Edited with Notes Philological and Historical, Biographical and Geographical Indices, etc. by GUSTAVE MASSON, B.A. Univ. Gallic., Officier d'Académie, Assistant Master of Harrow School, and G. W. PROTHERO, M.A., Fellow and Tutor of King's College, Cambridge. *2s. 6d.*

"Messrs Masson and Prothero have, to judge from the first part of their work, performed with much discretion and care the task of editing Voltaire's *Siècle de Louis XIV* for the 'Pitt Press Series.' Besides the usual kind of notes, the editors have in this case, influenced by Voltaire's 'summary way of treating much of the history,' given a good deal of historical information, in which they have, we think, done well. At the beginning of the book will be found excellent and succinct accounts of the constitution of the French army and Parliament at the period treated of."—*Saturday Review*.

HISTOIRE DU SIÈCLE DE LOUIS XIV PAR

VOLTAIRE. Part II. Chaps. XIV.—XXIV. With Three Maps of the Period, Notes Philological and Historical, Biographical and Geographical Indices, by G. MASSON, B.A. Univ. Gallic., Assistant Master of Harrow School, and G. W. PROTHERO, M.A., Fellow and Tutor of King's College, Cambridge. *Price 2s. 6d.*

Part III. Chap. XXV. to the end. By the same Editors.

Price 2s. 6d.

LE VERRE D'EAU. A Comedy, by SCRIBE. With a

Biographical Memoir, and Grammatical, Literary and Historical Notes. By C. COLBECK, M.A., late Fellow of Trinity College, Cambridge; Assistant Master at Harrow School. *Price 2s.*

"It may be national prejudice, but we consider this edition far superior to any of the series which hitherto have been edited exclusively by foreigners. Mr Colbeck seems better to understand the wants and difficulties of an English boy. The etymological notes especially are admirable. . . . The historical notes and introduction are a piece of thorough honest work."—*Journal of Education*.

M. DARU, par M. C. A. SAINTE-BEUVE, (Causeries du Lundi, Vol. IX.). With Biographical Sketch of the Author, and Notes Philological and Historical. By GUSTAVE MASSON. *2s.*

LA SUITE DU MENTEUR. A Comedy in Five Acts,

by P. CORNEILLE. Edited with Fontenelle's Memoir of the Author, Voltaire's Critical Remarks, and Notes Philological and Historical. By GUSTAVE MASSON. *Price 2s.*

LA JEUNE SIBÉRIENNE. LE LÉPREUX DE LA

CITÉ D'AOSTE. Tales by COUNT XAVIER DE MAISTRE. With Biographical Notice, Critical Appreciations, and Notes. By GUSTAVE MASSON. *Price 2s.*

London: Cambridge Warehouse, 17 Paternoster Row.

LE DIRECTOIRE. (Considérations sur la Révolution Française. Troisième et quatrième parties.) Par MADAME LA BARONNE DE STAËL-HOLSTEIN. With a Critical Notice of the Author, a Chronological Table, and Notes Historical and Philological, by G. MASSON, B.A., and G. W. PROTHERO, M.A. Revised and enlarged Edition. *Price 2s.*

"Prussia under Frederick the Great, and France under the Directory, bring us face to face respectively with periods of history which it is right should be known thoroughly, and which are well treated in the Pitt Press volumes. The latter in particular, an extract from the world-known work of Madame de Staël on the French Revolution, is beyond all praise for the excellence both of its style and of its matter."—*Times*.

DIX ANNÉES D'ÉXIL. LIVRE II. CHAPITRES I—8. Par MADAME LA BARONNE DE STAËL-HOLSTEIN. With a Biographical Sketch of the Author, a Selection of Poetical Fragments by Madame de Staël's Contemporaries, and Notes Historical and Philological. By GUSTAVE MASSON. *Price 2s.*

"The choice made by M. Masson of the second book of the *Memoirs* of Madame de Staël appears specially felicitous. . . . This is likely to be one of the most favoured of M. Masson's editions, and deservedly so."—*Academy*.

FRÉDÉGONDE ET BRUNEHAUT. A Tragedy in Five Acts, by N. LEMERCIER. Edited with Notes, Genealogical and Chronological Tables, a Critical Introduction and a Biographical Notice. By GUSTAVE MASSON. *Price 2s.*

LE VIEUX CÉLIBATAIRE. A Comedy, by COLLIN D'HARLEVILLE. With a Biographical Memoir, and Grammatical, Literary and Historical Notes. By the same Editor. *Price 2s.*

"M. Masson is doing good work in introducing learners to some of the less-known French play-writers. The arguments are admirably clear, and the notes are not too abundant."—*Academy*.

LA MÉTROMANIE, A Comedy, by PIRON, with a Biographical Memoir, and Grammatical, Literary and Historical Notes. By the same Editor. *Price 2s.*

LASCARIS, OU LES GRECS DU XV^E. SIÈCLE, Nouvelle Historique, par A. F. VILLEMAIN, with a Biographical Sketch of the Author, a Selection of Poems on Greece, and Notes Historical and Philological. By the same Editor. *Price 2s.*

IV. GERMAN.

ERNST, HERZOG VON SCHWABEN. UHLAND. With Introduction and Notes. By H. J. WOLSTENHOLME, B.A. (Lond.), Lecturer in German at Newnham College, Cambridge. *Price 3s. 6d.*

ZOPF UND SCHWERT. Lustspiel in fünf Aufzügen von KARL GUTZKOW. With a Biographical and Historical Introduction, English Notes, and an Index. By the same Editor. *Price 3s. 6d.*

"We are glad to be able to notice a careful edition of K. Gutzkow's amusing comedy 'Zopf und Schwert' by Mr H. J. Wolstenholme. . . . These notes are abundant and contain references to standard grammatical works."—*Academy*.

London: Cambridge Warehouse, 17 Paternoster Row.

Goethe's *Knabenjahre*. (1749—1759.) GOETHE'S BOYHOOD: being the First Three Books of his Autobiography. Arranged and Annotated by WILHELM WAGNER, Ph. D., late Professor at the Johanneum, Hamburg. *Price 2s.*

HAUFF. DAS WIRTHSHAUS IM SPESSART. Edited by A. SCHLOTTMANN, Ph.D., Assistant Master at Uppingham School. *Price 3s. 6d.*

DER OBERHOF. A Tale of Westphalian Life, by KARL IMMERMANN. With a Life of Immermann and English Notes, by WILHELM WAGNER, Ph.D., late Professor at the Johanneum, Hamburg. *Price 3s.*

A BOOK OF GERMAN DACTYLIC POETRY. Arranged and Annotated by the same Editor. *Price 3s.*

Der erste Kreuzzug (THE FIRST CRUSADE), by FRIEDRICH VON RAUMER. Condensed from the Author's 'History of the Hohenstaufen', with a life of RAUMER, two Plans and English Notes. By the same Editor. *Price 2s.*

"Certainly no more interesting book could be made the subject of examinations. The story of the First Crusade has an undying interest. The notes are, on the whole, good."—*Educational Times*.

A BOOK OF BALLADS ON GERMAN HISTORY. Arranged and Annotated by the same Editor. *Price 2s.*

"It carries the reader rapidly through some of the most important incidents connected with the German race and name, from the invasion of Italy by the Visigoths under their King Alaric, down to the Franco-German War and the installation of the present Emperor. The notes supply very well the connecting links between the successive periods, and exhibit in its various phases of growth and progress, or the reverse, the vast unwieldy mass which constitutes modern Germany."—*Times*.

DER STAAT FRIEDRICHS DES GROSSEN. By G. FREYTAG. With Notes. By the same Editor. *Price 2s.*

"Prussia under Frederick the Great, and France under the Directory, bring us face to face respectively with periods of history which it is right should be known thoroughly, and which are well treated in the Pitt Press volumes."—*Times*.

GOETHE'S HERMANN AND DOROTHEA. With an Introduction and Notes. By the same Editor. *Price 3s.*

"The notes are among the best that we know, with the reservation that they are often too abundant."—*Academy*.

Das Jahr 1813 (THE YEAR 1813), by F. KOHLRAUSCH. With English Notes. By the same Editor. *Price 2s.*

V. ENGLISH.

LOCKE ON EDUCATION. With Introduction and Notes by the Rev. R. H. QUICK, M.A. *Price 3s. 6d.*

"The work before us leaves nothing to be desired. It is of convenient form and reasonable price, accurately printed, and accompanied by notes which are admirable. There is no teacher too young to find this book interesting; there is no teacher too old to find it profitable."—*The School Bulletin, New York*.

THE TWO NOBLE KINSMEN, edited with Introduction and Notes by the Rev. Professor SKEAT, M.A., formerly Fellow of Christ's College, Cambridge. *Price 3s. 6d.*

"This edition of a play that is well worth study, for more reasons than one, by so careful a scholar as Mr Skeat, deserves a hearty welcome."—*Athenaeum*.

"Mr Skeat is a conscientious editor, and has left no difficulty unexplained."—*Times*.

London: Cambridge Warehouse, 17 Paternoster Row.

BACON'S HISTORY OF THE REIGN OF KING
HENRY VII. With Notes by the Rev. J. RAWSON LUMBY, D.D., Nor-
risian Professor of Divinity; late Fellow of St Catharine's College. *Price 3s.*

SIR THOMAS MORE'S UTOPIA. With Notes by the
Rev. J. RAWSON LUMBY, D.D., Norrisian Professor of Divinity; late Fellow
of St Catharine's College, Cambridge. *Price 3s. 6d.*

"To enthusiasts in history matters, who are not content with mere facts, but like to pursue their investigations behind the scenes, as it were, Professor Rawson Lumby has in the work now before us produced a most acceptable contribution to the now constantly increasing store of illustrative reading."—*The Cambridge Review*.

"To Dr Lumby we must give praise unqualified and unstinted. He has done his work admirably. . . . Every student of history, every politician, every social reformer, every one interested in literary curiosities, every lover of English should buy and carefully read Dr Lumby's edition of the 'Utopia.' We are afraid to say more lest we should be thought extravagant, and our recommendation accordingly lose part of its force."—*The Teacher*.

"It was originally written in Latin and does not find a place on ordinary bookshelves. A very great boon has therefore been conferred on the general English reader by the managers of the *Pitt Press Series*, in the issue of a convenient little volume of *More's Utopia* not in the original Latin, but in the quaint *English Translation thereof made by Raphe Robynson*, which adds a linguistic interest to the intrinsic merit of the work. . . . All this has been edited in a most complete and scholarly fashion by Dr J. R. Lumby, the Norrisian Professor of Divinity, whose name alone is a sufficient warrant for its accuracy. It is a real addition to the modern stock of classical English literature."—*Guardian*.

SIR THOMAS MORE'S LIFE OF RICHARD III.
With Notes, &c., by Professor LUMBY. *[Nearly ready.]*

A SKETCH OF ANCIENT PHILOSOPHY FROM
THALES TO CICERO, by JOSEPH B. MAYOR, M.A., Professor of
Moral Philosophy at King's College, London. *Price 3s. 6d.*

"It may safely be affirmed that Mr Mayor has successfully accomplished all that he here sets out. His arrangement is admirably methodical, his style is simple but nervous, his knowledge of his subject full and accurate, and his analytical expositions lucid and vivid. . . . It is therefore a manual which will prove of great utility to University undergraduates, for whom it was particularly prepared, and also for all who study Plato, Aristotle, or other philosophers, in the original. Educated readers, generally, will find it an admirable introduction, or epitome, of ancient speculative thought, and 'a key to our present ways of thinking and judging in regard to matters of the highest importance.'"—*The British Mail*.

"In writing this scholarly and attractive sketch, Professor Mayor has had chiefly in view 'undergraduates at the University or others who are commencing the study of the philosophical works of Cicero or Plato or Aristotle in the original language,' but also hopes that it 'may be found interesting and useful by educated readers generally, not merely as an introduction to the formal history of philosophy, but as supplying a key to our present ways of thinking and judging in regard to matters of the highest importance.'"—*Mind*.

"Professor Mayor contributes to the *Pitt Press Series A Sketch of Ancient Philosophy* in which he has endeavoured to give a general view of the philosophical systems illustrated by the genius of the masters of metaphysical and ethical science from Thales to Cicero. In the course of his sketch he takes occasion to give concise analyses of Plato's Republic, and of the Ethics and Politics of Aristotle; and these abstracts will be to some readers not the least useful portions of the book. It may be objected against his design in general that ancient philosophy is too vast and too deep a subject to be dismissed in a 'sketch'—that it should be left to those who will make it a serious study. But that objection takes no account of the large class of persons who desire to know, in relation to present discussions and speculations, what famous men in the whole world thought and wrote on these topics. They have not the scholarship which would be necessary for original examination of authorities; but they have an intelligent interest in the relations between ancient and modern philosophy, and need just such information as Professor Mayor's sketch will give them."—*The Guardian*.

[Other Volumes are in preparation.]

London: Cambridge Warehouse, 17 Paternoster Row.

University of Cambridge.

LOCAL EXAMINATIONS.

Examination Papers, for various years, with the *Regulations for the Examination*. Demy 8vo. 2s. each, or by Post, 2s. 2d.

Class Lists, for various years, Boys 1s., Girls 6d.

Annual Reports of the Syndicate, with Supplementary Tables showing the success and failure of the Candidates. 2s. each, by Post 2s. 2d.

HIGHER LOCAL EXAMINATIONS.

Examination Papers for 1881, to which are added the *Regulations for 1882*. Demy 8vo. 2s. each, by Post 2s. 2d.

Reports of the Syndicate. Demy 8vo. 1s., by Post 1s. 1d.

LOCAL LECTURES SYNDICATE.

Calendar for the years 1875—9. Fcap. 8vo. cloth. 2s.

" " 1875—80. " " 2s.

" " 1880—81. " " 1s.

TEACHERS' TRAINING SYNDICATE.

Examination Papers for 1880 and 1881, to which are added the *Regulations for the Examination*. Demy 8vo. 6d., by Post 7d.

CAMBRIDGE UNIVERSITY REPORTER.

Published by Authority.

Containing all the Official Notices of the University, Reports of Discussions in the Schools, and Proceedings of the Cambridge Philosophical, Antiquarian, and Philological Societies. 3d. weekly.

CAMBRIDGE UNIVERSITY EXAMINATION PAPERS.

These Papers are published in occasional numbers every Term, and in volumes for the Academical year.

VOL. IX. Parts 105 to 119. PAPERS for the Year 1879—80, 12s. cloth.

VOL. X. " 120 to 138. " " 1880—81, 15s. cloth.

Oxford and Cambridge Schools Examinations.

Papers set in the Examination for Certificates, July, 1879. Price 1s. 6d.

List of Candidates who obtained Certificates at the Examinations held in 1879 and 1880; and Supplementary Tables. Price 6d.

Regulations of the Board for 1882. Price 6d.

Report of the Board for the year ending Oct. 31, 1881. Price 1s.

London: C. J. CLAY, M.A. AND SON.

CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS WAREHOUSE,
17 PATERNOSTER ROW.

29/1/68

BS
130.
A2 Gospel acc

DEFD

Gospel according to Saint Matthew.....

LIBRARY
Pontifical Institute of Medieval Studies
113 ST. JOSEPH STREET
TORONTO, ONT., CANADA M5S 1J4

20783 ,

